叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000001

2. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000002

3. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000003

4. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000004

5. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000005

6. 《罪人石棉协会》详细记录了富翁(the Asbestos Society Of Sinners Detailing) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第1/6页

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been silently corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaiz] [bʌt; bət] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
Variations in hyphenation have been standardised but all other spelling and
变体 在 连字符 有 到过 标准化 但 全部 其他 拼写 和
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
punctuation remains unchanged .
标点 遗迹 未更改 .

连字符的使用方式已标准化，但其他所有拼写和标点符号均保持不变。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [nems] [vɪz] .
In particular the spelling of proper names viz .
在 特别的 这 拼写 的 恰当的 姓名 即 .

特别是专有名词的拼写，例如：

['kæθərin] [ɒv; əv] ['ærəˌgɑːn] [rɪ'meɪn] .
Catharine of Arragon remain .
凯瑟琳 的 阿拉贡 保持 .

阿拉贡的凯瑟琳依然存在。

[ɪn] ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] , [peɪdʒ] - :
In chapter XI , page 146 :
在 章 十一 , 页 - :

第十一章，第146页：

“ [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , ” [aɪ] [pʊt] [ɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
“ By the bye , ” I put in , “ it seems to me the
“ 经过 这 再见 , ” 我 放 在 , “ 它 似乎 到 我 这

“顺便说一句，”我插嘴道，“在我看来……”

['mɔːrmən] [hæz; həz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [kɪk] ['kʌmɪŋ] [ə'genst]
Morman has the biggest kick coming against
摩门教徒 有 这 最大 踢 未来 反对

摩门教最大的威胁即将到来

[hɪz; ɪz] [waɪvz] - ['mʌðəz] , [jet] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] . . . .
his wives ' mothers , yet I've never heard a word . . . .
他的 妻子们 - 母亲们 , 然而 我已经 绝不 听到 一个 单词 . . . .

他的岳母们，但我却从未听过一个字……

['mɔːrmən] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['mɔːmən] [ɔː(r)] ['mɔːmən] [mæn] .
Morman is almost certainly Mormon or Mormon man .
摩门教徒 是 几乎 当然 摩门教 或者 摩门教 男人 .

Morman 几乎可以肯定是指摩门教徒或摩门男子。

[ðə; ðɪ] [æs'bestɒs] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['sɪnəz]

THE	ASBESTOS	SOCIETY	OF	SINNERS
这	石棉	社会	的	罪人

石棉罪人协会

[ðə; ðɪ] [æs'bestɒs]

The	Asbestos
这	石棉

石棉

[sə'saɪəti]

Society
社会

社会

[ɒv; əv] ['sɪnəz]

of	Sinners
的	罪人

罪人

['di:teɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [daɪ'vɜ:rʒən] [ɒv; əv] [daɪvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd]

Detailing	the	Diversions	of	Dives	and	others	on	the	Playground
详细说明	这	转移	的	潜水	和	其他的	在	这	操场

详细介绍游乐场上潜水员和其他人的消遣活动

[ɒv; əv] ['plu:təʊ] ,

of	Pluto	,
的	冥王星	,

冥王星的

[wɪð] [sʌm; səm] ['brəʊkən] [θredz] [ɒv; əv] [drɒp] - [stɪtʃ]

with	some	broken	threads	of	Drop	-	stitch
和	一些	破碎的	线程	的	降低	-	缝

有一些断线的落针绣线

['hɪstri; 'hɪstəri] , [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [mæn]

History	,	picked	up	by	a	Newspaper	man
历史	,	挑选	向上	经过	一个	报纸	男人

历史，由一位报社记者拾起

[ɪn] ['heɪdi:z] [ænd; ənd] ['wəʊv(ə)n] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['stɪdʒiən] [naɪts]

in	Hades	and	woven	into	a	Stygian	Nights
在	哈迪斯	和	编织	进入	一个	冥河	夜晚

在冥界，并融入冥河之夜

- [ˌentə'teɪnmənt] .

'	Entertainment	.
-	娱乐	.

'娱乐。

[baɪ]

BY
经过

经过

['lɒrəns] ['dænjəl] [fɑ:g]

LAWRENCE	DANIEL	FOGG
劳伦斯	丹尼尔	雾

劳伦斯·丹尼尔·福格

['meɪˌhju:] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

MAYHEW	PUBLISHING	COMPANY
梅休	出版	公司

梅休出版公司

- - - ['rʌgəlz] [stri:t]
92 - 100 Ruggles Street
- - - 拉格尔斯 街道

拉格尔斯街92-100号

['bɒstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ]
by
经过

经过

['lɒrəns] ['dænjəl] [fɑ:g]
Lawrence Daniel Fogg
劳伦斯 丹尼尔 福格

劳伦斯·丹尼尔·福格

[ɔ:l] [raɪts] ['rɪ'zɜ:vd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə]
Dedicated to
投入的 到

献给

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN KENDRICK BANGS
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[hu:] [fɜ:st] [meɪd] ['heɪdi:z][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'bəʊd] [ænd; ənd] [ə'raʊzd]
Who first made Hades a pleasant place of abode and aroused
WHO 第一的 制成 哈迪斯 一个 令人愉快的 地方 的 住所 和 被唤醒

谁首先将冥界变成一个宜居之地并唤醒了.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ri:də(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] ['kru:zɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stɪks]
in his reader a desire to go cruising on the Styx
在 他的 读者 一个 欲望 到 去 巡航 在 这 冥河

在他的读者心中，有一种想要乘着冥河航行的渴望。

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['tʃæptə(r)] .
Chapter .
章 .

章。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ai] . [ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['seɪtn] [θriː]

I	.	The	Summons	from	Satan	3
我	.	这	传票	从	撒但	3

一、撒旦的召唤 3

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['ʃeɪdi] ['sɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] -

Shady	Sinners	of	the	Styx	15
阴凉	罪人	的	这	冥河	-

冥河的阴暗罪人 15

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] -

John	Brown's	Body	and	the	Bones	of	John	Paul	Jones	31
约翰	布朗的	身体	和	这	骨头	的	约翰	保罗	琼斯	-

约翰·布朗的遗体和约翰·保罗·琼斯的遗骨 31

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɪn]['heɪdiːz] -

Henry	the	Eighth	and	His	Harem	in	Hades	47
亨利	这	第八	和	他的	后宫	在	哈迪斯	-

亨利八世和他的冥界后宫 47

[viː] . [wɒt] [məˈθjuːzələ] [θɪŋks] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] -

V	.	What	Methuselah	Thinks	of	Dr	.	Osler	63
V	.	什么	玛土撒拉	思考	的	博士	.	奥斯勒	-

五、玛土撒拉对奥斯勒博士的看法 63

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] : [ə; eɪ]['tæblɔɪd]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] -

The	Virgin	Throned	in	the	West	:	A	Tabloid	Tangle	of	Love	and	History	75
这	处女	登基	在	这	西方	:	一个	小报	纠纷	的	爱	和	历史	-

西方的圣女宝座：爱情与历史的小报纠葛 75

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

“ [bɒs] ” [twiːd] [ɒn] ['teɪntɪd] ['mʌni] , [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [fædz] [ænd; ənd]

“	Boss	”	Tweed	on	Tainted	Money	,	With	Some	Nonsense	Definitions	of	Fads	and
“	老板	”	粗花呢	在	受污染的	钱	,	和	一些	废话	定义	的	时尚潮流	和

['faɪnæns] -

Finance	95
金融	-

“老板”特威德谈劣质货币，以及一些关于时尚和金融的荒谬定义 95

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[haʊ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sentəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] : [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑːrwɪnz] “
How **the** **Creation** **Centered** **About** **a** **Petticoat** **:** **A** **Revised** **Version** **of** **Darwin's** **“**
如何 这 创建 居中 关于 一个 衬裙 : 一个 修改 版本 的 达尔文的 “
[ə'sent] [ɒv; əv][mæn] ” -
Ascent **of** **Man** **”** **107**
上升 的 男人 ” -

创世论如何围绕着一条衬裙展开：达尔文《人类的起源》修订版 107

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[wen] ['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] : ['rændəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] -
When **Adam** **Was** **a** **Boy** **:** **Random** **Recollections** **of** **the** **Oldest** **Inhabitant** **119**
什么时候 亚当 曾是 一个 男生 : 随机的 回忆 的 这 最老 居民 -

亚当还是个男孩的时候：最古老居民的随机回忆录 119

[eks] . [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ]
X **.** **Election** **Day**
X . 选举 天

X. 选举日

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][stɪks] -
Beyond **The** **Styx** **129**
超过 这 冥河 -

冥河之外 129

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['noʊəz] ['pɜːsənəli] - ['kɒndʌktid] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ɜːθ] -
Noah's **Personally** **-** **Conducted** **Excursion** **to** **Earth** **143**
诺亚的 亲自 - 实施 短途旅行 到 地球 -

诺亚亲自前往地球的旅行 143

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['megəfəʊn] -
The **Man** **With** **the** **Megaphone** **153**
这 男人 和 这 扩音器 -

拿着扩音器的男人 153

['epɪlɒg] .
Epilogue **.**
结语 .

结语。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] -
The **Land** **of** **Fulfilled** **Desire** **167**
这 土地 的 已完成 欲望 -

愿望成真的土地 167

[ˈplezəntri] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] .
Pleasantries in Passing .
客套话 在 通过 .

路过时寒暄几句。

[dʒɒn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz] , [haʊs] - [bəʊt] - [ɒn] - [ðə; ði] - [stɪks] , [keə(r)][ðə; ði] [ˈsentʃəri]
JOHN KENDRICK BANGS , House - boat - on - the - Styx , care The Century
约翰 肯德里克 刘海 , 房子 - 船 - 在 - 这 - 冥河 , 关心 这 世纪
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [njuː] [jɔːk] — [pəˈhæps] [juː; jʊ] ,
Association , New York — Perhaps you ,
协会 , 新的 约克 — 也许 你 ,

约翰·肯德里克·班斯，《冥河上的船屋》，由纽约世纪协会照管——或许是你，

[æz; əz] [self] - [ɪˈlektɪd] [ˈdʒestə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
as self - elected jester at the court of the Son of the Morning ,
作为 自己 - 当选 小丑 在 这 法庭 的 这 儿子 的 这 早晨 ,

作为晨曦之子宫廷中自封的弄臣，

[wɪl] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈlɪbərətli] [set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
will wonder that a newspaper man should deliberately set out on a pilgrimage to
将要 想知道 那 一个 报纸 男人 应该 故意地 放 出去 在 一个 朝圣 到
[ˈheɪdiːz] .
Hades .
哈迪斯 .

会有人纳闷，一个报社记者怎么会故意踏上前往冥界的朝圣之旅。

[ai][hæv; həv][ˈbɒf(ə)n] [biːn] [təʊld][ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,
I have often been told I ought to go there ,
我 有 经常 到过 讲述 我 应该 到 去 那里 ,

我经常被告知我应该去那里，

[bʌt; bət][ai] [pɔːz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n]
but I pause on the banks of the Styx for reflection
但 我 暂停 在 这 银行 的 这 冥河 为了 反射

但我驻足在冥河岸边沉思。

[eə(r)][ai] [rʌʃ] [ɪn] [weə(r)] [ɔːl][bʌt; bət] [fuːlz] [fɪə(r)][tuː; tə] [tred] .
ere I rush in where all but fools fear to tread .
埃雷 我 匆忙 在 在哪里 全部 但 傻瓜 害怕 到 踏 .

在我冲进除傻瓜以外所有人都不敢涉足的地方之前。

[jet] [ɪn] [ˈmɪrərɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][ˈ duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ɒv; əv] [ˈbɪʃəp] [biˈelzɪbʌb] ,
Yet in mirroring forth the doings of the diocese of Bishop Beelzebub ,
然而 在 镜像 前进 这 行为 的 这 教区 的 主教 别西卜 ,

然而，这恰恰反映了别西卜主教教区的所作所为，

[ai][ʃæl; ʃəl][kɑːst][nəʊ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [seɪv] [ɒn][ðə; ði] [ded] , [huː] [kæn; kən] [rɪˈflekt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
I shall cast no reflections save on the dead , who can reflect no more ,
我 将 投掷 不 反思 节省 在 这 死的 , WHO 能 反映 不 更多的 ,

除了死者之外，我不会再反思任何事情，因为死者已无法再反思。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [klaʊn] , [mɔː(r)] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən][ai] , [wɪl] “ [juːz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [wɪð]
and like that other clown , more famous than I , will “ use the devil himself with
和 喜欢 那 其他 小丑 , 更多的 著名的 比 我 , 将要 “ 使用 这 魔鬼 他自己 和
[ˈkɜːtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

就像那位比我更有名的小丑一样，他将“以礼相待地利用魔鬼本人”。

” [ˈhævɪŋ] [biːn] [æn; ən][aɪˈkɒnəklæst] ,
” Having been an iconoclast ,
” 拥有 到过 一个 反传统者 ,

“作为一个特立独行的人，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ənlɪ][ə; eɪ][step][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪdəlz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['smæʃɪŋ]

and	as	it	is	only	a	step	from	the	breaking	of	idols	to	the	smashing
和	作为	它	是	仅有的	一个	步	从	这	打破	的	偶像	到	这	粉碎

[ɒv; əv] [trʌsts] ,

of	trusts	,
的	信托	,

因为从摧毁偶像到瓦解信任体系只有一步之遥，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tə'merətɪ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ðɪ] [mə'nɒpəlɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	have	had	the	temerity	to	dream	of	ending	the	monopoly	of	the
我	有	有	这	鲁莽	到	梦	的	结束	这	垄断	的	这

[pə'tɪkjələ(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [ˌhɪðə'tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə]['luːsɪfə(r)][ænd; ənd] [bæŋz] .

particular	section	of	the	universe	hitherto	sacred	to	Lucifer	and	Bangs	.
特别的	部分	的	这	宇宙	迄今为止	神圣	到	路西法	和	刘海	.

我竟胆敢梦想结束宇宙中这片此前一直被路西法和邦斯所垄断的领域。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [ɒn]['heɪdiːz] ,

As	you	have	a	copyright	on	Hades	,
作为	你	有	一个	版权	在	哈迪斯	,

因为你拥有《冥王哈迪斯》的版权，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɪn'veɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['terətrɪ] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n]

you	could	make	it	hot	for	me	if	I	invaded	your	territory	without	permission
你	可以	制作	它	热的	为了	我	如果	我	入侵	你的	领土	没有	允许

,

,

,

如果我未经允许擅自闯入你的领地，你可能会让我欲火焚身。

[səʊ][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [ded] [hed] ” [pɑːs] .

so	I	ask	you	for	a	“	dead	head	”	pass	.
所以	我	问	你	为了	一个	“	死的	头	”	经过	.

所以我请求你给我一张“死人通行证”。

[aɪ][doʊnt] [kleɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [ʃeə(r)] ;

I	don't	claim	more	than	my	rightful	share	;
我	不	宣称	更多的	比	我的	正当的	分享	;

我索要的份额不超过我应得的份额；

[ðeə(r)] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rəʊst] ['tʃesnʌts] [ɒn][ðə; ðɪ]

there	will	still	be	room	enough	for	both	of	us	to	roast	chestnuts	on	the
那里	将要	仍然	是	房间	足够的	为了	两个都	的	我们	到	烤	栗子	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɪks] .

other	side	of	the	Styx	.
其他	边	的	这	冥河	.

在冥河的另一边，仍然有足够的空间让我们两个人烤栗子。

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [sens] [baɪ] ['nɒns(ə)ns] ,

Pardon	this	discomfiture	of	sense	by	nonsense	,
赦免	这	沮丧	的	感觉	经过	废话	,

请原谅我这番胡言乱语带来的不适感。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'bjuːs][ɒv; əv] [əb'sɜːdətɪ] ,

yet	I	am	not	going	to	make	an	excuse	for	this	abuse	of	absurdities	,
然而	我	是	不是	去	到	制作	一个	原谅	为了	这	虐待	的	荒谬之处	,

但我不会为这种滥用荒谬言论的行为找借口。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sens] , [ðə; ðɪ][waɪn][ɒv; əv][wɪt] ,

for	what	is	nonsense	but	the	flower	of	sense	,	the	wine	of	wit	,
为了	什么	是	废话	但	这	花	的	感觉	,	这	葡萄酒	的	有	,

何谓荒谬，不正是智慧之花，智慧之酒？

[ðə; ði] ['hɑːmәni] [ɒv; әv]['hjuːmә(r)] ['saʊndɪd] [baɪ][æn; әn] ['ɔːgәn] ['kræŋkləs] ,

the	harmony	of	humor	sounded	by	an	organ	crankless	,
这	和谐	的	幽默	听起来	经过	一个	器官	无曲柄	,

无需摇柄的管风琴奏出的幽默和谐乐章

[ðə; ði][paɪp][ɒv; әv][pæn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][wʌn][ɒv; әv]['braɪә(r)] [wʊd] ?

the	pipe	of	Pan	replaced	by	one	of	briar	wood	?
这	管道	的	平底锅	替换	经过	一	的	荆棘	木头	?

潘神的烟斗被石楠木烟斗取代了吗?

[bʌt; bәt][æz; әz] [ˌprɪn'ses] [ʃi,hiәrә'zɑːdә; ʃә,hɛә-] [maɪt] [hæv; hәv] [sed] :

But	as	Princess	Scheherazade	might	have	said	:
但	作为	公主	舍赫拉扎德	可能	有	说	:

但正如谢赫拉扎德公主可能会说的那样:

“ [ðæts] [ә'nʌðә(r)] [kaɪnd][ɒv; әv][ә; eɪ] [smәʊk] [æz; әz] [wel] [æz; әz] [ә'nʌðә(r)] [kaɪnd][ɒv; әv][ә; eɪ] ['stɔːri] .

“	That's	another	kind	of	a	smoke	as	well	as	another	kind	of	a	story	.
“	那就是	其他	种类	的	一个	抽烟	作为	出色地	作为	其他	种类	的	一个	故事	.

“那是另一种烟雾，也是另一种故事。”

” ['iːv(ә)n][ɪn] [ðɪs] “ ['stɪdʒiәn] [naɪts] - [ˌentә'teɪnmәnt] ,

”	Even	in	this	“	Stygian	Nights	'	Entertainment	,
”	甚至	在	这	“	冥河	夜晚	-	娱乐	,

即使在《冥河之夜娱乐》中，

” [aɪ] ['kænɒt] [hәʊp] [tuː; tә] ['iːkwәl] [hɜː(r); hә(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; әv][ә; eɪ] “ ['θaʊz(ә)nd] [naɪts] [ænd; әnd] [wʌn]

”	I	cannot	hope	to	equal	her	record	of	a	“	Thousand	Nights	and	One
”	我	不能	希望	到	平等的	她	记录	的	一个	“	千	夜晚	和	一

” — ['weðә(r)] [aɪ] [miːn] [spent] [ɪn] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɔː(r)] ['smәʊkɪŋ] [ɪn]['heɪdiːz][aɪ] [liːv] [tuː; tә][jɔː(r); jә(r)]

”	—	whether	I	mean	spent	in	story	-	telling	or	smoking	in	Hades	I	leave	to	your
”	—	无论	我	意思是	花费	在	故事	-	讲述	或者	吸烟	在	哈迪斯	我	离开	到	你的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ә)n] .

imagination	.
想像力	.

“我无法企及她‘一千零一夜’的记录——至于我指的是花在讲故事上还是在冥界抽烟，就留给你们想象吧。”

[bʌt; bәt] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ә; eɪ] ['wʊmәn] !

But	then	,	I	am	not	a	woman	!
但	然后	,	我	是	不是	一个	女士	!

但是，我不是女人!

[æz; әz] [hel] [hæz; hәz] [siːst] [tuː; tә][hæv; hәv][ә; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [θi'ɒlәdʒi] ,

As	Hell	has	ceased	to	have	a	place	in	theology	,
作为	地狱	有	停止	到	有	一个	地方	在	神学	,

既然地狱在神学中已不再占有一席之地，

[ðeә(r)] [ɪz][nәʊ] ['riːz(ә)n] [waɪ] [ðә; ði]['dev(ә)l] [ʃʊd; ʃәd] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz] [djuː] [ɪn] ['fɪkʃ(ә)n] .

there	is	no	reason	why	the	devil	should	not	get	his	due	in	fiction	.
那里	是	不	原因	为什么	这	魔鬼	应该	不是	得到	他的	到期的	在	小说	.

没有理由不让魔鬼在虚构作品中获得应有的地位。

[ˌemɪ'greɪʃn] [wɪl] [set] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; әz] [suːn] [æz; әz][ðә; ði] ['kærәktә(r)] [ɒv; әv][ðә; ði] [sɪ'mɪәrɪәn] ['klaɪmәt]

Emigration	will	set	his	way	as	soon	as	the	character	of	the	Cimmerian	climate
移民	将要	放	他的	方式	作为	很快	作为	这	特点	的	这	西米里安人	气候

[bɪ'kʌmz] ['defɪnәtli] [æsә'teind] ,

becomes	definitely	ascertained	,
变成	确实	已确定	,

一旦西米里亚的气候特征被彻底确定，移民潮就会随之而来。

[bʌt; bәt][maɪ] [trɪp] [tuː; tә]['heɪdiːz] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)][ðæn; ðәn][ә; eɪ] [ˌklaɪmәtə'lɒdʒɪkl] [tʊә(r)] .

but	my	trip	to	Hades	will	be	more	than	a	climatological	tour	.
但	我的	旅行	到	哈迪斯	将要	是	更多的	比	一个	气候学	旅游	.

但我这次冥界之旅不仅仅是一次气候考察。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

While	in	the	interest	of	science	,
尽管	在	这	兴趣	的	科学	,

虽然是为了科学，

[maɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪən] [eksplə'reɪʃnz] [ɔːt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [pʌn] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [teɪl] .

my	subterranean	explorations	ought	to	point	a	pun	and	tangle	a	tale	.
我的	地下	探索	应该	到	观点	一个	双关语	和	纠纷	一个	故事	.

我的地下探险应该会引出一个双关语，并编造出一个错综复杂的故事。

[jɔː(r); jə(r)] “ ['fɑːðɪst] [saʊθ] ” [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][stɪks] .

Your	“	farthest	south	”	was	to	the	Styx	.
你的	“	最远	南	”	曾是	到	这	冥河	.

你们的“最南端”到达的是冥河。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt]['lɪŋgə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'luːd] ['sɜːbərəs] ,

I	shall	not	linger	there	,	but	if	I	can	elude	Cerberus	,
我	将	不是	萦绕	那里	,	但	如果	我	能	躲避	地狱犬	,

我不会在那里久留，但如果我能躲过刻耳柏洛斯，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][slɪp] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] “ [ə'bændən] [həʊp] ,

I	shall	slip	through	the	gates	where	we	are	told	to	“	abandon	hope	,
我	将	滑	通过	这	大门	在哪里	我们	是	讲述	到	“	放弃	希望	,

我将悄悄溜过那扇门，在那里我们被告知要“放弃希望”，

” [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn]['heɪdiːz] , [wɪð] ['deɪli] [ˌkɒmjuː'teɪʃn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

”	and	take	up	my	habitation	in	Hades	,	with	daily	commutation	to	New	York	.
”	和	拿	向上	我的	居住地	在	哈迪斯	,	和	日常的	交换	到	新的	约克	.

“然后我将居住在冥界，每天通勤到纽约。”

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn]

Methinks	the	inquisitor	of	the	fountain	pen	ought	to	have	as	much	fun
我觉得	这	审判官	的	这	喷泉	笔	应该	到	有	作为	很多	乐趣

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['frɒlɪk] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] [æz; əz][ðə; ði]

from	a	frolic	with	the	heroes	of	history	in	their	present	abode	as	the
从	一个	嬉戏	和	这	英雄	的	历史	在	他们的	展示	住所	作为	这

[ɪn'kwɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːk] [ænd; ənd] [fleɪm] .

inquisitor	of	the	fork	and	flame	.
审判官	的	这	叉	和	火焰	.

我认为，钢笔的审判官应该像叉子和火焰的审判官一样，从与历史英雄们在他们现在的居所嬉戏中获得乐趣。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['stɪdʒiən] ['siːkwəl][tuː; tə] “ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ” [wɪl]

Nor	do	I	fear	that	this	Stygian	sequel	to	“	the	history	that	is	written	”	will
也不	做	我	害怕	那	这	冥河	续集	到	“	这	历史	那	是	书面	”	将要

[biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ,

be	shunned	as	something	sacrilegious	,
是	被排斥	作为	某物	亵渎神明	,

我也不担心这部对“既定历史”的阴暗续篇会被视为亵渎神明之作而遭到排斥。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [ɪz][səʊ] ['dʒenərəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['bʊkmeɪkə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [baɪ]

for	the	average	American	is	so	generous	regarding	bookmakers	that	he	will	buy
为了	这	平均的	美国人	是	所以	慷慨的	关于	博彩公司	那	他	将要	买

['eniθɪŋ] , [kən'sɜːnɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

anything	,	concerning	anything	,
任何事物	,	有关	任何事物	,

普通美国人对博彩公司非常慷慨，他们什么都愿意买，什么事都愿意做。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [pleɪs] .

at	any	time	and	in	any	place	.
在	任何	时间	和	在	任何	地方	.

任何时间，任何地点。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n]['redʒɪstə(r)][ə; eɪ]['prəʊtest][ɒn][ðə; ði]['ledʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ˌhɪər'ɑːftə(r)] !

He	will	not	even	register	a	protest	on	the	ledger	of	the	Hotel	Hereafter	!
他	将要	不是	甚至	登记	一个	反对	在	这	账簿	的	这	酒店	此后	!

他甚至不会在“来世酒店”的账簿上登记任何抗议！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['sekənd] “ [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	you	will	permit	a	newspaper	man	to	go	on	a	second	“	Pursuit	of	the
如果	你	将要	允许	一个	报纸	男人	到	去	在	一个	第二	“	追逐	的	这

['haʊsbəʊt] ,

Houseboat	,
船屋	,

如果您允许一名报社记者进行第二次“追逐船屋”的行动，

” [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv]['pluːtəʊ]

”	I	would	like	to	dedicate	this	account	of	a	trip	to	the	playground	of	Pluto
”	我	会	喜欢	到	奉献	这	帐户	的	一个	旅行	到	这	操场	的	冥王星

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [bleiz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hel] .

to	the	man	who	blazed	the	way	to	Hell	.
到	这	男人	WHO	燃烧的	这	方式	到	地狱	.

“我想把这次冥王星游乐场之旅的记述献给那位开辟通往地狱之路的人。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)][ɪn]['heɪdiːz] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'griː] — [θriː] [ə'bʌv] ['zɪərəʊ] — [ɒv; əv]

May	I	have	a	shady	corner	in	Hades	,	with	the	degree	—	three	above	zero	—	of
可能	我	有	一个	阴凉	角落	在	哈迪斯	,	和	这	程度	—	三	多于	零	—	的

[ə; eɪ] . [es] . [es] . ,

A	.	S	.	S	.	,
一个	.	S	.	S	.	,

愿我在冥界拥有一处阴凉的角落，拥有 A.S.S. 的三度（0 度以上）学位。

['miːnɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [æs'bestɒs] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['sɪnəz] ?

meaning	,	of	course	,	member	of	the	Asbestos	Society	of	Sinners	?
意义	,	的	课程	,	成员	的	这	石棉	社会	的	罪人	?

当然，你的意思是，你是石棉罪人协会的成员吗?

[tɪl] [deθ] [duː; də][ˌjuː 'es][ju'naɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][stɪks] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm]

Till	death	do	us	unite	beyond	the	Styx	,	and	assuring	you	of	a	warm
直到	死亡	做	我们	团结	超过	这	冥河	,	和	保证	你	的	一个	温暖的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

直到死亡将我们延续到冥河彼岸，我们才能再次相聚，并保证会受到热烈欢迎。

['weðəwaɪz] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [wen] [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['seɪtn] ,

weatherwise	and	otherwise	,	when	you	too	shall	get	a	summons	from	Satan	,
天气	和	否则	,	什么时候	你	也	将	得到	一个	传票	从	撒但	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['hæpi] [tuː; tə][gəʊ]

believe	me	,	happy	to	go
相信	我	,	快乐的	到	去

无论天气如何，当你也收到撒旦的召唤时，相信我，我乐意前往。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bæŋz] ,

After	you	,	my	dear	Bangs	,
后	你	,	我的	亲爱的	刘海	,

您先请，我亲爱的邦斯。

['lɒrəns] ['dænjəl] [fɑːg] .

LAWRENCE	DANIEL	FOGG	.
劳伦斯	丹尼尔	雾	.

劳伦斯·丹尼尔·福格。

['kɑːs(ə)l] [kreɪg] ,
Castle **Craig** **,**
城堡 克雷格 ,

克雷格城堡

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [hɪlz] ,
The **Hanging** **Hills** **,**
这 绞刑 丘陵 ,

悬山

['meridən] , [kə'netɪkət] .
Meriden **,** **Connecticut** **.**
梅里登 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州梅里登。

[ɔːl] [fuːlz] - [deɪ] (['eɪprəl][wʌn]) .
All **Fools** **'** **Day** **(** **April** **1** **)** **.**
全部 傻瓜 - 天 (四月 1) .

愚人节（4月1日）。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fɑːg] — [ɔːl'ðəʊ] ['meni] ['krɪtɪks][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['heɪdiːz] ,
My **dear** **Mr** **.** **Fogg** **—** **Although** **many** **critics** **have** **given** **me** **Hades** **,**
我的 亲爱的 先生 . 福格 — 虽然 许多 评论家 有 给定 我 哈迪斯 ,

我亲爱的福格先生——尽管许多评论家都认为我的作品像冥王哈迪斯，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ['eni] [ɪk'skluːsɪv] [kleɪm][tuː; tə][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] .
I **have** **never** **recorded** **any** **exclusive** **claim** **to** **its** **possession** **.**
我 有 绝不 记录 任何 独家的 宣称 到 它是 拥有 .

我从未提出过对其拥有独占权的任何主张。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['həʊlli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [jɔː'self] — [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri]
You **are** **therefore** **wholly** **at** **liberty** **to** **go** **there** **yourself** **—** **for** **literary**
你 是 所以 完全 在 自由 到 去 那里 你自己 — 为了 文学
[p'ɜːpəsɪz] ['əʊnli] ,
purposes **only** **,**
目的 仅有的 ,

因此，您完全可以自行前往——但仅限出于文学目的。

[ai] [həʊp] — [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
I **hope** **—** **in** **so** **far** **as** **I** **am** **concerned** **.**
我 希望 — 在 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

我希望如此——就我而言。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
As **for** **the** **dedication** **,**
作为 为了 这 奉献 ,

至于献词，

[ai] [fiːl] ['haɪli] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ][maɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt]
I **feel** **highly** **honored** **and** **send** **you** **my** **most** **cordial** **thanks** **for** **the** **compliment**
我 感觉 高度 荣幸 和 发送 你 我的 最多 亲切 谢谢 为了 这 赞扬
.
:
.

我感到非常荣幸，并衷心感谢您的赞扬。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Faithfully **yours** **,**
忠实 你的 ,

肃然，

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
JOHN KENDRICK BANGS .
约翰 肯德里克 刘海 .

约翰·肯德里克·邦斯。

[ðə; ði] ['sentʃəri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
The Century Association ,
这 世纪 协会 ,

世纪协会

[nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] .
New York , N . Y .
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

['mu:vɪŋ] [deɪ] ([meɪ] [wʌn]) .
Moving Day (May 1) .
移动 天 (可能 1) .

搬家日（5月1日）。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['seɪtn] .
THE SUMMONS FROM SATAN .
这 传票 从 撒但 .

来自撒旦的召唤。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['seɪtn] .
The Summons from Satan .
这 传票 从 撒但 .

来自撒旦的召唤。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'saɪnmənt] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]
WHILE waiting for an assignment , in the local room of the New York
尽管 等待 为了 一个 任务 , 在 这 当地的 房间 的 这 新的 约克
['ju:nɪvɜ:s] ,
Universe ,
宇宙 ,

在等待任务分配期间，在《纽约宇宙报》的本地阅览室里，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fʊlsəm] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
I began to while away the time by reading the fulsome effusions of the press
我 开始 到 尽管 离开 这 时间 经过 阅读 这 饱满 渗出液 的 这 按
['eɪdʒənt][ɒv; əv]['greɪtə(r)]['lu:nə] [pɑ:k] .
agent of Greater Luna Park .
代理人 的 更大的 露娜 公园 .

我开始阅读大月神公园新闻发言人的热情洋溢的文章来消磨时间。

[ðeɪ] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kʌvətəsnəs] — [aɪ] ['envid] [ðə; ði] [pres] ['eɪdʒənt][hɪz; ɪz]
They aroused in me the spirit of covetousness — I envied the press agent his
他们 被唤醒 在 我 这 精神 的 贪婪 — 我 令人羡慕 这 按 代理人 他的
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ,

它们激起了我的贪婪之心——我羡慕那位新闻代理人的词汇量，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [sə'pɜːrlətɪv] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] ;

which	put	the	supply	of	superlatives	into	bankruptcy	;
哪个	放	这	供应	的	最高级	进入	破产	;

这使得最高级形容词的供应陷入了困境；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['tɔmpsn] & ['dʌndi] ,

and	I	was	jealous	of	the	success	of	Thompson	&	Dundy	,
和	我	曾是	嫉妒的	的	这	成功	的	汤普森	&	邓迪	,

我嫉妒汤普森和邓迪的成功，

[huːm] [ai] [həʊpt] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] .

whom	I	hoped	some	day	to	rival	.
谁	我	希望	一些	天	到	竞争对手	.

我曾希望有朝一日能与他匹敌。

[ðeə(r)] [fɜːst] [sək'ses] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] “ [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ; ” [waɪ] [mait] [nɒt][ai] —

Their	first	success	had	come	with	“	A	Trip	to	the	Moon	;	”	why	might	not	I	—
他们的	第一的	成功	有	来	和	“	一个	旅行	到	这	月亮	;	”	为什么	可能	不是	我	—

他们的第一个成功之作是《月球旅行记》；，为什么我不能——

“ [gəʊ][tuː; tə] [hel] ,

“	Go	to	Hell	,
“	去	到	地狱	,

“下地狱吧，

” [ai] [riːd] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['kɒpi] ” [bɔɪ] [dʒʌst] [ðen] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

”	I	read	on	the	paper	which	the	“	copy	”	boy	just	then	thrust	into	my	hand	.
”	我	读	在	这	纸	哪个	这	“	复制	”	男生	只是	然后	推力	进入	我的	手	.

“我读着复印员刚才塞到我手里的那张纸上的内容。”

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] ['kwestʃən] [hɪm] , [ðə; ði] “ ['devə)l] ” [hæd; həd] [gɒn] .

Before	I	could	question	him	,	the	“	devil	”	had	gone	.
前	我	可以	问题	他	,	这	“	魔鬼	”	有	已消失	.

我还没来得及质问他，“魔鬼”就消失了。

[ai][glɑːns, glæns] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][maɪ] ['feləʊ] - [skraɪbz] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] ['pəːpitreit] [ðə; ði]

I	glanced	suspiciously	at	my	fellow	-	scribes	to	see	who	had	perpetrated	the
我	瞥了一眼	可疑地	在	我的	同伴	-	抄写员	到	看	WHO	有	实施	这

[dʒəʊk] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

joke	,	if	such	it	was	,
开玩笑	,	如果	这样的	它	曾是	,

我狐疑地瞥了一眼其他撰稿人，想看看是谁开了这个玩笑（如果这真的是个玩笑的话）。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [hæd; həd][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

but	no	one	seemed	to	be	watching	what	effect	the	command	had	upon	me	.
但	不	一	似乎	到	是	观看	什么	影响	这	命令	有	之上	我	.

但似乎没有人注意到这条命令对我产生了什么影响。

[ai] [ə'gen] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ɒd] ['mesɪdʒ] .

I	again	examined	the	odd	message	.
我	再次	检查	这	奇怪的	信息	.

我再次查看了那条奇怪的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

It	was	in	the	handwriting	of	Mr	.
它	曾是	在	这	手写	的	先生	.

那是先生的笔迹。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['bɜːrəʊz] , [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] , [səʊ][tuː; tə][hɪm][aɪ] [went] .

Burroughs	**,**	**the**	**city**	**editor**	**,**	**so**	**to**	**him**	**I**	**went**	**.**
伯勒斯	,	这	城市	编辑	,	所以	到	他	我	去	.

伯勒斯是城市版编辑，所以我去找了他。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [aɪ] [sed] :

Holding	**out**	**the**	**slip**	**of**	**paper**	**,**	**I**	**said**	**:**
保持	出去	这	滑	的	纸	,	我	说	:

我递出那张纸条，说道：

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] - ['kʌvə(r)] - [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'zɔːt]

“	**I**	**have**	**just**	**received**	**an**	**assignment**	**to**	**'**	**cover**	**'**	**a**	**certain**	**subterranean**	**resort**
“	我	有	只是	已收到	一个	任务	到	-	覆盖	-	一个	肯定	地下	采取

[nemd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɒks][ɪn] [wɪtʃ] ['printərz] [θrəʊ] ['bætəd] [taɪp] ,

named	**after**	**the**	**box**	**in**	**which**	**printers**	**throw**	**battered**	**type**	**,**
命名	后	这	盒子	在	哪个	打印机	扔	伤痕累累	类型	,

“我刚刚接到一项任务，要去‘报道’某个地下度假村，它的名字来源于印刷工用来装废旧铅字的盒子。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [ðeə(r)][ɪz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

but	**as**	**the**	**route**	**there**	**is**	**unfamiliar**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**you**	**for**	**instructions**
但	作为	这	路线	那里	是	陌生	,	我	有	来	到	你	为了	指示

.

:

.

但由于我对那里的路线不熟悉，所以来向你请教。

” [ðə; ði] “ [zɑː(r)] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] [fraʊnd] ,

”	**The**	**“**	**czar**	**”**	**of**	**the**	**city**	**room**	**frowned**	**,**
”	这	“	沙皇	”	的	这	城市	房间	皱眉	,

城市会议室的“沙皇”皱起了眉头，

[bʌt; bət][ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ðə; ði] [fraʊn] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

but	**on**	**reading**	**the**	**missive**	**the**	**frown**	**was**	**succeeded**	**by**	**an**	**amused**	**smile**	**.**
但	在	阅读	这	信函	这	皱眉	曾是	成功了	经过	一个	觉得好笑	微笑	.

但读完信后，眉头紧锁，脸上露出了会心的微笑。

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Who**	**gave**	**you**	**this**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	WHO	给予	你	这	?	”	他	问	.

“谁给你的？”他问。

“ [ðə; ði] - ['devə)l] - . ”

“	**The**	**'**	**devil**	**'**	**.**	**”**
“	这	-	魔鬼	-	.	”

“魔鬼。”

“ [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɒntents] .

“	**That**	**is**	**evident**	**from**	**its**	**contents**	**.**
“	那	是	明显	从	它是	内容	.

“这一点从其内容中就能明显看出。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [njuː] [bɔɪ] [dʒeɪk] ,

It	**must**	**have**	**been**	**that**	**new**	**boy**	**Jake**	**,**
它	必须	有	到过	那	新的	男生	杰克	,

肯定是那个新来的男孩杰克。

[huː] [tʊk] [ðə; ði][slɪp] [ɒf] [maɪ] [desk] [wen] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

who	**took**	**the**	**slip**	**off**	**my**	**desk**	**when**	**a**	**telephone**	**call**	**interrupted**	**me**	**as**	**I**	**was**
WHO	采取	这	滑	离开	我的	桌子	什么时候	一个	电话	称呼	中断	我	作为	我	曾是

['raɪtɪŋ] .

writing	**.**
写作	.

我正在写作时，一个电话打断了我，他便从我的桌子上拿走了那张纸条。

[hæd; həd][ai] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] - [gəʊ][tuː; tə] ['hɛlˌgeɪt] .

Had	I	completed	the	message	it	would	have	read	'	Go	to	Hellgate	.
有	我	完全的	这	信息	它	会	有	读	-	去	到	地狱之门	.

如果我完成了这条信息，它就会显示“去地狱之门”。

- [ə; eɪ] [rek] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] [ðeə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] [mə'riːn] [rɪ'pɔːtə(r)] [hæz; həz] ['telɪfəund]

'	A	wreck	has	just	occurred	there	and	our	marine	reporter	has	telephoned
-	一个	破坏	有	只是	发生	那里	和	我们的	海洋	记者	有	电话

[fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .

for	assistance	.
为了	协助	.

“那里刚刚发生了一起沉船事故，我们的海事记者已经打电话请求支援。”

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æn; ən]

However	,	you	are	aware	that	I	have	made	it	a	rule	never	to	change	an
然而	,	你	是	意识到的	那	我	有	制成	它	一个	规则	绝不	到	改变	一个

[ə'saɪnmənt] .

assignment	.
任务	.

但是，你也知道，我定下的规矩是绝不更改作业安排。

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

I	make	no	exception	in	your	case	to	-	night	.	”
我	制作	不	例外	在	你的	案件	到	-	夜晚	.	”

今晚我不会为你破例。

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

” [aɪ] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [rɪ'membə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['peɪpə(r)]['nevə(r)] [ək'septs] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

“	Remember	also	that	this	paper	never	accepts	an	excuse	.
”	记住	还	那	这	纸	绝不	接受	一个	原谅	.

“还要记住，本报从不接受任何借口。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)][hænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

You	must	either	hand	in	your	story	or	your	resignation	.
你	必须	任何一个	手	在	你的	故事	或者	你的	辞职	.

你必须要么交出你的稿子，要么递交辞呈。

[pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːðə(r)] ,

Perhaps	I	ought	to	explain	further	,
也许	我	应该	到	解释	更远	,

或许我应该进一步解释一下。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [huː] ['kænɒt] [ə'tʃiːv]

though	the	Universe	has	no	place	for	the	newspaper	man	who	cannot	achieve
尽管	这	宇宙	有	不	地方	为了	这	报纸	男人	WHO	不能	达到

[ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]

the	impossible	or	for	the	reporter	who	wants	a	reason	for	what	he	is
这	不可能的	或者	为了	这	记者	WHO	想要	一个	原因	为了	什么	他	是

[təʊld][tuː; tə][duː; də] .

told	to	do	.
讲述	到	做	.

然而，宇宙中没有能完成不可能之事的报人，也没有要求解释自己被要求做什么的记者。

[wiː; wi] [wɒnt] [men] [huː] [kæn; kən]

We	want	men	who	can
我们	想	男人	WHO	能

我们想要能……的男人

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kæri] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['gɑːʃjə] - — [ɔː(r)][tuː; tə]['luːsɪfə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

carry	'	a	message	to	Garcia	'	—	or	to	Lucifer	,	if	need	be	.
携带	-	一个	信息	到	加西亚	-	—	或者	到	路西法	,	如果	需要	是	.

把"消息带给加西亚"——或者必要时带给路西法。

" [ðə; ði] [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [desk] ['telɪfəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] [wen] [aɪ]

"	The	ting	-	a	-	ling	of	my	desk	telephone	at	the	psychological	moment	when	I
"	这	ting	-	一个	-	凌	的	我的	桌子	电话	在	这	心理	片刻	什么时候	我

[hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [kən'saɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] ['klaɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [njuː]

had	unconsciously	consigned	you	to	a	colder	climate	than	that	of	New
有	不知不觉	寄售	你	到	一个	更冷	气候	比	那	的	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

"就在我无意识地将你送往比纽约更寒冷的地方的那一刻，我办公桌上的电话发出了一声叮咚声。"

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['seɪtn] .

was	a	summons	from	Satan	.
曾是	一个	传票	从	撒但	.

这是撒旦的召唤。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prɪntərz] ['dev(ə)l] - [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

Why	it	didn't	come	through	the	medium	of	the	'	printer's	devil	'	is	a	mystery	,
为什么	它	没有	来	通过	这	中等的	的	这	-	打印机的	魔鬼	-	是	一个	神秘	,

它为何没有通过"印刷魔鬼"这种媒介传播开来，至今仍是个谜。

[ən'les] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

unless	His	Majesty	desired	to	show	me	that	he	is	up	-	to	-	date	in	having	a
除非	他的	威严	想要的	到	展示	我	那	他	是	向上	-	到	-	日期	在	拥有	一个

['sɪstəm] [ɒv; əv] [t'elɪfˌəʊnz] [ɪn'stɔːld] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [huː] ['riːs(ə)ntli] [krɒst] [hɪz; ɪz]

system	of	telephones	installed	by	a	famous	electrician	who	recently	crossed	his
系统	的	电话	已安装	经过	一个	著名的	电工	WHO	最近	交叉	他的

['waɪərz][ænd; ənd][ðə; ði][stɪks] .

wires	and	the	Styx	.
电线	和	这	冥河	.

除非陛下想向我展示他与时俱进，聘请了一位著名电工安装了一套电话系统，而这位电工最近把电线和冥河给弄混了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	tried	to	transfer	him	to	the	managing	editor	by	telling	him	that	he	had
我	尝试	到	转移	他	到	这	管理	编辑	经过	讲述	他	那	他	有

[gɒt][ə; eɪ] [rɒŋ] [kə'nekʃn] ,

got	a	wrong	connection	,
得到	一个	错误的	联系	,

我试图把他转接到执行主编那里，并告诉他他接错了电话。

[æz; əz][maɪ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

as	my	jurisdiction	is	limited	,
作为	我的	管辖权	是	有限的	,

由于我的管辖范围有限，

[bʌt; bət][hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][ðæt] [ˈheɪdiːz][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [njuː]

but	he	assured	me	that	Hades	is	less	than	a	hundred	miles	from	New
但	他	保证	我	那	哈迪斯	是	较少的	比	一个	百	英里	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

但他向我保证，哈迪斯距离纽约不到一百英里。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː][rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈhæpənz] [ðeə(r)] !

which	makes	me	responsible	for	what	happens	there	!
哪个	制作	我	负责任的	为了	什么	发生	那里	!

这就意味着我要对那里发生的事情负责！

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Not	a	very	pleasant	thought	,	is	it	?
不是	一个	非常	令人愉快的	想法	,	是	它	?

这可不是什么令人愉快的想法，对吧?

“ [ˈluːsɪfə(r)] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈsɪˈmɪəriə] [ænd; ənd] [ˈɪntəvjuː] [ˈhenri] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] .

“	Lucifer	wants	you	to	go	to	Cimmeria	and	interview	Henry	the	Eighth	.
“	路西法	想要	你	到	去	到	西米里亚	和	面试	亨利	这	第八	.

“路西法想让你去辛梅里亚采访亨利八世。”

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [ˈmærɪd] [ˈmædʒəsti][ɪz][ˈæŋgri][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈlɪbətiz] [ðə; ðɪ][hɪˈstɒrɪk(ə)l][ˈnɑːvəlɪsts][hæv; həv]

His	much	-	married	Majesty	is	angry	at	the	liberties	the	historical	novelists	have
他的	很多	-	已婚	威严	是	生气的	在	这	自由	这	历史	小说家	有

['teɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪˈvɔːs] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] [θruː] [ðə; ðɪ]

taken	with	his	wives	and	wants	to	divorce	himself	of	his	wrath	through	the
已采取	和	他的	妻子们	和	想要	到	离婚	他自己	的	他的	愤怒	通过	这

['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] .

columns	of	the	Universe	.
列	的	这	宇宙	.

他娶过很多妻子的陛下对历史小说家们随意篡改他妻子们的形象感到愤怒，想要通过宇宙的柱子来发泄他的怒火。

['seɪtn] ['ɔːlsəʊ] ['wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] ['ædəm][ænd; ənd] [mə'θjuːzələ] [æz; əz]

Satan	also	wishes	us	to	decide	a	dispute	between	Adam	and	Methuselah	as
撒但	还	愿望	我们	到	决定	一个	争议	之间	亚当	和	玛土撒拉	作为

[tuː; tə] [huːm] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] . ”

to	whom	is	the	oldest	inhabitant	.	”
到	谁	是	这	最老	居民	.	”

撒旦还想让我们去裁决亚当和玛土撒拉之间谁才是最年长的居民的争端。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] — ”

“	But	how	in	the	name	of	—	”
“	但	如何	在	这	姓名	的	—	”

“可是，这究竟是怎么回事——”

“ [doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [wɔːnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['edɪtə(r)] .

“	Don't	say	it	,	”	warned	the	city	editor	.
“	不	说	它	,	”	警告	这	城市	编辑	.

“别说，”城市编辑警告道。

“ [ðæt] [wɜːd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] ,

“	That	word	is	always	expressed	by	a	blank	in	the	paper	,
“	那	单词	是	总是	表达	经过	一个	空白的	在	这	纸	,

“这个词在纸上总是用空格来表示。”

[səʊ][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][blæŋk][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] .

so	you	might	as	well	leave	it	blank	in	your	speech	.
所以	你	可能	作为	出色地	离开	它	空白的	在	你的	演讲	.

所以你最好在演讲稿中留空。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] ,
Besides , to say it would be justification for keeping you down there ,
除了 , 到 说 它 会 是 理由 为了 保持 你 向下 那里 ,

此外，这么说就等于是把你继续关在那里的理由。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
and we want that interview without fail ,
和 我们 想 那 面试 没有 失败 ,

我们一定要安排那次面试。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [æs'bestɒs][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɔːtəlz] [æt; ət]
even if you have to write it on asbestos and deliver it to mortals at
甚至 如果 你 有 到 写 它 在 石棉 和 递送 它 到 凡人 在
[ə; eɪ] ['seɪnʃs] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪk] [rɪ'sɜːtʃ] .
a seance of the Society for Psychic Research .
一个 降神会 的 这 社会 为了 精神 研究 .

即使你必须把它写在石棉上，然后在心灵研究协会的降神会上交给凡人。

[wiː; wi] [wɒnt] [ðə; ði] [wɜːk] [wel] [dʌn] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]
We want the work well done , so you will have to take your chances of
我们 想 这 工作 出色地 完毕 , 所以 你 将要 有 到 拿 你的 机会 的
['biːɪŋ] [skɔːtʃt] .
being scorched .
存在 烧焦的 .

我们希望工作做得尽善尽美，所以你必须承担被灼伤的风险。

“ [dɪ'skʌʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['heɪdiːz][hæv; həv] [wækst] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɒt][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
“ Discussions regarding Hades have waxed almost as hot as the subject of
“ 讨论 关于 哈迪斯 有 打蜡 几乎 作为 热的 作为 这 主题 的
[dɪ'spjuːt] [ɪt'self] .
dispute itself .
争议 本身 .

“关于冥界的讨论几乎和争论本身一样激烈。”

[məʊst] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ][plæn] [wɪð] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]
Most people believe it is built on the Turkish bath plan with departments of
最多 人们 相信 它 是 建造 在 这 土耳其 洗澡 计划 和 部门 的
['veərɪɪŋ] ['temprətʃə(r)] .
varying temperature .
变化 温度 .

大多数人认为它是按照土耳其浴场的布局建造的，设有不同温度的区域。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
Those are the kind of people who swallow the thermometer of Dr .
那些 是 这 种类 的 人们 WHO 吞 这 温度计 的 博士 .
[daʊt] [ænd; ənd][daɪ][baɪ] [dɪ'griːz] .
Doubt and die by degrees .
怀疑 和 死 经过 学位 .

这些人就像吞下怀疑博士的温度计，然后慢慢地死去。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] [dɪd] ,
If you find it as pleasant as John Kendrick Bangs did ,
如果 你 寻找 它 作为 令人愉快的 作为 约翰 肯德里克 刘海 做过 ,

如果你觉得它像约翰·肯德里克·邦斯那样令人愉快，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [smɑːt] [set] ,

you	will	want	to	stay	and	join	the	Stygian	smart	set	,
你	将要	想	到	停留	和	加入	这	冥河	聪明的	放	,

你会想要留下来，加入冥河精英圈。

[səʊ] [aɪl] [trænsˈfɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈʃʊərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iˈkwɒləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [dʒɪˈbrɔːltə(r)]

so	I'll	transfer	your	insurance	from	the	Equality	to	the	Rock	of	Gibraltar
所以	患病的	转移	你的	保险	从	这	平等	到	这	岩石	的	直布罗陀

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [dʌz] [nɒt] [stɑːv] [ɔː(r)] [friːz] ,

and	see	to	it	that	your	sister	does	not	starve	or	freeze	,
和	看	到	它	那	你的	姐姐	做	不是	饿死	或者	冻结	,

所以我会把你的保险从平等保险公司转到直布罗陀岩保险公司，并确保你妹妹不会挨饿受冻。

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [klaɪˈmætɪk] [feɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

whatever	may	be	the	climatic	fate	of	her	brother	.
任何	可能	是	这	气候	命运	的	她	兄弟	.

无论她哥哥的最终命运如何。

“ [doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [wɜːld] ,

“	Don't	take	the	subway	route	to	the	under	world	,
“	不	拿	这	地铁	路线	到	这	在下面	世界	,

“不要走地铁路线去冥界，

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʊd] [biː; bi] ['graʊndɪd] .

for	then	your	chances	of	coming	back	would	be	grounded	.
为了	然后	你的	机会	的	未来	后退	会	是	接地	.

这样一来，你回来的机会就彻底破灭了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ['feri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] .

You	are	to	take	the	Twenty	-	third	Street	Ferry	for	the	Jersey	shore	.
你	是	到	拿	这	二十	-	第三	街道	渡船	为了	这	球衣	支撑	.

你要乘坐二十三街渡轮前往泽西海岸。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈvɜːtəb(ə)l] [tɜːmz] ,

New	York	and	Hell	are	said	to	be	convertible	terms	,
新的	约克	和	地狱	是	说	到	是	敞篷车	条款	,

据说纽约和地狱是可以互换的概念。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɜːd] [njuː] ['dʒɜːzi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .

but	I've	never	before	heard	New	Jersey	given	that	distinction	.
但	我已经	绝不	前	听到	新的	球衣	给定	那	区别	.

但我以前从未听说过新泽西州获得过这样的殊荣。

[haʊˈevə(r)] , [bæŋz] [sez] [ðæts] [ðə; ði] [ruːt] ,

However	,	Bangs	says	that's	the	route	,
然而	,	刘海	说道	那就是	这	路线	,

然而，班克斯表示，这就是正确的路线。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪz] [gɒlf] [wɪð] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['evri] ['sʌmə(r)] , [hiː; hi]

and	as	he	plays	golf	with	good	intentions	over	there	every	summer	,	he
和	作为	他	演出	高尔夫球	和	好的	意图	超过	那里	每一个	夏天	,	他

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

ought	to	know	.
应该	到	知道	.

他每年夏天都会去那里打高尔夫球，而且都是出于好意，他应该很清楚这一点。

“ [doʊnt] [teɪk] ['eni] ['bægɪdʒ] , [ɪkˈsept] [pəˈhæps] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['sʌnʃeɪd] ,

“	Don't	take	any	baggage	,	except	perhaps	your	sister's	sunshade	,
“	不	拿	任何	行李	,	除了	也许	你的	姐妹	遮阳伞	,

“除了你姐姐的遮阳伞之外，别带任何行李。”

[æz; əz]['əʊnli] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][stɪks] .

as	only	shades	and	shady	characters	are	permitted	to	cross	the	River	Styx	.
作为	仅有的	色调	和	阴凉	人物	是	允许	到	叉	这	河	冥河	.

只有阴魂不散的人物才能渡过冥河。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[mɔː(r)] ['nɪəli] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['sekənd] ['kætəgəri] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] ,

more	nearly	come	under	the	second	category	than	any	other	member	of	the	staff	,
更多的	几乎	来	在下面	这	第二	类别	比	任何	其他	成员	的	这	职员	,

比其他任何员工都更接近第二类情况。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [juː; jʊ] .

so	I	have	chosen	you	.
所以	我	有	选定	你	.

所以我选择了你。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] - ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːn] ,

As	you	may	need	'	money	to	burn	,
作为	你	可能	需要	-	钱	到	烧伤	,

因为你可能需要“挥霍无度的钱”，

- [kɔːl] [ɒn][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .

'	call	on	the	cashier	for	a	'	sinking	fund	'	before	you	start	on	your	journey	.
-	称呼	在	这	出纳员	为了	一个	-	下沉	基金	-	前	你	开始	在	你的	旅行	.

出发前，请向收银员申请一笔“应急基金”。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

“	By	-	the	-	by	,
“	经过	-	这	-	经过	,

顺便一提，

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['heɪdiːz][juː; jʊ] [maɪt] [ɑːsk][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)]

while	you	are	in	Hades	you	might	ask	John	Paul	Jones	whether	he	would	prefer
尽管	你	是	在	哈迪斯	你	可能	问	约翰	保罗	琼斯	无论	他	会	更喜欢

['beriəl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

burial	in	New	York	,
葬礼	在	新的	约克	,

当你身处冥界时，你可以问问约翰·保罗·琼斯是否愿意葬在纽约。

['wɒʃɪŋtən] , [ə'næpəlɪs] , [ˌfɪlə'delfiə] [ɔː(r)]['əʊʃ(ə)n] [grəʊv] .

Washington	,	Annapolis	,	Philadelphia	or	Ocean	Grove	.
华盛顿	,	安纳波利斯	,	费城	或者	海洋	树林	.

华盛顿、安纳波利斯、费城或海洋格罗夫。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [skuːp] - [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [ɪn'tempərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	would	be	a	'	scoop	'	worth	more	than	the	marital	intemperance	of	the
那	会	是	一个	-	舀	-	值得	更多的	比	这	婚姻	放纵	的	这

['mɔːmən] [kɪŋ] .

Mormon	king	.
摩门教	国王	.

那将是一个比摩门教国王的婚姻放荡更有价值的“独家新闻”。

[get] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] [səʊ] [ðæt] [ɪf] - ['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['enəmi] ,

Get	his	signature	so	that	if	'	our	friends	,	the	enemy	,
得到	他的	签名	所以	那	如果	-	我们的	朋友们	,	这	敌人	,

拿到他的签名，这样如果"我们的朋友，敌人，

- [kraɪ] [feɪk] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] - [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .

'	cry	fake	we	can	show	them	'	what's	in	a	name	.
-	哭	伪造的	我们	能	展示	他们	-	是什么	在	一个	姓名	.

哭喊着假装，我们可以向他们展示"名字里有什么"。

- [æz; əz]['mɪstə(r)] . [bæŋz] , [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

'	As	Mr	.	Bangs	,	by	the	exercise	of	his	imagination	,	was	enabled	to
-	作为	先生	.	刘海	,	经过	这	锻炼	的	他的	想像力	,	曾是	已启用	到

['penətreɪt] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['riːdʒənz] ,

penetrate	the	Stygian	regions	,
穿透	这	冥河	地区	,

"正如班克斯先生凭借丰富的想象力，得以深入冥河之地一样，

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]

a	newspaper	man	should	have	no	difficulty	in	doing	likewise	by	the	exercise	of
一个	报纸	男人	应该	有	不	困难	在	正在做	同样地	经过	这	锻炼	的

[hɪz; ɪz] [nɜːv] ;

his	nerve	;
他的	神经	;

报社记者凭借自己的胆量，做到这一点应该不成问题；

[bʌt; bət] [ɪf] ['keərən] [bɑːrz][ðə; ði] [geɪt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

but	if	Charon	bars	the	gate	owing	to	your	being	still	in	the	flesh	,
但	如果	卡戎	酒吧	这	门	欠款	到	你的	存在	仍然	在	这	肉	,

但如果卡戎因为你仍是肉身而封锁了渡船门，

[ðɪs] [wɪl] [əd'mɪt] [juː; jʊ] .

this	will	admit	you	.
这	将要	承认	你	.

这将允许你进入。

[ɪts] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] .

It's	a	skeleton	key	.
它是	一个	骨骼	钥匙	.

这是一把万能钥匙。

" [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feribəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plaʊɪŋ]

"	Half	an	hour	later	I	stood	on	the	deck	of	a	ferryboat	which	was	plowing
"	一半	一个	小时	之后	我	站立	在	这	甲板	的	一个	渡船	哪个	曾是	耕作

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['rɪvə(r)] .

the	waters	of	the	North	River	.
这	水	的	这	北	河	.

半小时后，我站在一艘渡船的甲板上，这艘渡船正劈波斩浪地驶过北河。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [zɑː(r)] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] [suːn] [bɪ'kʌmz]

Obedience	to	the	commands	of	the	"	czar	"	of	the	city	room	soon	becomes
服从	到	这	命令	的	这	"	沙皇	"	的	这	城市	房间	很快	变成

['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] ,

second	nature	to	a	newspaper	man	,
第二	自然	到	一个	报纸	男人	,

对于报社记者来说，服从城市版"沙皇"的命令很快就会成为一种本能反应。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['bəʊstɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	I	had	often	boasted	that	I	would	go	anywhere	on	earth	or	under	the
和	我	有	经常	吹嘘	那	我	会	去	任何地方	在	地球	或者	在下面	这

[ɜːθ] [ɪf] [sent] [ðeə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːrəʊz] .

earth	if	sent	there	by	Mr	.	Burroughs	.
地球	如果	发送	那里	经过	先生	.	伯勒斯	.

我曾多次吹嘘，如果巴勒斯先生派我去地球上的任何地方，甚至是地下，我都会去。

[ai] [skweəd] [maɪ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ai]

I	squared	my	shoulders	to	the	breeze	from	the	bay	and	resolved	that	I
我	平方	我的	肩膀	到	这	微风	从	这	湾	和	已解决	那	我

[wʊd] [nɒt] [feɪl] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

would	not	fail	now	that	I	had	been	put	to	the	test	,
会	不是	失败	现在	那	我	有	到过	放	到	这	测试	,

我挺直肩膀迎着海湾吹来的微风，下定决心，既然已经经受了考验，我绝不会失败。

['iːv(ə)n] [ɪf] — [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ; [maɪ][maɪnd] [stʊd] ['pɔːlzid] [æz; əz][ai] [feɪst] [ðə; ði]

even	if	—	A	shudder	finished	the	sentence	;	my	mind	stood	palsied	as	I	faced	the
甚至	如果	—	一个	不寒而栗	完成的	这	句子	;	我的	头脑	站立	麻痹症	作为	我	面对	这

[ˌʌn'nəʊn] .

Unknown	.
未知	.

即使——话音未落，我便浑身颤抖；面对未知，我的大脑一片空白。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['stɪdʒiən] ['blæknəs] ,

It	was	a	night	of	Stygian	blackness	,
它	曾是	一个	夜晚	的	冥河	黑	,

那是一个漆黑如冥河的夜晚，

[dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪʃ(ə)n] .

just	the	one	to	be	chosen	for	such	a	dark	mission	.
只是	这	一	到	是	选定	为了	这样的	一个	黑暗的	使命	.

偏偏选中了他去执行这项黑暗任务。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði]

We	were	now	nearing	the	Jersey	shore	and	could	hear	the	lap	of	the
我们	是	现在	临近	这	球衣	支撑	和	可以	听到	这	膝	的	这

[weɪvz] [ɒn][ðə; ði]['paɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][slɪp] .

waves	on	the	piling	in	the	slip	.
波浪	在	这	桩	在	这	滑	.

我们现在正接近泽西海岸，可以听到海浪拍打船坞桩柱的声音。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] [ə'stɜːn] [ʃəʊd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .

A	blaze	of	light	astern	showed	that	one	of	the	boats	was	on	its	return	trip	.
一个	火焰	的	光	倒车	显示	那	一	的	这	船	曾是	在	它是	返回	旅行	.

船尾一道耀眼的灯光表明，其中一艘船正在返航。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['feri] ['bɪldɪŋ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

The	hands	of	the	clock	on	the	ferry	building	pointed	to	midnight	.
这	双手	的	这	钟	在	这	渡船	建筑	尖	到	午夜	.

渡轮大楼上的时钟指针指向午夜。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] ['sʌd(ə)nli] [luːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['bætlʃɪp] [wɪtʃ] [strʌk] [æz; əz]

Out	of	the	inky	blackness	suddenly	loomed	a	great	battleship	which	struck	as
出去	的	这	墨色	黑	突然	迫近	一个	伟大的	战列舰	哪个	击	作为

[mʌtʃ] ['terə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .

much	terror	to	our	hearts	as	if	it	had	been	the	Flying	Dutchman	.
很多	恐怖	到	我们的	心	作为	如果	它	有	到过	这	飞行	荷兰人	.

突然，一艘巨大的战舰从漆黑的夜空中浮现出来，它带给我们的恐惧，就像“飞翔的荷兰人号”一样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːtʃəntmən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]

Had	it	been	a	merchantman	we	should	have	thought	it	was	indeed	the
有	它	到过	一个	商船	我们	应该	有	想法	它	曾是	的确	这

['feɪməs] ['fæntəm] [ʃɪp] ,

famous	phantom	ship	,
著名的	幻影	船	,

如果那是一艘商船，我们就会认为它真的是那艘著名的幽灵船了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .

for	it	displayed	no	lights	and	the	decks	were	deserted	.
为了	它	显示	不	灯	和	这	甲板	是	荒凉的	.

因为船上没有灯光，甲板上也空无一人。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs] ['endʒɪnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

Our	captain	signalled	to	reverse	engines	,	but	the	order	came	too	late	.
我们的	队长	发出信号	到	撤销	发动机	,	但	这	命令	来了	也	晚的	.

我们的船长发出信号要求反转引擎，但命令来得太晚了。

[ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] .

The	two	vessels	collided	with	a	mighty	crash	.
这	二	船只	碰撞	和	一个	强大的	碰撞	.

两艘船猛烈相撞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [ɒv; əv] [t'ɪmbəz] , [æn; ən] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

There	was	a	rending	of	timbers	,	an	inrushing	of	water	,	a	cry	of
那里	曾是	一个	渲染	的	木材	,	一个	涌入	的	水	,	一个	哭	的

[dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

despair	from	the	passengers	,
绝望	从	这	乘客	,

木头断裂的声音，水流涌入的声音，乘客们绝望的呼喊声。

[ðen] [ə; eɪ] [stæm'piːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [pri'zəːvə(r)] .

then	a	stampede	for	the	life	preservers	.
然后	一个	踩踏	为了	这	生活	防腐剂	.

然后大家争先恐后地抢救生衣。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)][gɒt][ə; eɪ] [kɔːk] [belt] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	had	no	sooner	got	a	cork	belt	properly	adjusted	,	as	I	thought	,	than	the
我	有	不	很快	得到	一个	软木	腰带	适当地	调整	,	作为	我	想法	,	比	这

['feribəʊt] [sæŋk] .

ferryboat	sank	.
渡船	沉没	.

我刚把软木腰带调整好，以为已经调整妥当了，渡船就沉了。

[ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ; [ðen] [aɪ] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

The	suction	drew	me	down	and	down	and	down	;	then	I	shot	up	to	the
这	吸	画	我	向下	和	向下	和	向下	;	然后	我	射击	向上	到	这

['sɜːfɪs] [ə'gen] ,

surface	again	,
表面	再次	,

吸力把我往下拽，一直往下拽，再往下拽；然后我又猛地冲到了水面。

[fiːt] ['fɔːməʊst] .
feet **foremost** **.**
脚 首先 .

脚在前。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [belt] [wʊd] [raɪt] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]
I **expected** **that** **the** **life** **belt** **would** **right** **me** **as** **soon** **as** **I** **came** **to** **the** **surface**
我 预期的 那 这 生活 腰带 会 正确的 我 作为 很快 作为 我 来了 到 这 表面
,
,
,

我原以为救生衣会在我浮出水面后立即帮助我恢复平衡。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] [hed] ['daʊnwəd] ,
but **as** **I** **continued** **to** **hang** **head** **downward** **,**
但 作为 我 持续 到 悬挂 头 向下 ,

但我继续低着头，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [flæʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [belt] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['taɪt(ə)nd]
the **awful** **truth** **flashed** **over** **me** **—** **the** **belt** **had** **not** **been** **sufficiently** **tightened**
这 可怕 真相 闪光灯 超过 我 — 这 腰带 有 不是 到过 足够 收紧
['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] .
under **my** **arms** **and** **had** **slipped** **down** **.**
在下面 我的 武器 和 有 滑倒了 向下 .

可怕的真相瞬间闪过我的脑海——我的腋下皮带没有系紧，滑落下来了。

[kən'vʌlsɪvli] [ai] ['strʌg(ə)ld] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['efət] ['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['swɒləʊɪŋ] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)] .
Convulsively **I** **struggled** **,** **but** **in** **the** **effort** **only** **succeeded** **in** **swallowing** **more** **water** **.**
痉挛地 我 挣扎 , 但 在 这 努力 仅有的 成功了 在 吞咽 更多的 水 .

我拼命挣扎，但却反而吞下了更多的水。

[ðə; ði][blɜː(r)]
The **blur**
这 模糊

模糊

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
of **a** **thousand** **lights** **danced** **before** **my** **eyes** **in** **the** **floating** **bubbles** **of** **the**
的 一个 千 灯 跳舞 前 我的 眼睛 在 这 漂浮的 气泡 的 这
[ˌfɒsfə'resnt] ['wɔːtə(r)] ,
phosphorescent **water** **,**
磷光 水 ,

无数光芒在磷光水的漂浮气泡中舞动，仿佛就在我眼前。

[ə; eɪ][rɔː(r)][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ɑː'tɪləri] ['θʌndə] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — [ðen] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
a **roar** **as** **of** **a** **mighty** **artillery** **thundered** **in** **my** **ears** **—** **then** **all** **became** **a**
一个 吼 作为 的 一个 强大的 炮兵 雷鸣 在 我的 耳朵 — 然后 全部 成为 一个
[blæŋk] ;
blank **;**
空白的 ;

一声如同威力强大的大炮轰鸣声在我耳边响起——然后一切都变得一片空白；

[ɪn]['njuːzpeɪpə(r)] ['pɑːləns] , [ai][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] “ [lɪv; laɪv]['mætə(r)] .
in **newspaper** **parlance** **,** **I** **had** **ceased** **to** **be** **“** **live** **matter** **.**
在 报纸 语言 , 我 有 停止 到 是 “ 居住 事情 .

用报纸的话来说，我已经不再是“活生生的事物”了。

" [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [fʌnd] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mʌn'deɪn]

"	That	sinking	fund	with	which	I	had	provided	myself	before	leaving	the	mundane
"	那	下沉	基金	和	哪个	我	有	假如	我	前	离开	这	平凡的

[ɜːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] ['daʊnwəd] ,

earth	must	have	carried	me	a	long	distance	downward	,
地球	必须	有	携带	我	一个	长的	距离	向下	,

“我离开尘世前为自己准备的那笔偿债基金，一定让我一路坠入深渊。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][stɪks] .

for	when	I	opened	my	eyes	I	was	upon	the	banks	of	the	River	Styx	.
为了	什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	曾是	之上	这	银行	的	这	河	冥河	.

当我睁开双眼时，我发现自己身处冥河之岸。

['prez(ə)ntli] ['kerənz] [jɒt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Presently	Charon's	yacht	came	in	sight	.
目前	卡戎的	游艇	来了	在	视线	.

这时，卡戎的游艇出现在视野中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn] [bɔːd] [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['keərən] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

There	was	no	one	on	board	but	Captain	Charon	himself	,	for	with	the
那里	曾是	不	一	在	木板	但	队长	卡戎	他自己	,	为了	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['læzərəs] ,

exception	of	Lazarus	,
例外	的	拉撒路	,

除了卡戎船长本人之外，船上空无一人，因为除了拉撒路之外，

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [nəʊ] [raʊnd] [trɪp] ['tɪkɪts] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['ɪʃuːd]

John	Kendrick	Bangs	,	and	myself	,	no	round	trip	tickets	have	ever	been	issued
约翰	肯德里克	刘海	,	和	我	,	不	圆形的	旅行	门票	有	曾经	到过	发布

[tuː; tə]['heɪdiːz] .

to	Hades	.
到	哈迪斯	.

约翰·肯德里克·邦斯和我，从未收到过前往冥界的往返机票。

“ [step] ['laɪvli] , [pliːz] , " [jeld] ['keərən] ,

“	Step	lively	,	please	,	"	yelled	Charon	,
“	步	热闹	,	请	,	"	大喊	卡戎	,

“请加快脚步！”卡戎喊道。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['trɒli] [kən'dʌktə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

who	had	evidently	been	a	Broadway	trolley	conductor	earlier	in	his	career	.
WHO	有	显然	到过	一个	百老汇	手推车	导体	早些时候	在	他的	职业	.

显然，他早年曾是百老汇的电车售票员。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [feəz] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] ['seɪtn] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm][tuː; tə]

His	success	in	knocking	down	fares	had	prompted	Satan	to	employ	him	to
他的	成功	在	敲门	向下	票价	有	提示	撒但	到	采用	他	到

[træns'fɜː(r)] “ [feəz] " ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][stɪks] .

transfer	“	fares	"	over	the	River	Styx	.
转移	“	票价	"	超过	这	河	冥河	.

他成功地抢劫了乘客，这促使撒旦雇佣他去运送“乘客”过冥河。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'veɪʒ(ə)n][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwəd] .

The	American	invasion	has	extended	downward	as	well	as	outward	.
这	美国人	入侵	有	扩展	向下	作为	出色地	作为	向外	.

美国的入侵不仅向外蔓延，也向下延伸。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt]

To	hear	the	motto	of	New	York	on	the	banks	of	the	Styx	made	me	feel	quite
到	听到	这	座右铭	的	新的	约克	在	这	银行	的	这	冥河	制成	我	感觉	相当

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

在冥河岸边听到纽约的座右铭，让我感到无比亲切。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['keərən] ['ædɪd] : " ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ʌp] [frʌnt] .

especially	when	Charon	added	:	"	Plenty	of	room	up	front	.
尤其	什么时候	卡戎	额外	:	"	很多	的	房间	向上	正面	.

尤其是当 Charon 补充道："前面有很多空间。"

" [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃeɪdz] [hæd; həd] [stept] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [jɒt] .

"	A	number	of	shades	had	stepped	aboard	the	yacht	.
"	一个	数字	的	色调	有	步	船上	这	游艇	.

"许多幽灵登上了游艇。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['keərən] ['hɔːltɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	following	them	when	Charon	halted	me	.
我	曾是	下列的	他们	什么时候	卡戎	停止	我	.

我正跟着他们，这时卡戎拦住了我。

" [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪslɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

"	Stop	your	whistling	,	"	he	commanded	.
"	停止	你的	吹口哨	,	"	他	命令	.

"别吹口哨了！"他命令道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['pɪknɪk][ɔː(r)][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ræli] ?

"	Do	you	think	this	is	a	Sunday	school	picnic	or	a	political	rally	?
"	做	你	思考	这	是	一个	星期日	学校	野餐	或者	一个	政治的	集会	?

"你认为这是主日学校的野餐会还是政治集会？"

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['elɪdʒəb(ə)l]

I	don't	believe	you	are	eligible
我	不	相信	你	是	有资格的

我认为你不符合资格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['eniweɪ] .

for	the	journey	,	anyway	.
为了	这	旅行	,	反正	.

至少就旅途本身而言。

['heɪdiːz][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɪfti] - [maɪl] ['lɪmɪt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪd] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

Hades	is	the	only	place	within	the	fifty	-	mile	limit	that	is	not	a	side	show	for
哈迪斯	是	这	仅有的	地方	之内	这	五十	-	英里	限制	那	是	不是	一个	边	展示	为了

[njuː] [jɔːk] ['tʊərɪsts] .

New	York	tourists	.
新的	约克	游客	.

在方圆五十英里之内，只有冥界不是纽约游客的旅游景点。

[ðɪs] [jɒt] ['trænsˌpɔːrts] [ʃeɪdz] ['əʊnli] . "

This	yacht	transports	shades	only	.	"
这	游艇	运输	色调	仅有的	.	"

这艘游艇只运载遮阳伞。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ai][bɪ'gæn] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ ['lɒrɪmə] [sez] [kləʊðz] [doʊnt] [meɪk] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Well** , **you** **see** , ” **I** **began** **hesitatingly** , “ **Lorimer** **says** **clothes** **don't** **make** **the** **man** ,
“ 出色地 , 你 看 , ” 我 开始 犹豫地 , “ 洛里默 说道 衣服 不 制作 这 男人 ,

“嗯，你看，”我犹豫着开口，“洛里默说人靠衣装，衣着并不能决定一个人的本质。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [hɪm] ,
but **that** **they** **make** **three** **-** **fourths** **of** **him** ,
但 那 他们 制作 三 - 第四部分 的 他 ,

但他们却把他变成了四分之三，

[ænd; ənd] [ðɪs] [suːt] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [bluː] . ”
and **this** **suit** **is** **of** **the** **very** **latest** **shade** **of** **blue** **.** **”**
和 这 套装 是 的 这 非常 最新的 阴影 的 蓝色的 . ”

而且这套西装是最新款的蓝色。”

“ [aɪv] [biːn] [təʊld] [greɪ] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] , ['krɪtɪkli] .
“ **I've** **been** **told** **gray** **is** **fashionable** **just** **now** **,** **”** **he** **commented** **,** **critically** **.**
“ 我已经 到过 讲述 灰色的 是 时髦 只是 现在 , ” 他 评论 , 关键 .

“我听说灰色现在很流行，”他评论道，语气颇为批判。

“ ['evrɪbɒdi] [ɪn]['heɪdiːz][hæz; həz][ðə; ði] [bluːz] , [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ɒf] ['kʌlə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ **Everybody** **in** **Hades** **has** **the** **blues** **,** **so** **you** **won't** **be** **off** **color** **,** **”** **he** **added** **,**
“ 大家 在 哈迪斯 有 这 蓝调 , 所以 你 惯于 是 离开 颜色 , ” 他 额外 ,
['sʌmwɒt] ['mɔlifai] .
somewhat **mollified** **.**
有些 柔和的 .

“冥界里每个人都有忧郁症，所以你不会脸色不好的，”他稍稍缓和了一下语气，补充道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʃeɪdz] , ” [ai] ['pliːdɪd] ,
“ **Then** **you** **know** **my** **ancestors** **are** **all** **shades** **,** **”** **I** **pleaded** **,**
“ 然后 你 知道 我的 祖先 是 全部 色调 , ” 我 恳求 ,

“那你应该知道我的祖先都是各种肤色的人，”我恳求道。

“ [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [sez] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”
“ **and** **our** **city** **editor** **says** **I** **have** **a** **shady** **reputation** **.** **”**
“ 和 我们的 城市 编辑 说道 我 有 一个 阴凉 名声 . ”

“我们的城市版编辑说我名声不好。”

“ [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] !
“ **A** **newspaper** **man** **!**
“ 一个 报纸 男人 !

“一个报社记者！”

” ['keərən] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['greʊɪŋ] [peɪl] .
” **Charon** **gasped** **,** **his** **face** **growing** **pale** **.**
” 卡戎 倒吸一口气 , 他的 脸 生长 苍白 .

卡戎倒吸一口凉气，脸色变得苍白。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'bɔːd] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] - [rəʊst] - [ˌem 'iː] ,
“ **I'll** **have** **to** **let** **you** **come** **aboard** **,** **or** **you** **will** **go** **back** **and** **'** **roast** **'** **me** **,**
“ 患病的 有 到 让 你 来 船上 , 或者 你 将要 去 后退 和 - 烤 - 我 ,

“我得让你上船，不然你回去就‘烤’我一顿。”

[ænd; ənd][aɪ] [get] [ɔːl] [ðə; ði] - ['rəʊstɪŋ] - [aɪ][kæn; kən][stænd][ɪn]['heɪdiːz] [bɪ'twiːn] [trɪps] .
and **I** **get** **all** **the** **'** **roasting** **'** **I** **can** **stand** **in** **Hades** **between** **trips** **.**
和 我 得到 全部 这 - 烘焙 - 我 能 站立 在 哈迪斯 之间 旅行 .

在两次出游之间，我在冥界里饱受各种“嘲讽”。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] !
A **newspaper** **man** **!**
一个 报纸 男人 !

报社记者！

“ [nʌf] [sed] .
“ Nuff said .
” 足够 说 .

无需多言。

[dʒʌmp] [ə'bɔːd] . ”
Jump aboard . ”
跳 船上 . ”

快上车!

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] ?
“ Where is the house - boat ?
” 在哪里 是 这 房子 - 船 ?

“船屋在哪里? ”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['evə(r)][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] “ ['kɒpi] . ”
” I asked , ever on the lookout for “ copy . ”
” 我 问 , 曾经 在 这 瞭望台 为了 “ 复制 . ”

我问道，时刻留意着“文案”。

“ ['evriwʌn] ['naʊədeɪz] [ɑːsks] [ðæt] [fuːl] ['kwestʃən] , ” ['keərən] [ri'tɔːt] , ['æŋgrəli] .
“ Everyone nowadays asks that fool question , ” Charon retorted , angrily .
” 每个人 如今 问 那 傻子 问题 , ” 卡戎 反驳 , 愤怒地 .

“现在每个人都问这种愚蠢的问题，”卡戎愤怒地反驳道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɒn] [bæŋz] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kænt] [kiːp] [ə; eɪ]
“ I believe John Bangs , like George Eliot , is a woman , for he can't keep a
” 我 相信 约翰 刘海 , 喜欢 乔治 艾略特 , 是 一个 女士 , 为了 他 不能 保持 一个
['siːkrət] ,
secret ,
秘密 ,

“我相信约翰·班克斯和乔治·艾略特一样，是个女人，因为他守不住秘密。”

[waɪl] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['ɒfə(r)][hɪm] ['rɔɪəltiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
while Harper & Brothers offer him royalties for it .
尽管 哈珀 & 兄弟 提供 他 版税 为了 它 .

而哈珀兄弟出版社则为此向他支付版税。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] - [ðæt] [krɑːft] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Shortly after the ' Pursuit of the House - boat ' that craft disappeared from the
不久 后 这 - 追逐 的 这 房子 - 船 - 那 工艺 消失 从 这
['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
river and Sherlock Holmes with it .
河 和 夏洛克 福尔摩斯 和 它 .

在“追逐船屋”事件发生后不久，那艘船就从河上消失了，夏洛克·福尔摩斯也随之消失了。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɔːnt] ['koʊnən] ['dɔɪl] , [aɪ] [ges] .
He went back to haunt Conan Doyle , I guess .
他 去 后退 到 出没 柯南 多伊尔 , 我 猜测 .

我猜他又回去纠缠柯南·道尔了。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm]
I hope he won't come
我 希望 他 惯于 来

我希望他不会来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
back again in a hurry ,
后退 再次 在 一个 匆忙 ,

匆匆赶来，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnfərənsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] . ”
for he made no end of trouble with his inferences and his deductions . ”
为了 他 制成 不 结尾 的 麻烦 和 他的 推断 和 他的 扣除 . ”

因为他的推断和演绎给他带来了无穷无尽的麻烦。

“ [wɒt] — ”
“ What — ”
” 什么 — ”

“什么-”

“ [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ No more questions , if you please .
” 不 更多的 问题 , 如果 你 请 .

“请不要再问问题了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [stænd] , [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntəvjuːd] .
I am not on the witness stand , nor will I consent to be interviewed .
我 是 不是 在 这 证人 站立 , 也不 将要 我 同意 到 是 接受采访 .

我不会出庭作证，也不会接受采访。

[bɪ'saɪdz] , ['tɔːkɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [æs'bestɒs] [sə'saɪətɪ] . ”
Besides , talking is an infraction of the rules of the Asbestos Society . ”
除了 , 说 是 一个 违规行为 的 这 规则 的 这 石棉 社会 . ”

此外，谈论此事违反了石棉协会的规定。

“ [duː; də] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] ['mʌzl] [ðə; ðɪ] [pres] ?
“ Do they seek to muzzle the press ?
” 做 他们 寻找 到 枪口 这 按 ?

“他们是否试图压制新闻自由？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɪn'dɪgnəntlɪ] .
” I asked indignantly .
” 我 问 愤慨地 .

我愤愤不平地问道。

“ [səʊ] [fjuː] ['njuːzpeɪpə(r)] [men] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsərɪ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['keərən] .
“ So few newspaper men come this way that that isn't necessary , ” returned Charon .
” 所以 很少 报纸 男人 来 这 方式 那 那 不是 必要的 , ” 返回 卡戎 .

“很少有报社记者来这里，所以没必要那样做，”查伦回答道。

“ [wiː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [pres] .
“ We have a free press .
” 我们 有 一个 自由的 按 .

“我们拥有新闻自由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] - [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] ['friːkwəntlɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
It is said that ' the devil frequently becomes a publisher by way of diversion .
它 是 说 那 - 这 魔鬼 频繁地 变成 一个 出版商 经过 方式 的 导流 .

据说“魔鬼经常通过转移注意力来成为出版商”。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][stɪks] , [nɒt][ðə; ðɪ] ['deləwer] , [ænd; ənd][wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['heɪdiːz] , [nɒt][tuː; tə]
' This is the Styx , not the Delaware , and we are going to Hades , not to
- 这 是 这 冥河 , 不是 这 特拉华州 , 和 我们 是 去 到 哈迪斯 , 不是 到
[ˌfɪlə'delfɪə] ,
Philadelphia ,
费城 ,

“这里是冥河，不是特拉华河，我们要去的是冥界，不是费城。”

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [freɪmd] [tuː; tə] ['mʌzl] [sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [rɪ'pɔːrtərz] [ɔː(r)]
The order was framed to muzzle some one more formidable than reporters or
这 命令 曾是 框 到 枪口 一些 一 更多的 强大 比 记者 或者
[d'ɛvəlz] — ['wʊmən] ! ”
devils — woman ! ”
魔鬼 — 女士 ! ”

这项命令的目的是为了压制比记者或魔鬼更可怕的人——女人!

“ [ðə; ði] [æs'bestɒs] [sə'saɪəti] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [neɪm] . ”
“ The Asbestos Society is quite a suggestive name . ”
“ 这 石棉 社会 是 相当 一个 暗示性的 姓名 . ”

“石棉协会这个名字真是意味深长。”

“ [ɪts] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] .
“ Its formation was quite recent .
“ 它是 形成 曾是 相当 最近的 .

“它的成立时间相当短。”

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['saɪəntɪst] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [baɪ] ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] ['pluːtəʊ] ,
A learned scientist up on the earth , by tapping on the ground to invoke Pluto ,
一个 学习 科学家 向上 在 这 地球 , 经过 窃听 在 这 地面 到 调用 冥王星 ,

一位博学的科学家身处地球，通过敲击地面召唤冥王星。

[dɪ'skʌvəd] [ɪk'stensɪv] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv][æs'bestɒs][ɪn]['heɪdiːz] .
discovered extensive deposits of asbestos in Hades .
发现 广泛的 存款 的 石棉 在 哈迪斯 .

在冥界发现了大量的石棉矿藏。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ðə; ði][stɪks] ,
As soon as the news reached the Styx ,
作为 很快 作为 这 消息 达到 这 冥河 ,

消息一传到冥河，

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] - [bɒs] - [twiːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
nothing would satisfy ' Boss ' Tweed but the formation of a society for the
没有什么 会 满足 - 老板 - 粗花呢 但 这 形成 的 一个 社会 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [krə'meɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [t'ɛɹəz] .
purpose of robbing cremation of its traditional terrors .
目的 的 抢劫 火葬 的 它是 传统的 恐怖 .

“老大”特威德最渴望的就是成立一个社团，彻底消除火葬的传统恐怖。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ,
As to wish is to have ,
作为 到 希望 是 到 有 ,

心想事成，方能如愿。

['evri] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪz] [naʊ] ['weərɪŋ] [æn; ən][æs'bestɒs] [suːt] .
every denizen of the domain of the departed is now wearing an asbestos suit .
每一个 居民 的 这 领域 的 这 已离开 是 现在 穿着 一个 石棉 套装 .

亡灵世界里的每个居民现在都穿着石棉防护服。

[daɪvz] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Dives must have his diversion , even if the devil is cheated out of his own
潜水 必须 有 他的 导流 , 甚至 如果 这 魔鬼 是 作弊 出去 的 他的 自己的
.
:
.

沉迷于娱乐的人总要有消遣，哪怕魔鬼也得不到他自己的消遣。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 12]
〞 [页 -]

“[第 12 页]

[wiː; wi][hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stɪks] .
We had crossed over the Styx .
我们 有 交叉 超过 这 冥河 .

我们已经渡过了冥河。

['keərən] ['kwɪkli] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːf] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] .
Charon quickly made fast to a wharf and prepared to disembark .
卡戎 迅速地 制成 快速地 到 一个 码头 和 准备 到 下船 .

卡戎迅速靠岸，准备下船。

[æz; əz][ai]['lændɪd][ai] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] [ə; eɪ]['ledʒənd] [wɪtʃ] [riːd] : “ [ɔːl] [həʊp] [ə'bændən] ,
As I landed I noticed on the dock a legend which read : “ All hope abandon ,
作为 我 登陆 我 注意到 在 这 码头 一个 传奇 哪个 读 : “ 全部 希望 放弃 ,

我下船时注意到码头上有一段文字，上面写着：“放弃一切希望”，

[jiː; ji] [huː] ['entə(r)][hɪə(r)] .
ye who enter here .
是的 WHO 进入 这里 .

进入此门者。

〞 [æt; ət][lɑːst][ai][wɒz; wəz][ɪn]['heɪdiːz] !
〞 At last I was in Hades !
〞 在 最后的 我 曾是 在 哈迪斯 !

“我终于到了冥界！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ʃeɪdi] ['sɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪks] .
SHADY SINNERS OF THE STYX .
阴凉 罪人 的 这 冥河 .

冥河的阴暗罪人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['ʃeɪdi] ['sɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] .
Shady Sinners of the Styx .
阴凉 罪人 的 这 冥河 .

冥河的阴暗罪人。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə]
I WAS in the region of Outer Darkness to which the dead are banished to
我 曾是 在 这 地区 的 外 黑暗 到 哪个 这 死的 是 被放逐 到
[ə'weɪt][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] .
await the judgment .
等待 这 判断 .

我当时身处外层黑暗区域，死者被放逐到那里等待审判。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [ˈblæknəs] [səʊ] [əˈpresɪv] [ðæt] [wʌn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wedʒd]
All **about** **me** **was** **a** **misty** **blackness** **so** **oppressive** **that** **one** **felt** **as** **if** **wedged**
全部 关于 我 曾是 一个 蒙蒙 黑 所以 压迫性的 那 一 毛毡 作为 如果 楔形
[bɪˈtwiːn] [ˈmaʊntənz] .
between **mountains** **.**
之间 山脉 .

我周围一片朦胧的黑暗，令人窒息，感觉就像被困在群山之间。

[maɪ] [fiːt] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [sɒft] [ɜːθ] ,
My **feet** **sank** **in** **the** **soft** **earth** **,**
我的 脚 沉没 在 这 柔软的 地球 ,

我的双脚陷进了松软的泥土里，

[kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [rəʊd]
composed **of** **those** **good** **intentions** **with** **which** **I** **had** **helped** **to** **pave** **the** **road**
由 的 那些 好的 意图 和 哪个 我 有 帮助 到 铺平 这 路
[tuː; tə] [hel] .
to **Hell** **.**
到 地狱 .

由我当初出于好意而铺就的通往地狱之路所构成的。

[ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [deɪz] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ;
Voices **of** **other** **days** **seemed** **to** **sound** **in** **my** **ears** **;**
声音 的 其他 天 似乎 到 声音 在 我的 耳朵 ;

仿佛往日的声音在我耳边响起；

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [mɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪˈmɜːdʒd] [ænd; ənd]
out **of** **the** **shadowy** **mist** **forms** **of** **ghostly** **men** **and** **women** **emerged** **and**
出去 的 这 阴暗的 薄雾 表格 的 幽灵般的 男人 和 女性 出现 和
[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] ,
then **were** **lost** **to** **sight** **,**
然后 是 丢失的 到 视线 ,

从朦胧的雾气中，出现了一些幽灵般的男男女女的身影，然后又消失在了视线中。

[swˈpləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
swallowed **up** **in** **the** **darkness** **.**
吞咽 向上 在 这 黑暗 .

被黑暗吞噬。

[pəˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈglɪmərɪŋ] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ai] [ˈheɪs(ə)nd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Perceiving **a** **glimmering** **light** **in** **the** **distance** **I** **hastened** **toward** **it** **.**
感知 一个 微光 光 在 这 距离 我 加快 朝向 它 .

看到远处闪烁的光芒，我赶紧朝它走去。

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] [haʊs] [bɑːd] [maɪ] [pɑːθ] , [bʌt; bət][ai] [flit] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
A **phantom** **house** **barred** **my** **path** **,** **but** **I** **flitted** **through** **it** **as** **though** **it**
一个 幻影 房子 禁止 我的 小路 , 但 我 飞掠 通过 它 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
were **not** **.**
是 不是 .

一座幽灵般的房子挡住了我的去路，但我却像没看到它一样轻松地穿过了它。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈtwaɪlaɪt] [naʊ] [meɪd] [ˈɒbdʒɪkts] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [ænd; ənd][ai] [briːðd] [mɔː(r)] [ˈfriːli] ,
A **pale** **twilight** **now** **made** **objects** **discernible** **and** **I** **breathed** **more** **freely** **,**
一个 苍白 暮 现在 制成 对象 可辨别的 和 我 呼吸 更多的 自由 ,

暮色渐浓，物体变得清晰可见，我的呼吸也变得顺畅起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['brəʊkən] ,

for	I	no	longer	stumbled	over	the	good	resolutions	,	which	,	being	broken	,
为了	我	不	更长	踉跄	超过	这	好的	决议	,	哪个	,	存在	破碎的	,

[blɒkt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

blocked	the	pavement	.
已屏蔽	这	路面	.

因为我不再为那些美好的决心而绊倒，那些决心一旦被打破，就会阻碍我前进。

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['spektəz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [maɪ] ['prəʊgres] .

A	troop	of	spectres	surrounded	me	and	tried	to	stop	my	progress	.
一个	部队	的	幽灵	包围	我	和	尝试	到	停止	我的	进步	.

一群幽灵包围了我，试图阻止我前进。

[ʃeɪdz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Shades	though	they	were	,
色调	尽管	他们	是	,

虽然它们是墨镜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðeə(r)] [ə'tenʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nɔɪɪŋ] [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

their	attentions	were	annoying	and	I	tried	to	brush	them	aside	.
他们的	注意	是	恼人的	和	我	尝试	到	刷子	他们	旁边	.

他们的纠缠让我很烦，我试图不去理会他们。

[maɪ][hændz] [pɑːst] [θruː] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəmz] [lɑːft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

My	hands	passed	through	shadows	and	the	phantoms	laughed	in	derision	.
我的	双手	通过了	通过	阴影	和	这	幻影	笑了	在	嘲笑	.

我的双手穿过阴影，那些幽灵发出嘲笑的笑声。

“ [wʌts] [ðə; ði] [njuːz] ?

“	What's	the	news	?
“	是什么	这	消息	?

“有什么新闻？”

” [ðeɪ] [kraɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

”	they	cried	again	and	again	.
”	他们	哭	再次	和	再次	.

他们哭了好几次。

[ai] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə]['heɪdiːz][tuː; tə][biː; bi] ['intəvjuːd] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

I	hadn't	come	to	Hades	to	be	interviewed	,	and	knowing	from	the	inside
我	之前没有	来	到	哈迪斯	到	是	接受采访	,	和	会心	从	这	里面

[sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['perɪlz] ,

some	of	its	perils	,
一些	的	它是	危险	,

我来冥界不是为了接受采访，而且我从内部也了解这里的一些危险，

[ai] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	declined	to	relate	what	the	upper	world	was	doing	.
我	拒绝	到	涉及	什么	这	上	世界	曾是	正在做	.

我拒绝透露上层世界正在做的事情。

[ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [huː] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['θretnɪŋli] .

This	enraged	the	shades	,	who	gathered	about	me	threateningly	.
这	愤怒	这	色调	,	WHO	聚集	关于	我	威胁地	.

这激怒了那些阴影，它们威胁性地聚集在我周围。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðə; ði] [stɪks] ['jɒtɪŋ] [trɪp] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] .

Just	then	one	of	my	companions	on	the	Styx	yachting	trip	came	to	my	aid	.
只是	然后	一	的	我的	同伴	在	这	冥河	游艇	旅行	来了	到	我的	援助	.

就在这时，我在斯蒂克斯号游艇之旅中的一位同伴前来帮助了我。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['spektəz] [wɪð] ['terə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [fled] .

His	appearance	seemed	to	inspire	the	spectres	with	terror	,	for	they	all	fled	.
他的	外貌	似乎	到	启发	这	幽灵	和	恐怖	,	为了	他们	全部	逃亡	.

他的出现似乎吓坏了鬼魂，它们全都逃走了。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkətɪv] .

The	newcomer	was	talkative	.
这	新人	曾是	健谈	.

新来的人很健谈。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bænd] ['aʊə(r)] [əʊld] [frend] , [daɪ'ɒdʒəniːz] ? ” [hiː; hi]

“	Did	you	recognize	in	the	leader	of	that	band	our	old	friend	,	Diogenes	?	”	he
“	做过	你	认出	在	这	领导者	的	那	乐队	我们的	老的	朋友	,	第欧根尼	?	”	他

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“你有没有从那个乐队的领队身上认出我们的老朋友第欧根尼？”他问道。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] [met] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

“	No	,	I	never	met	the	gentleman	.
“	不	,	我	绝不	遇见	这	绅士	.

“不，我从未见过这位先生。”

[ʌp] [ɒn] [ɜːθ] [wen] ['eni] [wʌn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

Up	on	earth	when	any	one	is	looking	for	an	honest	man	,
向上	在	地球	什么时候	任何	一	是	寻找	为了	一个	诚实的	男人	,

在人间，当有人寻找诚实的人时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] : [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

he	doesn't	come	to	a	newspaper	office	:	he	goes	to	a	detective	agency	.
他	不	来	到	一个	报纸	办公室	:	他	去	到	一个	侦探	机构	.

他不去报社，而是去侦探社。

” [maɪ] [kəm'pænjən] [geɪv] [ə; eɪ] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [stɑːt] .

”	My	companion	gave	a	scarcely	perceptible	start	.
”	我的	伴侣	给予	一个	几乎	可感知的	开始	.

我的同伴几乎没察觉到地惊了一下。

“ [daɪ'ɒdʒəniːz] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .

“	Diogenes	is	no	longer	looking	for	an	honest	man	.
“	第欧根尼	是	不	更长	寻找	为了	一个	诚实的	男人	.

“第欧根尼不再寻找诚实的人了。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɪts] [nəʊ] [juːz] .

Poor	fellow	,	he	knows	it's	no	use	.
贫穷的	同伴	,	他	知道	它是	不	使用	.

可怜的人，他知道这样做没用。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ɪn] - [bɒs] - [twiːd] ,

He	thought	he	had	an	honest	man	a	few	years	ago	in	'	Boss	'	Tweed	,
他	想法	他	有	一个	诚实的	男人	一个	很少	年	前	在	-	老板	-	粗花呢	,

几年前，他以为“老板”特威德是个诚实的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['pedɪst(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] - [mæn] ['haɪə(r)] [ʌp] - [wen]

but	the	politician	fell	from	the	high	pedestal	of	the	'	man	higher	up	'	when
但	这	政治家	跌倒	从	这	高的	座	的	这	-	男人	更高	向上	-	什么时候

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][pəʊz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ][næst] .

he	consented	to	pose	for	a	caricature	of	himself	by	Nast	.
他	同意	到	姿势	为了	一个	漫画	的	他自己	经过	纳斯特	.

但当这位政治家同意让纳斯特为他画一幅漫画肖像时，他便从“高高在上的人”的宝座上跌落下来。

['aʊə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] ['læntən] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [wen] [hiː; hi][faindz]

Our	friend	of	the	tub	and	lantern	has	begun	to	wonder	if	when	he	finds
我们的	朋友	的	这	浴缸	和	灯笼	有	开始	到	想知道	如果	什么时候	他	发现

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [gɜːl] !

an	honest	man	it	will	prove	to	be	a	bachelor	girl	!
一个	诚实的	男人	它	将要	证明	到	是	一个	学士	女孩	!

我们这位浴缸和灯笼的朋友开始怀疑，当他找到一个诚实的男人时，会不会发现对方是个单身女孩！

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Not	long	ago
不是	长的	前

不久前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['prezɪdənt] ['hɑːpə(r)] [sent] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [tel]

President	Harper	sent	a	professor	from	the	University	of	Chicago	to	tell
总统	哈珀	发送	一个	教授	从	这	大学	的	芝加哥	到	告诉

[daɪ'ɒdʒəniːz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bled]

Diogenes	that	he	could	have	an	honest	man	as	soon	as	he	had	bled
第欧根尼	那	他	可以	有	一个	诚实的	男人	作为	很快	作为	他	有	出血

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] ['mɪljən] .

him	for	another	hundred	million	.
他	为了	其他	百	百万	.

哈珀总统派了一位芝加哥大学的教授去告诉第欧根尼，只要再从他身上榨取一亿，就能得到一个诚实的人。

[səʊ][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ”

So	the	philosopher	is	waiting	for	—	”
所以	这	哲学家	是	等待	为了	—	”

所以哲学家在等待——”

“ [dʒɒn][diː] . ['rɒkəfelə(r)] ! ”

“	John	D	.	Rockefeller	!	”
”	约翰	D	.	洛克菲勒	!	”

“约翰·D·洛克菲勒！”

“ [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'dʌkʃn] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʒɜːnəlɪst] , [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] .

“	Your	deduction	,	my	dear	journalist	,	does	you	credit	.
”	你的	扣除	,	我的	亲爱的	记者	,	做	你	信用	.

“亲爱的记者，你的推断为你赢得了声誉。”

” ['sʌmwɒt] [piːkt] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] :

”	Somewhat	piqued	that	I	did	not	reply	,	the	stranger	said	:
”	有些	激怒	那	我	做过	不是	回复	,	这	陌生人	说	:

陌生人见我没有回答，有些恼火，说道：

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɪk'spres] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] ?

“	Why	don't	you	express	wonder	that	I	knew	you	were	a	journalist	?
”	为什么	不	你	表达	想知道	那	我	知道	你	是	一个	记者	?

“你为什么不表达一下你对我认识你是记者这件事的惊讶呢？”

['wɒts(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] . ”

Watson	always	does	.	”
沃森	总是	做	.	”

沃森总是这样。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['wɒts(ə)n] , ” [aɪ] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

“	There	is	only	one	Watson	,	”	I	protested	.
”	那里	是	仅有的	一	沃森	,	”	我	抗议	.

“只有一个沃森，”我抗议道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [əb'tju:s] .

“	Besides	,	it	has	always	seemed	to	me	that	he	was	singularly	obtuse	.
”	除了	,	它	有	总是	似乎	到	我	那	他	曾是	单独地	钝	.

此外，我一直觉得他非常迟钝。

[ən'les] [ju:; jʊ] [lent] [hɪm] [jɔ:(r); jə(r)] ['spektək(ə)lz] ,

Unless	you	lent	him	your	spectacles	,
除非	你	借出的	他	你的	眼镜	,

除非你把眼镜借给他，

['wɒts(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ru:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] [jɔ:k] ['deɪli] [fɔ:(r); fə(r)]

Watson	couldn't	hold	down	a	job	in	the	city	room	of	a	New	York	daily	for
沃森	不能	抓住	向下	一个	工作	在	这	城市	房间	的	一个	新的	约克	日常的	为了

['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] .

twenty	-	four	hours	.
二十	-	四	小时	.

沃森在纽约日报的城市版工作连24小时都坚持不下来。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɜ:nəlɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] - ['nju:zpeɪpə(r)] [mæn] - [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l] ['əʊvə(r)]

I'm	not	a	journalist	,	but	I	acknowledge	that	'	newspaper	man	'	is	written	all	over
我是	不是	一个	记者	,	但	我	承认	那	-	报纸	男人	-	是	书面	全部	超过

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我不是记者，但我承认我身上处处都散发着“报社记者”的气息。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pens(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [tu:; tə] [maɪ] - [nəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:z] , - [wɪtʃ] [ɪz] [æb'nɔ:məli]

from	the	pencil	in	my	pocket	to	my	'	nose	for	news	,	'	which	is	abnormally
从	这	铅笔	在	我的	口袋	到	我的	-	鼻子	为了	消息	,	-	哪个	是	异常地

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

从我口袋里的铅笔到我异常敏锐的“新闻嗅觉”。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

It's	the	easiest	thing	in	the	world	to	tell	a	newspaper	man	by	his	nose	,
它是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	告诉	一个	报纸	男人	经过	他的	鼻子	,

世界上最容易通过鼻子辨别报社记者身份的事情了。

[æn; ən] ['æktə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊ'keɪn] [sɪ'rɪndʒ] .

an	actor	by	his	clothes	and	a	detective	by	his	cocaine	syringe	.
一个	演员	经过	他的	衣服	和	一个	侦探	经过	他的	可卡因	注射器	.

从他的穿着打扮可以判断他是演员，从他的可卡因注射器可以判断他是侦探。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] — ”

For	instance	,	you	are	—	”
为了	实例	,	你	是	—	”

例如，你是——”

“ [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] , [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trɪp] [tu:; tə] [ɜ:θ] .

“	The	shade	of	Sherlock	Holmes	,	just	returned	from	a	trip	to	earth	.
”	这	阴影	的	夏洛克	福尔摩斯	,	只是	返回	从	一个	旅行	到	地球	.

“夏洛克·福尔摩斯的灵魂，刚刚结束地球之旅。”

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [daɪd] [wen] [ai] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

But	I	really	died	when	I	fell	over	the	cliff	.
但	我	真的	死亡	什么时候	我	跌倒	超过	这	悬崖	.

但我从悬崖上掉下去的时候，真的死了。

[ðæt] [fɔːl] [meɪd] ['koʊnən] ['dɔɪl] [ə; eɪ][sɜː(r)] .

That	fall	made	Conan	Doyle	a	Sir	.
那	落下	制成	柯南	多伊尔	一个	先生	.

那次坠落使柯南·道尔被封为爵士。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ai] [wʊd] [meɪk] [hɪm][æn; ən] [ɜːl]

He	thought	that	if	he	could	bring	me	back	to	life	I	would	make	him	an	Earl
他	想法	那	如果	他	可以	带来	我	后退	到	生活	我	会	制作	他	一个	伯爵

.

:

.

他认为如果他能让我复活，我会封他为伯爵。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði]

He	tried	to	breathe	in	me	the	breath	of	life	,	but	while	the
他	尝试	到	呼吸	在	我	这	气息	的	生活	,	但	尽管	这

他试图让我呼吸到生命的气息，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[dɪə(r)] ['pʌblɪk] [wept] [æt; ət][maɪ] [deθ] , [ðeɪ] [vjuː] [maɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

dear	public	wept	at	my	death	,	they	viewed	my	resurrection	with	indifference	.
亲爱的	民众	哭泣	在	我的	死亡	,	他们	已查看	我的	复活	和	漠不关心	.

亲爱的公众在我去世时哭泣，对我的复活却漠不关心。

[gəʊst] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] ['eksɔːsaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] , [səʊ][aɪm] [bæk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] . ″

Ghost	stories	have	been	exorcised	for	all	time	,	so	I'm	back	here	for	good	.	″
鬼	故事	有	到过	驱魔	为了	全部	时间	,	所以	我是	后退	这里	为了	好的	.	″

鬼故事早已被彻底驱除，所以我永远地回来了。

“ [dɪd] ['seɪtn] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? ″

“	Did	Satan	send	for	you	?	”
″	做过	撒但	发送	为了	你	?	″

“是撒旦派人来找你的吗？″

“ [jes] ,

“	Yes	,
″	是的	,

“是的，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ɪn] ['ʌltɪmətli] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɒn] [ɜːθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz][məʊst]

to	assist	him	in	ultimately	securing	the	three	persons	on	earth	whom	he	is	most
到	协助	他	在	最终	确保	这	三	人	在	地球	谁	他	是	最多

['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ] — ['deɪvɪd][bə'læskəʊ] ,

eagerly	awaiting	—	David	Belasco	,
急切地	等待中	—	大卫	贝拉斯科	,

协助他最终找到他最渴望得到的三个人——大卫·贝拉斯科、

[dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] , [ænd; ənd] [mə'riː] [kɔː'rɛli] .

John	Kendrick	Bangs	,	and	Marie	Corelli	.
约翰	肯德里克	刘海	,	和	玛丽	科雷利	.

约翰·肯德里克·邦斯和玛丽·科雷利。

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,

“	The	author	of	the	'	Darling	of	the	Gods	,
”	这	作者	的	这	-	亲爱的	的	这	神	,

《众神宠儿》的作者

- [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lend] ['riːəlɪzəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,

'	in	order	to	lend	realism	to	the	final	scene	,
-	在	命令	到	借	现实主义	到	这	最终的	场景	,

为了使最后一幕更具真实感，

[meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt] [wɪð] ['seɪtn] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] ['heɪdiːz][ɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪdʒ] ;

made	a	compact	with	Satan	to	reproduce	Hades	on	the	New	York	stage	;
制成	一个	袖珍的	和	撒但	到	复制	哈迪斯	在	这	新的	约克	阶段	;

与撒旦订立契约，在纽约舞台上重现冥界；

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['sæləri] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ]

in	return	he	is	to	give	his	soul	—	or	his	salary	—	as	soon	as	the	play
在	返回	他	是	到	给	他的	灵魂	—	或者	他的	薪水	—	作为	很快	作为	这	玩

[hæz; həz] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] .

has	run	its	course	.
有	跑步	它是	课程	.

作为回报，他必须在演出结束后献出自己的灵魂——或者他的薪水。

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [bə'læskəʊ] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ,

That's	the	reason	Belasco	prolonged	the	run	of	'	The	Darling	of	the	Gods	,
那就是	这	原因	贝拉斯科	延长	这	跑步	的	-	这	亲爱的	的	这	神	,

这就是贝拉斯科延长《众神宠儿》上映时间的原因。

- ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] .

'	even	after	it	ceased	to	pay	expenses	.
-	甚至	后	它	停止	到	支付	开支	.

即使在它停止支付费用之后。

[ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ədˈvɑːns] ['eɪdʒənt] , [huː] [ɪz][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['heɪdiːz] ,

A	theatrical	advance	agent	,	who	is	to	transfer	the	entire	production	to	Hades	,
一个	戏剧	进步	代理人	,	WHO	是	到	转移	这	全部的	生产	到	哈迪斯	,

一位戏剧预售代理人，负责将整个制作过程转移到冥界。

[wɒz; wəz][hɪə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [əˈgəʊ][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [pəˈfɔːməns] [hæd; həd]

was	here	several	weeks	ago	and	said	that	the	thousandth	performance	had
曾是	这里	一些	周	前	和	说	那	这	千分之一	表现	有

[biːn] [riːtʃt] .

been	reached	.
到过	达到	.

几周前他来过这里，说演出已经达到第一千场了。

[jəʊ][sæn; sɑːn] ,

Yo	San	,
哟	圣	,

Yo San，

[huː] [ɪz] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['penəns] — [ə; eɪ] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv]

who	is	serving	her	thousand	years	of	penance	—	a	year	for	each	day	of
WHO	是	服务	她	千	年	的	忏悔	—	一个	年	为了	每个	天	的

[ðə; ði] [pleɪz] [rʌn] — [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪkɪd] [ɪf] [bə'læskəʊ]

the	play's	run	—	says	she	never	would	have	thought	of	being	wicked	if	Belasco
这	戏剧的	跑步	—	说道	她	绝不	会	有	想法	的	存在	邪恶	如果	贝拉斯科

[hæd; həd] [nɒt] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] .

had	not	prompted	her	from	the	wings	.
有	不是	提示	她	从	这	翅膀	.

这位正在接受一千年忏悔的女子（该剧上演的每一天都对应一年的忏悔）说，如果不是贝拉斯科在幕后怂恿她，她永远不会想到要作恶。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] - [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [mʌtʃ]

The	man	who	could	write	'	To	lie	a	little	is	better	than	to	be	unhappy	much
这	男人	WHO	可以	写	-	到	说谎	一个	小的	是	更好的	比	到	是	不开心	很多

- [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'lɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] . ”

'	deserves	a	place	alongside	of	George	Washington	.	”
-	值得	一个	地方	旁边	的	乔治	华盛顿	.	”

能写出“宁可少撒谎，也不要多愁善感”这样话的人，理应与乔治·华盛顿并肩而立。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hɪə(r)] , [tuː] ? ”

Is	the	father	of	his	country	here	,	too	?	”
是	这	父亲	的	他的	国家	这里	,	也	?	”

他的国父也在这里吗?

“ [əʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

['ðer] [ɔːl][hɪə(r)] .

they're	all	here	.
它们是	全部	这里	.

他们都在这里。

['wɒʃɪŋtən] [ɪz]

Washington	is
华盛顿	是

华盛顿是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

more	of	a	father	than	ever	.
更多的	的	一个	父亲	比	曾经	.

比以往任何时候都更像个父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fæməli][ɪn][laɪf] ,

He	had	no	family	in	life	,
他	有	不	家庭	在	生活	,

他生前没有家人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌn][hɪə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪks] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli]

but	he	has	one	here	larger	than	he	likes	—	the	children	of	the	only
但	他	有	一	这里	更大的	比	他	点赞	—	这	孩子们	的	这	仅有的

['wʊmən] [hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvd] .

woman	he	never	loved	.
女士	他	绝不	喜爱	.

但他在这里有一个比他喜欢的更大的孩子——他唯一从未爱过的女人的孩子。

[ɪts] [streɪndʒ] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [dʒɔːdʒ] [haʊ] [hiː; hi] [met]

It's	strange	how	many	women	go	out	of	their	way	to	remind	George	how	he	met
它是	奇怪的	如何	许多	女性	去	出去	的	他们的	方式	到	提醒	乔治	如何	他	遇见

[dɪ'fiːt] [æt; ət][ðeə(r)][hændz] [lɒŋ] [brɪtɪʃ] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] . ”

defeat	at	their	hands	long	before	he	fought	the	British	.	”
击败	在	他们的	双手	长的	前	他	战斗	这	英国	.	”

奇怪的是，很多女人总是不遗余力地提醒乔治，早在与英国人作战之前，他就曾败在她们手中。

“ ['evɪdəntli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] ['dɪd(ə)nt] [ə'priːʃieɪt] [və'ræsəti] . ”

“	Evidently	women	of	those	days	didn't	appreciate	veracity	.	”
”	显然	女性	的	那些	天	没有	欣赏	真实性	.	”

“显然，当时的女性并不欣赏诚实。”

“ [doʊnt] [θrəʊ] [ðæt] ['tʃeri] [triː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm][ɔː(r)] [hiːl] [θɪŋk] [juː; jʊ]

“	Don't	throw	that	cherry	tree	at	his	head	when	you	see	him	or	he'll	think	you
”	不	扔	那	樱桃	树	在	他的	头	什么时候	你	看	他	或者	地狱	思考	你

[hæv; həv][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] .

have	an	axe	to	grind	.
有	一个	斧头	到	研磨	.

“见到他的时候，别把樱桃树扔到他头上，否则他会以为你对他怀有恶意。”

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [rəʊt] [ðæt] ['feɪb(ə)l] ,

He	has	never	been	able	to	find	out	who	wrote	that	fable	,
他	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	WHO	写道	那	寓言	,

他始终没能找到那则寓言故事的作者。

['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [eɪd] [ˌʌn'bɔːn] .

Æsop	being	dead	and	George	Ade	unborn	.
伊索	存在	死的	和	乔治	阿德	未出生的	.

伊索已死，乔治·阿德尚未出生。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] , ['heɪdiːz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɒt][tuː; tə][həʊld][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

When	he	does	,	Hades	will	be	too	hot	to	hold	both	of	them	,
什么时候	他	做	,	哈迪斯	将要	是	也	热的	到	抓住	两个都	的	他们	,

到那时，哈迪斯身上的温度会高到无法同时容纳他们两个。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

although	of	course	there's	no	change	of	weather	to	speak	of	,
虽然	的	课程	有	不	改变	的	天气	到	说话	的	,

当然，天气并没有什么明显的变化。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['nevə(r)] [siːk] [ðə; ði] [bʌlb] .

as	the	mercury	never	seeks	the	bulb	.
作为	这	汞	绝不	寻找	这	电灯泡	.

因为水银永远不会靠近灯泡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒf] [ɪts] [glɑːs] [haʊs] ;

It	is	always	trying	to	knock	the	roof	off	its	glass	house	;
它	是	总是	尝试	到	敲	这	屋顶	离开	它是	玻璃	房子	;

它总是试图掀翻自己玻璃房子的屋顶；

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['θrəʊɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] [wɜːld] . ”

that's	the	reason	there	is	no	throwing	of	stones	in	the	under	world	.	”
那就是	这	原因	那里	是	不	投掷	的	石头	在	这	在下面	世界	.	”

这就是为什么冥界不允许扔石头的原因。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['seɪtn] [ə'genst] [dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] ? ”

“	But	what	has	Satan	against	John	Kendrick	Bangs	?	”
”	但	什么	有	撒但	反对	约翰	肯德里克	刘海	?	”

“但撒旦究竟与约翰·肯德里克·邦斯有何仇敌？”

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] .

“	His	Majesty	likes	to	be	taken	seriously	.
”	他的	威严	点赞	到	是	已采取	严重地	.

“陛下喜欢被认真对待。”

[məʊst] ['præktɪkl] ['dʒəʊkəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [rɪ'zent] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] .

Most	practical	jokers	,	you	know	,	resent	a	joke	at	their	own	expense	.
最多	实际的	小丑	,	你	知道	,	怨恨	一个	开玩笑	在	他们的	自己的	费用	.

你知道，大多数爱开玩笑的人都会讨厌别人拿自己开玩笑。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [men] ,

While	he	delights	in	playing	with	men	,
尽管	他	美味	在	玩耍	和	男人	,

虽然他很喜欢和男人一起玩，

[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [æn; ən] [ə'fens] [wɪtʃ] ['seɪtn] ['kænɒt] [kən'dəʊn] .

to	make	fun	of	him	is	an	offense	which	Satan	cannot	condone	.
到	制作	乐趣	的	他	是	一个	罪行	哪个	撒但	不能	宽恕	.

嘲笑他是撒旦绝不会容忍的罪行。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [bæŋz] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] - [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [bəʊt] - [ænd; ənd] [ai] [frʌ'streɪtɪd]

Then	you	know	Bangs	sent	me	in	'	Pursuit	of	the	House	-	boat	'	and	I	frustrated
然后	你	知道	刘海	发送	我	在	-	追逐	的	这	房子	-	船	-	和	我	沮丧的

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [plænz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .

a	great	many	plans	of	His	Majesty	.
一个	伟大的	许多	计划	的	他的	威严	.

后来你知道，邦斯派我去追捕那艘船屋，我挫败了国王陛下的许多计划。

“ ['luːsɪfə(r)] [dɪ'skraɪbz] ['wʊmən] — [tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

“	Lucifer	describes	woman	—	to	disabuse	your	mind	of	the	impression	that	I
“	路西法	描述	女士	—	到	解除虐待	你的	头脑	的	这	印象	那	我

[hæv; həv] [held] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sə'tænɪk] ['haɪnəs] ,

have	held	converse	with	his	Satanic	Highness	,
有	握住	交谈	和	他的	撒旦教	高度	,

“路西法描述女人——是为了消除你们心中我曾与撒旦陛下交谈过的印象，

[ai] [wɪl] [steɪt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em]

I	will	state	that	I	am
我	将要	状态	那	我	是

我将声明我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kwəʊtɪŋ] [mə'riː] [kɔː'rɛli] ,

quoting	Marie	Corelli	,
引用	玛丽	科雷利	,

引用玛丽·科雷利的话

[hɪz; ɪz] [pres] ['eɪdʒənt] — ['luːsɪfə(r)] [dɪ'skraɪbz] ['wʊmən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frɪvələs] [dɒl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd]

his	press	agent	—	Lucifer	describes	woman	as	a	frivolous	doll	of	pink	and
他的	按	代理人	—	路西法	描述	女士	作为	一个	轻浮	玩具娃娃	的	粉色的	和

[waɪt] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] ['friːkwəntli] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

white	with	long	hair	frequently	not	her	own	.
白色的	和	长的	头发	频繁地	不是	她	自己的	.

他的新闻发言人——路西法将女人描述为一个轻浮的粉色和白色玩偶，长发通常不是她自己的。

[hiː; hi] [heɪts] ['wɪmɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [səʊ] ,

He	hates	women	,	for	they	have	made	him	what	he	is	and	keep	him	so	,
他	讨厌	女性	,	为了	他们	有	制成	他	什么	他	是	和	保持	他	所以	,

他憎恨女人，因为她们造就了现在的他，并且让他一直如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mə'riː] .

according	to	Marie	.
根据	到	玛丽	.

据玛丽说。

- ['wɪmɪn] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən] [men] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]
' Women , ' he says , ' are much less sensitive than men and infinitely more
- 女性 , - 他 说道 , - 是 很多 较少的 敏感的 比 男人 和 无限地 更多的
['hɑːtləs] .
heartless .
狠心 .

他说："女人远不如男人敏感，而且冷酷无情得多。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)]
They are mothers of the human race and the faults of the race are
他们 是 母亲们 的 这 人类 种族 和 这 故障 的 这 种族 是
['tʃiːfli] [djuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
chiefly due to them .
主要 到期的 到 他们 .

她们是人类的母亲，人类的缺点主要归咎于她们。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
' Considering that the eternal feminine is so fond of him ,
- 考虑 那 这 永恒 女性 是 所以 喜爱 的 他 ,

"考虑到永恒的女性如此喜爱他，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [rɪ'sɪprəkeɪt] , [bʌt; bət] [ðen] ['luːsɪfə(r)] [wɒz; wəz]
I am surprised that the Evil One does not reciprocate , but then Lucifer was
我 是 惊讶 那 这 邪恶的 一 做 不是 往复 , 但 然后 路西法 曾是
[wʌns] [æn; ən] ['eɪndʒl]
once an angel
一次 一个 天使

我很惊讶邪恶之神竟然没有回应，但想想路西法曾经也是天使吧。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [æn'dʒelɪk] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
and we all know that however angelic she of infinite variety may appear ,
和 我们 全部 知道 那 然而 天使般的 她 的 无限 种类 可能 出现 ,

我们都知道，无论她看起来多么天使般完美无瑕，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
she is not an angel .
她 是 不是 一个 天使 .

她并非天使。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [men] [ɒv; əv] [muːdz] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn]
I have heard men of moods and appetite talk of women in the same strain
我 有 听到 男人 的 情绪 和 食欲 讲话 的 女性 在 这 相同的 拉紧
[æz; əz] ['luːsɪfə(r)] [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [ðæt] [iːtʃ] ['wʊmən] [nəʊz] [wʌn]
as Lucifer and so have ceased to wonder that each woman knows one
作为 路西法 和 所以 有 停止 到 想知道 那 每个 女士 知道 一
[pə'tɪkjələ(r)] [mæn] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
particular man — usually her husband — whom she describes as a devil .
特别的 男人 — 通常 她 丈夫 — 谁 她 描述 作为 一个 魔鬼 .

我曾听过一些性情多变、性欲旺盛的男人用与魔鬼般的语气谈论女人，因此我不再感到奇怪，为什么每个女人都知道一个特定的男人——通常是她的丈夫——被她形容为魔鬼。

" ['luːsɪfə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] ['prɒvɜːb] [wɪtʃ] [sez] - [trʌst] [nɒt] [ə; eɪ]
" Lucifer had found out the truth of the Latin proverb which says ' Trust not a
" 路西法 有 成立 出去 这 真相 的 这 拉丁 谚语 哪个 说道 - 相信 不是 一个
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

"路西法发现了那句拉丁谚语的真谛，那就是'不要相信女人'，

['i:v(ə)n] [wen] [ded] , - [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [dɪ'vaɪdɪd] [skɜ:t] [ru:l] ,

even	when	dead	,	'	and	as	he	didn't	want	any	divided	skirt	rule	,
甚至	什么时候	死的	,	-	和	作为	他	没有	想	任何	分割	裙子	规则	,

即使死了，'而且因为他不想有任何分裙摆的规则，

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][hæv; həv][kæpt] . [kɪd] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə]['pærɪs][ɔ:(r)][tu:; tə] ['ɪtəli] ,

he	had	planned	to	have	Capt	.	Kidd	take	them	to	Paris	or	to	Italy	,
他	有	计划	到	有	船长	.	基德	拿	他们	到	巴黎	或者	到	意大利	,

他原本计划让基德船长带他们去巴黎或意大利。

[wɪtʃ] ['rɒbət] ['bɜ:tn] [sez] [ɪz][ə; eɪ] [hel] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] .

which	Robert	Burton	says	is	a	hell	for	women	.
哪个	罗伯特	伯顿	说道	是	一个	地狱	为了	女性	.

罗伯特·伯顿称那里对女性来说简直是地狱。

['seɪtn] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

Satan	thought	he	was	well	rid	of	them	until	after	the	day	of	judgment	,
撒但	想法	他	曾是	出色地	摆脱	的	他们	直到	后	这	天	的	判断	,

撒旦以为他已经摆脱了他们，直到审判日之后。

[səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [reɪdʒ] [wen] , ['fɒləʊɪŋ] [bæŋz] - ['ɔ:dərs] ,

so	you	can	imagine	his	burning	rage	when	,	following	Bangs	'	orders	,
所以	你	能	想象	他的	燃烧	愤怒	什么时候	,	下列的	刘海	-	订单	,

所以你可以想象，当他遵照邦斯的命令行事时，他是多么怒不可遏。

[aɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [bæk] [tu:; tə]['heɪdi:z] .

I	brought	them	safely	back	to	Hades	.
我	带来	他们	安全	后退	到	哈迪斯	.

我把他们安全地带回了冥界。

[wen] [ðə; ðɪ]['hju:mərɪst] [li:vz] [ðə; ðɪ] [ɜ:θ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn]

When	the	humorist	leaves	the	earth	it	will	be	jumping	out	of	the	frying	pan
什么时候	这	幽默家	树叶	这	地球	它	将要	是	跳	出去	的	这	煎炸	平底锅

[ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [hɒt]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] .

of	a	vivid	imagination	into	a	very	hot	fire	of	reality	.
的	一个	生动	想像力	进入	一个	非常	热的	火	的	现实	.

当幽默作家离开人世时，他的作品就像是从生动的想象之锅跳进了现实的烈火之中。

〞 [[ˌpi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	21	]
〞	[	页	-	]

“[第 21 页]

“ [ænd; ənd] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] ?

“	And	Marie	Corelli	?
〞	和	玛丽	科雷利	?

“还有玛丽·科雷利？〞

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] - ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] ['seɪtn] - — 〞

I	thought	her	'	Sorrows	of	Satan	'	—	〞
我	想法	她	-	悲伤	的	撒但	-	—	〞

我以为她的《撒旦的悲伤》——〞

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .

“	That's	just	it	.
〞	那就是	只是	它	.

“就是这样。〞

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['luːsɪfə(r)] [lækt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌn'tɪl] [mə'riː] [kɔː'rɛli] [sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt]

Through	all	the	centuries	Lucifer	lacked	a	champion	until	Marie	Corelli	sat	in	judgment
通过	全部	这	几个世纪	路西法	缺乏	一个	冠军	直到	玛丽	科雷利	卫星	在	判断

[ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɪts]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] - ['pærədaɪs] [lɒst] - [ænd; ənd] ['luːzɪŋ]

on	the	world	and	gave	it	fits	after	reading	'	Paradise	Lost	'	and	losing
在	这	世界	和	给予	它	适合	后	阅读	-	天堂	丢失的	-	和	输

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][hæz; həz] [dʌn] —

her	heart	as	well	as	her	head	—	as	many	another	girl	has	done	—
她	心	作为	出色地	作为	她	头	—	作为	许多	其他	女孩	有	完毕	—

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] - [fel] ,

to	the	angel	who	'	fell	,
到	这	天使	WHO	-	跌倒	,

几个世纪以来，路西法一直缺少一个拥护者，直到玛丽·科雷利在阅读了《失乐园》后审判世界，并像许多其他女孩一样，为堕落天使倾倒，使世界陷入混乱。

['nevə(r)][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

never	to	rise	again	.
绝不	到	上升	再次	.

永不再崛起。

- ['luːsɪfə(r)] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['wɪmɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

'	Lucifer	would	have	had	no	attraction	for	most	women	if	he	had	not
-	路西法	会	有	有	不	景点	为了	最多	女性	如果	他	有	不是

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

“如果路西法没有堕落，他可能对大多数女性都不会有任何吸引力。”

['mɪlt(ə)n] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , ['meni] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm] ,

Milton	made	him	a	hero	,	many	persons	have	embraced	him	,
米尔顿	制成	他	一个	英雄	,	许多	人	有	拥抱	他	,

弥尔顿把他塑造成了英雄，许多人都拥护他。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [ɪk'sept] [mə'riː] , [ænd; ənd] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

but	no	one	ever	fully	understood	him	except	Marie	,	and	great	shall	be	her
但	不	一	曾经	完全	理解	他	除了	玛丽	,	和	伟大的	将	是	她

[rɪ'wɔːd] . ”

reward	.	”
报酬	.	”

但除了玛丽之外，没有人真正了解他，她必将获得丰厚的回报。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] [rɪ'wɔːdz] [ɪn]['heɪdiːz] ? ”

“	How	can	there	be	rewards	in	Hades	?	”
“	如何	能	那里	是	奖励	在	哈迪斯	?	”

“冥界怎会有奖赏？”

“ [əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][sə'saɪəti][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːdʒən] ,

“	Oh	,	we	have	our	society	here	just	as	in	the	upper	region	,
“	哦	,	我们	有	我们的	社会	这里	只是	作为	在	这	上	地区	,

“哦，我们这里也有自己的社会，就像上层地区一样。”

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːld] [ɑːsks] [huː] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ; [hɪə(r)][ðə; ði] [smɑːt] [set][ɑːsks] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

only	the	world	asks	who	a	man	is	;	here	the	Smart	Set	asks	who	he	was	.
仅有的	这	世界	问	WHO	一个	男人	是	;	这里	这	聪明的	放	问	WHO	他	曾是	.

只有世人才会问一个人是谁；而在这里，精英阶层会问他曾经是谁。

[kɑːst] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [hɪə(r)][æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] ['mɪljən] [ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] ['ʌpə(r)] [ten]

Caste	is	as	strong	here	as	in	your	Four	Million	and	in	our	upper	Ten
种姓	是	作为	强的	这里	作为	在	你的	四	百万	和	在	我们的	上	十

['θaʊz(ə)nd] . ”

Thousand	.	”
千	.	”

这里的种姓制度和你们那四百万人口以及我们这上层一万人的种姓制度一样根深蒂固。

“ [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jet] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃæmpɪən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti]

“	But	even	yet	I	do	not	understand	how	the	champion	of	His	Satanic	Majesty
”	但	甚至	然而	我	做	不是	理解	如何	这	冠军	的	他的	撒旦教	威严

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] . ”

is	to	be	rewarded	.	”
是	到	是	奖励	.	”

“但我仍然不明白，撒旦陛下的勇士该如何得到奖赏。”

“ ['luːsɪfə(r)][hæz; həz] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][waɪf] .

“	Lucifer	has	long	wanted	a	wife	.
”	路西法	有	长的	通缉	一个	妻子	.

“路西法一直想要一个妻子。”

[məˈriː] [kɔːˈrɛli] [əˈləʊn] [pliːz] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [bɪˈsaɪdz] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz]

Marie	Corelli	alone	pleases	his	fancy	,	besides	possessing	the	necessary	qualifications
玛丽	科雷利	独自的	请	他的	想要	,	除了	拥有	这	必要的	资格

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

for	the	position	.
为了	这	位置	.

只有玛丽·科雷利才能满足他的心意，而且她还具备担任该职位所需的资格。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ruːl] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [fiːnd] [hɪmˈself] .

Here	she	will	be	supreme	;	she	will	rule	even	the	arch	fiend	himself	.
这里	她	将要	是	最高	;	她	将要	规则	甚至	这	拱	恶魔	他自己	.

在这里，她将拥有至高无上的权力；她甚至能统治魔王本人。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɪŋz] [wɪl] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [niːl] .

To	her	kings	will	bow	and	princes	kneel	.
到	她	国王	将要	弓	和	王子们	下跪	.

君王将向她俯首，王子将向她下跪。

[woʊnt] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪv'juːəz] [huː] - ['rəʊstɪd] - [hɜː(r); hə(r)][ɒn]

Won't	she	make	it	hot	for	some	of	the	reviewers	who	'	roasted	'	her	on
惯于	她	制作	它	热的	为了	一些	的	这	评论员	WHO	-	烤	-	她	在

[ɜːθ] !

earth	!
地球	!

她一定会让那些曾经在人间“嘲讽”过她的评论家们付出代价！

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [rɪ'vjuːz] [lɪv; laɪv] — [ɪn]

There	is	only	one	place	where	reviews	live	—	in
那里	是	仅有的	一	地方	在哪里	评论	居住	—	在

评论只存在于一个地方——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hel] .

Hell	.
地狱	.

地狱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tɒrɪdnəs] [ɒv; əv] ['klaɪmət] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ə'griːz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

There	is	a	torridness	of	climate	here	which	agrees	with	them	.
那里	是	一个	炎热	的	气候	这里	哪个	同意	和	他们	.

这里气候炎热，很适合他们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['heɪdiːz][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]

After	all	,	Hades	is	no	more	than	a	caricature	of	your	world	and	the
后	全部	,	哈迪斯	是	不	更多的	比	一个	漫画	的	你的	世界	和	这

[' duː ɪŋz][ɒv; əv][men] .

doings	of	men	.
行为	的	男人	.

毕竟，冥界只不过是你们的世界和人类行为的一种讽刺画而已。

“ [jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz][bʌt; bət]['vænəti] ; [wɒt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv]

“	Your	society	is	but	vanity	;	what	,	then	,	shall	be	said	of	the	festivities	of
“	你的	社会	是	但	虚荣	;	什么	,	然后	,	将	是	说	的	这	庆祝活动	的

['heɪdiːz] ?

Hades	?
哈迪斯	?

“你们的社交不过是虚空；那么，地狱的庆典又该如何评价呢？”

[wiː; wi][daɪn] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɑːmɪˌsaɪd] [fiːst] [liːvz] [ə; eɪ]['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

We	dine	,	and	our	Barmecide	feast	leaves	a	nauseating	feeling	of
我们	用餐	,	和	我们的	巴尔梅西德	盛宴	树叶	一个	令人作呕	感觉	的

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

我们享用了晚餐，但这场巴梅西德盛宴却留下了一种令人作呕的空虚感。

[hɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

Here	amusement	is	the	lash	of	correction	.
这里	娱乐	是	这	睫毛	的	更正	.

在这里，娱乐是一种惩戒的鞭答。

[ɔːl][ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz]['riːəl] .

All	is	illusion	;	nothing	is	real	.
全部	是	错觉	;	没有什么	是	真实的	.

一切皆为幻象，没有什么是真实的。

[ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['flʌrɪʃ] [hɪə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

The	fashions	of	all	the	centuries	flourish	here	at	one	time	,
这	时尚	的	全部	这	几个世纪	繁荣	这里	在	一	时间	,

各个世纪的时尚在这里同时盛行。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [deɪ] ['streɪtˌweɪ] [gəʊz][tuː; tə] [hel] .

for	every	fashion	which	has	had	its	day	straightway	goes	to	Hell	.
为了	每一个	时尚	哪个	有	有	它是	天	立刻	去	到	地狱	.

任何过时的时尚都会立刻被淘汰。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [hɪə(r)] ;

I	sometimes	think	that	is	the	principal	reason	why	women	are	dissatisfied	here	;
我	有时	思考	那	是	这	主要的	原因	为什么	女性	是	不满	这里	;

我有时觉得这就是女性在这里感到不满的主要原因；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [vəʊg] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]

they	had	to	follow	the	fashion	in	vogue	while	they	were	on	the	earth	and
他们	有	到	跟随	这	时尚	在	时尚	尽管	他们	是	在	这	地球	和

[wen] [ə; eɪ] [leɪt] ['kʌmə(r)] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [staɪl] [hæt][ɔː(r)] [dres] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['sʌfə(r)]

when	a	late	comer	appears	in	a	new	style	hat	or	dress	the	other	women	suffer
什么时候	一个	晚的	角	出现	在	一个	新的	风格	帽子	或者	裙子	这	其他	女性	遭受

[tɔː'ment, 'tɔːm-] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['seɪtn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] ,

torments	worse	than	any	Satan	could	devise	,
折磨	更糟	比	任何	撒但	可以	设计	,

她们在世时必须追随时尚潮流，当后来者戴着新款式的帽子或穿着新款式的衣服出现时，其他女人遭受的折磨比撒旦所能设计的还要可怕。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['iːstə(r)] ['sʌndeɪ] .

especially	on	Easter	Sunday	.
尤其	在	复活节	星期日	.

尤其是在复活节星期日。

“ [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [fɔːmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][eks] - [reɪ] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [kləʊðz]

“	The	twilight	of	Hades	forms	a	sort	of	X	-	ray	which	passes	through	the	clothes
“	这	暮	的	哈迪斯	表格	一个	种类	的	X	-	射线	哪个	通过	通过	这	衣服

[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [i'neibl] [juː 'es][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv][wʌn]

and	flesh	and	enables	us	to	see	into	the	heart	and	mind	of	one
和	肉	和	启用	我们	到	看	进入	这	心	和	头脑	的	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“冥界的暮光形成了一种X射线，它能穿透衣物和血肉，让我们能够看到彼此的内心和思想。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [pɔːl] [dʒəunz][met] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ]

The	other	day	Paul	Jones	met	George	Washington	,	walking	arm	in	arm	with	King	George
这	其他	天	保罗	琼斯	遇见	乔治	华盛顿	,	步行	手臂	在	手臂	和	国王	乔治

[ðə; ði] [fɔːθ] .

the	Fourth	.
这	第四	.

前几天，保罗·琼斯遇到了乔治·华盛顿，他当时正和乔治四世国王手挽手散步。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [seɪ] :

He	stopped	to	say	:
他	停止	到	说	:

他停下来说道：

“ ['ædmərəl] , [aɪm][glæd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli] [jɔːz]

“	Admiral	,	I'm	glad	my	children	are	giving	you	the	honors	which	are	justly	yours
“	上将	,	我是	高兴的	我的	孩子们	是	给予	你	这	荣誉	哪个	是	公正地	你的

.

:
.

“海军上将，我很高兴我的孩子们给予您应得的荣誉。”

” [jet] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk] , [dʒəunz] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðʌs] : “

”	Yet	as	his	mind	was	as	an	open	book	,	Jones	read	his	thoughts	thus	:	“
”	然而	作为	他的	头脑	曾是	作为	一个	打开	书	,	琼斯	读	他的	想法	因此	:	“

然而，琼斯却像读一本打开的书一样，读懂了他的想法：

- [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðæt] ['medlsəm] ['pɔːtə(r)] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

'	Why	couldn't	that	meddlesome	Porter	let	well	enough	alone	,	instead	of	bringing	a
-	为什么	不能	那	好事	搬运工	让	出色地	足够的	独自的	,	反而	的	带来	一个

['mʌmi]

mummy
木乃伊

“那个爱管闲事的搬运工为什么就不能安分守己，非要弄来一具木乃伊呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[frɒm; frəm] [frɑːns] [tuː; tə] [aʊst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [æz; əz] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][maɪ]
from **France** **to** **oust** **me** **from** **my** **place** **as** **first** **in** **the** **hearts** **of** **my**
从 法国 到 驱逐 我 从 我的 地方 作为 第一的 在 这 心 的 我的
['kʌntrimən] ? -
countrymen **?** **'**
同胞们 ? -

来自法国的人要把我从同胞心中取代下来吗?

" ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [pʌft] [rɪ'flektɪvli] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" **Sherlock** **Holmes** **puffed** **reflectively** **on** **the** **shade** **of** **a** **cigar** **for** **a** **few**
" 夏洛克 福尔摩斯 膨胀的 反思地 在 这 阴影 的 一个 雪茄 为了 一个 很少
['mɒmənts] ;
moments **;**
时刻 ;

“夏洛克·福尔摩斯若有所思地抽了一会儿雪茄;

[ðen] ['nɒkɪŋ] [ɒf] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [æʃ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
then **knocking** **off** **an** **imaginary** **ash** **,** **he** **continued** **:**
然后 敲门 离开 一个 假想 灰 , 他 持续 :

然后他一边说着，一边掸掉想象中的灰烬，继续说道:

“ ['weðə(r)] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)]
“ **Whether** **matches** **are** **made** **in** **Heaven** **is** **a** **question** **,** **but** **they** **certainly** **are**
" 无论 比赛 是 制成 在 天堂 是 一个 问题 , 但 他们 当然 是
[nɒt] [meɪd] [ɪn] [hel] ,
not **made** **in** **Hell** **,**
不是 制成 在 地狱 ,

“天堂里是否促成姻缘是个问题，但地狱里肯定不会促成姻缘。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] .
despite **the** **abundance** **of** **brimstone** **and** **the** **presence** **of** **Lucifer** **.**
尽管 这 丰富 的 硫磺 和 这 在场 的 路西法 .

尽管硫磺遍地，路西法也现身。

['kɔːtʃɪp] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [bi'trei] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [bi'lai] [baɪ]
Courtship **is** **impossible** **where** **the** **heart** **betrays** **and** **fine** **words** **are** **belied** **by**
求爱 是 不可能的 在哪里 这 心 背叛 和 美好的 字 是 谎言 经过
[rɪ'viːld] [θɔːts] ,
revealed **thoughts** **,**
揭晓 想法 ,

当内心背叛，甜言蜜语与真实想法相悖时，爱情便无从谈起。

[weə(r)] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] ['kænɒt] [biː; bi] [kləʊðd] [ɪn] - [fɪg] - ['læŋgwɪdʒ] .
where **the** **naked** **truth** **cannot** **be** **clothed** **in** **'** **fig** **'** **language** **.**
在哪里 这 裸 真相 不能 是 穿着衣服 在 - 如图 - 语言 .

赤裸裸的真相无法用“无花果”式的语言来掩盖。

[wen] [ɔːl] [riˈæləti] [hæz; həz] ['vænɪʃd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [dɪ'luːʒn] ,
When **all** **reality** **has** **vanished** **,** **there** **can** **be** **no** **delusion** **,**
什么时候 全部 现实 有 消失了 , 那里 能 是 不 错觉 ,

当一切现实都消失时，也就不存在任何错觉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第2/6页

[səʊ] [ðæt] [men] [huː] ['seldəm] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [seɪv] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [hæv; həv]

so	that	men	who	seldom	spoke	in	the	other	world	save	to	utter	a	falsehood	have
所以	那	男人	WHO	很少	辐	在	这	其他	世界	节省	到	说出	一个	谬误	有

[kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [hɪə(r)] .

come	to	speak	the	truth	here	.
来	到	说话	这	真相	这里	.

因此，那些在另一个世界里除了说谎之外很少说话的人，来到这里却说真话了。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] — [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] . ”

There	is	only	one	exception	—	George	Washington	.	”
那里	是	仅有的	一	例外	—	乔治	华盛顿	.	”

只有一个例外——乔治·华盛顿。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn] — ”

“	You	are	rather	hard	on	—	”
”	你	是	相当	难的	在	—	”

“你对——”

“ [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['heɪdiːz][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][lænd] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði]['mɪrə(r)] [ʌp] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

“	Remember	that	Hades	is	the	only	land	which	holds	the	mirror	up	to	nature	.
”	记住	那	哈迪斯	是	这	仅有的	土地	哪个	持有	这	镜子	向上	到	自然	.

“记住，冥界是唯一能映照自然的土地。”

[ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] ['fʊtlaɪts] ,

In	the	flash	of	the	earth's	footlights	,
在	这	闪光	的	这	地球的	脚灯	,

在地球聚光灯的闪光中，

[wiː; wi][ækt]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə]['dæz(ə)l]['ʌðə(r)] [men] [ænd; ənd][blaɪnd][ðem; ðəm]

we	act	our	part	in	the	play	of	life	to	dazzle	other	men	and	blind	them
我们	行为	我们的	部分	在	这	玩	的	生活	到	炫	其他	男人	和	瞎的	他们

[tuː; tə]['aʊə(r)] [fɔːlts] .

to	our	faults	.
到	我们的	故障	.

我们在人生这场戏中扮演着自己的角色，目的是让别人眼花缭乱，并让他们看不到我们的缺点。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][pəʊzɪz] ,

Life	is	a	series	of	poses	,
生活	是	一个	系列	的	姿势	,

人生就像一系列的姿势，

[iːtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)]

each	like	the	film	of	a	moving	picture	which	by	the	juggling	of	the	operator
每个	喜欢	这	电影	的	一个	移动	图片	哪个	经过	这	戏法	的	这	操作员

[sə'dʒests] [kən'tɪnjuəs] ['ækʃ(ə)n] ,

suggests	continuous	action	,
建议	连续的	行动	,

每一张都像电影胶片一样，通过操作者的操控，营造出连续不断的动作。

[ðəʊ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] ['laɪfləs] ['fəutəgræfs] .

though	composed	of	many	lifeless	photographs	.
尽管	由	的	许多	无生命	照片	.

虽然由许多毫无生气的照片组成。

['aʊə(r)] [laɪf] [ɪz] [æn; ən] ['ɒptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

Our	life	is	an	optical	illusion	.
我们的	生活	是	一个	光学的	错觉	.

我们的人生就像一场视觉错觉。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌdʒd] [baɪ] [wɒt] [men] [siː] [ˌjuː 'es] [duː; də] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [pə'hæps] ['nevə(r)] [siː]

We	are	judged	by	what	men	see	us	do	and	yet	they	perhaps	never	see
我们	是	评判	经过	什么	男人	看	我们	做	和	然而	他们	也许	绝不	看

[ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pəʊz] .

us	when	the	mask	is	off	and	we	have	forgotten	to	pose	.
我们	什么时候	这	面具	是	离开	和	我们	有	被遗忘的	到	姿势	.

人们总是根据我们的一举一动来评判我们，然而他们或许从未见过我们摘下面具、忘记摆姿势时的样子。

[wiː; wi] [straɪk] ['aʊə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld]

We	strike	our	attitude	and	the	world
我们	罢工	我们的	态度	和	这	世界

我们展现出我们的态度和世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'plɔːdz] [ɔː(r)] [dʒɪəz] .

applauds	or	jeers	.
鼓掌	或者	嘲笑	.

鼓掌或嘲笑。

['əʊnli] [wen] [laɪfs] ['kænd(ə)l] [ɪz] [snʌf] [aʊt] [duː; də] [wiː; wi] [fə'get] [tuː; tə] [pəʊz] ,

Only	when	life's	candle	is	snuffed	out	do	we	forget	to	pose	,
仅有的	什么时候	生活的	蜡烛	是	熄灭	出去	做	我们	忘记	到	姿势	,

只有当生命之烛熄灭，我们才会忘记摆姿势。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [ɔː] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

for	then	a	great	awe	is	upon	us	.
为了	然后	一个	伟大的	敬畏	是	之上	我们	.

因为那时，我们将感受到巨大的敬畏。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] - [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [men] [duː; də] [laɪvz; lɪvz] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm]

What	a	haunting	thought	it	is	that	'	the	evil	that	men	do	lives	after	them
什么	一个	令人难忘	想法	它	是	那	-	这	邪恶的	那	男人	做	生活	后	他们

- !

'	!
-	!

“人作恶，恶果永存”真是一个令人不安的想法！

[ɪn] [laɪf] [wiː; wi] [hʌgd] ['aʊə(r)] [sɪnz] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['gaːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['zeləsli] ; [səʊ] [ɪn] [deθ] ,

In	life	we	hugged	our	sins	to	ourselves	,	guarding	them	zealously	;	so	in	death	,
在	生活	我们	拥抱	我们的	罪孽	到	我们自己	,	守护	他们	热忱地	;	所以	在	死亡	,

[waɪ] ['kænɒt] [ðeɪ] ,

why	cannot	they	,
为什么	不能	他们	,

生前我们紧紧拥抱自己的罪孽，严加守护；那么死后，为何不能坦然面对呢?

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [duː; də] , [biː; bi] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [wɪð] ['aʊə(r)] [bəʊnz] ?

like	the	good	we	do	,	be	decently	interred	with	our	bones	?
喜欢	这	好的	我们	做	,	是	体面地	埋葬	和	我们的	骨头	?

我们所做的善事，难道不应该得到体面的安葬吗?

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][leɪd] [ləʊ] , [waɪ] [mʌst; məst]['aʊə(r)][sɪnz][gəʊ][ɒn][ə; eɪ][ræm'peɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

When	we	are	laid	low	,	why	must	our	sins	go	on	a	rampage	of	their	own
什么时候	我们	是	铺设	低的	,	为什么	必须	我们的	罪孽	去	在	一个	横冲直撞	的	他们的	自己的

,

;

,

当我们跌倒在地时，为什么我们的罪孽还要肆意横行?

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndə(r)] [wɜːld] ?

both	in	the	upper	and	the	under	worlds	?
两个都	在	这	上	和	这	在下面	世界	?

上界和下界都一样吗?

[ɪn]['heɪdiːz][ðə; ði][mɑːsk][hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

In	Hades	the	mask	has	been	torn	away	and	we	see	man	as	he	is	,
在	哈迪斯	这	面具	有	到过	撕裂	离开	和	我们	看	男人	作为	他	是	,

在冥界，面具被撕下，我们看到了人的真面目。

[nɒt] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [siː] [hɪm] . ”

not	as	he	would	have	us	see	him	.	”
不是	作为	他	会	有	我们	看	他	.	”

并非他希望我们看到的那种形象。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪŋ] . ”

“	That	must	be	diverting	.	”
“	那	必须	是	转移注意力	.	”

“那一定很有趣。”

“ ['heɪdiːz][ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

“	Hades	is	the	best	place	in	the	universe	for	the	study	of	history	.
“	哈迪斯	是	这	最好的	地方	在	这	宇宙	为了	这	学习	的	历史	.

“冥界是宇宙中研究历史的最佳场所。”

['sɒkrətiːz] [ɪz][hɪə(r)][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm]

Socrates	is	here	but	his	philosophy	,	as	well	as	his	wife	,	has	deserted	him
苏格拉底	是	这里	但	他的	哲学	,	作为	出色地	作为	他的	妻子	,	有	荒凉的	他

;

;

;

苏格拉底还在这里，但他的哲学思想和他的妻子都离他而去；

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['kɪkə(r)] .

he	is	now	a	chronic	kicker	.
他	是	现在	一个	慢性的	踢球手	.

他现在是个惯性踢球手。

['məʊzɪz] [straɪks] [hɪz; ɪz][rɒd][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][veɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['məʊltən]['lɑːvə] [fləʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Moses	strikes	his	rod	on	the	rocks	in	vain	,	for	molten	lava	flows	instead	of
摩西	罢工	他的	杆	在	这	岩石	在	徒劳	,	为了	熔融的	岩浆	流量	反而	的

['wɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

摩西徒劳地用杖击打岩石，因为流出的不是水，而是熔岩；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz] [siːn] [æt; ət] [vi'suːvjəs] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪmni] .

the	result	of	his	rage	is	seen	at	Vesuvius	,	the	devil's	chimney	.
这	结果	的	他的	愤怒	是	已见	在	维苏威火山	,	这	魔鬼的	烟囱	.

他的愤怒所造成的后果体现在维苏威火山，也就是魔鬼的烟囱上。

['pɑːnʃəs] ['pailət] [ɪz][fər'evə(r)] ['wɒʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [blʌd] [fləʊz] [ə'freʃ] .

Pontius	Pilate	is	forever	washing	his	hands	,	but	the	red	blood	flows	afresh	.
庞蒂乌斯	普拉提	是	永远	洗涤	他的	双手	,	但	这	红色的	血	流量	重新	.

本丢·彼拉多不停地洗手，但鲜血却不断流淌。

['ʃeɪkspɪə(r)] [telz] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [spɒt] [wɪl] [nɒt] [aʊt] .
Shakespeare tells him that the damned spot will not out .
莎士比亚 讲述 他 那 这 该死的 点 将要 不是 出去 .

莎士比亚告诉他，那该死的污点永远不会消失。

[i:v] [ɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][fɪg] [li:vz] [ænd; ənd] ['sɜ:pəntaɪn] [dresɪz] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]
Eve is setting the fashion in fig leaves and serpentine dresses , but like her
前夕 是 环境 这 时尚 在 如图 树叶 和 蛇形 连衣裙 , 但 喜欢 她
['ɜ:θli] [dɪ'sendənts] ,
earthly descendants ,
尘世的 后代 ,

夏娃身着无花果叶和蛇形长裙引领时尚，但就像她的尘世后裔一样，

[ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
is discontented ,
是 不满 ,

心怀不满，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['spaɪtf(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
although she takes a certain spiteful satisfaction in the fact that the number of
虽然 她 需要 一个 肯定 恶毒的 满意 在 这 事实 那 这 数字 的
['wɪmɪn] [ɪn]['heɪdi:z][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .
women in Hades is on the increase .
女性 在 哈迪斯 是 在 这 增加 .

尽管她对冥界女性人数的增加感到某种恶毒的满足感。

[mə'θju:zələ] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ju:θ] .
Methuselah is hunting for the fountain of perpetual youth .
玛土撒拉 是 打猎 为了 这 喷泉 的 永久 青年 .

玛土撒拉正在寻找永葆青春之泉。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪm][ɪz] - ['bækwəd] , [tɜ:n]
He wants to be a boy again and his favorite poem is ' Backward , turn
他 想要 到 是 一个 男生 再次 和 他的 最喜欢的 诗 是 - 落后 , 转动
['bækwəd] , [əʊ]
backward , O
落后 , 哦

他想重新做回男孩，他最喜欢的诗是《向后，向后，哦》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[taɪm] , [ɪn] [ðaɪ] [flaɪt] .
Time , in thy flight .
时间 , 在 你的 航班 .

时间，在你飞逝的旅途中。

- [hi:; hi] ['sʌfə] [ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . ″
' He suffers a periodic attack of second childishness every thousand years . ″
- 他 遭受 一个 周期性 攻击 的 第二 童心 每一个 千 年 . ″

“他每隔一千年就会周期性地患上第二次幼稚症。”

“ [ænd; ənd][dʒɒn] [pɔ:l] [dʒəunz] ? ″
“ And John Paul Jones ? ″
“ 和 约翰 保罗 琼斯 ? ″

“约翰·保罗·琼斯呢？”

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] [pɔ:l] !
“ Poor Paul !
“ 贫穷的 保罗 !

“可怜的保罗！”

[hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] . ″

he	never	will	forgive	me	for	disturbing	his	bones	. ″
他	绝不	将要	原谅	我	为了	令人不安	他的	骨头	. ″

他永远不会原谅我打扰了他的骸骨。

“ [ai] [θɔːt] [æm'bæsədə(r)]['pɔːtə(r)] — ″

“	I	thought	Ambassador	Porter	—	”
″	我	想法	大使	搬运工	—	″

“我以为波特大使——”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['wɒts(ə)n]['hæznt] [təʊld][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [maɪ][lɑːst][ænd; ənd]

“	Do	you	mean	to	say	that	Watson	hasn't	told	the	world	about	my	last	and
″	做	你	意思是	到	说	那	沃森	还没有	讲述	这	世界	关于	我的	最后的	和

['greɪtɪst] [keɪs] ?

greatest	case	?
最	案件	?

“你的意思是说，沃森还没有把我的最后一个也是最伟大的案子告诉全世界吗？”

[waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ɜːθ] !

Why	,	that	was	the	very	reason	I	returned	to	earth	!
为什么	,	那	曾是	这	非常	原因	我	返回	到	地球	!

没错，那正是我重返地球的原因！

[æm'bæsədə(r)]['pɔːtə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['kəʊnən] ['dɔɪl]

Ambassador	Porter	came	over	to	England	and	besought	Sir	Arthur	Conan	Doyle
大使	搬运工	来了	超过	到	英格兰	和	恳求	先生	亚瑟	柯南	多伊尔

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ded] [siː] [dɒg] .

to	find	the	dead	sea	dog	.
到	寻找	这	死的	海	狗	.

波特大使来到英国，恳请柯南·道尔爵士找到那只死去的海狗。

['əʊnli][wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [maɪ'self] .

Only	one	man	could	do	it	—	myself	.
仅有的	一	男人	可以	做	它	—	我	.

只有一个人能做到——那就是我自己。

['luːsɪfə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ,

Lucifer	refused	to	give	me	up	,
路西法	拒绝	到	给	我	向上	,

路西法拒绝放我走，

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['dɔɪl] [mætʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] ,

but	Dr	.	Doyle	matched	his	cunning	with	that	of	His	Satanic	Majesty	,
但	博士	.	多伊尔	匹配	他的	狡猾	和	那	的	他的	撒旦教	威严	,

但多伊尔博士的狡诈程度与撒旦陛下不相上下。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][kəʊ'keɪn] , [ænd; ənd] [wʌn] .

gave	him	a	dose	of	cocaine	,	and	won	.
给予	他	一个	剂量	的	可卡因	,	和	韩元	.

给他注射了一剂可卡因，然后赢了。

['wɒts(ə)n] [sez] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] ,

Watson	says	each	case	is	more	difficult	than	the	last	,
沃森	说道	每个	案件	是	更多的	难的	比	这	最后的	,

沃森说，每个案子都比上一个更难办。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][praɪd][maɪ'self][ðæt] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['bæfld] ['evri] [wʌn] [seɪv] [ðə; ði]

but	I	do	pride	myself	that	this	exploit	would	have	baffled	every	one	save	the
但	我	做	自豪	我	那	这	开发	会	有	困惑	每一个	一	节省	这

[greɪt] ['ʃɜːlbk] [həʊmz] .

great	Sherlock	Holmes	.
伟大的	夏洛克	福尔摩斯	.

但我引以为豪的是，除了伟大的夏洛克·福尔摩斯之外，所有人都会被这一壮举难倒。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][dʒɒn]

By	a	series	of	deductions	I	came	to	the	conclusion	that	the	bones	of	John
经过	一个	系列	的	扣除	我	来了	到	这	结论	那	这	骨头	的	约翰

[pɔːl] [dʒəunz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ræpt] [ɪn] ['tɪnfɔɪl] ,

Paul	Jones	would	be	found	wrapped	in	tinfoil	,
保罗	琼斯	会	是	成立	包装	在	锡箔纸	,

经过一系列推断，我得出结论：约翰·保罗·琼斯的遗骸会被发现用锡箔纸包裹着。

[ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['ledn] ['kɒfɪn] , ['swɪmɪŋ] [ɪn]['ælkəhɒl]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

encased	in	a	leaden	coffin	,	swimming	in	alcohol	under	a	stable	.
包裹	在	一个	铅灰色	棺材	,	游泳	在	酒精	在下面	一个	稳定的	.

被装在铅棺里，浸泡在马厩下的酒精中。

[wɪð] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]['pɔːtə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [rest] .

With	this	information	it	was	easy	for	Porter	to	do	the	rest	.
和	这	信息	它	曾是	简单的	为了	搬运工	到	做	这	休息	.

有了这些信息，波特很容易就能完成剩下的工作。

[æz; əz]['wɒts(ə)n] [sez] : - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [əb'sɜːdli] ['sɪmp(ə)l] ! - ”

As	Watson	says	:	'	It	was	all	so	absurdly	simple	!	'	”
作为	沃森	说道	:	-	它	曾是	全部	所以	荒谬地	简单的	!	-	”

正如沃森所说：“这一切都简单得离谱！”

“ [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .

“	Tell	me	your	story	.
“	告诉	我	你的	故事	.

“告诉我你的故事。”

” [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [nəʊt] [bʊk] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	At	sight	of	my	note	book	the	detective	shook	his	head	.
”	在	视线	的	我的	笔记	书	这	侦探	摇晃	他的	头	.

“侦探看到我的笔记本，摇了摇头。”

“ [aɪ] [kə'mɪʃənd] ['wɒts(ə)n][tuː; tə][duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət]['kɒʊnən] ['dɔɪl] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt]

“	I	commissioned	Watson	to	do	that	,	but	Conan	Doyle	,	who	owns	the	copyright
“	我	委托	沃森	到	做	那	,	但	柯南	多伊尔	,	WHO	拥有	这	版权

, [meɪ] [wɪʃ]

,	may	wish
,	可能	希望

“我委托沃森来做这件事，但拥有版权的柯南·道尔可能希望如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][æm'bæsədə(r)][ðə; ði]['kredɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði][bæŋks]

to	give	the	Ambassador	the	credit	until	he	comes	to	join	us	on	the	banks
到	给	这	大使	这	信用	直到	他	来	到	加入	我们	在	这	银行

[ɒv; əv][ðə; ði][stɪks] .

of	the	Styx	.
的	这	冥河	.

先把功劳归于大使，等他来到冥河岸边与我们汇合后再说。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siːk] [ˌnəʊtə'raɪəti] , [bʌt; bət]['dɑːktə; draɪv] . ['dɔɪl] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['peɪʃ(ə)nts]

I	never	did	seek	notoriety	,	but	Dr	.	Doyle	,	while	waiting	for	patients
我	绝不	做过	寻找	恶名	,	但	博士	.	多伊尔	,	尽管	等待	为了	患者

[huː] ['nevə(r)] [keɪm] ,

who	never	came	,
WHO	绝不	来了	,

我从未追求过名声，但多伊尔医生在等待那些从未出现的病人时，

[rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['præktɪs] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] ; [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][tuː; tə][laɪf] ,

reversed	the	usual	practice	of	physicians	;	he	brought	a	dead	man	to	life	,
反转	这	通常	实践	的	医生	;	他	带来	一个	死的	男人	到	生活	,

他颠覆了医生们通常的做法；他使一个死人复活了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [kəʊ'keɪn] [tuː; tə] [drʌg] [maɪ] ['mɒdəsti]

and	of	course	I	was	so	grateful	that	I	took	cocaine	to	drug	my	modesty
和	的	课程	我	曾是	所以	感激的	那	我	采取	可卡因	到	药品	我的	谦逊

[ænd; ənd] — [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mɑːkɪt] . ”

and	—	the	literary	market	.	”
和	—	这	文学	市场	.	”

当然，我当时非常感激自己吸食可卡因来麻痹自己，从而保住我的尊严，并进入文学市场。

“ [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

“	The	latest	news	we	had	of	you	on	earth	was	that	you	had	retired
“	这	最新的	消息	我们	有	的	你	在	地球	曾是	那	你	有	退休

[tuː; tə] ['stʌdi] [biː] - ['fɑːmɪŋ] [ɒn] ['sʌsɪks] [daʊnz] . ”

to	study	bee	-	farming	on	Sussex	Downs	.	”
到	学习	蜜蜂	-	农业	在	苏塞克斯	唐斯	.	”

“我们最后一次听到你的消息是，你退休后到苏塞克斯丘陵学习养蜂。”

“ [biː] - ['fɑːmɪŋ] ?

“	Bee	-	farming	?
“	蜜蜂	-	农业	?

“养蜂？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ˌʌn'kaɪnd] [stɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] !

That	is	the	most	unkind	sting	of	all	!
那	是	这	最多	不友善	蜇	的	全部	!

这是最无情的刺痛！

[ðen] ['sʌsɪks] [mʌst; məst] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə]['heɪdiːz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]

Then	Sussex	must	reach	down	to	Hades	,	for	here	I	am	,	Oslerized	and
然后	苏塞克斯	必须	抵达	向下	到	哈迪斯	,	为了	这里	我	是	,	奥斯勒化	和

['ɔstrəsaiz] .

ostracized	.
被排斥	.

那么苏塞克斯大学就必须深入冥界，因为我现在被奥斯勒化和排斥了。

[dʒeɪmz] [peɪn] [kɔːlz] [bʊks] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][səʊ][aɪ][hæv; həv] [biːn]

James	Payne	calls	books	the	chloroform	of	the	mind	and	so	I	have	been
詹姆斯	佩恩	呼叫	图书	这	氯仿	的	这	头脑	和	所以	我	有	到过

[ɪm'bɑːmd] [bɪ'twiːn] ['kʌvəz] ,

embalmed	between	covers	,
防腐处理	之间	封面	,

詹姆斯·佩恩称书籍是心灵的氯仿，因此我被封存在书页之间。

[ænd; ənd] - ['faɪnɪs] - ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['epɪtɑːf] .

and	'	finis	'	written	for	my	epitaph	.
和	-	结束	-	书面	为了	我的	墓志铭	.

还有为我的墓志铭写的“完结”。

['nevə(r)][maɪnd] ,

Never	mind	,
绝不	头脑	,

没关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn]

it	is	a	matter	of	indifference	to	me	now	that	I	have	had	my	revenge	on
它	是	一个	事情	的	漠不关心	到	我	现在	那	我	有	有	我的	复仇	在

[ðæt] ['paɪrət] . ″

that	pirate	.	”
那	海盗	.	″

既然我已经报复了那个海盗，这件事对我来说已经无关紧要了。

“ ['paɪrət] !

“	Pirate	!
″	海盗	!

“海盗!

″ [ai] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
″	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

[həʊmz] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] ['hɒrɪfaɪd] [təʊn] .

Holmes	laughed	at	my	horrified	tone	.
福尔摩斯	笑了	在	我的	惊恐万分	语气	.

福尔摩斯被我惊恐的语气逗笑了。

“ [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪm] ['ɪŋglɪʃ] , ″ [hiː; hi] [sed] .

“	You	forget	that	I'm	English	,	”	he	said	.
″	你	忘记	那	我是	英语	,	″	他	说	.

“你忘了我是英国人，”他说。

“ [wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['pɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [feɪm] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [mænz] ['ʃuːz] [ai]

“	When	I	pointed	out	to	Porter	that	the	way	to	fame	lay	in	a	dead	man's	shoes	I
″	什么时候	我	尖	出去	到	搬运工	那	这	方式	到	名声	躺	在	一个	死的	男人的	鞋	我

[peɪd] [ɒf] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] ['stændɪŋ] .

paid	off	a	score	of	more	than	a	century's	standing	.
有薪酬的	离开	一个	分数	的	更多的	比	一个	世纪的	常设	.

“当我向波特指出，成名之道在于穿上死者的鞋子时，我偿还了超过一个世纪以来积累的二十项声誉。

['meɪbi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz] [dɪ'stɜːbd] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [wʌns] ['berid] ,

Maybe	you	are	not	aware	that	when	a	body	is	disturbed	after	being	once	buried	,
或许	你	是	不是	意识到的	那	什么时候	一个	身体	是	不安	后	存在	一次	埋葬	,

或许你并不了解，当尸体在埋葬后被扰动时，

[ɪts] [səʊl] [mʌst; məst][ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

its	soul	must	inhabit	the	Outer	Darkness	a	thousand	years	longer	than	the
它是	灵魂	必须	居住	这	外	黑暗	一个	千	年	更长	比	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'kriː] .

original	decree	.
原来的	法令	.

它的灵魂必须在外层黑暗中停留比原先的法令规定的时间长一千年。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['ædmərəl] [beəz] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .

Let	us	see	how	the	admiral	bears	up	under	the	shock	.
让	我们	看	如何	这	上将	熊	向上	在下面	这	震惊	.

让我们看看这位海军上将能否经受住打击。

[ɪn] - [ðæt] [ɪz]

In	Wishland	that	is
在	-	那	是

在愿望王国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] .

an	easy	matter	.
一个	简单的	事情	.

一件小事。

[pɔːl] [dʒəunz] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

Paul	Jones	,	I	desire	your	presence	.
保罗	琼斯	,	我	欲望	你的	在场	.

保罗·琼斯，我希望你能来。

〃 [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ðen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [flit] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

〃	A	moment's	pause	,	then	out	of	the	twilight	flitted	the	spectre	of	a	man	in
〃	一个	瞬间	暂停	,	然后	出去	的	这	暮	飞掠	这	幽灵	的	一个	男人	在

['neɪv(ə)l] [dres] .

naval	dress	.
海军	裙子	.

“片刻的停顿之后，暮色中闪现出一个身穿海军制服的男人的身影。”

[ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊnəgrɑːf] :

A	husky	voice	came	to	us	as	from	the	throat	of	a	phonograph	:
一个	沙哑	嗓音	来了	到	我们	作为	从	这	喉	的	一个	留声机	:

一个沙哑的声音从留声机的喉咙里传来：

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [mɔː(r)] !

“	A	thousand	years	more	!
〃	一个	千	年	更多的	!

“再过一千年！”

[nəʊ]['kwɔːtə(r)] !

No	quarter	!
不	四分之一	!

绝不留情！

[nəʊ]['kwɔːtə(r)] !

No	quarter	!
不	四分之一	!

绝不留情！

- [ai][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] ! -

'	I	had	only	just	begun	to	fight	!	'
-	我	有	仅有的	只是	开始	到	斗争	!	-

“我才刚刚开始战斗！”

〃 [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [lɑːft] ['mɜːθləsli] .

〃	The	detective	laughed	mirthlessly	.
〃	这	侦探	笑了	无情地	.

侦探苦笑了一下。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['meri] [pleɪs] [ɪz]['heɪdiːz] !

“	What	a	merry	place	is	Hades	!
〃	什么	一个	欢乐	地方	是	哈迪斯	!

“冥界真是个欢乐的地方啊！”

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Imagine	a	thing	and	you	have	it	.
想象	一个	事物	和	你	有	它	.

想象一件东西，它就存在了。

[θɪŋk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [θɔːt] [teɪks] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːm] .

Think	,	and	at	once	the	thought	takes	visible	form	.
思考	,	和	在	一次	这	想法	需要	可见的	形式	.

思考，思想便立刻显现为可见的形式。

['truːli] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [niːdz] [nəʊ] [ə'lædɪnz] [læmp] .

Truly	,	this	is	a	land	of	magic	that	needs	no	Aladdin's	lamp	.
真的	,	这	是	一个	土地	的	魔法	那	需求	不	阿拉丁的	灯	.

这真是一个充满魔法的国度，无需阿拉丁神灯。

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['dʒʌgləri] [ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] — [ðæt] [ɪz][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] !

Behold	the	jugglery	of	fulfilled	desire	—	that	is	John	Paul	Jones	!
看哪	这	把戏	的	已完成	欲望	—	那	是	约翰	保罗	琼斯	!

瞧瞧这满足欲望的杂耍——那就是约翰·保罗·琼斯！

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	29	]
〞	[	页	-	]

“[第 29 页]

[dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]

JOHN	BROWN'S	BODY	AND	THE
约翰	布朗的	身体	和	这

约翰·布朗的遗体和

[bəʊnz] [ɒv; əv] [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .

BONES	OF	JOHN	PAUL	JONES	.
骨头	的	约翰	保罗	琼斯	.

约翰·保罗·琼斯的遗骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[dʒɒn] [braʊnz] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .

John	Brown's	Body	and	the	Bones	of	John	Paul	Jones	.
约翰	布朗的	身体	和	这	骨头	的	约翰	保罗	琼斯	.

约翰·布朗的遗体和约翰·保罗·琼斯的遗骨。

[ðæt] [pɔːl] [dʒəunz][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] .

THAT	Paul	Jones	was	not	alone	soon	became	evident	.
那	保罗	琼斯	曾是	不是	独自的	很快	成为	明显	.

很快，保罗·琼斯并非孤身一人这一点就显而易见了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

With	his	coming	,
和	他的	未来	,

随着他的到来，

['ʌðə(r)] ['gəʊstli] [fɔːmz] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [gluːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]

other	ghostly	forms	had	taken	shape	in	the	semi	-	gloom	and	the	admiral
其他	幽灵般的	表格	有	已采取	形状	在	这	半	-	愁云	和	这	上将

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrɒŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] —

became	the	centre	of	a	throng	which	included	the	greatest	men	of	all	time	—
成为	这	中心	的	一个	人群	哪个	包括	这	最	男人	的	全部	时间	—

[ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] [men] ,

the	only	great	men	,
这	仅有的	伟大的	男人	,

在昏暗的光线下，其他幽灵般的身影也逐渐成形，海军上将成为了人群的中心，人群中包括有史以来最伟大的人物——唯一伟大的人物。

[ɪn][fækt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mʌst; məst][daɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [əˈkɔːd] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

in	fact	,	for	one	must	die	before	he	can	be	accorded	any	measure	of
在	事实	,	为了	一	必须	死	前	他	能	是	同意	任何	措施	的

['greɪtnəs] .

greatness	.
伟大	.

事实上，一个人必须先死去，才能被赋予任何程度的伟大。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [luːm] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Only	in	the	perspective	of	the	past	does	a	man	loom	large	in	the	vision	of	the
仅有的	在	这	看法	的	这	过去的	做	一个	男人	织布机	大的	在	这	想象	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

只有从过去的角度来看，一个人才能在现在的视野中占据重要地位。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['hɪərəʊ] , ” [əb'zɜːvd]

“	It	were	better	to	be	a	live	politician	than	a	dead	hero	,	”	observed
“	它	是	更好的	到	是	一个	居住	政治家	比	一个	死的	英雄	,	”	观察到

[pɔːl] [dʒəunz] ,

Paul	Jones	,
保罗	琼斯	,

保罗·琼斯曾说过：“与其做死去的英雄，不如做活着的政治家。”

['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .

reading	my	thoughts	.
阅读	我的	想法	.

读懂了我的心思。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] .

Then	he	sighed	.
然后	他	叹了口气	.

然后他叹了口气。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnəd] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] ,

“	But	you	are	honored	on	earth	and	even	here	,	”	I	said	,
“	但	你	是	荣幸	在	地球	和	甚至	这里	,	”	我	说	,

“但是你在人间，甚至在这里，都备受尊敬，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æs'bestɒs]

with	a	glance	around	the	circle	at	the	illustrious	members	of	the	Asbestos
和	一个	瞥一眼	大约	这	圆圈	在	这	杰出	成员	的	这	石棉

[sə'saɪəti][ɒv; əv] ['sɪnəz] .

Society	of	Sinners	.
社会	的	罪人	.

环顾四周，只见石棉罪人协会的杰出成员们。

“ ['ɜːθli] ['ɒnə(r)][ɪz][bʌt; bət] [hɪ'stɪəriə] , ” [dʒəunz] [rɪ'plaɪd]

“	Earthly	honor	is	but	hysteria	,	”	Jones	replied
“	尘世的	荣誉	是	但	歇斯底里	,	”	琼斯	回复

“世俗的荣誉不过是歇斯底里罢了，”琼斯回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['wɪərəli] .

wearily	.
疲劳	.

疲劳。

“ [jet] , - [twɒz] ['evə(r)] [ðʌs] .
“ Yet , ' twas ever thus .
“ 然而 , - 那是 曾经 因此 .

“然而，一直以来都是如此。”

[wʌn] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərz] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
One is usually crushed by the honors showered upon him ,
一 是 通常 碎 经过 这 荣誉 淋浴 之上 他 ,

一个人往往会被铺天盖地的荣誉压垮。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['rəʊmənz][ɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv]['empərə(r)] [ˌɛlə'gæbələs] ,
as were the Romans in attending the banquet of Emperor Elagabalus ,
作为 是 这 罗马书 在 参加 这 宴会 的 皇帝 埃拉加巴卢斯 ,

就像罗马人参加埃拉伽巴卢斯皇帝的宴会一样，

[huː] [reɪnd] ['rəʊzɪz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [gests] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [ænd; ənd] ['smʌðə] [baɪ][ðə; ði]
who rained roses upon his guests until all were buried and smothered by the
WHO 下雨了 玫瑰 之上 他的 客人 直到 全部 是 埋葬 和 窒息 经过 这
['flaʊəz] .
flowers .
花朵 .

他向宾客们撒下玫瑰花雨，直到所有宾客都被鲜花掩埋窒息。

[laɪk] [ðem; ðəm] - ['bukeiz] - [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] ,
Like them ' bouquets ' are thrown at me when I am dead ,
喜欢 他们 - 花束 - 是 抛掷 在 我 什么时候 我 是 死的 ,

就像我死后人们向我抛洒的“花束”一样，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] [waɪl] ['lɪvɪŋ] .
of which I would have been more appreciative while living .
的 哪个 我 会 有 到过 更多的 欣赏的 尽管 活的 .

如果活着的时候我能更懂得珍惜就好了。

[jet] - ['bukeiz] - [ɑː(r); ə(r)] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] - ['brikbæt] , - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [meɪk]
Yet ' bouquets ' are preferable to ' brickbats , ' even though they do not make
然而 - 花束 - 是 优选 到 - 砖头 , - 甚至 尽管 他们 做 不是 制作
[səʊ] ['lɑːstɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
so lasting an impression .
所以 持久 一个 印象 .

然而，“花束”比“砖头”更可取，尽管它们不会给人留下持久的印象。

['heɪdiːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːn] , [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuːz] ['sentə(r)][ðæn; ðən] ['lʌndən] ,
Hades , as you will soon learn , is more of a news centre than London ,
哈迪斯 , 作为 你 将要 很快 学习 , 是 更多的 的 一个 消息 中心 比 伦敦 ,

你很快就会发现，哈迪斯比伦敦更像一个新闻中心。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz]
and so I have heard that in recent years the city hall of New York was
和 所以 我 有 听到 那 在 最近的 年 这 城市 大厅 的 新的 约克 曾是
[dreɪpt] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['haɪərəm] [krɒŋk] ,
draped in mourning for Hiram Cronk ,
垂坠的 在 丧 为了 希拉姆 克朗克 ,

所以我听说，近年来纽约市政厅一直笼罩着哀悼的帷幔，以悼念海勒姆·克朗克。

[lɑːst][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɒv; əv] - ,
last survivor of the War of 1812 ,
最后的 幸存者 的 这 战争 的 - ,

1812年战争的最后一位幸存者

[huːz] ['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [daɪ]['suːnə(r)] .
whose only claim to fame was that he did not die sooner .
谁 仅有的 宣称 到 名声 曾是 那 他 做过 不是 死 很快 .

他唯一的“功绩”就是没有早死。

[ɪf] ['ɜːθli] ['ɑːnərz] [daɪd] [ɒn] [ɜːθ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]

If	earthly	honors	died	on	earth	I	wouldn't	complain	,	but	they	are	all	reproduced	in
如果	尘世的	荣誉	死亡	在	地球	我	不会	抱怨	,	但	他们	是	全部	复制品	在

['heɪdiːz] ,

Hades	,
哈迪斯	,

如果人间的荣誉消逝在人间，我不会抱怨，但它们在冥界都会重现。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bɜː'lesk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .

which	is	a	burlesque	of	the	upper	world	.
哪个	是	一个	滑稽剧	的	这	上	世界	.

这是对上流社会的滑稽模仿。

['evə(r)] [sɪns] [æm'bæsədə(r)] ['pɔːtə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt]

Ever	since	Ambassador	Porter	found	a	body	which	he	thought	might	have	looked
曾经	自从	大使	搬运工	成立	一个	身体	哪个	他	想法	可能	有	看起来

[laɪk] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ['bɒdi] ,

like	me	had	I	looked	like	that	body	,
喜欢	我	有	我	看起来	喜欢	那	身体	,

自从波特大使发现一具尸体，他认为如果我长得像那具尸体，那具尸体可能就是我之后，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] ['hɒmɪdʒ] [baɪ] ['evri] [mæn][ɪn]['heɪdiːz] .

I	have	been	given	homage	by	every	man	in	Hades	.
我	有	到过	给定	尊敬	经过	每一个	男人	在	哈迪斯	.

我已获得冥界所有男人的敬仰。

[ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — [ɪf] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [meɪ] [teɪk] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz]

The	joke	of	the	matter	—	if	a	Scotchman	may	take	an	Irish	bull	by	the	horns
这	开玩笑	的	这	事情	—	如果	一个	苏格兰人	可能	拿	一个	爱尔兰	公牛	经过	这	角

[ænd; ənd][dʒəʊk][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːnərəl] — [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi]

and	joke	at	his	own	funeral	—	is	that	there	is	no	certainty	about	the	body
和	开玩笑	在	他的	自己的	葬礼	—	是	那	那里	是	不	肯定	关于	这	身体

['biːɪŋ] [maɪn] . ”

being	mine	.	”
存在	矿	.	”

这件事的笑点在于——如果一个苏格兰人可以抓住爱尔兰公牛的角，在自己的葬礼上开玩笑的话——那就是，谁也不能确定那具尸体是不是我的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] — ”

“	Do	you	doubt	it	in	the	face	of	—	”
”	做	你	怀疑	它	在	这	脸	的	—	”

“面对——，你还会怀疑吗？”

“ [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [daʊt] , [doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪft] [kɔːps] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,

“	When	face	to	face	with	a	dead	doubt	,	don't	look	a	gift	corpse	in	the	mouth	,
”	什么时候	脸	到	脸	和	一个	死的	怀疑	,	不	看	一个	礼物	尸体	在	这	嘴	,

“当面对死寂般的怀疑时，不要盯着送上门的尸体看。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] ['draɪli] .

”	interrupted	the	admiral	dryly	.
”	中断	这	上将	干巴巴地	.

“海军上将冷冷地打断了他。”

“ [hæd; həd]['pɔːtə(r)] [dʌn] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [tuː] [gəʊld] [tiːθ] , [ænd; ənd][aɪ]

“	Had	Porter	done	so	,	he	would	have	discovered	two	gold	teeth	,	and	I
”	有	搬运工	完毕	所以	,	他	会	有	发现	二	金子	牙齿	,	和	我

['riːəli] [mʌst; məst]

really	must
真的	必须

“如果波特那样做，他就会发现两颗金牙，而我真的必须……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn'sɪst] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['bɒdi] [ɪz] [maɪn] , [ðəʊz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [daɪd] .
insist that if that body is mine , those teeth were filled after I died .
坚持 那 如果 那 身体 是 矿 , 那些 牙齿 是 已填 后 我 死亡 .

坚持认为，如果那具尸体是我的，那么那些牙齿就是在我死后补上的。

[ɪn] [ðə; ðiː] [əʊld] [deɪz] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['dɑːktərz] [ɪn'ventɪd] [əˌpendə'saɪtɪs] ,
In the old days , before the doctors invented appendicitis ,
在 这 老的 天 , 前 这 医生 发明 阑尾炎 ,

在过去，在医生们发明阑尾炎之前，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['swɒləʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðiː] [greɪp] [sent] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ɛnəmiz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
I did not mind swallowing all the grape sent with the enemy's compliments ,
我 做过 不是 头脑 吞咽 全部 这 葡萄 发送 和 这 敌人的 赞美 ,

我并不介意把敌人送来的、带着敬意的葡萄全部吞下去。

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [drɔː] [ðə; ðiː] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['dentists] [tʃeə(r)] ,
but I always did draw the line at the dentist's chair ,
但 我 总是 做过 画 这 线 在 这 牙医 椅子 ,

但我始终对牙医的椅子敬而远之。

[ænd; ənd] ['eni] [mə'nɪpjuleɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['fɔːseps] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [snæg] [hæd; həd] [hiː; hi]
and any manipulator of the forceps would have struck a snag had he
和 任何 机械臂 的 这 钳子 会 有 击 一个 障碍物 有 他
[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [maɪ] [kɔːps] [tuː] ['kləʊsli] .
investigated my corpse too closely .
调查 我的 尸体 也 密切 .

任何使用镊子的人，如果仔细检查我的尸体，都会遇到麻烦。

[pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,
Perhaps I ought not to complain ,
也许 我 应该 不是 到 抱怨 ,

或许我不该抱怨，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['fjuːnərəl] ,
for it may be that if I keep my mouth shut I shall get a decent funeral ,
为了 它 可能 是 那 如果 我 保持 我的 嘴 关闭 我 将 得到 一个 体面的 葬礼 ,

或许如果我保持沉默，就能得到体面的葬礼。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðɪs] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['fjuːnərəl] . ”
and unfortunately this is supposed to be my funeral . ”
和 很遗憾 这 是 据称 到 是 我的 葬礼 . ”

不幸的是，这本该是我的葬礼。

“ [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [pruːfs] , ” [aɪ] ['remənstreɪt, rɪ'mɔn-] .
“ But the proofs , ” I remonstrated .
“ 但 这 证明 , ” 我 抗议 .

“但是证据呢？”我抗议道。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [pruːfs] [ɒn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
“ My dear fellow , it is easy to pile up proofs on a dead man ,
“ 我的 亲爱的 同伴 , 它 是 简单的 到 桩 向上 证明 在 一个 死的 男人 ,

“我的朋友，要给一个死人堆砌证据很容易，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['kænɒt] [raɪz] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm] .
for he cannot rise up to refute them .
为了 他 不能 上升 向上 到 反驳 他们 .

因为他无法站出来反驳他们。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] ; [pɔːl] [dʒəunz][ɪz] [ded] : ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [pɔːl] [dʒəunz] .

Here	**is**	**a**	**dead**	**body**	**;**	**Paul**	**Jones**	**is**	**dead**	**:**	**therefore**	**,**	**this**	**must**	**be**	**Paul**	**Jones**	**.**
这里	是	一个	死的	身体	;	保罗	琼斯	是	死的	:	所以	,	这	必须	是	保罗	琼斯	.

这里有一具尸体；保罗·琼斯死了：因此，这一定是保罗·琼斯。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['lɒdʒɪk][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒmən] - [sens] .

That	**may**	**be**	**logic**	**but**	**it**	**is**	**not**	**common**	**-**	**sense**	**.**
那	可能	是	逻辑	但	它	是	不是	常见的	-	感觉	.

这或许符合逻辑，但并不符合常识。

[jet] [ðɪs] [tekst] - [bʊk] ['riːzənɪŋ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [pruːfs] .

Yet	**this**	**text**	**-**	**book**	**reasoning**	**is**	**no**	**more**	**absurd**	**than**	**the**	**'**	**proofs**	**.**
然而	这	文本	-	书	推理	是	不	更多的	荒诞	比	这	-	证明	.

然而，这种教科书式的推理并不比那些“证明”更荒谬。

- [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [pleɪt] ;

'	**First**	**of**	**all**	**,**	**there**	**was**	**the**	**absence**	**of**	**a**	**coffin**	**plate**	**;**
-	第一的	的	全部	,	那里	曾是	这	缺席	的	一个	棺材	盘子	;

首先，棺材上没有铭牌；

[hæd; həd][ðə; ði] ['bɒdi] [biːn] ['mɪsɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

had	**the**	**body**	**been**	**missing**	**instead**	**of**	**the**	**name**	**it**	**would**	**have**	**been**	**more**
有	这	身体	到过	丢失的	反而	的	这	姓名	它	会	有	到过	更多的

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

worthy	**of**	**notice**	**.**
值得	的	注意	.

如果失踪的是尸体而不是名字，那才更值得关注。

[æn; ən] ['ɔːtɒpsi] [hæz; həz] [rɪ'viːld] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][daɪd] ,

An	**autopsy**	**has**	**revealed**	**traces**	**of**	**the**	**disease**	**of**	**which**	**I**	**died**	**,**
一个	尸检	有	揭晓	痕迹	的	这	疾病	的	哪个	我	死亡	,

尸检结果显示我身上有我所患疾病的痕迹。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

and	**this**	**after**	**a**	**hundred**	**years**	**!**
和	这	后	一个	百	年	!

一百年后的今天！

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['ekspɜːt][ɪn][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp]

If	**they**	**were**	**as**	**expert**	**in**	**diagnosing**	**the**	**living**	**as**	**they**	**are**	**in**	**cutting**	**up**
如果	他们	是	作为	专家	在	诊断	这	活的	作为	他们	是	在	切割	向上

[ðə; ði] [ded] ,

the	**dead**	**,**
这	死的	,

如果他们诊断活人的病情和他们解剖死者的技艺一样精湛的话，

['fjuːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːktərz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [frɒm; frəm]

fewer	**of**	**the**	**mistakes**	**of**	**the**	**doctors**	**would**	**have**	**to**	**be**	**buried**	**from**
更少	的	这	错误	的	这	医生	会	有	到	是	埋葬	从

[saɪt] [ænd; ənd][maɪnd] .

sight	**and**	**mind**	**.**
视线	和	头脑	.

这样一来，医生们犯下的错误就不会那么容易被掩盖，也不会被遗忘。

[ðen] [ðiːz] ['lɜːnɪd] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [traɪ'ʌmfəntli] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [æz; əz][ə; eɪ][ʃʊə(r)]

Then	**these**	**learned**	**savants**	**triumphantly**	**point**	**to**	**the**	**height**	**as**	**a**	**sure**
然后	这些	学习	学者	凯旋而归	观点	到	这	高度	作为	一个	当然

[pruːf] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][dʒəunz][ænd; ənd] [nɒt][ɒv; əv] [smɪθ] ,

proof	**that**	**this**	**is**	**the**	**body**	**of**	**Jones**	**and**	**not**	**of**	**Smith**	**,**
证明	那	这	是	这	身体	的	琼斯	和	不是	的	史密斯	,

然后，这些博学的学者得意洋洋地指出尸体的高度，以此作为确凿的证据，证明这是琼斯的遗体而不是史密斯的遗体。

[ðəʊ] [bəuθ] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['njuːmərəs]

though	both	families	are	so	numerous
尽管	两个都	家庭	是	所以	很多的

虽然这两个家族都人数众多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][wʌn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dʌznt] ['mætə(r)] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ɪg'zɪbɪt] —

that	the	bones	of	one	more	or	less	doesn't	matter	save	as	a	museum	exhibit	—
那	这	骨头	的	一	更多的	或者	较少的	不	事情	节省	作为	一个	博物馆	展览	—

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [feɪt] [meɪ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [prə'tekt] [ˌem 'iː] !

from	which	fate	may	the	Stars	and	Stripes	protect	me	!
从	哪个	命运	可能	这	星星	和	条纹	保护	我	!

多一具或少一具骸骨，除了作为博物馆展品之外，无关紧要——愿星条旗保佑我免受这种命运的侵害！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]['evə(r)] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	seems	from	this	deduction	that	I	was	the	only	person	ever	born	into	the
它	似乎	从	这	扣除	那	我	曾是	这	仅有的	人	曾经	出生	进入	这

[wɜːld] [huː] ['evə(r)] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['stætʃə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] .

world	who	ever	attained	to	a	stature	of	five	feet	and	seven	inches	.
世界	WHO	曾经	已达到	到	一个	身材	的	五	脚	和	七	英寸	.

由此推断，我似乎是世界上唯一一个身高达到五英尺七英寸的人。

[ðæts] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [gets] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] !

That's	what	a	man	gets	for	measuring	up	to	the	standard	!
那就是	什么	一个	男人	获得	为了	测量	向上	到	这	标准	!

这就是男人达到标准应得的回报！

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['juːnɪfɔːm][nɔː(r)] [spːd] [wɒz; wəz]

The	most	remarkable	coincidence	of	all	is	that	neither	uniform	nor	sword	was
这	最多	卓越	巧合	的	全部	是	那	两者都不	制服	也不	剑	曾是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

最令人惊讶的巧合是，制服和剑都没有找到。

['evɪdəntli] ['pærɪs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['beri] [ɪts] [ded] , [sə'vɪliən][ænd; ənd]['ɒfɪsə(r)] [ə'laɪk] ,

Evidently	Paris	makes	it	a	custom	to	bury	its	dead	,	civilian	and	officer	alike	,
显然	巴黎	制作	它	一个	风俗	到	埋葬	它是	死的	,	平民	和	官	同样	,

显然，巴黎有埋葬死者的习俗，无论死者是平民还是军官。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [ˌepə'let] [ænd; ənd][gəʊld] [straɪps] .

in	a	shroud	of	mystery	,	epaulets	and	gold	stripes	.
在	一个	裹尸布	的	神秘	,	肩章	和	金子	条纹	.

在神秘的面纱下，肩章和金色条纹。

“ ['riːəli] , [ðə; ði]['əʊnli] [pruːf] [dɪ'stɪld] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]['ælkəhɒl] .

“	Really	,	the	only	proof	distilled	is	that	the	body	was	found	floating	in	alcohol	.
“	真的	,	这	仅有的	证明	蒸馏	是	那	这	身体	曾是	成立	漂浮的	在	酒精	.

“实际上，唯一确凿的证据就是尸体被发现漂浮在酒精中。”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪ'zɜːvətɪv] [ɪn] [laɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɑːvəlɪsts] ,

I	was	so	fond	of	that	preservative	in	life	,	according	to	the	historical	novelists	,
我	曾是	所以	喜爱	的	那	防腐剂	在	生活	,	根据	到	这	历史	小说家	,

根据历史小说家的说法，我非常喜欢生活中的那种防腐剂。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [kæn; kən] [muːv] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] ,

that	if	a	dead	body	can	move	of	its	own	volition	,
那	如果	一个	死的	身体	能	移动	的	它是	自己的	意志	,

如果一具尸体能够自主移动，

[ai] [nəʊ] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['ælkəhɒl] .
I know mine would have sought out the alcohol .
我 知道 矿 会 有 寻求 出去 这 酒精 .

我知道我的孩子肯定会去找酒喝。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dʒɒn] [dʒəunz] [ɔː(r)] [dʒɒn] [smɪθ] ,
It may be the body of John Jones or John Smith ,
它 可能 是 这 身体 的 约翰 琼斯 或者 约翰 史密斯 ,

这可能是约翰·琼斯或约翰·史密斯的遗体。

[ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['dʒɒni] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ;
or it may be the remains of some Johnny Craupaud of a century ago ;
或者 它 可能 是 这 遗迹 的 一些 约翰尼 - 的 一个 世纪 前 ;
[huː] [nəʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

或者，这可能是百年前某个叫约翰尼·克劳波的人物的遗骸；谁知道呢?

[ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ˌdʒiːni'ælədʒi] [hæz; həz] [lɒst] [θrəʊnz] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [mæn] [get] [ɒf]
A slip of genealogy has lost thrones and made more than one man get off
一个 滑 的 家谱 有 丢失的 王座 和 制成 更多的 比 一 男人 得到 离开
[ðə; ði] [ɜːθ] . ”
the earth . ”
这 地球 . ”

家谱上的疏忽可以导致王位的丧失，甚至让不止一个人丧命。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['meni] ['sɪtɪz] ['skwɒb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
“ At least you must concede it is not often that many cities squabble over the
“ 在 至少 你 必须 承认 它 是 不是 经常 那 许多 城市 争吵 超过 这
['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sepəltʃə] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mænz] [rɪ'meɪnz] . ”
honor of giving sepulture to a man's remains . ”
荣誉 的 给予 墓 到 一个 男人的 遗迹 . ”

“至少你必须承认，很少有城市会为了安葬一个人的遗骸而争吵不休。”

“ ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] [nɪ'glekt] , ” [ri'tɔːt] [dʒəunz] , “
“ After a century of neglect , ” retorted Jones , “
“ 后 一个 世纪 的 忽视 , ” 反驳 琼斯 , “

琼斯反驳道：“经过一个世纪的忽视，

- ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːts] [ɪt'self] ,
' history repeats itself ,
- 历史 重复 本身 ,

历史总是惊人地相似。

- [æz; əz] [maɪ] [frend] [tɒm] ['heiwəd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . ” “
' as my friend Tom Heyward will tell you . ” “
- 作为 我的 朋友 汤姆 海沃德 将要 告诉 你 . ” “

正如我的朋友汤姆·海沃德会告诉你的那样。

- ['sev(ə)n] ['sɪtɪz] [wɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊmə(r)] ['biːɪŋ] [ded]
' Seven cities warred for Homer being dead
- 七 城市 战争 为了 荷马 存在 死的

荷马之死引发七座城市之间的战争

[huː] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [nəʊ] [ruːf] [tuː; tə] [ʃraʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ! -
Who living had no roof to shroud his head ! '
WHO 活的 有 不 屋顶 到 裹尸布 他的 头 ! -

谁活着的时候连遮风避雨的屋顶都没有!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

“ [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪtɪz] [dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
“ It's a wonder some of those cities did not foresee the coming events of which
” 它是 一个 想知道 一些 的 那些 城市 做过 不是 预见 这 未来 活动 的 哪个
['həʊmə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒəunz] .
Homer was the shadow and make a play for Jones .
荷马 曾是 这 阴影 和 制作 一个 玩 为了 琼斯 .

“令人惊讶的是，有些城市没有预见到即将发生的事情（荷马是这些事情的影子），也没有对琼斯采取行动。”

[naʊ] , ['suːərd] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .
Now , Seward , it's your turn .
现在 , 西沃德 , 它是 你的 转动 .

现在轮到你了，西沃德。

[kʌm] , [tɒm] , [spiːk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [piːs] . ” “
Come , Tom , speak your little piece . ” “
来 , 汤姆 , 说话 你的 小的 片 . ” “

来吧，汤姆，说说你那几句话吧。

- [greɪt] ['hoʊmərz] ['bɜːθpleɪs] ['sev(ə)n]['raɪv(ə)l] ['sɪtɪz] [kleɪm] ;
' Great Homer's birthplace seven rival cities claim ;
- 伟大的 荷马 出生地 七 竞争对手 城市 宣称 ;

“伟大的荷马的出生地，七座相互竞争的城市都声称是那里；

[tuː] ['maɪti] [sʌtʃ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [feɪm] . -
Too mighty such monopoly of fame . '
也 强大的 这样的 垄断 的 名声 . -

这种对名誉的垄断太过强大。

” [pɔːl] [dʒəunz][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)]
” Paul Jones was about to speak when he was interrupted by a newcomer
” 保罗 琼斯 曾是 关于 到 说话 什么时候 他 曾是 中断 经过 一个 新人
[huː] ['tʃɑːntɪd] : “
who chanted : “
WHO 吟诵 : ”

保罗·琼斯正要开口说话，却被一个新来者打断，那人高喊道：“

- ['sev(ə)n] ['welθi] [taʊnz] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)] [ded]
' Seven wealthy towns contend for Homer dead
- 七 富裕 城镇 抗衡 为了 荷马 死的

七个富裕城镇争夺荷马之死

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['həʊmə(r)] [begd] [hɪz; ɪz] [bred] . - ”
Through which the living Homer begged his bread . ' ”
通过 哪个 这 活的 荷马 乞求 他的 面包 . - ”

活着的荷马就是通过这种方式乞讨面包。

“ [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ə'nɒn] , ” ['wɪspəd] [lɔːd] ['beɪkən] .
“ That is Mr . Anon , ” whispered Lord Bacon .
“ 那 是 先生 . 匿名 , ” 低声说道 主 熏肉 .

“那是阿农先生，”培根勋爵低声说道。

“ ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪm] ,
“ Shakespeare is quite jealous of him ,
” 莎士比亚 是 相当 嫉妒的 的 他 ,

“莎士比亚很嫉妒他，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nɒn] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [və'luːmɪnəs] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] , [laɪk]
for Anon claims to be the most voluminous author in the world and , like
为了 匿名 索赔 到 是 这 最多 大量的 作者 在 这 世界 和 , 喜欢
['baɪrənz] [rɪ'vjuːə(r)] ,
Byron's reviewer ,
拜伦的 评论员 ,

因为匿名作者自称是世界上著作最多的作家，而且，就像拜伦的评论者一样，

[hæz; həz] - [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'kwəʊt] .

has	'	just	enough	learning	to	misquote	.
有	-	只是	足够的	学习	到	误引	.

“只学了一点点东西，就能错误引用别人的话。”

- [hiː; hi] ['seldəm] [k'wəʊts] ['eniwʌn] [kə'rektli] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [hɪm'self] ,

'	He	seldom	quotes	anyone	correctly	,	not	even	excepting	himself	,
-	他	很少	引号	任何人	正确	,	不是	甚至	除外	他自己	,

“他很少能正确引用别人的话，甚至包括他自己的话。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] [huːm] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-]

but	in	this	he	is	not	unlike	those	other	authors	whom	excess	of	egotism
但	在	这	他	是	不是	与此不同	那些	其他	作者	谁	过量的	的	自负

[pə'sweidz] ['ɪntuː] ['saɪnɪŋ] [ðeə(r)] [nemz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [əʊn] [hæd; həd][nɒt]

persuades	into	signing	their	names	to	that	which	would	be	their	own	had	not
说服	进入	签名	他们的	姓名	到	那	哪个	会	是	他们的	自己的	有	不是

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . ” “

some	one	said	it	before	.	”	“
一些	一	说	它	前	.	”	“

但在这点上，他和其他一些作者并无二致，他们过度自负，以至于把原本属于自己的东西署上了自己的名字，而这些东西原本是别人写出来的。

- [hiːd] [hɪm] [nɒt] , ['dʒent(ə)l] [s'ɜːz] ,

'	Heed	him	not	,	gentle	sirs	,
-	注意	他	不是	,	温和的	先生们	,

“不必理会他，先生们。”

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːl] , -

'	Tis	but	the	fool	,	'
-	的	但	这	傻子	,	-

那不过是傻瓜罢了。

” [əb'zɜːvd] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

”	observed	Shakespeare	.
”	观察到	莎士比亚	.

莎士比亚曾这样说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['seɪɪŋz] [səʊ] [wel] [nəʊn] ;

“	I	ought	to	give	you	a	pension	for	making	my	sayings	so	well	known	;
”	我	应该	到	给	你	一个	养老金	为了	制作	我的	谚语	所以	出色地	已知	;

“我应该给你发养老金，感谢你让我的言论广为人知；

[aɪ] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kwəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sentɪmənts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪn] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] [səʊ]

I	notice	you	never	quote	your	own	sentiments	because	mine	answer	all	purposes	so
我	注意	你	绝不	引用	你的	自己的	情感	因为	矿	回答	全部	目的	所以

[mʌtʃ] ['betə(r)] .

much	better	.
很多	更好的	.

我注意到你从不引用自己的观点，因为我的观点能更好地满足所有需求。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] ['beɪkən] [huː] [spəʊk] .

”	It	was	Lord	Bacon	who	spoke	.
”	它	曾是	主	熏肉	WHO	辐	.

“发言的是培根勋爵。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai][grɑːnt] [ðæt] , ” [ri'tɔːt] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

“	**I**	**was**	**talking**	**of**	**you**	**,**	**I**	**grant**	**that**	**,**	**”**	**retorted**	**Shakespeare**	**.**
”	我	曾是	说	的	你	,	我	授予	那	,	”	反驳	莎士比亚	.

“我承认，我说的就是你，”莎士比亚反驳道。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Shall**	**I**	**repeat**	**it**	**?**
”	将	我	重复	它	?

“我再说一遍吗？”

[maɪ] [waɪf] [sez] [ðæt] [ɪts] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][heə(r)] — ”

My	**wife**	**says**	**that**	**it's**	**only**	**by**	**a**	**hair**	**—**	**”**
我的	妻子	说道	那	它是	仅有的	经过	一个	头发	—	”

我妻子说，这仅仅差了一点点——”

“ [juː; jʊ] [tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kwɒrəlɪŋ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə'nɒn] .

“	**You**	**two**	**men**	**are**	**always**	**quarreling**	**,**	**”**	**interrupted**	**Anon**	**.**
”	你	二	男人	是	总是	争吵	,	”	中断	匿名	.

“你们两个男人总是吵架，”匿名人士打断道。

“ [pliːz] [kiːp] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] [æn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['nəʊtɪs] ,

“	**Please**	**keep**	**the**	**age**	**of**	**Anne**	**from**	**his**	**lordship's**	**notice**	**,**
”	请	保持	这	年龄	的	安妮	从	他的	领主的	注意	,

“请不要让老爷知道安妮的年龄。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][fraɪ][hɪz; ɪz]['beɪkən] .

for	**she**	**hath**	**a**	**way**	**to**	**fry**	**his**	**Bacon**	**.**
为了	她	有	一个	方式	到	炒	他的	熏肉	.

因为她有办法让他欲仙欲死。

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['pəʊɪt][baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)] . ”

My	**lord**	**,**	**you**	**should**	**never**	**judge**	**a**	**poet**	**by**	**his**	**hair**	**.**	**”**
我的	主	,	你	应该	绝不	法官	一个	诗人	经过	他的	头发	.	”

大人，您不应该以貌取人。

“ [nɔː(r)] [jet] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɒŋˌfeləʊ] ;

“	**Nor**	**yet**	**by**	**his**	**feet**	**,**	**”**	**interrupted**	**Longfellow**	**;**
”	也不	然而	经过	他的	脚	,	”	中断	朗费罗	;

“但还没有到他的脚下，”朗费罗打断道；

“ [ɔːl'ðəʊ] [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [lʊks] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ]

“	**although**	**if**	**a**	**poet**	**looks**	**well**	**to**	**his**	**feet**	**there**	**are**	**no**	**heights**	**to**	**which**
”	虽然	如果	一个	诗人	看起来	出色地	到	他的	脚	那里	是	不	高度	到	哪个

[hiː; hi] ['kænɒt] [klaɪm] . ”

he	**cannot**	**climb**	**.**	**”**
他	不能	爬	.	”

“不过，如果一位诗人脚踏实地，就没有他攀登不到的高度。”

“ [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] , ” [went] [ɒn] [ə'nɒn] ['kɑːmli] .

“	**I**	**accept**	**the**	**measure**	**of**	**your**	**judgment**	**,**	**”**	**went**	**on**	**Anon**	**calmly**	**.**
”	我	接受	这	措施	的	你的	判断	,	”	去	在	匿名	平静地	.

“我接受你的判断，”匿名者平静地继续说道。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ,

“	**As**	**for**	**the**	**lady**	**,**
”	作为	为了	这	女士	,

至于那位女士，

[dɪ'laɪləz] ['bɑ:bə(r)] [stʌnt] [kən'vɪnst] ['sæmsən] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [waɪz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

Delilah's	barber	stunt	convinced	Samson	it	isn't	wise	to	tell	the	truth	to	a
黛莉拉的	理发师	特技	确信	参孙	它	不是	明智的	到	告诉	这	真相	到	一个

['wʊmən] . ”

woman	.	”
女士	.	”

黛利拉在理发店的举动让参孙明白，对女人说真话是不明智的。

“ [jet] [ai] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] , ” [kən'tɪnju:d] [lɔ:d] ['beɪkən] ,

“	Yet	I	must	insist	,	”	continued	Lord	Bacon	,
”	然而	我	必须	坚持	,	”	持续	主	熏肉	,

“但我必须坚持，”培根勋爵继续说道，

“ [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [heə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['pəʊɪt] .

“	that	Shakespeare	is	rather	shy	of	hair	to	be	a	real	poet	.
”	那	莎士比亚	是	相当	害羞的	的	头发	到	是	一个	真实的	诗人	.

“莎士比亚的头发太少了，所以他算不上真正的诗人。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt] [æn] ['hæθəˌweɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð]

Of	course	,	I	have	heard	the	story	that	Anne	Hathaway	,	after	a	conference	with
的	课程	,	我	有	听到	这	故事	那	安妮	哈撒韦	,	后	一个	会议	和

[də'laɪlə] ,

Delilah	,
黛莉拉	,

当然，我也听说过安妮·海瑟薇在与黛莉拉会面后，

[sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæmsən] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

sought	to	reduce	the	strength	of	the	Samson	of	letters	by	cutting	his	name
寻求	到	减少	这	力量	的	这	参孙	的	信件	经过	切割	他的	姓名

[frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tu:; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns]

from	Shakespeare	to	Shakspeare	and	trimming	his	hair	to	make	assurance
从	莎士比亚	到	莎士比亚	和	修剪	他的	头发	到	制作	保证

['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,

doubly	sure	,
双倍	当然	,

为了削弱这位“文字界的参孙”的力量，他把莎士比亚的名字从 Shakspeare 改成了 Shakspeare，还修剪了他的头发，以使保证更加可靠。

[bʌt; bət] [lɑ:ts] [waɪf] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwəd] ,

but	Lot's	wife	,	in	looking	backward	,
但	很多	妻子	,	在	寻找	落后	,

但罗得的妻子回首往事时，

[hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪg] - [teɪl] [bi:; bi] [swˈɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sɔ:lt] .

has	recommended	that	the	pig	-	tale	be	swallowed	with	a	grain	of	salt	.
有	受到推崇的	那	这	猪	-	故事	是	吞咽	和	一个	粮食	的	盐	.

有人建议对这个谣言持保留态度。

[maɪ] [dɪə(r)] ['wɪli] , [jɔ:(r); jə(r)]

My	dear	Willie	,	your
我的	亲爱的	威利	,	你的

我亲爱的威利，你的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['pəʊətri][hæz; həz][peɪnz][ɪn][ɪts] [fiːt] , [jɔː(r); jə(r)] [raɪm] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['æbsənt] ['triːtmənt] ,

poetry	has	pains	in	its	feet	,	your	rhyme	has	received	the	absent	treatment	,
诗	有	疼痛	在	它是	脚	,	你的	韵	有	已收到	这	缺席的	治疗	,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪðəm] ,

and	your	rythm	,
和	你的	节奏	,

诗歌的韵脚疼痛难忍，你的韵律被忽视了，你的节奏，

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [ɪz] ['lækɪŋ] . ”

like	your	hair	,	is	lacking	.	”
喜欢	你的	头发	,	是	缺乏	.	”

就像你的头发一样，不够浓密。

“ [əʊ] , [wel] , [heə(r)] ['dʌznt] [grəʊ] [ɒn] [breɪnz] , ” [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [tuː; tə] “ ['hæmlət] .

“	Oh	,	well	,	hair	doesn't	grow	on	brains	,	”	retorted	the	claimant	to	“	Hamlet	.
“	哦	,	出色地	,	头发	不	生长	在	大脑	,	”	反驳	这	索赔	到	“	村庄	.

“哦，好吧，头发又不是长在脑子里的，”索赔人反驳道，“哈姆雷特”。

” [bʌt; bət][ə'nɒn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] - ['ɑːgjuːd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

”	But	Anon	was	not	to	be	out	-	argued	,	and	continued	:
”	但	匿名	曾是	不是	到	是	出去	-	争论	,	和	持续	:

但匿名人士不甘示弱，继续说道：

“ [ə; eɪ] ['hɜːsjuːt][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mænz] [hed] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]

“	A	hirsute	chrysanthemum	growing	on	a	man's	head	is	more	likely	to
“	一个	多毛的	菊花	生长	在	一个	男人的	头	是	更多的	可能	到

['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['kwɔːtəbæk] ['freʃmən] [ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ['pəʊɪt][ɒn][ðə; ði]

indicate	a	quarterback	Freshman	on	the	gridiron	than	a	hunchback	poet	on	the
表明	一个	四分卫	大一新生	在	这	烤架	比	一个	佝	诗人	在	这

[maʊnt] [ɒv; əv] [pɑː'næsəs] .

Mount	of	Parnassus	.
山	的	帕纳索斯山	.

“一个人头上长着一朵毛茸茸的菊花，与其说是帕尔纳索斯山上驼背诗人的象征，不如说是橄榄球场上大一新生四分卫的象征。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊɪts]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] , ['metrɪk(ə)l] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sɪ'metrɪk(ə)l] . ”

As	for	the	poet's	other	extreme	,	metrical	feet	are	not	always	symmetrical	.	”
作为	为了	这	诗人的	其他	极端	,	度量	脚	是	不是	总是	对称的	.	”

至于诗人提出的另一个极端观点，即韵律音步并不总是对称的。

“ [juːv] [təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel]

“	You've	told	it	all	—	so	for	a	spell
“	你已经	讲述	它	全部	—	所以	为了	一个	拼写

“你已经把一切都说了——所以暂时……”

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [raɪmz] [wɛrz] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ?

For	more	rhymes	where's	the	reason	?
为了	更多的	韵律	在哪里?	这	原因	?

想要更多韵律，理由何在?

[bɪ'saɪdz] , [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][eɪtʃ] — ”

Besides	,	just	now	we	are	in	h	—	”
除了	,	只是	现在	我们	是	在	h	—	”

此外，我们现在在h——”

“ [ðæts] [blæŋk] [vɜːs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

“	That's	blank	verse	,	”	interrupted	Shakespeare	.
“	那就是	空白的	诗	,	”	中断	莎士比亚	.

“那是无韵诗，”莎士比亚打断道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [dæm] ! ” [ˌɪntəˈdʒekt] [lɔːd] [ˈbeɪkən] , [prəˈfenli] .
“ You mean damn ! ” interjected Lord Bacon , profanely .
“ 你 意思是 该死 ! ” 插话 主 熏肉 , 亵渎地 .

“你是说该死！”培根勋爵粗声粗气地插嘴道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmiːtəz] , [bɪl] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈmeʒə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ˈstændəd] ,
“ Let me lend you the metres , Bill , so that you may measure up to my standard ,
“ 让 我 借 你 这 米 , 账单 , 所以 那 你 可能 措施 向上 到 我的 标准 ,

“比尔，让我借你点儿标准，好让你达到我的标准。”

[ɔː(r)] [els] [kɔːk] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [spɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈmɪmɪk] [blʌd] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] . ”
or else cork the rythmic bottle and spill no more mimic blood of red ink . ”
或者 别的 软木 这 有节奏的 瓶子 和 洒 不 更多的 模仿 血 的 红色的 墨水 . ”

否则就封住这节奏之瓶，别再洒出那模仿鲜血的红色墨水了。

“ [ðə; ði] [gæs] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [kənˈtrəʊlz] [maɪ] [ˈmiːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɑːd] [ɒv; əv] [ˈeɪvn] ,
“ The gas man is the only person who controls my metre , ” said the Bard of Avon ,
“ 这 气体 男人 是 这 仅有的 人 WHO 控制 我的 仪表 , ” 说 这 诗人 的 雅芳 ,

“只有煤气工才能控制我的煤气表，”埃文河畔的吟游诗人说道。

[ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .
chuckling at his own wit .
轻笑 在 他的 自己的 有 .

他为自己的机智而轻笑。

“ [juː; jʊ] [kwaɪt] [swiːp] [ˌem ˈiː] [ɒf] [maɪ] [ˌmetəˈfɒrɪk(ə)l] [fiːt] .
“ You quite sweep me off my metaphorical feet .
“ 你 相当 扫 我 离开 我的 比喻性的 脚 .

“你真是让我神魂颠倒。”

[ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌæspəɹˈeɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
That may not be original , but I have no aspirations in the direction of
[əˌrɪdʒəˈnæləti] . ”
originality . ”
独创性 . ”

这或许不够原创，但我对原创性并无追求。

“ [ðə; ði] [lɑːst] [ˈbrəʊkə(r)] [huː] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [wɔːl] [striːt]
“ The last broker who arrived from Wall Street
“ 这 最后的 经纪人 WHO 到达的 从 墙 街道

“最后一位从华尔街来的经纪人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[sez] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [kwoʊˈteɪʃənz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈrɪdʒən(ə)l] , ” [sniə] [lɔːd] [ˈbeɪkən]
says that you are too full of quotations to be original , ” sneered Lord Bacon
说道 那 你 是 也 满的 的 引文 到 是 原来的 , ” 冷笑 主 熏肉
.
:
.

“你说你引用太多名言警句，以至于缺乏原创性，”培根勋爵冷笑道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] - [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hæθ] [nəʊ] [ˈvɜːtʃuː] [ɪn] [hɪmˈself]
“ Have you forgotten that you once said ' a man that hath no virtue in himself
“ 有 你 被遗忘的 那 你 一次 说 - 一个 男人 那 有 不 美德 在 他自己
[ˈevə(r)] [ɛnviːəθ] [ˈvɜːtʃuː] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] ?
ever envieth virtue in others ?
曾经 嫉妒 美德 在 其他的 ?

“你难道忘记了你曾经说过‘一个人如果自己没有德行，就会嫉妒别人的德行’吗？”

- ['bɑːtlɪt] [ə'laʊz] [juː; jʊ]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] , [waɪl] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

'	Bartlett	allows	you	seven	pages	,	while	he	gives	me	more	than	a	hundred	.
-	巴特利特	允许	你	七	页面	,	尽管	他	给予	我	更多的	比	一个	百	.

巴特利特只允许你写七页，却给了我一百多页。

[fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] ['ɪmɪtəɪtəz] .

Familiarity	breeds	imitators	.
熟悉	品种	模仿者	.

熟悉会滋生模仿者。

['iːv(ə)n][ɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] , [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . ”

Even	in	quotations	,	you	follow	after	me	.	”
甚至	在	引文	,	你	跟随	后	我	.	”

即使在引用中，你也跟着我。

“ [ɪf] [juː; jʊ][weə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [feɪs] , [jʊl] [stʌb] [jɔː(r); jə(r)] [təʊ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] , ” [əb'zɜːvd]

“	If	you	wear	so	long	a	face	,	you'll	stub	your	toe	on	your	chin	,	”	observed
“	如果	你	穿	所以	长的	一个	脸	,	你会	存根	你的	脚趾	在	你的	下巴	,	”	观察到

[ə'nɒn] ,

Anon	,
匿名	,

“如果你的脸部表情太长，你的脚趾头会踢到下巴，”匿名人士评论道。

['nəʊtɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['beɪkən][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)]

noting	that	Lord	Bacon	was	getting	the	worst	of	his	controversy	with	Shakespeare
注意到	那	主	熏肉	曾是	获得	这	最差	的	他的	争议	和	莎士比亚

.

:
.

注意到培根勋爵在与莎士比亚的争论中处于最不利的地位。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [bɪlz] ['reɪvɪŋ] .

“	Never	mind	Bill's	raving	.
”	绝不	头脑	法案的	狂言	.

“别理会比尔的胡言乱语。”

['bɜːtn] [telz] [hɪm][hiː; hi] [lɑːd] [hɪz; ɪz] [liːn] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði][fæt][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - [wɜːks] .

Burton	tells	him	he	larded	his	lean	books	with	the	fat	of	others	'	works	.
伯顿	讲述	他	他	肥腻的	他的	倾斜	图书	和	这	胖的	的	其他的	-	作品	.

伯顿告诉他，他用别人的作品中的精华来充实自己那本内容匮乏的书。

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['ridər] ['ment(ə)l] [dɪs'pepsiə] ;

Maybe	that's	the	reason	why	he	gives	his	readers	mental	dyspepsia	;
或许	那就是	这	原因	为什么	他	给予	他的	读者	精神的	消化不良	;

也许这就是他让读者感到精神不适的原因；

[tuː; tə] ['ɪnwədli] [daɪ'dʒest] - ['hæmlət] - [wʊd] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] .

to	inwardly	digest	'	Hamlet	'	would	disagree	with	the	stomach	of	an	ostrich	.
到	内心	消化	-	村庄	-	会	不同意	和	这	胃	的	一个	鸵鸟	.

鸵鸟的胃恐怕难以消化《哈姆雷特》这部作品。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] ,

After	all	,	the	world	knows	that	Shakespeare	was	not	a	man	but	a	syndicate	,
后	全部	,	这	世界	知道	那	莎士比亚	曾是	不是	一个	男人	但	一个	辛迪加	,

毕竟，世人都知道莎士比亚并非一个人，而是一个集团。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][kən'trɪbjətə(r)] .

to	which	I	was	the	largest	contributor	.
到	哪个	我	曾是	这	最大	贡献者	.

其中我是最大的贡献者。

[aɪl] [kɔːl][ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] [huː] [sez] [aɪm][ə; eɪ]['laɪə(r)] .

I'll	call	the	man	a	plagiarist	who	says	I'm	a	liar	.
患病的	称呼	这	男人	一个	抄袭者	WHO	说道	我是	一个	说谎者	.

如果有人说我是骗子，我就会称他为抄袭者。

" [nəʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [tʃɪp] [wɪtʃ] [ə'nɒn][hæd; həd][pʊt][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

"	No	one	cared	to	knock	off	the	verbal	chip	which	Anon	had	put	upon	his
"	不	一	关心	到	敲	离开	这	口头	芯片	哪个	匿名	有	放	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

"没有人关心阿农加在他肩上的那块语言烙印。"

[səʊ] [pɔːl] [dʒəunz] [ri'zjuːmd] :

so	Paul	Jones	resumed	:
所以	保罗	琼斯	恢复	:

于是保罗·琼斯继续说道：

" [hæv; həv][ai] ['iːkwəld] ['hoʊmərz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ? "

"	Have	I	equalled	Homer's	record	?	"
"	有	我	等于	荷马	记录	?	"

"我追平了荷马的纪录吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; " [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ,

"	Of	course	,	"	I	answered	;	"	you	,	as	an	American	,
"	的	课程	,	"	我	回答	;	"	你	,	作为	一个	美国人	,

"当然，"我回答道；"你，作为一个美国人，

['kʊd(ə)nt] [stænd] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [laɪk]['həʊmə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ]

couldn't	stand	being	beaten	by	a	foreigner	like	Homer	,	even	though	you	are	both
不能	站立	存在	被打败	经过	一个	外国人	喜欢	荷马	,	甚至	尽管	你	是	两个都

[ded] [wʌnz] .

dead	ones	.
死的	一个	.

无法忍受被像荷马这样的外国人打败，即使你们都是死人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kleɪmd] [baɪ] [njuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['wɒʃɪŋtən] , ['ɑːlɪŋtən] , ['rɪtʃmənd] ,

You	are	claimed	by	New	York	,	Philadelphia	,	Washington	,	Arlington	,	Richmond	,
你	是	声称	经过	新的	约克	,	费城	,	华盛顿	,	阿灵顿	,	里士满	,

['frɛdrɪksbɜːrg] , [ə'næpəlɪs] , [ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] [grəʊv] .

Fredericksburg	,	Annapolis	,	and	Ocean	Grove	.
弗雷德里克斯堡	,	安纳波利斯	,	和	海洋	树林	.

您已被纽约、费城、华盛顿、阿灵顿、里士满、弗雷德里克斯堡、安纳波利斯和海洋格罗夫认领。

[ai] [bɪ'liːv]

I	believe
我	相信

我相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] [huːz] [nems] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .

there	are	a	few	other	cities	whose	names	have	escaped	my	memory	.
那里	是	一个	很少	其他	城市	谁	姓名	有	逃脱	我的	记忆	.

还有一些城市的名字我记不起来了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['prefrəns] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

Have	you	any	preference	in	the	matter	?	"
有	你	任何	偏爱	在	这	事情	?	"

你对此事有什么偏好吗?

“ [ɪts] [ɒd] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [əˈbaʊt] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌemˈiː][bɪˈfɔː(r)] .
“ It's odd no one has thought about consulting me before .
“ 它是 奇怪的 不 一 有 想法 关于 咨询 我 前 .

“奇怪的是，之前竟然没有人想到要咨询我的意见。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['set(ə)ld][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [æt; ət][wʌns] .
I could have settled the controversy at once .
我 可以 有 定居 这 争议 在 一次 .

我本可以立即平息这场争议。

[frɑːns] [dɪd][nɒt] [triːt] [ˌemˈiː][ɔː(r)][maɪ][bəʊnz] ['veri] [wel] ,
France did not treat me or my bones very well ,
法国 做过 不是 对待 我 或者 我的 骨头 非常 出色地 ,

法国对我和我的骨头都不太好。

[jet] [ai] [kænt] [seɪ] [ai][ˌeɪˈem][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] .
yet I can't say I am glad to leave there .
然而 我 不能 说 我 是 高兴的 到 离开 那里 .

但我不能说我很高兴离开那里。

[ˌaɪˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːs] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['skwɒb(ə)l]
It isn't very pleasant to be dead , but it's worse to have people squabble
它 不是 非常 令人愉快的 到 是 死的 , 但 它是 更糟 到 有 人们 争吵
['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
over your body .
超过 你的 身体 .

死亡固然不好受，但更糟糕的是人们争夺你的尸体。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['pɔːtə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði]['ædɪdʒ] - [let] [ðə; ði] [ded] [rest] [ɪn] [piːs] ,
I wonder if Porter ever heard the adage ' Let the dead rest in peace ,
我 想知道 如果 搬运工 曾经 听到 这 谚语 - 让 这 死的 休息 在 和平 ,

我不知道波特是否听过“让死者安息”这句谚语。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] - [kɜːst; ˈkɜːsɪd][biː; bi][hiː; hi] [huː] [muːvz] [maɪ] [bəʊnz] !
' and that other one ' Cursed be he who moves my bones !
- 和 那 其他 一 - 被诅咒的 是 他 WHO 移动 我的 骨头 !

还有另一首：“诅咒移动我骨头的人！”

- [juːv] [siːn] [tuː] [dɒgz] [faɪt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bəʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][bəʊn] [faɪt] .
' You've seen two dogs fight over a bone , but you never saw the bone fight .
- 你已经 已见 二 狗 斗争 超过 一个 骨 , 但 你 绝不 锯 这 骨 斗争 .

你见过两只狗争抢骨头，但你从未见过骨头打架。

[ai][ˌeɪˈem] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bəʊnz] . ”
I am nothing but bones . ”
我 是 没有什么 但 骨头 . ”

我只剩下骨头了。

“ [njuː] [jɔːrks] [kleɪm] — ”
“ New York's claim — ”
“ 新的 约克的 宣称 — ”

“纽约方面的说法——”

“ [ai] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] ['beri] [ˌemˈiː][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
“ I hope they won't bury me in New York .
“ 我 希望 他们 惯于 埋葬 我 在 新的 约克 .

“我希望他们不会把我埋在纽约。”

[aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [ɪz] [ˈnɔɪzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
I've heard it said that the metropolis is noisy enough to wake the dead and
我已经 听到 它 说 那 这 都会 是 嘈杂 足够的 到 唤醒 这 死的 和
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [ˈkæptɪn] [læn'deɪ] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
it is certain that my presence would make Captain Landais turn over in his grave .
它 是 肯定 那 我的 在场 会 制作 队长 兰代斯 转动 超过 在 他的 严重 .

我听说这座大都市吵闹到足以吵醒死人，可以肯定的是，我的出现会让兰代斯上尉在坟墓里翻身。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][bɔː(r)] [læn'deɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈterətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd] ,
I always did bore Landais and so if I invaded the territory of the tired ,
我 总是 做过 钻孔 兰代斯 和 所以 如果 我 入侵 这 领土 的 这 疲劳的 ,

我总是让兰代人感到无聊，所以如果我入侵了疲惫者的领地，

[ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪks] [ˈsemətri] [wʊd] [jɔːn] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] . ”
St . Patrick's cemetery would yawn and give up its dead . ”
英石 . 帕特里克的 公墓 会 打哈欠 和 给 向上 它是 死的 . ”

圣帕特里克公墓会张开大嘴，把死者安葬在那里。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ][ˌɒplə'tɪʃ(ə)n] , ” [əbˈzɜːvd] [mæt] [kiː] ,
“ Had you been a politician , ” observed Matt Quay ,
“ 有 你 到过 一个 政治家 , ” 观察到 马特 码头 ,

“如果你是一名政治家，”马特·奎说道，

“ [sʌm; səm]['fækʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [ʌn'ɜːrθ] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ some faction of our party would long since have unearthed one of your
“ 一些 派 的 我们的 派对 会 长的 自从 有 出土 一 的 你的
['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['beriəl] [pleɪs] . ”
letters in which you had selected your burial place . ”
信件 在 哪个 你 有 已选 你的 葬礼 地方 . ”

“我们党内某个派系早就挖出你的一封信，信中你选定了自己的墓地。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [jet] [təʊld][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , ” [aɪ] [riːˈɪtəreɪtɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti]
“ You have not yet told me your choice , ” I reiterated , remembering the city
“ 你 有 不是 然而 讲述 我 你的 选择 , ” 我 重申 , 记住 这 城市
['ɛdɪtərz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] .
editor's parting words .
编辑的 离别 字 .

“你还没有告诉我你的选择，”我重申道，想起了城市编辑临别时说的话。

“ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ɪm'bɑːmd] [ɪn][ðə; ði] [θrɒbɪŋ]
“ I would rather be embalmed in the throbbing
“ 我 会 相当 是 防腐处理 在 这 悸动

“我宁愿在跳动的……中被防腐处理。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
heart of the sea , with which my own heart beat so long in unison .
心 的 这 海 , 和 哪个 我的 自己的 心 打 所以 长的 在 齐声 .

海洋之心，我的心曾与它一同跳动了那么久。

[maɪ] [greɪv] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [səʊ] [waɪ] [nɒt] [fər'evə(r)] ?
My grave has been unmarked for a century , so why not forever ?
我的 严重 有 到过 未标记 为了 一个 世纪 , 所以 为什么 不是 永远 ?

我的坟墓一百年来都没有墓碑，为什么不能永远没有墓碑呢?

[ai] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈgreɪtɪst] [ˈɑːmi] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn]
I **would** **prefer** **to** **be** **commander** **of** **that** **greatest** **army** **of** **all** **,** **the** **unknown**
我 会 更喜欢 到 是 指挥官 的 那 最 军队 的 全部 , 这 未知
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

我宁愿成为那支最伟大军队——无名亡灵大军——的统帅。

[huːz] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [ɪz] [mɑːkt] [ˈəʊnli][baɪ] [ˈmɔnjumənts] [ɒv; əv] [ˈbiləu] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv]
whose **resting** **place** **is** **marked** **only** **by** **monuments** **of** **billows** **and** **flowers** **of**
谁 休息 地方 是 标记 仅有的 经过 纪念碑 的 波澜 和 花朵 的
[ˈfeðəri] [spreɪ] .
feathery **spray** **.**
羽毛状的 喷 .

它的安息之地只留下波涛和羽毛状花朵的纪念碑。

[ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [veɪl] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] [sɜːdʒ] [ɪz][æz; əz] [ɪˈlæbərət] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [æz; əz][ai][dɪˈzaɪə(r)] . ”
A **bridal** **veil** **of** **silver** **surge** **is** **as** **elaborate** **a** **shroud** **as** **I** **desire** **.** **”**
一个 新娘 面纱 的 银 涌 是 作为 精心制作的 一个 裹尸布 作为 我 欲望 . ”

一条银丝织成的新娘面纱，正是我梦寐以求的华丽裹尸布。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [krəˈmeɪʃn] ? ”
“ **How** **about** **cremation** **?** **”**
“ 如何 关于 火葬 ? ”

“火葬怎么样？”

“ [wiːl; wil] [get] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [daʊn] [hɪə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,
“ **We'll** **get** **enough** **of** **that** **down** **here** **some** **day** **,**
“ 出色地 得到 足够的 的 那 向下 这里 一些 天 ,

“总有一天，我们在这里会得到足够的那种东西。”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈgəʊ] [ðə; ði] - [ˈrəʊstɪŋ] - [ˈprəʊses] [twaɪs] .
so **it** **is** **useless** **to** **undergo** **the** **'** **roasting** **'** **process** **twice** **.**
所以 它 是 无用 到 经历 这 - 烘焙 - 过程 两次 .

所以进行两次“烘烤”过程是没有意义的。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ədˈvæntɪdʒ] .
Yet **it** **has** **its** **advantages** **.**
然而 它 有 它是 优势 .

但它也有其优势。

[ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd] [ˈseɪləz] [doʊnt][get] [mʌtʃ] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɒdlinəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Soldiers **and** **sailors** **don't** **get** **much** **time** **for** **godliness** **,** **you** **know** **,**
士兵 和 水手们 不 得到 很多 时间 为了 敬虔 , 你 知道 ,

你知道，士兵和水手们没多少时间搞宗教活动。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈklenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [krəˈmeɪʃn] [mait] — ”
and **as** **cleanliness** **is** **next** **to** **it** **,** **cremation** **might** **—** **”**
和 作为 清洁 是 下一个 到 它 , 火葬 可能 — ”

而且，由于清洁卫生是其次，火葬可能——”

“ [dʒɒn] [braʊnz] [ˈbɒdi] [laɪz] [ə; eɪ] [ˈsməʊldərɪŋ] [ɪn] —
“ **John** **Brown's** **body** **lies** **a** **smouldering** **in** **—**
“ 约翰 布朗的 身体 谎言 一个 闷烧 在 —

“约翰·布朗的尸体躺在那里，还在冒着烟——”

” [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [əˈnɒn][kʊd; kəd] [prəˈsiːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪəd]
” **That** **was** **as** **far** **as** **Mr** **.** **Anon** **could** **proceed** **,** **for** **he** **had** **fired**
” 那 曾是 作为 远的 作为 先生 . 匿名 可以 继续 , 为了 他 有 被解雇
[dʒɒn] [braʊnz] [ˈæŋgə(r)] .
John **Brown's** **anger** **.**
约翰 布朗的 愤怒 .

“阿农先生也只能做到这样了，因为他已经激怒了约翰·布朗。”

[ðæt] ['wɜːðɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['enibɒdi] [tuː; tə] “
That worthy said he was hanged if he were going to allow anybody to “
那 值得 说 他 曾是 绞刑 如果 他 是 去 到 允许 任何人 到 “
[rəʊst] ” [hɪm] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sendiəri] [rɪ'mɑːk] .
roast ” him by any such incendiary remark .
烤 ” 他 经过 任何 这样的 燃烧的 评论 .

那位德高望重的人说，如果他允许任何人用这种煽动性的言论“嘲讽”他，他就会被绞死。

“ [tʃəʊk] [hɪm] [ɒf] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .
“ Choke him off , ” came the chorus from all sides .
“ 呛 他 离开 , ” 来了 这 合唱 从 全部 侧面 .

“掐死他！”四面八方传来齐声喊道。

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [rəʊp] .
“ Here's a rope .
“ 这里是 一个 绳索 .

“这里有一根绳子。”

[strɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
String him up .
细绳 他 向上 .

把他吊死。

” [ðɪs] [brɔːt] [ʌp] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [dʒɒn] [braʊn] [səb'said] .
” This brought up such unpleasant recollections of the past that John Brown subsided .
” 这 带来 向上 这样的 令人不快的 回忆 的 这 过去的 那 约翰 棕色的 平静下来 .

“这勾起了约翰·布朗不愉快的过去回忆，他也就此平静下来。”

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [hɪm] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] :
I hastened to pacify him by observing :
我 加快 到 安抚 他 经过 观察 :

我赶紧开口安抚他：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][dɪs'kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [laɪ] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði]
“ You have no cause for disquiet , for your bones lie peacefully in the
“ 你 有 不 原因 为了 忧虑 , 为了 你的 骨头 说谎 和平地 在 这
[ˌædɪ'rɑndæks] [æt; ət] [nɔːθ] ['elbə] . ”
Adirondacks at North Elba . ”
阿迪朗达克山脉 在 北 厄尔巴岛 . ”

“你无需担忧，你的骸骨已安息在北埃尔巴的阿迪朗达克山脉。”

“ [hʌʃ] ! ” [wɔːnd] [həʊmz] .
“ Hush ! ” warned Holmes .
“ 嘘 ! ” 警告 福尔摩斯 .

“嘘！”福尔摩斯警告道。

“ [ðæt] [wɜːd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vəʊks] [nə'pəʊlɪən] .
“ That word always invokes Napoleon .
“ 那 单词 总是 调用 拿破仑 .

“这个词总是让人联想到拿破仑。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 41]
” [页 -]

“[第 41 页]

[ðə; ði] ['kɔːsɪkən] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
The Corsican had indeed materialized .
这 科西嘉岛 有 的确 实体化 .

科西嘉人果然现身了。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	glared	at	me	as	he	said	:
他	怒目而视	在	我	作为	他	说	:

他怒视着我，说道：

“ [piːs] [æt; ət] [ˈelbə] ?

“	Peace	at	Elba	?
”	和平	在	厄尔巴岛	?

“厄尔巴岛和平了吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [piːs] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [əˈkʌmplɪʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [greɪt] [nəˈpəʊlɪən] ,

If	you	found	peace	there	,	you	accomplished	more	than	did	the	great	Napoleon	,
如果	你	成立	和平	那里	,	你	完成	更多的	比	做过	这	伟大的	拿破仑	,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . ”

and	that	were	impossible	.	”
和	那	是	不可能的	.	”

如果你在那里找到了和平，你所取得的成就就超过了伟大的拿破仑，而那是不可能的。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ai] [ˈhædnt] [met] [maɪ] [ˌwɔːtəˈluː] , ” [ai] [riˈtɔːt] .

“	Ah	,	but	you	see	I	hadn't	met	my	Waterloo	,	”	I	retorted	.
“	啊	,	但	你	看	我	之前没有	遇见	我的	滑铁卢	,	”	我	反驳	.

“啊，但是你看，我还没有遇到我的滑铁卢，”我反驳道。

[ˈwelɪŋtən] [lɑːft] [ˈtɑːntɪŋli] .

Wellington	laughed	tauntingly	.
惠灵顿	笑了	嘲讽地	.

惠灵顿发出嘲讽的笑声。

“ [ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd][ai] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ˈelbə] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈbəʊnəpɑːt] ,

“	Neither	had	I	when	I	went	to	Elba	,	”	supplemented	Bonaparte	,
“	两者都不	有	我	什么时候	我	去	到	厄尔巴岛	,	”	补充	波拿巴	,

“我去厄尔巴岛的时候也没有，”波拿巴补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [met] [maɪ] [ˌwɔːtəˈluː] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [nəˈpəʊlɪən] .

and	then	and	there	I	met	my	Waterloo	at	the	hands	of	Napoleon	.
和	然后	和	那里	我	遇见	我的	滑铁卢	在	这	双手	的	拿破仑	.

就在那里，我死于拿破仑之手，遭遇了我的滑铁卢。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpɒləsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [dɪˈspjuːt] [ðə; ði][ˈmeɪkə(r)]

It	is	poor	policy	for	a	writer	of	history	to	dispute	the	maker
它	是	贫穷的	政策	为了	一个	作家	的	历史	到	争议	这	制造商

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

历史学家质疑历史的创造者，这是一种糟糕的策略。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][əˈweə(r)][ðə; ði][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈnɑːvəlɪsts] [həʊld] [ˈʌðə(r)] [vˈjuːz] .

though	I	am	aware	the	historical	novelists	hold	other	views	.
尽管	我	是	意识到的	这	历史	小说家	抓住	其他	浏览	.

虽然我知道历史小说家们持有不同的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈwɛlɪŋtənz] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [mɜːθ] [wʊd] [prɪˈsɪpɪteɪt]

For	a	moment	it	seemed	as	if	Wellington's	tantalizing	mirth	would	precipitate
为了	一个	片刻	它	似乎	作为	如果	惠灵顿	诱人的	欢笑	会	沉淀

[əˈnʌðə(r)] [ˈbæt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈwɒrɪəz] .

another	battle	between	the	illustrious	warriors	.
其他	战斗	之间	这	杰出	战士	.

那一刻，惠灵顿那令人忍俊不禁的笑声似乎要引发这些杰出战士之间的另一场战斗。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [tuː] [praɪz] ['faɪtəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

Then	the	two	men	shook	hands	,	looking	like	two	prize	fighters	about	to	enter	the
然后	这	二	男人	摇晃	双手	,	寻找	喜欢	二	奖	战士	关于	到	进入	这

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

然后两人握手，就像两名即将进入拳击台的拳击手。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] ,

Nothing	happened	,	however	,	and	with	a	trace	of	disappointment	in	his	tone	,
没有什么	发生	,	然而	,	和	和	一个	痕迹	的	失望	在	他的	语气	,

然而，什么也没发生，他的语气中带着一丝失望。

— [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɔːrtlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪəli] [lʌvd] [ə; eɪ] [faɪt] , — [pɔːl]

—	for	immortals	are	very	like	mortals	and	he	dearly	loved	a	fight	,	—	Paul
—	为了	不朽者	是	非常	喜欢	凡人	和	他	亲爱的	喜爱	一个	斗争	,	—	保罗

[dʒəunz] [went] [ɒn] :

Jones	went	on	:
琼斯	去	在	:

——因为不朽者与凡人非常相似，而且他非常喜欢战斗，——保罗·琼斯继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] [ded] ,

“	It	is	a	good	thing	I'm	dead	,
“	它	是	一个	好的	事物	我是	死的	,

“我死了真是件好事。”

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['hɪərəʊz] ['ɔːlweɪz] [get] ['restləs] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [kleɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɒn]

for	living	heroes	always	get	restless	and	tumble	from	the	clay	pedestal	on
为了	活的	英雄	总是	得到	不安	和	翻滚	从	这	黏土	座	在

[wɪtʃ] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] .

which	an	admiring	public	places	them	.
哪个	一个	钦佩	民众	地方	他们	.

因为活着的英雄总是会感到不安，并从仰慕他们的公众所放置的泥土基座上跌落下来。

['hɪərəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændld] [wɪð] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [gʊdz] .

Heroes	should	be	handled	with	care	,	for	they	are	perishable	goods	.
英雄	应该	是	处理	和	关心	,	为了	他们	是	易腐烂的	商品	.

英雄应当小心对待，因为他们是易腐品。

[bəuθ] ['duːi] [ænd; ənd] ['daʊɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [deɪ] .

Both	Dewey	and	Dowie	have	had	their	day	.
两个都	杜威	和	道维	有	有	他们的	天	.

杜威和道伊都曾有过辉煌的时期。

['duːi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [səʊ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ['kʊd(ə)nt] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

Dewey	turned	his	house	over	to	his	wife	so	the	sheriff	couldn't	get	it	,
杜威	转向	他的	房子	超过	到	他的	妻子	所以	这	警长	不能	得到	它	,

杜威把房子交给妻子抚养，这样警长就拿不到房子了。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [sɪns] .

as	many	another	man	has	done	before	and	since	.
作为	许多	其他	男人	有	完毕	前	和	自从	.

正如许多其他男人之前和之后所做的那样。

['evɪdəntli] [ðə; ði][dɪə(r)] ['pʌblɪk] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tuː]

Evidently	the	dear	public	didn't	believe	the	two
显然	这	亲爱的	民众	没有	相信	这	二

显然，广大民众并不相信这两人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] - ['wəːʃipə] [swept] [hɪm][tuː; tə][əb'skjʊərəti][ɒn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l]

were	one	,	for	the	hero	-	worshippers	swept	him	to	obscurity	on	a	tidal
是	一	,	为了	这	英雄	-	信徒	扫荡	他	到	朦胧	在	一个	潮汐

[weɪv] [ɒv; əv] [rɪ'gretfl] [tɪəz] .

wave	of	regretful	tears	.
海浪	的	遗憾	眼泪	.

曾经的英雄崇拜者们用悔恨的泪水将他淹没，使他彻底默默无闻。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['duːiz] [fɔːlt] .

I	wonder	if	he	said	it	was	all	Mrs	.	Dewey's	fault	.
我	想知道	如果	他	说	它	曾是	全部	太太	.	杜威	过错	.

我想知道他有没有说这一切都是杜威太太的错。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

You	know	it	is	more	difficult	to	manage	a	wife	in	America	nowadays	than	it
你	知道	它	是	更多的	难的	到	管理	一个	妻子	在	美国	如今	比	它

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

was	in	the	days	of	Solomon	,
曾是	在	这	天	的	所罗门	,

你知道，如今在美国管理妻子比所罗门时代要难得多。

[wen] [ðə; ði] [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['friːkwənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [wɪtʃ] [wʌn]

when	the	wives	were	so	frequent	that	a	man	couldn't	remember	which	one
什么时候	这	妻子们	是	所以	频繁	那	一个	男人	不能	记住	哪个	一

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . ”

was	to	blame	.	”
曾是	到	责备	.	”

当妻子们频繁更换，以至于男人都记不清到底是谁的错时。”

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [stɪl] [kleɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['paɪrət] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	The	English	still	claim	that	you	were	a	pirate	,	”	I	observed	.
“	这	英语	仍然	宣称	那	你	是	一个	海盗	,	”	我	观察到	.

“英国人仍然声称你是海盗，”我说道。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['ɒnəd] [æt; ət][səʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)][ræŋks] , ” [sed] ['kæptɪn]

“	I	feel	quite	honored	at	so	illustrious	an	accession	to	our	ranks	,	”	said	Captain
“	我	感觉	相当	荣幸	在	所以	杰出	一个	加入	到	我们的	排名	,	”	说	队长

[kɪd] .

Kidd	.
基德	.

“能够以如此杰出的身份加入我们的行列，我感到非常荣幸，”基德上尉说道。

[ðə; ði]['ædmərəl] [smaɪld] .

The	admiral	smiled	.
这	上将	微笑	.

海军上将笑了。

“ [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪdɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪrət] .

“	Stop	your	Kidding	,	”	he	said	to	the	pirate	.
“	停止	你的	开玩笑	,	”	他	说	到	这	海盗	.

“别开玩笑了，”他对海盗说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wen] [aɪ]

“	I	believe	my	conduct	was	unsatisfactory	to	them	on	several	occasions	when	I
“	我	相信	我的	执行	曾是	不令人满意	到	他们	在	一些	场合	什么时候	我

['bɪədɪd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæn(ə)l] .

bearded	the	lion	in	his	channel	.
留着胡子的	这	狮子	在	他的	渠道	.

“我相信，当我多次在狮子的通道里与它搏斗时，我的行为让他们感到不满。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] .
The English are queer .
这 英语 是 酷儿 .

英国人很古怪。

[ðeɪ] [meɪd] ['kæptɪn] ['pɪə.sən] [ə; eɪ]['bærənət][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] . ”
They made Captain Pierson a baronet for getting defeated . ”
他们 制成 队长 皮尔森 一个 男爵 为了 获得 战败 . ”

他们因为皮尔森上尉战败就封他为男爵。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [pɔːl] [dʒəunz] , ” [sed] [lɔːd] ['nelsn] ,
“ If we had had Paul Jones , ” said Lord Nelson ,
“ 如果 我们 有 有 保罗 琼斯 , ” 说 主 纳尔逊 ,

“如果我们有保罗·琼斯就好了，”纳尔逊勋爵说，

“ [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪm][ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] .
“ we would have made him prime minister and buried him in Westminster Abbey .
“ 我们 会 有 制成 他 主要的 部长 和 埋葬 他 在 威斯敏斯特 修道院 .

“我们本可以让他担任首相，并将他葬在威斯敏斯特教堂。”

['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] ['neɪʃnz] . ”
England is the most grateful of all nations . ”
英格兰 是 这 最多 感激的 的 全部 国家 . ”

英国是所有国家中最懂得感恩的。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'gretfəlnəs] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪk] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][dʒəunz] .
“ You need not remind me of the ungratefulness of republics , ” rejoined Jones .
“ 你 需要 不是 提醒 我 的 这 忘恩负义 的 共和国 , ” 重新加入 琼斯 .

“你不必提醒我共和国的忘恩负义，”琼斯反驳道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
“ I have experienced it , though I am not a living example .
“ 我 有 经验丰富的 它 , 尽管 我 是 不是 一个 活的 例子 .

“我曾亲身经历过，虽然我不是活生生的例子。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][juː; jʊ] ['pɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] -
But , my lord , I wish I had had you pitted against me in the days of '
但 , 我的 主 , 我 希望 我 有 有 你 凹坑 反对 我 在 这 天 的 -
- ;
77 ;
- ;

但是，大人，我真希望在1877年的时候，您能与我交锋；

[aɪ] [wʊd] ['dɪəli] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʃɒts] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I would dearly have loved to have exchanged shots with you . ”
我 会 亲爱的 有 喜爱 到 有 交换 镜头 和 你 . ”

我真希望有机会能和你交手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪnd] , ” [drɔːl] ['nelsn] , ['lɪftɪŋ]
“ You are too kind , ” drawled Nelson , lifting
“ 你 是 也 种类 , ” 拖长音 纳尔逊 , 举重

“你太客气了，”纳尔逊慢条斯理地说着，抬起头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][blaɪnd] [aɪ] .
his monocle to his blind eye .
他的 单片眼镜 到 他的 瞎的 眼睛 .

他把单片眼镜戴在他失明的眼睛上。

“ [ai] ['riːəli] [kænt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [lait] . ”

“	I	really	can't	see	you	in	that	light	.	”
”	我	真的	不能	看	你	在	那	光	.	”

“我真的无法那样看待你。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] ['sɪŋg(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] , ” [ai] [sed] [tuː; tə] ['nelsn] ;

“	You	have	an	eye	single	to	your	own	interest	,	”	I	said	to	Nelson	;
”	你	有	一个	眼睛	单身的	到	你的	自己的	兴趣	,	”	我	说	到	纳尔逊	;

“你眼里只有自己的利益，”我对纳尔逊说；

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][dʒəunz] :

then	turning	to	Jones	:
然后	转弯	到	琼斯	:

然后转向琼斯：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː] — ”

“	We	have	swung	around	the	circle	and	you	haven't	yet	told	me	—	”
”	我们	有	摇摆	大约	这	圆圈	和	你	还没有	然而	讲述	我	—	”

“我们已经绕了一圈，你却还没告诉我——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rəuzəvelt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .

“	We	will	leave	it	to	Roosevelt	,	”	replied	the	admiral	.
”	我们	将要	离开	它	到	罗斯福	,	”	回复	这	上将	.

“我们将交给罗斯福处理，”海军上将回答道。

“ ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɒn] [braʊn] , [dʒɒn][dʒəunz][ɔː(r)] ['dʒɒni] - ,

“	Whether	it	is	John	Brown	,	John	Jones	or	Johnny	Craupaud	,
”	无论	它	是	约翰	棕色的	,	约翰	琼斯	或者	约翰尼	-	,

“无论是约翰·布朗、约翰·琼斯还是约翰尼·克劳波德，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [gets] [ə; eɪ][skweə(r)] [diːl] — [bɒks] ! ”

he	will	see	that	the	body	gets	a	square	deal	—	box	!	”
他	将要	看	那	这	身体	获得	一个	正方形	交易	—	盒子	!	”

他会确保尸体得到公正的处置——装进箱子！

“ [haʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['epɪtɑːf] ?

“	How	about	your	epitaph	?
”	如何	关于	你的	墓志铭	?

“你的墓志铭写得怎么样？”

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] : [fɜːst] [ɪn][wɔː(r)] , [lɑːst][ɪn] [piːs] ,

I	would	suggest	:	First	in	war	,	last	in	peace	,
我	会	建议	:	第一的	在	战争	,	最后的	在	和平	,

我的建议是：战时冲锋在前，和平时期垫底。

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

and	at	present	in	the	hearts	of	his	countrymen	,
和	在	展示	在	这	心	的	他的	同胞们	,

目前，他依然活在他的同胞心中。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪvi] .

to	mark	the	tomb	of	the	father	of	the	American	navy	.
到	标记	这	墓	的	这	父亲	的	这	美国人	海军	.

为纪念美国海军之父的陵墓而建。

[ðæt] [i'pitəmaiz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kə'rɪə(r)] . ”

That	epitomizes	your	whole	career	.	”
那	堪称典范	你的	所有的	职业	.	”

这完美地概括了你的整个职业生涯。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][juː'zɜːp] ['wɑːʃɪŋtənz] [pə'tɜːnl] ['ɑːnərz] .

“	I	do	not	want	to	usurp	Washington's	paternal	honors	.
”	我	做	不是	想	到	篡	华盛顿的	父系	荣誉	.

“我不想僭越华盛顿的父辈荣誉。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl][ˈepitɑːf,-tæf][ɑː(r); ə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [miˈfistəu] , - [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ˈlaɪəz] , - [æz; əz]

Of	course	all	epitaphs	are	written	by	Mephisto	,	'	the	father	of	liars	,	'	as
的	课程	全部	墓志铭	是	书面	经过	梅菲斯托	,	-	这	父亲	的	说谎者	,	-	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

当然，正如你所知，所有的墓志铭都是"谎言之父"梅菲斯托所写的。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːθfl] , [maɪ] [tuːm] [wʊd] [beə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n]

but	if	mine	were	to	be	truthful	,	my	tomb	would	bear	the	simple	inscription
但	如果	矿	是	到	是	真实	,	我的	墓	会	熊	这	简单的	题词

:
:
:

但如果我的话属实，我的墓碑上会刻着这样简单的铭文：

" [pɔːz] , [ˈstreɪndʒə(r)] , [jet] [wiːp] [nɒt] ,

"	Pause	,	stranger	,	yet	weep	not	,
"	暂停	,	陌生人	,	然而	哭泣	不是	,

"陌生人，请稍作停留，但不要哭泣。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv]

For	here	lies	the	body	of
为了	这里	谎言	这	身体	的

因为这里躺着的是……的遗体

[dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] — [pəˈhæps] !

John	Paul	Jones	—	perhaps	!
约翰	保罗	琼斯	—	也许	!

约翰·保罗·琼斯——或许吧！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

"[第 45 页]

[ˈhenri] [eɪtθ] .

HENRY	VIII	.
亨利	八	.

亨利八世

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhɑːriːm; ˈhɑːrəm] [ɪn]

AND	HIS	HAREM	IN
和	他的	后宫	在

以及他的后宫

[ˈheɪdiːz] .

HADES	.
冥界	.

哈迪斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['henri] [eɪtθ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

亨利八世。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːriːm; 'hɑːrəm][ɪn]['heɪdiːz] .
and His Harem in Hades .
和 他的 后宫 在 哈迪斯 .

以及他在冥界的后宫。

“ ['kweɪkə(r)] ['wɜːʃɪp] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ə'prəʊpriət] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd][ɒn] ['sʌndeɪ] , ” [əb'zɜːvd]
“ QUAKER worship may be as appropriate as any other kind on Sunday , ” observed
“ 贵格会 崇拜 可能 是 作为 合适的 作为 任何 其他 种类 在 星期日 , ” 观察到
['wɪljəm] [pen] ,
William Penn ,
威廉 宾夕法尼亚 ,

威廉·佩恩曾说过：“贵格会教徒的礼拜仪式在星期日或许与其他任何形式的礼拜仪式一样合适。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪləns] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn][maɪ] [nɜːvz] .
“ but this silence is getting on my nerves .
“ 但 这 沉默 是 获得 在 我的 神经 .

“但这种沉默让我很烦躁。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , [juː; jʊ] ['hjuːmərɪst] ?
Why don't you say something funny , you humorists ?
为什么 不 你 说 某物 有趣的 , 你 幽默家 ?

你们这些幽默家，为什么不讲点有趣的事呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['feɪməs] ['fʌni] [men] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪn'laɪv(ə)n]
What's the use of having famous funny men in this society if they cannot enliven
是什么 这 使用 的 拥有 著名的 有趣的 男人 在 这 社会 如果 他们 不能 活跃
['heɪdiːz][ɒn][ə; eɪ] [dʌl] ['sæbəθ] ? ”
Hades on a dull Sabbath ? ”
哈迪斯 在 一个 乏味的 安息日 ? ”

如果连沉闷的安息日都无法让地狱充满乐趣，那么在这个社会里拥有这些著名的喜剧演员又有什么用呢?

“ [aɪm] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [brɛt] [hɑːrt] ,
“ I'm not in the humor to be humorous to - night , ” said Bret Harte ,
“ 我是 不是 在 这 幽默 到 是 幽默 到 - 夜晚 , ” 说 布雷特 哈特 ,

“我今晚没心情开玩笑，”布雷特·哈特说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] “ [kən'denst] ['nɒv(ə)lz] ” [baɪ] ['teərɪŋ] [tuː; tə] [ʃredz]
who was busily engaged in making “ Condensed Novels ” by tearing to shreds
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 制作 “ 浓缩版 小说 ” 经过 撕裂 到 碎屑
[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ,
without reading ,
没有 阅读 ,

他忙于制作“浓缩小说”，方法是不看书就把书撕成碎片。

[ðeə(r)] ['kɒntents] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪs] ; [bʊk] [rɪ'vjuːɪŋ] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt]
their contents from the title page to the finis ; book reviewing they designate
他们的 内容 从 这 标题 页 到 这 结束 ; 书 复习 他们 指定
[ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn] [ɜːθ] .
it up on earth .
它 向上 在 地球 .

从扉页到结尾，他们的内容；书评，他们将其推向世界。

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɪt] ? ” [sniə] ['juːdʒiːn] [fiːld] .
“ Do you call that wit ? ” sneered Eugene Field .
“ 做 你 称呼 那 有 ? ” 冷笑 尤金 场地 .

“你管这叫机智？”尤金·菲尔德冷笑道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,
“ If you can define the difference between wit and humor ,
” 如果 你 能 定义 这 不同之处 之间 有 和 幽默 ,

“如果你能区分机智和幽默，

[aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [æt; ət] [naɪt] , ” [ri'tɔːt] [hɑːrt] .
I'll promise to laugh the next time you see things at night , ” retorted Harte .
患病的 承诺 到 笑 这 下一个 时间 你 看 事物 在 夜晚 , ” 反驳 哈特 .

“我保证下次你晚上看到什么东西的时候我会笑出来，”哈特反驳道。

“ [ɪ'tɜːnəti] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['defɪnɪʃənz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪ'lɒlədʒɪst] , ” [i'veid] [fiːld] .
“ Eternity is too short for definitions , except to a philologist , ” evaded Field .
” 永恒 是 也 短的 为了 定义 , 除了 到 一个 语言学家 , ” 躲避 场地 .

“永恒太短暂，无法定义，除非对语言学家而言，”菲尔德回避道。

“ [ɑːsk] [dɪk]
“ Ask Dick
” 问 迪克

“问问迪克”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['weɪtli] ; [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huː] [dis'krimineits] ['ɪŋglɪʃ]
Whately ; the archbishop of Dublin is the only man who discriminates English
惠特利 ; 这 大主教 的 都柏林 是 这 仅有的 男人 WHO 歧视 英语
['sɪnənɪmz] . ”
synonyms . ”
同义词 . ”

惠特利；都柏林大主教是唯一一个懂得区分英语同义词的人。

“ [ai] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ I know when you don't ask me , ” replied the doctor .
” 我 知道 什么时候 你 不 问 我 , ” 回复 这 医生 .

“你不问我，我就知道，”医生回答说。

“ [kən'sʌlt] ['webstə(r)] . ”
“ Consult Webster . ”
” 咨询 韦伯斯特 . ”

“请查阅韦氏词典。”

“ ['mɔːt(ə)l] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][baɪ] [wɪt] [ə'ləʊn] , ” [kˈɒmɛntɪd] [ðæt] [fɪ'lɒlədʒɪst] .
“ Mortal cannot live by wit alone , ” commented that philologist .
” 凡人 不能 居住 经过 有 独自的 , ” 评论 那 语言学家 .

那位语言学家评论道：“凡人不能只靠智慧生存。”

“ ['biːɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ai][kæn; kən] , ” [sed] ['dʒɒnsn] .
“ Being immortal , I can , ” said Johnson .
” 存在 不朽 , 我 能 , ” 说 约翰逊 .

“因为我永生不死，所以我可以，”约翰逊说道。

“ [mɑːk] [ðæt] [daʊn] , ['bɔzwəl] ,
“ Mark that down , Boswell ,
” 标记 那 向下 , 博斯韦尔 ,

“记下来，博斯韦尔。”

['i:v(ə)n] [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [dʌz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv]

even	if	Shakespeare	does	object	to	the	doctor's	company	on	the	Mount	of
甚至	如果	莎士比亚	做	目的	到	这	医生的	公司	在	这	山	的

[pɑ:'næsəs] .

Parnassus	.
帕纳索斯山	.

即使莎士比亚反对医生在帕尔纳索斯山上与同伴们在一起。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] ,

A	man	of	perpetual	inspiration	ought	to	use	a	fountain	pen	,
一个	男人	的	永久	灵感	应该	到	使用	一个	喷泉	笔	,

一个灵感源源不断的人应该使用钢笔。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['dʒɒnsənz] [wɪt] , [dɪ'mɒsθəˌni:z] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

but	in	the	absence	of	a	point	to	Johnson's	wit	,	Demosthenes	will	lend	you	a
但	在	这	缺席	的	一个	观点	到	强生	有	,	德摩斯梯尼	将要	借	你	一个

['peb(ə)l] . ”

pebble	.	”
卵石	.	”

但如果约翰逊的机智毫无意义，德摩斯梯尼会借给你一颗鹅卵石。

“ [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [hɒt] - [haʊs] , [ai]['nevə(r)] [θrəʊ] [stəʊnz] , ” ['gɜ:g(ə)ld][ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,

“	As	I	live	in	a	glass	hot	-	house	,	I	never	throw	stones	,	”	gurgled	the	orator	,
“	作为	我	居住	在	一个	玻璃	热的	-	房子	,	我	绝不	扔	石头	,	”	咕噜咕噜	这	演说者	,

“因为我生活在玻璃温室里，所以我从不扔石头，”演说家咕哝道。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv]

after	a	vain	effort	to	clear	his	throat	of	a	pill	from	the	laboratory	of
后	一个	徒劳	努力	到	清除	他的	喉	的	一个	丸	从	这	实验室	的

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

他徒劳地试图清除喉咙里来自大自然实验室的药丸。

“ [ɒn] [ɜ:θ] [ai] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [bɒn] [m'ɒts] [ɒn][maɪ] ['tʃɪmni] [pi:s] ,

“	On	earth	I	always	kept	a	box	of	bon	mots	on	my	chimney	piece	,
“	在	地球	我	总是	保留	一个	盒子	的	邦	词语	在	我的	烟囱	片	,

“在世时，我总是在壁炉架上放着一盒妙语录。”

” [pʊt] [ɪn] ['sɪdni] [smɪθ] .

”	put	in	Sydney	Smith	.
”	放	在	悉尼	史密斯	.

悉尼·史密斯接任。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tʃɒklət] [bɒn][bɑ:nz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [sə'steɪnɪŋ]

“	If	they	had	been	chocolate	bon	bons	,	you	would	have	been	a	sustaining
“	如果	他们	有	到过	巧克力	邦	邦斯	,	你	会	有	到过	一个	维持

['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

favorite	among	the	ladies	,
最喜欢的	之中	这	女士们	,

“如果它们是巧克力糖果，你一定会成为女士们最喜欢的甜点。”

” ['tʃʌkl] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] .

”	chuckled	King	Henry	the	Eighth	.
”	轻笑	国王	亨利	这	第八	.

“亨利八世国王轻笑了一声。”

“ [weə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mærɪt(ə)l]['mædʒəsti] , ”
“ **Where knowledge of women is concerned , I bow to your marital Majesty , ”**
” 在哪里 知识 的 女性 是 担心的 , 我 弓 到 你的 婚姻 威严 , ”
[ˌækwi'es] [smɪθ] .
acquiesced Smith .
默许 史密斯 .

“在了解女性方面，我向您的婚姻陛下致敬，”史密斯顺从地说道。

“ [mɪə(r)][mæn]['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒn] - ,
“ **Mere man never becomes a post - graduate on femininology ,**
” 仅仅 男人 绝不 变成 一个 邮政 - 毕业 在 - ,

“普通人永远不可能成为女性学研究生。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɪmɪn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi]
but he can manage to get up a bowing acquaintance with women after he
但 他 能 管理 到 得到 向上 一个 鞠躬 熟人 和 女性 后 他
[ɪz] ['mærid] [tuː; tə][sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
is married to six of them .
是 已婚 到 六 的 他们 .

但他娶了六个妻子之后，还能和她们建立起亲密的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['juːtɑː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] - [ɒv; əv]
It seems to me that Utah would be a good place to study her ' of
它 似乎 到 我 那 犹他州 会 是 一个 好的 地方 到 学习 她 - 的
['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .
infinite variety .
无限 种类 .

在我看来，犹他州似乎是研究她“无穷多样性”的好地方。

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
' I have often thought that much of
- 我 有 经常 想法 那 很多 的

我常常觉得很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sɒləmənz] ['wɪzdəm] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [waɪvz] . ”
Solomon's wisdom came from his three hundred wives . ”
所罗门的 智慧 来了 从 他的 三 百 妻子们 . ”

所罗门的智慧来源于他的三百位妻子。

“ [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['fɑːðə(r)] , ” [ai] [pʊt] [ɪn] , [maɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [sent] “
“ **With such a match - making father , ” I put in , my newspaper instinct scenting “**
” 和 这样的 一个 匹配 - 制作 父亲 , ” 我 放 在 , 我的 报纸 本能 香味 “
['kɒpi] , ”
copy , ”
复制 , ”

“有这样一位热衷于牵线搭桥的父亲，”我插话道，我的新闻从业者本能嗅到了“新闻素材”的味道。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [gʊd] [kwiːn] [bes] ['nevə(r)] ['mærid] . ”
“ **I have often wondered why good Queen Bess never married . ”**
” 我 有 经常 想知道 为什么 好的 女王 贝丝 绝不 已婚 . ”

“我一直很纳闷，为什么善良的贝丝王后终身未嫁。”

“ [aɪm] ['sɒri] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ **I'm sorry Elizabeth didn't keep up the family reputation , ” answered the king ,**
” 我是 对不起 伊丽莎白 没有 保持 向上 这 家庭 名声 , ” 回答 这 国王 ,

“我很遗憾伊丽莎白没能维护家族的声誉，”国王回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][dɪd] ['mæriɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .

“	but	I	guess	she	thought	I	did	marrying	enough	for	the	whole	family	.
”	但	我	猜测	她	想法	我	做过	结婚	足够的	为了	这	所有的	家庭	.

“但我猜她觉得我娶的妻子已经足够全家人了。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[bes] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [wɪ'ðaʊt]

Bess	had	her	hands	full	ruling	the	kingdom	and	her	temper	without
贝丝	有	她	双手	满的	裁决	这	王国	和	她	脾气	没有

[ə'tempt] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

attempting	to	rule	a	husband	.
尝试	到	规则	一个	丈夫	.

贝丝已经忙于治理国家和控制自己的脾气，根本无暇顾及管教丈夫。

[haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] [wɔːltərz]

However	,	I	never	could	understand	why	she	turned	a	deaf	ear	to	Sir	Walter's
然而	,	我	绝不	可以	理解	为什么	她	转向	一个	聋	耳朵	到	先生	沃尔特的

['pliːdɪŋ] .

pleading	.
恳求	.

然而，我始终无法理解她为何对沃尔特爵士的恳求置若罔闻。

[hiː; hi] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [waɪ] [hiː; hi]

He	wooed	her	so	long	with	his	eyes	that	she	asked	him	one	day	why	he
他	追求	她	所以	长的	和	他的	眼睛	那	她	问	他	一	天	为什么	他

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mjuːt] ,

was	such	a	mute	,
曾是	这样的	一个	沉默的	,

他用眼神追求她太久，以至于有一天她问他为什么他是个哑巴。

[ɪn'glɔːriəs] ['rɑːli] .

inglorious	Raleigh	.
不光彩的	罗利	.

不光彩的罗利。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['begə(r)] [huː] [ɪz] [dʌm] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃælɪndʒ] ['dʌb(ə)l] ['pɪti] .

He	replied	that	a	beggar	who	is	dumb	should	challenge	double	pity	.
他	回复	那	一个	乞丐	WHO	是	哑的	应该	挑战	双倍的	遗憾	.

他回答说，一个哑巴乞丐应该接受双倍的怜悯。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði]['saɪlənt]['lʌvə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)]

As	many	another	man	has	done	since	then	,	the	silent	lover	lost	his	head	over
作为	许多	其他	男人	有	完毕	自从	然后	,	这	沉默的	情人	丢失的	他的	头	超过

[ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

a	woman	.	”
一个	女士	.	”

就像此后许多其他男人一样，这位沉默的情人最终为了一个女人而失去了理智。

“ [ðæts] [ðə; ði] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['vɜːʃ(ə)n] , ” [ri'tɔːt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] .

“	That's	the	King	James	version	,	”	retorted	Sir	Walter	.
”	那就是	这	国王	詹姆斯	版本	,	”	反驳	先生	沃尔特	.

“那是钦定版圣经，”沃尔特爵士反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] ['rætlɪŋ] [ðə; ði]
“ It seems to me that your Majesty should confine yourself to rattling the
“ 它 似乎 到 我 那 你的 威严 应该 局限 你自己 到 嘎嘎作响 这
['skelətn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bluːˌbɪrdz] ['klɒzɪt] . ”
skeletons in your own Bluebeard's closet . ”
骷髅 在 你的 自己的 蓝胡子的 壁橱 . ”

“依我看，陛下还是管好你自己的黑历史吧。”

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] [wɪtʃ]
“ I see you have a sharp tongue to match the edge of the axe which
“ 我 看 你 有 一个 锋利的 舌头 到 匹配 这 边缘 的 这 斧头 哪个
[brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niːz] .
brought you to your knees .
带来 你 到 你的 膝盖 .

“我看你伶牙俐齿，就像那把把你打倒在地的斧头一样锋利。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][ɒn] [ɜːθ] ,
You had a reason for what you did on earth ,
你 有 一个 原因 为了 什么 你 做过 在 地球 ,

你来到世上所做的一切都有你的理由。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld]
but you lost your reason along with your head when you left the upper world
但 你 丢失的 你的 原因 沿着 和 你的 头 什么时候 你 左边 这 上 世界
.
:
.

但当你离开上层世界时，你不仅失去了头脑，也失去了理智。

[baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [æn] [bu'lin] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,
By the shade of Anne Boleyn , ” went on the king ,
经过 这 阴影 的 安妮 博林 , ” 去 在 这 国王 ,

“以安妮·博林的名义，”国王继续说道。

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'reɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , “ [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][ɒn] [ɜːθ] ,
becoming more and more enraged as he proceeded , “ were we on earth ,
成为 更多的 和 更多的 愤怒 作为 他 继续 , “ 是 我们 在 地球 ,

随着他继续说道，他的怒火越来越大，“如果我们身处地球，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [swɪŋ] [frɒm; frəm] - [triː] . ”
your insolence should cause you to swing from Tyburn's tree . ”
你的 傲慢 应该 原因 你 到 摇摆 从 - 树 . ”

你的狂妄自大应该让你吊死在泰伯恩的树上。

“ [juː; jʊ] [kænt] [strɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] , ” [sniə] ['rɑːli] .
“ You can't string me up , ” sneered Raleigh .
“ 你 不能 细绳 我 向上 , ” 冷笑 罗利 .

“你吊不住我的命，”雷利冷笑道。

“ [nəʊ][mæn]['evə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”
“ No man ever made a monkey of me . ”
“ 不 男人 曾经 制成 一个 猴 的 我 . ”

“从来没有人把我当傻瓜一样对待。”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd] .
“ No , but a woman did .
“ 不 , 但 一个 女士 做过 .

“不，但是一位女士做的。”

[juː; jʊ] [kænt] [kləʊk] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] .

You	can't	cloak	what	you	did	for	Elizabeth	.
你	不能	披风	什么	你	做过	为了	伊丽莎白	.

你无法掩盖你为伊丽莎白所做的一切。

[naʊ] [æn] — ”

Now	Anne	—	”
现在	安妮	—	”

现在安妮——”

“ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] , ” ['æŋgrəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn] [bu'lin] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ə'pɒn]

“	You	forget	yourself	,	”	angrily	interrupted	Anne	Boleyn	,	who	had	just	come	upon
”	你	忘记	你自己	,	”	愤怒地	中断	安妮	博林	,	WHO	有	只是	来	之上

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

“你忘了自己！”安妮·博林愤怒地打断了他们，她刚刚路过这里。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] !

“	But	you	won't	allow	me	to	forget	you	!
”	但	你	惯于	允许	我	到	忘记	你	!

但你不会让我忘记你!

” ['ruːfəli] [riˈtɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	ruefully	retorted	the	king	.
”	懊悔地	反驳	这	国王	.

国王懊恼地反驳道。

“ [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [həʊm] , ['henri] .

“	It's	time	you	came	home	,	Henry	.
”	它是	时间	你	来了	家	,	亨利	.

“亨利，你该回家了。”

[juːv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [leɪt] ['aʊəz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ['riːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm]

You've	been	keeping	altogether	too	late	hours	at	the	club	recently	and	I've	come
你已经	到过	保持	共	也	晚的	小时	在	这	俱乐部	最近	和	我已经	来

[tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] . ”

to	take	you	home	.	”
到	拿	你	家	.	”

你最近经常在俱乐部待到很晚，所以我来接你回家。

“ [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] ['kæθərin] [pɑː(r)] , ” [rɪ'beld] ['henri] .

“	But	I	had	promised	to	take	tea	with	Catharine	Parr	,	”	rebelled	Henry	.
”	但	我	有	承诺	到	拿	茶	和	凯瑟琳	帕尔	,	”	叛乱	亨利	.

“可是我答应过要和凯瑟琳·帕尔一起喝茶，”亨利反驳道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['raɪtfəli] [maɪ] [waɪf] . ”

“	You	know	she	is	rightfully	my	wife	.	”
”	你	知道	她	是	理所当然地	我的	妻子	.	”

“你知道她理所当然是我的妻子。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [dɪ'vɔːs] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['baɪndɪŋ] [ɪn] ['heɪdiːz] ,

You	forget	that	decrees	of	divorce	are	not	binding	in	Hades	,
你	忘记	那	法令	的	离婚	是	不是	结合	在	哈迪斯	,

你忘了离婚判决在冥界没有约束力吗?

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] - [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['dʒʌstɪs] . ”

whether	they	have	been	executed	by	the	hangsman	or	by	the	justice	.	”
无论	他们	有	到过	执行	经过	这	-	或者	经过	这	正义	.	”

无论他们是被刽子手处决还是被法官处决。

“ [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['blækˌstoʊn] . ”

“	I	appeal	to	Judge	Blackstone	.	”
”	我	上诉	到	法官	黑石	.	”

“我向布莱克斯通法官提出上诉。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['dʒʊərɪst] , ['gæləntli] .

“	This	is	altogether	without	precedent	,	but	I	must	support	the	lady	,	”	responded	the	jurist	,	gallantly	.
”	这	是	共	没有	先例	,	但	我	必须	支持	这	女士	,	”	回应	这	法学家	,	英勇地	.

“这完全是史无前例的，但我必须支持这位女士，”这位法官英勇地回答道。

“ [ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Then	take	her	.
”	然后	拿	她	.

“那就带走她。”

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Bless	you	,	my	children	.
保佑	你	,	我的	孩子们	.

愿上帝保佑你们，我的孩子们。

[aɪv] [nəʊ] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] , [æn] .

I've	no	hard	feelings	,	Anne	.
我已经	不	难的	情怀	,	安妮	.

安妮，我并不记恨你。

[meɪ] [nəʊ] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [kɔːt] [ɔː(r)] [feɪt] ['tɜːmɪneɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['juːniən] .

May	no	decrees	of	court	or	fate	terminate	your	second	union	.
可能	不	法令	的	法庭	或者	命运	终止	你的	第二	联盟	.

愿任何法庭判决或命运安排都不能终结你们的第二次婚姻。

[aɪv] ['sæmpl] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] , [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] [waɪn] [ɪm'pruːvz] [wɪð] [eɪdʒ] ,

I've	sampled	the	wine	of	her	womanhood	,	Judge	,	and	as	wine	improves	with	age	,
我已经	抽样	这	葡萄酒	的	她	女性	,	法官	,	和	作为	葡萄酒	改善	和	年龄	,

法官，我已经品尝过她女性魅力的美酒，正如美酒越陈越香一样，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n]['betə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

it	ought	to	be	even	better	now	than	it	was	some	hundreds	of	years	ago	.
它	应该	到	是	甚至	更好的	现在	比	它	曾是	一些	数百	的	年	前	.

现在的情况应该比几百年前更好。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , ” [ˌdɪplə'mætɪkli]
“ It isn't every man who would give his wife a recommendation , ” diplomatically
“ 它 不是 每一个 男人 WHO 会 给 他的 妻子 一个 推荐 , ” 外交上
[ri'mɑːk] ['blækˌstoʊn] ,
remarked Blackstone ,
评论 黑石 ,

“不是每个男人都会给妻子写推荐信的，”布莱克斯通委婉地说道。

[ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] ['henri] [hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,
alarmed at the construction Henry had placed on his gallantry ,
惊慌 在 这 建造 亨利 有 放置 在 他的 英勇 ,

他对于亨利对自己英勇行为的解读感到震惊。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðæt] [æn] [bu'lin] [siːmd] [pliːzd] [ˌðeə'baɪ] .
and noting that Anne Boleyn seemed pleased thereby .
和 注意到 那 安妮 博林 似乎 高兴 从而 .

并注意到安妮·博林似乎对此感到高兴。

“ [ai][fɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['seɪtn] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət]['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] [ɪn]
“ I fear , however , that Satan would object to any but Lucifer matches in
“ 我 害怕 , 然而 , 那 撒但 会 目的 到 任何 但 路西法 比赛 在
['heɪdiːz] ,
Hades ,
哈迪斯 ,

“但我担心，撒旦会反对除路西法之外的任何人在冥界进行比赛。”

[səʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] ['brɪmstəʊn] , [æn] [hɪə(r)][ɪz] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . ”
so until you strike brimstone , Anne here is still your wife . ”
所以 直到 你 罢工 硫磺 , 安妮 这里 是 仍然 你的 妻子 . ”

所以，只要你不施以硫磺，安妮仍然是你的妻子。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? ” [grəʊn] ['henri] .
“ How about the others ? ” groaned Henry .
“ 如何 关于 这 其他的 ? ” 呻吟 亨利 .

“其他人呢？”亨利呻吟道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['set(ə)l] [ðæt] [wɪð] [ðem; ðəm] , ” [i'veid] [ðə; ði]['dʒʊərɪst] .
“ You must settle that with them , ” evaded the jurist .
“ 你 必须 定居 那 和 他们 , ” 躲避 这 法学家 .

“你必须和他们解决这件事，”法官回避道。

“ [ai] [θɪŋk] [wʌn] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
“ I think one wife would be enough for me , but as you have made
“ 我 思考 一 妻子 会 是 足够的 为了 我 , 但 作为 你 有 制成
[jɔː(r); jə(r)]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ,
your harem ,
你的 后宫 ,

“我觉得一个妻子就足够了，但既然你已经建立了自己的后宫，

[juː; jʊ] [kænt] [laɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
you can't lie out of it . ”
你 不能 说谎 出去 的 它 . ”

你撒谎是瞒不住的。

“ ['henri] !
“ Henry !
“ 亨利 !

“亨利！

” [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] .
” The tone was threatening .
” 这 语气 曾是 威胁 .

“语气带有威胁性。”

[ðə; ði] [kɪŋ] ['mi:kli] [ə'rəʊz][ænd; ənd][kɑ:st][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [glɑ:ns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

The	king	meekly	arose	and	cast	an	appealing	glance	at	me	.
这	国王	温顺地	出现	和	投掷	一个	上诉	瞥一眼	在	我	.

国王温顺地站起身，向我投去恳求的目光。

“ [ai] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	would	be	delighted	to	have	your	company	,	”	he	said	.
”	我	会	是	高兴极了	到	有	你的	公司	,	”	他	说	.

“我非常乐意与贵公司合作，”他说。

“ [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [deɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɑ:nd] , [bʌt; bət] [æn] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]

“	In	the	olden	days	I	should	have	commanded	,	but	Anne	has	taken	the
”	在	这	古老的	天	我	应该	有	命令	,	但	安妮	有	已采取	这

[kə'mɑ:nd] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

command	from	me	.
命令	从	我	.

“以前应该是我发号施令，但是安妮已经从我手中夺走了指挥权。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [ðəʊz] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['nɑ:vəlɪsts] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən]

You	know	I	want	you	to	denounce	those	hysterical	novelists	who	have	taken
你	知道	我	想	你	到	声讨	那些	歇斯底里的	小说家	WHO	有	已采取

['libətiz] [wɪð] [maɪ] [waɪvz] . ”

liberties	with	my	wives	.	”
自由	和	我的	妻子们	.	”

你知道我希望你谴责那些对我妻子们肆意妄为的歇斯底里小说家。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [teɪk] ['libətiz] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [ə'gresɪvli] ['brɪnd(ə)ld]['mædəm] .

“	I'd	like	to	see	them	take	liberties	with	me	,	”	aggressively	brindled	madam	.
”	ID	喜欢	到	看	他们	拿	自由	和	我	,	”	咄咄逼人	斑纹	女士	.

“我倒想看看他们怎么对我动手动脚，”这位面色红润、咄咄逼人的夫人说道。

“ [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] , ” ['su:ðɪŋli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	They	couldn't	do	that	,	”	soothingly	replied	his	Majesty	.
”	他们	不能	做	那	,	”	舒缓地	回复	他的	威严	.

“他们做不到，”陛下安抚道。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [k'ʌləz] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . ”

“	No	,	they	painted	you	in	your	true	colors	:	a	study	in	black	and	white	.	”
”	不	,	他们	绘	你	在	你的	真的	颜色	:	一个	学习	在	黑色的	和	白色的	.	”

“不，他们把你描绘得栩栩如生：黑白分明。”

“ [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?

“	Where	do	you	live	?
”	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ɒn] [eɪtθ] ['ævənju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

“	On	Eighth	Avenue	,	of	course	,	”	returned	the	king	,	as	if	that	were	a
”	在	第八	大街	,	的	课程	,	”	返回	这	国王	,	作为	如果	那	是	一个

['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] .

foregone	conclusion	.
已放弃	结论	.

“当然是在第八大道，”国王回答道，仿佛这是个既定的事实。

“ ['luːsɪfə(r)] [nemd] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] [ðə; ðɪ] [striːts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

“	Lucifer	named	and	numbered	the	streets	after	a	recent	visit	to	New	York	.
”	路西法	命名	和	编号	这	街道	后	一个	最近的	访问	到	新的	约克	.

“路西法最近去了一趟纽约，之后给街道命名并编号。”

[wɔːd] [məˈkælɪstə] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [əˈpɑːtmənts] [æt; ət] ['twentɪ] - [θɜːd] [striːt] [ænd; ənd]

Ward	McAllister	wanted	me	to	live	in	apartments	at	Twenty	-	third	Street	and
沃德	麦卡利斯特	通缉	我	到	居住	在	公寓	在	二十	-	第三	街道	和

[fɪfθ] ['ævənjuː] ,

Fifth	Avenue	,
第五	大街	,

沃德·麦卡利斯特想让我住在第二十三街和第五大道附近的公寓里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [skɪ'duː] [set] - [wɒz; wəz][nɒt] [ɪkˈsklu:sɪv] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

but	the	'	skidoo	set	'	was	not	exclusive	enough	for	me
但	这	-	雪地摩托	放	-	曾是	不是	独家的	足够的	为了	我

但对我来说，“雪地摩托套装”还不够独特。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɒn] [eɪtθ] ['ævənjuː][ɔː(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

and	I	said	I	would	live	on	Eighth	Avenue	or	go	back	to	England	.
和	我	说	我	会	居住	在	第八	大街	或者	去	后退	到	英格兰	.

我说我要么住在第八大道，要么回英国。

['keərən] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]['əʊnlɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Charon	wouldn't	listen	to	that	,	as	he	said	I	had	given	him	only	a	single
卡戎	不会	听	到	那	,	作为	他	说	我	有	给定	他	仅有的	一个	单身的

[trɪp] ['tɪkɪt] .

trip	ticket	.
旅行	票	.

卡戎不听劝，他说我只给了他一张单程票。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɒmɪsaɪld] [ɒn] [eɪtθ] ['ævənjuː] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] .

So	I	am	domiciled	on	Eighth	Avenue	,	which	we	have	now	reached	.
所以	我	是	住所	在	第八	大街	,	哪个	我们	有	现在	达到	.

我住在第八大道，我们现在已经到了那里。

[hɪə(r)][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪð] [maɪ][sɪks] [waɪvz] . ”

Here	I	live	with	my	six	wives	.	”
这里	我	居住	和	我的	六	妻子们	.	”

我和我的六个妻子住在这里。

“ [sɪks] ?

“	Six	?
”	六	?

“六?

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

”	I	exclaimed	,	as	we	entered	the	royal	palace	.
”	我	惊呼	,	作为	我们	进入	这	皇家	宫殿	.

“当我们进入皇宫时，我惊呼道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [waɪvz] .

“	I	thought	it	was	eight	wives	.
”	我	想法	它	曾是	八	妻子们	.

“我以为是八个妻子。”

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['henrɪ] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Why	did	they	call	you	Henry	the	Eighth	if	it	were	not	because	of	the
为什么	做过	他们	称呼	你	亨利	这	第八	如果	它	是	不是	因为	的	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɔnsɔːt] ?

number	of	your	consorts	?
数字	的	你的	配偶	?

如果不是因为你的妃嫔众多，他们为什么称你为亨利八世?

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [nəʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [waɪvz] [ðæn; ðən]

The	only	thing	we	Americans	know	about	you	is	that	you	had	more	wives	than
这	仅有的	事物	我们	美国人	知道	关于	你	是	那	你	有	更多的	妻子们	比

[ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ,

the	law	allows	,
这	法律	允许	,

我们美国人对你的唯一了解就是，你娶的妻子数量超过了法律允许的范围。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'nʌðə(r)] . ”

and	instituted	a	church	to	enable	you	to	get	another	.	”
和	已设立	一个	教会	到	使能够	你	到	得到	其他	.	”

并建立了一个教会，使你能够再获得一个教会。

“ [ə'merɪkə] ? ” ['mʌtə] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	America	?	”	muttered	the	king	.
“	美国	?	”	低声说道	这	国王	.

“美国？”国王喃喃自语道。

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] .

“	I	don't	remember	where	that	is	.
“	我	不	记住	在哪里	那	是	.

“我不记得那在哪里了。”

[daʊn] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)][ɔːl] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [dʒi'ɒgrəfi] [tuː; tə] ['ætləs] .

Down	here	,	however	,	we	refer	all	questions	of	geography	to	Atlas	.
向下	这里	,	然而	,	我们	参考	全部	问题	的	地理	到	阿特拉斯	.

不过，在这里，我们所有关于地理的问题都应参考地图集。

[maɪ][dɪə(r)] ,

My	dear	,
我的	亲爱的	,

亲爱的，

[woʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [tuː] ['wɪəri] [frɒm; frəm] ['kærɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

won't	you	ask	him	to	come	here	if	he	isn't	too	weary	from	carrying	on	his
惯于	你	问	他	到	来	这里	如果	他	不是	也	厌倦	从	携带	在	他的

['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [tʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [nɒk] [ɒf] .

shoulder	the	chip	of	a	world	which	no	one	will	knock	off	.
肩膀	这	芯片	的	一个	世界	哪个	不	一	将要	敲	离开	.

如果他不是因为肩负着无人能帮他卸下的沉重包袱而疲惫不堪，你为什么不请他来这里呢？

” [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

”	But	Her	Grace	did	not	move	.
”	但	她	优雅	做过	不是	移动	.

但殿下纹丝不动。

“ [jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪndɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Your	church	was	instituted	too	late	to	be	binding	on	me	,	”	she	said	,
“	你的	教会	曾是	已设立	也	晚的	到	是	结合	在	我	,	”	她	说	,

“你们的教会成立太晚了，对我没有任何约束力，”她说。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ə'kjuːt] [rəˌtrʊ'se] .

her	nose	becoming	an	acute	retrousse	.
她	鼻子	成为	一个	急性	回溯	.

她的鼻子严重后缩。

“ [ðə; ði] [wɜːd] [ə'beɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌt] ['eni] ['fɪgə(r)] [ɪn]['aʊə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl]['kɒntrækt; kən'trækt] . ”

“	The	word	obey	didn't	cut	any	figure	in	our	matrimonial	contract	.	”
“	这	单词	服从	没有	切	任何	数字	在	我们的	婚姻	合同	.	”

“在我们的婚姻契约中，‘服从’这个词没有任何意义。”

“ [ɪf] [aɪ] [wʌns] [tʃɒpt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [æz; əz] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪənz] [seɪ] , [juːv] [snæpt] [maɪn] [ɒf] [sɪns] ,
“ If I once chopped off your head , as the historians say , you've snapped mine off since ,
“ 如果 我 一次 切碎 离开 你的 头 , 作为 这 历史学家 说 , 你已经 啪啪 矿 离开 自从 ,

“如果说我曾经砍掉了你的头，正如历史学家所说，那么你也已经把我的头砍掉了。”

” [ˈgrʌmbld] [hɪz; ɪz] [hen] - [pekt] [ˈmædʒəsti] .
” grumbled his hen - pecked Majesty .
” 咕哝 他的 母鸡 - 啄食 威严 .

“陛下唠叨个没完。”他那妻管严的主人抱怨道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第3/6页

“ [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [dɪ'vɔ:st] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʃəuldəz] .
“	My	head	was	divorced	from	my	shoulders	.
”	我的	头	曾是	离婚	从	我的	肩膀	.

“我的头和肩膀分离了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ðə; ði] [kɔ:ts] [ɒv; əv] [lɔ:] [tu:; tə] ['kɔ:tɪŋ] [ðə; ði][æks] . ”
I	should	have	preferred	the	courts	of	law	to	courting	the	axe	.	”
我	应该	有	首选	这	法院	的	法律	到	求爱	这	斧头	.	”

我宁愿走法律途径，也不愿自寻死路。

“ [ðeə(r)] ! [doʊnt][kraɪ][ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [tu:; tə] ['mɪldju:] .
“	There	!	don't	cry	or	you	will	cause	the	carpet	to	mildew	.
”	那里	!	不	哭	或者	你	将要	原因	这	地毯	到	霉菌	.

“好了！别哭了，不然地毯会发霉的。”

[maɪ][dɪə(r)] , ['nevə(r)][traɪ][tu:; tə][sɔ:lt] [daʊn] [ə; eɪ] [mænz] [ə'fekʃən] [wɪð] ['braɪni] [tɪəz] .
My	dear	,	never	try	to	salt	down	a	man's	affections	with	briny	tears	.
我的	亲爱的	,	绝不	尝试	到	盐	向下	一个	男人的	情感	和	咸的	眼泪	.

亲爱的，千万不要试图用咸涩的眼泪来冲淡男人的爱意。

” [ə; eɪ] ['kwi:nli] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
”	A	queenly	woman	entered	the	room	.
”	一个	女王般的	女士	进入	这	房间	.

一位仪态高贵的女子走进了房间。

[ai] [ə'rəʊz] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)] .
I	arose	to	greet	her	.
我	出现	到	迎接	她	.

我起身迎接她。

[ðə; ði] [kɪŋz] [fæt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
The	king's	fat	interfered	with	his	gallantry	;	besides	,	the	woman	was	his	wife	,
这	国王的	胖的	干扰	和	他的	英勇	;	除了	,	这	女士	曾是	他的	妻子	,

国王的肥胖影响了他的风度；再说，那女人是他的妻子。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] .
which	explains	while	it	does	not	justify	.
哪个	解释	尽管	它	做	不是	证明合法	.

这可以解释问题，但并不能证明其合理性。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , ” [sed] ['henri] , [prɪ'zentɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæθərin] [ɒv; əv]['ærəˌgɑ:n]
“	My	sister	and	my	wife	,	”	said	Henry	,	presenting	me	to	Catharine	of	Arragon
”	我的	姐姐	和	我的	妻子	,	”	说	亨利	,	呈现	我	到	凯瑟琳	的	阿拉贡

.
:
.

“我的妹妹和我的妻子，”亨利说着，把我介绍给了阿拉贡的凯瑟琳。

“ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [keɪs] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑ:ftə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
“	It's	the	only	case	on	record	where	a	woman	,	after	promising	to	be	a
”	它是	这	仅有的	案件	在	记录	在哪里	一个	女士	,	后	有前途	到	是	一个

[mænz] ['sɪstə(r)] ,
man's	sister	,
男人的	姐姐	,

“这是有记录以来唯一一起女子答应做男子妹妹后，

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

became	his	wife	.
成为	他的	妻子	.

成了他的妻子。

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪn] ['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

Do	you	wonder	that	I	began	to	feel	quite	rich	in	family	relations	?
做	你	想知道	那	我	开始	到	感觉	相当	富有的	在	家庭	关系	?

你有没有想过，我开始觉得我在家庭关系中非常富有?

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['məːdə] [maɪ] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

Although	I	murdered	my	sister	-	in	-	law	,
虽然	我	被谋杀	我的	姐姐	-	在	-	法律	,

虽然我杀害了我的嫂子，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pʌnstə(r)] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ðə; ðɪ] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː]

I	left	it	to	the	punsters	to	murder	the	mothers	-	in	-	law	who	came	after	me
我	左边	它	到	这	双关语者	到	谋杀	这	母亲们	-	在	-	法律	WHO	来了	后	我

. ”

:	”
.	”

我把谋杀后来嫁给我的岳母的任务留给了那些爱开玩笑的人。

“ [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriənz] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['kɪŋli] ['feɪvə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]

“	The	historians	say	that	my	fall	from	kingly	favor	was	a	matter	of
”	这	历史学家	说	那	我的	落下	从	王者	偏爱	曾是	一个	事情	的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

历史学家说，我失宠于国王是出于良心问题。

” [mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .

”	mused	Her	Grace	.
”	沉思	她	优雅	.

“殿下沉思道。”

“ ['dɪd(ə)nt] [ðə; ðɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] [wen] [juː; jʊ] [s'ɛvəd] [ðə; ðɪ] [bɒndz] [ɒv; əv]

“	Didn't	the	still	small	voice	make	itself	heard	when	you	severed	the	bonds	of
”	没有	这	仍然	小的	嗓音	制作	本身	听到	什么时候	你	切断	这	债券	的

['mætrɪməni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ? ”

matrimony	with	your	little	hatchet	?	”
婚姻	和	你的	小的	斧头	?	”

“当你用小斧头斩断婚姻的纽带时，那微弱的声音难道没有响起吗？”

“ [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , ['kæθərin] .

“	Not	at	all	,	Catharine	.
”	不是	在	全部	,	凯瑟琳	.

“完全不是，凯瑟琳。”

[aɪ] [left] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˌɛksɪ'kjuːʃənərz] [blɒk] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] [jɔːz] ! ”

I	left	my	conscience	on	the	executioner's	block	to	flirt	with	yours	!	”
我	左边	我的	良心	在	这	刽子手的	堵塞	到	调情	和	你的	!	”

我把良心留在了刽子手的刑台上，只为与你调情!

“ [ænd; ənd] ['mærɪd] [ə'gen] ! ”

“	And	married	again	!	”
”	和	已婚	再次	!	”

“而且我又结婚了！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

['mætrɪmənɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Matrimony	**always**	**had**	**much**	**attraction**	**for**	**me**	**,**
婚姻	总是	有	很多	景点	为了	我	,

婚姻一直深深吸引着我。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['betə(r)] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] [ðæn; ðən][fɔːl][ɪn] [lʌv]

although	**I**	**realize**	**that**	**a**	**man**	**had**	**better**	**fall**	**into**	**the**	**sea**	**than**	**fall**	**in**	**love**
虽然	我	意识到	那	一个	男人	有	更好的	落下	进入	这	海	比	落下	在	爱

[ænd; ənd] ['mæri] .

and	**marry**	**.**
和	结婚	.

虽然我知道一个人宁愿掉进海里也不愿坠入爱河结婚。

[ə; eɪ] [kɔːps] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][kræbz][ɪz][nəʊ] [les]

A	**corpse**	**devoured**	**by**	**crabs**	**is**	**no**	**less**
一个	尸体	吞噬	经过	螃蟹	是	不	较少的

被螃蟹吞噬的尸体也好不到哪里去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['hærəʊɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [lʌv] ,

harrowing	**than**	**the**	**spectacle**	**of**	**a**	**man**	**devoured**	**by**	**love**	**,**
令人痛心的	比	这	奇观	的	一个	男人	吞噬	经过	爱	,

比一个男人被爱情吞噬的景象还要令人痛心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ][kræbz][ðæn; ðən][tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] ['sɪnəz] [ænd; ənd] [fuːlz] .

and	**it**	**is**	**better**	**to**	**multiply**	**crabs**	**than**	**to**	**multiply**	**sinners**	**and**	**fools**	**.**
和	它	是	更好的	到	乘	螃蟹	比	到	乘	罪人	和	傻瓜	.

与其增加罪人和傻瓜，不如增加螃蟹。

['mætrɪmənɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] ['pɜːgət(ə)ri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn]

Matrimony	**is**	**a**	**foretaste**	**of**	**purgatory**	**to**	**which**	**no**	**man**	**should**	**be**	**called**	**upon**
婚姻	是	一个	预尝	的	炼狱	到	哪个	不	男人	应该	是	称为	之上

[tuː; tə] [səb'mɪt] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] . ”

to	**submit**	**before**	**death**	**.**	**”**
到	提交	前	死亡	.	”

婚姻是炼狱的预演，任何人都不应该在死前被迫接受这种折磨。

“ [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][gɒt] [dɪs'pepsɪə] [ænd; ənd] [gaʊt] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] . ”

“	**No**	**wonder**	**you**	**got**	**dyspepsia**	**and**	**gout**	**from**	**indulging**	**your**	**taste**	**.**	**”**
“	不	想知道	你	得到	消化不良	和	痛风	从	沉溺于	你的	品尝	.	”

“难怪你放纵自己的口味会得消化不良和痛风。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] , [æn] , ['θrəʊɪŋ] ['eɪnʃənt] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɪn][maɪ] [tiːθ] .

“	**There**	**you**	**are**	**again**	**,**	**Anne**	**,**	**throwing**	**ancient**	**history**	**in**	**my**	**teeth**	**.**
“	那里	你	是	再次	,	安妮	,	投掷	古老的	历史	在	我的	牙齿	.

“安妮，你又来了，又要跟我讲那些陈年旧事了。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [haʊ] [aɪ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gaʊt] ?

Did	**you**	**ever**	**hear**	**how**	**I**	**got**	**rid**	**of**	**the**	**gout**	**?**
做过	你	曾经	听到	如何	我	得到	摆脱	的	这	痛风	?

你听说过我是怎么治好痛风的吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [ɑː] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nɑːvəlɪsts] .
“ Ah , thank goodness , one incident of my life has escaped the novelists .
“ 啊 , 感谢 善良 , 一 事件 的 我的 生活 有 逃脱 这 小说家 .

“啊，谢天谢地，我人生中的一件事逃过了小说家的笔墨。”

['luːsɪfə(r)][ɪz] [kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['mæməθ] [wɜːk] - ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪ'stɔːriən] - [tuː; tə] [wɪtʃ]
Lucifer is compiling a mammoth work ' Every Man His Own Historian ' to which
路西法 是 编译 一个 长毛象 工作 - 每一个 男人 他的 自己的 历史学家 - 到 哪个
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] .
we are all contributing .
我们 是 全部 贡献 .

路西法正在编纂一部鸿篇巨著《人人皆可作史家》，我们所有人都在为此做出贡献。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [sɪks] [best] ['seləz] .
It promises to to be one of the ' six best sellers .
它 承诺 到 到 是 一 的 这 - 六 最好的 卖家 .

它有望成为“六大畅销书”之一。

- [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] :
' Permit me to read a chapter from my autobiography :
- 允许 我 到 读 一个 章 从 我的 自传 :

请允许我朗读我自传中的一个章节：

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'pɒn] [maɪ] [θrəʊn] .
“ I must have fallen asleep upon my throne .
“ 我 必须 有 倒下 睡着了 之上 我的 王座 .

我一定是睡着了，当时我正坐在王座上。

[ai] [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪən] [seɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [tuː; tə][faɪnd]
I dreamed that a great iron safe had fallen upon my feet and awoke to find
我 梦见 那 一个 伟大的 铁 安全的 有 倒下 之上 我的 脚 和 醒来 到 寻找
[ə; eɪ] ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['siːtɪd] [kəm'pleɪsntli] [ə'pɒn] [maɪ] ['bændɪʤd] [fʊt] .
a hideous - looking creature seated complacently upon my bandaged foot .
一个 可怕 - 寻找 生物 坐着 自满地 之上 我的 包扎 脚 .

我梦见一个巨大的铁保险箱砸在我的脚上，醒来后发现一个长相丑陋的生物正惬意地坐在我缠着绷带的脚上。

[ai] [grəʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] ,
I groaned and tried to shake him off ,
我 呻吟 和 尝试 到 摇 他 离开 ,

我呻吟一声，试图甩开他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
but he still clung there and the weight of his body seemed to be
但 他 仍然 紧紧抓住 那里 和 这 重量 的 他的 身体 似乎 到 是
['pʊʃɪŋ] [red] - [hɒt] ['niːd(ə)lz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swəʊlən] [fleʃ] .
pushing red - hot needles into the swollen flesh .
推动 红色的 - 热的 针 进入 这 肿 肉 .

但他仍然紧紧地抱着那里，他身体的重量仿佛将滚烫的针扎进了肿胀的血肉之中。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [baʊ; bəʊ] . “
“ He took off his cap with a courtly bow . “
“ 他 采取 离开 他的 帽 和 一个 宫廷式 弓 . ”

他恭敬地鞠躬，脱帽致意。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self][æz; əz]['mɪstə(r)] . [gaʊt] , [em] . [diː] . , - [hiː; hi] [sed] . “
' Allow me to introduce myself as Mr . Gout , M . D . , ' he said . “
- 允许 我 到 介绍 我 作为 先生 . 痛风 , M . D . , - 他 说 . ”

“请允许我自我介绍一下，我是古特医生，”他说。

- [wɒt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [gaʊt] ,

you	are	Mr	.	Gout	,
你	是	先生	.	痛风	,

你是痛风先生，

[huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns]

who	is	responsible	for	my	sufferings	and	you	actually	have	the	impudence
WHO	是	负责任的	为了	我的	苦难	和	你	实际上	有	这	厚颜无耻

[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] !

to	come	here	!
到	来	这里	!

谁该为我的痛苦负责？你竟然还有脸来这里！

[waɪ] , [əʊ][maɪ] [fʊt] !

Why	,	oh	my	foot	!
为什么	,	哦	我的	脚	!

哎呀，我的脚！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “

'	[	Pg	55	]	“
-	[	页	-	]	“

“[第55页]

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - “

'	Do	you	know	why	I	am	so	attentive	to	you	?	'	“
-	做	你	知道	为什么	我	是	所以	细心	到	你	?	-	“

“你知道我为什么这么关注你吗？”

- [frɒm; frəm][pjʊə(r)] ['kʌsɪdnəs] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

'	From	pure	cussedness	,	confound	you	!
-	从	纯的	固执	,	混杂	你	!

真是顽固不化，真该你！

[aʊ] -

Ow	-
现在	-

哎哟

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [jɔː'self] . - “

oh	,	I	wish	you	would	keep	your	attentions	to	yourself	.	'	“
哦	,	我	希望	你	会	保持	你的	注意	到	你自己	.	-	“

哦，我希望你能管好你自己。

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

'	That's	the	way	of	the	world	.
-	那就是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世事。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ,

A	man	is	indiscreet	,	and	when	he	has	to	pay	the	penalty	,
一个	男人	是	轻率	,	和	什么时候	他	有	到	支付	这	惩罚	,

一个人行事轻率，当他必须付出代价时，

[leɪz] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][sʌm; səm][wʌn] [els] .

lays	the	blame	on	some	one	else	.
躺下	这	责备	在	一些	一	别的	.

把责任推卸给别人。

[maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'bjuːs] [ðɪs] ['bɒdi] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] . -

My	duty	is	to	remind	you	that	you	cannot	abuse	this	body	with	impunity	.	'
我的	责任	是	到	提醒	你	那	你	不能	虐待	这	身体	和	免责	.	-

我的职责是提醒你们，你们不能肆意滥用这具身体而不受惩罚。

“ [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][maɪ] [fʊt] .

“	The	hideous	creature	began	to	jump	up	and	down	on	my	foot	.
”	这	可怕	生物	开始	到	跳	向上	和	向下	在	我的	脚	.

“那可怕的生物开始在我脚上跳来跳去。”

['mædən] [baɪ][ðə; ði][peɪn] ,

Maddened	by	the	pain	,
疯狂的	经过	这	疼痛	,

痛苦让他发狂，

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] ['dɪkʃən(ə)ri] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ænd; ənd] [həːl] ['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːdz] [baʊnd]

I	picked	up	a	heavy	dictionary	lying	near	and	hurled	seventy	thousand	words	bound
我	挑选	向上	一个	重的	字典	说谎	靠近	和	投掷	七十	千	字	边界

[ɪn][kɑːf][æt; ət][hɪm] .

in	calf	at	him	.
在	小牛	在	他	.

我拿起旁边一本厚重的字典，把里面七万个用牛皮装订的单词扔向他。

[ðə; ði][eɪm][wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [ænd; ənd]['webstə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][maɪ] [fʊt] .

The	aim	was	too	low	and	Webster	fell	over	my	foot	.
这	目的	曾是	也	低的	和	韦伯斯特	跌倒	超过	我的	脚	.

目标太低了，韦伯斯特绊倒在我的脚上。

[ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] .

Then	I	fainted	.
然后	我	昏厥	.

然后我就晕倒了。

[ðə; ði] [gaʊt] [hæd; həd] [gɒn] ！ ”

The	Gout	had	gone	!	”
这	痛风	有	已消失	！	”

痛风消失了！

“ [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [gaʊt] , [let] [jʊː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]

“	Now	that	you	have	disposed	of	Dr	.	Gout	,	let	us	go	back	to	our
”	现在	那	你	有	处置	的	博士	.	痛风	,	让	我们	去	后退	到	我们的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒɪkt] — ['wɪmɪn] ,

original	subject	—	women	,
原来的	主题	—	女性	,

“既然你已经解决了古特博士，让我们回到我们最初的话题——女性，

” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

”	I	said	,	smiling	.
”	我	说	,	微笑	.

我笑着说。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][sɪks] [waɪvz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

“	A	man	who	has	had	six	wives	ought	to	have	some	knowledge	of
”	一个	男人	WHO	有	有	六	妻子们	应该	到	有	一些	知识	的

[ðə; ði] ['femənɪn] ['kærəktə(r)] .

the	feminine	character	.
这	女性	特点	.

“一个娶过六个妻子的男人应该对女性的性格有所了解。”

” [dʒʌst] [ðen] [dʒɒn] ['heiwəd] ['entəd] .

”	Just	then	John	Heyward	entered	.
”	只是	然后	约翰	海沃德	进入	.

就在这时，约翰·海沃德走了进来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

The	king	turned	to	him	.
这	国王	转向	到	他	.

国王转向他。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fuːl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Just in time , fool , ” he said .
” 只是 在 时间 , 傻子 , ” 他 说 .

“你来得正是时候，傻瓜，”他说。

“ ['ɑːnsə(r)] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [frend] : [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ? ” “
“ Answer our American friend : What is a woman ? ” “
” 回答 我们的 美国人 朋友 : 什么 是 一个 女士 ? ” ”

“请回答我们这位美国朋友：女人是什么？”

- [ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv][heə(r)] .
' A rag and a bone and a hank of hair .
- 一个 抹布 和 一个 骨 和 一个 汉克 的 头发 .

一块破布、一根骨头和一缕头发。

- [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'fɔː(r)] - ['triːtmənt] [əd'vɜːtɪsmənt] , [bʌt; bət][ɪz] ['riːəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð]
' That sounds like a before - treatment advertisement , but is really original with
- 那 声音 喜欢 一个 前 - 治疗 广告 , 但 是 真的 原来的 和
['kɪplɪŋ] .
Kipling .
吉卜林 .

“这听起来像是治疗前的广告，但吉卜林的文笔却非常新颖。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ai][doʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ]
As for myself , although a fool , I don't attempt to designate a woman by
作为 为了 我 , 虽然 一个 傻子 , 我 不 试图 到 指定 一个 女士 经过
[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] [tæg] ,
a descriptive tag ,
一个 描述性的 标签 ,

至于我自己，虽然我有点傻，但我不会试图用描述性的标签来给女人贴标签。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [brænd][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] .
as if she were a special brand of chocolates .
作为 如果 她 是 一个 特别的 品牌 的 巧克力 .

她就像是一种特别品牌的巧克力。

[tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]
To man , woman is a
到 男人 , 女士 是 一个

对男人来说，女人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sfɪŋks] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
sphinx endowed with a voice .
狮身人面像 捐赠 和 一个 嗓音 .

拥有声音的斯芬克斯。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gets] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He never gets more than a telephonic acquaintance with her ,
他 绝不 获得 更多的 比 一个 电话 熟人 和 她 ,

他和她之间始终只有电话联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɔːlweɪz] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði]
and the woman always hangs up the receiver and monopolizes the
和 这 女士 总是 悬挂 向上 这 接收者 和 垄断 这
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] . ”
transmitter . ”
发射机 . ”

而且那个女人总是挂断电话，霸占着发射机。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] [fuːl] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [dʌns] [kæp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn]
“ Listen to the words of a wise fool who wears a dunce cap for a crown
“ 听 到 这 字 的 一个 明智的 傻子 WHO 穿着 一个 笨蛋 帽 为了 一个 王冠
，
，
，

“听听这位戴着傻瓜帽当王冠的智者的话，

” [ə'pruːvd] ['henri] .
” approved Henry .
” 得到正式认可的 亨利 .

亨利赞同道。

“ [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['heiwəd] , [ænd; ənd] [wʌn] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] . ”
“ Right you are , Heyward , and one woman is very much like another . ”
“ 正确的 你 是 , 海沃德 , 和 一 女士 是 非常 很多 喜欢 其他 . ”

“你说得对，海沃德，女人之间确实非常相似。”

“ [aɪ] [beg] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .
“ I beg to differ , ” said the poet .
“ 我 求 到 不同 , ” 说 这 诗人 .

“恕我直言，”诗人说道。

“ ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðeə(r)] [bæp'tɪzməl] ['leɪblz] ,
“ Women are different , not only in their baptismal labels ,
“ 女性 是 不同的 , 不是 仅有的 在 他们的 洗礼 标签 ,

“女性与男性不同，不仅体现在她们的洗礼标签上，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæt] .
but in that some women have a husband and others have a cat .
但 在 那 一些 女性 有 一个 丈夫 和 其他的 有 一个 猫 .

但有些女性有丈夫，有些女性养猫。

['wɪmɪn] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [kæts] , [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ['kɒntrɑːst] [kæts]
Women have often been compared to cats , but did you ever contrast cats
女性 有 经常 到过 比较的 到 猫 , 但 做过 你 曾经 对比 猫
[ænd; ənd] [men] ?
and men ?
和 男人 ?

人们常常把女性比作猫，但你有没有想过把猫和男人做个比较呢?

['tɒməs] ['nevə(r)] [θrəʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Thomas never throws his mother in the face of his wife .
托马斯 绝不 投掷 他的 母亲 在 这 脸 的 他的 妻子 .

托马斯从不在妻子面前提起他母亲的事。

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪskəs] [trɪmd] [ænd; ənd] [steɪz] [həʊm] [naɪts] .
He keeps his own whiskers trimmed and stays home nights .
他 保持 他的 自己的 胡须 修剪过的 和 停留 家 夜晚 .

他自己修剪胡须，晚上待在家里。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . [wɪð]
He does not come back to the partner of his bosom at three a . m . with
他 做 不是 来 后退 到 这 伙伴 的 他的 怀 在 三 一个 . 米 . 和
[ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æsɪnaɪn] ['geɪətɪ] ,
a diagonal gait and an asinine gayety ,
一个 对角线 步态 和 一个 愚蠢 同性恋 ,

他不会在凌晨三点斜着身子，带着傻乎乎的欢快神情回到心爱的伴侣身边。

['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [ʌn'stedi]

chewing	the	butt	of	a	cigar	and	talking	in	a	tongue	that	is	as	unsteady
咀嚼	这	屁股	的	一个	雪茄	和	说	在	一个	舌头	那	是	作为	不稳定

[æz; əz][hɪz; ɪz][legz] .

as	his	legs	.
作为	他的	腿	.

他一边嚼着雪茄的烟蒂，一边说着话，他的舌头和他摇摇晃晃的双腿一样不稳。

[nɔː(r)] [dʌz] ['tɒmi] [slæm][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [ˌfɔː'tiːn] ['læŋgwɪdʒ] [wen] ['kɪti] [ɑːsks] [haʊ] [ðæt] [blɒnd]

Nor	does	Tommy	slam	the	door	in	fourteen	languages	when	Kitty	asks	how	that	blonde
也不	做	汤米	猛击	这	门	在	十四	语言	什么时候	猫咪	问	如何	那	金发

[heə(r)] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

hair	came	on	his	coat	.
头发	来了	在	他的	外套	.

当凯蒂问汤米外套上的金发是怎么来的时，汤米也没有用十四种语言摔门而去。

[bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl]['hjuːmən] .

But	we're	all	human	.
但	是	全部	人类	.

但我们都是普通人。

[ɪf] [jʊr; jər] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʊmən] , [stɒp] — [ʃiːz] [ded] ; [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

If	you're	hunting	for	a	perfect	woman	,	stop	—	she's	dead	;	if	for	a	perfect
如果	你是	打猎	为了	一个	完美的	女士	,	停止	—	她是	死的	;	如果	为了	一个	完美的

[mæn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] .

man	,	you're	a	fool	.
男人	,	你是	一个	傻子	.

如果你在寻找完美的女人，那就别找了——她已经死了；如果你在寻找完美的男人，那你就是个傻瓜。

[i'laidʒə] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [trænz'leɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] .

Elijahs	are	no	longer	translated	without	being	prepared	for	the	undertaker	.
以利亚	是	不	更长	翻译	没有	存在	准备	为了	这	殡仪员	.

以利亚的遗体如今不再未经殡葬准备就被安葬。

[jet] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fə'get] ['ʌðə(r)] [fəʊks] - [mɪ'steɪks] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [wʌnz] [əʊn]

Yet	methinks	that	if	one	could	forget	other	folks	'	mistakes	as	easily	as	one's	own
然而	我觉得	那	如果	一	可以	忘记	其他	各位	-	错误	作为	容易地	作为	一个人的	自己的

,

,

,

但我认为，如果一个人能够像忘记自己的错误一样轻易地忘记别人的错误，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [les] ['skænd(ə)l] .

there	would	be	less	scandal	.
那里	会	是	较少的	丑闻	.

这样丑闻就会少一些。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kæθərin] [pɑː(r)] .

"	He	turned	to	Catharine	Parr	.
"	他	转向	到	凯瑟琳	帕尔	.

他转向凯瑟琳·帕尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

“	One	thing	has	always	puzzled	me	.
“	一	事物	有	总是	困惑	我	.

“有一件事一直让我困惑。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['wɪmɪn] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][əʊld] [menz] ['dɑːliŋz] ,

Why	**is**	**it**	**that**	**women**	**prefer**	**to**	**be**	**old**	**men's**	**darlings**	**,**
为什么	是	它	那	女性	更喜欢	到	是	老的	男士	亲爱的们	,

为什么女人更喜欢做老男人的宠儿?

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [gləʊ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['glɔːri] ?

that	**you**	**enjoy**	**being**	**clouds**	**in**	**the**	**sunset's**	**glow**	**rather**	**than**	**in**	**the**	**noontide**	**glory**	**?**
那	你	享受	存在	云	在	这	日落	辉光	相当	比	在	这	正午	荣耀	?

〃

〃

〃

你更喜欢在夕阳的余晖中做一朵朵云，而不是在正午的烈日下闪耀吗?

“ [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ə; eɪ]['gəʊldən]['laɪnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [im'breis] ,

“	**The**	**setting**	**sun**	**always**	**gives**	**a**	**golden**	**lining**	**to**	**the**	**clouds**	**it**	**embraces**	**,**
〃	这	环境	太阳	总是	给予	一个	金的	衬垫	到	这	云	它	拥抱	,

“夕阳总是给它所拥抱的云朵镀上一层金色的光晕，

[bʌt; bət][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] ['fɪgərətɪv] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɔːrɪŋ] ['rɑːðə(r)] [haɪ] — [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn]

but	**to**	**drop**	**the**	**figurative**	**—**	**we**	**are**	**soaring**	**rather**	**high**	**—**	**and**	**come**	**down**
但	到	降低	这	比喻	—	我们	是	翱翔	相当	高的	—	和	来	向下

[tuː; tə] [ɜːθ] ,

to	**earth**	**,**
到	地球	,

但抛开比喻——我们现在飞得有点高——回到现实吧，

['wɪmɪn] ['mæri] [əʊld] [men] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] ['widəuz] .

women	**marry**	**old**	**men**	**so**	**that**	**they**	**may**	**soon**	**become**	**widows**	**.**
女性	结婚	老的	男人	所以	那	他们	可能	很快	变得	寡妇	.

女人嫁给老男人，以便很快成为寡妇。

〃 ['henri] ['nɜːvəsli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [kraʊn] [ðæt] [wei] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz]

〃	**Henry**	**nervously**	**tried**	**to**	**adjust**	**an**	**imaginary**	**crown**	**that**	**weighed**	**heavily**	**on**	**his**
〃	亨利	紧张地	尝试	到	调整	一个	假想	王冠	那	称重	重度	在	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

亨利紧张地试图调整头上那顶沉重的、想象中的王冠。

“ ['siːmɔːr] [plʌkt] [ðə; ði] [wiːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪdəʊd] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)]

“	**Seymour**	**plucked**	**the**	**weeds**	**from**	**the**	**garden**	**of**	**your**	**widowed**	**life**	**before**
〃	西摩	拨弦	这	杂草	从	这	花园	的	你的	寡	生活	前

[ðə; ði][fɜːst] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [hæd; həd] [pʊʃt] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːli] - [meɪd] [greɪv] .

the	**first**	**blade**	**of**	**grass**	**had**	**pushed**	**up**	**from**	**a**	**newly**	**-**	**made**	**grave**	**.**
这	第一的	刀刃	的	草	有	推动	向上	从	一个	新	-	制成	严重	.

“在你寡居生活的花园里，第一根草叶还没从新挖的坟墓里冒出来，西摩就已经把杂草都拔掉了。”

[əʊ] [ɪn'kɒnstənsi] !

O	**Inconstancy**	**!**
哦	反复无常	!

哦，善变啊!

[əʊ] ['wʊmən] !

O	**Woman**	**!**
哦	女士	!

哦，女人!

[ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] , [wʌn] .

Of	**two**	**things**	**,**	**one**	**.**
的	二	事物	,	一	.

两件事，一件。

['ɔːfjuːs] [went] [tuː; tə] [hel] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] .

Orpheus	**went**	**to**	**Hell**	**to**	**find**	**his**	**wife**	**.**
俄耳甫斯	去	到	地狱	到	寻找	他的	妻子	.

俄耳甫斯下到地狱去寻找他的妻子。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

He	**failed**	**to**	**win**	**her**	**from**	**her**	**refuge**	**in**	**the**	**shades**	**because**	**he**
他	失败的	到	赢	她	从	她	避难所	在	这	色调	因为	他

[lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

looked	**back**	**to**	**discern**	**her**	**features**	**.**
看起来	后退	到	辨别	她	特征	.

他没能把她从阴影中唤醒，因为他回头去看她的容貌。

[hæd; həd] [jʊ'rɪdɪsiː] [ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðə; ði] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [hel] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Had	**Euridice**	**retraced**	**the**	**path**	**from**	**Hell**	**without**	**bringing**	**with**	**her**
有	欧律狄刻	重走	这	小路	从	地狱	没有	带来	和	她

[sɜː'siːs] [frɒm; frəm] [də'mestɪk] [wəʊ] ,

surcease	**from**	**domestic**	**woe**	**,**
停止	从	国内的	悲哀	,

如果欧律狄刻从地狱返回时，没有带回摆脱家庭苦难的解脱，

['ɔːfjuːs] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [daʊn] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [træk] .

Orpheus	**would**	**have**	**wished**	**her**	**back**	**down**	**that**	**familiar**	**track**	**.**
俄耳甫斯	会	有	希望	她	后退	向下	那	熟悉的	追踪	.

奥菲斯一定会希望她能回到那条熟悉的道路上。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] .

I	**wish**	**he**	**would**	**pay**	**us**	**another**	**visit**	**.**
我	希望	他	会	支付	我们	其他	访问	.

我希望他能再来拜访我们。

[aɪ'd] [ləʊn] [hɪm] [faɪv] [ɒv; əv] [maɪn] . ”

I'd	**loan**	**him**	**five**	**of**	**mine**	**.**	**”**
ID	贷款	他	五	的	矿	.	”

我会借给他我的五个。

“ [wɪtʃ] [waɪf] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'teɪn] ? ” [ɑːskt] ['kæθərin] ['haʊəd] .

“	**Which**	**wife**	**would**	**you**	**retain**	**?**	**”**	**asked**	**Catharine**	**Howard**	**.**
“	哪个	妻子	会	你	保持	?	”	问	凯瑟琳	霍华德	.

“你会选择留下哪位妻子？”凯瑟琳·霍华德问道。

“ ['kæθərin] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['henri] , [ˌdɪplə'mætɪkli] .

“	**Catharine**	**,**	**”**	**answered**	**Henry**	**,**	**diplomatically**	**.**
“	凯瑟琳	,	”	回答	亨利	,	外交上	.

“凯瑟琳，”亨利委婉地回答道。

[ɔːl] [θriː] [huː] [bɔː(r)] [ðæt] [neɪm] [biːmd] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

All	**three**	**who**	**bore**	**that**	**name**	**beamed**	**with**	**gratification**	**.**
全部	三	WHO	钻孔	那	姓名	光束	和	满足感	.

三个同名的人都露出了欣喜的笑容。

“ ['kæθərin] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][pɑː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**Catharine**	**is**	**always**	**at**	**Parr**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**king**	**.**
“	凯瑟琳	是	总是	在	帕尔	,	”	持续	这	国王	.

“凯瑟琳一直待在帕尔，”国王继续说道。

[hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪŋ] ['nɪəli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .

His	**fondness**	**for**	**punning**	**nearly**	**proved**	**his**	**undoing**	**.**
他的	喜爱	为了	双关语	几乎	已证实	他的	撤销	.

他酷爱玩文字游戏，差点害了他自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

“ [aɪm] [nɒt] [bɪˈləʊ] [pɑː(r)] , ” [ˈæŋgrəli] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæθərin] [ɒv; əv] [ˈærəˌgɑːn] .
“ I'm not below Parr , ” angrily exclaimed Catharine of Arragon .
” 我是 不是 以下 帕尔 , ” 愤怒地 惊呼 凯瑟琳 的 阿拉贡 .

“我并不比帕尔低贱，”阿拉贡的凯瑟琳愤怒地喊道。

“ [aɪ] [kʌm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ I come before her . ”
” 我 来 前 她 . ”

“我先于她而来。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] , ” [kəˈrektɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ No , you came , ” corrected the king .
” 不 , 你 来了 , ” 已更正 这 国王 .

“不，是你来的，”国王纠正道。

“ [ɪts] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [tens] .
“ It's merely a question of tense .
” 它是 仅仅 一个 问题 的 紧张 .

“这只是时态的问题。”

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [huː] [hæz; həz] [ˈnevə(r)]
Many a woman promises to be a sister to the devil who has never
许多 一个 女士 承诺 到 是 一个 姐姐 到 这 魔鬼 WHO 有 绝不
[rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)l] . ”
received a proposal . ”
已收到 一个 提议 . ”

许多女人都愿意做魔鬼的妹妹，却从未收到过求婚。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɒn] [juː; jʊ] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] [fuːl] .
“ That's a good one on you ! ” laughed the fool .
” 那就是 一个 好的 一 在 你 ! ” 笑了 这 傻子 .

“你这招真绝！”傻瓜大笑道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [ˈærəˌgɑːn] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ Her Grace of Arragon promised to be a sister to you !
” 她 优雅 的 阿拉贡 承诺 到 是 一个 姐姐 到 你 !

“阿拉贡王妃承诺会像姐妹一样对待你！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
What do you say to that ? ”
什么 做 你 说 到 那 ? ”

你对此有何看法?

“ [maɪ] [ˈɑːnsə(r)] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
“ My answer is written in history .
” 我的 回答 是 书面 在 历史 .

我的答案已载入史册。

- [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
' The Lord gave and the Lord hath taken away ,
- 这 主 给予 和 这 主 有 已采取 离开 ,

“耶和华赐予，耶和华收回。”

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] - [ˈblesɪd; blest] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
' for which ' blessed be the name of the Lord .
- 为了 哪个 - 蒙福 是 这 姓名 的 这 主 .

'为此，'愿主的名受颂赞。

- [ai] [rɪ'pleɪsd] [maɪ] [waɪvz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] .

'	I	replaced	my	wives	,	so	that	the	supply	would	always	equal	the	demand	.
-	我	替换	我的	妻子们	,	所以	那	这	供应	会	总是	平等的	这	要求	.

“我更换了我的妻子，这样供给就能始终等于需求。”

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːd] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [teɪk] .

I	believed	that	as	long	as	the	Lord	took	,	it	was	my	duty	to	take	.
我	相信	那	作为	长的	作为	这	主	采取	,	它	曾是	我的	责任	到	拿	.

我相信，只要主需要，我就有责任去完成。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [pɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt]

”	The	king	paused	long	enough	to	drink	a	cup	of	pink	tea	and	to	eat
”	这	国王	暂停	长的	足够的	到	喝	一个	杯子	的	粉色的	茶	和	到	吃

[sʌm; səm] ['bredɪd] [kɑːvz] - [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

some	breaded	calves	'	brains	for	inspiration	.
一些	裹面包屑的	小牛	-	大脑	为了	灵感	.

“国王停下来喝了一杯粉红色的茶，又吃了些裹着面包屑的小牛脑，以寻找灵感。”

“ [wen] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['henri] , “ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [flaɪ] [tuː; tə] ['mætrɪməni] , ['θɪŋkɪŋ]

“	When	trouble	comes	,	”	continued	Henry	,	“	some	people	fly	to	matrimony	,	thinking
“	什么时候	麻烦	来	,	”	持续	亨利	,	“	一些	人们	飞	到	婚姻	,	思维

[drɪŋk] [tuː] ['vʌlgə(r)] . ”

drink	too	vulgar	.	”
喝	也	庸俗	.	”

“当麻烦来临时，”亨利继续说道，“有些人会急于结婚，认为喝酒太庸俗了。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] ['meni] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪt(ə)l] [ɪn'tempərəns] . ”

“	Your	troubles	have	been	many	,	judging	by	your	marital	intemperance	.	”
“	你的	麻烦	有	到过	许多	,	评判	经过	你的	婚姻	放纵	.	”

“从你婚姻中的放荡不羁来看，你一定遇到了很多麻烦。”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['sɪŋgli] , ” ['tʃʌkl] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	They	were	,	but	my	troubles	always	came	singly	,	”	chuckled	the	king	.
“	他们	是	,	但	我的	麻烦	总是	来了	单独	,	”	轻笑	这	国王	.

“的确如此，但我的麻烦总是单独降临，”国王笑着说。

“ [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] ['eksɪkjuːtɪd] [wʌn] , [ə'nʌðə(r)] [keɪm] ,

“	As	fast	as	I	executed	one	,	another	came	,
“	作为	快速地	作为	我	执行	一	,	其他	来了	,

“我刚执行完一个，另一个就来了。”

[bʌt; bət] [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [njuː] . ”

but	I	made	sure	I	was	off	with	the	old	head	before	I	coveted	the	new	.	”
但	我	制成	当然	我	曾是	离开	和	这	老的	头	前	我	令人垂涎的	这	新的	.	”

但我确保在觊觎新头之前，先把旧头卸下来。

“ [ðə; ði] ['əʊnli] [braɪt] [θɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [pʌntʃ] [seɪ] [ɪz]

“	The	only	bright	thing	an	American	can	remember	to	have	heard	Punch	say	is
“	这	仅有的	明亮的	事物	一个	美国人	能	记住	到	有	听到	冲床	说	是

- [dəʊnt] - [wen] ['mætrɪməni] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

'	don't	'	when	matrimony	is	on	the	horizon	,
-	不	-	什么时候	婚姻	是	在	这	地平线	,

“美国人唯一能记住的关于Punch说过的一句好话就是，在即将结婚的时候要‘别’。”

[bʌt; bət] [ðen] [pʌntʃ] [ɪz]

but	then	Punch	is
但	然后	冲床	是

但后来 Punch 是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæz; həz][nəʊ]['æli][ben] ['θɪədɔ] — [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌstrenjʊ'ɒsɪti] —

English	and	England	has	no	Ali	Ben	Theodore	—	peace	to	his	Strenuosity	—
英语	和	英格兰	有	不	阿里	本	西奥多	—	和平	到	他的	费力	—

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pʊlpɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsər'teʃən] [ɒn] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ɪn][ðə; ði]

to	turn	the	throne	into	a	pulpit	for	dissertations	on	vital	statistics	in	the
到	转动	这	王座	进入	一个	讲坛	为了	学位论文	在	必不可少的	统计数据	在	这

[həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] ['sensəs] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['gʌvənmənt]

hope	that	he	may	make	census	taking	an	unnecessary	burden	of	government
希望	那	他	可能	制作	人口普查	采取	一个	不必要	负担	的	政府

.

:

.

英国和英格兰没有阿里·本·西奥多——愿他安息——把王位变成讲坛，发表关于重要统计数据的演讲，希望他能让人口普查成为政府不必要的负担。

['mɒd(ə)n] [fɪ'lɒlədʒɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]

Modern	philologists	were	seriously	considering	the	advisability	of	eliminating	the
现代的	语言学家	是	严重地	考虑	这	建议性	的	消除	这

[wɜːd] - [pə'pɑː] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

word	'	papa	'	from	the	dictionary	,
单词	-	爸爸	-	从	这	字典	,

现代语言学家认真考虑过是否应该将"爸爸"这个词从词典中删除。

[wen] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ɪ'fektɪv] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ]

when	the	leading	exponent	of	the	life	effective	raised	the	question	as	to	why
什么时候	这	领导	指数	的	这	生活	有效的	提高	这	问题	作为	到	为什么

['mɑːməz] [læp] ['wʌznt] [fɪld] .

mamma's	lap	wasn't	filled	.
妈妈的	膝	不是	已填	.

当生命有效性的主要倡导者提出这样一个问题时，为什么妈妈的膝盖上没有坐满人。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bɪ'kʌmz] [əd'vɑːns] ['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːk] [həʊp] [ɪz] [bɔːn] ,

When	the	president	becomes	advance	agent	for	the	stork	hope	is	born	,
什么时候	这	总统	变成	进步	代理人	为了	这	鹳	希望	是	出生	,

当总统成为鹳鸟的先遣人员时，希望就诞生了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['derəlɪkt] [ɪn][ɪts] ['djuːtiz] ,

but	if	the	stork	continues	to	be	derelict	in	its	duties	,
但	如果	这	鹳	继续	到	是	废弃的	在	它是	职责	,

但如果鹳鸟继续玩忽职守，

[wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði]['iːg(ə)l][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [stə'tɪstɪk(ə)l]

we	might	give	the	eagle	a	trial	in	an	endeavor	to	have	this	statistical
我们	可能	给	这	鹰	一个	审判	在	一个	努力	到	有	这	统计

[ɪn'daɪtmənt] [set] [ə'saɪd] . ”

indictment	set	aside	.	”
起诉书	放	旁边	.	”

我们或许可以给这只鹰一次审判的机会，以期推翻这项统计上的指控。

“ [wɒt] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['rəuzəvelt] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ˌʌnə'tætʃt] ['bætʃələz] ? ” [ɑːskt]

“	What	does	Mr	.	Roosevelt	know	about	the	rights	of	unattached	bachelors	?	”	asked
“	什么	做	先生	.	罗斯福	知道	关于	这	权利	的	未连接的	单身汉	?	”	问

['kæθərin] [ðə; ði] [θɜːd] .

Catharine	the	Third	.
凯瑟琳	这	第三	.

“罗斯福先生对单身汉的权利了解多少呢？”凯瑟琳三世问道。

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ;

“	He	isn't	a	bachelor	and	never	was	one	;
“	他	不是	一个	学士	和	绝不	曾是	一	;

“他不是单身汉，也从来都不是；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [də'mestɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [mæn] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] —

he	was	born	domestic	and	to	the	domestic	man	nothing	ever	happens	—
他	曾是	出生	国内的	和	到	这	国内的	男人	没有什么	曾经	发生	—

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kreɪdlz] . ”

except	the	buying	of	more	cradles	.	”
除了	这	购买	的	更多的	摇篮	.	”

他生来就是个居家男人，而对于居家男人来说，除了买更多的摇篮之外，什么事都不会发生。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tʌŋ] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [pɔɪnts] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] , ” [əb'zɜːvd]

“	A	woman's	tongue	is	as	full	of	sharp	points	as	a	porcupine	,	”	observed
“	一个	女性的	舌头	是	作为	满的	的	锋利的	积分	作为	一个	豪猪	,	”	观察到

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

亨利评论道：“女人的舌头就像豪猪的刺一样，布满了尖锐的部位。”

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdɪnətli] [fɒnd] [ɒv; əv] .

who	was	inordinately	fond	of	epigrammes	.
WHO	曾是	过度	喜爱	的	警句	.

他特别喜欢警句。

“ [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , ['kɪtnz] ,

“	But	never	mind	,	Kittens	,
“	但	绝不	头脑	,	小猫	,

“不过没关系，小猫咪们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [wʊd] [dɪ'preɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['wʊmənz] [ɪn'eɪlɪənəbl]

I	am	the	last	man	in	the	world	who	would	deprive	you	of	woman's	inalienable
我	是	这	最后的	男人	在	这	世界	WHO	会	剥夺	你	的	女性的	不可剥夺的

[raɪts] — [lʌv] ,

rights	—	love	,
权利	—	爱	,

我是世界上最后一个会剥夺你作为女人不可剥夺的权利——爱——的人。

['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][mæn] . ”

license	,	and	the	pursuit	of	man	.	”
执照	,	和	这	追逐	的	男人	.	”

许可，以及对人的追求。”

“ [ðeə(r)] ['mædʒɪstɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['juːθfl] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Their	Majesties	are	looking	well	and	youthful	,	”	I	said	,
“	他们的	陛下	是	寻找	出色地	和	青春	,	”	我	说	,

“陛下们看起来气色很好，很年轻，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['mærɪd] [kɪŋ] .

with	a	gesture	that	included	all	the	wives	of	the	much	-	married	king	.
和	一个	手势	那	包括	全部	这	妻子们	的	这	很多	-	已婚	国王	.

这一举动包含了这位娶过很多妻子的国王的所有妻子。

“ [wʌn] ['nevə(r)] [grəuz] ['eni] ['əʊldə][ɪn]['heɪdiːz] , ” ['ɑːnsə(r)d]

“	One	never	grows	any	older	in	Hades	,	”	answered
“	一	绝不	生长	任何	老	在	哈迪斯	,	”	回答

“在冥界，人永远不会变老，”回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['henri] .

Henry	.
亨利	.

亨利。

“ [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ɪts] [əˈtrækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪmɪn] ,
“ That explains its attraction for women ,
” 那 解释 它是 景点 为了 女性 ,

“这就解释了它对女性的吸引力，”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæz; həz][səʊ] [ˈmeni] [ˈvəutəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][feə(r)][seks] ! ”
and why the devil has so many votaries among the fair sex ! ”
和 为什么 这 魔鬼 有 所以 许多 选民 之中 这 公平的 性别 ! ”

这就是为什么魔鬼在女性中拥有如此多的信徒！

“ [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ˈɒf(ə)n] [haɪdz] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntləs] [ˈpɪəriəd] .
“ An exclamation point often hides a pointless period .
” 一个 感叹 观点 经常 隐藏 一个 无意义 时期 .

“感叹号通常隐藏着一个毫无意义的句号。”

[wen] [ə; eɪ][mæn] [tɔːks] [ˌɛpɪgrəˈmætɪkli] [əˈbaʊt] [ˈwʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt]
When a man talks epigrammatically about woman , it is a sign that he doesn't
什么时候 一个 男人 会谈 格言式地 关于 女士 , 它 是 一个 符号 那 他 不
[ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] .
understand her .
理解 她 .

当一个男人用格言警句谈论女人时，这表明他不了解她。

” [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈkæθərin] [pɑː(r)][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
” And being a woman , Catharine Parr had the last word .
” 和 存在 一个 女士 , 凯瑟琳 帕尔 有 这 最后的 单词 .

“而作为一名女性，凯瑟琳·帕尔最终说了算。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[wɒt] [məˈθjuːzələ] [θɪŋks] [ɒv; əv]
WHAT METHUSELAH THINKS OF
什么 玛士撒拉 思考 的

玛士撒拉的想法

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈɑːzlər] .
DR . OSLER .
博士 . 奥斯勒 .

奥斯勒博士

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wɒt] [məˈθjuːzələ] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈɑːzlər] .
What Methuselah Thinks of Dr . Osler .
什么 玛士撒拉 思考 的 博士 . 奥斯勒 .

玛士撒拉如何看待奥斯勒博士。

“ [əʊ] [ðæt] [maɪn] [ˈædvəsəri] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ! ”
“ O THAT mine adversary had written a book ! ”
“ 哦 那 矿 对手 有 书面 一个 书 ! ”

“但愿我的对手写了一本书！”

“ [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [mæn][ɪn]['heɪdiːz][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒɒb][bʌt; bət] [mə'θjuːzələ] , ” ['wɪspəd]

“	The	most	miserable	man	in	Hades	is	no	longer	Job	but	Methuselah	,	”	whispered
”	这	最多	悲惨的	男人	在	哈迪斯	是	不	更长	工作	但	玛土撒拉	,	”	低声说道

[ə'nɒn] .

Anon	.
匿名	.

“地狱里最悲惨的人不再是约伯，而是玛土撒拉了，”匿名人士低声说道。

“ ['evə(r)] [sɪns] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [baɪ] [prə'pəuzɪŋ]

“	Ever	since	Dr	.	Osler	celebrated	his	departure	for	England	by	proposing
”	曾经	自从	博士	.	奥斯勒	著名	他的	离开	为了	英格兰	经过	提议

[ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [eɪdʒd] ,

a	wholesale	slaughter	of	the	innocent	aged	,
一个	批发的	屠宰	的	这	清白的	老年人	,

“自从奥斯勒博士在启程前往英国时提议对无辜的老人进行大规模屠杀以来，

[mə'θjuːzələ] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ðə; ði] ['sɪnəz] - [bentʃ] .

Methuselah	has	had	to	take	a	seat	on	the	sinners	'	bench	.
玛土撒拉	有	有	到	拿	一个	座位	在	这	罪人	-	长椅	.

玛土撒拉不得不坐在罪人的席位上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [kən'sɪdəd] [æn; ən]['ɒnə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['heɪdiːz] ,

It	was	formerly	considered	an	honor	to	be	an	old	man	,	even	in	Hades	,
它	曾是	以前	经过考虑的	一个	荣誉	到	是	一个	老的	男人	,	甚至	在	哈迪斯	,

过去，即使在冥界，年老也被视为一种荣耀。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [jʌŋ] .

but	now	it	is	a	disgrace	not	to	have	died	young	.
但	现在	它	是	一个	耻辱	不是	到	有	死亡	年轻的	.

但现在看来，没能英年早逝反而是一种耻辱。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [keɪn] , [huː] [ɪz][ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] ,

The	other	day	,	Cain	,	who	is	the	bad	boy	of	the	underworld	,
这	其他	天	,	该隐	,	WHO	是	这	坏的	男生	的	这	地狱	,

前几天，该隐，那个黑道上的坏小子，

[geɪv] [mə'θjuːzələ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] ['bɔtlz] [ɒv; əv]

gave	Methuselah	as	a	birthday	present	a	collection	of	thirty	-	six	bottles	of
给予	玛土撒拉	作为	一个	生日	展示	一个	收藏	的	三十	-	六	瓶子	的

['klɒrəfɔːm] ,

chloroform	,
氯仿	,

送给玛土撒拉的生日礼物是三十六瓶氯仿。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [eɪdʒ] .

one	for	each	sixty	years	of	his	earthly	age	.
一	为了	每个	六十	年	的	他的	尘世的	年龄	.

他每活六十年，就得一个。

[ðen] [ðə; ði] [læd] , [huː] [ɪz] ['seɪtənz] [tʃiːf] [ɪmp] , [pʊt][ə; eɪ]['plækɑːd][ɒn] - [bæk] ['riːdɪŋ] -

Then	the	lad	,	who	is	Satan's	chief	imp	,	put	a	placard	on	Methuselah's	back	reading	'
然后	这	小伙子	,	WHO	是	撒旦的	首席	重要	,	放	一个	标语牌	在	-	后退	阅读	-

. - ”

Oslerized	.	'	”
奥斯勒化	.	-	”

然后，这个撒旦的头号爪牙，把一块牌子放在玛土撒拉的背上，上面写着“奥斯勒化”。

“ [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['evri] [mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛrədz] ['paʊə(r)] ,

“	There	comes	a	time	in	every	man's	life	when	he	wishes	for	Herod's	power	,
”	那里	来	一个	时间	在	每一个	男人的	生活	什么时候	他	愿望	为了	希律王的	力量	,

“每个人一生中都会有那么一段时间，渴望拥有希律王的权力。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɔːdə(r)]
that **he** **might** **order**
那 他 可能 命令

他可能会下令

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [kɪld] — [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [əʊn] !
all children killed — except his own !
全部 孩子们 被杀 — 除了 他的 自己的 !

除了他自己的孩子，所有孩子都被杀害了!

" ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" muttered the old man .
" 低声说道 这 老的 男人 .

"老人喃喃自语道。"

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] [rɪ'vendʒ] : [ai][wɒz; wəz]['eɪbəl][tuː; tə] [reɪz] [keɪn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fʊt] . "
" But I had my revenge : I was Abel to raise Cain over a foot . "
" 但 我 有 我的 复仇 : 我 曾是 亚伯 到 增加 该隐 超过 一个 脚 . "

"但我报仇了：我像亚伯一样，把该隐抬高了一英尺。"

" ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] [triː] ,
" Under a spreading chestnut tree ,
" 在下面 一个 传播 板栗 树 ,

在一棵枝繁叶茂的栗树下，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒəʊksmɪθ] [laɪz] ,
The ancient jokesmith lies ,
这 古老的 笑话大师 谎言 ,

古老的笑话大师撒谎了，

" [hʌmd] ['lɒŋˌfeləʊ] .
" hummed Longfellow .
" 哼唱 朗费罗 .

朗费罗哼着歌。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['relɪk] [wɪtʃ] [liːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːk] [wen] [wiː; wi] ['graʊndɪd] [ɒn][ˌɛm'tiː]
" That is a prehistoric relic which leaked from the Ark when we grounded on Mt
" 那 是 一个 史前 遗迹 哪个 泄露 从 这 方舟 什么时候 我们 接地 在 公吨
. ['ærəræt] ,
. Ararat ,
. 亚拉腊山 ,

"那是方舟在亚拉腊山搁浅时泄漏出来的一件史前遗物。"

" [ˌvɔlən'tiəd] ['nəʊə] .
" volunteered Noah .
" 自愿 诺亚 .

"诺亚自告奋勇地说。"

" [ai] [sprʌŋ] [ðæt] - ['reɪzɪŋ] [keɪn] - [dʒəʊk][ɒn]['mɪsɪz] . ['nəʊə] ,
" I sprung that ' raising Cain ' joke on Mrs . Noah ,
" 我 弹簧 那 - 提高 该隐 - 开玩笑 在 太太 . 诺亚 ,

"我突然跟诺亚太太讲了那个'养该隐'的笑话，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	you	know	a	woman	has	no	sense	of	humor	and	she	said	she	had
但	你	知道	一个	女士	有	不	感觉	的	幽默	和	她	说	她	有

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [dɪ'griː] . ” “

her	hands	full	without	working	the	adoption	degree	.	”	“
她	双手	满的	没有	在职的	这	采用	程度	.	”	“

但你知道，女人没有幽默感，她说就算不去考收养证，她也忙得不可开交。

- [əʊ] , [ðæt] [maɪn] ['ædvəsəri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ! -

'	O	,	that	mine	adversary	had	written	a	book	!	'
-	哦	,	那	矿	对手	有	书面	一个	书	!	-

“哦，我的那个对手竟然写了一本书！”

” [riː'ɪtəreɪtɪd] [mə'θjuːzələ] .

”	reiterated	Methuselah	.
”	重申	玛土撒拉	.

“玛土撒拉重申道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] ; [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

“	He	has	;	your	wish	is	fulfilled	.
”	他	有	;	你的	希望	是	已完成	.

“他已经做到了；你的愿望实现了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)] [huː] [spəʊk] .

”	It	was	a	newcomer	who	spoke	.
”	它	曾是	一个	新人	WHO	辐	.

“发言的是一位新来者。”

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [mə'θjuːzələ] [ɑːskt] :

All	eyes	were	turned	upon	him	as	Methuselah	asked	:
全部	眼睛	是	转向	之上	他	作为	玛土撒拉	问	:

玛土撒拉问道，所有人的目光都转向了他：

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Who	are	you	?	”
“	WHO	是	你	?	”

你是谁?

“ [ə; eɪ] . ['hæz .biːn] , [em] . [diː] . , [leɪt] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊ 'es] - [slə:] ['klɒrəfɔːm] ['ɪnstɪtjuːt]

“	A	.	Hasbeen	,	M	.	D	.	,	late	secretary	of	the	Os	-	slurs	Chloroforming	Institute
“	一个	.	曾经是	,	M	.	D	.	,	晚的	秘书	的	这	操作系统	-	侮辱	氯仿	研究所

[ɒv; əv]['bɔːltɪmɔː(r)] .

of	Baltimore	.
的	巴尔的摩	.

“A. Hasbeen，医学博士，巴尔的摩 Os-slurs 氯仿研究所已故秘书。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [bæk] ['nʌmbə(r)] — - — [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪnləs]

To	-	day	I	became	a	back	number	—	60	—	which	entitled	me	to	a	painless
到	-	天	我	成为	一个	后退	数字	—	-	—	哪个	标题	我	到	一个	无痛

['pɑːsɪŋ] ,

passing	,
通过	,

今天我成了遗体编号——60号——这意味着我可以安详地离世。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['siːnaɪl] .

the	anæsthetic	being	administered	by	Dr	.	Senile	.
这	麻药	存在	管理	经过	博士	.	衰老	.

麻醉剂由塞尼尔医生注射。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [men] ['getɪŋ] ['æŋgri] [æt; ət] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] .

But	there	was	no	need	of	the	old	men	getting	angry	at	what	Dr	.
但	那里	曾是	不	需要	的	这	老的	男人	获得	生气的	在	什么	博士	.

['ɑːzlər] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Osler	said	about	them	.
奥斯勒	说	关于	他们	.

但老人们没有必要因为奥斯勒医生对他们的评价而生气。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .

He	intended	it	only	for	advertising	purposes	.
他	故意的	它	仅有的	为了	广告	目的	.

他这样做只是为了广告宣传。

['hævɪŋ] [gɒt] [hɪm'self] [tɔːkt] ['ɪntuː][ˌnəʊtə'raɪəti] ,

Having	got	himself	talked	into	notoriety	,
拥有	得到	他自己	谈话	进入	恶名	,

他被说服而声名狼藉，

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ɪn] [pres] .

his	publishers	have	announced	that	a	book	by	the	doctor	is	in	press	.
他的	出版商	有	宣布	那	一个	书	经过	这	医生	是	在	按	.

他的出版商宣布，这位医生的新书即将付梓。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	65	]
〞	[	页	-	]

“[第 65 页]

“ [ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [ri'vendʒ] [ɪn'diːd] !

“	Then	am	I	revenged	indeed	!
〞	然后	是	我	复仇	的确	!

“那我岂不是真的报仇了！〞

[ɛs'θɛtɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Æsthetic	as	he	is	,
审美的	作为	他	是	,

尽管他很有美感，

['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk]

Dr	.	Osler	will	wish	that	he	had	taken	an	anæsthetic	before	the	book
博士	.	奥斯勒	将要	希望	那	他	有	已采取	一个	麻药	前	这	书

[rɪv'juːəz] [get] [θruː] [wɪð] [hɪm] .

reviewers	get	through	with	him	.
评论员	得到	通过	和	他	.

奥斯勒博士一定会后悔当初没在书评家们对他进行一番“拷问”之前就打一针麻醉剂。

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪtəli] ['fæsaɪl][pen][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [kɔː'rɛli] ! 〞

Oh	,	for	the	fatally	facile	pen	of	the	bright	and	bitter	Corelli	!	〞
哦	,	为了	这	致命的	容易的	笔	的	这	明亮的	和	苦的	科雷利	!	〞

啊，多么怀念才华横溢又略带苦涩的柯雷利那支妙笔生花的笔啊！

“ ['æntəni] ['trɑːləp] [sez] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] . 〞

“	Anthony	Trollope	says	he	said	it	first	.	〞
〞	安东尼	特罗洛普	说道	他	说	它	第一的	.	〞

“安东尼·特罗洛普说他是第一个这么说的。”

“ [əʊ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][ɪt'self][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['klɒrəfɔːm] , 〞 [ɪk'spleɪnd] ['dɑːktər; draɪv] .

“	Oh	,	the	idea	is	itself	old	enough	to	be	chloroformed	,	〞	explained	Dr	.
〞	哦	,	这	主意	是	本身	老的	足够的	到	是	氯仿	,	〞	解释	博士	.

['hæz .biːn] .

Hasbeen	.
曾经是	.

“哦，这个想法本身就老旧到可以被氯仿掩盖了，”哈斯宾博士解释说。

“ ['ɑ:zlər][hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ][dʒest] ,

“	Osler	has	been	trying	to	explain	that	it	was	all	a	jest	,
”	奥斯勒	有	到过	尝试	到	解释	那	它	曾是	全部	一个	笑话	,

奥斯勒一直试图解释说这一切都只是个玩笑，

[bʌt; bət][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'fju:zɪz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][ɪn] ['ɜ:nɪst] : [ə; eɪ] [kə'mi:diən]['nevə(r)][kæn; kən] [bɪ'kʌm]

but	the	public	refuses	to	take	him	in	earnest	:	a	comedian	never	can	become
但	这	民众	拒绝	到	拿	他	在	认真	:	一个	喜剧演员	绝不	能	变得

[ə; eɪ][trə'dʒi:diən] .

a	tragedian	.
一个	悲剧人物	.

但公众拒绝认真对待他：喜剧演员永远不可能成为悲剧演员。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][gəʊz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ,

It	only	goes	to	show	that	,
它	仅有的	去	到	展示	那	,

这只能说明，

[ɔ:l'ðəʊ] ['bɑ:rnəm] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]

although	Barnum	may	be	right	in	his	opinion	that	the	American	people	like	to	be
虽然	巴纳姆	可能	是	正确的	在	他的	观点	那	这	美国人	人们	喜欢	到	是

[fu:ld] ,

fooled	,
被骗了	,

虽然巴纳姆的观点或许是对的，即美国人民喜欢被愚弄，

[ðeɪ] [woʊnt] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ðæt] [ɪz] [θrʌst] [daʊn] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [smaɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

they	won't	swallow	a	joke	that	is	thrust	down	their	throats	and	smile	over	it	,
他们	惯于	吞	一个	开玩笑	那	是	推力	向下	他们的	喉咙	和	微笑	超过	它	,

他们不会默默接受别人强加给他们的笑话，更不会强颜欢笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [wɒnt] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [drʌgd] [baɪ][æn; ən] ['əʊvədəʊs]

and	they	do	not	want	their	sense	of	the	ludicrous	drugged	by	an	overdose
和	他们	做	不是	想	他们的	感觉	的	这	荒谬	吸毒	经过	一个	过量

[ɒv; əv] ['klɒrəfɔ:m] . ”

of	chloroform	. ”
的	氯仿	. ”

他们不希望自己对荒诞的感知被过量的氯仿麻醉。

“ [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][mə'dʒɒrəti] , ” [went] [ɒn] [mə'θju:zələ] ,

“	I	may	be	a	member	of	the	silent	majority	,	”	went	on	Methuselah	,
”	我	可能	是	一个	成员	的	这	沉默的	多数	,	”	去	在	玛土撒拉	,

“我或许是沉默的大多数中的一员，”玛土撒拉继续说道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][eɪdʒ] [wʊd] [pʊt] [spi:tʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['tʃæpˌfɔ:lən] ['mʌmi] ,

“	but	this	insult	to	age	would	put	speech	in	the	most	chapfallen	mummy	,
”	但	这	侮辱	到	年龄	会	放	演讲	在	这	最多	沮丧	木乃伊	,

“但这种对老年人的侮辱，即使是最悲惨的木乃伊也会说不出话来。”

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [prest] [fɔ:(r); fə(r)][taɪm] .

however	it	might	be	pressed	for	time	.
然而	它	可能	是	按下	为了	时间	.

但是时间可能很紧迫。

['nəutifaid][tu:; tə][kwɪt] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['fɔ:ti] [ænd; ənd][tu:; tə][stɒp] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['sɪksti] !

Notified	to	quit	thinking	at	forty	and	to	stop	living	at	sixty	!
已通知	到	辞职	思维	在	四十	和	到	停止	活的	在	六十	!

四十岁就该停止思考，六十岁就该停止生活！

[waɪ] , [ɪn][maɪ] [deɪ] , [ə; eɪ][mæn]['hædnt] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tu:θ] [ðen] !

Why	,	in	my	day	,	a	man	hadn't	cut	his	wisdom	tooth	then	!
为什么	,	在	我的	天	,	一个	男人	之前没有	切	他的	智慧	齿	然后	!

想当年，男人还没长智齿呢！

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] [stɪl] [hæz; həz][sʌm; səm] [tiːθ] [tuː; tə] [kʌt] .

I'm	inclined	to	think	that	Dr	.	Osler	still	has	some	teeth	to	cut	.
我是	倾斜	到	思考	那	博士	.	奥斯勒	仍然	有	一些	牙齿	到	切	.

我倾向于认为奥斯勒博士还有一些实力需要磨练。

[mæn] , [laɪk] [waɪn] , [ɪm'pruːvz] [wɪð] [eɪdʒ] .

Man	,	like	wine	,	improves	with	age	.
男人	,	喜欢	葡萄酒	,	改善	和	年龄	.

人就像酒一样，越老越有味道。

[bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [spiːtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['slɪpə(r)z] ;

Before	making	that	speech	the	doctor	should	have	put	on	his	old	slippers	;
前	制作	那	演讲	这	医生	应该	有	放	在	他的	老的	拖鞋	;

医生在发表那番讲话之前，应该先穿上他的旧拖鞋；

[ðen] ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] [pɪntʃt] [hɪm] . ”

then	nobody	would	have	known	where	the	shoe	pinched	him	.	”
然后	无人	会	有	已知	在哪里	这	鞋	捏	他	.	”

那样的话，就没人会知道鞋子夹到他哪里了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɑːzlər][tuː; tə]['səʊbə(r)] [ʌp]

“	I	wonder	how	long	it	took	Osler	to	sober	up
“	我	想知道	如何	长的	它	采取	奥斯勒	到	清醒	向上

我想知道奥斯勒花了多久才清醒过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪn'tempərət] [spiːtʃ] ?

after	that	intemperate	speech	?
后	那	不节制的	演讲	?

那次失言之后呢?

['nəʊbədi] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [j'iəz] .

Nobody	ever	heard	of	him	until	he	approached	the	danger	line	of	encroaching	years	.
无人	曾经	听到	的	他	直到	他	接近	这	危险	线	的	侵入	年	.

直到他步入暮年，才有人开始听说他。

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ?

What	has	he	been	doing	in	the	past	?
什么	有	他	到过	正在做	在	这	过去的	?

他过去都做过些什么?

['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ,

Doubtless	he	is	no	different	from	the	ordinary	man	,
毫无疑问	他	是	不	不同的	从	这	普通的	男人	,

毫无疑问，他与普通人并无二致。

[huː] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['dɔːmənt] ['fæktə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] ,

who	remains	a	dormant	factor	until	he	comes	to	years	of	discretion	,
WHO	遗迹	一个	休眠	因素	直到	他	来	到	年	的	审慎	,

他一直是一个潜伏的因素，直到他拥有多年的谨慎行事权。

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['sɪksti][ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] .

which	is	more	likely	to	be	sixty	than	sixteen	.
哪个	是	更多的	可能	到	是	六十	比	十六	.

更有可能是六十岁而不是十六岁。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [kɔːts] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [mɔː(r)] [əˈsɪdʒuəsli] [ðæn; ðən] ['wɪzdəm]

Before	that	time	,	he	courts	women	and	wine	more	assiduously	than	wisdom
前	那	时间	,	他	法院	女性	和	葡萄酒	更多的	勤勉地	比	智慧

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] . ”

and	common	sense	.	”
和	常见的	感觉	.	”

在此之前，他更热衷于追求女人和美酒，而不是智慧和常识。

“ [ə; eɪ] [mænz] ['ɜːli] [laɪf] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [briːtʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [keɪsɪz] ,

“	A	man's	early	life	is	too	much	taken	up	with	breach	-	of	-	promise	cases	,
”	一个	男人的	早期的	生活	是	也	很多	已采取	向上	和	违反	-	的	-	承诺	案例	,

“一个人的早年生活被太多的违约案件占据了，

[diˈvɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɒk] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [tuː; tə] [keə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [əʊz] [hɪm] [ə; eɪ]

divorces	and	the	stock	exchange	to	care	whether	or	not	the	world	owes	him	a
离婚	和	这	库存	交换	到	关心	无论	或者	不是	这	世界	欠款	他	一个

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

living	or	to	take	the	trouble	to	collect	it	.
活的	或者	到	拿	这	麻烦	到	收集	它	.

离婚和股票交易所让他不在乎世界是否欠他一份生活，或者是否愿意费心去追讨。

[ðəʊ] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['ækjəmən] [ɒv; əv] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [wɔːl] [striːt] ['tremb(ə)l] ,

Though	the	financial	acumen	of	Humpty	Dumpty	does	not	make	Wall	Street	tremble	,
尽管	这	金融的	敏锐	的	矮胖子	矮胖子	做	不是	制作	墙	街道	颤抖	,

虽然矮胖子（Humpty Dumpty）的理财才能不足以让华尔街感到恐慌，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

it	tumbles	to	a	good	thing	long	before	he	takes	a	fall	to	himself	.
它	翻滚	到	一个	好的	事物	长的	前	他	需要	一个	落下	到	他自己	.

在他自食其果之前很久，事情就已经朝着好的方向发展了。

[ðə; ði] [beəz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊlz] [liːv] [ðeə(r)] ['grinˌbæk] [tuː; tə] [siːk]

The	bears	come	out	of	their	pits	and	the	bulls	leave	their	greenbacks	to	seek
这	熊	来	出去	的	他们的	坑	和	这	公牛	离开	他们的	绿钞	到	寻找

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['griːnə] [gʊdz] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)] . ”

other	and	greener	goods	to	devour	.	”
其他	和	更环保	商品	到	吞食	.	”

熊从熊窝里出来，牛丢下手中的钞票去寻找其他更肥美的猎物。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] - [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [fuːl] , -

“	You	know	'	there	is	no	fool	like	an	old	fool	,	'
”	你	知道	-	那里	是	不	傻子	喜欢	一个	老的	傻子	,	-

你知道“没有比老傻瓜更傻的傻瓜”这句话吗？

” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kwəʊt] . “

”	I	ventured	to	quote	.	“
”	我	冒险	到	引用	.	“

我斗胆引用一下。

- [jʌŋ] [men] [θɪŋk] [əʊld] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] ; [bʌt; bət] [əʊld] [men] [nəʊ] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] -

'	Young	men	think	old	men	are	fools	;	but	old	men	know	young	men	are	fools	'
-	年轻的	男人	思考	老的	男人	是	傻瓜	;	但	老的	男人	知道	年轻的	男人	是	傻瓜	-

;

;

“年轻人认为老年人是傻瓜；但老年人知道年轻人是傻瓜。”

[ðev] [biːn] [ðeə(r)] [ðəm'selvz] , ” [riˈtɔːt] [məˈθjuːzələ] .

they've	been	there	themselves	,	”	retorted	Methuselah	.
他们有	到过	那里	他们自己	,	”	反驳	玛土撒拉	.

“他们自己就去过那里，”玛土撒拉反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [məʊld] ['iːv(ə)n] ['stʌbən] [fækts][baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ It is easy to mould even stubborn facts by applying the sparks from the
“ 它 是 简单的 到 模具 甚至 固执的 事实 经过 申请 这 火花 从 这
[θɔːt] ['ænvɪl] [ɒv; əv] [ded] [menz] [maɪndz] ,
thought anvils of dead men's minds ,
想法 铁砧 的 死的 男士 思想 ,

“即使是顽固的事实，只要利用死者思想的火花加以改造，也很容易改变。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ək'septs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
which the world accepts because the men are dead and not because the
哪个 这 世界 接受 因为 这 男人 是 死的 和 不是 因为 这
[spɑːks] [bɜːn] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [truːθ] .
sparks burn with living truth .
火花 烧伤 和 活的 真相 .

世界之所以接受这种说法，是因为这些人已经死了，而不是因为火花中燃烧着鲜活的真理。

“ ['prɒvɜːbz] , [nɒt] [men] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .
“ Proverbs , not men , should be sacrificed on the altar of antiquity .
“ 箴言 , 不是 男人 , 应该 是 牺牲 在 这 坛 的 古代 .

“应该献祭的是箴言，而不是人，来祭祀古代。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 67] “
[页 -] “

[第67页]“

- [æt; ət] ['θɜːti] [mæn] [sə'spekts] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] ;
' At thirty man suspects himself a fool ;
- 在 三十 男人 嫌疑人 他自己 一个 傻子 ;

“三十岁的人会怀疑自己是不是傻瓜；

[nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['fɔːti] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmz] [hɪz; ɪz][plæn] . - ”
Knows it at forty and reforms his plan . ' ”
知道 它 在 四十 和 改革 他的 计划 . - ”

四十岁时他意识到了这一点，并修改了自己的计划。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] , ” [sed] [mə'θjuːzələ] , ['greɪtfəli] .
“ Thank you , Young , ” said Methuselah , gratefully .
“ 感谢 你 , 年轻的 , ” 说 玛土撒拉 , 感激不尽 .

“谢谢你，小家伙，”玛土撒拉感激地说。

“ [jɔː(r); jə(r)] - [naɪt] [θɔːts] - [hæv; həv] [ʃed] [laɪt] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] ['sʌbdʒɪkt] .
“ Your ' Night Thoughts ' have shed light on a dark subject .
“ 你的 - 夜晚 想法 - 有 棚 光 在 一个 黑暗的 主题 .

“你的《夜间思考》一书揭示了一个黑暗的主题。”

[jʌŋ] [ɪz]['əʊldə][ɪn] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪm'plaɪz] ,
Young is older in wisdom than his name implies ,
年轻的 是 老 在 智慧 比 他的 姓名 暗示 ,

杨格的智慧远超他的名字所暗示的年龄。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [get] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pendʒələm] [ɪz] ['swɪŋɪŋ]
for a man does not get his mental equilibrium until the pendulum is swinging
为了 一个 男人 做 不是 得到 他的 精神的 平衡 直到 这 摆 是 摇摆
[tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
to the west ,
到 这 西方 ,

只有当钟摆向西摆动时，一个人才能获得内心的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['wɒləʊ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)][tuː; tə] [iːt] ['lɒbstə(r)] ['sʌpəz]

and	he	becomes	too	old	to	wallow	in	champagne	or	to	eat	lobster	suppers
和	他	变成	也	老的	到	泥坑	在	香槟酒	或者	到	吃	龙虾	晚餐

[wɪð] [ə; eɪ][pə'rɒksaɪd] [blɒnd] .

with	a	peroxide	blonde	.
和	一个	过氧化物	金发	.

他年纪大了，再也享受不了香槟美酒，也吃不了龙虾大餐，更别提和金发女郎一起享用了。

[ə; eɪ] [mænz] [legz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fɔːst] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

A	man's	legs	may	be	in	a	forced	retreat	to	the	grave	,
一个	男人的	腿	可能	是	在	一个	强制	撤退	到	这	严重	,

一个人的双腿或许正被迫走向坟墓。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'meɪnz] [mɔː(r)] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	his	brain	remains	more	active	in	the	world's	service	than	that	of	the
但	他的	脑	遗迹	更多的	积极的	在	这	世界的	服务	比	那	的	这

['jʌŋstə(r)] ['ʌndə(r)] ['fɔːti] ,

youngster	under	forty	,
青少年	在下面	四十	,

但他的大脑在服务世界方面仍然比那位四十岁以下的年轻人更加活跃。

[huː] [dɪ'veləps] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mætə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

who	develops	the	muscle	in	his	arms	at	the	expense	of	the	gray	matter	in	his
WHO	发展	这	肌肉	在	他的	武器	在	这	费用	的	这	灰色的	事情	在	他的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

他为了锻炼手臂肌肉，牺牲了大脑中的灰质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['kæləʊ] [juːθ] [huː] ['sʌfə] [frɒm; frəm] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

It	is	only	the	callow	youth	who	suffers	from	softening	of	the	brain	.
它	是	仅有的	这	卡洛	青年	WHO	遭受	从	软化	的	这	脑	.

只有懵懂的年轻人才会出现脑子变软的情况。

[ðə; ði][mæn][æt; ət]['sɪksti][hæz; həz][mɔː(r)] [d'ɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət]

The	man	at	sixty	has	more	dollars	in	his	cellar	and	more	sense	in	his	garret
这	男人	在	六十	有	更多的	美元	在	他的	地窖	和	更多的	感觉	在	他的	阁楼

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv] ['θɜːti] [hæz; həz] [sents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

than	the	fool	of	thirty	has	cents	in	his	pocket	.
比	这	傻子	的	三十	有	分	在	他的	口袋	.

六十岁的人地窖里的钱比三十岁的傻瓜口袋里的钱多，阁楼里的智慧也比傻瓜多。

[jet] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ænˌtægə'nɪstɪk] ;

Yet	youth	and	age	are	not	antagonistic	;
然而	青年	和	年龄	是	不是	敌对的	;

然而，年轻和年老并非对立关系；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

they	are	like	the	two	parts	of	a	pair	of	scissors	in	the	work	of	the	world
他们	是	喜欢	这	二	部分	的	一个	一对	的	剪刀	在	这	工作	的	这	世界

:

:
:

它们就像世间万物中一把剪刀的两部分：

- ['juːsləs] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . - ″

'	useless	each	without	the	other	.	'	″
-	无用	每个	没有	这	其他	.	-	″

“两者缺一不可。”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['ɜːθli]
“ Don't you think that Dr . Osler promulgated his theory of earthly
“ 不 你 思考 那 博士 . 奥斯勒 颁布 他的 理论 的 尘世的
[ɪˌrædɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['femənɪn] ['relətɪv] ? ”
eradication at the suggestion of a feminine relative ? ”
根除 在 这 建议 的 一个 女性 相对的 ? ”

“你不认为奥斯勒博士是在一位女性亲属的建议下才提出他的地球灭绝理论的吗？”

“ [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzɪŋ] .
“ That would not be surprising .
“ 那 会 不是 是 奇怪 .

“这并不令人意外。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn][ɒv; əv]['tælənt][ænd; ənd][ðə; ði]
Women are apt to see the defects of an aged man of talent and the
女性 是 易于 到 看 这 缺陷 的 一个 老年人 男人 的 天赋 和 这
['merɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] .
merits of a young fool .
优点 的 一个 年轻的 傻子 .

女人往往能看到年长有才之人的缺点，而看到年轻傻瓜的优点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['ɑːzlər]['fæməli][ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld]
It is possible that some woman in the Osler family is weary of being an old
它 是 可能的 那 一些 女士 在 这 奥斯勒 家庭 是 厌倦 的 存在 一个 老的
[mænz] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm] [aʊt] ,
man's darling and wants to squeeze him out ,
男人的 亲爱的 和 想要 到 挤 他 出去 ,

奥斯勒家族中或许有某个女人厌倦了做老男人的宠儿，想要把他挤出局。

[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [faʊst] .
unless he can produce the elixir of Faust .
除非 他 能 生产 这 灵药 的 浮士德 .

除非他能研制出浮士德的灵药。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

“ [ðæts] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .
“ That's the solution .
“ 那就是 这 解决方案 .

这就是解决办法。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] ,
The women are determined to have something to squeeze ,
这 女性 是 决定 到 有 某物 到 挤 ,

这些女人决心要找点东西来挤压。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðeə(r)] [ɪm'breɪs] [ɪn] ['klɒrəfɔːm] [ænd; ənd][let][ðeə(r)] [ə'fekʃən]
even if they have to stifle their embraces in chloroform and let their affections
甚至 如果 他们 有 到 窒息 他们的 拥抱 在 氯仿 和 让 他们的 情感
[gəʊ][tuː; tə] - [wiːdz] .
go to ' weeds .
去 到 - 杂草 .

即使他们不得不在氯仿中抑制住彼此的拥抱，任由他们的感情随风飘散。

- ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒpi] [ðæt] [eks'heil][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
' Woman is a poppy that exhales her perfume only in the shade .
- 女士 是 一个 罂粟 那 呼气 她 香水 仅有的 在 这 阴影 .

女人就像罂粟花，只在阴凉处散发芬芳。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz] [sed] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

It	may	be	that	somebody	else	has	said	that	after	me	,
它	可能	是	那	某人	别的	有	说	那	后	我	,

也许在我之后也有其他人说过这句话。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːzlər] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɪz(ə)nt]

for	Osler	implies	that	the	oldest	inhabitant	is	only	a	reminiscence	of	what	isn't
为了	奥斯勒	暗示	那	这	最老	居民	是	仅有的	一个	怀旧	的	什么	不是

[səʊ] .

so	.
所以	.

奥斯勒认为，最古老的居民只是对不存在之物的回忆。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['bɑːtlɪt] ? ”

Who	was	the	author	,	Bartlett	?	”
WHO	曾是	这	作者	,	巴特利特	?	”

巴特利特，这位作者是谁?

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] - [fə'mɪliə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , -

“	That	is	not	a	'	Familiar	Quotation	,	'
“	那	是	不是	一个	-	熟悉的	引述	,	-

“这不是一句'耳熟能详的名言'。”

” ['ɑːnsə(r)d] ['bɑːtlɪt] ,

”	answered	Bartlett	,
”	回答	巴特利特	,

巴特利特回答道：“

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['rɔʒei] .

after	a	hurried	consultation	with	Dr	.	Johnson	and	Roget	.
后	一个	慌忙	咨询	和	博士	.	约翰逊	和	罗杰	.

在与约翰逊医生和罗杰医生匆匆会诊后。

“ ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nɒn] ; [hiː; hi] [kleɪmz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)]

“	Therefore	,	it	must	belong	to	Anon	;	he	claims	everything	to	which	other
“	所以	,	它	必须	属于	到	匿名	;	他	索赔	一切	到	哪个	其他

['piːp(ə)l] ['kænɒt] [pruːv] [ðeə(r)]['taɪt(ə)l] .

people	cannot	prove	their	title	.
人们	不能	证明	他们的	标题	.

“因此，它一定属于阿农；他声称拥有其他人无法证明其所有权的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ðæt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['reb(ə)l; rɪ'bel]

It	seems	to	me	that	you	are	getting	so	independent	that	you	even	rebel
它	似乎	到	我	那	你	是	获得	所以	独立的	那	你	甚至	反叛

[ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɛtəfˌɔːz] .

against	your	metaphors	.
反对	你的	隐喻	.

我觉得你变得越来越独立了，甚至连你自己的比喻都开始反抗了。

[juː; jʊ] [kɔːl] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['pɒpi] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

You	call	woman	a	fragrant	poppy	in	the	shade	,
你	称呼	女士	一个	香	罂粟	在	这	阴影	,

你称女人为树荫下芬芳的罂粟花，

[ɪn] [ə'pærənt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]['heɪdiːz] , [weə(r)] [ɔːl] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['ʃeɪdi]

in	apparent	ignorance	of	the	fact	that	in	Hades	,	where	all	women	have	shady
在	明显	无知	的	这	事实	那	在	哈迪斯	,	在哪里	全部	女性	有	阴凉

['kærəktəz] ,

characters	,
人物	,

显然，他们完全不知道在冥界，所有女性都品行不端。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɜːfjuːm] .
there **is** **no** **perfume** **.**
那里 是 不 香水 .

没有香水味。

[juː; jʊ]['poʊəts][kæn; kən] [sent] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [truːθ] . ”
You **poets** **can** **scent** **everything** **but** **the** **bloom** **of** **truth** **.** **”**
你 诗人 能 香味 一切 但 这 盛开 的 真相 . ”

你们这些诗人能嗅出万物的芬芳，唯独嗅不到真理的芬芳。

“ [əʊ] , [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] ['freɪgrənt] , ” [sed] [ə'nɒn] , ['slæŋɪli] .
“ **Oh** **,** **well** **,** **you're** **not** **so** **fragrant** **,** **”** **said** **Anon** **,** **slangily** **.**
” 哦 , 出色地 , 你是 不是 所以 香 , ” 说 匿名 , 俚语 .

“哦，好吧，你一点也不香。”匿名人士用俚语说道。

“ [juː; jʊ]['əʊnli] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['poʊzi] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [menz] ['flaʊəz] , [waɪl] [aɪ] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [θred]
“ **You** **only** **gathered** **a** **posie** **of** **other** **men's** **flowers** **,** **while** **I** **furnished** **the** **thread**
” 你 仅有的 聚集 一个 波西 的 其他 男士 花朵 , 尽管 我 提供 这 线
[wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] .
which **bound** **them** **.**
哪个 边界 他们 .

“你只是采摘了别人的花朵，而我提供了将它们捆绑在一起的线。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] .
But **we** **have** **lost** **the** **thread** **of** **this** **discourse** **.**
但 我们 有 丢失的 这 线 的 这 话语 .

但我们已经偏离了讨论的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['liːθ(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] ,
It **seems** **to** **me** **that** **if** **the** **lethal** **chamber** **were** **to** **become** **popular** **,**
它 似乎 到 我 那 如果 这 致命 房间 是 到 变得 受欢迎的 ,

在我看来，如果死刑室流行起来，

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn]['ɔːdə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
a **man** **would** **have** **to** **begin** **putting** **his** **affairs** **in** **order** **almost** **as** **soon** **as**
一个 男人 会 有 到 开始 推杆 他的 事务 在 命令 几乎 作为 很快 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he **had** **ceased** **to** **ask** **his** **mother** **-** **in** **-** **law** **if** **he** **might** **kiss** **his** **wife** **.**
他 有 停止 到 问 他的 母亲 - 在 - 法律 如果 他 可能 吻 他的 妻子 .

一个男人一旦不再询问岳母是否可以亲吻妻子，就几乎立刻需要开始处理自己的事务了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **69** **]**
” [页 -]

“[第 69 页]

“ [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɒd] , ” [aɪ] [sed] .
“ **That's** **one** **thing** **which** **has** **struck** **me** **as** **odd** **,** **”** **I** **said** **.**
” 那就是 一 事物 哪个 有 击 我 作为 奇怪的 , ” 我 说 .

“有一件事让我觉得很奇怪，”我说。

“ [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['tɔːment] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː]
“ **What** **particular** **place** **of** **torment** **has** **been** **reserved** **for** **the** **mothers** **-** **in** **-** **law**
” 什么 特别的 地方 的 折磨 有 到过 预订的 为了 这 母亲们 - 在 - 法律
?
?
?

“婆婆们究竟要遭受怎样的折磨？”

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['heɪdiːz] . ”
I **haven't** **seen** **one** **since** **I** **came** **to** **Hades** **.** **”**
我 还没有 已见 一 自从 我 来了 到 哈迪斯 . ”

自从我来到冥界，就再也没见过一个。

“ [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ” ['tʃʌkl] [ə'nɒn] .

“	Nor	are	you	likely	to	do	so	,	”	chuckled	Anon	.
”	也不	是	你	可能	到	做	所以	,	”	轻笑	匿名	.

“你也不太可能这么做，”匿名人士轻笑道。

“ ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [gəʊ][tuː; tə]['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] [prə'beɪʃ(ə)n] .

“	Mothers	-	in	-	law	go	to	Paradise	without	any	preliminary	probation	.
”	母亲们	-	在	-	法律	去	到	天堂	没有	任何	初步的	缓刑	.

“婆婆们无需任何预先考验就能上天堂。”

['ædəm][hæd; həd][nəʊ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Adam	had	no	mother	-	in	-	law	,	you	know	,
亚当	有	不	母亲	-	在	-	法律	,	你	知道	,

你知道，亚当没有岳母。

[səʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eni] [wʌnz] [els] .

so	he	insisted	that	he	wasn't	going	to	put	up	with	any	one's	else	.
所以	他	坚持	那	他	不是	去	到	放	向上	和	任何	一个人的	别的	.

所以他坚持说，他不会容忍其他人的做法。

['luːsɪfə(r)][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] ['ædəmz] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['bænɪʃɪŋ] [ðiːz] ['mærɪt(ə)l]

Lucifer	was	glad	to	accede	to	Adam's	request	for	banishing	these	marital
路西法	曾是	高兴的	到	同意	到	亚当的	要求	为了	驱逐	这些	婚姻

[ə'pendɪdʒɪz] ,

appendages	,
附属物	,

路西法欣然同意亚当的请求，割去他的这些婚姻附属物。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['entə(r)]['heɪdiːz] ,

for	he	feared	that	if	he	allowed	the	mothers	-	in	-	law	to	enter	Hades	,
为了	他	害怕	那	如果	他	允许	这	母亲们	-	在	-	法律	到	进入	哈迪斯	,

因为他担心，如果他允许岳母们进入冥界，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

he	would	be	out	of	a	job	within	twenty	-	four	hours	.
他	会	是	出去	的	一个	工作	之内	二十	-	四	小时	.

他会在24小时内失业。

[nəʊ][mæn]['evə(r)] ['daʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'pɔɪnt] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

No	man	ever	doubted	that	his	wife's	mother	could	outpoint	the	devil	.
不	男人	曾经	怀疑	那	他的	妻子的	母亲	可以	出点	这	魔鬼	.

没有人会怀疑自己妻子的母亲能战胜魔鬼。

” [ai][glɑːns, glæns][ɪn] [ə'lɑːm] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['rɔʒei] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊkɪŋ] ,

”	I	glanced	in	alarm	at	Dr	.	Roget	,	who	appeared	to	be	choking	,
”	我	瞥了一眼	在	警报	在	博士	.	罗杰	,	WHO	出现	到	是	窒息	,

“我惊恐地瞥了一眼罗杰医生，他似乎被噎住了。”

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['swɒləʊɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

but	soon	I	discovered	that	he	was	merely	swallowing	half	a	dozen	pages	of
但	很快	我	发现	那	他	曾是	仅仅	吞咽	一半	一个	打	页面	的

[hɪz; ɪz] “ [θɪ'sɔːrəs] ” [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][tuː; tə][juː 'es] .

his	“	Thesaurus	”	preparatory	to	communicating	his	ideas	to	us	.
他的	“	同义词库	”	预备	到	沟通	他的	想法	到	我们	.

但很快我发现，他只是在向我们传达他的想法之前，先认真阅读了六页他的“同义词词典”。

[hiː; hi] [spəʊk] ['sləʊli] , ['baɪtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌrəli]

He	spoke	slowly	,	biting	off	a	word	,	chewing	it	until	it	was	thoroughly
他	辐	缓慢地	,	咬	离开	一个	单词	,	咀嚼	它	直到	它	曾是	彻底

[daɪ'dʒestɪd] ,

digested	,
消化	,

他说话很慢，一字一顿地斟酌，反复咀嚼，直到完全理解为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['spɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] [bɒm] .

and	then	spitting	it	forth	with	the	retort	of	a	verbal	bomb	.
和	然后	吐痰	它	前进	和	这	反驳	的	一个	口头	炸弹	.

然后像投下一颗语言炸弹一样，将它反驳出来。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['lɑːstɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [held] [aʊt] ,

His	speech	lasted	as	long	as	the	paper	held	out	,
他的	演讲	持续	作为	长的	作为	这	纸	握住	出去	,

他的演讲持续的时间和那张纸的持续时间一样长。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['leɪtə(r)] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] [nəʊts] .

which	he	later	explained	by	saying	that	he	never	could	speak	without	notes	.
哪个	他	之后	解释	经过	说	那	他	绝不	可以	说话	没有	笔记	.

他后来解释说，他从来不能不看笔记就说话。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ə; eɪ]['reərə][bɜːd][ɪn]['heɪdiːz][ðæn; ðən][ə; eɪ]

“	If	the	world	knew	that	the	mother	-	in	-	law	is	a	rarer	bird	in	Hades	than	a
“	如果	这	世界	知道	那	这	母亲	-	在	-	法律	是	一个	稀有	鸟	在	哈迪斯	比	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['blækbɜːd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [plʌm] [triː] ,

political	blackbird	hanging	over	both	sides	of	the	fence	under	the	plum	tree	,
政治的	黑鸟	绞刑	超过	两个都	侧面	的	这	栅栏	在下面	这	李子	树	,

“如果世人知道婆婆比在李子树下篱笆两边盘旋的政治黑鸟还要罕见，

[ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [diː'pɔpjuleitid] [fɑːstə(r)][baɪ] [ðæt] [njuːz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['prəʊses]

the	earth	would	be	depopulated	faster	by	that	news	than	by	the	Oslerized	process
这	地球	会	是	人口减少	快点	经过	那	消息	比	经过	这	奥斯勒化	过程

.

:

.

比起奥斯勒化进程，这一消息会导致地球人口迅速减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['keərən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['tʃɑːtə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɔːʃɪps] [fɔː(r); fə(r)]['trænsˌpɔːrts][ænd; ənd]

Charon	would	have	to	charter	all	the	world's	warships	for	transports	and
卡戎	会	有	到	宪章	全部	这	世界的	军舰	为了	运输	和

[iːtʃ] [mæn][ɪn]['heɪdiːz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒæk][əʊ] - ['læntən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [tuː; tə]

each	man	in	Hades	would	have	to	make	a	jack	o	'	lantern	of	his	skull	to
每个	男人	在	哈迪斯	会	有	到	制作	一个	杰克	o	-	灯笼	的	他的	颅骨	到

[prɪ'vent] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['ɒnˌrʌʃɪŋ] [ʃeɪdz] .

prevent	being	run	down	by	the	crowd	of	onrushing	shades	.
防止	存在	跑步	向下	经过	这	人群	的	冲锋	色调	.

冥河摆渡人卡戎必须租用全世界所有的战舰作为运输工具，而冥界的每个人都必须用自己的头骨制作一个南瓜灯，以防止被蜂拥而至的亡灵撞倒。

['heɪdiːz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [sə'bɜːbən] ['kɔtidʒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv]

Hades	would	no	longer	be	a	country	of	suburban	cottages	but	a	Hell	of
哈迪斯	会	不	更长	是	一个	国家	的	郊区	小屋	但	一个	地狱	的

['hɑːləm] [flæts] . ”

Harlem	flats	.	”
哈莱姆区	公寓	.	”

冥界将不再是郊区别墅林立之地，而是哈莱姆区公寓的地狱。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['eni]
“ We are wandering farther away from the subject under discussion than any
” 我们 是 漫游 更远 离开 从 这 主题 在下面 讨论 比 任何
[kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['priːtʃə] [ai]['evə(r)] [njuː] ,
convention of preachers I ever knew ,
习俗 的 传道者 我 曾经 知道 ,

“我们偏离讨论主题的程度，比我所见过的任何一次牧师大会都要严重得多。”

” [sed] ['deɪvɪd] .
” said David .
” 说 大卫 .

“大卫说道。”

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tekst] ?
“ Isn't it about time we had a text ?
” 不是 它 关于 时间 我们 有 一个 文本 ?

“我们是不是该发个短信了？”

[ai] [wʊd] [sə'dʒest] : - [ænd; ənd] [sɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [spːd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . - ”
I would suggest : ' And Saul took the sword and fell upon it . ' ”
我 会 建议 : - 和 扫罗 采取 这 剑 和 跌倒 之上 它 . - ”

我建议这样写：“于是扫罗拿起刀，伏在刀上。”

“ [juː; jʊ] [siː] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd]
“ You see I didn't have Dr . Osler for a medical adviser , ” explained
” 你 看 我 没有 有 博士 . 奥斯勒 为了 一个 医疗的 顾问 , ” 解释
[sɔːl] .
Saul .
扫罗 .

“你看，我当时没有奥斯勒医生做我的医疗顾问，”索尔解释说。

“ [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
“ In my day ,
” 在 我的 天 ,

“在我那个年代，

[wen] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [djuˈreɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [steɪ] [ɒn] [ðæt] ['plænɪt] [kɔːld] [ðə; ði]
when we wanted to shorten the duration of our stay on that planet called the
什么时候 我们 通缉 到 缩短 这 期间 的 我们的 停留 在 那 行星 称为 这
[ɜːθ] ,
earth ,
地球 ,

当我们想要缩短在地球这个星球上的停留时间时，

[wiː; wi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
we cut it .
我们 切 它 .

我们把它切掉了。

[mɪ'θɪŋks] [æn; ən] ['əʊpiət] [wʊd] [hæv; həv] ['dednd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spːd] [wen] [ai]
Methinks an opiate would have deadened the edge of the sword when I
我觉得 一个 阿片类药物 会 有 麻木 这 边缘 的 这 剑 什么时候 我
[wɔːkt] [ðə; ði][plæŋk] . ”
walked the plank . ”
步行 这 板 . ”

我想，如果我走上跳板时服用鸦片，就能减轻刀剑的锋利度了。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər][hæz; həz] [gɒn] [ˌem 'iː][wʌn] ['betə(r)] , ” [sed] ['deɪvɪd] .
“ Dr . Osler has gone me one better , ” said David .
” 博士 . 奥斯勒 有 已消失 我 一 更好的 , ” 说 大卫 .

“奥斯勒博士比我更胜一筹，”大卫说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [sɑːmz] [tuː; tə] [riːd] : [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [skɔː(r)]
“ He has revised the Psalms to read : The days of a man are two score
“ 他 有 修改 这 诗篇 到 读 : 这 天 的 一个 男人 是 二 分数
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

“他修改了《诗篇》，使其内容变为：人的寿命是八十年，

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fʌnd] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti] ,
and if , by reason of any extraordinary fund of vitality ,
和 如果 , 经过 原因 的 任何 非凡的 基金 的 活力 ,

如果由于任何非凡的活力，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['lɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [θriː] [skɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ten] ,
he shall linger around until he is three score without the ten ,
他 将 萦绕 大约 直到 他 是 三 分数 没有 这 十 ,

他将一直待到七十岁，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ə; eɪ] ['hʌs(ə)l] [ɒn][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɪm'self] ,
he had better get a hustle on and remove himself ,
他 有 更好的 得到 一个 努力奋斗 在 和 消除 他自己 ,

他最好赶紧离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”
for he is in the way of some one else . ”
为了 他 是 在 这 方式 的 一些 一 别的 . ”

因为他挡了别人的路。

“ [laɪk] [æn; ən] [ɪ'metɪk] , [wʌn] [θɪŋ] [brɪŋz] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] , ” [pʊt] [ɪn] [mə'θjuːzələ] ,
“ Like an emetic , one thing brings up another , ” put in Methuselah ,
“ 喜欢 一个 催吐剂 , 一 事物 带来 向上 其他 , ” 放 在 玛土撒拉 ,

“就像催吐剂一样，一件事会引发另一件事，”玛土撒拉说道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['griːvəns] .
anxious to throw up his grievance .
焦虑的 到 扔 向上 他的 不满 .

急于倾诉他的不满。

“ ['hævɪŋ] [təʊld][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌnz] ['djuːti][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ Having told us it is one's duty to dismiss himself from the world ,
“ 拥有 讲述 我们 它 是 一个人的 责任 到 解雇 他自己 从 这 世界 ,

“既然他告诉我们，一个人有责任退出尘世，

[ðɪs] [ɔː'θɒrəti] ['veri] ['kaɪndli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wʊd] [biː; bi]
this authority very kindly suggested that a particular anæsthetic would be
这 权威 非常 亲切地 建议 那 一个 特别的 麻药 会 是

该机构非常友好地建议使用某种特定的麻醉剂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [best] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [trænsˈfɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] .
the best means for one's transfer out of time .
这 最好的 方法 为了 一个人的 转移 出去 的 时间 .

摆脱时间束缚的最佳途径。

[ðə; ði]['iːdɪkt][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] : [ɔːl] [aʊt][æt; ət]['sɪksti] .
The edict has gone forth : All out at sixty .
这 法令 有 已消失 前进 : 全部 出去 在 六十 .

命令已下达：六十人全部出局。

[wen] [ðə; ði] ['sensəs] - ['teɪkə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz] [raʊndz] , [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] : - [eɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ?

When **the** **census** **-** **taker** **makes** **his** **rounds** **,** **he** **will** **say** **:** **'** **Age** **,** **if** **you** **please** **?**

什么时候 这 人口普查 - 接受者 制作 他的 回合 , 他 将要 说 : - 年龄 , 如果 你 请 ?

当人口普查员挨家挨户走访时，他会说：“请问您的年龄是多少？”

['sɪksti] ?

Sixty **?**

六十 ?

六十?

['kaɪndli] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əsˌfɪksi'eɪʃn] ['tʃeɪmbə(r)] [ɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æmbjələns] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

Kindly **step** **into** **the** **asphyxiation** **chamber** **or** **into** **the** **ambulance** **where** **you** **will** **find**

亲切地 步 进入 这 窒息 房间 或者 进入 这 救护车 在哪里 你 将要 寻找

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

a **bottle** **awaiting** **you** **.**

一个 瓶子 等待中 你 .

请进入窒息舱或救护车，那里有瓶子等着您。

[gʊd] - [naɪt] - .

Good **-** **night** **'** **.**

好的 - 夜晚 - .

晚安'。

[naɪt] , [wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɒn] [mæn] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː] ['ɜːli] .

Night **,** **when** **deep** **sleep** **falleth** **upon** **man** **,** **has** **come** **too** **early** **.**

夜晚 , 什么时候 深的 睡觉 坠落 之上 男人 , 有 来 也 早期的 .

夜幕降临，当人沉入梦乡之时，却为时过早。

[wen] [ə; eɪ] [beɪb] , [hiː; hi] [smɛlɪθ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ləʊ] !

When **a** **babe** **,** **he** **smelleth** **the** **bottle** **afar** **off** **and** **lo** **!**

什么时候 一个 宝贝 , 他 闻起来 这 瓶子 远方 离开 和 洛 !

婴儿时期，他远远地就能闻到奶瓶的味道，瞧!

['tʃɪldrən] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] [feɪn] [pʊt] [ə'weɪ] .

children **cry** **for** **the** **soothing** **syrup** **which** **the** **man** **would** **fain** **put** **away** **.**

孩子们 哭 为了 这 舒缓 糖浆 哪个 这 男人 会 欣然 放 离开 .

孩子们哭着要喝那能安抚他们的糖浆，而男人却恨不得把它收起来。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌnset] [gləʊ] ,

Before **his** **eye** **is** **dimmed** **by** **the** **sunset** **glow** **,**

前 他的 眼睛 是 调暗 经过 这 日落 辉光 ,

在他双眼被夕阳的余晖遮蔽之前，

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [kwentʃt] [ɪn] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm] .

the **light** **of** **his** **life** **is** **quenched** **in** **four** **ounces** **of** **chloroform** **.**

这 光 的 他的 生活 是 淬火 在 四 盎司 的 氯仿 .

他的生命之光被四盎司氯仿熄灭了。

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['medɪk(ə)l] ['ekspɜːt] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'θjuːzələ] ,

“ **According** **to** **this** **medical** **expert** **,** **”** **continued** **Methuselah** **,**

“ 根据 到 这 医疗的 专家 , ” 持续 玛土撒拉 ,

“据这位医学专家说，”玛土撒拉继续说道，

“ [wen] [ə; eɪ] [mæn] [prə'pəuziz] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] ['bɜːdeɪ] [baɪ] ['emigreit] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

“ **when** **a** **man** **proposes** **to** **celebrate** **his** **sixtieth** **birthday** **by** **emigrating** **beyond** **the**

“ 什么时候 一个 男人 提议 到 庆祝 他的 第六十 生日 经过 移民 超过 这

[stɪks] ,

Styx **,**

冥河 ,

“当一个人提议通过移民到冥河彼岸来庆祝他的六十岁生日时，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n][ɔː(r)]['pɪst(ə)l] .

he	is	to	buy	a	ticket	and	pay	for	it	with	poison	or	pistol	.
他	是	到	买	一个	票	和	支付	为了	它	和	毒	或者	手枪	.

他要买一张票，然后用毒药或手枪支付票款。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [fɪt] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [hiːp] .

He	is	then	fit	only	for	the	doctor	and	the	refuse	heap	.
他	是	然后	合身	仅有的	为了	这	医生	和	这	拒绝	堆	.

他现在只配待在医生那里，然后被扔进垃圾堆。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Has	it	come	to	this	?
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步?

[nəʊ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['peɪnləs] ['sɜːdʒəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

No	twentieth	century	painless	surgery	for	me	,	thank	you	.
不	第二十	世纪	无痛	外科手术	为了	我	,	感谢	你	.

谢了，我可不想做二十世纪那种无痛手术。

[lɒŋ] [laɪf][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Long	life	is	no	longer	a	thing	to	long	for	.
长的	生活	是	不	更长	一个	事物	到	长的	为了	.

长寿已不再是人们所渴望的事情。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [nɒt][baɪ][ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n]

I	would	prefer	to	be	kissed	not	by	the	dews	of	night	but	by	the	salutation
我	会	更喜欢	到	是	亲吻	不是	经过	这	露水	的	夜晚	但	经过	这	问候

[ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] . ” “

of	the	glorious	morning	.	”	“
的	这	辉煌	早晨	.	”	“

我宁愿被灿烂的晨曦亲吻，而不是被夜晚的露珠亲吻。

- [rɪ'dʒɔɪs] , [əʊ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ðaɪ] [juːθ] , -

'	Rejoice	,	O	young	man	,	in	thy	youth	,	'
-	麾	,	哦	年轻的	男人	,	在	你的	青年	,	-

“少年人哪，趁着年轻，当欢喜快乐！”

” [ɪk'skleɪmd] ['sɒləmən] , [huː] [stɪl] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][men] ,

”	exclaimed	Solomon	,	who	still	the	wisest	of	men	,
”	惊呼	所罗门	,	WHO	仍然	这	最明智的	的	男人	,

“所罗门惊呼道，他仍然是世上最睿智的人。”

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] ['saɪlənt] .

had	hitherto	kept	silent	.
有	迄今为止	保留	沉默的	.

此前一直保持沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [mə'θjuːzələ] .

He	was	addressing	Methuselah	.
他	曾是	解决	玛土撒拉	.

他是在对玛土撒拉说话。

“ [wʌn] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['tæri] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɪz] [grəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [daɪd] .

“	One	may	no	longer	tarry	until	his	beard	is	grown	and	his	hair	is	dyed	.
“	一	可能	不	更长	焦油	直到	他的	胡须	是	生长	和	他的	头发	是	染色	.

“人们再也不能等到胡子长出来、头发染好了才行动了。”

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪ] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [eɪdʒ] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒk]

No	longer	may	he	come	to	his	grave	in	a	full	age	like	as	a	shock
不	更长	可能	他	来	到	他的	严重	在	一个	满的	年龄	喜欢	作为	一个	震惊

他或许再也不会像以往那样，以令人震惊的方式安详地离世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɒv; əv] [kɔːn] ['kʌmɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ,
of 的 | corn 玉米 | cometh 到来 | in 在 | his 他的 | season 季节 , | and 和 | though 尽管 | it 它 | may 可能 | go 去 | against 反对 | the 这 | grain 粮食 ,

玉米终会按时成熟，即使有时违背了谷物的生长规律，

[ðə; ði] [grɪm] ['riːpə(r)] [stɔːks] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , ['stɒpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪəz] [wɪð] [ɑːzlɘz] [deθ] [drʌgz]
the 这 | Grim 严峻 | Reaper 死神 | stalks 茎 | through 通过 | the 这 | field 场地 , | stopping 停止 | up 向上 | the 这 | ears 耳朵 | with 和 | Osler's 奥斯勒的 | Death 死亡 | Drugs 药物
. ”
: ”
. ”

死神在田野里徘徊，用奥斯勒的死亡药物堵住人们的耳朵。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌhəumi'ɔpəθist] , ” [əb'zɜːvd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
“ 这 | The 医生 | doctor 是 | is 一个 | an 顺势疗法医生 | homeopathist , | ” 观察到 | observed 夏洛克 | Sherlock 福尔摩斯 | Holmes ,

“这位医生是位顺势疗法医生，”夏洛克·福尔摩斯说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [nəʊ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .
in 在 | a 一个 | tone 语气 | so 所以 | decided 决定 | that 那 | it 它 | left 左边 | no 不 | question 问题 | for 为了 | argument 争论 | .

语气如此坚定，不容置疑。

“ [aɪm] [nɒt] ['wɒts(ə)n] , ” [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ,
“ I'm 我是 | not 不是 | Watson 沃森 , | ” I 我 | responded 回应 ,

“我不是沃森，”我回答道。

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ but 但 | of 的 | course 课程 | I 我 | know 知道 | you 你 | want 想 | some 一些 | one 一 | to 到 | ask 问 | you 你 | how 如何 | you 你 | know 知道 | .

“但我当然知道你想让别人问你是怎么知道的。”

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ,
Just 只是 | to 到 | be 是 | accommodating 适应性强 ,

只是为了方便起见，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər][ɪz][æn; ən]
allow 允许 | me 我 | to 到 | inquire 查询 | how 如何 | you 你 | can 能 | tell 告诉 | that 那 | Dr 博士 | . | Osler 奥斯勒 | is 是 | an 一个
[ˌhəumi'ɔpəθist] [wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə] ['ænəlaɪz] ?
homeopathist 顺势疗法医生 | when 什么时候 | you 你 | haven't 还没有 | even 甚至 | the 这 | ashes 灰烬 | of 的 | his 他的 | cigar 雪茄 | to 到 | analyze 分析 | ?

请问，您连奥斯勒博士的雪茄灰都没分析，怎么能断定他是顺势疗法医生呢?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [smɔːl] ['dəʊsɪz] ? ”
Do 做 | you 你 | mean 意思是 | because 因为 | of 的 | small 小的 | doses 剂量 | ? ? | ”

你是说因为剂量小吗?

“ [nəʊ] ; [laɪk] [kj'ɔːz] [laɪk] .
“ No 不 | ; ; | like 喜欢 | cures 治愈 | like 喜欢 | .

“不；同类相治。”

[əʊld] [men] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [drʌg] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

Old	men	being	a	drug	on	the	market	,	it	takes	a	drug	to	remove	them	.
老的	男人	存在	一个	药品	在	这	市场	,	它	需要	一个	药品	到	消除	他们	.

老年人就像毒品一样，需要用毒品才能摆脱他们。

[hæd; həd][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [kəʊ'keɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Had	he	consulted	me	I	would	have	recommended	cocaine	instead	of
有	他	咨询	我	我	会	有	受到推崇的	可卡因	反而	的

['klɒrəfɔːm] . ”

chloroform	.	”
氯仿	.	”

如果他咨询过我的意见，我会建议他使用可卡因而不是氯仿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːzlər] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['medsn; 'medɪsn] [wen] [ðə; ði]

“	Do	you	think	that	Dr	.	Osler	will	take	his	own	medicine	when	the
“	做	你	思考	那	博士	.	奥斯勒	将要	拿	他的	自己的	药品	什么时候	这

[frɒst] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['hændi] ? ”

frost	is	on	the	temples	and	the	anæsthetic's	handy	?	”
霜	是	在	这	寺庙	和	这	-	便利	?	”

“你认为奥斯勒医生会在太阳穴结冰、麻醉剂唾手可得的时候，主动接受治疗吗？”

“ ['dɑːktərz]['nevə(r)][duː; də] .

“	Doctors	never	do	.
“	医生	绝不	做	.

“医生从来不会这样做。”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['etɪkət] ,

That	may	be	because	of	professional	etiquette	,
那	可能	是	因为	的	专业的	礼仪	,

这或许是出于职业礼仪的考虑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]

but	it	is	more	likely	that	the	physicians	recognize	the	truth	of	the	saying	about
但	它	是	更多的	可能	那	这	医生	认出	这	真相	的	这	说	关于

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

self	-	preservation	being	the	first	law	of	nature	.
自己	-	保存	存在	这	第一的	法律	的	自然	.

但医生们更有可能认识到“自保是自然界第一法则”这句谚语的正确性。

[sʌm; səm]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['məːdə] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

Some	doctors	are	so	conscientious	that	they	would	rather	be	murdered	by	another
一些	医生	是	所以	尽责的	那	他们	会	相当	是	被谋杀	经过	其他

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [ðəm'selvz] .

physician	than	commit	suicide	themselves	.
医生	比	犯罪	自杀	他们自己	.

有些医生极其尽责，宁愿被其他医生谋杀也不愿自杀。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['klɒrəfɔːm] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [ɑːzlɜːz] ['fæməli]

You	may	depend	upon	it	that	there	is	no	chloroform	in	Dr	.	Osler's	family
你	可能	依赖	之上	它	那	那里	是	不	氯仿	在	博士	.	奥斯勒的	家庭

['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ;

medicine	chest	;
药品	胸部	;

您可以肯定，奥斯勒医生的家庭药箱里没有氯仿；

[hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] !

he	keeps	it	only	for	his	patients	!
他	保持	它	仅有的	为了	他的	患者	!

他只把它留给他的病人！

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 73]
〃 [页 -]

“[第 73 页]

[ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] .
The Virgin Throned in the West .
这 处女 登基 在 这 西方 .

西方的圣母宝座。

[ðə; ði] [ˈvɜːdʒɪn] [θrəʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
THE VIRGIN THRONED IN THE
这 处女 登基 在 这

处女宝座

[west] :
WEST :
西方 :

西方：

[ə; eɪ] [ˈtæblɔɪd] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv]
A TABLOID TANGLE OF
一个 小报 纠纷 的

一团乱麻

[lʌv] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
LOVE AND HISTORY .
爱 和 历史 .

爱与历史。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn] [θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] : [ə; eɪ] [ˈtæblɔɪd] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
The Virgin Throned in the West : A Tabloid Tangle of Love and History .
这 处女 登基 在 这 西方 : 一个 小报 纠纷 的 爱 和 历史 .

西方的圣女宝座：爱情与历史的八卦纠葛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
IT was with no little trepidation that I mounted the steps of the summer
它 曾是 和 不 小的 忐忑不安 那 我 安装 这 步骤 的 这 夏天
[ˈpæləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] ,
palace of Her Majesty ,
宫殿 的 她 威严 ,

我怀着忐忑不安的心情登上了女王陛下的夏宫台阶。

[kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Queen Elizabeth , and knocked timidly at the door .
女王 伊丽莎白 , 和 敲门 胆怯地 在 这 门 .

伊丽莎白女王，怯生生地敲了敲门。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [ˈsʌmwɒt] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Had I not been somewhat dazed by the nature of my mission ,
有 我 不是 到过 有些 茫然 经过 这 自然 的 我的 使命 ,

如果不是因为我的任务性质让我有些茫然，

[ai] [mait] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd] ,

I	might	have	noticed	an	electric	bell	somewhere	around	,
我	可能	有	注意到	一个	电的	钟	某处	大约	,

我可能注意到附近某处有个电铃，

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] [ɒn][ə; eɪ] ['pæləs] [dɔː(r)] ?

but	who	ever	heard	of	a	bell	on	a	palace	door	?
但	WHO	曾经	听到	的	一个	钟	在	一个	宫殿	门	?

但谁听说过宫殿大门上会挂钟呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪd] - [tuː; tə] - ['ɔːdə(r)]['nɒv(ə)l] .

That	would	be	in	violation	of	all	ethics	of	the	made	-	to	-	order	novel	.
那	会	是	在	违反	的	全部	伦理	的	这	制成	-	到	-	命令	小说	.

那将违反所有定制小说的伦理准则。

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə]

I	had	determined	to	see	nothing	but	what	I	wished	to	see	and	to
我	有	决定	到	看	没有什么	但	什么	我	希望	到	看	和	到

[brʌʃ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] — [gliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

brush	the	dust	from	my	knowledge	of	royalty	—	gleaned	from	the	historical
刷子	这	灰尘	从	我的	知识	的	皇室	—	收集	从	这	历史

['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪk'sept] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [səʊ][ai]['braɪd(ə)ld][maɪ]

novels	which	tell	of	everything	under	the	sun	except	history	—	so	I	bridled	my
小说	哪个	告诉	的	一切	在下面	这	太阳	除了	历史	—	所以	我	勒住	我的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [friː] [reɪn] .

patience	and	gave	my	imagination	a	free	rein	.
耐心	和	给予	我的	想像力	一个	自由的	缰绳	.

我决心只看我想看的东西，掸去我从历史小说中学到的关于皇室的知识上的灰尘——这些小说讲述了世间万物，唯独没有讲述历史——所以我克制住自己的耐心，让我的想象力自由驰骋。

[ðæts] [ə; eɪ] ['hɒbi] [ɒv; əv] [maɪn] .

That's	a	hobby	of	mine	.
那就是	一个	爱好	的	矿	.

那是我的一个爱好。

[æz; əz][ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð] [æn; ən]

As	I	closed	my	eyes	and	waited	with	an
作为	我	关闭	我的	眼睛	和	等待	和	一个

我闭上眼睛，静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ˌʌn'ʌtəd] [preə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [wɔːl] ,

unuttered	prayer	that	there	might	be	no	dungeon	beneath	this	castle	wall	,
未说出口的	祷告	那	那里	可能	是	不	地牢	下面	这	城堡	墙	,

心中默默祈祷，愿这座城堡墙下没有地牢。

[ai] [felt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [left] [saɪd] .

I	felt	a	queer	sensation	in	my	left	side	.
我	毛毡	一个	酷儿	感觉	在	我的	左边	边	.

我左侧感到一种奇怪的感觉。

[twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

Twice	before	I	had	undergone	a	similar	experience	.
两次	前	我	有	经历	一个	相似的	经验	.

我之前有过两次类似的经历。

[wʌns] [ai][hæd; həd] [kɔːld] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] ['meɪdn] “ [maɪ] [kwiːn] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [ɪz][ɪn]

Once	I	had	called	an	imperious	maiden	“	my	queen	”	and	the	lover	who	is	in
一次	我	有	称为	一个	专横	少女	“	我的	女王	”	和	这	情人	WHO	是	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['evri] [gɜːl] ['bʌtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˌem 'iː] [aʊt]

the	background	of	every	girl	butted	into	the	foreground	and	knocked	me	out
这	背景	的	每一个	女孩	对接	进入	这	前景	和	敲门	我	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

of	the	centre	of	the	stage	.
的	这	中心	的	这	阶段	.

我曾称呼一位傲慢的少女为“我的女王”，而每个女孩背后都有的情人却突然闯入前台，把我挤出了舞台中央。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['hjuːmərəs] ,

The	other	occasion	is	too	painful	to	recall	and	not	at	all	humorous	,
这	其他	场合	是	也	痛苦	到	记起	和	不是	在	全部	幽默	,

另一次经历太过痛苦，令人难以回忆，而且一点也不好笑。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ] ['dɪskɔːs] .

so	I	will	lose	the	thread	of	memory	and	resume	the	thread	of	my	discourse	.
所以	我	将要	失去	这	线	的	记忆	和	恢复	这	线	的	我的	话语	.

所以，我将暂时放下记忆，继续我的论述。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [left] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] ['pæləs] ['pɔːtɪkəʊ] ,

I	believe	I	left	myself	on	the	palace	portico	,
我	相信	我	左边	我	在	这	宫殿	门廊	,

我相信我把自己留在了宫殿的门廊上。

[wɪð] [maɪ] [hændz][klɑːsp, klæsp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɒləʊ] [pleɪs] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [rɪb] ,

with	my	hands	clasped	over	the	hollow	place	caused	by	a	missing	rib	,
和	我的	双手	紧握	超过	这	空洞的	地方	导致	经过	一个	丢失的	肋骨	,

我双手捂着因肋骨缺失而形成的凹陷处，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['legəsi] [left] [baɪ][æn; ən]['ænsestə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv]['stəʊlən] ['pɪpɪn]

which	is	the	only	legacy	left	by	an	ancestor	who	was	too	fond	of	stolen	pippins
哪个	是	这	仅有的	遗产	左边	经过	一个	祖先	WHO	曾是	也	喜爱	的	被盗	皮平斯

.

:

.

这是那位酷爱偷窃皮平酒的祖先留下的唯一遗产。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [eɪk] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'iːzi]

Since	then	I	have	become	convinced	that	the	ache	was	owing	to	an	uneasy
自从	然后	我	有	变得	确信	那	这	疼痛	曾是	欠款	到	一个	不安

['kɒnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

从那时起，我确信这种疼痛是由于良心不安造成的；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][maɪ] [hɑːt] .

but	then	I	thought	it	was	only	my	heart	.
但	然后	我	想法	它	曾是	仅有的	我的	心	.

但我后来觉得那只是我的心跳。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [aɪ][hæd; həd][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] ;

Outside	the	palace	I	had	one	kind	of	heart	disease	;
外部	这	宫殿	我	有	一	种类	的	心	疾病	;

在宫外，我得了一种心脏病；

[wʊd] [ai]['kɒntrækt; kən'trækt][ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

would	I	contract	the	other	kind	within	the	walls	I	had	forgotten	that	it
会	我	合同	这	其他	种类	之内	这	墙壁	我	有	被遗忘的	那	它

[teɪks] [tu:] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kwi:n]

takes	two	to	make	a	contract	and	had	reckoned	without	my	queen
需要	二	到	制作	一个	合同	和	有	估计	没有	我的	女王

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

and	with	an	utter	disregard	of	the	rules	of	mathematics	.
和	和	一个	说出	漠视	的	这	规则	的	数学	.

我是否会在墙内缔结另一种契约？我忘记了缔结契约需要两个人，我忽略了我的王后，并且完全无视了数学规则。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sepʃnz] [tu:; tə] [ru:lz] ; [waɪ] [nɒt][tu:; tə]['ru:lə(r)z] ?

But	there	are	exceptions	to	rules	;	why	not	to	rulers	?
但	那里	是	例外情况	到	规则	;	为什么	不是	到	统治者	?

但规则总有例外；为什么统治者就没有例外呢?

[ai] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] .

I	continued	to	stand	outside	the	palace	.
我	持续	到	站立	外部	这	宫殿	.

我继续站在宫殿外。

[pə'hæps] [ju:; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] : [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd]

Perhaps	you	wonder	at	that	,	but	the	reason	is	simple	:	the	door	was	closed
也许	你	想知道	在	那	,	但	这	原因	是	简单的	:	这	门	曾是	关闭

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你或许会对此感到疑惑，但原因很简单：门关着，而且

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒkt] .

moreover	,	it	was	locked	.
而且	,	它	曾是	已锁定	.

而且，门还锁着。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ʃɜ:lɒk] [həʊmz] , [nɔ:(r)][du:; də][ai] [sməʊk] ,

I	am	no	Sherlock	Holmes	,	nor	do	I	smoke	,
我	是	不	夏洛克	福尔摩斯	,	也不	做	我	抽烟	,

我不是夏洛克·福尔摩斯，我也不抽烟。

[səʊ][ai] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'dju:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [haʊ] [ai]

so	I	couldn't	deduce	from	the	ashes	of	a	cigar	how	I
所以	我	不能	推断	从	这	灰烬	的	一个	雪茄	如何	我

所以我无法从雪茄灰烬中推断出我是如何.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[kʊd; kəd][get] [ðæt] [dɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] .

could	get	that	door	between	me	and	the	street	.
可以	得到	那	门	之间	我	和	这	街道	.

可以把那扇门挡在我跟街道之间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət] [weɪt] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	.

除了等待，别无他法。

[ænd; ənd] [weɪt] [ai][dɪd] .

And	wait	I	did	.
和	等待	我	做过	.

等等，我做到了。

['sʌmhaʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kwiːn] .

Somehow	,	I	didn't	mind	it	,	for	you	see	I	was	waiting	on	a	queen	.
不知何故	,	我	没有	头脑	它	,	为了	你	看	我	曾是	等待	在	一个	女王	.

不知为何，我并不介意，因为我当时在等待一位女王。

[ai][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɪð] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kændid] ['swiːtnəs] .

I	had	waited	on	other	girls	with	more	impatience	and	more	candied	sweetness	.
我	有	等待	在	其他	女孩们	和	更多的	不耐烦	和	更多的	脯	甜味	.

我曾用更不耐烦、更甜腻的方式伺候过其他女孩。

['evri] ['wʊmənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self]

Every	woman's	idea	of	a	sensible	man	is	one	who	will	make	a	fool	of	himself
每一个	女性的	主意	的	一个	明智的	男人	是	一	WHO	将要	制作	一个	傻子	的	他自己

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

over	her	and	if	it	pleases	her	,
超过	她	和	如果	它	请	她	,

每个女人心目中明智的男人，就是那种愿意在她面前出丑，而且如果这能让她开心的话。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɔːt] ['dʒestə(r)] .

he	doesn't	object	to	playing	court	jester	.
他	不	目的	到	玩耍	法庭	小丑	.

他不反对扮演宫廷小丑。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə] [prɪ'vent] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bɔːd]

That's	what	we	men	are	here	for	—	to	prevent	women	from	being	bored
那就是	什么	我们	男人	是	这里	为了	—	到	防止	女性	从	存在	无聊的

[baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [seks] .

by	the	society	of	their	own	sex	.
经过	这	社会	的	他们的	自己的	性别	.

这就是我们男人存在的意义——防止女性对同性社会感到厌倦。

['faɪnəli] [ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

Finally	I	was	admitted	.
最后	我	曾是	承认	.

我终于被录取了。

[dʒʌst] [haʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

Just	how	I	seem	to	have	forgotten	.
只是	如何	我	似乎	到	有	被遗忘的	.

我好像已经忘记了。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['lesnz] [ɪn] ['meməri] - ['treɪnɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [eɪd] - [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] :

Let	me	recall	my	lessons	in	memory	-	training	-	by	-	the	-	aid	-	of	association	:
让	我	记起	我的	课程	在	记忆	-	训练	-	经过	-	这	-	援助	-	的	协会	:

让我回顾一下我学习的通过联想进行记忆训练的课程：

[ruːl] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Rule	one	is	to	begin	at	the	beginning	.
规则	一	是	到	开始	在	这	开始	.

第一条规则就是从头开始。

[iːv] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ædəm] ; [juː'naɪtɪd] [ðeɪ] [stʊd] : ['əʊvə(r)][æn; ən]['æp(ə)l]['peərɪŋ] [ðeɪ] [fel] ;

Eve	began	it	;	she	added	Adam	;	united	they	stood	:	over	an	apple	paring	they	fell	;
前夕	开始	它	;	她	额外	亚当	;	团结的	他们	站立	:	超过	一个	苹果	削皮	他们	跌倒	;

夏娃开始了这一切；她又加上了亚当；他们团结在一起：他们因削苹果而倒下；

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [tʊk] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)] [slæŋ] [nɔː(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]

that's	it	—	I	took	a	tumble	to	myself	,	which	is	neither	slang	nor	a	figure	of
那就是	它	—	我	采取	一个	翻滚	到	我	,	哪个	是	两者都不	俚语	也不	一个	数字	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

就是这样——我摔倒了，这既不是俚语也不是比喻。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['spɪrɪt] [gruː] [mɔː(r)] ['hevi] ,

I	had	been	leaning	against	the	door	,	and	as	my	spirits	grew	more	heavy	,
我	有	到过	倾斜	反对	这	门	,	和	作为	我的	烈酒	生长	更多的	重的	,

我倚靠在门上，心情越来越沉重，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] [hɪndʒd] [ɒn] .

it	was	more	than	the	door	hinged	on	.
它	曾是	更多的	比	这	门	铰链	在	.

它不仅仅是门上的铰链。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][æz; əz][ai] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ai] [felt] [kwaɪt] ['prɔsˌtreɪtid] ['əʊvə(r)]

We	parted	company	and	as	I	lay	upon	the	floor	I	felt	quite	prostrated	over
我们	分手了	公司	和	作为	我	躺	之上	这	地面	我	毛毡	相当	俯卧	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们分道扬镳，我躺在地板上，感到十分沮丧。

[ai] [lɒst] [maɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][maɪ] [wɒtʃ] ; [ðen] [ai] [lɒst] [maɪ] [taɪm] [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ]['tempə(r)] ,

I	lost	my	dignity	and	my	watch	;	then	I	lost	my	time	but	not	my	temper	,
我	丢失的	我的	尊严	和	我的	手表	;	然后	我	丢失的	我的	时间	但	不是	我的	脾气	,

我失去了尊严和手表；然后我失去了时间，但没有失去脾气。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmpɒst] [ɒv; əv] [laɪm] [ænd; ənd][sænd] [left] [æz; əz][ə; eɪ][træp][baɪ]

although	I	had	fallen	into	a	compost	of	lime	and	sand	left	as	a	trap	by
虽然	我	有	倒下	进入	一个	堆肥	的	酸橙	和	沙	左边	作为	一个	陷阱	经过

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['wɜːkmən] .

one	of	the	palace	workmen	.
一	的	这	宫殿	工人	.

虽然我掉进了宫廷工人留下的石灰和沙子的陷阱里。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? ” [in'kwaiə] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [æz; əz][ai] [pɪkt] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv]

“	Are	you	hurt	?	”	inquired	a	man	-	of	-	arms	,	as	I	picked	myself	out	of
“	是	你	伤害	?	”	询问	一个	男人	-	的	-	武器	,	作为	我	挑选	我	出去	的

[ðə; ði]['mɔːtə(r)] .

the	mortar	.
这	砂浆	.

“你受伤了吗？”一名士兵问道，我正从迫击炮里爬出来。

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] ['redi] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	Oh	,	no	,	”	I	answered	,	the	ready	tears	starting	sympathetically	.
“	哦	,	不	,	”	我	回答	,	这	准备好	眼泪	开始	同情地	.

“哦，不，”我回答道，同情的泪水涌了出来。

“ [aɪm][nɒt] [hɜːt] [bʌt; bət][ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['mɔːtɪfaɪd] !

“	I'm	not	hurt	but	I	feel	rather	mortified	!
“	我是	不是	伤害	但	我	感觉	相当	羞愧难当	!

“我没有受伤，但我感到非常羞愧！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

[wen] [ai][təʊld][ðə; ði][mæn][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ,

When	I	told	the	man	in	waiting	that	I	had	come	to	see	the	queen	,
什么时候	我	讲述	这	男人	在	等待	那	我	有	来	到	看	这	女王	,

当我告诉侍者我是来见女王的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]

he	looked	doubtful	and	made	a	half	audible	remark	about	somebody	rushing	in
他	看起来	疑	和	制成	一个	一半	可听见的	评论	关于	某人	匆忙	在

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['daʊntrɒdn] ['eɪndʒəls] .

and	about	downtrodden	angels	.
和	关于	受压迫的	天使	.

他面露疑惑，含糊不清地说着什么关于有人冲进来和受尽欺凌的天使之类的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][nəʊ]['kɒpi][ɒv; əv] ['bɑːrtˌlɛts]

It	was	an	unfamiliar	quotation	and	as	I	had	no	copy	of	Bartlett's
它	曾是	一个	陌生	引述	和	作为	我	有	不	复制	的	巴特利特的

['hændi] ,

handy	,
便利	,

这是一句我不熟悉的引语，而且我手边也没有巴特利特的词典，

[ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] “ ['poʊzi][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] ['flaʊəz] ” [tuː; tə][maɪ'self] .

I	did	not	take	his	“	posie	of	other	men's	flowers	”	to	myself	.
我	做过	不是	拿	他的	“	波西	的	其他	男士	花朵	”	到	我	.

我没有把他的“别人送的花束”据为己有。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [steəz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ai] [mait] [hæv; həv]['emjuleɪtɪd][ðə; ði] “

Had	there	been	any	stairs	on	which	to	fight	I	might	have	emulated	the	“
有	那里	到过	任何	楼梯	在	哪个	到	斗争	我	可能	有	模拟	这	“

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

gentleman	of	France	,
绅士	的	法国	,

如果当时有楼梯可以战斗，我或许会效仿那位“法国绅士”。

” [bʌt; bət][ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [weə(r)] ['eləˌvetər] [hæv; həv] [kɪld] [rəʊ'mæns][æz; əz]

”	but	I	come	from	another	country	where	elevators	have	killed	romance	as
”	但	我	来	从	其他	国家	在哪里	电梯	有	被杀	浪漫	作为

[wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

well	as	other	things	.
出色地	作为	其他	事物	.

但我来自另一个国家，在那里，电梯扼杀了浪漫以及其他许多事物。

[ə'nʌðə(r)] [weɪt] .

Another	wait	.
其他	等待	.

又等了一会儿。

[ai] [stɪl] [smɑːt] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪm] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [sens]

I	still	smarted	from	contact	with	the	lime	,	and	feeling	a	humiliating	sense
我	仍然	聪明	从	接触	和	这	酸橙	,	和	感觉	一个	羞辱	感觉

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ʌn'wɜːðinəs] ,

of	my	own	unworthiness	,
的	我的	自己的	不配	,

我仍然感到被酸橙汁灼痛，并且感到一种羞辱性的自卑感。

[ai] ['miːkli] [meɪd] [maɪ'self] [smɔːl] .

I	meekly	made	myself	small	.
我	温顺地	制成	我	小的	.

我温顺地让自己变得渺小。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ai] [felt] [laɪk] [ˌʌn'ledɪd] ['ægət] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ]

When	She	entered	I	began	to	shrivel	until	I	felt	like	unleaded	agate	after	being
什么时候	她	进入	我	开始	到	萎缩	直到	我	毛毡	喜欢	无铅汽油	玛瑙	后	存在

[θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] “ [hel] [bɒks] .

thrown	into	the	“	hell	box	.
抛掷	进入	这	“	地狱	盒子	.

当她进来时，我开始萎缩，感觉自己像一块被扔进“地狱盒子”的无铅玛瑙。

" [gʊd] [kwiːn] [bes] [ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Good	Queen	Bess	is	every	inch	a	queen	,	even	to	her	feet	.
"	好的	女王	贝丝	是	每一个	英寸	一个	女王	,	甚至	到	她	脚	.

"贝丝女王从头到脚都散发着女王的气质。"

" [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [æt; ət][wʌn] [taɪm] ; [ai][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Sweet	and	twenty	"	she	was	—	at	one	time	;	I	can	vouch	for	the
"	甜的	和	二十	"	她	曾是	—	在	一	时间	;	我	能	担保	为了	这

[kwˈɒlɪfˌaɪɪŋ] ['ædʒɪktɪv] ,

qualifying	adjective	,
资格赛	形容词	,

她曾经是个"甜美可人的二十岁女孩"；我可以为这个形容词作证。

[ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swiːt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] ,

if	not	for	the	noun	,	and	to	be	sweet	is	better	than	to	be	queen	,
如果	不是	为了	这	名词	,	和	到	是	甜的	是	更好的	比	到	是	女王	,

如果不是因为名词，而且做个甜美的人比做个女王更好，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kænəpi]

for	to	be	queen	it	is	only	necessary	to	be	born	beneath	a	canopy
为了	到	是	女王	它	是	仅有的	必要的	到	是	出生	下面	一个	树冠

[imˈbrɔɪdəd] [wɪð] [ðə; ði] ['riːgl] [ɑː(r)] . [ɔːlˈðəʊ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [freɪz] ,

embroidered	with	the	regal	R	.	Although	I	thought	of	Shakespeare's	phrase	,
绣花	和	这	尊贵	拉	.	虽然	我	想法	的	莎士比亚的	短语	,

要想成为女王，只需出生在绣有皇家字母"R"的华盖之下即可。虽然我想到了莎士比亚的这句话，

[ai][dɪd] [nɒt] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [priːˈsiːd, priˈ-][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]

I	did	not	give	utterance	to	the	invitation	which	preceded	it	;	you	recollect	the
我	做过	不是	给	发声	到	这	邀请	哪个	之前	它	;	你	追忆	这

[laɪn] :

line	:
线	:

我没有回应之前的邀请；你还记得那句话吗?

" [ðen] [kʌm] [kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] .

"	Then	come	kiss	me	,	sweet	and	twenty	.
"	然后	来	吻	我	,	甜的	和	二十	.

"那就来吻我吧，甜美的二十岁女孩。"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bəʊld][æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

"	It	isn't	given	to	every	man	to	be	as	bold	as	Shakespeare	,
"	它	不是	给定	到	每一个	男人	到	是	作为	大胆的	作为	莎士比亚	,

并非每个人都能像莎士比亚那样大胆。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [əˈlaɪv] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] .

even	though	he	may	be	more	alive	to	present	opportunities	.
甚至	尽管	他	可能	是	更多的	活	到	展示	机会	.

尽管他可能对眼前的机会更加敏锐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[naʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [kɔːt] ['etɪkət] , [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][deə(r)] [nɒt] [əˈdres] [hɪz; ɪz] ['spɒvrɪn] [ʌnˈtɪl]

Now	,	according	to	court	etiquette	,	a	subject	dare	not	address	his	sovereign	until
现在	,	根据	到	法庭	礼仪	,	一个	主题	敢	不是	地址	他的	主权	直到

[hiː; hi][ɪz]['spəʊkən][tuː; tə] ,

he	is	spoken	to	,
他	是	说	到	,

根据宫廷礼仪，臣民未经君主允许不得擅自与君主交谈。

[səʊ][aɪ] ['sɪmplɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] .

so	I	simply	stood	and	looked	unutterable	things	.
所以	我	简单地	站立	和	看起来	难以言喻	事物	.

于是我只是站在那里，看着那些难以言喻的景象。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fel] .

Her	gaze	fell	.
她	目光	跌倒	.

她的目光垂了下来。

[ðə; ði] [pɔːz] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	pause	was	becoming	embarrassing	.
这	暂停	曾是	成为	尴尬的	.

沉默变得令人尴尬。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

“	Well	,	”	she	said	finally	.
“	出色地	,	”	她	说	最后	.

“好吧，”她最后说道。

[ðæt] ['wʌznt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ɔːl] .

That	wasn't	what	I	had	expected	at	all	.
那	不是	什么	我	有	预期的	在	全部	.

这完全出乎我的意料。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [riːd] [ə'baʊt] [kwiːnz] [hæd; həd] [kwəʊtɪd] [ðə; ði]['ruːlə(r)]['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] :

All	the	books	I	had	ever	read	about	queens	had	quoted	the	ruler	thusly	:
全部	这	图书	我	有	曾经	读	关于	女王们	有	引	这	统治者	因此	:

我读过的所有关于女王的书都这样引用过这位统治者的话：

“ [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]

“	Her	Majesty	is	graciously	pleased	to	incline	her	ear	that	she	may	hear	the
“	她	威严	是	亲切地	高兴	到	倾斜	她	耳朵	那	她	可能	听到	这

[preə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] .

prayer	of	her	servant	.
祷告	的	她	仆人	.

“女王陛下欣然侧耳倾听她仆人的祈祷。

” [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [kept] [ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd]

”	I	noticed	that	her	ears	kept	their	normal	position	,	but	I	was	not	inclined
”	我	注意到	那	她	耳朵	保留	他们的	普通的	位置	,	但	我	曾是	不是	倾斜

[tuː; tə][biː; bi] [fæ'stɪdiəs] :

to	be	fastidious	:
到	是	挑剔	:

“我注意到她的耳朵保持着正常的位置，但我并不想过于较真：

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd]['spəʊkən] !

the	queen	had	spoken	!
这	女王	有	说	!

女王陛下发话了！

[maɪ][lɪps] ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌʌn'lɒkt] , [aɪ][təʊld] [huː] [aɪ][wɒz; wəz] .

My	lips	being	now	unlocked	,	I	told	who	I	was	.
我的	嘴唇	存在	现在	已解锁	,	我	讲述	WHO	我	曾是	.

我的嘴唇终于可以打开了，我告诉了别人我是谁。

“ [əʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [sed] , [wɪð] ['redi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

“	Oh	,	to	be	sure	,	”	Her	Grace	said	,	with	ready	recollection	.
“	哦	,	到	是	当然	,	”	她	优雅	说	,	和	准备好	回忆	.

“哦，当然，”王后回忆道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [huː] [sed] [səʊ] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn] - [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]
“ You are the novelist who said so many nice things about me in ' The Virgin
“ 你 是 这 小说家 WHO 说 所以 许多 好的 事物 关于 我 在 - 这 处女
[θrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] .
Throned in the West .
登基 在 这 西方 .

“你就是《西方的处女王座》中那位写了很多关于我的好话的小说家。

- [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði][fɜːst] ['rekwɪzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] : [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːt]
' You possess the first requisite of a courtier : a knowledge of the gentle art
- 你 具有 这 第一的 必需品 的 一个 朝臣 : 一个 知识 的 这 温和的 艺术
[ɒv; əv] ['flætəri] .
of flattery .
的 奉承 .

“你具备成为一名朝臣的第一要务：懂得奉承的艺术。”

[jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — ”
Your compliments — ”
你的 赞美 — ”

您的赞美——

“ [speə(r)][ˌem 'iː] , [gʊd] [kwiːn] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Spare me , good Queen , ” I interrupted .
“ 空闲的 我 , 好的 女王 , ” 我 中断 .

“饶了我吧，善良的女王，”我打断道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['juːlədʒi] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
“ I must confess that I wrote that eulogy before I had seen your Majesty .
“ 我 必须 承认 那 我 写道 那 颂 前 我 有 已见 你的 威严 .

“我必须承认，那篇悼词是我在见到陛下之前写的。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [fraʊnd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” The queen frowned just a little .
” 这 女王 皱眉 只是 一个 小的 .

女王微微皱起了眉头。

“ [waɪ] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ?
“ Why need you have said that ?
“ 为什么 需要 你 有 说 那 ?

你为什么非要说这些呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kwiːn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] ['sɪstəz] [nɒt][tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ]
“ Even an immortal queen is enough like her mortal sisters not to relish a
“ 甚至 一个 不朽 女王 是 足够的 喜欢 她 凡人 姐妹 不是 到 尽情享用 一个
[stæb][æt; ət]['vænəti] .
stab at vanity .
刺 在 虚荣 .

“即使是永生的女王，也和凡人姐妹一样，不会沉迷于虚荣心。”

[juː; jʊ][men] [preɪz] [ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðen] ['rʌf(ə)l]['aʊə(r)][heə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn]
You men praise us women and then ruffle our hair by saying you didn't mean
你 男人 称赞 我们 女性 和 然后 褶边 我们的 头发 经过 说 你 没有 意思是
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你们男人赞美我们女人，然后又说你们不是真心实意的，这让我们很失望。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fə'get] [ɪz][nɒt][səʊ] ['iːzi] .

Of	**course**	**,**	**we**	**forgive**	**you**	**,**	**but**	**to**	**forget**	**is**	**not**	**so**	**easy**	**.**
的	课程	,	我们	原谅	你	,	但	到	忘记	是	不是	所以	简单的	.

当然，我们会原谅你，但忘记却没那么容易。

['ʌndə(r)][ðə; ði][skɑː(r)] , [ðə; ði] [wuːnd] [stɪl] [eɪks] .

Under	**the**	**scar**	**,**	**the**	**wound**	**still**	**aches**	**.**
在下面	这	瘢痕	,	这	伤口	仍然	疼痛	.

疤痕下面，伤口依然隐隐作痛。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	**[**	**Pg**	**80**	**]**
〃	[	页	-	]

[第 80 页]

['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spəʊzɪŋ]

Ever	**since**	**then**	**I**	**have**	**believed**	**that**	**a**	**man**	**should**	**be**	**arrested**	**for**	**exposing**
曾经	自从	然后	我	有	相信	那	一个	男人	应该	是	被捕	为了	暴露

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] .

the	**naked**	**truth**	**.**
这	裸	真相	.

从那时起，我就一直认为，揭露赤裸裸的真相的人应该被逮捕。

“ [ɪn] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [peɪd] ['tendə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] ,

“	**In**	**that**	**book**	**you**	**also**	**paid**	**tender**	**tribute**	**to**	**the**	**babies**	**,**
〃	在	那	书	你	还	有薪酬的	投标	贡	到	这	婴儿	,

“在那本书中，你也对婴儿们表达了深切的敬意，

[ðəʊ] [ai][feɪl][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən][əʊld][meɪd] [kwiːn] [huː]

though	**I**	**fail**	**to**	**see**	**what**	**they**	**have**	**to**	**do**	**with**	**an**	**old**	**maid**	**queen**	**who**
尽管	我	失败	到	看	什么	他们	有	到	做	和	一个	老的	女佣	女王	WHO

[ə'tʃiːvd] [feɪm] [bʌt; bət][nɒt] ['mætrɪməni] .

achieved	**fame**	**but**	**not**	**matrimony**	**.**
已达成	名声	但	不是	婚姻	.

但我实在看不出这与一位成名却未婚的老处女女王有什么关系。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['trɪbjuːt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][sɪn'sɪə(r)] . 〃

Let	**us**	**hope**	**that**	**tribute**	**,**	**at**	**least**	**,**	**is**	**sincere**	**.**	**〃**
让	我们	希望	那	贡	,	在	至少	,	是	真诚	.	〃

但愿这份致敬至少是真诚的。

“ [nəʊ] , ['əʊnli][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

“	**No**	**,**	**only**	**sentimental**	**.**
〃	不	,	仅有的	感伤的	.

“不，只是感伤而已。”

[ai] [rəʊt] [ðæt] ['juːlədʒi][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [tʃaɪld] ,

I	**wrote**	**that**	**eulogy**	**far**	**from**	**the**	**maddening**	**child**	**,**
我	写道	那	颂	远的	从	这	令人抓狂	孩子	,

我远离那个令人抓狂的孩子，写下了那篇悼词。

[wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət] ['meməri] [tuː; tə][lend] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	**naught**	**but**	**memory**	**to**	**lend**	**wings**	**to**	**the**	**imagination**	**.**
和	零	但	记忆	到	借	翅膀	到	这	想像力	.

唯有记忆，才能让想象力插上翅膀。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tɒdlɪŋ] ['dɑːlɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres]

I	**love**	**to**	**play**	**with**	**other**	**people's**	**toddling**	**darlings**	**until**	**there**	**is**	**a**	**cry**	**of**	**distress**
我	爱	到	玩	和	其他	人们的	蹒跚学步	亲爱的们	直到	那里	是	一个	哭	的	痛苦

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] ,

from	**the**	**interior**	**department**	**,**
从	这	内部的	部门	,

我喜欢和别人家蹒跚学步的小宝贝们玩耍，直到他们哭喊着哭闹为止。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['dɪstəns] [lend] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

in	which	case	distance	lends	enchantment	to	the	point	of	view	.
在	哪个	案件	距离	借贷	魅力	到	这	观点	的	看法	.

在这种情况下，距离反而会给视角增添魅力。

[ai][hæv; həv] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['beɪbiz] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [hɜːd] [mə'θjuːzələ]

I	have	not	always	said	nice	things	about	babies	,	for	,	as	I	heard	Methuselah
我	有	不是	总是	说	好的	事物	关于	婴儿	,	为了	,	作为	我	听到	玛土撒拉

[seɪ] ,

say	,
说	,

我并非一直都对婴儿说好话，因为，正如我听玛土撒拉说过的那样，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [wen] [hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)]

there	comes	a	time	in	the	life	of	every	man	when	he	sighs	for	the	power
那里	来	一个	时间	在	这	生活	的	每一个	男人	什么时候	他	叹息	为了	这	力量

[ɒv; əv] ['herəd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['ɔːdə(r)][ɔːl] ['tʃɪldrən] [kɪld] .

of	Herod	that	he	might	order	all	children	killed	.
的	希律王	那	他	可能	命令	全部	孩子们	被杀	.

每个人的一生中都会有那么一个时刻，他会渴望拥有希律王的权力，下令屠杀所有儿童。

[mə'θjuːzələ] [ɪk'septɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ai][doʊnt] . ”

Methuselah	excepted	his	own	;	I	don't	.	”
玛土撒拉	例外	他的	自己的	;	我	不	.	”

玛土撒拉把自己的后代排除在外；我不排除。

“ [ðæt] [ɪz]['kruːəl] , ” [hɜː(r); hə(r)] [sə'renəti] [əb'zɜːvd] .

“	That	is	cruel	,	”	Her	Serenity	observed	.
“	那	是	残忍的	,	”	她	宁静	观察到	.

“这太残忍了，”塞雷妮蒂说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第4/6页

“ [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['pɑːd(ə)n] , ” [ai] [ˌdisə'griː] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”

“	I	crave	Your	Grace's	pardon	,	”	I	disagreed	;	“	it	is	true	:	that	is	all	.	”
”	我	渴望	你的	格蕾丝	赦免	,	”	我	不同意	;	“	它	是	真的	:	那	是	全部	.	”

“我恳求陛下的宽恕,”我反驳道，“这是事实，仅此而已。”

“ [truːθ] ['nevə(r)] [ˌmæskə'reid] [ɪn][ðə; ði]['dɒmɪnəʊ][ɒv; əv] - . ”

“	Truth	never	masquerades	in	the	domino	of	drollity	.	”
”	真相	绝不	化装舞会	在	这	骨牌	的	-	.	”

“真理从不伪装成滑稽可笑的玩笑。”

“ [ðaɪ] [rɪ'pruːf] , [əʊ] [kwiːn] , [ɪz] [dɪ'zɜːvd] .

“	Thy	reproof	,	O	Queen	,	is	deserved	.
”	你的	责备	,	哦	女王	,	是	应得的	.

“女王陛下，您理应受到责备。”

[wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['bɔzwəl] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn][ðə; ði]['æmbə(r)][ɒv; əv] [baɪ'ɒgrəfi] [ðə; ði][dʒemz]

Would	that	I	were	Boswell	to	preserve	in	the	amber	of	biography	the	gems
会	那	我	是	博斯韦尔	到	保存	在	这	琥珀色	的	传	这	宝石

[wɪtʃ] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktrɪs] ['dʒɒnsn] . ”

which	fall	from	the	lips	of	a	Doctress	Johnson	.	”
哪个	落下	从	这	嘴唇	的	一个	女医生	约翰逊	.	”

但愿我是博斯韦尔，能将约翰逊博士口中吐出的珍宝珍藏在传记的琥珀之中。

“ [skraɪb] , [nəʊ] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæn; ðən]

“	Scribe	,	know	you	not	that	a	woman	would	rather	you	praised	her	face	than
”	隶	,	知道	你	不是	那	一个	女士	会	相当	你	赞扬	她	脸	比

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

“书记官，你难道不知道女人更希望你赞美她的容貌而不是她的才智吗？”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	her
和	她

还有她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['bɒnɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] - [bluː] [s'tɒkɪŋz] - ?

bonnet	rather	than	her	'	blue	stockings	'	?
引擎盖	相当	比	她	-	蓝色的	长筒袜	-	?

是她的帽子而不是她的“蓝色长袜”?

[waɪ] [raɪt] [wɒt] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] ? ”

Why	write	what	you	don't	believe	?	”
为什么	写	什么	你	不	相信	?	”

为什么要写自己都不相信的东西呢?

“ [hæd; həd][maɪ] [aɪz] [biːn] [ˈglædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] , [feə(r)] [kwiːn] , ” [ai]
“ Had my eyes been gladdened by the sight of your charms , fair Queen , ” I
“ 有 我的 眼睛 到过 高兴 经过 这 视线 的 你的 魅力 , 公平的 女王 , ” 我
[ˈbəʊldli] [əˈsɜːtɪd] ,
boldly asserted ,
大胆地 断言 ,

“如果我的眼睛被您迷人的风姿所赏识，美丽的皇后，”我大胆地说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ði] [ˈfetəz] [ɒv; əv] [prəʊz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnt]
“ I should have thrown off the fetters of prose and soared to the Mount
“ 我 应该 有 抛掷 离开 这 镣铐 的 散文 和 飙升 到 这 山
[ɒv; əv] [pɑːˈnæsəs] ,
of Parnassus ,
的 帕纳索斯山 ,

“我本该挣脱散文的束缚，翱翔于帕尔纳索斯山之上。”

[ðeə(r)] [tuː; tə] [kɔːrəˌneɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [vɜːs] [wɪð] [fiːt] [aɪˈæmbɪk] . ”
there to coronate you in verse with feet iambic . ”
那里 到 加冕 你 在 诗 和 脚 抑扬格 . ”

在那里用抑扬格的韵律为你加冕。”

“ [pəˈhæps] [ðə; ði] [fiːt] [maɪt] [lɪmp] — [ai] [miːn] [ðeɪ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [ˈlɪmpɪdli] [ˈlɪrɪkl] .
“ Perhaps the feet might limp — I mean they would , of course , be limpidly lyrical .
“ 也许 这 脚 可能 跛行 — 我 意思是 他们 会 , 的 课程 , 是 清澈地 抒情的 .

“或许双脚会跛行——我的意思是，当然，它们会是清澈抒情的。

[bʌt; bət][maɪ][ˈpəʊɪt] [ˈlɒriət] , [doʊnt] [ˈmetrɪklɪ] [ˈmeʒə(r)] [maɪ][ˈmædʒəsti] .
But my poet laureate , don't metrically measure My Majesty .
但 我的 诗人 桂冠 , 不 公制 措施 我的 威严 .

但是我的桂冠诗人，请不要用韵律来衡量我的陛下。

[kɔːk] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fəˈgivn] .
Cork the rhythmic bottle and all shall be forgiven .
软木 这 节奏 瓶子 和 全部 将 是 已原谅 .

塞上这瓶有节奏的酒瓶，一切都将被原谅。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] . ”
And now you may tell me your mission . ”
和 现在 你 可能 告诉 我 你的 使命 . ”

现在你可以告诉我你的任务了。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪntəvjuː] [juː; jʊ] , ” [ai] [blə:t] [aʊt] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ]
“ I've come to interview you , ” I blurted out , instinctively putting my hand on my
“ 我已经 来 到 面试 你 , ” 我 脱口而出 出去 , 本能地 推杆 我的 手 在 我的
[vest] [ˈpɒkɪt] ,
vest pocket ,
背心 口袋 ,

“我是来采访你的，”我脱口而出，下意识地把手插进口袋里。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌærəˈmætɪk] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [əˈməʊniə] .
in which was a bottle of aromatic spirits of ammonia .
在 哪个 曾是 一个 瓶子 的 芳香 烈酒 的 氨 .

里面有一瓶芳香氨水。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [nʌn] [ɒv; əv]
But Her Grace has a spirit of her own and needed none of
但 她 优雅 有 一个 精神 的 她 自己的 和 需要 没有任何 的
[maɪn] .
mine .
矿 .

但殿下有她自己的精神，不需要我的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] .

There	was	no	evidence	of	vertigo	.
那里	曾是	不	证据	的	眩晕	.

没有出现眩晕症状。

“ [doʊnt][biː; bi] [əˈlɑːmd] , ” [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Don't	be	alarmed	,	”	I	hastened	to	say	.
”	不	是	惊慌	,	”	我	加快	到	说	.

“别担心，”我赶紧说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['niːdləs] [əˈʃʊərəns] , [bʌt; bət] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['presɪdənt] , [ai][wɒz; wəz]

It	was	a	needless	assurance	,	but	according	to	all	precedent	,	I	was
它	曾是	一个	不必要	保证	,	但	根据	到	全部	先例	,	我	曾是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

expected	to	make	the	observation	.
预期的	到	制作	这	观察	.

这番保证其实没必要，但按照惯例，我应该发表这样的意见。

“ [ai] [rəʊt] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

“	I	wrote	the	interview	before	I	came	down	here	to	see	you	,
”	我	写道	这	面试	前	我	来了	向下	这里	到	看	你	,

“我来这里见你之前就已经写好了采访稿。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn] [taɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [ruːl] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

and	it	is	now	in	type	with	a	turn	rule	at	the	end	for	fear	it	should	not
和	它	是	现在	在	类型	和	一个	转动	规则	在	这	结尾	为了	害怕	它	应该	不是

['meʒə(r)] [ʌp][tuː; tə][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

measure	up	to	expectations	.
措施	向上	到	期望	.

现在它被归类为带有转弯规则的类型，因为担心它达不到预期。

[ðɪs] [kɔːl][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] . ”

This	call	is	a	mere	matter	of	form	.	”
这	称呼	是	一个	仅仅	事情	的	形式	.	”

这次通话只是走个形式而已。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ” —

“	But	how	”	—
”	但	如何	”	—

“但是如何做到呢？”——

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

“	That's	a	secret	.
”	那就是	一个	秘密	.

“这是个秘密。”

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] .

Instead	of	answering	your	question	,	allow	me	to	ask	you	another	.
反而	的	回答	你的	问题	,	允许	我	到	问	你	其他	.

与其回答你的问题，不如让我问你另一个问题。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈgen] [æn; ən] ['ɜːθli] ['ruːlə(r)] [wɪð] [ʌnˈlɪmɪtɪd] ['paʊə(r)] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ]

Suppose	you	were	again	an	earthly	ruler	with	unlimited	power	,	what	would	you
认为	你	是	再次	一个	尘世的	统治者	和	无限	力量	,	什么	会	你

[duː; də] ?

do	?
做	?

假设你再次成为拥有无限权力的世俗统治者，你会怎么做?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	82	]
”	[	页	-	]

“ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [naɪ'iːvli] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

“	I	hardly	know	,	”	she	confessed	naively	and	added	:
”	我	几乎	知道	,	”	她	坦白	天真地	和	额外	:

“我几乎不知道，”她天真地坦白道，并补充说：

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [maɪ][fɜːst] [muːv] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kɜːb] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [baɪ]

“	But	I	think	my	first	move	would	be	to	curb	the	freedom	of	the	press	by
”	但	我	思考	我的	第一的	移动	会	是	到	抑制	这	自由	的	这	按	经过

['penʃən] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][men] ,

pensioning	off	all	the	newspaper	men	,
养老金	离开	全部	这	报纸	男人	,

但我认为我的第一步应该是通过让所有报社员工退休来限制新闻自由。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [sə'lebrətiz] [mait] [hæv; həv]['aʊə(r)]['fænsɪf(ə)l] [fædz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] .

so	that	we	celebrities	might	have	our	fanciful	fads	without	being	interviewed	.
所以	那	我们	名人	可能	有	我们的	奇幻的	时尚潮流	没有	存在	接受采访	.

这样，我们这些名人就可以尽情享受我们那些异想天开的潮流，而不用接受采访。

[nɒt] [ðæt] [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəvjuːə(r)] .

Not	that	I	object	to	the	interview	or	to	the	interviewer	.
不是	那	我	目的	到	这	面试	或者	到	这	面试官	.

我并非反对这次面试或面试官。

- [truːθ] [ɪz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] - — [tuː; tə][məʊst] [men] . ”

'	Truth	is	stranger	than	fiction	'	—	to	most	men	.	”
-	真相	是	陌生人	比	小说	-	—	到	最多	男人	.	”

“对大多数人来说，真相往往比小说更离奇。”

“ [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [truːθ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'liːvəb(ə)l] — [tuː; tə]

“	And	fiction	is	more	interesting	than	truth	and	much	more	believable	—	to
”	和	小说	是	更多的	有趣的	比	真相	和	很多	更多的	可信的	—	到

[məʊst] ['wɪmɪn] , ” [ai] [rɪ'tɔːt] .

most	women	,	”	I	retorted	.
最多	女性	,	”	我	反驳	.

“而且，对大多数女性来说，虚构的故事比真实的故事更有趣，也更令人信服，”我反驳道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['haɪnə] [sez] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][æt; ət][wʌns]['æp(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːpənt] .

“	You	know	Heine	says	that	woman	is	at	once	apple	and	serpent	.
”	你	知道	海涅	说道	那	女士	是	在	一次	苹果	和	蛇	.

“你知道海涅说过，女人既像苹果又像蛇。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [di'sent] [frɒm; frəm][ðæt] [vjuː] ,

I	have	never	dissented	from	that	view	,
我	有	绝不	持不同意见	从	那	看法	,

我从未反对过这种观点。

[fɔː(r); fə(r)]['æp(ə)l] [sæs] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] - [tʌŋz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] ['wʊmən]

for	apple	sass	and	serpents	'	tongues	have	always	been	the	desserts	woman
为了	苹果	傲娇	和	蛇	-	舌头	有	总是	到过	这	甜点	女士

[sɜːrvz] [ʌp][tuː; tə][mæn] .

serves	up	to	man	.
服务	向上	到	男人	.

苹果的甜腻和蛇的舌头，一直是女人献给男人的甜点。

[iːv] [plʌkt] [ðə; ði] [fɜːst] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [triː] ,

Eve	plucked	the	first	fruit	from	the	forbidden	tree	,
前夕	拨弦	这	第一的	水果	从	这	禁止	树	,

夏娃从禁果树上摘下了第一颗果子，

[bʌt; bət] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [feə(r)][hænd][hæz; həz] [sɪns] [rɔb] [ðə; ði] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['ɔːtʃəd] .

but	many	another	fair	hand	has	since	robbed	the	genealogical	orchard	.
但	许多	其他	公平的	手	有	自从	被抢劫	这	家谱	果园	.

但此后又有许多其他不法之徒掠夺了家谱宝库。

[ðʌs] [duː; də][wiː; wi] [eɪp] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . ”

Thus	do	we	ape	our	ancestors	.	”
因此	做	我们	猿	我们的	祖先	.	”

我们就这样模仿了我们的祖先。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [iːv] ！ ” ['simpəθaiz] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Poor	Eve	!	”	sympathized	the	queen	.
”	贫穷的	前夕	！	”	同情	这	女王	.

“可怜的夏娃！”女王同情地说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] ['æp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk]

“	Her	daughters	have	often	taken	a	bite	of	the	enticing	apple	,	but	unlike
”	她	女儿们	有	经常	已采取	一个	咬	的	这	诱人的	苹果	,	但	与此不同

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

their	mother	,
他们的	母亲	,

“她的女儿们经常会咬一口诱人的苹果，但与她们的母亲不同，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [mænz] [truː] ['neɪtʃə(r)] . ”

it	does	not	open	their	eyes	to	man's	true	nature	.	”
它	做	不是	打开	他们的	眼睛	到	男人的	真的	自然	.	”

它并不能让他们看清人性的真实面目。

“ [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] , ” [ai] [went] [ɒn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	I	have	often	wondered	,	”	I	went	on	,	not	heeding	the	amused	smile	of	her
”	我	有	经常	想知道	,	”	我	去	在	,	不是	听从	这	觉得好笑	微笑	的	她

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“我常常想，”我继续说道，全然不顾女王陛下那带着笑意的微笑，

“ [waɪ] [gɒd] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ædəmz] [rɪb] ,

“	why	God	didn't	make	a	dozen	women	instead	of	one	out	of	Adam's	rib	,
”	为什么	上帝	没有	制作	一个	打	女性	反而	的	一	出去	的	亚当的	肋骨	,

“为什么上帝不造十二个女人，而只用亚当的肋骨造了一个女人？”

[bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['iːdn] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hæv; həv] [biːn] ['pærədaɪs]

but	I've	come	to	the	conclusion	that	Eden	would	no	longer	have	been	Paradise
但	我已经	来	到	这	结论	那	伊甸园	会	不	更长	有	到过	天堂

[tuː; tə] [iːv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . ”

to	Eve	if	she	had	had	a	rival	.	”
到	前夕	如果	她	有	有	一个	竞争对手	.	”

但我得出的结论是，如果夏娃有情敌，伊甸园对她来说就不再是天堂了。

“ [weə(r)] [ɪz] [mænz] ['bəʊstɪd] ['ʃɪvəlri] ？ ” ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

“	Where	is	man's	boasted	chivalry	?	”	suddenly	asked	Elizabeth	.
”	在哪里	是	男人的	吹嘘	骑士精神	？	”	突然	问	伊丽莎白	.

“男人引以为傲的骑士精神在哪里？”伊丽莎白突然问道。

“ [sɜː(r)] ['wɔːltə] ['nevə(r)] [strʌk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .

“	Sir	Walter	never	struck	a	woman	with	the	whip	of	sarcasm	.
”	先生	沃尔特	绝不	击	一个	女士	和	这	鞭	的	讽刺	.

“沃尔特爵士从未用讽刺的鞭子抽打过女人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	83	]
”	[	页	-	]

“ [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [fi:l] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] , ” [ai]

“	With	his	cloak	wrapped	about	her	,	she	couldn't	feel	the	sting	of	satire	,	”	I
”	和	他的	披风	包装	关于	她	,	她	不能	感觉	这	蜇	的	讽刺	,	”	我

[ri'tɔ:t] .

retorted	.
反驳	.

“他披着斗篷，她感觉不到讽刺的刺痛，”我反驳道。

“ [dɪd] [ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [haʊ] [ai] [rɪ'peɪd] [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ?

“	Did	you	ever	hear	how	I	repaid	Sir	Walter	for	his	gallantry	?
”	做过	你	曾经	听到	如何	我	已偿还	先生	沃尔特	为了	他的	英勇	?

“你听说过我是如何报答沃尔特爵士的英勇事迹的吗？”

[wi:; wi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði]

We	had	gone	to	London	to	attend	the	coronation	of	King	Edward	the
我们	有	已消失	到	伦敦	到	出席	这	加冕礼	的	国王	爱德华	这

['sev(ə)nθ] .

Seventh	.
第七	.

我们去伦敦是为了参加爱德华七世国王的加冕典礼。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [krɒs] [wɒz; wəz][səʊ] ['mʌdi] [ðæt] [wi:; wi] [pɔ:zd] [ɪn]

One	of	the	streets	we	had	to	cross	was	so	muddy	that	we	paused	in
一	的	这	街道	我们	有	到	叉	曾是	所以	浑	那	我们	暂停	在

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

我们必须穿过的其中一条街道非常泥泞，我们沮丧地停了下来。

[ə; eɪ] ['nju:zˌbɔɪ] [brʌʃt] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

A	newsboy	brushed	up	against	me	.
一个	报童	刷过	向上	反对	我	.

一个报童擦身而过。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ai] [tɒst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] . ” “

Taking	the	papers	from	under	his	arm	I	tossed	them	into	the	street	.	”	“
采取	这	文件	从	在下面	他的	手臂	我	抛掷	他们	进入	这	街道	.	”	“

我从他胳膊下拿过文件，扔到了街上。

- [tʌt] ! [tʌt] !

'	Tut	!	tut	!
-	图坦卡蒙	!	教程	!

啧啧！

[ki:p] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] , [sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] , - [ai] [sed] .

keep	on	your	coat	,	Sir	Walter	,	'	I	said	.
保持	在	你的	外套	,	先生	沃尔特	,	-	我	说	.

“沃尔特爵士，请把外套穿上。”我说。

- [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['paɪlət][ju:; jʊ][tu:; tə]['jɒndə(r)] ['peɪvmənt] . - ” “

'	Allow	me	to	pilot	you	to	yonder	pavement	dryshod	.	'	”	“
-	允许	我	到	飞行员	你	到	远处	路面	干鞋	.	-	”	“

“让我带你到那边的人行道上去，不用穿鞋。”

- [hu:] [sez] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ded] ?

'	Who	says	that	chivalry	is	dead	?
-	WHO	说道	那	骑士精神	是	死的	?

谁说骑士精神已死?

- [kwəʊθ][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] . “

'	quoth	Sir	Walter	.	“
-	引用	先生	沃尔特	.	”

“沃尔特爵士说道。”

- [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ded] ? -
' Am I not dead ? '
- 是 我 不是 死的 ? -

“我不是死了吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] . “
” I asked . “
” 我 问 . ”

我问道。

- [gʊd] [kwiːn] [bes] [wɪl] ['nevə(r)][daɪ] , - [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['bærənət] , [wɪð] ['redi] [wɪt] .
' Good Queen Bess will never die , ' responded the baronet , with ready wit .
- 好的 女王 贝丝 将要 绝不 死 , - 回应 这 男爵 , 和 准备好 有 .

“善良的贝丝女王永远不会死，”男爵机智地回答道。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] ,
Then he laughed as the newsboy picked up his papers from the muddy street ,
然后 他 笑了 作为 这 报童 挑选 向上 他的 文件 从 这 浑 街道 ,

然后，他看着报童从泥泞的街道上捡起报纸，笑了起来。

['laʊdli] [biˈweil] [ðə; ði][præŋk][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
loudly bewailing the prank of the wind which had spoiled his stock in trade .
高声 哀叹 这 恶作剧 的 这 风 哪个 有 被宠坏了 他的 库存 在 贸易 .

他大声哀叹风的恶作剧毁了他的货物。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] [dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
” Elizabeth again did violence to my conceptions of royalty by laughing at her
” 伊丽莎白 再次 做过 暴力 到 我的 概念 的 皇室 经过 笑 在 她
[əʊn] [wɪt] ;
own wit ;
自己的 有 ;

“伊丽莎白再次颠覆了我对皇室的固有印象，她嘲笑自己的机智；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

“ [sɜː(r)] [skraɪb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wel] [wɪð]
“ Sir Scribe , it seems to me that you haven't progressed well with
” 先生 隶 , 它 似乎 到 我 那 你 还没有 进展 出色地 和
[jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəvjuː] .
your interview .
你的 面试 .

“书记官先生，依我看，您的面试进展并不顺利。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðəʊz] ['mɪsfɪt] [ˌpɜːrsn'ælәti] [wɪtʃ] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən]
You haven't once indulged in those misfit personalities which bring your American
你 还没有 一次 沉溺其中 在 那些 格格不入 个性 哪个 带来 你的 美国人
['peɪpəz] [səʊ] ['meni] ['laɪb(ə)l] [suːts] .
papers so many libel suits .
文件 所以 许多 诽谤 西装 .

你从未与那些给美国报纸带来众多诽谤诉讼的不合群的人有过任何瓜葛。

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [baɪ][maɪ'self]
When I received your card I anticipated that I should be discussed by myself
什么时候 我 已收到 你的 卡片 我 预期 那 我 应该 是 讨论 经过 我
[ænd; ənd][daɪ'sektɪd; dɪ-][baɪ][juː; jʊ] .
and dissected by you .
和 解剖 经过 你 .

收到你的卡片时，我以为你会对我进行一番评头论足，把我剖析一番。

[ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [æz; əz][tuː; tə]

I	expected	you	would	be	concerned	as	to
我	预期的	你	会	是	担心的	作为	到

我预料到你会关心……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['weðə(r)] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː]

whether	my	ancestors	belonged	to	that	little	company	of	gentlemen	who
无论	我的	祖先	属于	到	那	小的	公司	的	先生们	WHO

[dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

jumped	from	tree	to	tree	in	Africa	and	was	prepared	to	tell	you	,
跳了起来	从	树	到	树	在	非洲	和	曾是	准备	到	告诉	你	,

我的祖先是否属于非洲那群在树间跳跃的绅士小团体，并且愿意告诉你，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld] ['dɑːwɪn] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bə'buːn] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]

as	I	have	told	Darwin	,	that	even	a	baboon	can	have	a	respectable
作为	我	有	讲述	达尔文	,	那	甚至	一个	狒狒	能	有	一个	可敬

['dɔːtə(r)] !

daughter	!
女儿	!

正如我告诉达尔文的那样，即使是狒狒也能生出一个体面的女儿!

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [pɔɪnt] [ɪz] [nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] [sək'sesf(ə)l] ['ɪntəvjuːɪŋ] ,

"	Being	a	blue	point	is	not	conducive	to	successful	interviewing	,
"	存在	一个	蓝色的	观点	是	不是	有利的	到	成功的	面试	,

“持蓝点不利于面试成功”，

[səʊ][aɪ] [ʃʊk] [ɒf] [maɪ] ['leθədʒi] [ænd; ənd] [ɑːskt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] .

so	I	shook	off	my	lethargy	and	asked	as	to	her	favorite	flower	.
所以	我	摇晃	离开	我的	昏睡	和	问	作为	到	她	最喜欢的	花	.

于是我甩了甩头，问她最喜欢的花是什么。

“ [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] , " [ə'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .

“	That	is	better	,	"	approved	her	Grace	.
“	那	是	更好的	,	"	得到正式认可的	她	优雅	.

“这样好多了，”格蕾丝赞同道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['feɪvərɪts] — ['bætʃələz] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] [mɒk] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] . "

“	I	have	two	favorites	—	bachelors	'	buttons	and	mock	orange	blossoms	.	"
“	我	有	二	收藏夹	—	单身汉	-	按钮	和	嘲笑	橙子	花朵	.	"

“我最喜欢的两种花是矢车菊和假橙花。”

“ [ɪf] [nɒt] [jɔː'self] , [huː] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][biː; bi] ? "

“	If	not	yourself	,	who	would	you	rather	be	?	"
“	如果	不是	你自己	,	WHO	会	你	相当	是	?	"

“如果不是你自己，你最想成为谁？”

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] - [best] ['seləz] . - "

“	The	author	of	one	of	the	six	'	best	sellers	.	'	"
“	这	作者	的	一	的	这	六	-	最好的	卖家	.	-	"

“六本畅销书之一的作者。”

“ [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

“	Who	is	your	favorite	character	in	history	?	"
“	WHO	是	你的	最喜欢的	特点	在	历史	?	"

你最喜欢的历史人物是谁?

“ [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

“	**I**	**really**	**must**	**decline**	**to**	**answer**	**.**
”	我	真的	必须	衰退	到	回答	.

“我真的无法回答这个问题。”

” [ai][dɪd][nɒt] [preѕ] [ðə; ði][pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['næʧ(ə)rəli] [lʊkѕ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəѕti] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]

”	**I**	**did**	**not**	**press**	**the**	**point**	**,**	**for**	**one**	**naturally**	**looks**	**for**	**modesty**	**in**	**a**	**Virgin**
”	我	做过	不是	按	这	观点	,	为了	一	自然	看起来	为了	谦逊	在	一个	处女

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

“我没有继续追问，因为人们自然会希望一位处女女王保持谦逊。”

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] ['iːpɒk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? ”

“	**Do**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**in**	**what**	**epoch**	**you**	**would**	**have**	**chosen**	**to**	**live**	**?**	**”**
”	做	你	头脑	讲述	我	在	什么	时代	你	会	有	选定	到	居住	?	”

请问您会选择生活在哪个时代?

“ [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['tedi] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

“	**The**	**reign**	**of**	**Terrible**	**Teddy**	**,**	**by**	**all**	**means**	**.**
”	这	在位	的	糟糕的	泰迪	,	经过	全部	方法	.

“无论如何，这都是可怕的泰迪的统治。”

['hesɪpd] [ѕez] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [haʊ] [ɪz] [jɔːz] ['dezɪgneɪtɪd] : ['gəʊldən] ,

Hesiod	**says**	**there**	**are**	**five**	**ages**	**of**	**the**	**world**	**;**	**how**	**is**	**yours**	**designated**	**:**	**golden**	**,**
赫西俄德	说道	那里	是	五	年龄	的	这	世界	;	如何	是	你的	指定的	:	金的	,

['breɪz(ə)n] , [ɔː(r)] — ? ”

brazen	**,**	**or**	**—**	**?**	**”**
厚颜无耻	,	或者	—	?	”

赫西俄德说世界有五个时代；你认为你的时代是怎样的：黄金时代、青铜时代，还是——?

“ [ðɪѕ] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɒli] — [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [fleʃ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**This**	**is**	**the**	**age**	**of**	**folly**	**—**	**the**	**folly**	**of**	**flesh**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	这	是	这	年龄	的	蠢事	—	这	蠢事	的	肉	,	”	我	回答	.

“这是愚昧的时代——肉体的愚昧，”我回答道。

“ ['haɪə(r)] ['krɪtɪkѕ][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dekəlɒg] [ænd; ənd][bəʊn]['dʒoʊnəz] [fɪʃ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][æn; ən]

“	**Higher**	**critics**	**deny**	**the**	**decalogue**	**and**	**bone**	**Jonah's**	**fish**	**until**	**it**	**resembles**	**an**
”	更高	评论家	否定	这	十诫	和	骨	约拿的	鱼	直到	它	类似	一个

[iːl] .

eel	**.**
鳗鱼	.

“高级批评家否认十诫，把约拿的鱼剔骨，直到它看起来像鳗鱼。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['raɪtər] [pleɪ] [pɪŋ] [pɒŋ] [wɪð] [hɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [kə'mɑːndmənt]

Even	**our**	**modern**	**writers**	**play**	**ping**	**pong**	**with**	**hearts**	**and**	**the**	**seventh**	**commandment**
甚至	我们的	现代的	作家	玩	ping	乒乓	和	心	和	这	第七	诫命

,

,
,

就连我们现代的作家也把人心和第七诫当成乒乓球比赛来玩弄。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn][ten][pə(r)][sent] ['rɔɪəlti] .

for	**to**	**them**	**love**	**is**	**nothing**	**unless**	**it**	**brings**	**in**	**ten**	**per**	**cent**	**royalty**	**.**
为了	到	他们	爱	是	没有什么	除非	它	带来	在	十	每	中心	皇室	.

在他们看来，爱情若不能带来百分之十的版税，就毫无意义。

[sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['senʃuəs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] .

Society	**has**	**become**	**sensuous**	**;**	**we**	**are**	**having**	**rather**	**too**	**much**	**of**	**the**	**body**	**.**
社会	有	变得	感性的	;	我们	是	拥有	相当	也	很多	的	这	身体	.

社会变得过于注重感官享受；我们对身体的关注过多了。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kɔː'sɑːʒ] [sɜːrvz] [nəʊ] ['pɜːpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [hɑːt] ;
corsage serves no purpose but to hide the heart ;
胸花 服务 不 目的 但 到 隐藏 这 心 ;

胸花除了遮掩心脏之外，没有任何其他作用；

['bʊzəm] [ænd; ənd] [bæk] [ɑː(r); ə(r)] [b'eəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [waɪl] ['gɑːtə] [greɪs] [trɪps]
bosom and back are bared before the footlights while gartered grace trips
怀 和 后退 是 裸露 前 这 脚灯 尽管 吊袜带 优雅 旅行
['tæntəlaɪzɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] .
tantalizingly in the limelight .
令人垂涎地 在 这 聚光灯 .

在舞台灯光下，胸部和背部裸露在外，穿着吊袜带的优雅身姿在聚光灯下撩人地摇曳。

[səʊl] [hæz; həz] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siˈdʌkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .
Soul has sunk beneath the seductions of the senses .
灵魂 有 沉没 下面 这 诱惑 的 这 感官 .

灵魂已沉沦于感官的诱惑之下。

[ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][səʊ] [in'tais] [men] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æmərəs] [ə'ljʊəmənt] [ɒv; əv]
The demon of desire so entices men that for the amorous allurement of
这 恶魔 的 欲望 所以 诱饵 男人 那 为了 这 多情 诱惑 的
['kɪplɪŋz] ['væmpaɪə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] — [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [ænd; ənd]
Kipling's Vampire — the woman who did not care — they would go to Hell and
吉卜林的 吸血鬼 — 这 女士 WHO 做过 不是 关心 — 他们 会 去 到 地狱 和
[kən'sɪdə(r)][ðə; ði][trɪp][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] .
consider the trip an enjoyable excursion .
考虑 这 旅行 一个 令人愉悦 短途旅行 .

欲望的恶魔如此诱惑男人，以至于为了吉卜林笔下那个毫不在乎的吸血鬼女人的风流韵事，他们甘愿下地狱，并将此行视为一次愉快的旅行。

[hæz; həz] ['vɜːtʃuː] [fled] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [blʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌnəri] [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]
Has virtue fled to hide its blushes in a nunnery and is there no longer a
有 美德 逃亡 到 隐藏 它是 脸红 在 一个 尼姑庵 和 是 那里 不 更长 一个
[ʃraɪn] [ɒv; əv][seks] ?
shrine of sex ?
神社 的 性别 ?

美德是否已逃入修道院掩藏羞耻，而性爱的圣地是否已不复存在?

[ɪz] - [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] - [tuː; tə][biː; bi]['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd][ænd; ənd] - [kə'miːl] - [tuː; tə][biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] ?
Is ' Don Juan ' to be deified and ' Camille ' to be glorified ?
是 - 大学教师 胡安 - 到 是 神化 和 - 卡米尔 - 到 是 光荣的 ?

唐璜应该被神化，而卡米尔应该被颂扬吗?

[wɪl] — [bʌt; bət][ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kʌmstɔk] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [dɪ'zɪst] . ”
Will — but in deference to Colonel Comstock , I really must desist . ”
将要 — 但 在 尊重 到 上校 康斯托克 , 我 真的 必须 停止 . ”

威尔——但出于对康斯托克上校的尊重，我真的必须作罢。”

“ ['weəfɔː(r)] [səʊ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] — ['dʒɔːndɪst] [ɔː(r)]['dʒɪltɪd] ? ”
“ Wherefore so pessimistic — jaundiced or jilted ? ”
“ 因此 所以 悲观 — 黄疸 或者 被抛弃 ? ”

“为何如此悲观——是心怀偏见还是遭到抛弃？”

“ [mɔː(r)] ['laɪkli] [aɪm] [dɪs'peptɪk] . ”

“	More	likely	I'm	dyspeptic	.	”
”	更多的	可能	我是	消化不良	.	”

“我更有可能是消化不良。”

“ [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Don't	deny	it	;
”	不	否定	它	;

“别否认；

[ə; eɪ] [lɒst] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'zænθrəpɪst] [ænd; ənd]

a	lost	love	is	the	only	justification	of	a	man's	being	a	misanthropist	and
一个	丢失的	爱	是	这	仅有的	理由	的	一个	男人的	存在	一个	厌世者	和

[ə; eɪ] [mɪ'sɒdʒɪnɪst] . ”

a	misogynist	.	”
一个	厌女者	.	”

失去挚爱是男人成为厌世者和厌女者的唯一理由。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [trænz'leɪt] [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?

“	Won't	you	kindly	translate	or	at	least	tell	me	the	language	?
”	惯于	你	亲切地	翻译	或者	在	至少	告诉	我	这	语言	?

“请问您能否帮忙翻译一下，或者至少告诉我这是什么语言？”

['eməsn] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [sfɪŋks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['fɒrən] [tʌŋz] [ɑː(r); ə(r)]

Emerson	always	was	a	voiceless	sphinx	to	me	and	foreign	tongues	are
爱默生	总是	曾是	一个	无声	狮身人面像	到	我	和	外国的	舌头	是

[nɒt] [ɑː'tɪkjuleɪt] [tuː; tə] [ɪəz] ['defənd] [baɪ] [ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] . ”

not	articulate	to	ears	deafened	by	the	slang	of	the	streets	.	”
不是	能言善辩	到	耳朵	耳聋	经过	这	俚语	的	这	街道	.	”

对我而言，爱默生始终是个沉默的斯芬克斯，而对于被街头俚语震聋的耳朵来说，外语也难以理解。

“ [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] !

“	Don't	be	silly	!
”	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɪdiə'mætɪk] [ə'merɪkənɪzəm] [meɪk] ['mʌdi] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

Your	idiomatic	Americanisms	make	muddy	the	well	of	English	undefiled	,
你的	习语	美国俚语	制作	浑	这	出色地	的	英语	未受污染的	,

你那些美式俚语玷污了纯正的英语。

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['spɑːklɪŋ] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ]

but	methinks	the	water	is	the	clearer	and	the	more	sparkling	after	each
但	我觉得	这	水	是	这	更清晰	和	这	更多的	闪闪发光	后	每个

['stɜːrɪŋ] [ʌp] .

stirring	up	.
搅拌	向上	.

但我认为每次搅拌后，水都会变得更清澈、更有光泽。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['lektʃə(r)] :

“	If	you	will	promise	no	more	interruptions	,	I	will	continue	my	lecture	:
”	如果	你	将要	承诺	不	更多的	中断	,	我	将要	继续	我的	演讲	:

“如果你能保证不再打断我，我将继续我的演讲：

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɑː(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baɪgɒn] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪz] [blɪs] [ɔː(r)]

Your	eyes	are	too	far	gazing	into	the	bygone	to	know	to	-	day's	bliss	or
你的	眼睛	是	也	远的	凝视	进入	这	逝去的	到	知道	到	-	天	极乐	或者

[tuː; tə] [fɔː'siː] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [tə'mɒrəʊ] .

to	foresee	a	confident	tomorrow	.
到	预见	一个	自信的	明天	.

你的目光太过投向过去，以至于无法体会今日的幸福，也无法预见充满信心的明天。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get]

You	are	forgetting
你	是	遗忘

你忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðæt] [waɪl] [laɪf] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

that	while	life	roots	in	the	past	,	it	flowers	in	the	present	.
那	尽管	生活	根	在	这	过去的	,	它	花朵	在	这	展示	.

生命根植于过去，绽放于当下。

[tuː; tə]['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['lʌvɪŋ] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

To	never	exchange	loving	glances	with	the	maiden	of	the	moment	,
到	绝不	交换	爱	眼神	和	这	少女	的	这	片刻	,

永远不要和眼前的姑娘交换充满爱意的眼神，

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [driːm] ['dɑːlɪŋ]

but	to	dishonor	the	day	by	looking	off	into	the	eyes	of	some	dream	darling
但	到	羞辱	这	天	经过	寻找	离开	进入	这	眼睛	的	一些	梦	亲爱的

[huː] ['kænɒt] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] ['iːnɒk] ['ɑːrdənz] ['həʊpləs] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)]

who	cannot	come	to	your	bosom	is	like	another	Enoch	Arden's	hopeless	gaze	for
WHO	不能	来	到	你的	怀	是	喜欢	其他	以诺	雅顿的	绝望	目光	为了

[ə; eɪ][seɪl] [ðæt] ['nevə(r)] [brɪŋz] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['æni] [liː] .

a	sail	that	never	brings	him	again	to	the	kisses	of	Annie	Lee	.
一个	帆	那	绝不	带来	他	再次	到	这	吻	的	安妮	李	.

但是，如果因为凝视着某个无法来到你怀抱的梦中情人的眼睛而玷污了这一天，就如同另一个伊诺克·阿登绝望地凝视着一艘永远不会带他再次回到安妮·李的怀抱的帆一样。

[ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] ,

If	I	mistake	not	,	your	name	is	a	patent	of	your	English	ancestry	,
如果	我	错误	不是	,	你的	姓名	是	一个	专利	的	你的	英语	祖先	,

如果我没记错的话，你的名字是英国血统的标志。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [liːf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] [triː] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

but	without	that	leaf	from	your	family	tree	,	I	should	recognize	you	as	a
但	没有	那	叶子	从	你的	家庭	树	,	我	应该	认出	你	作为	一个

['kʌntrimən] ;

countryman	;
同胞	;

但如果没有你家谱上的那片叶子，我就不会认出你是同胞了；

[tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [lɒst] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

to	be	loyal	to	a	sweetheart	clasped	and	lost	is	possible	only	to	the
到	是	忠诚	到	一个	亲爱的	紧握	和	丢失的	是	可能的	仅有的	到	这

[mæn] [huːz] ['kreɪd(ə)l] [rɔkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [siː] .

man	whose	cradle	rocked	between	the	English	Channel	and	the	Irish	Sea	.
男人	谁	摇篮	摇滚	之间	这	英语	渠道	和	这	爱尔兰	海	.

只有出生在英吉利海峡和爱尔兰海之间的人，才能对失去的爱人保持忠诚。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːplz] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['meməri] .

The	Anglo	-	Saxon	alone	of	all	peoples	can	become	a	martyr	to	a	memory	.
这	盎格鲁	-	撒克逊	独自的	的	全部	人民	能	变得	一个	烈士	到	一个	记忆	.

在所有民族中，只有盎格鲁-撒克逊人能够成为人们记忆中的殉道者。

" [wɒt'evə(r)] [wɪl] ['paʊə(r)][aɪ] [pə'zest] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" Whatever will power I possessed was necessary to keep my eyes away from
" 任何 将要 力量 我 拥有 曾是 必要的 到 保持 我的 眼睛 离开 从
[ðə; ði] " ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
the " maiden of the moment .
这 " 少女 的 这 片刻 .

"我必须竭尽全力才能不去关注眼前的这位'少女'。"

" ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [meɪ] [biː; bi] [fleg'mætɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][aɪs]['wɔːtə(r)] ,
" English blood may be phlegmatic enough to turn into ice water ,
" 英语 血 可能 是 黏液质的 足够的 到 转动 进入 冰 水 ,

"英国人的血液或许冷漠到足以变成冰水，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['twenti] - [j'iəz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [wɪl] [θɔː] [ðə; ði][məʊst]['frəʊz(ə)n]
but a twenty - years ' acquaintance with American girls will thaw the most frozen
但 一个 二十 - 年 - 熟人 和 美国人 女孩们 将要 解冻 这 最多 冷冻
['kɑːdiæk] ['ɔːgən] [ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] ['eni] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
cardiac organ and render it susceptible to the wiles of any witch of a
心脏 器官 和 使成为 它 易受影响的 到 这 诡计 的 任何 巫婆 的 一个
['wʊmən] [huː] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [hæŋd] [æt; ət]['seɪləm] .
woman who in other days might have hanged at Salem .
女士 WHO 在 其他 天 可能 有 绞刑 在 塞勒姆 .

但是，与美国女孩相识二十年，就能融化最冰冷的心脏，使之容易受到任何一个女巫的诱惑，而这样的女人，在过去可能会在塞勒姆被绞死。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['veri] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][mæn] [fə'gɛt] [tuː; tə] [preɪ] ,
Elizabeth's very voice was a caress and sometimes a man forgets to pray ,
伊丽莎白的 非常 嗓音 曾是 一个 抚摸 和 有时 一个 男人 忘记了 到 祈祷 ,

伊丽莎白的声音如同抚慰，有时男人会忘记祈祷。

" [liːd] [ˌem 'iː][nɒt]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] ! "
" Lead me not into temptation ! "
" 带领 我 不是 进入 诱惑 ! "

"不要让我陷入诱惑！"

" [ðə; ði] [s'wiːtər] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] , " [aɪ] [m'ɜːməd] ,
" The sweeter memories are in themselves , " I murmured ,
" 这 更甜 回忆 是 在 他们自己 , " 我 低声说道 ,

"美好的回忆就在它们本身，"我低声说道。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ləʊθ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
" the more loth one is to share them with another .
" 这 更多的 洛斯 一 是 到 分享 他们 和 其他 .

越是不愿意与他人分享。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [wiː; wi][woʊnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] — [ðə; ði] - ['ʌðə(r)][gɜːl] .
If it please Your Grace , we won't discuss the — the ' other girl .
如果 它 请 你的 优雅 , 我们 惯于 讨论 这 — 这 - 其他 女孩 .

如果陛下不介意，我们就不讨论——"另一个女孩"的事了。

- [wen] [ə; eɪ][mæn][prə'pəuziz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['spæŋkɪŋ] ,
' When a man proposes and the woman disposes of him by a verbal spanking ,
- 什么时候 一个 男人 提议 和 这 女士 处置 的 他 经过 一个 口头 打屁股 ,
['sendɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] ,
sending him away ,
发送 他 离开 ,

"当一个男人向女人求婚，而女人却用言语羞辱他，把他赶走时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [im'breis]
it may be to the embraces
它 可能 是 到 这 拥抱

或许是为了拥抱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [gɜːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] ,
of 的 | another 其他 | girl 女孩 | , , | it 它 | may 可能 | be 是 | to 到 | cherish 珍惜 | a 一个 | memory 记忆 | , ,

如果是另一个女孩，可能是为了珍藏一段回忆。

[hiː; hi][ɪz] [ˈseldəm] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [baɪ]['gɒsp(ə)l] [pɹˈiːsɛpts] .
he 他 | is 是 | seldom 很少 | in 在 | a 一个 | frame 框架 | of 的 | mind 头脑 | inculcated 灌输 | by 经过 | gospel 福音 | precepts 戒律 | . .

他很少会秉持福音教义所灌输的思想观念。

['grætɪtjuːd] ['kɒmz] ['leɪtə(r)] .
Gratitude 感激 | comes 来 | later 之后 | . .

感恩之心是之后才会有的。

[jet] ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] ['mæriz] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ,
Yet 然而 | whether 无论 | a 一个 | man 男人 | marries 结婚 | or 或者 | whether 无论 | he 他 | remains 遗迹 | true 真的 | to 到 | his 他的 | ideal 理想的 | , ,

然而，无论一个人是否结婚，或者他是否始终忠于自己的理想，

[hiː; hi]['nevə(r)] [lʌvz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['pɪtiləs] [tuː; tə]
he 他 | never 绝不 | loves 爱 | any 任何 | other 其他 | woman 女士 | quite 相当 | so 所以 | much 很多 | as 作为 | she 她 | who WHO | was 曾是 | pitiless 无情 | to 到
[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] .
his 他的 | pleading 恳求 | . .

他再也没有像爱她那样爱过其他女人，尽管她对他苦苦哀求毫不怜悯。

[mænz] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmæn'hætn] [hɔːl] [ruːm] [wɪð] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn][peə(r)][ɒv; əv]
Man's 男人的 | heart 心 | is 是 | not 不是 | like 喜欢 | a 一个 | Manhattan 曼哈顿 | hall 大厅 | room 房间 | with 和 | space 空间 | for 为了 | only 仅有的 | one 一 | pair 一对 | of 的
['ʃuːz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] ,
shoes 鞋 | under 在下面 | the 这 | bed 床 | , ,

人的心不像曼哈顿的大厅房间，床底下只能放下一双鞋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . ['riːdʒis] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['veɪkənt] [gest] ['tʃeɪmbəz] .
but 但 | it 它 | is 是 | a 一个 | St 英石 | . . | Regis 雷吉斯 | , , | in 在 | which 哪个 | there 那里 | are 是 | no 不 | vacant 空缺 | guest 客人 | chambers 房间 | . .

但这是一家瑞吉酒店，里面没有空余的客房。

[ðə; ðɪ][kˈəʊzɪəst]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː]
The 这 | cosiest 最舒适的 | corner 角落 | of 的 | a 一个 | man's 男人的 | heart 心 | is 是 | always 总是 | reserved 预订的 | for 为了 | the 这 | woman 女士 | who WHO
[hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
has 有 | refused 拒绝 | his 他的 | hand 手 | . .

男人心中最温暖的角落，永远留给那个拒绝了他求婚的女人。

" [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [mɒk] [dɪs'meɪ] .
" Her 她 | Majesty 威严 | threw 扔 | up 向上 | her 她 | hands 双手 | in 在 | a 一个 | pretty 漂亮的 | gesture 手势 | of 的 | mock 嘲笑 | dismay 沮丧 | . .

女王陛下举起双手，做出一个漂亮的假装惊愕的姿势。

" [ə; eɪ] [mɪ'sɒgəmɪst] ['ɔːlsəʊ] !
" A 一个 | misogamist 厌婚者 | also 还 | ! !

"他还是个厌婚者！"

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [maɪ][seks][hæv; həv] [dʌn]

I	am	just	dying	with	curiosity	to	know	what	terrible	things	my	sex	have	done
我	是	只是	垂死	和	好奇心	到	知道	什么	糟糕的	事物	我的	性别	有	完毕

[tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv] [men] ,

to	you	to	make	you	a	hater	of	men	,
到	你	到	制作	你	一个	仇恨者	的	男人	,

我真是好奇死了，想知道我的性别究竟对你做了什么可怕的事情，才让你如此憎恨男人。

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	women	and	of	marriage	.
的	女性	和	的	婚姻	.

关于女性和婚姻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['sʌnflaʊə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sʌn]

Because	some	sunflower	of	a	girl	has	turned	her	face	to	another	son
因为	一些	向日葵	的	一个	女孩	有	转向	她	脸	到	其他	儿子

[ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌlk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] .

is	no	excuse	for	you	to	sulk	behind	a	cloud	.
是	不	原谅	为了	你	到	闷闷不乐	在后面	一个	云	.

仅仅因为某个像向日葵一样美丽的女孩转而爱上了另一个儿子，并不是你躲在乌云后面生闷气的理由。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɒli] , [æz; əz][juː; jʊ] [kleɪm] ,

This	may	be	the	age	of	folly	,	as	you	claim	,
这	可能	是	这	年龄	的	蠢事	,	作为	你	宣称	,

正如你所说，这或许是一个愚昧的时代。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [fuːl] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ə'laʊz] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]

but	don't	you	think	that	the	greatest	fool	is	he	who	allows	a	slip	of	a	girl
但	不	你	思考	那	这	最	傻子	是	他	WHO	允许	一个	滑	的	一个	女孩

[tuː; tə][rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kuː'lɜr] [diː] [rəʊz]['spektək(ə)lz] ?

to	rob	him	of	his	couleur	de	rose	spectacles	?
到	抢	他	的	他的	颜色	德	玫瑰	眼镜	?

但你不觉得最大的傻瓜是那些让一个轻佻的女孩偷走他的玫瑰色眼镜的人吗?

[kʌm] [naʊ] , - [fes] [ʌp] !

Come	now	,	'	fess	up	!
来	现在	,	-	费斯	向上	!

快坦白!

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒbi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] ?

Aren't	you	making	a	hobby	of	being	a	hypochondriac	?
不是	你	制作	一个	爱好	的	存在	一个	疑病症	?

你是不是把疑病症当成爱好了?

[ɪf] [juː; jʊ]['lɪŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

If	you	linger	among	the	graves	of	the	gloaming	with	a	heart	so	full	of
如果	你	萦绕	之中	这	坟墓	的	这	黄昏	和	一个	心	所以	满的	的

['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] [səʊ][ə'brɪm] [wɪð] [tɪəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] ,

shadows	and	eyes	so	abrim	with	tears	that	you	cannot	see	beauty	as	it	is	born	,
阴影	和	眼睛	所以	阿布里姆	和	眼泪	那	你	不能	看	美丽	作为	它	是	出生	,

如果你在暮色笼罩的坟墓间徘徊，心中充满阴影，双眼噙满泪水，以至于无法看到美的诞生，

[juː; jʊ] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

you	corrupt	the	present	.
你	腐败	这	展示	.

你破坏了现在。

[ɪf] [juː; jʊ] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪts]['pɜːp(ə)l] .

If	you	fellowship	with	to	-	day	,	it	will	bestow	upon	you	its	purple	.
如果	你	奖学金	和	到	-	天	,	它	将要	赐给	之上	你	它是	紫色的	.

如果你今天与它结盟，它将赐予你紫色的荣耀。

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd] [ə'weɪ]
If you bid away
如果 你 出价 离开

如果你出价离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
the hour that is here to make you happy ,
这 小时 那 是 这里 到 制作 你 快乐的 ,

此刻，正是让你快乐的时刻。

[ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv]['naiəubi] [wɪl] [nɒt] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
all the grief of Niobe will not win it back again .
全部 这 悲伤 的 尼俄柏 将要 不是 赢 它 后退 再次 .

尼俄柏所有的悲痛也无法将它赢回。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊmæd] [huː] ['tæri] [ə'waɪl] ,
To - day is a nomad who tarries awhile ,
到 - 天 是 一个 游牧民族 WHO 焦油 一会儿 ,

今天是一位暂住的游牧者。

[ðen] [fəʊldz][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] ['wɪslz] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['dʒɪpsi] ['dʒɜːni] , ['nevə(r)][tuː; tə]
then folds his tent and whistles away on his happy gypsy journey , never to
然后 折叠 他的 帐篷 和 哨声 离开 在 他的 快乐的 吉普赛人 旅行 , 绝不 到
[rɪ'tɜːn] . ”
return . ”
返回 . ”

然后他收起帐篷，吹着口哨，开始了快乐的吉普赛之旅，再也没有回来。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi] ['getɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['æktəz] [ɪn][æn; ən] ['ɒprə] [buːf] [ænd; ənd]
“ Aren't we getting rather too philosophical for actors in an opera bouffe and
“ 不是 我们 获得 相当 也 哲学 为了 演员 在 一个 歌剧 布菲 和
[tuː] ['spləm] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['nɒv(ə)l] ;
too solemn for characters in an hysterical novel ;
也 庄严 为了 人物 在 一个 歇斯底里的 小说 ;

“我们是不是对于滑稽歌剧中的演员来说太过哲学化，对于歇斯底里的小说中的人物来说又太过严肃了？”

['nəʊbədi] [teɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sɪəriəsli] ['naʊədeɪz] .
nobody takes history seriously nowadays .
无人 需要 历史 严重地 如今 .

现在没人把历史当回事了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɜːbəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][maɪ]
This is the hour of hyperbole as well as the age of folly and my
这 是 这 小时 的 夸张 作为 出色地 作为 这 年龄 的 蠢事 和 我的
[ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] ['fleʃli] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [kʌm] ['grænəʊ]['seɪlɪs] .
indictment of fleshly fools should be taken cum grano salis .
起诉书 的 肉体的 傻瓜 应该 是 已采取 精液 颗粒 萨利斯 .

这是夸张的时代，也是愚昧的时代，我对肉体愚人的控诉应该被一笑置之。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ræpt] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [di'spɛə] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [get] [nəʊ] [glɪmps]
I am not so wrapped about by the despairs of night that I can get no glimpse
我 是 不是 所以 包装 关于 经过 这 绝望 的 夜晚 那 我 能 得到 不 一瞥
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
of the dawn .
的 这 黎明 .

我并未被黑夜的绝望所吞噬，以至于看不到黎明的曙光。

[ai] [dɪ'spaɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] ['bjuːti] , [nɔː(r)][duː; də][ai][pʊt] [kən'tempt] [ə'pɒn] [fleʃ] [nɔː(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

I	despise	not	the	outward	beauty	,	nor	do	I	put	contempt	upon	flesh	nor	call	it
我	鄙视	不是	这	向外	美丽	,	也不	做	我	放	鄙视	之上	肉	也不	称呼	它

[ˌʌn'kliːn] .

unclean	.
不洁	.

我并不鄙视外表的美丽，也不轻视肉体，更不称其为不洁的。

[ai] [wiːld] [nəʊ] ['sɜːrdʒənz] ['skælpəl][tuː; tə] [dɪ'sekt] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [dɪ'dʒenərəsi] .

I	wield	no	surgeon's	scalpel	to	dissect	desires	which	passion	into	degeneracy	.
我	挥	不	外科医生的	解剖刀	到	解剖	欲望	哪个	热情	进入	堕落	.

我没有外科医生的手术刀，去剖析那些将激情推向堕落的欲望。

[jet] [ai] [dɪ'plɔː(r)] [ðæt] [mæn] , [huː] [meɪ] ['stætʃə(r)] [dɪ'vaɪnli] [greɪt] ,

Yet	I	deplore	that	man	,	who	may	stature	divinely	great	,
然而	我	遗憾	那	男人	,	WHO	可能	身材	神圣地	伟大的	,

然而，我却对那位或许拥有神圣般伟大品格的人感到惋惜。

[ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sæŋktəti] [ɒv; əv]

should	stoop	to	crucify	the	mystery	of	the	flesh	in	permitting	the	sanctities	of
应该	哈腰	到	钉死	这	神秘	的	这	肉	在	允许	这	圣物	的

[ðə; ðɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ] [ˌsenʃu'æləti] ,

the	soul	to	be	overshadowed	by	sensuality	,
这	灵魂	到	是	黯然失色	经过	感官享受	,

不应屈尊屈尊去亵渎肉体的奥秘，任由感官享乐掩盖灵魂的神圣性。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['vʌlgə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæləʊd] .

in	making	vulgar	that	which	should	be	hallowed	.
在	制作	庸俗	那	哪个	应该	是	神圣的	.

将本应神圣的事物庸俗化。

[jet] [hjuː'mænəti][ɪz][nəʊ] ['wɪndfɔːl] ['æp(ə)l] ; [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['blemɪʃɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][raɪnd] , [ðə; ðɪ][kɔː(r)]

Yet	humanity	is	no	windfall	apple	;	despite	the	blemishes	on	the	rind	,	the	core
然而	人类	是	不	意外之财	苹果	;	尽管	这	瑕疵	在	这	果皮	,	这	核

[kən'tɪnjuːz] [saʊnd] .

continues	sound	.
继续	声音	.

然而，人性并非意外之喜；尽管外皮有瑕疵，但其内核依然完好。

[haʊ'evə(r)] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

However	pessimistic	a	man	may	be	,
然而	悲观	一个	男人	可能	是	,

然而，无论一个人多么悲观，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪz][mɔː(r)][fɑː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðæn; ðən]

he	must	acknowledge	that	the	influence	of	virtue	is	more	far	reaching	than
他	必须	承认	那	这	影响	的	美德	是	更多的	远的	到达	比

[ðə; ðɪ][kən'teɪdʒən][ɒv; əv][vaɪs] .

the	contagion	of	vice	.
这	传染	的	副	.

他必须承认，美德的影响远比恶习的蔓延更为深远。

[dʒiːn][væl'ʒɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['pærɪs]['suːə(r); 'sjuːə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɒptɪmɪst] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ðɪ] [njuː]

Jean	Valjean	in	the	Paris	sewer	was	the	optimist	who	originated	the	New
让	冉阿让	在	这	巴黎	下水道	曾是	这	乐天派	WHO	起源于	这	新的

[θɔːt] ['muːvmənt] ; [laɪk] [hɪm] ,

Thought	movement	;	like	him	,
想法	移动	;	喜欢	他	,

巴黎下水道里的冉阿让是新思想运动的创始人，也是一位乐观主义者；像他一样，

[ai] [fiːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɑːknəs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][laɪf]
I feel instinctively that somewhere beyond the present darkness is the sunshine of life
我 感觉 本能地 那 某处 超过 这 展示 黑暗 是 这 阳光 的 生活
[ænd; ənd] ['seɪfti] .
and safety .
和 安全 .

我本能地感到，在眼前的黑暗之外，一定有充满生命和安全的阳光。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

"[第 89 页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɪrə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] . "
" It seems to me , sirrah , that you are rather inconsistent . "
" 它 似乎 到 我 , 西拉 , 那 你 是 相当 不一致 . "

"依我看，先生，你这人真是前后矛盾。"

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmftəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː]
" You women have enjoyed a monopoly of that comfortable privilege altogether too
" 你 女性 有 享受 一个 垄断 的 那 舒服的 特权 共 也
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

"你们女人享受这种舒适特权的时间太长了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [mæn][kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'rɒgətɪv] .
and the time has come when man can dispute your prerogative .
和 这 时间 有 来 什么时候 男人 能 争议 你的 特权 .

而现在，人类也可以质疑你的特权了。

" [ðə; ði] [æs'bestɒs] ['tæblɪts] [ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð]
" The asbestos tablets I had brought with me were rapidly being filled with
" 这 石棉 片剂 我 有 带来 和 我 是 快速 存在 已填 和
[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]
hieroglyphics which looked like the original Greek and to understand them
象形文字 哪个 看起来 喜欢 这 原来的 希腊语 和 到 理解 他们
['niːdɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['pɪtmən] ;
needed an acquaintance with Pitman ;
需要 一个 熟人 和 皮特曼 ;

"我带来的石棉片上很快就出现了象形文字，看起来像是希腊原文，要理解这些文字需要认识皮特曼；

[ai][mʌst; məst] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ɒn][maɪ] ['kwestʃənz] .
I must economize on my questions .
我 必须 节约 在 我的 问题 .

我必须精简我的问题。

" [ðə; ði][wʌn] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [iːtʃ] ['weɪkɪŋ]
" The one indispensable interrogation in an interview is how you spend each waking
" 这 一 必不可少 审讯 在 一个 面试 是 如何 你 花费 每个 醒来
['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
moment of the day ,
片刻 的 这 天 ,

"面试中不可或缺的一个问题是，你如何度过一天中醒着的每一分钟。"

" [ai] [hint] .
" I hinted .
" 我 暗示 .

我暗示道。

“ [nəʊ][pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ˌrekə'lekʃnz] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] . ”
“ No post - mortem recollections would be complete without that . ”
“ 不 邮政 - 死亡 回忆 会 是 完全的 没有 那 . ”

“如果没有那部分，任何死后回忆录都不算完整。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][laɪf] [ɪ'fektɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] ['strenjuəs] .
“ To be a queen is to lead the life effective as well as the life strenuous .
“ 到 是 一个 女王 是 到 带领 这 生活 有效的 作为 出色地 作为 这 生活 费力的 .

“成为女王意味着要过上高效而又充满挑战的生活。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn] [deɪz] [' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][rɪ'dʒaɪnə] , [æz; əz] [tɪkt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] ['aʊəz] —
This is one day's doings in the role of Regina , as ticked off by the hours —
这 是 一 天 行为 在 这 角色 的 里贾纳 , 作为 勾选 离开 经过 这 小时 —
['fɪgərətɪvli] ,
figuratively ,
比喻意义上 ,

这是扮演 Regina 一天的经历，按小时计算——当然，这只是个比喻。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [klɒks] [ɪn]['heɪdiːz] :
of course , for you are aware that there are no clocks in Hades :
的 课程 , 为了 你 是 意识到的 那 那里 是 不 时钟 在 哈迪斯 :

当然，因为你知道冥界是没有钟表的：

“ - [ə; eɪ] . [em] . — - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . -
“ 10 A . M . — ' Good morning . '
“ - 一个 . M . — - 好的 早晨 . -

上午 10 点——“早上好。”

“ - [ə; eɪ] . [em] . — ['sɑːmplɪŋ] [njuː] ['brekfəst] [fuːdz] .
“ 11 A . M . — Sampling new breakfast foods .
“ - 一个 . M . — 采样 新的 早餐 食物 .

上午 11 点——品尝新的早餐食品。

“ - [em] . — ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] ['tʃætəbɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɪdʒiən] [smɑːt] [set] .
“ 12 M . — Reading the Cimmerian Chatterbox and the Stygian Smart Set .
“ - M . — 阅读 这 西米里安人 话匣子 和 这 冥河 聪明的 放 .

“12 M.—阅读西米里亚喋喋不休者和斯提吉亚聪明人。

“ [wʌn][piː] . [em] . — ['raɪtɪŋ] ['ɔːtəugrɑːf, -græf][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːkʃnd] [ɒf] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] ['seɪlz]
“ 1 P . M . — Writing autographs to be auctioned off at New York sales
“ 1 P . M . — 写作 签名 到 是 拍卖 离开 在 新的 约克 销售量
[rʊmz; ruːmz] .
rooms .
房间 .

下午 1 点——在纽约拍卖行拍卖会上签名。

“ [ˌtuː'tuː][piː] . [em] . — ['dɪnə(r)] .
“ 2 P . M . — Dinner .
“ 2 P . M . — 晚餐 .

下午 2 点——晚餐。

“ [θriː][piː] . [em] . — ['jɒtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][stɪks] .
“ 3 P . M . — Yachting on the Styx .
“ 3 P . M . — 游艇 在 这 冥河 .

下午 3 点——在冥河上乘游艇。

“ [fɔːr][piː] . [em] . — ['sɪksti] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['daɪəri] .
“ 4 P . M . — Sixty minutes with Her Majesty's diary .
“ 4 P . M . — 六十 分钟 和 她 陛下的 日记 .

“下午 4 点——与女王陛下共度 60 分钟的日记。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

“ [faɪv][piː] . [em] . — [dɪk'tet] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][tuː; tə][sɜː(r)]['aɪzək] ['pɪtmən] .
“ 5 P . M . — Dictating an historical novel to Sir Isaac Pitman .
“ 5 P . M . — 口述 一个 历史 小说 到 先生 艾萨克 皮特曼 .

“下午 5 点——向艾萨克·皮特曼爵士口述一部历史小说。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,
“ By - the - bye , ” she broke off suddenly ,
“ 经过 - 这 - 再见 , ” 她 打破 离开 突然 ,

“顺便说一句，”她突然打断了话。

“ [sɜː(r)]['aɪzək][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['raɪtər] - [kræmp][ænd; ənd][aɪ] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
“ Sir Isaac has become afflicted with writers ' cramp and I need someone to
“ 先生 艾萨克 有 变得 受苦的 和 作家 - 抽筋 和 我 需要 某人 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
take his place .
拿 他的 地方 .

“艾萨克爵士患上了写作痉挛症，我需要有人代替他。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] .
You are that someone .
你 是 那 某人 .

你就是那个人。

” [aɪ] [nelt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [flæt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] [spːd] [leɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
” I knelt , expecting to feel the flat end of a sword laid upon me ,
” 我 跪下 , 期待 到 感觉 这 平坦的 结尾 的 一个 剑 铺设 之上 我 ,

我跪了下来，以为会感到剑刃抵在我的身上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ['sɪmpli] [twaɪnd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][maɪ] [blɒnd] [heə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
but her Grace simply twined a lock of my blonde hair around her finger
.
:
.

但她只是优雅地将我的一缕金发缠绕在手指上。

“ [ə'raɪz] , [sɜː(r)] [skraɪb] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
“ Arise , Sir Scribe , ” she said , glancing around apprehensively .
“ 出现 , 先生 隶 , ” 她 说 , 瞥了一眼 大约 忧心忡忡地 .

“起来吧，书记官长，”她说着，不安地环顾四周。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
“ Your attitude is that of a lover proposing to his mistress ,
“ 你的 态度 是 那 的 一个 情人 提议 到 他的 情妇 ,

你的态度就像一个情人向他的情妇求婚一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] ,
and as a penalty for posing in the upper world ,
和 作为 一个 惩罚 为了 摆姿势 在 这 上 世界 ,

作为在上流社会装腔作势的惩罚，

[mi'fistəu] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['ætɪtjuːd] [ə; eɪ][mæn] [ə'sjuːmz] [ɪn]['heɪdiːz] ,
Mephisto has decreed that whatever attitude a man assumes in Hades ,
梅菲斯托 有 颁布 那 任何 态度 一个 男人 假设 在 哈迪斯 ,

墨菲斯托已经颁布法令，无论一个人在冥界采取何种态度，

[hiː; hi][mʌst; məst][set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːdz] [ɔː(r)][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

he	must	set	it	to	words	or	to	music	.
他	必须	放	它	到	字	或者	到	音乐	.

他必须把它谱成歌词或曲子。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ə; eɪ]

I	am	going	to	be	merciful	and	you	may	make	of	your	proposal	a
我	是	去	到	是	仁慈	和	你	可能	制作	的	你的	提议	一个

[freɪd] - [aʊt] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'piːt] - [ai] [lʌv] [juː; jʊ] - [wɪ'ðaʊt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .

frayed	-	out	phonograph	record	which	will	repeat	'	I	love	you	'	without	variation	.
磨损的	-	出去	留声机	记录	哪个	将要	重复	-	我	爱	你	-	没有	变化	.

我将心慈手软，你可以把你的求婚变成一张磨损的唱片，一遍又一遍地重复“我爱你”而没有变化。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [meɪ] [melt] [ðə; ði][wæks] ?

The	warmth	of	your	protestations	may	melt	the	wax	?
这	温暖	的	你的	抗议	可能	熔化	这	蜡	?

你热情的抗议或许能融化蜡?

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

You	need	have	no	fear	of	that	.
你	需要	有	不	害怕	的	那	.

你完全不必担心。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [wiː; wi][duː; də][nɒt][juːz][wæks]

You	would	be	more	likely	to	break	the	record	;	we	do	not	use	wax
你	会	是	更多的	可能	到	休息	这	记录	;	我们	做	不是	使用	蜡

['sɪlɪndəz] , [bʌt; bət] ['rʌbə(r)] .

cylinders	,	but	rubber	.
气缸	,	但	橡皮	.

你更有可能打破纪录；我们不使用蜡筒，而是使用橡胶筒。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [skraɪb] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

As	for	making	you	my	official	scribe	,	the	touch	of	royalty	is	sufficient	to
作为	为了	制作	你	我的	官方的	隶	,	这	触碰	的	皇室	是	充足的	到

[kən'fɜː(r)] ['naɪthʊd] .

confer	knighthood	.
授予	骑士爵位	.

至于任命你为我的正式书记官，皇室的加持足以授予你骑士称号。

[sɪns] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] [tʊk] [ðæt] - [ʃɑːp] ['remədi] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] , [ai][hæv; həv] [ʃʌnd]

Since	poor	Walter	took	that	'	sharp	remedy	'	for	all	diseases	,	I	have	shunned
自从	贫穷的	沃尔特	采取	那	-	锋利的	补救	-	为了	全部	疾病	,	我	有	被排斥

[ðə; ði] [sɒːd] .

the	sword	.
这	剑	.

自从可怜的沃尔特服用了那种治疗所有疾病的“利药”后，我就远离了刀剑。

” [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz][maɪ] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [prɪ'ɒgətɪv] — [ænd; ənd]

”	Curiosity	is	my	besetting	sin	—	it	is	by	no	means	a	woman's	prerogative	—	and
”	好奇心	是	我的	被包围	罪	—	它	是	经过	不	方法	一个	女性的	特权	—	和

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fædz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] ['kærəktə(r)] [baɪ][ə; eɪ]

as	it	has	been	one	of	my	fads	to	read	a	person's	character	by	a
作为	它	有	到过	一	的	我的	时尚潮流	到	读	一个	人的	特点	经过	一个

[glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

glance	at	his	or	her	hands	,
瞥一眼	在	他的	或者	她	双手	,

“好奇心是我最大的弱点——这绝不是女人的特权——而且，我一直有个怪癖，就是通过看一眼一个人的手来判断他的性格，

[ai] [baʊd] [ɪn]['hʌmb(ə)l]
I bowed in humble
我 鞠躬 在 谦逊的

我谦卑地鞠躬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

['grætɪtjuːd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒnə(r)] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
gratitude at the honor conferred upon me ,
感激 在 这 荣誉 授予 之上 我 ,

感谢上天赐予我的荣誉。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ʌpwəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)][hænd] [pɔɪzd] ['greɪsfəli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
but not without an upward look at the fair hand poised gracefully above me .
但 不是 没有 一个 向上 看 在 这 公平的 手 准备 优雅地 多于 我 .

但我的目光不由自主地向上移开，看向那只优雅地悬在我头顶上方的纤细的手。

[ðæt] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .
That fleeting glance told me much .
那 转瞬即逝 瞥一眼 讲述 我 很多 .

那一瞬间的眼神告诉我很多。

['sɜːt(ə)n] ['krɔniklə] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] ['dɑːwɪn] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mɑːrks][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn]
Certain chroniclers of the period Before Darwin tell us that marks were made on
肯定 编年史家 的 这 时期 前 达尔文 告诉 我们 那 标记 是 制成 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?
the hands of men — and women ?
这 双手 的 男人 — 和 女性 ?

达尔文之前的某些编年史家告诉我们，人们会在男人（以及女人）的手上做标记?

— [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] [mait] [nəʊ] [ðem; ðəm] .
— that the sons of men might know them .
— 那 这 儿子们 的 男人 可能 知道 他们 .

——好让世人认识他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːz] [ɪn][dʒɒb] , [sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['krɪtɪks] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði][mɑːrks][tuː; tə] [miːn]
As the passage occurs in Job , some higher critics interpret the marks to mean
作为 这 通道 发生 在 工作 , 一些 更高 评论家 解释 这 标记 到 意思是
[bɔɪlz] ,
boils ,
沸腾 ,

由于这段文字出自《约伯记》，一些高等批评家将文中提到的痕迹解释为疮疖。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['paːmist] [nəʊ] ['betə(r)] .
but we palmists know better .
但 我们 手相师 知道 更好的 .

但我们这些看手相的人更清楚。

['pɑːmɪstri] [ɪz]['kjuːpɪd] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɒstjuːm] ;
Palmistry is Cupid masquerading in a scientific costume ;
手相学 是 丘比特 伪装 在 一个 科学 戏服 ;

手相术是披着科学外衣的丘比特;

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrlz][hænd] .
it gives a man a valid excuse for holding a girl's hand .
它 给予 一个 男人 一个 有效的 原谅 为了 保持 一个 女孩们 手 .

它给了男人牵女孩手一个正当的理由。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][skraɪb] [kænt] [teɪk] [sʌtʃ] ['libətiz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

Of	course	even	a	scribe	can't	take	such	liberties	with	a	queen	,
的	课程	甚至	一个	隶	不能	拿	这样的	自由	和	一个	女王	,

当然，即使是书记官也不能对女王如此无礼。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv]['kaɪrəʊmænsi] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

although	the	cunning	of	chiromancy	prompted	me	to	attempt	a	revelation	of
虽然	这	狡猾	的	手相术	提示	我	到	试图	一个	启示	的

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['kærəktə(r)] .

Her	Majesty's	character	.
她	陛下的	特点	.

尽管占卜术的诡计促使我尝试揭示女王陛下的性格。

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [sweɪd] [ðə; ðɪ] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Just	what	I	found	in	the	hand	that	swayed	the	destinies	of	the	world	She	made
只是	什么	我	成立	在	这	手	那	摇摆	这	命运	的	这	世界	她	制成

[ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] .

me	promise	not	to	tell	.
我	承诺	不是	到	告诉	.

我在那只左右世界命运的手中发现了什么？她让我发誓不告诉任何人。

“ [gɒd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kwiːn] — ” [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] !

“	God	save	the	Queen	—	”	and	the	Gentle	Reader	!
“	上帝	节省	这	女王	—	”	和	这	温和的	读者	!

“天佑女王——”以及亲爱的读者！

['ɑːftə(r)] ['diːteɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , [aɪ][ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] [kən'sjuːmɪŋ]

After	detailing	her	destiny	,	I	arose	with	a	muttered	apology	for	consuming
后	详细说明	她	命运	,	我	出现	和	一个	低声说道	道歉	为了	消费

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

so	much	of	her	time	.
所以	很多	的	她	时间	.

在详细讲述了她的命运之后，我站起身来，低声道歉说我占用了她这么多时间。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [kən'sjuːmd] [ɪn]['heɪdiːz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,

“	It	isn't	only	time	that	is	consumed	in	Hades	,	but	if	you	wish	to	go	,
“	它	不是	仅有的	时间	那	是	消耗	在	哈迪斯	,	但	如果	你	希望	到	去	,

“在冥界消耗的不仅仅是时间，而且如果你想去，

[juː; jʊ] [meɪ] , ” [ə'sent] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] .

you	may	,	”	assented	Her	Grace	.
你	可能	,	”	同意	她	优雅	.

“可以，”殿下同意道。

“ [aɪ]['nevə(r)]['ɑːgjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] [saɪn][pəʊst][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [striːt] .

“	I	never	argue	with	a	bored	sign	post	about	the	distance	to	the	street	.
“	我	绝不	争论	和	一个	无聊的	符号	邮政	关于	这	距离	到	这	街道	.

“我从不跟无聊的路标争论到街道的距离。”

” [aɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [left] .

”	I	bowed	and	left	.
”	我	鞠躬	和	左边	.

我鞠躬后离开了。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn] [wɪtʃ] [riːd] : “ [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] — ['twenti] [maɪlz] .

Outside	was	a	sign	which	read	:	“	To	New	York	—	twenty	miles	.
外部	曾是	一个	符号	哪个	读	:	“	到	新的	约克	—	二十	英里	.

外面立着一块牌子，上面写着：“到纽约——20英里。”

” [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['pɔndə] .

”	I	stood	a	moment	and	pondered	.
”	我	站立	一个	片刻	和	沉思	.

我站了一会儿，沉思片刻。

['twenti]	[maɪlz]	[ɪk'sprest]	[ə; eɪ]	['nɪənəs]	[wɪtʃ]	[meɪd]	['heɪdiːz][ə; eɪ]	['sʌbɜːb]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	!
Twenty	**miles**	**expressed**	**a**	**nearness**	**which**	**made**	**Hades**	**a**	**suburb**	**of**	**the**	**metropolis**	**!**
二十	英里	表达	一个	接近	哪个	制成	哈迪斯	一个	市郊	的	这	都会	!

二十英里表示的距离之近，使得哈迪斯成为了大都市的郊区!

[ðə; ði]	[kɔːl]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['sɪti]	[wɒz; wəz]
The	**call**	**of**	**the**	**city**	**was**
这	称呼	的	这	城市	曾是

城市的呼唤是

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[ɪn'sɪstənt]	,	[ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv]	['brɔːdweɪ]	['bekən]	[tuː; tə][ðə; ði]	[waɪt]	[laɪts]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[klæŋ]
insistent	**,**	**the**	**lure**	**of**	**Broadway**	**beckoned**	**to**	**the**	**white**	**lights**	**and**	**the**	**clang**
坚持	,	这	饵	的	百老汇	招手	到	这	白色的	灯	和	这	铛

[ɒv; əv]	['trɔliz]	,
of	**trolleys**	**,**
的	电车	,

百老汇的魅力挥之不去，白色的灯光和电车的叮当声吸引着人们。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ʌn'fəʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['wʌndər]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌʌn'nəʊn]	['stɪdʒiən]	['kʌntri]
but	**all**	**about**	**me**	**were**	**unfolding**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**unknown**	**Stygian**	**country**
但	全部	关于	我	是	展开	这	奇迹	的	这	未知	冥河	国家

.

:
.

但我周围的一切都在展现着未知的冥河国度的奇妙景象。

[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[dɪ'spjuːt]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,	[nɔː(r)][dɪd][ai]	[hiːd]	[ðə; ði]	[mjuːt]	[kə'mɑːnd]	.
I	**did**	**not**	**dispute**	**the**	**distance**	**,**	**nor**	**did**	**I**	**heed**	**the**	**mute**	**command**	**.**
我	做过	不是	争议	这	距离	,	也不	做过	我	注意	这	沉默的	命令	.

我没有质疑距离，也没有理会那无声的命令。

[ai]	['sɪmpli]	[tɜːnd]	[maɪ]	[bæk]	[ɒn][ðə; ði]	[saɪn]	[pəʊst][ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[ɪm'perətɪv]
I	**simply**	**turned**	**my**	**back**	**on**	**the**	**sign**	**post**	**and**	**walked**	**away**	**from**	**the**	**imperative**
我	简单地	转向	我的	后退	在	这	符号	邮政	和	步行	离开	从	这	至关重要的

['pɔɪntɪŋ]	['fɪŋgə(r)]	.
pointing	**finger**	**.**
指向	手指	.

我只是背对着路标走开了，避开了那根咄咄逼人的手指。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

“	[bɒs]	”	[twiːd]	[ɒn]	['teɪntɪd]
“	**BOSS**	**”**	**TWEED**	**ON**	**TAINTED**
“	老板	”	粗花呢	在	受污染的

“BOSS”粗花呢

['mʌni]	,	[wɪð]	[sʌm; səm]	['nɒns(ə)ns]
MONEY	**,**	**WITH**	**SOME**	**NONSENSE**
钱	,	和	一些	废话

金钱，以及一些胡言乱语

['defɪnɪʃənz]	[ɒv; əv]	[fædz]
DEFINITIONS	**OF**	**FADS**
定义	的	时尚潮流

FADS的定义

[ænd; ənd] ['faɪnæns] .
AND **FINANCE** **.**
和 金融 .

以及金融。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

“ [bɒs] ” [twiːd] [ɒn] ['teɪntɪd] ['mʌni] , [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [fædz] [ænd; ənd]
“ **Boss** **”** **Tweed** **on** **Tainted** **Money** **,** **with** **Some** **Nonsense** **Definitions** **of** **Fads** **and**
“ 老板 ” 粗花呢 在 受污染的 钱 , 和 一些 废话 定义 的 时尚潮流 和
['faɪnæns] .
Finance **.**
金融 .

“老板”特威德谈劣质货币，以及一些关于时尚和金融的荒谬定义。

[ðə; ði] [æs'bestɒs] [sə'saɪətɪ] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [wɒz; wəz] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .
THE **Asbestos** **Society** **of** **Sinners** **was** **in** **session** **.**
这 石棉 社会 的 罪人 曾是 在 会议 .

石棉罪人协会正在开会。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz] , “ [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [gəʊld] [meɪ] [biː; bi] ['jeləʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
The **subject** **of** **debate** **was** **,** **“** **Resolved** **that** **gold** **may** **be** **yellow** **,** **but** **it** **is**
这 主题 的 辩论 曾是 , “ 已解决 那 金子 可能 是 黄色的 , 但 它 是
[nɒt] ['teɪntɪd] . ” “
not **tainted** **.** **”** **“**
不是 受污染的 . ” ”

辩论的主题是：“黄金可能是黄色的，但它并不污浊。”

- [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [hel] [ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] , -
' **An** **Englishman's** **hell** **is** **want** **of** **money** **,** **'**
- 一个 英国人的 地狱 是 想 的 钱 , -

“英国人的地狱就是缺钱。”

” [mjuːzd] [kɑː'laɪl] ,
” **mused** **Carlyle** **,**
” 沉思 凯雷集团 ,

卡莱尔沉思道：

[rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [waɪl] [ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
repeating **what** **he** **had** **said** **while** **a** **denizen** **of** **earth** **.**
重复 什么 他 有 说 尽管 一个 居民 的 地球 .

重复他作为地球居民时说过的话。

“ [ɪts] [tuː] [bæd] [hiː; hi] [gets] ['heɪdiːz] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] [wɜːld] , ” [əb'zɜːvd] “ [bɒs]
“ **It's** **too** **bad** **he** **gets** **Hades** **in** **both** **the** **upper** **and** **lower** **worlds** **,** **”** **observed** **“** **Boss**
“ 它是 也 坏的 他 获得 哈迪斯 在 两个都 这 上 和 降低 世界 , ” 观察到 “ 老板
” [twiːd] ,
” **Tweed** **,**
” 粗花呢 ,

“真可惜，他在上界和下界都遇到了哈迪斯，”“老大”特威德评论道。

[huː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [daɪvz] ['hændld] [ðə; ði] ['gæv(ə)l] .
who **as** **the** **reincarnated** **Dives** **handled** **the** **gavel** **.**
WHO 作为 这 转世 潜水 处理 这 法槌 .

转世为迪夫斯的人执槌主持了会议。

“ [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['kʌntri] .
“ **Unfortunately , that condition is not confined to any one country .**
“ 很遗憾 , 那 状况 是 不是 受限 到 任何 一 国家 .

“不幸的是，这种情况并非某个国家独有。”

['wendəl] ['fɪlɪps] [wʌns] [sed] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] [sɔː] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]
Wendell Phillips once said that if an American saw a silver dollar on the other side
温德尔 菲利普斯 一次 说 那 如果 一个 美国人 锯 一个 银 美元 在 这 其他 边
[ɒv; əv] [hel] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
of Hell he would jump for it .
的 地狱 他 会 跳 为了 它 .

温德尔·菲利普斯曾说过，如果一个美国人在地狱的另一边看到一枚银元，他会毫不犹豫地跳下去抢。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 96]
” [页 -]

“[第 96 页]

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ?
“ Is that why you came here ?
“ 是 那 为什么 你 来了 这里 ?

这就是你来这里的原因吗?

” [ɑːskt] [hiː; hi] [huːz] ['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən] [æs] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm]
” asked he whose only claim to fame was that an ass had spoken to him
” 问 他 谁 仅有的 宣称 到 名声 曾是 那 一个 屁股 有 说 到 他
.
:
.

“他问道，他唯一的成名经历就是一头驴跟他说话了。”

“ - ['ɪtʃi] [pɑːm] [spɔɪld] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , ” [əb'zɜːvd] [twiːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
“ Baalam's itchy palm spoiled him for a prophet , ” observed Tweed , addressing the
“ - 发痒 棕榈 被宠坏了 他 为了 一个 先知 , ” 观察到 粗花呢 , 解决 这
['tʃeəmən] ,
chairman ,
主席 ,

“巴兰贪婪的欲望毁了他成为先知的资格，”特威德在对主席讲话时说道。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
and ignoring that individual .
和 忽略 那 个人 .

并忽略那个人。

“ [nəʊ] , ['dʒentlmən] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʌn]['dɒlə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
“ No , gentlemen , it wasn't one dollar that brought me here .
“ 不 , 先生们 , 它 不是 一 美元 那 带来 我 这里 .

“不，先生们，把我带到这里的不是一美元。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] $10 , - , - [ɔː(r)] $100 , - , - ; [ai] [fə'get] [wɪtʃ] . ”
It was $10 , 000 , 000 or $100 , 000 , 000 ; I forget which . ”
它 曾是 $10 , - , - 或者 $100 , - , - ; 我 忘记 哪个 . ”

是1000万美元还是1亿美元？我忘了是哪个了。

“ [ə; eɪ] ['saɪfə(r)] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , ” [pʊt] [ɪn] [kɑː'laɪl] , ['sɪnɪkli] .
“ A cypher more or less makes no difference , ” put in Carlyle , cynically .
“ 一个 暗号 更多的 或者 较少的 制作 不 不同之处 , ” 放 在 凯雷集团 , 愤世嫉俗地 .

卡莱尔愤世嫉俗地说道：“密码其实无关紧要。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [saɪd] - ['splɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [dʒəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət]

He	evidently	thought	this	a	side	-	splitting	English	joke	,	for	he	laughed	at
他	显然	想法	这	一个	边	-	分裂	英语	开玩笑	,	为了	他	笑了	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt] .

his	own	wit	.
他的	自己的	有	.

他显然认为这是一个非常搞笑的英国笑话，因为他被自己的机智逗笑了。

“ [ðæt] [dɪ'pendz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ə'sɜːtɪd] ['dɑːktər; draɪv] .

“	That	depends	whether	there	is	a	point	back	of	it	,	”	asserted	Dr	.
”	那	取决于	无论	那里	是	一个	观点	后退	的	它	,	”	断言	博士	.

['dʒɒnsn] .

Johnson	.
约翰逊	.

“那要看它背后是否有论点了，”约翰逊博士断言道。

“ ['truːli] [ðiːz] [biː; bi] ['teɪntɪd] [taɪmz] ,

“	Truly	these	be	tainted	times	,
”	真的	这些	是	受污染的	时代	,

“这真是个污浊的时代，

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪs] ['eni] [dɪ'pendəns] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	we	can	place	any	dependence	in	the	New	York	correspondence	of	the
如果	我们	能	地方	任何	依赖性	在	这	新的	约克	一致	的	这

[sɪ'mɪərɪən] ['tʃætəbɒks] ,

Cimmerian	Chatterbox	,
西米里安人	话匣子	,

如果我们能从西米里亚喋喋不休者的纽约信件中找到任何线索的话，

” [ˌvɔlən'tiəd] [twiːd] .

”	volunteered	Tweed	.
”	自愿	粗花呢	.

“特威德自告奋勇地说。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [daɪəgoʊniːz] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kwest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn]

“	Poor	Diagones	has	had	to	give	up	his	quest	for	an	honest	man
”	贫穷的	对角线	有	有	到	给	向上	他的	寻求	为了	一个	诚实的	男人

:

:
:

“可怜的迪亚戈涅斯不得不放弃寻找诚实之人的愿望了：

[nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trʌst] , [hiː; hi] ['kænɒt] [baɪ] ['eni] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['læntən] .

not	being	in	the	trust	,	he	cannot	buy	any	oil	for	his	lantern	.
不是	存在	在	这	相信	,	他	不能	买	任何	油	为了	他的	灯笼	.

由于他不在信托基金中，所以买不起油来点灯。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [ˌwʊdnt] [help] [hɪm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

But	even	a	searchlight	wouldn't	help	him	in	these	days	.
但	甚至	一个	探照灯	不会	帮助	他	在	这些	天	.

但即便有探照灯照着，也帮不了他了。

[æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ['nevə(r)] [gets] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kælsiəm] ;

An	honest	man	never	gets	within	the	rays	of	the	calcium	;
一个	诚实的	男人	绝不	获得	之内	这	射线	的	这	钙	;

诚实的人永远不会接触到钙质的光芒；

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . ”

he	is	too	busy	picking	the	pockets	of	the	people	.	”
他	是	也	忙碌的	挑选	这	口袋	的	这	人们	.	”

他忙着扒窃百姓的钱财呢。

“ [ɔɪl] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɪl] [kʌm] ['ʌpəməʊst] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði]['kɔːldrən][ɒv; əv] ['wɔːtəd] [stɒks]
“ Oil and money will come uppermost at last in the caldron of watered stocks
“ 油 和 钱 将要 来 最上层 在 最后的 在 这 甑 的 浇水 股票
[ˌʌndə'niːθ] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] ,
underneath which are the fires of Hell ,
下 哪个 是 这 火灾 的 地狱 ,

“石油和金钱最终将在注水股票的坩埚中占据上风，而坩埚底下则是地狱之火。”

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['stændəd] . ”
for both are Standard . ”
为了 两个都 是 标准 . ”

两者都是标准配置。”

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ['teɪntɪd] ['mʌni] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'faɪnd] [ɔɪl] .
“ I don't see how tainted money can be made from refined oil .
“ 我 不 看 如何 受污染的 钱 能 是 制成 从 精制 油 .

“我不明白精炼石油怎么能变成不义之财。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɒləmən] [ðə; ði] [waɪz] [huː] [spəʊk] .
” It was Solomon the wise who spoke .
” 它 曾是 所罗门 这 明智的 WHO 辐 .

“说话的是智者所罗门。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

“ ['teɪntɪd] ['mʌni] , [laɪk] [kruːd] [ɔɪl] , [meɪ] [biː; bi] [rɪ'faɪnd] , ” [ə'sɜːtɪd] [twiːd] .
“ Tainted money , like crude oil , may be refined , ” asserted Tweed .
“ 受污染的 钱 , 喜欢 原油 油 , 可能 是 精制 , ” 断言 粗花呢 .

“就像原油一样，不义之财也可以被提炼，”特威德断言。

“ [jet] ['iːv(ə)n] [kruːd] [ɔɪl] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,
“ Yet even crude oil is not to be despised ,
“ 然而 甚至 原油 油 是 不是 到 是 被鄙视的 ,

“然而，即使是原油也不应被轻视，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kruː] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [kæn; kən][biː; bi] ['kɑːbəlaɪz] [baɪ]
for it accrues interest and some of the taint can be carbolized by
为了 它 累积 兴趣 和 一些 的 这 污点 能 是 碳酸化 经过
['sendɪŋ] [bæd] [rʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːðn] .
sending bad rum to the heathen .
发送 坏的 朗姆酒 到 这 异教徒 .

因为它会产生利息，而且可以通过将劣质朗姆酒送给异教徒来消除一些污秽。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [wɒt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ['teɪntɪd] ['mʌni] [ɪz][ɪn] ,
It matters not what denomination tainted money is in ,
它 事情 不是 什么 面值 受污染的 钱 是 在 ,

被污染的货币是什么面额的并不重要。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['bæptɪsts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪnt] [ə'weɪ] .
although the Baptists ought to be able to wash some of the taint away .
虽然 这 浸信会 应该 到 是 有能力的 到 洗 一些 的 这 污点 离开 .

虽然浸信会教徒应该能够洗去一些污点。

[ɪn][tuː; tə] - [deɪz] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɪdʒiən] ['sɪftɪŋz] ,
In to - day's issue of the Stygian Siftings ,
在 到 - 天 问题 的 这 冥河 筛分 ,

在今天出版的《冥河筛分》中，

[ai] [riːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sekt] [huː] [woʊnt] [trʌst] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)]

I	read	that	a	certain	sect	who	won't	trust	any	other	denomination	to	read	their
我	读	那	一个	肯定	教派	WHO	惯于	相信	任何	其他	面值	到	读	他们的

['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Bible	for	them	,
圣经	为了	他们	,

我读到过，某个教派不信任任何其他教派为他们解读圣经，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlfəd] [pelf] [ɒv; əv] ['frenzid] [faɪn'ænsiəz] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]

say	that	the	pilfered	pelf	of	frenzied	financiers	is	all	right	if	it	be	used	for
说	那	这	偷窃	不义之财	的	丧心病狂	金融家	是	全部	正确的	如果	它	是	用过的	为了

[gʊd] [p'ɜːpəsɪz] .

good	purposes	.
好的	目的	.

可以说，如果将疯狂金融家窃取的赃款用于正当用途，那就无可厚非。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɜːti] [dəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['flaʊə(r)] ['bærəl]

It	isn't	even	necessary	to	keep	the	dirty	dough	in	a	separate	flour	barrel
它	不是	甚至	必要的	到	保持	这	肮脏的	面团	在	一个	分离	面粉	桶

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːtɪfaɪd] [wiːt] ;

from	the	certified	wheat	;
从	这	认证	小麦	;

甚至没有必要将脏面团与经过认证的小麦分开存放在不同的面粉桶中；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [t'eəz] [ænd; ənd][ɔːl]['ɪntuː] ['brekfəst] [fuːd] .

they	are	willing	to	convert	tares	and	all	into	breakfast	food	.
他们	是	愿意的	到	转变	稗子	和	全部	进入	早餐	食物	.

他们愿意把所有东西都变成早餐食材。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zɔlv] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] ['triːtmənt] — [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

It	resolves	itself	into	a	case	of	homeopathic	treatment	—	the	use	of
它	解决	本身	进入	一个	案件	的	顺势疗法	治疗	—	这	使用	的

['teɪntɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [teɪnt] . ”

tainted	money	to	remove	a	greater	taint	.	”
受污染的	钱	到	消除	一个	更大的	污点	.	”

这最终会演变成一种顺势疗法——用不干净的钱去消除更大的污点。

“ ['braɪbəri] , [wɪtʃ] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz] [kɔːld] [grɑːft] ,

“	Bribery	,	which	in	evening	dress	is	called	graft	,
“	受贿	,	哪个	在	晚上	裙子	是	称为	接枝	,

“贿赂，用晚礼服来说就是贪污，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['pɑːstaɪm] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʌtʃ]

has	become	such	a	popular	pastime	that	the	refusal	of	a	man	to	touch
有	变得	这样的	一个	受欢迎的	消遣	那	这	拒绝	的	一个	男人	到	触碰

['mʌni] ['ɒfəd] [hɪm] [liːdz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['teɪntɪd] [bʌt; bət] ['mɪəli]

money	offered	him	leads	one	to	the	conclusion	that	it	is	not	tainted	but	merely
钱	提供	他	线索	一	到	这	结论	那	它	是	不是	受污染的	但	仅仅

['kaʊntəfɪt] ,

counterfeit	,
伪造	,

这种消遣方式如此流行，以至于如果有人拒绝接受递给他的钱，人们就会得出结论：这些钱不是不干净的，而是假钞。

” [sed] ['ʃaɪlɒk] , [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [sʌm; səm] [dɪ'greɪdɪd] ['dʌkət] [ɪn][hɪz; ɪz] [blaʊz] .

”	said	Shylock	,	as	he	tried	to	hide	some	degraded	ducats	in	his	blouse	.
”	说	夏洛克	,	作为	他	尝试	到	隐藏	一些	退化的	杜卡特	在	他的	女式衬衫	.

“夏洛克一边说着，一边试图把一些贬值的金币藏进衬衫里。”

“ [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [ʃed] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] ,

“	They	wouldn't	let	me	shed	one	drop	of	blood	,
“	他们	不会	让	我	棚	一	降低	的	血	,

“他们不让我流一滴血，

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkæpɪtəlɪst] [gets] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ɒv; əv] [fleʃ] [baɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ðə; ði]

yet	to	-	day	the	American	capitalist	gets	his	pound	of	flesh	by	bleeding	the
然而	到	-	天	这	美国人	资本家	获得	他的	磅	的	肉	经过	出血	这

[ˈpiːp(ə)l] . ”

people	.	”
人们	.	”

然而，如今美国资本家却通过榨取人民的血汗来获取利益。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] [ˈætləs] [ˈwʌznt] [ɪkˈspəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːθ] , ” [mjuːzd] [əˈnɒn] .

“	It's	a	wonder	Atlas	wasn't	exposed	for	holding	up	the	earth	,	”	mused	Anon	.
“	它是	一个	想知道	阿特拉斯	不是	裸露	为了	保持	向上	这	地球	,	”	沉思	匿名	.

“真奇怪，阿特拉斯竟然没有因为支撑地球而被揭露出来，”匿名人士沉思道。

“ [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] , [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [pʊt]

“	Since	the	days	of	the	gods	,	many	a	man	has	had	his	shoulder	put
“	自从	这	天	的	这	神	,	许多	一个	男人	有	有	他的	肩膀	放

自神明时代以来，许多人的肩膀都曾被……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [stʌnt] ,

out	of	joint	trying	to	do	the	same	stunt	,
出去	的	联合的	尝试	到	做	这	相同的	特技	,

关节错位，无法完成同样的特技动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [stɪl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwʌri] . ”

but	the	weight	of	the	world	is	still	cause	for	worry	.	”
但	这	重量	的	这	世界	是	仍然	原因	为了	担心	.	”

但世界的重担仍然令人担忧。

“ [səʊ] [diːp] - [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɪz][grɑːft] , ” [əˈsɜːtɪd] [twiːd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv]

“	So	deep	-	rooted	in	the	universe	is	graft	,	”	asserted	Tweed	,	“	that	the	chairman	of
“	所以	深的	-	根	在	这	宇宙	是	接枝	,	”	断言	粗花呢	,	“	那	这	主席	的

[æn; ən] [ɪnˈvestɪgeɪtɪŋ] [kəˈmɪti] ,

an	investigating	committee	,
一个	调查	委员会	,

“贪污腐败在社会上根深蒂固，”特威德断言，“以至于调查委员会主席……”

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːzi] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [rəʊt]

in	making	his	report	,	went	to	the	Jersey	shore	and	looking	out	to	sea	,	wrote
在	制作	他的	报告	,	去	到	这	球衣	支撑	和	寻找	出去	到	海	,	写道

:

:

:

为了撰写报告，他来到泽西海岸，眺望大海，写道：

- [ai][kæn; kən] [siː] [nəʊ][grɑːft] .

'	I	can	see	no	graft	.
-	我	能	看	不	接枝	.

我没看到任何移植的痕迹。

- [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈbɪldɪŋ] [trʌst] [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ˌəʊvəˈlʊkt] [ðə; ði]

'	Even	then	he	forgot	the	ship	-	building	trust	and	also	overlooked	the
-	甚至	然后	他	忘了	这	船	-	建筑	相信	和	还	被忽视的	这

[ˌʌnɪmˈpɔːt(ə)nt] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrɑːftɪd] [frɒm; frəm] [lɔːd] [ˈnelsn] . ”

unimportant	fact	that	his	very	words	were	grafted	from	Lord	Nelson	.	”
不重要	事实	那	他的	非常	字	是	嫁接	从	主	纳尔逊	.	”

“即便如此，他还是忘记了造船托拉斯，也忽略了一个无关紧要的事实：他那些话其实是照搬纳尔逊勋爵的。”

“ [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['grɑːftə(r)] ? ”

“	Who	was	the	first	grafter	?	”
”	WHO	曾是	这	第一的	嫁接者	?	”

谁是第一个偷窃者?

“ ['ædəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['temptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð]

“	Adam	would	have	been	had	he	been	tempted	with	a	plum	instead	of	with
”	亚当	会	有	到过	有	他	到过	受诱惑	和	一个	李子	反而	的	和

[æn; ən]['æp(ə)l] . ”

an	apple	.	”
一个	苹果	.	”

“如果亚当当初诱惑他的是李子而不是苹果，他也会变成这样。”

“ [grɑːft] , ” [ɪk'spleɪnd] ['nəʊə] , ['sɜːrneɪmd] ['webstə(r)] , “ [ɪz][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] - ['splɪtɪŋ]

“	Graft	,	”	explained	Noah	,	surnamed	Webster	,	“	is	a	botanical	term	for	'	splitting
”	接枝	,	”	解释	诺亚	,	姓氏	韦伯斯特	,	“	是	一个	植物	学期	为了	-	分裂

[strɔːz] - [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['pɒlətɪk] .

straws	'	in	the	garden	politic	.
吸管	-	在	这	花园	政治	.

“嫁接，”姓韦伯斯特的诺亚解释说，“是园艺学中‘劈开稻草’的术语。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)] [plʌmz] , ['liːfɪŋ] [aʊt] [ɪn] - [lɒŋ] [griːn] .

Its	principal	fruits	are	plums	,	leafing	out	in	'	long	green	.
它是	主要的	水果	是	李子	,	叶子	出去	在	-	长的	绿色的	.

它的主要果实是李子，叶子呈长绿色。

- [ə; eɪ]['grɑːftə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [huː] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [aʊt] . ”

'	A	grafter	is	a	captain	of	industry	who	has	been	found	out	.	”
-	一个	嫁接者	是	一个	队长	的	行业	WHO	有	到过	成立	出去	.	”

“贪污成性的人就像是被揭穿的行业领袖。”

“ [ɔːl] [men] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['despətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒlə(r)] ,

“	All	men	bow	to	the	despotism	of	the	dollar	,
”	全部	男人	弓	到	这	专制主义	的	这	美元	,

“所有人都向美元的专制统治低头，

” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ænəkɪst] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [neɪm] .

”	said	a	well	-	known	anarchist	with	an	unforgivable	name	.
”	说	一个	出色地	-	已知	无政府主义者	和	一个	不可饶恕	姓名	.

“一位名字令人难以接受的著名无政府主义者说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ɒv; əv]

“	It	is	no	longer	the	divine	right	of	kingship	,	but	the	divine	right	of
”	它	是	不	更长	这	神圣的	正确的	的	君主制	,	但	这	神圣的	正确的	的

,

dollarship	,
美元船	,

“这不再是君权神授，而是金钱至上。”

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːθ] .

to	rule	the	earth	.
到	规则	这	地球	.

统治地球。

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][əʊld][hæd; həd][ðeə(r)] ['ɑːmiz] [ænd; ənd] [fɔːst] [ə'biːdiəns] ;

The	rulers	of	old	had	their	armies	and	forced	obedience	;
这	统治者	的	老的	有	他们的	军队	和	强制	服从	;

古代的统治者拥有军队，并强迫臣民服从；

[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['mʌni] [bægz][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

the	rulers	of	to	-	day	have	their	money	bags	and	buy	it	.	”
这	统治者	的	到	-	天	有	他们的	钱	包	和	买	它	.	”

如今的统治者们腰缠万贯，用金钱购买一切。

“ [ðə; ði]['dɒlə(r)] , ” [dɪ'kleəd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæmɪltən] , “ [ɪz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv]
“ The dollar , ” declared Alexander Hamilton , “ is the corner - stone of
“ 这 美元 , ” 声明 亚历山大 汉密尔顿 , “ 是 这 角落 - 石头 的
['aʊə(r)] [ˌegə'tɪstɪk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
our egotistic civilization ,
我们的 自负 文明 ,

“美元，”亚历山大·汉密尔顿宣称，“是我们自私文明的基石。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒlə(r)][ɪz] ['terəbli] [hɑːd] .
and the dollar is terribly hard .
和 这 美元 是 可怕 难的 .

美元现在非常难买。

[ɪts] ['hɑːdnəs] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ɪ'speʃəli] [fɪt]
Its hardness may make it better as a corner - stone but does not especially fit
它是 硬度 可能 制作 它 更好的 作为 一个 角落 - 石头 但 做 不是 尤其 合身
[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)]['taɪəd][hjuː'mænəti] .
it for use as a pillow for tired humanity .
它 为了 使用 作为 一个 枕头 为了 疲劳的 人类 .

它的硬度或许使它更适合用作基石，但并不适合用作疲惫人类的枕头。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

“ ['grəʊɪŋ] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] , [eɪ] ?
“ Growing socialistic , eh ?
“ 生长 社会主义 , 嗯 ?

“越来越社会主义了，是吗？”

[maɪ][dɪə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
My dear Alexander ,
我的 亲爱的 亚历山大 ,

我亲爱的亚历山大，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'skluːsɪv] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv][lænd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd]
you have been exclusive owner of six feet of land long enough to be cured
你 有 到过 独家的 所有者 的 六 脚 的 土地 长的 足够的 到 是 治愈
[ɒv; əv] [ðæt] ['fænsɪf(ə)l][fæd] . ”
of that fanciful fad . ”
的 那 奇幻的 时尚 . ”

你拥有这六英尺土地的时间足够长了，应该早就对那种异想天开的潮流免疫了。

“ [fædz] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['wʊstə(r)] , ['nəʊtɪŋ] [ðæt] ['webstə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]
“ Fads , ” interposed Worcester , noting that Webster was ready with a definition
“ 时尚潮流 , ” 插入 伍斯特 , 注意到 那 韦伯斯特 曾是 准备好 和 一个 定义
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [hɪm] ,
and anxious to forestall him ,
和 焦虑的 到 垄断 他 ,

“时尚，”伍斯特插话道，并指出韦伯斯特已经准备好了定义，急于抢在他前面。

“ [ɪz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [ɒn] [wɪtʃ] ['pɑːkə(r)] ['brʌðəz]
“ is a diversion of the wealthy and the only game on which Parker Brothers
“ 是 一个 导流 的 这 富裕 和 这 仅有的 游戏 在 哪个 帕克 兄弟
[hæv; həv][nəʊ] ['kɒpiraɪt] .
have no copyright .
有 不 版权 .

“是富人的消遣，也是帕克兄弟公司唯一没有版权的游戏。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] - [pɪt] - [ænd; ənd] - [blʌf] , - [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

It	is	played	similar	to	'	Pit	'	and	'	Bluff	,	'	although	it	is	not	confined	to
它	是	玩	相似的	到	-	坑	-	和	-	虚张声势	,	-	虽然	它	是	不是	受限	到

[wɔːl] [striːt] . ”

Wall	Street	.	”
墙	街道	.	”

它的玩法类似于“Pit”和“Bluff”，但并不局限于华尔街。

“ ['fænsiz] , ” [di'kleim] ['dʒɒnsn] ,

“	Fancies	,	”	declaimed	Johnson	,
“	幻想	,	”	朗诵	约翰逊	,

“幻想，”约翰逊高声说道，

“ [ɪz][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][daɪ'luːtɪd] [wɪð] ['printərz] - [ɪŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt]

“	is	a	vivid	imagination	diluted	with	printers	'	ink	for	the	purpose	of	converting
“	是	一个	生动	想像力	稀	和	打印机	-	墨水	为了	这	目的	的	转换

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [flæt] ['ɪntuː] $1 ,

the	skeleton	in	the	family	flat	into	$1	,
这	骨骼	在	这	家庭	平坦的	进入	$1	,

“这是一种丰富的想象力，被印刷油墨稀释，目的是将家庭公寓里的骷髅变成1美元。”

- [kæʃ] .

500	cash	.
-	现金	.

500现金。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['dʌznt] [kɔːt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . ”

Usually	the	man	who	has	ancestors	doesn't	court	investigation	.	”
通常	这	男人	WHO	有	祖先	不	法庭	调查	.	”

通常情况下，有祖先的人不会主动寻求调查。

“ [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ” [dɪ'faɪnd] ['rɔʒei] ,

“	Investigation	,	”	defined	Roget	,
“	调查	,	”	定义	罗杰	,

罗杰特对“调查”一词进行了定义。

“ [ɪz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['bʊkkiːpɪŋ] [bɪ'gʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [lɒst] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	is	a	popular	kind	of	bookkeeping	begun	after	the	race	is	lost	and	the
“	是	一个	受欢迎的	种类	的	簿记	开始	后	这	种族	是	丢失的	和	这

['mʌni] [ɪz] [spent] ;

money	is	spent	;
钱	是	花费	;

“这是一种在比赛输掉、钱花光之后才开始的流行的记账方式；

[ə; eɪ] ['lɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [dɪ'pɒzɪt] [dɔːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [kæ'ʃiəs]

a	locking	of	the	safe	deposit	doors	after	the	deposits	are	safe	in	the	cashier's
一个	锁定	的	这	安全的	订金	门	后	这	存款	是	安全的	在	这	收银员

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

收银员将存款安全地放入口袋后，锁上保险箱门。

[æz; əz][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ædəm] , ['biːɪŋ]

As	the	sins	of	the	fathers	are	visited	upon	the	children	,	Adam	,	being
作为	这	罪孽	的	这	父亲们	是	到访	之上	这	孩子们	,	亚当	,	存在

['fɑːðələs] ,

fatherless	,
无父	,

父辈的罪孽会降临到子孙身上，亚当没有父亲，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn]['heɪdiːz] [huːm] [ðə; ði]['stɪdʒiən] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [ɪ'mjuːn]
is the only man in Hades whom the Stygian Insurance Company would guarantee immune
是 这 仅有的 男人 在 哈迪斯 谁 这 冥河 保险 公司 会 保证 免疫
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tɹænspl'æntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
from the epidemic of investigation which has been transplanted from the
从 这 流行性 的 调查 哪个 有 到过 移植 从 这
['ʌpə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɜːld] .
upper to the lower world .
上 到 这 降低 世界 .

他是冥界唯一一个能获得冥府保险公司担保，免受从上界移植到下界的调查流行病侵袭的人。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ædəm] ['sʌfəd] [ɪk'spəʊʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] - [lɒŋ] [griːn] - [frɒm; frəm][ðə; ði]
But even Adam suffered exposure before he plucked the ' long green ' from the
但 甚至 亚当 遭受 接触 前 他 拨弦 这 - 长的 绿色的 - 从 这
[fɪg] [triː] . ”
fig tree . ”
如图 树 . ”

但即使是亚当，在从无花果树上摘下“长长的青枝”之前，也曾遭受过毒害。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn'ʃʊərəns] [ɪz] [kɔːld] [ə'ʃʊərəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ['betə(r)] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [ə'merɪkən]
“ In England insurance is called assurance , but the name better applies to American
“ 在 英格兰 保险 是 称为 保证 , 但 这 姓名 更好的 适用 到 美国人
[də'rektər] ,
directors ,
导演 ,

“在英国，保险被称为保证，但这个名称更适合美国董事。”

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .
whom it assures a life of luxury .
谁 它 保证 一个 生活 的 奢华 .

它能确保人们过上奢华的生活。

[ðə; ði]['ppləsi]
The policy
这 政策

政策

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['həʊldə(r)] [bɪ'liːvz] [ɪn'ʃʊərəns] [ɪz][ə; eɪ] ['legəsi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [dɪs'kʌvə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [suːt] .
holder believes insurance is a legacy , but his widow discovers it is a law suit .
持有者 相信 保险 是 一个 遗产 , 但 他的 寡妇 发现 它 是 一个 法律 套装 .

投保人以为保险是一笔遗产，但他的遗孀却发现这是一场诉讼。

[laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] [ɪz][ə; eɪ] ['bəʊgi][æt; ət] [wɪtʃ] ['evrɪbɒdi] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ['kɒfɪn] [θrəʊz] [ə; eɪ][stəʊn] .
Life insurance is a bogie at which everybody not in a glass coffin throws a stone .
生活 保险 是 一个 转向架 在 哪个 大家 不是 在 一个 玻璃 棺材 投掷 一个 石头 .

人寿保险就像一个乌合之众，除了躺在玻璃棺材里的人以外，每个人都会朝它扔石头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] , [traɪd] [ænd; ənd] [truː] : [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] [ded] ; [truː] —
It is old , tried and true : too old to notice you after you're dead ; true —
它 是 老的 , 尝试 和 真的 : 也 老的 到 注意 你 后 你是 死的 ; 真的 —
[tuː; tə][ɪts] ['ɒfɪsəz] ;
to its officers ;
到 它是 警官 ;

它古老、久经考验、真实可靠：死后太老，不会注意到你；对它的官员来说，它是真实的；

[ænd; ənd] [traɪd] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] .

and	tried	—	in	the	courts	.
和	尝试	—	在	这	法院	.

并在法庭上接受了审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [sɪk] [ləʊnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ɪts]

It	makes	sick	loans	which	have	the	effect	of	paralyzing	the	tongues	of	its
它	制作	生病的	贷款	哪个	有	这	影响	的	瘫痪	这	舌头	的	它是

[əˈfɪʃ(ə)lz] [ɔː(r)] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈjʊərəp] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [helθ] . ”

officials	or	sending	them	to	Europe	in	search	of	health	.	”
官员	或者	发送	他们	到	欧洲	在	搜索	的	健康	.	”

它发放的都是病态贷款，其效果是让官员们哑口无言，或者迫使他们远赴欧洲疗伤。”

“ [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈpaʊə(r)] , ” [dɪˈnaɪd] [ˈwebstə(r)] ; “ [welθ] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

“	Knowledge	is	no	longer	power	,	”	denied	Webster	;	“	wealth	has	taken	its	place	.
“	知识	是	不	更长	力量	,	”	否认	韦伯斯特	;	“	财富	有	已采取	它是	地方	.

韦伯斯特否认道：“知识不再是力量；财富取而代之。”

[ˈiːv(ə)n][bəuθ] [endz] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [miːt] .

Even	both	ends	of	Wall	Street	can	be	made	to	meet	.
甚至	两个都	结束	的	墙	街道	能	是	制成	到	见面	.

华尔街的两端也可以走到一起。

[æt; ət][wʌn] [end] [ɪz][ðə; ði][əˈspaɪərɪŋ][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [tʃɜːtʃ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

At	one	end	is	the	aspiring	finger	of	Trinity	Church	,	pointing	to	the	sky	,
在	一	结尾	是	这	有抱负的	手指	的	三位一体	教会	,	指向	到	这	天空	,

一端是高高耸立、直指苍穹的三一教堂。

[ænd; ənd][æt; ət] [ɪts] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsemətri] .

and	at	its	foot	is	a	cemetery	.
和	在	它是	脚	是	一个	公墓	.

山脚下是一座墓地。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [end] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ˈbrʊklɪn] [ænd; ənd] — [əˈnʌðə(r)]

At	the	other	end	is	the	first	station	on	the	road	to	Brooklyn	and	—	another
在	这	其他	结尾	是	这	第一的	车站	在	这	路	到	布鲁克林	和	—	其他

['semətri] ! ”

cemetery	!	”
公墓	!	”

另一端是通往布鲁克林路上的第一站，以及——另一座墓地！

“ [gəʊld] [ɪtˈself] [ɪz][pjʊə(r)] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈpɔːrʃə] , [ˈelˈel] . [diː] . ; “ [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [di'fail] [ˈəʊnli][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ]

“	Gold	itself	is	pure	,	”	observed	Portia	,	LL	.	D	.	;	“	it	becomes	defiled	only	in	passing
“	金子	本身	是	纯的	,	”	观察到	波西亚	,	二	.	D	.	;	“	它	变成	被玷污的	仅有的	在	通过

[θruː] [ˈdɜːti] [ˈfɪŋgəz] .

through	dirty	fingers	.
通过	肮脏的	手指	.

“黄金本身是纯净的，”法学博士波西亚说道；“只有经过肮脏的手指时才会被玷污。”

[ˈteɪntɪd] [ˈmʌni] [meɪ] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgriːsi] [æt; ət][ðə; ði] [mɪnt]

Tainted	money	may	be	exchanged	for	gold	that	isn't	greasy	at	the	mint
受污染的	钱	可能	是	交换	为了	金子	那	不是	腻	在	这	薄荷

[ænd; ənd][nəʊ] [ˈkwestʃənz] [ɑːskt] .

and	no	questions	asked	.
和	不	问题	问	.

有污点的钱币可以在造币厂兑换成不油腻的黄金，而且不会问任何问题。

[ðə; ði] [fɪlθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæd] [mænz] ['fɪŋgəz] ['dʌznt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði]

The	filth	from	the	bad	man's	fingers	doesn't	take	away	the	value	of	the
这	污秽	从	这	坏的	男人的	手指	不	拿	离开	这	价值	的	这

['lɑ:sənəs] [lɒŋ] [gri:n] ,

larcenous	long	green	,
盗窃的	长的	绿色的	,

坏人手指上的污垢并不能抹杀那偷来的长长的绿色肉的价值。

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌlid] ['sɪlvə(r)] . ”

or	of	the	sullied	silver	.	”
或者	的	这	污秽	银	.	”

或者指那些被玷污的银子。”

“ [ɪn][maɪ][taɪm] , ” [sed] [twi:d] , “ [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][ɑ:sk] ['weðə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

“	In	my	time	,	”	said	Tweed	,	“	we	didn't	ask	whether	money	was	tainted	before
”	在	我的	时间	,	”	说	粗花呢	,	“	我们	没有	问	无论	钱	曾是	受污染的	前

[wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

we	took	it	.
我们	采取	它	.

“在我那个年代，”特威德说，“我们拿钱之前不会去问钱是否不干净。”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [trʌst] ['treʒə(r)] [ɪz] [spent] ,

There's	time	enough	for	an	investigation	after	the	trust	treasure	is	spent	,
有	时间	足够的	为了	一个	调查	后	这	相信	宝藏	是	花费	,

信托基金的钱花光之后，还有足够的时间进行调查。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['spi:ʃi:] ['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [ˌpenɪ'tenʃl] ['peisəuz] [ʌn'tɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['mʌni] [hæz; həz]

and	suspicious	specie	never	becomes	penitential	pesos	until	after	money	has
和	可疑的	物种	绝不	变成	忏悔	比索	直到	后	钱	有

[si:st] [tu:; tə] [tɔ:k] .

ceased	to	talk	.
停止	到	讲话	.

可疑的硬币只有在金钱不再说话之后才会变成忏悔的比索。

['rɪtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn] — [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Riches	are	promised	to	the	righteous	man	—	which	we	all	are	until	the
财富	是	承诺	到	这	正义	男人	—	哪个	我们	全部	是	直到	这

['nju:zˌpeɪpəz] [faɪnd][ˌju: 'es] [aʊt] .

newspapers	find	us	out	.
报纸	寻找	我们	出去	.

财富应许给正直的人——在我们被报纸揭露之前，我们都是正直的人。

['evri] [ˌmɪljə'neə(r)] [sɪ'kjʊəd]

Every	millionaire	secured
每一个	百万富翁	安全

每个百万富翁都确保了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hɪz; ɪz] [welθ] ['ɒnɪstli] [wɪð] [tu:] [ɪk'sepʃnz] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði]

his	wealth	honestly	with	two	exceptions	,	neither	of	which	are	noted	in	the
他的	财富	诚实地	和	二	例外情况	,	两者都不	的	哪个	是	著名的	在	这

['nju:zˌpeɪpəz] . ”

newspapers	.	”
报纸	.	”

他的财富几乎都是合法所得，只有两处例外，而这两处例外都没有在报纸上提及。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , ” [əbˈzɜːvd] [ˈsizər] ,
“ You know it is said , ” observed Cæsar ,
” 你 知道 它 是 说 , ” 观察到 凯撒 ,

“你知道，人们常说，”凯撒说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l]
“ that it is easier for a camel to go through the eye of a needle
” 那 它 是 更轻松 为了 一个 骆驼 到 去 通过 这 眼睛 的 一个 针
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] . ”
than for a rich man to enter the kingdom of heaven . ”
比 为了 一个 富有的 男人 到 进入 这 王国 的 天堂 . ”

“骆驼穿过针眼比财主进天国还容易。”

“ [ɪf] [ðæt] [ɪnkˈluːdz] [ˌkliəˈpætrəz] [ˈniːd(ə)l] , [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
“ If that includes Cleopatra's needle , there is still hope for the rich man ,
” 如果 那 包括 克利奥帕特拉的 针 , 那里 是 仍然 希望 为了 这 富有的 男人 ,

“如果这其中也包括克利奥帕特拉的针，那么富翁还有希望。”

” [pʊt] [ɪn] [mɑːk] [ˈæntəni] .
” put in Marc Antony .
” 放 在 马克 安东尼 .

” 把马克·安东尼放进去。

“ [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˈprəʊtest][woʊnt] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] ,
“ A note of protest won't pay your debts ,
” 一个 笔记 的 反对 惯于 支付 你的 债务 ,

“一份抗议信并不能偿还你的债务，

[səʊ] [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈaʊtkraɪ] [əˈbaʊt] [əˈprəʊbriəs] [ˈɒpjələns] ? ” [ɑːskt] [twiːd] .
so what's the use of all this outcry about opprobrious opulence ? ” asked Tweed .
所以 是什么 这 使用 的 全部 这 强烈抗议 关于 可耻 丰裕 ? ” 问 粗花呢 .

“那么，所有这些对奢靡之风的抗议有什么用呢？”特威德问道。

“ [huː] [kæn; kən] [sent] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)][ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv][grɑːft][ˈkwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn]
“ Who can scent from afar the possibilities of graft quicker than the man
” WHO 能 香味 从 远方 这 可能性 的 接枝 更快 比 这 男人
[huː] [ɪz] [ˈkaʊntɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃərəb(ə)l] [kɔɪn] ?
who is counting up his censurable coin ?
WHO 是 计数 向上 他的 应受谴责的 硬币 ?

“谁能比那些数着自己应得的钱的人更快地嗅出贪污的可能性呢？”

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfliːɪŋ] [ˈbɜːglə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [sɔɪld]
Among the crowd in full cry after a fleeing burglar with his pockets full of soiled
之中 这 人群 在 满的 哭 后 一个 逃离 窃贼 和 他的 口袋 满的 的 脏的
[ˈsɪlvə(r)] ,
silver ,
银 ,

人群中爆发出一阵喧闹声，追赶着一个口袋里装满脏银器的逃跑窃贼。

[nʌn] [ʃaʊts] - [stɒp] [θiːf] - [mɔː(r)] [ˈlʌstɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæl] [huː] [dɪd][nɒt] [get][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
none shouts ' stop thief ' more lustily than the pal who did not get his share of
没有任何 喊叫 - 停止 贼 - 更多的 热情地 比 这 朋友 WHO 做过 不是 得到 他的 分享 的
[ðə; ði][ˈplʌndə(r)] .
the plunder .
这 掠夺 .

没有人比没分到赃物的同伴更卖力地喊“抓住小偷”。

[ɪn][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɛtɪtərz] ['grinˌbæk] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz]

In	the	rustle	of	the	competitor's	greenbacks	which	are	tainted	with	the	tears
在	这	沙沙	的	这	竞争对手的	绿钞	哪个	是	受污染的	和	这	眼泪

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][men] ,

of	women	and	the	blood	of	men	,
的	女性	和	这	血	的	男人	,

在竞争对手的钞票沙沙作响的声音中，那些钞票沾染了女人的眼泪和男人的鲜血。

[nəʊ]['kæpɪtəlɪst] [h'iəz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

no	capitalist	hears	the	cry	of	the	widow	and	orphan	more	quickly	than	he
不	资本家	听到	这	哭	的	这	寡妇	和	孤儿	更多的	迅速地	比	他

[huː] [ɪz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ðə; ði] [fliːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [lɒt][ɒv; əv]

who	is	seeking	to	shear	the	fleece	of	an	innocent	and	confiding	lot	of
WHO	是	寻求	到	剪切	这	羊毛	的	一个	清白的	和	倾诉	很多	的

[læmz] [sw'ɒləʊd] [ɪn][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] ['frenzid] ['faɪnæns] . ”

lambs	swallowed	in	the	vortex	of	frenzied	finance	.	”
羔羊	吞咽	在	这	涡流	的	丧心病狂	金融	.	”

没有哪个资本家比那些一心想从一群被疯狂金融漩涡吞噬的无辜羔羊身上榨取财富的资本家，更能迅速听到寡妇和孤儿的哭诉。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪntɪd] [trɪks] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ?

“	How	about	the	tainted	tricks	of	politics	?
”	如何	关于	这	受污染的	技巧	的	政治	?

“那么，政治中那些肮脏的伎俩又该如何看待呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][maɪ'self] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd][səʊ]

“	I	might	have	been	a	politician	myself	if	I	hadn't	been	converted	and	so
”	我	可能	有	到过	一个	政治家	我	如果	我	之前没有	到过	转换	和	所以

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [ɪn'sted] . ”

became	a	newspaper	man	instead	.	”
成为	一个	报纸	男人	反而	.	”

“如果我没有皈依基督教，转而成为一名报社记者，我可能也会成为一名政治家。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

“	Your	position	is	now	more	hopeless	than	ever	,
”	你的	位置	是	现在	更多的	绝望	比	曾经	,

“你的处境现在比以往任何时候都更加绝望了。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt]['əʊnli] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ,

for	you	not	only	know	all	the	tricks	of	the	politician	,
为了	你	不是	仅有的	知道	全部	这	技巧	的	这	政治家	,

因为你不仅了解政客的所有伎俩，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][mæn][æz; əz] [wel] , ” [ri'tælieit] [twiːd] .

but	those	of	the	newspaper	man	as	well	,	”	retaliated	Tweed	.
但	那些	的	这	报纸	男人	作为	出色地	,	”	报复	粗花呢	.

“但报社记者的那些人也是如此，”特威德反驳道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

“ ['mʌni] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [pɑːs] [kiː] ,

“	Money	,	the	devil's	pass	key	,
”	钱	,	这	魔鬼的	经过	钥匙	,

金钱，是魔鬼的通行证，

[hæz; həz] [sɪˈkjʊəli] [lɒkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈklɒzɪt] , ” [aɪ]

has	securely	locked	more	than	one	skeleton	safely	away	in	the	family	closet	,	”	I
有	安全地	已锁定	更多的	比	一	骨骼	安全	离开	在	这	家庭	壁橱	,	”	我

[kənˈtɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“已经把不止一个不可告人的秘密安全地锁在了家里的壁橱里，”我继续说道。

“ [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi] [kænt] [get] [əˈlɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [dəʊ] .

“	After	all	,	we	can't	get	along	without	the	disreputable	dough	.
“	后	全部	,	我们	不能	得到	沿着	没有	这	声名狼藉的	面团	.

“毕竟，我们离不开那些来路不明的钱。”

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈrɒtɪŋ] [lɒg] [ˈnɜːtʃə(r)] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [ˈvaɪələts] ,

If	a	rotting	log	nurture	a	bank	of	violets	,
如果	一个	腐烂	日志	培育	一个	银行	的	紫罗兰	,

如果一根腐烂的木头能孕育出一片紫罗兰，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒli] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

it	would	be	folly	to	despise	the	flowers	because	they	sprang	from	a
它	会	是	蠢事	到	鄙视	这	花朵	因为	他们	弹簧	从	一个

[ˈteɪntɪd] [sɔːs] . ”

tainted	source	.	”
受污染的	来源	.	”

仅仅因为花朵源自不洁之源就轻视它们，是愚蠢的。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪˈkɜːgəs] , ” [kˈɒmɛntɪd]

“	It	would	be	well	if	the	twentieth	century	had	a	Lycurgus	,	”	commented
“	它	会	是	出色地	如果	这	第二十	世纪	有	一个	吕库古斯	,	”	评论

[ˈpluːtɑːk] .

Plutarch	.
普鲁塔克	.

普鲁塔克评论道：“如果二十世纪能有一位莱库古就好了。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈsæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈævərɪs] ,

“	For	the	purpose	of	sapping	the	foundation	of	avarice	,
“	为了	这	目的	的	消耗	这	基础	的	贪婪	,

“为了从根本上消除贪婪，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [nɪˈfeərɪəs] [ˈnʌgɪts] [ænd; ənd] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ˈaɪən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz]

he	called	in	all	the	nefarious	nuggets	and	decreed	that	iron	should	be	used	as
他	称为	在	全部	这	邪恶	鸡块	和	颁布	那	铁	应该	是	用过的	作为

[ˈkʌrənt] [kɔɪn] .

current	coin	.
当前的	硬币	.

他召集了所有邪恶的金块，并颁布法令，规定铁应作为流通货币。

[ɪf] [ˈmɒd(ə)n] [ˌmiljəˈnɛəz] [hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ˈɒks(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [həʊm] [iːtʃ] $88

If	modern	millionaires	had	to	drive	a	yoke	of	oxen	to	carry	home	each	$88
如果	现代的	百万富翁	有	到	驾驶	一个	轭	的	牛	到	携带	家	每个	$88

[ɪn] [ˈdɪvəˌdend] ,

in	dividends	,
在	股息	,

如果现代百万富翁们必须赶着一队牛才能把每人88美元的股息运回家，

[ðə; ði][ˈaɪən] [wʊd] [ˈentə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈredɪli] [ðæn; ðən][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈpɔkɪtˌbʊks] . ”

the	iron	would	enter	their	souls	far	more	readily	than	into	their	pocketbooks	.	”
这	铁	会	进入	他们的	灵魂	远的	更多的	容易	比	进入	他们的	钱包	.	”

铁器更容易渗入他们的灵魂，而不是他们的钱包。

“ [ðə; ði]['prɑːfɪts][pv; əv]['plʌndə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] . ”

“	The	profits	of	plunder	ought	to	be	checked	.	”
”	这	利润	的	掠夺	应该	到	是	已检查	.	”

“必须遏制掠夺所得。”

“ [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	So	they	are	.
”	所以	他们	是	.

“确实如此。”

[ə; eɪ] [tʃek] [ɪz] [drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn] [huː] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [praɪs] ,

A	check	is	drawn	for	each	man	who	has	his	price	,
一个	查看	是	绘制	为了	每个	男人	WHO	有	他的	价格	,

每个达到其价格标准的人都会收到一张支票。

[tuː; tə] [stɒp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['brændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] .

to	stop	him	from	branding	his	neighbor	a	thief	.
到	停止	他	从	品牌推广	他的	邻居	一个	贼	.

阻止他指责邻居是小偷。

['nevə(r)] ['ænəlaɪz] [ðə; ði][gəʊld]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɪft] .

Never	analyze	the	gold	given	as	a	gift	.
绝不	分析	这	金子	给定	作为	一个	礼物	.

千万不要分析作为礼物收到的黄金。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kaʊ] [geɪv] [ðə; ði] [skɪmd] [mɪlk] [ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði] [kriːm] ?

Does	it	matter	which	cow	gave	the	skimmed	milk	if	we	get	the	cream	?
做	它	事情	哪个	奶牛	给予	这	脱脂	牛奶	如果	我们	得到	这	奶油	?

如果能得到奶油，那么脱脂牛奶是哪头奶牛产的还有关系吗?

[ɪf] ['aʊə(r)] ['pɒkɪtbʊk] [ɪz] [meɪd] ['kɔːpjələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃəʊk] ['aʊə(r)] ['skruːplz] ,

If	our	pocketbook	is	made	corpulent	enough	to	choke	our	scruples	,
如果	我们的	袖珍书	是	制成	肥胖的	足够的	到	呛	我们的	顾虑	,

如果我们的钱包鼓胀到足以让我们丧失良知，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)]['benɪfæktə(r)][hæz; həz] ['kɔbweb] [pn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ?

shall	we	inquire	if	our	benefactor	has	cobwebs	on	his	conscience	?
将	我们	查询	如果	我们的	恩人	有	蜘蛛网	在	他的	良心	?

我们是否应该调查一下，我们的恩人是否良心不安?

[ə; eɪ] [mænz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [pn][ðə; ði][saɪz][pv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] . ”

A	man's	criminality	ought	not	to	be	based	on	the	size	of	his	bank	account	.	”
一个	男人的	犯罪	应该	不是	到	是	基于	在	这	尺寸	的	他的	银行	帐户	.	”

一个人的犯罪行为不应该以他的银行存款多少来衡量。

“ [griːd] [ænd; ənd][grɑːft][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [blʌd] ['mʌni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Greed	and	graft	have	always	been	blood	money	relations	,	”	I	said	.
”	贪婪	和	接枝	有	总是	到过	血	钱	关系	,	”	我	说	.

“贪婪和腐败从来都是沾满鲜血的金钱关系，”我说。

“ [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [pv; əv]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]['ædəm] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪk'sept] [wʌn]['lɪt(ə)l] [triː]

“	In	the	dawn	of	history	Adam	owned	the	whole	world	except	one	little	tree
”	在	这	黎明	的	历史	亚当	拥有	这	所有的	世界	除了	一	小的	树

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi][gɒt] [ðæt] .

and	he	wouldn't	be	happy	till	he	got	that	.
和	他	不会	是	快乐的	直到	他	得到	那	.

“在历史的曙光中，亚当拥有整个世界，除了一棵小树，他不得到那棵树就不会快乐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	103	]
”	[	页	-	]

“[第 103 页]

“ [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , ” ['mʌtə] [ðə; ði][fɜːst][mæn] , [dɪs'kɒnsələtli] .

“	But	I	never	became	a	millionaire	,	”	muttered	the	first	man	,	disconsolately	.
”	但	我	绝不	成为	一个	百万富翁	,	”	低声说道	这	第一的	男人	,	沮丧地	.

“但我始终没能成为百万富翁，”第一个人沮丧地喃喃自语道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌbɪljə'neə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [held] ['ɒntə] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

“	You	would	have	been	a	multi	-	billionaire	if	you	had	held	onto	all	your	real	estate	.
”	你	会	有	到过	一个	多	-	亿万富翁	如果	你	有	握住	到	全部	你的	真实的	财产	.

“如果你一直持有所有房地产，你现在应该已经是亿万富翁了。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [laɪk] [æn] [druː] - ,

But	perhaps	,	like	Ann	Drew	Karnagee	,
但	也许	,	喜欢	安	德鲁	-	,

但或许，就像安·德鲁·卡纳吉一样，

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][daɪ] [rɪtʃ] ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teɪntɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['æfluəns] . ”

you	thought	it	a	sin	to	die	rich	after	living	in	the	tainted	atmosphere	of	affluence	.	”
你	想法	它	一个	罪	到	死	富有的	后	活的	在	这	受污染的	气氛	的	富裕	.	”

你认为在富裕的污浊氛围中生活了一段时间后，死时仍然富有是一种罪过。

“ [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sizər] .

“	Then	there	was	Cæsar	.
”	然后	那里	曾是	凯撒	.

然后是凯撒。

[hiː; hi][ræn][ʌp][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [bɪl] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljən] [ɪn][fɔː(r)] [mʌnθs] .

He	ran	up	a	supper	bill	of	twenty	-	five	million	in	four	months	.
他	跑	向上	一个	晚餐	账单	的	二十	-	五	百万	在	四	几个月	.

他在四个月内就欠下了两千五百万的晚餐账单。

[maɪ] [ɔː'θɒrəti] ?

My	authority	?
我的	权威	?

我的权力?

['nevə(r)][maɪnd] ; [ɪts] [ɔːl] [daʊn] ['sʌmweə(r)] . ”

Never	mind	;	it's	all	down	somewhere	.	”
绝不	头脑	;	它是	全部	向下	某处	.	”

没关系，东西都掉到某个地方去了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [ə'griːd] ['pluːtɑːk] .

“	You	are	right	,	”	agreed	Plutarch	.
”	你	是	正确的	,	”	同意	普鲁塔克	.

“你说得对，”普鲁塔克同意道。

“ [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [tɪn]['ɪntuː] [trʌst] ['treʒə(r)] ['ɪz(ə)nt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['dekeɪd] .

“	The	turning	of	tarnished	tin	into	trust	treasure	isn't	confined	to	any	one	decade	.
”	这	转弯	的	失去光泽	锡	进入	相信	宝藏	不是	受限	到	任何	一	十年	.

“将失去光泽的锡变成值得信赖的财富，并不局限于任何一个十年。”

['iːv(ə)n] [prə'miθɪəs] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['peti] ['lɑːsəni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stəʊl] ['faɪə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] — ”

Even	Prometheus	was	guilty	of	petty	larceny	,	for	he	stole	fire	from	heaven	and	—	”
甚至	普罗米修斯	曾是	有罪的	的	小气	盗窃罪	,	为了	他	偷窃	火	从	天堂	和	—	”

就连普罗米修斯也犯过盗窃罪，因为他从天上偷了火——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][grɑːsp][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['plaʊʃeə(r)] [ɒv; əv] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] ,
“ If you grasp the burning ploughshare of ill - gotten gains ,
“ 如果 你 抓牢 这 燃烧 铧 的 患病的 - 获得 收益 ,

“如果你抓住了不义之财的燃烧犁铧，

[duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sɪəz] [jɔː(r); jə(r)][pɑːmz][ænd; ənd] [skɔːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][breɪn][ænd; ənd]
do not complain if it sears your palms and scorches your brain and
做 不是 抱怨 如果 它 西尔斯 你的 棕榈树 和 焦土 你的 脑 和
['petrifai] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
petrifies your heart .
石化 你的 心 .

如果它灼伤了你的手掌，烧焦了你的大脑，吓坏了你的心，也不要抱怨。

” [ðʌs] [spəʊk] ['dʒuːdəs][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
” Thus spoke Judas and departed .
” 因此 辐 犹大 和 已离开 .

犹大说完这些话就离开了。

“ ['mɔːtəlz] [seɪ] [ðæt] ['mʌni] ['kænɒt] [biː; bi] ['kærid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , ” [ɪk'spleɪnd] [twiːd] ;
“ Mortals say that money cannot be carried beyond the grave , ” explained Tweed ;
“ 凡人 说 那 钱 不能 是 携带 超过 这 严重 , ” 解释 粗花呢 ;

“凡人说，金钱不能带进坟墓，”特威德解释道；

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['spɪrɪt] ['mʌni] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪt] [men] .
“ but there is spirit money as well as spirit men .
“ 但 那里 是 精神 钱 作为 出色地 作为 精神 男人 .

“但是，除了灵人之外，还有灵钱。”

['grɑːftə(r)]['dʒuːdəs] [hæŋd] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] ['θɜːti] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] — ['fuːlɪʃ] [mæn] !
Grafter Judas hanged himself to get rid of thirty pieces of silver — foolish man !
嫁接者 犹大 绞刑 他自己 到 得到 摆脱 的 三十 件 的 银 — 愚蠢 男人 !

骗子犹大为了摆脱三十块银子而上吊自杀——真是个愚蠢的人！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['fɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪn] [njuː] [jɔːk] ; [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]
How little fitted he would have been for life in New York ; on the board of
如何 小的 适配 他 会 有 到过 为了 生活 在 新的 约克 ; 在 这 木板 的
['ɔːldəmən] ,
aldermen ,
市议员 ,

他多么不适合纽约的生活啊；在市议会任职，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [bɒs] .
for instance , or as a district boss .
为了 实例 , 或者 作为 一个 区 老板 .

例如，或者担任地区主管。

[wiː; wi] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['friːkwəntli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['ɪtʃɪŋ] [pɑːmz] ,
We New Yorkers are frequently afflicted with itching palms ,
我们 新的 约克人 是 频繁地 受苦的 和 瘙痒 棕榈树 ,

我们纽约人经常会感到手掌发痒，

[bʌt; bət] ['mʌni] ['nevə(r)] [bɜːnz] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒuːdəs][ɪn]['heɪdiːz] .
but money never burns our fingers as it does that of Judas in Hades .
但 钱 绝不 烧伤 我们的 手指 作为 它 做 那 的 犹大 在 哈迪斯 .

但金钱永远不会像犹大在地狱里那样灼伤我们的手指。

[hiː; hi] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
He throws it away ,
他 投掷 它 离开 ,

他把它扔掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
but it always returns to his grasp .
但 它 总是 返回 到 他的 抓牢 .

但它总会回到他手中。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [em'paʊəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nekrəʊmænsi][ɒn] [ɜːθ] ,
If I had been empowered with the same necromancy on earth ,
如果 我 有 到过 赋权 和 这 相同的 死灵术 在 地球 ,

如果我生前就拥有同样的通灵术，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
I could have been president of the United States .
我 可以 有 到过 总统 的 这 团结的 各州 .

我本来可以成为美国总统。

[pə'zesɪŋ] ['dʒuːdəs] - ['fæk(ə)lti] ,
Possessing Judas ' faculty ,
拥有 犹大 - 学院 ,

拥有犹大的能力，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [peɪd] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz] [praɪs] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]
I could have paid each man his price and yet the money would always have
我 可以 有 有薪酬的 每个 男人 他的 价格 和 然而 这 钱 会 总是 有
[rɪ'tɜːnd] ! ”
returned ! ”
返回 ! ”

我本可以按每个人的价钱付给他们，但钱最终总会回来的！

“ [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ɒv; əv][gɒd] , ” [di'kleim] ['pɔːrʃə] , “ ['tʃærəti] [wɪl] [ˌaʊt'weɪ] [gəʊld] ,
“ In the scales of God , ” declaimed Portia , “ charity will outweigh gold ,
“ 在 这 秤 的 上帝 , ” 朗诵 波西亚 , “ 慈善机构 将要 胜过 金子 ,

“在上帝的天平上，”波西亚高声说道，“慈善将胜过黄金。”

[ən'les] [daɪvz] [ænd; ənd] ['læzərəs] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] ['taɪdɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd]
unless Dives and Lazarus have changed places since the last tidings we had
除非 潜水 和 拉撒路 有 已更改 地方 自从 这 最后的 消息 我们 有
[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
of them . ”
的 他们 . ”

除非自从我们上次听到他们的消息以来，财主和拉撒路已经互换了位置。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ” [kən'kluːdɪd] [twiːd] ,
“ For all that , ” concluded Tweed ,
“ 为了 全部 那 , ” 结束 粗花呢 ,

“尽管如此，”特威德总结道，

“ [ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][ai]['evə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] ['teɪntɪd] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ðæt] - [teɪnt] [ɪ'nʌf] !
“ the only objection I ever found to tainted money was that ' taint enough !
“ 这 仅有的 异议 我 曾经 成立 到 受污染的 钱 曾是 那 - 污点 足够的 !

“我对不义之财的唯一反对意见是‘够不正经了！’

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θiːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] ; [grɑːft] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [jʊl] [teɪst] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri]
A little thieving is a dangerous thing ; graft much or you'll taste the penitentiary
一个 小的 盗窃 是 一个 危险的 事物 ; 接枝 很多 或者 你会 品尝 这 监狱
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

偷窃虽少但危险；贪污过度则必将锒铛入狱。

[ðəʊ] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [blaɪnd] , [ʃi:; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [def] ,
Though Justice is blind , she isn't deaf ,
尽管 正义 是 瞎的 , 她 不是 聋 ,

虽然贾斯蒂斯双目失明，但她并非聋哑人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] [kæn; kən] ['dʒɪŋgl] [ðə; ði] [məʊst] [gəʊld] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɪnz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
and he who can jingle the most gold usually wins his case .
和 他 WHO 能 铃铛 这 最多 金子 通常 胜利 他的 案件 .

谁能发出最多的金铃声，谁通常就能赢得官司。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [sent] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [sed] ,
The man who sent me to the island said ,
这 男人 WHO 发送 我 到 这 岛 说 ,

派我去岛上的那个人说：

- [aɪ] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [hel] [sʌm; səm] [deɪ] ,
' I hope to see you in hell some day ,
- 我 希望 到 看 你 在 地狱 一些 天 ,

“我希望有一天能在地狱里见到你。”

- [ænd; ənd] [aɪv] [w'ʌndəd] ['evə(r)] [sɪns] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ]
' and I've wondered ever since which of us he was doubtful about getting
- 和 我已经 想知道 曾经 自从 哪个 的 我们 他 曾是 疑 关于 获得
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

从那时起，我一直在想，他究竟对我们中的哪一个能否来到这里感到怀疑。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 105]
” [页 -]

“[第 105 页]

[haʊ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sentəd]
HOW THE CREATION CENTERED
如何 这 创建 居中

创造如何以神为中心

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] :
ABOUT A PETTICOAT :
关于 一个 衬裙 :

关于衬裙：

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd]
A REVISED
一个 修改

修订版

['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃæptə(r)]
VERSION OF THE FIRST CHAPTER
版本 的 这 第一的 章

第一章版本

[ɒv; əv] ['dɑ:wɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
OF DARWIN AND THE
的 达尔文 和 这

达尔文和

[ə'sent] [ɒv; əv] [mæn] .
ASCENT OF MAN .
上升 的 男人 .

人类的崛起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[haʊ] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ['sentəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] :
How the Creation Centered about a Petticoat :
如何 这 创建 居中 关于 一个 衬裙 :

创世记是如何围绕一条衬裙展开的:

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn] .
A Revised Version of the First Chapter of Darwin and the Ascent of Man .
一个 修改 版本 的 这 第一的 章 的 达尔文 和 这 上升 的 男人 .

《达尔文与人类的起源》第一章修订版。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][stɪks] .
ALL was quiet along the Styx .
全部 曾是 安静的 沿着 这 冥河 .

冥河两岸一片寂静。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] .
The river banks were deserted .
这 河 银行 是 荒凉的 .

河岸上空无一人。

['sizər] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [kɔːt] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪtə(r)] [huː] [hæd; həd]
Cæsar had been called to court to testify against a counterfeiter who had
凯撒 有 到过 称为 到 法庭 到 作证 反对 一个 造假者 WHO 有
[biːn] ['pʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
been punching his head ,
到过 冲孔 他的 头 ,

凯撒被传唤到法庭作证，指控一名伪钞制造者殴打他的头部。

[ænd; ənd] ['keərən] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['roʊmənz] ['æbsəns] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf]
and Charon took advantage of the Roman's absence to call upon his wife
和 卡戎 采取 优势 的 这 罗马书 缺席 到 称呼 之上 他的 妻子
[kæl'pɜːrniə] ,
Calpurnia ,
卡尔普尼亚 ,

卡戎趁罗马人不在，去拜访了他的妻子卡尔普尼亚。

[feɪmd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bʌv]
famed as being the only woman of whom it was said she was above
著名的 作为 存在 这 仅有的 女士 的 谁 它 曾是 说 她 曾是 多于
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

她以唯一一位据说绝对不会被怀疑的女性而闻名。

['kerənz] [krɑːft] , [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
Charon's craft , which to - day happened to be no more than an ordinary
卡戎的 工艺 , 哪个 到 - 天 发生 到 是 不 更多的 比 一个 普通的
['rəʊbəʊt] ,
rowboat ,
划艇 ,

卡戎的船，如今只不过是一艘普通的划艇而已。

[wɒz; wəz] ['pʊld] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] .

was	pulled	up	on	the	bank	.
曾是	拉	向上	在	这	银行	.

被拉上了岸。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ðə; ði] ['ferimən] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [ɔːz] ['laɪɪŋ] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [lɒks] .

In	his	haste	to	depart	,	the	ferryman	had	even	left	his	oars	lying	loose	in	the	locks	.
在	他的	匆忙	到	离开	,	这	摆渡人	有	甚至	左边	他的	桨	说谎	松动的	在	这	锁	.

摆渡人急着离开，甚至把船桨都随意地留在船闸里。

[ai] [wɒz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [rəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['hɑːləm] [wen] [maɪ]

considering	the	advisability	of	attempting	to	row	back	to	Harlem	when	my
考虑	这	建议性	的	尝试	到	排	后退	到	哈莱姆区	什么时候	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [θriː] [dɒgz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪks] .

attention	was	diverted	by	three	dogs	swimming	in	the	placid	waters	of	the	Styx	.
注意力	曾是	改道	经过	三	狗	游泳	在	这	平静	水	的	这	冥河	.

正当我考虑是否要划船返回哈莱姆时，我的注意力被三只在平静的冥河水中游泳的狗分散了。

['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [klaʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz]

Sitting	astride	them	with	all	the	ease	of	a	circus	clown	was	a	boy	whose
坐着	跨骑	他们	和	全部	这	舒适	的	一个	马戏团	小丑	曾是	一个	男生	谁

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] ['brændɪd] [ðʌs] : $ — — .

forehead	was	branded	thus	:	$	—	—	.
前额	曾是	品牌	因此	:	$	—	—	.

一个男孩像马戏团小丑一样轻松地跨坐在它们身上，他的额头上烙着这样的印记：$——。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [keɪn] ; ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [bæd] [bɔɪ] [hɪm'self] .

It	was	the	mark	of	Cain	;	therefore	this	must	be	the	bad	boy	himself	.
它	曾是	这	标记	的	该隐	;	所以	这	必须	是	这	坏的	男生	他自己	.

这是该隐的印记；因此，这一定是那个坏孩子本人。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [dɒg] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] ;

As	they	drew	nearer	,	I	discovered	that	there	was	only	one	dog	instead	of	three	;
作为	他们	画	更近	,	我	发现	那	那里	曾是	仅有的	一	狗	反而	的	三	;

随着他们走近，我发现只有一只狗，而不是三只；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] ['sɜːbərəs] .

it	was	the	many	-	headed	Cerberus	.
它	曾是	这	许多	-	标题	地狱犬	.

那是多头地狱犬刻耳柏洛斯。

[ɔːl] [went] [wel] [ʌn'tɪl] [keɪn] ['pʊld] [ðə; ði] [dɔːgz] [teɪl] .

All	went	well	until	Cain	pulled	the	dog's	tail	.
全部	去	出色地	直到	该隐	拉	这	狗的	尾巴	.

一切都很顺利，直到该隐拽了狗的尾巴。

[ðen] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [hed] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ɪts]

Then	the	nearest	head	snapped	at	the	lad	so	quickly	that	he	disappeared	down	its
然后	这	最近的	头	啪啪	在	这	小伙子	所以	迅速地	那	他	消失	向下	它是

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

然后，离男孩最近的一个脑袋猛地咬向他，速度之快，男孩瞬间就被吞进了它的喉咙里。

['dʒəʊnə][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn]

Jonah	had	now	arrived	on	the	scene	,	and	enraged	at	this	infringement	on
约拿	有	现在	到达的	在	这	场景	,	和	愤怒	在	这	侵权	在

[hɪz; ɪz] ['kɒpiraɪt] ,

his	copyright	,
他的	版权	,

约拿这时赶到了现场，他对这种侵犯其版权的行为感到非常愤怒。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['keɪnaɪn][baɪ][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli]

he	caught	the	canine	by	its	hind	legs	and	holding	it	aloft	,	shook	it	vigorously
他	捕捉	这	犬类	经过	它是	后	腿	和	保持	它	高空	,	摇晃	它	大力

.

:
.

他抓住那只狗的后腿，把它举过头顶，用力摇晃。

[keɪn] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)]['kævəti][ɪn][ðə; ði] [dɔːgz] ['deltə] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['stoʊgi]

Cain	dropped	out	of	the	centre	cavity	in	the	dog's	delta	with	a	lighted	stogie
该隐	掉落	出去	的	这	中心	空腔	在	这	狗的	三角洲	和	一个	照明	雪茄

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

该隐从狗三角洲的中心空腔里掉了出来，嘴里叼着一根点燃的雪茄。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] ['nɪkətiːn] ['nʌgɪt] [tuː; tə]['dʒəʊnə][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði]['keɪnaɪn][tuː; tə]

He	tossed	the	nicotine	nugget	to	Jonah	and	bade	him	take	the	canine	to
他	抛掷	这	尼古丁	金块	到	约拿	和	巴德	他	拿	这	犬类	到

[ðə; ði] [paʊnd] [ɒv; əv]['pluːtəʊ] .

the	pound	of	Pluto	.
这	磅	的	冥王星	.

他把那块尼古丁扔给乔纳，让他把那条狗带到冥王星的收容所去。

“ [tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [pɑː] , ” [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [sed] ['eərəli] .

“	Charge	it	up	to	Pa	,	”	the	bad	boy	said	airily	.
”	收费	它	向上	到	宾夕法尼亚州	,	”	这	坏的	男生	说	轻盈地	.

“记在老爸头上吧，”坏小子漫不经心地说。

['dʒəʊnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Jonah	continued	to	hold	out	his	hand	.
约拿	持续	到	抓住	出去	他的	手	.

约拿继续伸出手。

“ [nəʊ] ['kredɪt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [hel] , ” [hiː; hi] [sniə] .

“	No	credit	is	given	in	Hell	,	”	he	sneered	.
”	不	信用	是	给定	在	地狱	,	”	他	冷笑	.

“地狱里不给任何人任何优待，”他冷笑道。

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeks] .

“	You've	got	to	cash	in	all	your	checks	.
”	你已经	得到	到	现金	在	全部	你的	检查	.

“你必须兑现所有的支票。”

〃 [keɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gəʊld] ,

〃	Cain	put	his	hand	in	the	outstretched	palm	,	but	instead	of	the	expected	gold	,
〃	该隐	放	他的	手	在	这	伸展	棕榈	,	但	反而	的	这	预期的	金子	,

该隐把手放在伸出的手掌里，但得到的不是他预想中的金子，

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['stɪdʒiən] ['stoʊgi] .

he	dropped	therein	the	burning	Stygian	stogie	.
他	掉落	其中	这	燃烧	冥河	雪茄	.

他把燃烧的冥河雪茄丢在了那里。

[huː] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] ['blæsfəmi] ?

Who	polluteth	his	lips	with	blasphemy	?
WHO	污染	他的	嘴唇	和	亵渎神明	?

谁用亵渎之言玷污了自己的嘴唇?

[huː] - [hɪz; ɪz] [ˌpɑːlə'mentri] ['stændɪŋ] ?

Who	imperilleth	his	parliamentary	standing	?
WHO	-	他的	议会	常设	?

谁危及了他的议会地位?

[huː] [ɪn] ['sænskrɪt] [ænd; ənd] ['jɪdɪʃ] ?

Who	yelleth	in	Sanskrit	and	Yiddish	?
WHO	耶勒斯	在	梵文	和	意第绪语	?

谁会用梵语和意第绪语大喊大叫?

[ɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Ask	of	the	boy	;	he	is	of	age	and	can	speak	for	himself	.
问	的	这	男生	;	他	是	的	年龄	和	能	说话	为了	他自己	.

问问那个男孩吧；他已经成年了，可以自己说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ænd; ənd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [dɪd] .

And	speak	for	himself	he	did	.
和	说话	为了	他自己	他	做过	.

他确实亲自表达了自己的观点。

“ [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [daut] [kɑːst] [ə'pɒn] [maɪ] ['peərəntɪdʒ] [baɪ] ['dɑːwɪn] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ædəmz] [sʌn] , 〃 [hiː; hi]

“	Despite	the	doubts	cast	upon	my	parentage	by	Darwin	,	I	am	Adam's	son	,	〃	he
〃	尽管	这	疑虑	投掷	之上	我的	亲子关系	经过	达尔文	,	我	是	亚当的	儿子	,	〃	他

[sed] ,

said	,
说	,

“尽管达尔文对我的身世提出了质疑，但我仍然是亚当的儿子，”他说。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] .

in	response	to	my	question	.
在	回复	到	我的	问题	.

回答我的问题。

“ [bʌt; bət] , [seɪ] ,

“	But	,	say	,
〃	但	,	说	,

但是，比如说，

[aɪm][æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [wɪŋz] [fʊl] [grəʊn] [kəm'peəd] [wɪð] [wɒt] [pɑ:] [wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi]

I'm	an	angel	with	wings	full	grown	compared	with	what	Pa	was	when	he
我是	一个	天使	和	翅膀	满的	生长	比较的	和	什么	宾夕法尼亚州	曾是	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

was	a	boy	.	”
曾是	一个	男生	.	”

与爸爸小时候相比，我现在简直就是个长着翅膀的天使了。

“ [du:; də] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ai] [im'plɔ:] .

“	Do	tell	me	about	the	time	Adam	was	a	boy	,	”	I	implored	.
“	做	告诉	我	关于	这	时间	亚当	曾是	一个	男生	,	”	我	恳求	.

“请给我讲讲亚当小时候的故事吧，”我恳求道。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k]

In	imagination	I	saw	a	spilling	of	red	ink	over	the	first	page	of	the	New	York
在	想像力	我	锯	一个	溢出	的	红色的	墨水	超过	这	第一的	页	的	这	新的	约克

['ju:nɪvɜ:s] :

Universe	:
宇宙	:

在想象中，我看到红色的墨水泼洒在了《纽约宇宙报》的第一页上：

“ ['ædəmz] [əʊn] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɒv; əv][mæn] . ”

“	Adam's	Own	Story	of	the	Rise	and	Fall	of	Man	.	”
“	亚当的	自己的	故事	的	这	上升	和	落下	的	男人	.	”

《亚当自述人类的兴衰史》。

“ [dæd][ænd; ənd] ['dɑ:wɪn] [du:; də] [bi:t] [kri'eɪʃ(ə)n] , ” [keɪn] [k'ɒmɛntɪd] .

“	Dad	and	Darwin	do	beat	creation	,	”	Cain	commented	.
“	爸爸	和	达尔文	做	打	创建	,	”	该隐	评论	.

“爸爸和达尔文确实战胜了创世论，”凯恩评论道。

“ [ðə; ði] [dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [dɪ'sent] [ɒv; əv][mæn] - [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [gru:] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]

“	The	delineator	of	the	'	Descent	of	Man	'	says	that	the	earth	grew	as	naturally
“	这	轮廓线	的	这	-	下降	的	男人	-	说道	那	这	地球	生长	作为	自然

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɒn][ə; eɪ] [dʌŋ] [hi:p] .

as	a	mushroom	on	a	dung	heap	.
作为	一个	蘑菇	在	一个	粪	堆	.

《人类起源》的作者说，地球的生长就像粪堆上的蘑菇一样自然。

[sɪns] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Since	hearing	of	it	,
自从	听力	的	它	,

自从听说这件事后，

['tɒpsi] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [hɜ:'self] [eəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] - [dʒʌst] [grəʊd] ,

Topsy	has	been	giving	herself	airs	under	the	impression	that	as	she	'	just	growed	,
托普西	有	到过	给予	她自己	播出	在下面	这	印象	那	作为	她	-	只是	生长	,

托普西一直自以为是，认为自己“刚长大”，

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['wʊmən] .

'	she	was	the	first	woman	.
-	她	曾是	这	第一的	女士	.

她是第一位女性。

['ædəm] [sez] [hi:; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [mɪθ] [baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪks] ,

Adam	says	he	doesn't	mind	being	called	a	myth	by	the	higher	critics	,
亚当	说道	他	不	头脑	存在	称为	一个	神话	经过	这	更高	评论家	,

亚当说他不介意被那些高级评论家称为神话人物。

[bʌt; bət] [wen] [æn; ən]['æfrəʊ] - [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)] [pruːvz] [baɪ]['lɒdʒɪk][æz; əz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

but	when	an	Afro	-	American	minister	proves	by	logic	as	indisputable	as	a
但	什么时候	一个	非洲裔	-	美国人	部长	证明	经过	逻辑	作为	无可争议的	作为	一个

[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['juːklɪd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

proposition	in	Euclid	that	the	oldest	inhabitant	was	a	black	man	,
主张	在	欧几里得	那	这	最老	居民	曾是	一个	黑色的	男人	,

但是，当一位非裔美国牧师用逻辑证明，如同欧几里得几何中的命题一样无可辩驳，证明该地最年长的居民是一位黑人时，

[ænd; ənd] [wen] ['tɒpsi] [leɪz] [kleɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	when	Topsy	lays	claim	to	being	his	wife	,
和	什么时候	托普西	躺下	宣称	到	存在	他的	妻子	,

当托普西声称自己是他的妻子时，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [laɪn] .

he	thinks	it's	about	time	to	draw	the	color	line	.
他	思考	它是	关于	时间	到	画	这	颜色	线	.

他认为现在是时候划清种族界限了。

[dʒɒb] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [pɑː] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪθ]

Job	tried	to	comfort	Pa	by	telling	him	that	it	is	better	to	be	a	myth
工作	尝试	到	舒适	宾夕法尼亚州	经过	讲述	他	那	它	是	更好的	到	是	一个	神话

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

than	a	martyr	,
比	一个	烈士	,

约伯安慰父亲说，做个传说总比做个殉道者好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第5/6页

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] [ðæt] [mɪθs] [meɪ] [lɪv; laɪv] . ”
for **martyrs** **are** **burned** **that** **myths** **may** **live** **.** **”**
为了 殉道者 是 烧伤 那 神话 可能 居住 . ”

“殉道者被焚烧，是为了让神话流传下去。”

“ [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [iːv] ? ”
“ **And** **Mother** **Eve** **?** **”**
“ 和 母亲 前夕 ? ”

“那么夏娃母亲呢？”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['æləgəri] , [tuː] .
“ **Oh** **,** **she** **is** **an** **allegory** **,** **too** **.**
“ 哦 , 她 是 一个 寓言 , 也 .

“哦，她也是一个寓言人物。”

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪpɪn] [wɒz; wəz]['dʒenəˌreɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]
The **legend** **of** **the** **lady** **of** **the** **pippins** **was** **generated** **into** **the**
这 传奇 的 这 女士 的 这 皮平斯 曾是 生成的 进入 这

皮平夫人的传说由此衍生而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

['dʒiːniəs][ɒv; əv]['dʒenəsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] [selz] [ɒv; əv]
genius **of** **Genesis** **for** **the** **sole** **purpose** **of** **stimulating** **the** **cerebral** **cells** **of**
天才 的 创世纪 为了 这 唯一 目的 的 刺激性的 这 大脑 细胞 的
[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['stʌntɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['reɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːk]
the **clergymen** **whose** **imaginations** **have** **become** **stunted** **by** **much** **raking** **for** **Greek**
这 神职人员 谁 想象力 有 变得 发育不良 经过 很多 耙草 为了 希腊语
[ruːts] .
roots **.**
根 .

《创世记》的精妙之处在于，它能激发那些因过度钻研希腊词根而导致想象力枯竭的神职人员的脑细胞。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skænd(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊləʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] —
Despite **the** **ancient** **scandal** **when** **she** **listened** **to** **the** **solo** **of** **the** **serpent** **—**
尽管 这 古老的 丑闻 什么时候 她 听着 到 这 独奏 的 这 蛇 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəs] ['wʊmən] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]
and **the** **result** **proved** **so** **disastrous** **woman** **has** **never** **been** **inclined** **to** **listen**
和 这 结果 已证实 所以 灾难性的 女士 有 绝不 到过 倾斜 到 听
[tuː; tə] ['eni] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪns] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] — [iːv] ['æktʃuəli] [ɑːskt] ['ædəm]
to **any** **voice** **but** **her** **own** **since** **that** **distant** **day** **—** **Eve** **actually** **asked** **Adam**
到 任何 嗓音 但 她 自己的 自从 那 遥远 天 — 前夕 实际上 问 亚当
[tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːpəntaɪn] [dresɪz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
to **buy** **her** **one** **of** **those** **serpentine** **dresses** **the** **next** **time** **he** **went** **to**
到 买 她 一 的 那些 蛇形 连衣裙 这 下一个 时间 他 去 到
['vænəti] ['væli] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['hʌdsən] .
Vanity **Valley** **-** **on** **-** **the** **-** **Hudson** **.**
虚荣 谷 - 在 - 这 - 哈德逊 .

尽管她听了蛇的独唱后引发了一场古老的丑闻——而且结果非常糟糕，以至于从那遥远的一天起，女人就再也不愿意听从自己以外的任何声音——但夏娃还是让亚当下次去哈德逊河畔的虚荣谷时给她买一件蛇形裙子。

[pɑː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Pa	replied	that	because	other	women	were	reverting	to	the	original
宾夕法尼亚州	回复	那	因为	其他	女性	是	恢复	到	这	原来的

['klɪŋɪŋ] [fɪg] - [liːf] [gɑːb] ,

clinging	fig	-	leaf	garb	,
依恋	如图	-	叶子	外衣	,

爸爸回答说，因为其他妇女都重新穿回了原本紧身的无花果叶服饰，

[wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ædvətaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] . “

was	no	reason	why	she	should	advertise	her	shame	to	the	world	.	“
曾是	不	原因	为什么	她	应该	广告	她	耻辱	到	这	世界	.	”

她没有理由将自己的耻辱公之于众。

- [tuː; tə][biː; bi] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pjʊərɪtən]['mʌðə(r)] , - [iːv] [ri'tɔːt] .

'	To	be	fashionable	is	better	than	to	be	a	Puritan	mother	,	'	Eve	retorted	.
-	到	是	时髦	是	更好的	比	到	是	一个	清教徒	母亲	,	-	前夕	反驳	.

“做个时髦的女人总比做个清教徒母亲强，”夏娃反驳道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['gɑːtə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][hæt]['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]

A	woman	can	find	comfort	in	a	new	garter	or	a	picture	hat	even	when	a
一个	女士	能	寻找	舒适	在	一个	新的	袜带	或者	一个	图片	帽子	甚至	什么时候	一个

['skænd(ə)l][ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bækbəʊn] . ”

scandal	is	hanging	over	her	backbone	.	”
丑闻	是	绞刑	超过	她	骨干	.	”

即使丑闻如影随形，女人也能从一条新的吊袜带或一顶漂亮的帽子中获得慰藉。

“ [ðen] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['iːdn] — ”

“	Then	the	episode	of	Eden	—	”
“	然后	这	插曲	的	伊甸园	—	”

“然后是伊甸园那一集——”

“ [iːvz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['æplz] ,

“	Eve's	appetite	for	apples	,
“	夏娃的	食欲	为了	苹果	,

“夏娃对苹果的喜爱，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪs'pepsiə] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fleʃ] [ɪz][eə(r)] ,

which	gave	the	world	dyspepsia	and	all	the	ills	to	which	flesh	is	heir	,
哪个	给予	这	世界	消化不良	和	全部	这	疾病	到	哪个	肉	是	继承人	,

它给世界带来了消化不良以及所有人类所患的疾病。

[hæz; həz] [biːn] [θrəʊn] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

has	been	thrown	up	in	her	face	ever	since	the	world	began	.
有	到过	抛掷	向上	在	她	脸	曾经	自从	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，她就一直被泼这种水。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , ['dɑːwɪn] [sez] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eni] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

Come	to	think	of	it	,	though	,	Darwin	says	there	never	was	any	beginning	.	”
来	到	思考	的	它	,	尽管	,	达尔文	说道	那里	绝不	曾是	任何	开始	.	”

不过仔细想想，达尔文说过，万物从来没有一个开始。

“ ['dɑːwɪn] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	Darwin	has	had	his	day	,	”	I	observed	.
“	达尔文	有	有	他的	天	,	”	我	观察到	.

“达尔文的时代已经过去了，”我说道。

“ [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [naʊ] ['ɒbsəliːt] .

“	His	teaching	is	now	obsolete	.
“	他的	教学	是	现在	过时的	.

“他的理论现在已经过时了。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] — ['evrɪbɒdi] [dʌz] [ðiːz] [deɪz] — [ænd; ənd] [aɪ]

Some	day	I'm	going	to	write	a	book	—	everybody	does	these	days	—	and	I
一些	天	我是	去	到	写	一个	书	—	大家	做	这些	天	—	和	我

[hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɔpi,raitid] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

have	already	copyrighted	the	title	,
有	已经	版权所有	这	标题	,

总有一天我会写一本书——现在人人都写书——而且我已经注册了书名版权。

[səʊ] ['lɪtərəri] ['paɪrəts] [meɪ] [bɪ'weə(r)] .

so	literary	pirates	may	beware	.
所以	文学	海盗	可能	提防	.

所以，盗版文学者们要当心了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][mæn] .

It	is	to	be	called	'	The	Ascent	of	Man	.
它	是	到	是	称为	-	这	上升	的	男人	.

它将被命名为《人类的崛起》。

- [nəʊ][mɔː(r)][ɪz][mæn][ðə; ði][əʊld]['ædəm] ,

'	No	more	is	man	the	old	Adam	,
-	不	更多的	是	男人	这	老的	亚当	,

“人不再是旧时的亚当了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['iːdn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] [fə'bɪdɪŋ] [ɪts] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	Eden	of	his	perfect	behind	him	forbidding	its	gardens	of	delight	.
这	伊甸园	的	他的	完美的	在后面	他	禁止	它是	花园	的	喜	.

他完美的伊甸园在他身后，却禁止他进入那令人愉悦的花园。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['hɔːntiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hiː; hi][ɪz] [jet] [tuː; tə]

In	his	present	imperfect	is	the	creative	hauntings	of	the	perfect	he	is	yet	to
在	他的	展示	不完善	是	这	有创造力的	闹鬼	的	这	完美的	他	是	然而	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

在他现在的不完美中，蕴藏着他尚未成为的完美自我的创造性灵感。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ðə; ði][mæn] [sed] ,

As	in	the	old	days	the	man	said	,
作为	在	这	老的	天	这	男人	说	,

就像过去那样，那人说道：

- [ðə; ði] ['wʊmən] - — [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæn][ðə; ði] [njuː] [bɜːθ] .

'	The	woman	'	—	so	it	is	the	woman	who	has	given	man	the	new	birth	.
-	这	女士	-	—	所以	它	是	这	女士	WHO	有	给定	男人	这	新的	出生	.

“女人”——正是女人赋予了男人新生。

[kri'eɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [dɪd]['sentə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] , ['febl] [ænd; ənd] [kriːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri]

Creation	always	did	centre	about	a	petticoat	,	fables	and	creeds	to	the	contrary
创建	总是	做过	中心	关于	一个	衬裙	,	寓言	和	信条	到	这	相反

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] . ”

notwithstanding	.	”
虽然	.	”

尽管有相反的寓言和信条，但创世之初总是围绕着一条衬裙展开的。

“ [aɪ] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [iːv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

“	I	asked	Mother	Eve	about	her	childhood	the	other	day	,
“	我	问	母亲	前夕	关于	她	童年	这	其他	天	,

“前几天我问了伊芙母亲关于她童年的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgə] [deɪz] . ”

and	she	seemed	lamentably	ignorant	of	her	younger	days	.	”
和	她	似乎	令人遗憾的是	无知	的	她	年轻	天	.	”

她似乎对自己的青年时代一无所知，这令人遗憾。

“ [ɪf] [ˈædəm] [ˈhædnt] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

“	If	Adam	hadn't	gone	to	sleep	there	would	have	been	no	women	in	the	world	,
”	如果	亚当	之前没有	已消失	到	睡觉	那里	会	有	到过	不	女性	在	这	世界	,

“如果亚当没有睡觉，世界上就不会有女人。”

” [aɪ] [pʊt] [ɪn] .

”	I	put	in	.
”	我	放	在	.

我投入了。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] [mɪˈsɒdʒɪnɪst] ,

Having	a	reputation	as	a	confirmed	misogynist	,
拥有	一个	名声	作为	一个	确认的	厌女者	,

他素有厌女症的恶名，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wenˈevə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈɒfəd] .

I	felt	that	I	must	live	up	to	it	whenever	occasion	offered	.
我	毛毡	那	我	必须	居住	向上	到	它	每当	场合	提供	.

我觉得无论何时有机会，我都必须不辜负这个期望。

“ [ðə; ði][kwɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [mjuːzd] [keɪn] ,

“	The	queer	part	of	it	,	”	mused	Cain	,
”	这	酷儿	部分	的	它	,	”	沉思	该隐	,

“这其中古怪的部分，”凯恩沉思道。

“ [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wəʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒɪkl] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pəˈfɔːmd]

“	is	that	he	never	woke	up	when	the	surgical	operation	was	being	performed
”	是	那	他	绝不	觉醒	向上	什么时候	这	外科	手术	曾是	存在	执行

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“他在手术过程中一直没有醒来，而且，

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [kept] [ðəmˈselvz] [hɪd][ɪn] [ʌnˈprest] [ˈpɒpi] [pɒdz] .

too	,	in	the	days	when	anæsthetics	kept	themselves	hid	in	unpressed	poppy	pods	.
也	,	在	这	天	什么时候	麻醉剂	保留	他们自己	隐藏	在	未压	罂粟	豆荚	.

在麻醉剂还藏在未压榨的罂粟荚里的年代也是如此。

[kætʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈletɪŋ] [ˈenibɒdi] [teɪk] [ə; eɪ][rɪb][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Catch	a	woman	letting	anybody	take	a	rib	from	her	without	her
抓住	一个	女士	出租	任何人	拿	一个	肋骨	从	她	没有	她

[ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

knowing	it	!	”
会心	它	!	”

抓到哪个女人在不知情的情况下让别人从她身上取走一根肋骨！

“ [ɪf] [ˈwʊmən] [ɪz][səʊ] [waɪd] - [əˈweɪk] ,

“	If	woman	is	so	wide	-	awake	,
”	如果	女士	是	所以	宽的	-	醒	,

“如果女人如此清醒，

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [iːv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ɒn]

how	was	it	that	Eve	lost	her	certificate	of	character	by	getting	drunk	on
如何	曾是	它	那	前夕	丢失的	她	证书	的	特点	经过	获得	醉	在

[ˈæp(ə)l][ˈsaɪdə(r)] ? ”

apple	cider	?	”
苹果	苹果酒	?	”

夏娃怎么会因为喝醉了苹果酒而失去品行证明呢？

“ [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɑ:wɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
“ With the permission of Darwin and the rest ,
“ 和 这 允许 的 达尔文 和 这 休息 ,

“在达尔文和其他人允许的情况下，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st] ['haɪə(r)] ['krɪtɪk] — [keɪn] ,
I will give you a revised version of the creation by the first higher critic — Cain ,
我 将要 给 你 一个 修改 版本 的 这 创建 经过 这 第一的 更高 评论家 — 该隐 ,

我将向你们提供第一位高等批评家——该隐——对创世记的修订版本。

[sʌn] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [i:v] :
son of Adam and Eve :
儿子 的 亚当 和 前夕 :

亚当和夏娃的儿子：

“ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['keɪɒs] [krɪ'eɪtɪd] ['kɒzmɒs] .
“ In the beginning chaos created Cosmos .
“ 在 这 开始 混乱 创建 宇宙 .

“起初，混沌创造了宇宙。”

“ [ænd; ənd] ['kɒzmɒs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'plaɪ] [kɒz'metɪks] [tu:; tə]
“ And Cosmos continued to apply cosmetics to
“ 和 宇宙 持续 到 申请 化妆品 到

“而 Cosmos 继续为其涂抹化妆品

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd] — ['dɑ:wɪn] [wɒz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] .
the face of the Globe and — Darwin was too busy to take notice .
这 脸 的 这 地球 和 — 达尔文 曾是 也 忙碌的 到 拿 注意 .

《环球报》的封面——达尔文忙得根本没注意到。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][pɑ:s] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['dɑ:wɪn] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn] [tʃek] ,
“ And it came to pass that without Darwin to hold the universe in check ,
“ 和 它 来了 到 经过 那 没有 达尔文 到 抓住 这 宇宙 在 查看 ,
[ˌrevə'lu:ʃn] [ə'rəʊz] ;
revolution arose ;
革命 出现 ;

“结果，没有了达尔文来约束宇宙，革命就出现了；

[frɒm; frəm] [ˌrevə'lu:ʃn] [keɪm] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɪ'vɒlvd] ['ɪntu:] ['mɒlɪkju:lz] [wɪtʃ] [keɪm]
from revolution came evolution and evolution evolved into molecules which came
从 革命 来了 进化 和 进化 进化 进入 分子 哪个 来了
['ɪntu:]['kɒntækt] [wɪð] ['prəʊtəplæzəm][ænd; ənd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['lætə(r)] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd]
into contact with protoplasm and by natural selection the latter survived and
进入 接触 和 原生质 和 经过 自然的 选择 这 后者 幸存下来 和
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['plæstɪk] [sel] [wɪtʃ] [ɪn] [tɜ:n] [θru:] [ə; eɪ] [fɪt][ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
became a plastic cell which in turn threw a fit and degenerated into the
成为 一个 塑料 细胞 哪个 在 转动 扔 一个 合身 和 退化的 进入 这
[praɪ'mɔ:diəl] [dʒɜ:m] ,
primordial germ ,
原始的 细菌 ,

革命带来了进化，进化演化出了分子，这些分子与原生质接触，通过自然选择，原生质存活了下来，并变成了可塑细胞，而可塑细胞又发生了变异，退化成了原始胚芽。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv] [tru:θ] .
which is the germ of truth .
哪个 是 这 细菌 的 真相 .

这就是真理的萌芽。

[ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [sə'vaɪv] - [ænd; ənd][tuː; tə]

This	selection	was	so	unnatural	that	it	did	not	survive	protogene	and	to
这	选择	曾是	所以	不自然	那	它	做过	不是	存活	-	和	到

['swɒləʊ] [ðɪs] [ʌp] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːəʊˌsiːn] .

swallow	this	up	there	came	an	ocean	of	eocene	.
吞	这	向上	那里	来了	一个	海洋	的	始新世	.

这种选择非常不自然，以至于它无法在始新世时期存活下来，而始新世的海洋吞噬了它。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiˌ]['iːən; 'iːɒn][ɒv; əv]['iːəʊˌsiːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɛn'wuːmd]

“	And	it	came	to	pass	that	in	the	aeon	of	eocene	there	was	enwombed
”	和	它	来了	到	经过	那	在	这	永世	的	始新世	那里	曾是	孕育

[ɪn][ðə; ðiˌ] [keɪ'ɒtɪk] ['kæzəm] ,

in	the	chaotic	chasm	,
在	这	混乱	深渊	,

“事情是这样的，在始新世的某个纪元，混沌的深渊中孕育着……”

['leɪtə(r)] [kɔːld] ['saɪæm] ,

later	called	Siam	,
之后	称为	暹	,

后来被称为暹罗，

[ə; eɪ]['sɪmiæd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['ɒktəpəs] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ðiˌ]

a	Simiad	who	was	to	show	his	relationship	to	the	octopus	by	embracing	the
一个	西米亚德	WHO	曾是	到	展示	他的	关系	到	这	章鱼	经过	拥抱	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

一位西米亚德，他要通过拥抱大地来展现自己与章鱼的关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmiæd] [gruː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fænsi][ænd; ənd] — ['dɑːwɪn] [stɪl] [slʌmbə]

And	this	Simiad	grew	according	to	his	own	fancy	and	—	Darwin	still	slumbered
和	这	西米亚德	生长	根据	到	他的	自己的	想要	和	—	达尔文	仍然	沉睡

.

:

.

而这只西米亚德犬则按照他自己的想象生长——达尔文仍在沉睡。

“ [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['meri] [mɔːn] [tægd] [ðə; ðiˌ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] - [ˌaɪ 'tiː] - .

“	And	the	merry	morn	tagged	the	shadows	of	night	and	became	'	it	'	.
”	和	这	欢乐	早晨	标签	这	阴影	的	夜晚	和	成为	-	它	-	.

“欢快的早晨驱散了夜晚的阴影，变成了‘它’。”

[ðə; ðiˌ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [deɪ] [wɒz; wəz] [twelv]

The	number	of	the	evening	hours	was	eleven	and	of	the	day	was	twelve
这	数字	的	这	晚上	小时	曾是	十一	和	的	这	天	曾是	十二

.

:

.

夜晚的时辰有十一，白天的时辰有十二。

[ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] [meɪk] ['twenti] - [θriː] — [ðæts] [ðə; ðiˌ] [sʌm] [ðæt] [spelz] - [skɪ'duː] - .

Eleven	and	twelve	make	twenty	-	three	—	that's	the	sum	that	spells	'	skidoo	'	.
十一	和	十二	制作	二十	-	三	—	那就是	这	和	那	咒语	-	雪地摩托	-	.

十一加十二等于二十三——这个数字组合起来就是“skidoo”。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [naɪt] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [heɪst] .

And	the	night	departed	in	haste	.
和	这	夜晚	已离开	在	匆忙	.

夜色匆匆离去。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] , ['dɑːwɪn] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [meɪd]

“	And	in	the	time	when	it	seemed	good	to	him	,	Darwin	awoke	and	made
“	和	在	这	时间	什么时候	它	似乎	好的	到	他	,	达尔文	醒来	和	制成

[tuː] [greɪt] [laɪts] ,

two	great	lights	,
二	伟大的	灯	,

“在他认为时机成熟的时候，达尔文醒来，创造了两盏伟大的明灯，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɑːk][tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lesə(r)] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [naɪt]

the	greater	arc	to	rule	the	day	and	the	lesser	incandescent	to	rule	the	night
这	更大的	弧	到	规则	这	天	和	这	较少	白炽灯	到	规则	这	夜晚

.

:
.

较大的弧光主宰白昼，较小的弧光主宰黑夜。

[ænd; ənd] ['dɑːwɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)][ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lesə(r)] ; [hiː; hi]

And	Darwin	was	the	greater	and	Professor	Huxley	was	the	lesser	;	he
和	达尔文	曾是	这	更大的	和	教授	赫胥黎	曾是	这	较少	;	他

[meɪd] ['hɜːbət] ['spensə(r)]['ɔːlsəʊ] .

made	Herbert	Spencer	also	.
制成	赫伯特	斯宾塞	还	.

达尔文更伟大，赫胥黎教授则逊色；他还造就了赫伯特·斯宾塞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

“ [ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

“	And	behold	!
“	和	看哪	!

“瞧！

[ðə; ði][mæn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] ,

the	man	,	because	he	had	within	him	all	other	men	,
这	男人	,	因为	他	有	之内	他	全部	其他	男人	,

这个人，因为他体内包含了所有其他的人，

[spəʊk] ['henri] [dʒeɪmz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [sɪm'plɪsəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ʌp] .

spoke	Henry	James	English	in	all	its	simplicity	from	his	birth	up	.
辐	亨利	詹姆斯	英语	在	全部	它是	简单	从	他的	出生	向上	.

他从出生起就说着亨利·詹姆斯式的简洁英语。

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [sæŋ] ['lʌləbaɪz] [tuː; tə][hɪm] ,

Mother	Earth	sang	lullabies	to	him	,
母亲	地球	唱	摇篮曲	到	他	,

大地母亲为他唱起了摇篮曲，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][sɔː(r)] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meɪtərz] ['nɒns(ə)ns] ['vɜːrsəz][ænd; ənd]['kɒmɪk]

but	the	man	was	sore	vexed	at	his	mater's	nonsense	verses	and	comic
但	这	男人	曾是	疮	烦恼	在	他的	母亲的	废话	诗句	和	漫画

['ɒprə] ['lɪrɪks] ;

opera	lyrics	;
歌剧	歌词	;

但这位男子对他母亲的无稽之谈和滑稽歌剧歌词感到非常恼火；

[hiː; hi][swɔː(r)][ə; eɪ]['sæksn] [əʊθ] .

he	swore	a	Saxon	oath	.
他	发誓	一个	撒克逊	誓言	.

他发了撒克逊人的誓言。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ædəm] .

That	being	the	first	word	he	had	uttered	,	the	man	was	called	Adam	.
那	存在	这	第一的	单词	他	有	说出	,	这	男人	曾是	称为	亚当	.

这是他说的第一个词，因此这个人被称作亚当。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [laɪk] [hɪm] .

And	all	in	the	world	there	was	none	other	like	him	.
和	全部	在	这	世界	那里	曾是	没有任何	其他	喜欢	他	.

全世界再也找不到第二个像他一样的人了。

“ [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ,

“	Now	when	the	evening	and	the	morning	were	the	fifth	day	,
“	现在	什么时候	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第五	天	,

“到了第五日晚上和早晨，

['dɑːwɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] ['nəʊtɪs] .

Darwin	began	to	sit	up	and	take	notice	.
达尔文	开始	到	坐	向上	和	拿	注意	.

达尔文开始认真对待这件事。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [liːf] [frɒm; frəm] ['ædəmz] [bɜːθ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][baɪ] ['səʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ælkəhɒl]

He	took	a	leaf	from	Adam's	birth	record	and	by	soaking	it	in	alcohol
他	采取	一个	叶子	从	亚当的	出生	记录	和	经过	浸泡	它	在	酒精

['əʊvə(r)] [naɪt] ,

over	night	,
超过	夜晚	,

他效仿亚当的出生记录，将其浸泡在酒精中过夜。

[wɜːdz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [praɪ'mɔːdiəl] ['iːpɒk] [wen] [ɪn][ðə; ði]

words	became	visible	and	he	read	that	in	the	primordial	epoch	when	in	the
字	成为	可见的	和	他	读	那	在	这	原始的	时代	什么时候	在	这

[træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪəriəd]['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] ,

transition	period	Adam	was	a	kangaroo	,
过渡	时期	亚当	曾是	一个	袋鼠	,

文字变得清晰可见，他读到，在远古时代，也就是过渡时期，亚当还是一只袋鼠。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spraʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [truːθ] ,

a	woman	started	to	sprout	from	the	seed	of	truth	,
一个	女士	开始	到	发芽	从	这	种子	的	真相	,

真理的种子孕育出一位女子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

but	the	coming	man	thought	she	had	better	lie	a	little	longer	,
但	这	未来	男人	想法	她	有	更好的	说谎	一个	小的	更长	,

但随后进来的男人觉得她最好再躺一会儿。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['stʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [truːθ] - ['telɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	so	he	stunted	her	truth	-	telling	for	all	time	by	thrusting	her
和	所以	他	发育不良	她	真相	-	讲述	为了	全部	时间	经过	推进	她

['ɪntuː][ðə; ði][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkæŋgə'ruː] [haɪd] ,

into	the	tobacco	pouch	of	his	kangaroo	hide	,
进入	这	烟草	小袋	的	他的	袋鼠	隐藏	,

于是，他把她塞进袋鼠皮的烟草袋里，永远地阻止了她说真话。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [stʌnt] [laɪk] [tə'bækəʊ] .

knowing	that	there	is	no	stunt	like	tobacco	.
会心	那	那里	是	不	特技	喜欢	烟草	.

要知道，没有比烟草更厉害的噱头了。

“ [iːv] [wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['riːz(ə)nz] ; [fɜːst] ,

“	Eve	was	content	to	come	after	man	for	three	reasons	;	first	,
“	前夕	曾是	内容	到	来	后	男人	为了	三	原因	;	第一的	,

“夏娃之所以甘愿与男人结合，有三个原因；首先，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'raɪv] [leɪt] ; ['sekənd] ,

she	knew	it	was	fashionable	to	arrive	late	;	second	,
她	知道	它	曾是	时髦	到	到达	晚的	;	第二	,

她知道迟到是一种时尚；其次，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['mɪstə(r)] . ['ædəm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] [naʊ] [ðæt]

she	was	timid	and	wanted	Mr	.	Adam	to	see	how	the	land	lay	now	that
她	曾是	胆小	和	通缉	先生	.	亚当	到	看	如何	这	土地	躺	现在	那

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] ;

the	waters	had	been	divided	;
这	水	有	到过	分割	;

她很胆怯，想让亚当先生看看现在水域分开后，这片土地的状况如何；

[θɜːd] ,

third	,
第三	,

第三，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [kləʊðz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['deɪbjuː][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

she	was	having	some	clothes	made	for	her	debut	and	even	with	the
她	曾是	拥有	一些	衣服	制成	为了	她	首次亮相	和	甚至	和	这

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][prɒf] . ['hʌksli] ,

assistance	of	Prof	.	Huxley	,
协助	的	教授	.	赫胥黎	,

她正在为自己的首次亮相定制服装，甚至在赫胥黎教授的帮助下，

['teɪlə(r)] ['dɑːwɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] ['redi] [ɒn] [taɪm] .

Tailor	Darwin	had	not	been	able	to	get	them	ready	on	time	.
裁缝	达尔文	有	不是	到过	有能力的	到	得到	他们	准备好	在	时间	.

裁缝达尔文没能按时把它们做好。

“ [ðəʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [di'spɛə] ['diːpənd] [ðeə(r)] [naɪts]

“	Though	eternal	despairs	deepened	their	nights
“	尽管	永恒	绝望	加深	他们的	夜晚

尽管永恒的绝望加深了他们的黑夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ə'baʊt] [hɪm] , ['ædəm][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɒli] [muːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

about	him	,	Adam	was	in	a	jolly	mood	and	he	said	:
关于	他	,	亚当	曾是	在	一个	快乐的	情绪	和	他	说	:

谈到他，亚当心情愉快，说道：

- [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [laɪt] !

'	Let	us	make	light	of	it	'	—	and	there	was	light	!
-	让	我们	制作	光	的	它	-	—	和	那里	曾是	光	!

“让我们轻松看待这件事吧”——于是就有了光明！

“ [ænd; ənd] [wen] ['iːdn] [wɒz; wəz] [ɪ'fʌldʒənt] ['dɑːwɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

“	And	when	Eden	was	effulgent	Darwin	could	see	the	man	he	had	made
“	和	什么时候	伊甸园	曾是	光辉灿烂的	达尔文	可以	看	这	男人	他	有	制成

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] .

and	he	saw	that	it	was	good	.
和	他	锯	那	它	曾是	好的	.

“当伊甸园光芒四射时，达尔文看到了他所创造的人，他看到这很好。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)]

He	was	positive	of	that	but	was	comparatively	sure	he	could	do	better
他	曾是	积极的	的	那	但	曾是	比较	当然	他	可以	做	更好的

,

,

,

他对此表示肯定，但相对而言，他觉得自己还能做得更好。

[səʊ][hiː; hi] ['hɪpnətaɪzd] ['ædəm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pendə'saɪtɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən]

so	he	hypnotized	Adam	by	telling	him	he	had	appendicitis	and	that	an
所以	他	被催眠	亚当	经过	讲述	他	他	有	阑尾炎	和	那	一个

[ɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

operation	was	necessary	for	his	future	well	-	being	as	a	man	,
手术	曾是	必要的	为了	他的	未来	出色地	-	存在	作为	一个	男人	,

于是他催眠了亚当，告诉他自己得了阑尾炎，为了他未来的健康，必须做手术。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

now	that	he	had	ceased	to	be	a	monkey	.
现在	那	他	有	停止	到	是	一个	猴	.

既然他已经不再是猴子了。

[dæd][hæd; həd]['nevə(r)] ['stʌdid] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] — [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)][baɪ]

Dad	had	never	studied	physiology	—	though	he	made	up	for	it	later	by
爸爸	有	绝不	研究	生理	—	尽管	他	制成	向上	为了	它	之后	经过

[dɪ'sektɪŋ] [iːv] ['evri] [tʃɑːns] [hiː; hi][gɒt] ,

dissecting	Eve	every	chance	he	got	,
解剖	前夕	每一个	机会	他	得到	,

爸爸从未学过生理学——尽管他后来抓住一切机会解剖夏娃，弥补了这一遗憾。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi]

so	he	did	not	wonder	how	it	came	about	that	the	only	portion	of	his	anatomy
所以	他	做过	不是	想知道	如何	它	来了	关于	那	这	仅有的	部分	的	他的	解剖学

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][juːz] ,

for	which	he	no	longer	had	a	use	,
为了	哪个	他	不	更长	有	一个	使用	,

所以他并没有奇怪为什么他身体上唯一不再使用的部位，

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

having	given	up	climbing	trees	as	being	too	undignified	a	diversion	,
拥有	给定	向上	攀登	树木	作为	存在	也	有失尊严	一个	导流	,

他放弃了爬树这项有失体面的消遣活动。

[hæd; həd] ['gɒtn] [səʊ][fɑː(r)][ʌp][æz; əz][tuː; tə]['tɪk(ə)l] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

had	gotten	so	far	up	as	to	tickle	him	in	the	ribs	.
有	获得	所以	远的	向上	作为	到	痒痒	他	在	这	肋骨	.

已经爬得很高，挠到他的肋骨了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][mæn] ['biːɪŋ] ['fɪəfəli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [meɪd] ,

He	remembered	that	saying	about	man	being	fearfully	and	wonderfully	made	,
他	记得	那	说	关于	男人	存在	恐惧地	和	太棒了	制成	,

他想起那句关于人是神所奇妙创造的话。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːwɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]

and	being	assured	by	Dr	.	Darwin	that	the	operation	for	the	removal
和	存在	保证	经过	博士	.	达尔文	那	这	手术	为了	这	移动

[ɒv; əv] - [ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv][heə(r)] - [wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz]

of	'	a	rag	and	a	bone	and	a	hank	of	hair	'	was	as	safe	as
的	-	一个	抹布	和	一个	骨	和	一个	汉克	的	头发	-	曾是	作为	安全的	作为

[æn; ən][həʊm] [pɪl] ,

an	Hom	pill	,
一个	人类	丸	,

达尔文医生向他保证，取出"一块破布、一根骨头和一缕头发"的手术和服用一颗顺势疗法药丸一样安全。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [fel] [ə'sliːp] .

he	quietly	fell	asleep	.
他	悄悄	跌倒	睡着了	.

他悄悄地睡着了。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][teɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ,

"	That	is	how	man	came	to	lose	his	tail	,	for	contrary	to	report	,
"	那	是	如何	男人	来了	到	失去	他的	尾巴	,	为了	相反	到	报告	,

"这就是人类失去尾巴的原因，因为与报道相反，

['dɑːwɪn] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [mæn][ə; eɪ][teɪl][bʌt; bət] [tʊk] [wʌn] [ə'weɪ] ; ['kɒntrəri] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

Darwin	did	not	give	man	a	tail	but	took	one	away	;	contrary	also	to	the
达尔文	做过	不是	给	男人	一个	尾巴	但	采取	一	离开	;	相反	还	到	这

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] ,

authorized	version	,
授权	版本	,

达尔文并没有给人类赋予尾巴，而是剥夺了人类的尾巴；这与官方版本也相悖。

['wʊmən] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [mænz] [teɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][rɪb] .

woman	was	made	out	of	man's	tail	and	not	from	his	rib	.
女士	曾是	制成	出去	的	男人的	尾巴	和	不是	从	他的	肋骨	.

女人不是用男人的肋骨造的，而是用男人的尾巴造的。

['kɪplɪŋ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [æpt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [tæg] ,

Kipling	little	knew	how	apt	was	his	descriptive	tag	,
吉卜林	小的	知道	如何	易于	曾是	他的	描述性的	标签	,

吉卜林当时并不知道他给这个角色起的描述性标签有多么贴切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][teɪl] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊn] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][hæŋk][ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	tail	consisted	of	a	bone	covered	with	a	hank	of	hair	and	the
为了	这	尾巴	由……组成	的	一个	骨	涵盖	和	一个	汉克	的	头发	和	这

['daɪnəsɔː(r)] [sə'plaɪd] [ðə; ði][ræg][baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][kæn; kən][tuː; tə]['ædəmz] [teɪl] .

dinosaur	supplied	the	rag	by	tying	a	tin	can	to	Adam's	tail	.
恐龙	供应	这	抹布	经过	捆绑	一个	锡	能	到	亚当的	尾巴	.

因为尾巴是由一根骨头和一团毛发组成，而恐龙则通过将一个锡罐绑在亚当的尾巴上提供了这块破布。

[ðʌs] [mæn] [ɪ'vɒlvd] [laɪk] [ðə; ði]['tædpəʊl] , [wɪtʃ]

Thus	man	evolved	like	the	tadpole	,	which
因此	男人	进化	喜欢	这	蝌蚪	,	哪个

因此，人类像蝌蚪一样进化而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə]['haɪə(r)] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['wʊdzmən] [stʌnt] ,

does	not	have	to	hire	George	Washington	to	do	the	woodsman	stunt	,
做	不是	有	到	聘请	乔治	华盛顿	到	做	这	樵夫	特技	,

不必非得雇佣乔治·华盛顿来表演伐木工的桥段，

[æz; əz]['neɪtʃə(r)] [ə'reindʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ɪts][teɪl][æt; ət][ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] .

as	Nature	arranges	for	the	chopping	off	of	its	tail	at	the	accepted	time	.
作为	自然	安排	为了	这	切碎	离开	的	它是	尾巴	在	这	公认	时间	.

就像大自然会在约定的时间安排它断尾求生一样。

[wɒt] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tædpəʊl] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɑ:wɪn] [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][mæn] .

What	Nature	does	for	the	tadpole	,	Dr	.	Darwin	did	for	man	.
什么	自然	做	为了	这	蝌蚪	,	博士	.	达尔文	做过	为了	男人	.

大自然为蝌蚪所做的，达尔文博士也为人类所做的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['bʌŋg(ə)ld][ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][teɪl] [ɒf] [tu:] [ʃɔ:t] .

But	he	bungled	the	job	and	cut	the	tail	off	too	short	.
但	他	笨拙的	这	工作	和	切	这	尾巴	离开	也	短的	.

但他把活儿搞砸了，尾巴剪得太短了。

[ðæts] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ə,pendə'saɪtɪs][ɪz] ['prevələnt] [tu:; tə] - [deɪ] .

That's	the	reason	appendicitis	is	prevalent	to	-	day	.
那就是	这	原因	阑尾炎	是	流行	到	-	天	.

这就是阑尾炎如今如此高发的原因。

“ [ænd; ənd] [wen] ['dɑ:wɪn] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði]['wʊmən][hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['græmə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk]

“	And	when	Darwin	looked	on	the	woman	he	forgot	his	grammar	and	broke
“	和	什么时候	达尔文	看起来	在	这	女士	他	忘了	他的	语法	和	打破

[aʊt]['ɪntu:] [sə'pɜ:rlətɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv] [θri:] :

out	into	superlatives	without	the	justification	of	the	rule	of	three	:
出去	进入	最高级	没有	这	理由	的	这	规则	的	三	:

“当达尔文看到那位女士时，他忘记了语法，脱口而出最高级形容词，完全没有遵循三的规则：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bɑ:bərəs] [kʌt][ɒv; əv][ɔ:l] . -

'	This	is	the	most	barbarous	cut	of	all	.	'
-	这	是	这	最多	野蛮	切	的	全部	.	-

“这是所有屠杀中最野蛮的一种。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:'sel] [weɪv] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

“	For	this	unkind	reflection	on	her	Marcel	Wave	and	also	for	the
“	为了	这	不友善	反射	在	她	马塞尔	海浪	和	还	为了	这

['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɑ:wɪn] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstju:m] [bʌt; bət][nɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['mɒdəsti] ,

reason	that	Mr	.	Darwin	spared	her	costume	but	not	her	modesty	,
原因	那	先生	.	达尔文	幸存	她	戏服	但	不是	她	谦逊	,

“鉴于这种对她马塞尔·韦夫的刻薄评价，也因为达尔文先生饶恕了她的服装却没能保护她的尊严，

[i:v] [kən'demd] [mæn][tu:; tə][weə(r)] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] .

Eve	condemned	man	to	wear	clothes	for	all	time	.
前夕	谴责	男人	到	穿	衣服	为了	全部	时间	.

夏娃让男人永远穿衣服。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] , ['dɑ:wɪn] [kɔ:ld]

“	And	as	the	evening	and	the	morning	were	the	sixth	day	,	Darwin	called
“	和	作为	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第六	天	,	达尔文	称为

[tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] :

to	the	woman	:
到	这	女士	:

“到了第六天晚上和早晨，达尔文呼唤那位女士：

- [ðɪs] [mæn] [ðaʊ] [ʃælt] [kɔ:l] ['ædəm] , ['sɜ:rneɪmd] [smɪθ] .

'	This	man	thou	shalt	call	Adam	,	surnamed	Smith	.
-	这	男人	你	应	称呼	亚当	,	姓氏	史密斯	.

你要给这个人起名叫亚当，姓史密斯。

- ['laɪkwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sed] : - [waɪlst] [ðaʊ] ['lʌvst] [ðɪs] ['wʊmən] ,

'	Likewise	to	the	man	he	said	:	'	Whilst	thou	lovest	this	woman	,
-	同样地	到	这	男人	他	说	:	-	而	你	最爱	这	女士	,

他对那男人也说：‘只要你爱这个女人，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] ['iːvlɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

her	name	shall	be	called	Evelyn	and	her	children	shall	be	called	the
她	姓名	将	是	称为	伊芙琳	和	她	孩子们	将	是	称为	这

[dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['iːvlɪn] ,

daughters	of	Evelyn	,
女儿们	的	伊芙琳	,

她的名字要叫伊芙琳，她的孩子要叫伊芙琳的女儿们。

[bʌt; bət] [wen] [ðaɪ] [lʌv] ['groʊɛθ] [kəʊld] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪ] [iːv] .

but	when	thy	love	groweth	cold	like	the	night	,	she	shall	be	thy	Eve	.
但	什么时候	你的	爱	生长	寒冷的	喜欢	这	夜晚	,	她	将	是	你的	前夕	.

但当你的爱像黑夜一样冷却时，她将成为你的夏娃。

[æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['peərənts] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɔːl] [pɒ'sterəti] . -

As	the	first	parents	,	so	shall	be	all	posterity	.	'
作为	这	第一的	父母	,	所以	将	是	全部	后人	.	-

先祖如何，后世子孙亦如何。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

“	And	as	he	spoke	so	was	it	.
“	和	作为	他	辐	所以	曾是	它	.

“他话一出口，事情就变成了那样。”

[mænz] [lʌv] [wɒz; wəz][æz; əz] [briːf] [æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] ['kælɪndə(r)] ,

Man's	love	was	as	brief	as	the	life	of	last	year's	calendar	,
男人的	爱	曾是	作为	简短的	作为	这	生活	的	最后的	年	日历	,

男人的爱情就像去年日历的寿命一样短暂。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wʌn] , ['wɪmɪn] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [iːv] .

and	ever	since	the	year	one	,	women	have	been	called	the	daughters	of	Eve	.
和	曾经	自从	这	年	一	,	女性	有	到过	称为	这	女儿们	的	前夕	.

从元年起，女人就被称为夏娃的女儿。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

“ [ðʌs] [ɪz] [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] , [æz; əz] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːstbɔːn] [ɒv; əv]

“	Thus	is	fulfilled	the	prophecy	of	Darwin	,	as	interpreted	by	the	firstborn	of
“	因此	是	已完成	这	预言	的	达尔文	,	作为	翻译	经过	这	长子	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

“因此，达尔文的预言得以实现，正如地球上的长子所诠释的那样。”

[keɪn] [smaɪð] [ɒv; əv] ['iːdn] .

Cain	Smythe	of	Eden	.
该隐	史密斯	的	伊甸园	.

伊甸园的凯恩·史密斯。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	117	]
”	[	页	-	]

“[第 117 页]

[wen] ['ædəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] : ['rændəm]

WHEN	ADAM	WAS	A	BOY	:	RANDOM
什么时候	亚当	曾是	一个	男生	:	随机的

亚当小时候：随机

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
RECOLLECTIONS OF THE
回忆 的 这

回忆录

['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .
OLDEST INHABITANT .
最老 居民 .

最古老的居民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] ['ædəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] : ['rændəm] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .
When Adam was a Boy : Random Recollections of the Oldest Inhabitant .
什么时候 亚当 曾是 一个 男生 : 随机的 回忆 的 这 最老 居民 .

亚当还是个男孩的时候：最古老居民的随机回忆。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [keɪn] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] ,
By the time Cain had completed his recital ,
经过 这 时间 该隐 有 完全的 他的 独奏会 ,

当凯恩完成他的独奏时，

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['sɪ'mɪəriə] .
we had reached an extensive estate in the suburbs of Cimmeria .
我们 有 达到 一个 广泛的 财产 在 这 郊区 的 西米里亚 .

我们到达了位于辛梅里亚郊区的一处大型庄园。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜːθpleɪs] , ” [sed] [keɪn] , ['praʊdli] .
“ This is my birthplace , ” said Cain , proudly .
“ 这 是 我的 出生地 , ” 说 该隐 , 自豪地 .

“这是我的出生地，”凯恩自豪地说。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] — ”
the Garden of — ”
这 花园 的 — ”

花园——”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [iː] . [piː] . [rəʊ] [hæz; həz] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] ['iːdn] ?
“ Haven't you heard that E . P . Roe has driven us back to Eden ?
“ 还没有 你 听到 那 E . P . 鱼子 有 驱动 我们 后退 到 伊甸园 ?

“难道你没听说E·P·罗把我们赶回了伊甸园吗？”

[æt; ət] [fɜːst] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə] ['ledʒəndri] [lɔː(r)] ,
At first Mother didn't want to come , for contrary to legendary lore ,
在 第一的 母亲 没有 想 到 来 , 为了 相反 到 传奇 知识 ,

起初母亲并不想来，因为与传说相反，

['iːdn] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
Eden is situated at the North Pole .
伊甸园 是 位于 在 这 北 极 .

伊甸园位于北极。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪti] [kəʊld] [wen] [wʌnz] [ˈəʊnli] [ˈkʌvərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	pretty	cold	when	one's	only	covering	is	a	shiver	and	the	shadow	of	the
它	是	漂亮的	寒冷的	什么时候	一个人的	仅有的	覆盖	是	一个	颤抖	和	这	阴影	的	这

[ˈɑːktɪk] [ˈsɜːk(ə)l] .

Arctic	circle	.
北极	圆圈	.

当身上唯一的保暖衣物只有瑟瑟发抖的寒意和北极圈的阴影时，那感觉真是冷极了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [iːv] [kʊd; kəd] [kiːp] [wɔːm] [wɒz; wəz][baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈdʒɒnəθən] [ˈedwədz] - [ˈsɜːrmən] .

The	only	way	Eve	could	keep	warm	was	by	reading	Jonathan	Edwards	'	sermons	.
这	仅有的	方式	前夕	可以	保持	温暖的	曾是	经过	阅读	乔纳森	爱德华兹	-	布道	.

夏娃取暖的唯一方法就是阅读乔纳森·爱德华兹的布道词。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [weərˈɪn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈsɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] [held]

She	was	especially	interested	in	the	one	wherein	he	said	that	sinners	are	held
她	曾是	尤其	感兴趣的	在	这	一	其中	他	说	那	罪人	是	握住

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][pɪt]

over	the	pit
超过	这	坑

她对他说罪人被悬在深渊之上的那句话尤其感兴趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɒv; əv] [hel] [æz; əz][wʌn][həʊldz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] - [ɪz] [maɪn] :

of	hell	as	one	holds	a	spider	or	some	other	—	the	'	other	'	is	mine	:
的	地狱	作为	一	持有	一个	蜘蛛	或者	一些	其他	—	这	-	其他	-	是	矿	:

地狱就像一只手里拿着蜘蛛或其他什么东西——这里的"其他东西"指的是我的：

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪz; ɪz] ['græmə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [θiˈɒlədʒi] — ['ləʊðsəm] ['ɪnsekt]

I	have	to	correct	his	grammar	as	well	as	his	theology	—	loathsome	insect
我	有	到	正确的	他的	语法	作为	出色地	作为	他的	神学	—	令人厌恶的	昆虫

['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

over	the	fire	.
超过	这	火	.

我不仅要纠正他的神学观点，还要纠正他的语法——火上那只令人厌恶的昆虫。

" ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðæt] ,

"	After	reading	that	,
"	后	阅读	那	,

读完之后，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [iːv] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːs] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd]

nothing	would	do	for	Mother	Eve	but	that	she	must	cease	shivering	and
没有什么	会	做	为了	母亲	前夕	但	那	她	必须	停止	瑟瑟发抖	和

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hɒt] [taɪm] .

become	a	sinner	in	order	to	have	a	hot	time	.
变得	一个	罪人	在	命令	到	有	一个	热的	时间	.

对于夏娃母亲来说，只有停止颤抖、成为一个罪人，才能享受激情时刻，这是她唯一能接受的。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [sneɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Of	course	being	a	woman	,	the	snake	could	not	resist	her	fascination	,
的	课程	存在	一个	女士	,	这	蛇	可以	不是	抵抗	她	魅力	,

当然，身为女人，这条蛇无法抗拒她的魅力。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] .

and	so	she	had	no	more	reason	to	complain	of	the	cold	.
和	所以	她	有	不	更多的	原因	到	抱怨	的	这	寒冷的	.

所以她再也没有理由抱怨寒冷了。

[rəʊ] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [bɜː(r)] ,
Roe **tried** **to** **open** **a** **chestnut** **burr** **,**
鱼子 尝试 到 打开 一个 板栗 刺果 ,

罗伊试图打开一个栗子壳，

['prɪkt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][gɒt][səʊ][mæd] [ðæt] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [bæk] [tuː; tə] ['iːdn] .
pricked **his** **fingers** **and** **got** **so** **mad** **that** **he** **drove** **the** **old** **folks** **back** **to** **Eden** **.**
刺痛 他的 手指 和 得到 所以 疯狂的 那 他 驾驶 这 老的 各位 后退 到 伊甸园 .

他刺破了手指，气得把老人们赶回了伊甸园。

['mʌðə(r)] [iːv] [fləːt] [wɪð] [ə; eɪ]['stɪdʒiən] ['plʌmə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɒt] [eə(r)] [paɪps]
Mother **Eve** **flirted** **with** **a** **Stygian** **plumber** **until** **she** **got** **him** **to** **put** **hot** **air** **pipes**
母亲 前夕 调情 和 一个 冥河 水管工 直到 她 得到 他 到 放 热的 空气 管道
[frɒm; frəm]['dʒɒnəθən] ['edwədz] - ['kremət(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdən] [ruːf] ['gɑːd(ə)n] .
from **Jonathan** **Edwards** **'** **crematory** **to** **the** **Aiden** **roof** **garden** **.**
从 乔纳森 爱德华兹 - 火葬场 到 这 艾登 屋顶 花园 .

伊芙母亲与一位冥河水管工调情，直到她让他把乔纳森·爱德华兹火葬场的热风管道安装到艾登屋顶花园。

['weðəwaɪz] , [ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɪz] [ə'gen] ['kʌmftəb(ə)l] .
Weatherwise **,** **the** **mater** **is** **again** **comfortable** **.**
天气 , 这 母 是 再次 舒服的 .

天气方面，母马再次变得舒适。

〞 ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['æplz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði]
〞 **Adam** **and** **Eve** **were** **eating** **apples** **under** **the** **trees** **as** **we** **entered** **the**
〞 亚当 和 前夕 是 吃 苹果 在下面 这 树木 作为 我们 进入 这
['gɑːd(ə)n] .
Garden **.**
花园 .

“我们进入伊甸园时，亚当和夏娃正在树下吃苹果。”

[səʊ][glæd][wɒz; wəz] [iːv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
So **glad** **was** **Eve** **to** **see** **a** **man** **who** **wasn't** **a** **shade** **that** **she** **put** **a** **pair** **of**
所以 高兴的 曾是 前夕 到 看 一个 男人 WHO 不是 一个 阴影 那 她 放 一个 一对 的
['tʃeri] [lɪps][tuː; tə][maɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] .
cherry **lips** **to** **mine** **with** **a** **resounding** **smack** **.**
樱桃 嘴唇 到 矿 和 一个 高亢 啪 .

伊芙很高兴看到一个肤色正常的男人，于是她用一声响亮的吻，把樱桃般的嘴唇贴在了我的嘴唇上。

〝 [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] , 〞 [skaul] ['ædəm] .
〝 **Forbidden** **fruit** **,** **〞** **scowled** **Adam** **.**
〝 禁止 水果 , 〞 皱着眉头 亚当 .

“禁果，”亚当皱着眉头说。

〝 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , 〞 [aɪ] [əb'zɜːvd] ,
〝 **There** **was** **a** **time** **,** **〞** **I** **observed** **,**
〝 那里 曾是 一个 时间 , 〞 我 观察到 ,

“曾几何时，”我说道，

〝 [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒsp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
〝 **when** **I** **thought** **it** **better** **to** **welcome** **the** **sting** **of** **a** **wasp** **rather** **than**
〝 什么时候 我 想法 它 更好的 到 欢迎 这 蜇 的 一个 黄蜂 相当 比
[ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the **kiss** **of** **a** **woman** **,**
这 吻 的 一个 女士 ,

“当我宁愿接受黄蜂的蜇刺也不愿接受女人的亲吻时，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒsp] [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ]

but	that	was	before	I	had	come	in	contact	with	a	wasp	and	before	I
但	那	曾是	前	我	有	来	在	接触	和	一个	黄蜂	和	前	我

[hæd; həd] [biːn] [kɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

had	been	kissed	by	a	woman	.
有	到过	亲吻	经过	一个	女士	.

但那是在我接触黄蜂之前，也是在我被女人亲吻之前。

[bəuθ] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ˈnaɪðə(r)] [wɒsps] [nɔː(r)] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]

Both	have	taught	me	that	I	knew	neither	wasps	nor	women	and	that	all	things
两个都	有	教授	我	那	我	知道	两者都不	黄蜂	也不	女性	和	那	全部	事物

[əˈlɪtrətɪv] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sɪˈnɒnɪməs] .

alliterative	are	not	synonymous	.
头韵	是	不是	同义词	.

这两件事都让我明白，我对黄蜂和女人都一无所知，而且所有押头韵的事物并不都是同义词。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	121	]
〞	[	页	-	]

“[第 121 页]

[ˈædəm] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] [ˌɒskjʊˈleɪʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]

Adam	seemed	anxious	to	change	the	subject	from	osculation	to	the	origin	of
亚当	似乎	焦虑的	到	改变	这	主题	从	亲吻	到	这	起源	的

[θɪŋz] [ˈkɪsəbl] ,

things	kissable	,
事物	可亲吻的	,

亚当似乎急于把话题从亲吻转移到可亲吻事物的起源上。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	to	a	man	,	of	course	,
和	到	一个	男人	,	的	课程	,

当然，他对所有人来说都是如此。

[ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [θɪŋz] [ˈkɪsəbl] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪts][ɒv; əv] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

the	only	things	kissable	are	sweet	little	bits	of	laughing	gurgling	femininity	.
这	仅有的	事物	可亲吻的	是	甜的	小的	比特	的	笑	淙淙	女性气质	.

唯一值得亲吻的，是那些甜美、咯咯笑着的女性声音。

“ [ˈdaʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][fɜːst] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhelpmeɪt] , 〞 [hiː; hi]

“	Doubtless	you	would	be	interested	in	my	first	impressions	of	my	helpmeet	,	〞	he
〞	毫无疑问	你	会	是	感兴趣的	在	我的	第一的	印象	的	我的	帮手	,	〞	他

[sed] ,

said	,
说	,

“想必你会很想知道我对我的贤内助的第一印象，”他说。

“ [səʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][ˈdʒenəsɪs][ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

“	so	I	will	give	you	the	Genesis	of	Revelation	.
〞	所以	我	将要	给	你	这	创世纪	的	启示	.

“所以我将向你们讲述《启示录》的起源。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — 〞

When	I	was	a	boy	—	〞
什么时候	我	曾是	一个	男生	—	〞

当我还是个孩子的时候——”

“ [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [gets] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , 〞 [ˈwɪspəd] [iːv] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	He	always	gets	childish	after	dinner	,	〞	whispered	Eve	in	an	aside	to	me	.
〞	他	总是	获得	幼稚	后	晚餐	,	〞	低声说道	前夕	在	一个	旁边	到	我	.

“他晚饭后总是变得像个孩子一样，”伊芙悄声对我说。

['ædəm] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ] ['hwɪtlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːθpɪk] .

Adam	**filled**	**in**	**the**	**interruption**	**by**	**whittling**	**on**	**a**	**toothpick**	**.**
亚当	已填	在	这	中断	经过	削木	在	一个	牙签	.

亚当趁着说话不多，用牙签削起了木头。

“ [aɪm][glæd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp]

“ I'm	**glad**	**he**	**has**	**a**	**plentiful**	**stock**	**of**	**lumber**	**,**	**for**	**if**	**you**	**can**	**keep**
” 我是	高兴的	他	有	一个	丰富	库存	的	木材	,	为了	如果	你	能	保持

[hɪm] ['hwɪtlɪŋ] ,

him	**whittling**	**,**
他	削木	,

“我很高兴他有大量的木材储备，因为如果你能让他一直削木头，

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [truːθ] .

you	**can**	**get**	**everything**	**out**	**of**	**him**	**except**	**the**	**truth**	**.**
你	能	得到	一切	出去	的	他	除了	这	真相	.

你可以从他那里套出任何话，除了真相。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['flɜːrɪʃ] [hɪz; ɪz][dʒæk]

He	**thinks**	**he**	**cuts**	**a**	**chunk**	**out**	**of**	**history**	**every**	**time**	**he**	**flourishes**	**his**	**jack**
他	思考	他	削减	一个	块	出去	的	历史	每一个	时间	他	繁花	他的	杰克

- [naɪf] .

-	**knife**	**.**
-	刀	.

他认为每次挥舞小刀，就如同从历史中切下一小块。

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [hiː; hi] [selz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [fuːd] [trʌst] . ”

The	**shavings**	**he**	**sells**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**food**	**trust**	**.**	**”**
这	刨花	他	出售	到	这	早餐	-	食物	相信	.	”

他把刨花卖给了早餐食品信托公司。

“ [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , “ [aɪ] [ɪn'veərɪəbli] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] ,

“ When	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**	**”**	**continued**	**Adam**	**,**	**“**	**I**	**invariably**	**spoke**	**in**	**the**	**first**	**person**	**,**
” 什么时候	我	曾是	一个	男生	,	”	持续	亚当	,	“	我	总是	辐	在	这	第一的	人	,

“我小时候，”亚当继续说道，“总是用第一人称说话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n] ,

because	**I**	**was**	**the**	**first**	**person**	**,**
因为	我	曾是	这	第一的	人	,

因为我是第一个，

[bʌt; bət][æz; əz] [iːv] [ɪz][maɪ]['betə(r)] [hɑːf][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɜːd] ,

but	**as**	**Eve**	**is**	**my**	**better**	**half**	**I**	**am**	**now**	**only**	**a**	**third**	**,**
但	作为	前夕	是	我的	更好的	一半	我	是	现在	仅有的	一个	第三	,

但由于伊芙是我的另一半，我现在只能算是三分之一了。

[səʊ][ɪn]['fjuːtʃə(r)][aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][juːz][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] - [wiː; wi] , - [bʌt; bət] ['sɪmpli] - [ðə; ði][mæn] - . ”

so	**in**	**future**	**I**	**will**	**not**	**even**	**use**	**the**	**editorial**	**'**	**we**	**,**	**'**	**but**	**simply**	**'**	**the**	**man**	**'**	**.**	**”**
所以	在	未来	我	将要	不是	甚至	使用	这	社论	-	我们	,	-	但	简单地	-	这	男人	-	.	”

所以以后我甚至不会使用“我们”这个社论代词，而只会用“这个人”。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed] , - [ðə; ði] ['wʊmən] - — ” [mɒkt] [keɪn] .

“	**And**	**the**	**man**	**said**	**,**	**'**	**The**	**woman**	**'**	**—**	**”**	**mocked**	**Cain**	**.**
”	和	这	男人	说	,	-	这	女士	-	—	”	嘲笑	该隐	.

“那人说，‘那女人’——”该隐嘲讽道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peərənts] , ” [ri'pruːv] [iːv] .

“ You're	**not**	**in**	**America**	**,**	**where**	**the**	**children**	**bring**	**up**	**the**	**parents**	**,**	**”**	**reproved**	**Eve**	**.**
” 你是	不是	在	美国	,	在哪里	这	孩子们	带来	向上	这	父母	,	”	责备	前夕	.

“你又不是在美国，在美国，孩子会抚养父母，”伊芙责备道。

“ [bɪ'saɪdz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][bʌt; bət] ['sekənd] - [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - [ə'mʌŋ]
“ **Besides** , **your** **information** **is** **but** **second** - **hand** , **for** **you** **were** ' **among**
“ 除了 , 你的 信息 是 但 第二 - 手 , 为了 你 是 - 之中
[ðəʊz] ['æbsənt] - . ”
those **absent** ' . ”
那些 缺席的 - . ”

“此外，你的信息只是二手信息，因为你‘不在场’。”

“ [iːv] [wɒz; wəz][bəʊn][ɒv; əv][maɪ][bəʊn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] ,
“ **Eve** **was** **bone** **of** **my** **bone** , ” **continued** **Adam** ,
“ 前夕 曾是 骨 的 我的 骨 , ” 持续 亚当 ,

“夏娃是我的骨中骨，”亚当继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

“ [bʌt; bət][nɒt] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] .
“ **but** **not** **flesh** **of** **my** **flesh** .
“ 但 不是 肉 的 我的 肉 .

“但不是我的骨肉。”

[wen] [aɪ][fɜːst][set] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪ'nʌf] ['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz] ['tɪʃuː] [tuː; tə]
When **I** **first** **set** **eyes** **on** **the** **woman** **she** **had** **not** **enough** **adipose** **tissue** **to**
什么时候 我 第一的 放 眼睛 在 这 女士 她 有 不是 足够的 脂肪 组织 到
[ɪm'peə(r)][ɪn][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ]['ræpɪd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][eks] - [reɪ] ;
impair **in** **an** **infinitesimal** **degree** **the** **rapid** **penetration** **of** **an** **X** - **ray** **;**
妨害 在 一个 无穷小 程度 这 迅速的 渗透 的 一个 X - 射线 ;

当我第一次见到这个女人时，她身上的脂肪组织少得可怜，根本无法对X射线的快速穿透造成丝毫阻碍；

[ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] ['kɒzmɒs] [tuː; tə] [ˌkliːə'pætrə] ,
in **fact** , **from** **Cosmos** **to** **Cleopatra** ,
在 事实 , 从 宇宙 到 克利奥帕特拉 ,

事实上，从《宇宙》到《埃及艳后》，

['wʊmən] [hæz; həz] [i'veid] [ðə; ðɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eks][ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]
woman **has** **evaded** **the** **searching** **inquiry** **of** **the** **X** **and** **is** **still** **an** **unknown**
女士 有 躲避 这 搜索 询问 的 这 X 和 是 仍然 一个 未知
['kwɒntəti] . ”
quantity . ”
数量 . ”

该女子躲过了X的盘问，至今仍是个谜。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æp(ə)l]['epɪsəʊd] ?
“ **And** **the** **apple** **episode** **?**
“ 和 这 苹果 插曲 ?

“还有苹果事件？”

” [aɪ] ['kwestʃənd] .
” **I** **questioned** .
” 我 被质问 .

我问道。

“ [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
“ **That** **came** **about** **very** **naturally** , **as** **did** **everything** **in** **those** **days** .
“ 那 来了 关于 非常 自然 , 作为 做过 一切 在 那些 天 .

“那件事的发生非常自然，就像当时的一切一样。”

[wen] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] ['iːdn] ,
When **the** **man** **and** **the** **woman** **were** **put** **in** **Eden** ,
什么时候 这 男人 和 这 女士 是 放 在 伊甸园 ,

当男人和女人被安置在伊甸园时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] .

they	were	told	that	everything	should	be	kept	decently	and	in	order	.
他们	是	讲述	那	一切	应该	是	保留	体面地	和	在	命令	.

他们被告知所有东西都应该保持整洁有序。

[naʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Now	in	those	days	,
现在	在	那些	天	,

在那些日子里，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ] ['ʌndə(r)]

the	English	tongue	had	not	reached	the	perfection	it	has	to	-	day	under
这	英语	舌头	有	不是	达到	这	完美	它	有	到	-	天	在下面

[ðə; ði] ['klærəfaɪɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] [rɪ'fɔːm] .

the	clarifying	influences	of	the	spelling	reform	.
这	澄清	影响	的	这	拼写	改革	.

在拼写改革的明确影响下，英语语言尚未达到今天这种完美状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [trentʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][nəʊ]['pɒpjələ(r)]

There	was	no	Trench	to	tell	us	the	use	of	the	words	and	no	popular
那里	曾是	不	沟	到	告诉	我们	这	使用	的	这	字	和	不	受欢迎的

['nɑːvəlɪsts][tuː; tə][bəʊn] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃef] [dʌz] [ə; eɪ][bɜːd] .

novelists	to	bone	the	dictionary	as	a	chef	does	a	bird	.
小说家	到	骨	这	字典	作为	一个	厨师	做	一个	鸟	.

没有特伦奇告诉我们这些词的用法，也没有流行小说家像厨师宰鸟一样翻动字典。

[iːvz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

Eve's	education	had	been	sadly	neglected	.
夏娃的	教育	有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	.

令人遗憾的是，伊芙的教育被忽视了。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ment] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] -

She	didn't	know	just	what	kind	of	order	was	meant	and	there	was	no	'
她	没有	知道	只是	什么	种类	的	命令	曾是	意思是	和	那里	曾是	不	-

[kəm'pliːt] ['haʊskiːpə(r)] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ænd; ənd][nəʊ] - ['ɑːnsəz] [tuː; tə]

Complete	Housekeeper	'	which	could	be	consulted	and	no	'	Answers	to
完全的	管家	-	哪个	可以	是	咨询	和	不	-	答案	到

[ˌkɔris'pɔndənts] - ['kɒləm] [ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] .

Correspondents	'	column	in	a	newspaper	to	aid	her	.
通讯员	-	柱子	在	一个	报纸	到	援助	她	.

她不知道究竟指的是哪种命令，也没有《管家大全》可以参考，报纸上也没有"读者来信解答"专栏可以帮助她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

So	she	sat	down	and	folded	her	hands	.
所以	她	卫星	向下	和	折叠	她	双手	.

于是她坐了下来，双手抱胸。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['æfərɪzəm] [ðæt] ['seɪtn] [faɪndz] - ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] ,

"	There	is	an	aphorism	that	Satan	finds	'	mischief	still	for	idle	hands	to	do	,
"	那里	是	一个	格言	那	撒但	发现	-	恶作剧	仍然	为了	闲置的	双手	到	做	,

"有一句格言说，撒旦总能找到'闲着没事干的人作恶'，

- [ænd; ənd][səʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [iːv] [left] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

'	and	so	when	he	saw	that	Eve	left	the	dishes	unwashed	and	her	hair
-	和	所以	什么时候	他	锯	那	前夕	左边	这	菜肴	未洗的	和	她	头发

[ʌn'kəʊmd] ,

uncombed	,
未梳理的	,

所以当他看到夏娃没有洗碗，头发也没有梳理时，

[hiː; hi] [sed] , - ['prestəʊ] , [tʃeɪndʒ] ! - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] .

he	said	,	'	Presto	,	change	!	'	and	was	turned	into	a	snake	.
他	说	,	-	普雷斯托	,	改变	!	-	和	曾是	转向	进入	一个	蛇	.

他说："变！"然后就变成了一条蛇。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪsnd]

"	Now	it	came	to	pass	that	the	woman	listened
"	现在	它	来了	到	经过	那	这	女士	听着

"后来，那女人听进去了……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] .

to	the	voice	of	the	charmer	.
到	这	嗓音	的	这	魔术师	.

用那迷人的嗓音。

['seɪtn] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Satan	told	of	her	grace	and	beauty	,
撒但	讲述	的	她	优雅	和	美丽	,

撒旦讲述了她的优雅和美丽，

[wɪtʃ] ['ædəm] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə]

which	Adam	took	as	a	matter	of	course	after	the	first	day	and	ceased	to
哪个	亚当	采取	作为	一个	事情	的	课程	后	这	第一的	天	和	停止	到

['kɒment] [ˌðeər'ɒn] ,

comment	thereon	,
评论	其上	,

亚当在第一天之后就理所当然地接受了这一点，不再对此发表评论。

[weə'æt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːt] [gruː] ['trʌbld] .

whereat	the	woman's	heart	grew	troubled	.
哪里	这	女性的	心	生长	麻烦	.

于是，女人的心开始不安起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [weər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf]

"	If	you	wish	to	know	wherein	you	have	failed	to	provide	for	the	wife
"	如果	你	希望	到	知道	其中	你	有	失败的	到	提供	为了	这	妻子

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] ,

of	your	bosom	,
的	你的	怀	,

"如果你想知道你在哪方面没有尽到对妻子的供养责任，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

you	will	find	your	neighbors	well	informed	on	the	subject	.
你	将要	寻找	你的	邻居	出色地	知情的	在	这	主题	.

你会发现你的邻居们对这个话题非常了解。

['ædəm] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sneɪk] ,

Adam	might	have	learned	much	from	the	snake	,
亚当	可能	有	学习	很多	从	这	蛇	,

亚当或许从蛇身上学到了很多东西。

[fɔː(r); fə(r)] [iːv] [pɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊ] ['ɪntuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪəz] — [ɪf] [sneɪks] [hæv; həv] [ɪəz] .

for	Eve	poured	her	woe	into	sympathetic	ears	—	if	snakes	have	ears	.
为了	前夕	倾倒	她	悲哀	进入	交感神经	耳朵	—	如果	蛇	有	耳朵	.

因为夏娃向那些同情她的人倾诉了她的悲伤——如果蛇有耳朵的话。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best][kaɪnd][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] . “

She	wanted	to	know	what	was	the	best	kind	of	order	.	“
她	通缉	到	知道	什么	曾是	这	最好的	种类	的	命令	.	〃

她想知道最好的订购方式是什么。

- ['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)] , - [əd'vaɪzd] ['seɪtn] ['prɒmptli] .

'	Apple	-	pie	order	,	'	advised	Satan	promptly	.
-	苹果	-	馅饼	命令	,	-	建议	撒但	及时	.

“点一份苹果派吧，”撒旦立刻建议道。

[ðen] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [hiː; hi] [piːld] [ɒf] [æn; ən]['æp(ə)l] - [et; eɪt] [lɑːf] .

Then	being	a	lawyer	,	he	peeled	off	an	apple	-	ate	laugh	.
然后	存在	一个	律师	,	他	去皮	离开	一个	苹果	-	吃	笑	.

然后，作为一名律师，他露出了爽朗的笑声。

“ [iːv] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən]

“	Eve	related	how	her	husband	had	tired	of	her	and	had	taken
〃	前夕	有关的	如何	她	丈夫	有	疲劳的	的	她	和	有	已采取

[tuː; tə] ['sliːpɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['dɑːwɪn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd]

to	sleeping	night	and	day	in	the	hope	that	Darwin	might	take	the	hint	and
到	睡眠	夜晚	和	天	在	这	希望	那	达尔文	可能	拿	这	暗示	和

[faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] — ['ædəm][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [pʊt] [waɪz] [tuː; tə]

find	use	for	another	of	his	ribs	—	Adam	had	not	yet	been	put	wise	to
寻找	使用	为了	其他	的	他的	肋骨	—	亚当	有	不是	然而	到过	放	明智的	到

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['maɪnəs][ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒpjuleɪt] [ə; eɪ]

the	fact	that	he	was	minus	a	tail	and	thought	that	he	could	populate	a
这	事实	那	他	曾是	减	一个	尾巴	和	想法	那	他	可以	填充	一个

['hɑːriːm; 'hɑːrəm][baɪ] [dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

harem	by	dispensing	with	his	ribs	.
后宫	经过	分发	和	他的	肋骨	.

“夏娃讲述了她的丈夫如何厌倦了她，日夜睡觉，希望达尔文能领会他的暗示，找到他另一根肋骨的用途——亚当还没有意识到自己少了一条尾巴，还以为他可以通过舍弃肋骨来组建一个后宫。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] [ɒn] ['mɪstrəs] [iːv] ,

“	The	next	day	the	serpent	made	another	social	call	on	Mistress	Eve	,
〃	这	下一个	天	这	蛇	制成	其他	社会的	称呼	在	情妇	前夕	,

第二天，那条蛇又去拜访了夏娃夫人。

[huː] ['tɪəfəli] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['eɪliəneɪtɪd]

who	tearfully	besought	a	recipe	for	winning	back	her	husband's	alienated
WHO	泪流满面	恳求	一个	食谱	为了	获胜	后退	她	丈夫的	疏离的

[ə'fekʃən] .

affections	.
情感	.

她泪流满面地恳求得到一个能赢回丈夫冷落之爱的秘诀。

['seɪtn] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “

Satan	pondered	a	moment	;	then	he	said	:	“
撒但	沉思	一个	片刻	;	然后	他	说	:	〃

撒旦沉思片刻，然后说道：“

- [juː; jʊ][kænt] [pliːz] ['ædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

'	You	can't	please	Adam	,	your	husband	,
-	你	不能	请	亚当	,	你的	丈夫	,

你无法取悦你的丈夫亚当，

[ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm]['æp(ə)l][paɪ] — [ðə; ði][kaɪnd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .

unless	you	give	him	apple	pie	—	the	kind	his	mother	used	to	make	.
除非	你	给	他	苹果	馅饼	—	这	种类	他的	母亲	用过的	到	制作	.

除非你给他苹果派——就是他妈妈以前做的那种。

- ['seɪtn] ['tʃʌkl] [æt; ət][ðə; ði][dʒəʊk] ;
' Satan chuckled at the joke ;
- 撒但 轻笑 在 这 开玩笑 ;

撒旦被这个笑话逗笑了；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [vau] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˌriː'təʊld][ɪn] ['evri] [eɪdʒ][æz; əz]
he thought it so good that he vowed it should be retold in every age as
他 想法 它 所以 好的 那 他 发誓 它 应该 是 重述 在 每一个 年龄 作为
[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] .
a memorial of the fall .
一个 纪念馆 的 这 落下 .

他认为这个故事太好了，以至于他发誓要让它在每个时代被传颂，作为对那次陨落的纪念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 124] “
[页 -] “

[第124页]“

- [gɪv] ['ædəm][sʌm; səm] [sæs] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːdə(r)]
' Give Adam some sass and then you can have everything in apple - pie order
- 给 亚当 一些 傲娇 和 然后 你 能 有 一切 在 苹果 - 馅饼 命令
, - [his] [ðə; ði] [sneɪk] . “
, ' hissed the snake . “
, - 嘶嘶作响 这 蛇 . “

“给亚当一点儿傲气，你就能把一切都安排得井井有条了，”蛇嘶嘶地说。

- [juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði][paɪz] . -
' You order the apples and I'll make the pies . '
- 你 命令 这 苹果 和 患病的 制作 这 馅饼 . -

“你负责订购苹果，我负责做馅饼。”

“ [bʌt; bət] ['seɪtn] [hæd; həd] [biːn] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [træns'fɔːmɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
“ But Satan had been cunning in transforming himself into a snake instead of
“ 但 撒但 有 到过 狡猾 在 转变 他自己 进入 一个 蛇 反而 的
['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌŋki] ,
into a monkey ,
进入 一个 猴 ,

“但撒旦狡猾地把自己变成了蛇，而不是猴子，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [iːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɑːmz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pɪk] [ðə; ði]
for he reminded Eve that he had no arms and she must pick the
为了 他 提醒 前夕 那 他 有 不 武器 和 她 必须 挑选 这
[fruːt] [hɜː'self] .
fruit herself .
水果 她自己 .

因为他提醒夏娃，他没有手臂，她必须自己采摘果子。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [sed] [ɔːl] [gʊd] [kʊks] ['teɪstɪd][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [tuː; tə]
This she did and then the serpent said all good cooks tasted the ingredients to
这 她 做过 和 然后 这 蛇 说 全部 好的 厨师 尝过 这 原料 到
[test] [ðeə(r)] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
test their fitness for use .
测试 他们的 健康 为了 使用 .

她照做了，然后蛇说，所有优秀的厨师都会品尝食材，以检验它们是否适合使用。

[iːv] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪpɪn] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ædəm][tuː; tə][get][ðə; ði][kɔː(r)] .
Eve took a bite of the pippin ; then she called Adam to get the core .
前夕 采取 一个 咬 的 这 皮平 ; 然后 她 称为 亚当 到 得到 这 核 .

夏娃咬了一口苹果，然后叫亚当去取果核。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['æp(ə)l][səʊ] [wel] ['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paɪz] [tuː; tə] [kʊk] ,

They	liked	the	apple	so	well	neither	could	wait	for	the	pies	to	cook	,
他们	喜欢	这	苹果	所以	出色地	两者都不	可以	等待	为了	这	馅饼	到	厨师	,

他们太喜欢这个苹果了，以至于都等不及馅饼烤好了。

[bʌt; bət][eɪt; ɪt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] .

but	ate	up	all	the	forbidden	fruit	.
但	吃	向上全部		这	禁止	水果	.

但他把所有禁果都吃光了。

“ [sænz] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ænd; ənd] [sænz] ['mɒdəsti] , ['ædəm] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [bæθ.bɑːθ] [ɒn] [ðə; ði]

“	Sans	bathing	suit	and	sans	modesty	,	Adam	was	taking	a	sun	bath	on	the
“	无衬线	洗澡	套装	和	无	谦逊	,	亚当	曾是	采取	一个	太阳	洗澡	在	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

“亚当没穿泳衣，也没什么矜持，正在沙滩上晒日光浴。”

['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['iːdn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [wen] ['lændlɔːd]

looking	longingly	over	the	gates	of	Eden	at	the	wide	world	outside	when	Landlord
寻找	渴望地	超过	这	大门	的	伊甸园	在	这	宽的	世界	外部	什么时候	房东

['dɑːwɪn] [ə'pɪəd] . “

Darwin	appeared	.	“
达尔文	出现	.	“

达尔文房东出现在眼前，他正满怀渴望地望着伊甸园大门外广阔的世界。

- [frʌnt] ! - [keɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

'	Front	!	'	came	the	command	.
-	正面	!	-	来了	这	命令	.

“前进！”命令传来。

“ ['ædəm] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] ,

“	Adam	tried	to	put	on	a	bold	front	,
“	亚当	尝试	到	放	在	一个	大胆的	正面	,

亚当试图表现得大胆自信，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bel] - [bɔɪ]

but	as	his	linen	was	in	the	wash	and	he	had	never	been	bell	-	boy
但	作为	他的	亚麻布	曾是	在	这	洗	和	他	有	绝不	到过	钟	-	男生

[ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] ,

in	a	hotel	,
在	一个	酒店	,

但由于他的床单正在洗，而且他从未在酒店当过行李员，

[hiː; hi] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

he	failed	miserably	.
他	失败的	惨痛地	.

他彻底失败了。

[hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɜːsɪfəli] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] . “

He	blushed	at	the	exposure	and	was	mercifully	covered	with	confusion	.	“
他	脸红了	在	这	接触	和	曾是	仁慈地	涵盖	和	困惑	.	“

他因自己的举动而脸红，幸好他掩饰不住困惑。

- [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] , - [hiː; hi] [kən'fest] .

'	I	may	as	well	tell	the	naked	truth	,	'	he	confessed	.
-	我	可能	作为	出色地	告诉	这	裸	真相	,	-	他	坦白	.

“我不如就把真相说出来吧，”他坦白道。

- [aɪv] [biːn] ['swɪmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][dɪd] [stiːl] [maɪ] [kləʊðz] ,

'	I've	been	swimming	,	and	the	woman	thou	gavest	me	did	steal	my	clothes	,
-	我已经	到过	游泳	,	和	这	女士	你	给予	我	做过	偷	我的	衣服	,

“我一直在游泳，你赐给我的那个女人偷走了我的衣服。”

['seɪɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [staɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] - [meɪd] [suːt] . -

saying	that	to	be	in	style	she	must	have	a	tailor	-	made	suit	.	'
说	那	到	是	在	风格	她	必须	有	一个	裁缝	-	制成	套装	.	-

她说，要想时尚，她必须穿一套量身定制的西装。

“ [səʊ] [iːv] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [njuː] ['wʊmən] [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] - ['ædəmz]

“	So	Eve	became	the	original	new	woman	and	ever	since	then	the	Edenless	Adams
”	所以	前夕	成为	这	原来的	新的	女士	和	曾经	自从	然后	这	-	亚当斯

[hæv; həv] [kɔːld] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [leɪ]

have	called	marriage	a	failure	whenever	they	couldn't	lay
有	称为	婚姻	一个	失败	每当	他们	不能	躺

“于是夏娃成了最初的新女人，从那以后，没有伊甸园的亚当斯一家，只要不能生育，就把婚姻称为失败。”

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[bleɪm] [pn][ðə; ði] ['wʊmən] .

blame	on	the	woman	.
责备	在	这	女士	.

责任都在女人身上。

[ænd; ənd] [iːv] — [wel] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] ['æp(ə)l][paɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][dɪd] ! ”

And	Eve	—	well	,	she	can	make	apple	pies	as	good	as	she	ever	did	!	”
和	前夕	—	出色地	,	她	能	制作	苹果	馅饼	作为	好的	作为	她	曾经	做过	！	”

至于伊芙——她做的苹果派还是和以前一样好吃！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [griːn] ['æp(ə)l] [geɪv] ['mʌðə(r)] [iːv] [ə; eɪ] ['beli] [eɪk] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [keɪn] ,

“	But	that	green	apple	gave	Mother	Eve	a	belly	ache	,	”	ejaculated	Cain	,
”	但	那	绿色的	苹果	给予	母亲	前夕	一个	腹部	疼痛	,	”	射精	该隐	,

“可是那颗青苹果让夏娃肚子疼，”该隐脱口而出。

“ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	and	I	came	to	deliver	her	.
”	和	我	来了	到	递送	她	.

“我来解救她。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [sed] [ðæt] ['wʌznt] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peɪn] ,

She	has	since	said	that	wasn't	the	last	time	I	gave	her	a	pain	,
她	有	自从	说	那	不是	这	最后的	时间	我	给予	她	一个	疼痛	,

她后来表示，那并不是我最后一次让她感到痛苦。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)]['juːzɪŋ] [slæŋ] ['ɑːftə(r)][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	one	can	excuse	her	using	slang	after	associating	with	such	a
但	一	能	原谅	她	使用	俚语	后	关联	和	这样的	一个

[ˌfæbju'listic] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz] .

fabulistic	personage	as	Æsop	.
奇幻的	人士	作为	伊索	.

但考虑到她曾与伊索这样一位充满传奇色彩的人物交往，我们可以原谅她使用俚语。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['læsəreɪtɪd] ['lɑːftə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [dæd] [wen] [ðə; ði]

“	You	would	have	lacerated	laughter	could	you	have	seen	Dad	when	the
”	你	会	有	撕裂	笑声	可以	你	有	已见	爸爸	什么时候	这

[ˌɪkθɪə'sɔːrəs] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - ['lætɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːk] — [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['iːdn] .

Ichthyosaurus	—	the	mother	-	in	-	Latin	of	the	stork	—	brought	me	to	Eden	.
鱼龙	—	这	母亲	-	在	-	拉丁	的	这	鹳	—	带来	我	到	伊甸园	.

“如果你看到爸爸把鱼龙（鹳的母亲，拉丁语中是Ichthyosaurus的意思）带到伊甸园时的样子，你一定会捧腹大笑。”

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['wʌznt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reptaɪl] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmesəʊ'zəʊɪk][eɪdʒ][tuː; tə]

The	chimney	wasn't	large	enough	for	the	reptile	relic	of	the	Mesozoic	age	to
这	烟囱	不是	大的	足够的	为了	这	爬虫	遗迹	的	这	中生代	年龄	到

[krɔːl] [daʊn] ,

crawl	down	,
爬行	向下	,

烟囱太小，中生代爬行动物遗迹无法爬下去。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [drɒpt] [ˌem 'iː]['ɒntə][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['fɑːðə(r)]['ædəm] ,

so	it	carelessly	dropped	me	onto	the	stomach	of	the	astonished	Father	Adam	,
所以	它	粗心大意	掉落	我	到	这	胃	的	这	惊讶	父亲	亚当	,

于是它漫不经心地把我扔到了惊愕不已的亚当神父的肚子上。

['breɪkɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [rɪb] .

breaking	what	has	since	been	known	as	the	floating	rib	.
打破	什么	有	自从	到过	已知	作为	这	漂浮的	肋骨	.

打破了后来被称为浮肋的结构。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['æksɪdənt] [ə'rəʊz][ðə; ði]['ledʒənd] [ðæt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪdəst]

From	that	accident	arose	the	legend	that	woman	was	made	of	the	crookedest
从	那	事故	出现	这	传奇	那	女士	曾是	制成	的	这	最弯曲的

[pɑːt] [ɒv; əv][mæn] ,

part	of	man	,
部分	的	男人	,

那次事故催生了“女人是由男人最弯曲的部分构成的”这种说法。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] [streɪt] .

which	was	the	reason	she	couldn't	keep	him	straight	.
哪个	曾是	这	原因	她	不能	保持	他	直的	.

这就是她无法让他走上正轨的原因。

“ [iːv] ['welkəm] [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] ,

“	Eve	welcomed	me	all	right	,
“	前夕	欢迎	我	全部	正确的	,

“夏娃热情地欢迎了我，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [teɪks] [tuː; tə] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [guː] [guː] [tɔːk] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [dʌks]

for	a	mother	takes	to	babies	and	goo	goo	talk	as	naturally	as	ducks
为了	一个	母亲	需要	到	婴儿	和	粘性物	粘性物	讲话	作为	自然	作为	鸭子

[teɪk] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] ,

take	to	water	,
拿	到	水	,

母亲与婴儿亲近，咿呀学语，就像鸭子天生会下水一样自然。

[bʌt; bət]['ædəm] [felt] [kwɪə(r)] — [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ;

but	Adam	felt	queer	—	out	of	place	;
但	亚当	毛毡	酷儿	—	出去	的	地方	;

但亚当觉得自己很奇怪——格格不入；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [bɔːn] [fʊl] -

he	didn't	quite	understand	the	thing	and	wondered	why	I	hadn't	been	born	full	-
他	没有	相当	理解	这	事物	和	想知道	为什么	我	之前没有	到过	出生	满的	-

[grəʊn] .

grown	.
生长	.

他不太明白这件事，想知道为什么我没有生下来就是成年人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['brekfəst] [fuːd] , [ə; eɪ] [kən'denst]

He	didn't	know	whether	I	was	a	new	kind	of	breakfast	food	,	a	condensed
他	没有	知道	无论	我	曾是	一个	新的	种类	的	早餐	食物	,	一个	浓缩版

[mɪlk] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

milk	advertisement	,
牛奶	广告	,

他不知道我究竟是一种新型早餐食品，还是一则炼乳广告。

[ɔː(r)][æn; ən] [ə'lɑːm] [klɒk] [sent] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

or	an	alarm	clock	sent	to	wake	him	up	early	in	the	morning	.
或者	一个	警报	钟	发送	到	唤醒	他	向上	早期的	在	这	早晨	.

或者寄一个闹钟，清晨叫醒他。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] ,

Most	of	the	time	I	was	cutting	my	teeth	,
最多	的	这	时间	我	曾是	切割	我的	牙齿	,

大部分时间我都在磨练技艺，

[dæd][wɒz; wəz] ['sʌlkɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌbæk'jɑːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [wel] -

Dad	was	sulking	out	in	the	backyard	under	the	apple	tree	with	a	pretty	well	-
爸爸	曾是	生闷气	出去	在	这	后院	在下面	这	苹果	树	和	一个	漂亮的	出色地	-

[dɪ'veləpt] [keɪs] [ɒv; əv] [griːn] [aɪ]

developed	case	of	green	eye
发达	案件	的	绿色的	眼睛

爸爸闷闷不乐地躲在后院的苹果树下，一副很生气的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluːz] .

and	the	blues	.
和	这	蓝调	.

还有蓝调音乐。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [piːp] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]

Occasionally	he	would	come	in	and	try	to	smile	as	he	peeped	over	in	the
偶尔	他	会	来	在	和	尝试	到	微笑	作为	他	偷窥	超过	在	这

[kaʊtʃ] [ɒv; əv][fɪg] [liːvz] .

couch	of	fig	leaves	.
长椅	的	如图	树叶	.

他偶尔会进来，从无花果叶铺成的沙发里探出头来，努力挤出一个微笑。

[ðen] [iːv] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][tuː; tə][pə'pɑː] .

Then	Eve	would	take	me	up	and	hand	me	to	Papa	.
然后	前夕	会	拿	我	向上	和	手	我	到	爸爸	.

然后夏娃会把我抱起来交给爸爸。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ai] [wʊd] [baɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət]

He	took	me	as	if	he	were	afraid	I	would	bite	and	held	me	out	at
他	采取	我	作为	如果	他	是	害怕的	我	会	咬	和	握住	我	出去	在

[ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mait] [melt] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [dres]

arm's	length	as	if	he	thought	the	thing	might	melt	and	ruin	his	full	dress
武器	长度	作为	如果	他	想法	这	事物	可能	熔化	和	废墟	他的	满的	裙子

[suːt] ,

suit	,
套装	,

他把我抱在怀里，好像怕我会咬人似的，把我举得远远的，好像觉得这东西会融化，弄脏他的全套礼服似的。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['maɪnəs][ðə; ði][fɪg] [liːvz] .

which	consisted	of	a	smile	minus	the	fig	leaves	.
哪个	由……组成	的	一个	微笑	减	这	如图	树叶	.

那笑容里少了些无花果叶的遮掩。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dres] [hæz; həz] ['difə] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

I	understand	that	evening	dress	has	differed	little	from	that	day	to	this	.	”
我	理解	那	晚上	裙子	有	不同	小的	从	那	天	到	这	.	”

据我了解，晚礼服从那时到现在并没有太大变化。

“ [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɪgnərənt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

“	I	confess	that	I	am	lamentably	ignorant	on	the	subject	,
”	我	承认	那	我	是	令人遗憾的是	无知	在	这	主题	,

“我承认我对这个主题非常无知，真是令人遗憾。”

[bʌt; bət][ai][faɪnd] ['henri] [dʒeɪmz][mɔː(r)]['luːsɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nætʃərəlɪst] [huː] [rəʊt] - [waɪld][men][ai]

but	I	find	Henry	James	more	lucid	than	the	naturalists	who	wrote	'	Wild	Men	I
但	我	寻找	亨利	詹姆斯	更多的	清醒的	比	这	自然学家	WHO	写道	-	荒野	男人	我

[hæv; həv] [nəʊn] .

Have	Known	.
有	已知	.

但我发现亨利·詹姆斯的文字比写《我所认识的野人》的博物学家们的文字更加清晰易懂。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ? ”

'	What	was	the	origin	of	species	?	”
-	什么	曾是	这	起源	的	物种	?	”

物种起源于哪里?

“ [wɪð] [ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , ” [ɪk'spleɪnd] [keɪn] , “ [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]

“	With	all	deference	to	Darwin	and	the	rest	,	”	explained	Cain	,	“	methinks	it
”	和	全部	尊重	到	达尔文	和	这	休息	,	”	解释	该隐	,	”	我觉得	它

[wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] [siːd] !

was	an	apple	seed	!
曾是	一个	苹果	种子	!

“恕我直言，达尔文和其他人，”凯恩解释说，“我认为那是一颗苹果种子！”

” [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [keɪn] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] !

”	And	being	the	first	seed	of	the	woman	,	Cain	certainly	ought	to	know	!
”	和	存在	这	第一的	种子	的	这	女士	,	该隐	当然	应该	到	知道	!

“作为女人的第一个种子，该隐当然应该知道！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɪks] .

ELECTION	DAY	BEYOND	THE	STYX	.
选举	天	超过	这	冥河	.

冥河之外的选举日。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪˈlekʃ(ə)n] [deɪ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][stɪks] .

Election	**Day**	**Beyond**	**the**	**Styx**	**.**
选举	天	超过	这	冥河	.

冥河之外的选举日。

['heɪdiːz][hæz; həz] [tuː] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə]['mɪrə(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] ['deɪli] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]['stɪdʒiən] [smɑːt] [set] .

HADES	**has**	**two**	**newspapers**	**to**	**mirror**	**forth**	**the**	**daily**	**doings**	**of**	**the**	**Stygian**	**smart**	**set**	**.**
冥界	有	二	报纸	到	镜子	前进	这	日常的	行为	的	这	冥河	聪明的	放	.

HADES 拥有两份报纸，用来反映冥河上流社会人士的日常活动。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɔːt] ,

Owing	**to**	**the**	**uncounted**	**population**	**of**	**the**	**resort**	**,**
欠款	到	这	未统计的	人口	的	这	采取	,

由于度假村人口数量无法统计，

[ðiːz] [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] [hæv; həv] [ˌsəːkjuˈleiʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['jeləʊ] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['dʒɜːrnl] [grəʊ] [pɪŋk] [wɪð] ['envi] .

these	**publications**	**have**	**circulations**	**which**	**would**	**make**	**the**	**most**	**yellow**	**of**	**earthly**	**journals**	**grow**	**pink**	**with**	**envy**	**.**
这些	出版物	有	流通	哪个	会	制作	这	最多	黄色的	的	尘世的	期刊	生长	粉色的	和	嫉妒	.

这些刊物的发行量之大，足以让世上最庸俗的期刊都羡慕不已。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['klɪpɪŋz] [frɒm; frəm]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] :

Here	**are**	**some**	**clippings**	**from**	**recent**	**issues**	**of**	**the**	**rival**	**newspapers**	**:**
这里	是	一些	剪报	从	最近的	问题	的	这	竞争对手	报纸	:

以下是几篇摘自两家竞争对手报纸近期内容的剪报：

[ðə; ði] [sɪˈmɪərɪən] ['tʃætəbɒks]

THE	**CIMMERIAN**	**CHATTERBOX**
这	西米里安人	话匣子

西默里安话匣子

['pʌblɪʃt] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]

Published	**Every**	**Little**	**While**	**to**	**Keep**	**Pace**
已发布	每一个	小的	尽管	到	保持	步伐

不时发布以保持进度

[wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [laɪz]

with	**the**	**Largest**	**Circulation**	**Lies**
和	这	最大	循环	谎言

发行量最大的谎言

[ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pres] .

of	**the**	**American**	**Press**	**.**
的	这	美国人	按	.

美国新闻界。

['edɪtɪd] [baɪ] ['hɒrəs] ['griːli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪˈfiːtɪd] [ˌpɒləˈtɪʃənz] ,

Edited	**by**	**Horace**	**Greeley**	**and**	**other**	**defeated**	**politicians**	**,**
编辑	经过	贺拉斯	格里利	和	其他	战败	政治家	,

由霍勒斯·格里利和其他落败的政治家编辑，

[huː] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [ðə; ði][mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ][səbˈskraɪbə(r)] ,

who	**tell**	**the**	**truth**	**if**	**the**	**man**	**is**	**not**	**a**	**subscriber**	**,**
WHO	告诉	这	真相	如果	这	男人	是	不是	一个	订户	,

如果该男子不是订阅用户，他们会如实告知。

[ænd; ənd] [prɪnt] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['kʌplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [weɪst]
and **print** **all** **the** **news** **that** **doesn't** **make** **a** **lightning** **coupling** **with** **the** **waste**
和 打印 全部 这 消息 那 不 制作 一个 闪电 耦合 和 这 浪费
['bɑːskɪt] .
basket **.**
篮子 .

把所有不会和垃圾桶瞬间碰撞的新闻都打印出来。

[də'mestɪk] [njuːz] : ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] [vəʊt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Domestic **News** **:** **Registering** **the** **Vote** **—** **It** **is** **no** **sinecure** **to** **be**
国内的 消息 : 注册 这 投票 — 它 是 不 闲职 到 是
[ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)][ɒv; əv]['vəʊtərz][ɪn]['heɪdiːz] .
registrar **of** **voters** **in** **Hades** **.**
注册员 的 选民 在 哈迪斯 .

国内新闻：选民登记——在冥界担任选民登记员可不是什么轻松的差事。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːsk] “ [bɒs] ” [twiːd] , [huː] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɒb][tuː; tə] [mæt] [kiː] ,
you **think** **it** **is** **,** **ask** **“** **Boss** **”** **Tweed** **,** **who** **threw** **up** **his** **job** **to** **Matt** **Quay** **,**
你 思考 它 是 , 问 “ 老板 ” 粗花呢 , WHO 扔 向上 他的 工作 到 马特 码头 ,

你觉得呢？去问问“老板”特威德吧，他把自己的工作让给了马特·奎。

[huː] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] .
who **is** **sticking** **it** **out** **,** **though** **it** **take** **all** **eternity** **.**
WHO 是 粘性 它 出去 , 尽管 它 拿 全部 永恒 .

有人坚持了下来，即使这需要很长时间。

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪks] [nəʊ] ['lɪt(ə)l]
Many **of** **those** **who** **take** **up** **their** **residence** **on** **the** **banks** **of** **the** **Styx** **know** **little**
许多 的 那些 WHO 拿 向上 他们的 住宅 在 这 银行 的 这 冥河 知道 小的
[ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [les] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
about **themselves** **and** **less** **about** **their** **ancestors** **.**
关于 他们自己 和 较少的 关于 他们的 祖先 .

许多在冥河岸边定居的人对自己知之甚少，对自己的祖先更是知之甚少。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
Notwithstanding **this** **,**
虽然 这 ,

尽管如此，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['heɪdiːz] [huː] ['hævnt] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)]
there **are** **few** **people** **in** **Hades** **who** **haven't** **stood** **up** **before** **the** **registrar**
那里 是 很少 人们 在 哈迪斯 WHO 还没有 站立 向上 前 这 注册员
[tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ['kaʊntɪd] ,
to **have** **their** **noses** **counted** **,**
到 有 他们的 鼻子 计数 ,

在冥界，几乎没有人没被登记员数过鼻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [tɒm] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] , [æz; əz]

and	the	endeavor	has	been	to	have	every	Tom	,	Dick	,	and	Harry	,	as
和	这	努力	有	到过	到	有	每一个	汤姆	,	迪克	,	和	哈里	,	作为

[wel] [æz; əz] ['evri] [dʒeɪn] ,

well	as	every	Jane	,
出色地	作为	每一个	简	,

而我们的目标是让每个汤姆、迪克、哈利，以及每个简，都能参与其中。

['meəri] , [ænd; ənd] [æn] [ɒn][ðə; ði][lɪst] .

Mary	,	and	Anne	on	the	list	.
玛丽	,	和	安妮	在	这	列表	.

名单上还有玛丽和安妮。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [æn] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪməs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [ðə; ði]

The	age	of	Anne	and	also	the	more	famous	age	of	Elizabeth	gave	the
这	年龄	的	安妮	和	还	这	更多的	著名的	年龄	的	伊丽莎白	给予	这

[ˌredʒɪ'streɪ(r); 'redʒɪstrɑː(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [fɜːst] ,

registrar	some	trouble	at	first	,
注册员	一些	麻烦	在	第一的	,

安妮的年龄以及更为著名的伊丽莎白的年龄，起初给登记员带来了一些麻烦。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði] “ [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] ” [ðæt] [nəʊ][ˌæfə'deɪvɪt][ɔː(r)] [bɜːθ] [sə'tɪfɪkət] [ɪz]

but	after	telling	the	“	eternal	feminine	”	that	no	affidavit	or	birth	certificate	is
但	后	讲述	这	“	永恒	女性	”	那	不	宣誓书	或者	出生	证书	是

[rɪ'kwaɪəd] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

required	with	the	age	declaration	,
必需的	和	这	年龄	宣言	,

但是，在告诉这位“永恒的女性”说，年龄声明不需要宣誓书或出生证明之后，

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [bɪ'keɪm] [les] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][seks] .

the	statistics	became	less	alarming	to	the	fair	sex	.
这	统计数据	成为	较少的	令人担忧	到	这	公平的	性别	.

这些统计数据对女性来说不再那么令人担忧了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	some	people	,	however	,
那里	是	一些	人们	,	然而	,

然而，有些人.....

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ænd; ənd][səʊ]

who	think	that	to	right	a	lie	it	is	only	necessary	to	write	one	and	so
WHO	思考	那	到	正确的	一个	说谎	它	是	仅有的	必要的	到	写	一	和	所以

[rɪ'kwestɪd] [blæŋks] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['leɪtə(r)] [meɪld] [tuː; tə] [kiː] ,

requested	blanks	which	they	later	mailed	to	Quay	,
请求	空白	哪个	他们	之后	邮寄	到	码头	,

他们认为，要纠正一个谎言，只需要写一封信，于是索要了空白的信件，后来寄给了奎伊。

[ðə; ði] [hed] [nəʊz] [ɪ'njuːməreɪtə] .

the	head	nose	enumerator	.
这	头	鼻子	枚举器	.

头部鼻子计数器。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [ðeə(r)][eɪdʒ][hæz; həz] [biːn] ,

In	this	way	they	could	tell	what	their	age	has	been	,
在	这	方式	他们	可以	告诉	什么	他们的	年龄	有	到过	,

通过这种方式，他们就能知道自己的年龄了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'gælənt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [di'pikt] [ɒn][ðə; ði]

without	the	annoyance	of	seeing	the	ungallant	smile	of	unbelief	depicted	on	the
没有	这	烦恼	的	看到	这	不绅士	微笑	的	不信	描绘	在	这

['rɛdʒɪˌstrɑːrz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][mɑːrks] [daʊn] “ [eɪdʒ] - ” [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['mentəli] [ædz]

registrar's	face	as	he	marks	down	“	age	16	”	in	his	book	and	mentally	adds
注册官的	脸	作为	他	标记	向下	“	年龄	-	”	在	他的	书	和	精神上	添加

[ˌfɪf'tiːn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['stʌdid] ['ɔːrəl] [ə'rɪθmətɪk] .

fifteen	as	in	the	days	when	he	studied	oral	arithmetic	.
十五	作为	在	这	天	什么时候	他	研究	口服	算术	.

不必再看到注册员脸上那副难以置信的、不合时宜的笑容，他一边在簿子上写下“16岁”，一边像当年学习口算术时那样在心里默默地加上15。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [bi'lai] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] “ ['fɪgəz] [kænt] [laɪ] .

Many	a	woman's	figure	belies	the	statement	that	“	figures	can't	lie	.
许多	一个	女性的	数字	谎言	这	陈述	那	“	数据	不能	说谎	.

许多女性的身材都驳斥了“身材不会说谎”的说法。

” [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'rɪtn] [lɔː] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['leɪdiz] [eɪdʒ] ,

”	While	the	unwritten	law	of	chivalry	makes	it	rude	to	ask	a	lady's	age	,
”	尽管	这	不成文	法律	的	骑士精神	制作	它	粗鲁的	到	问	一个	女士的	年龄	,

“虽然骑士精神的潜规则规定询问女士的年龄是不礼貌的，

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [ɪf] [ðə; ði]

the	law	of	Hades	gives	a	man	the	right	to	estimate	her	age	if	the
这	法律	的	哈迪斯	给予	一个	男人	这	正确的	到	估计	她	年龄	如果	这

['leɪdi] [slæmz][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

lady	slams	the	door	in	his	face	.
女士	猛击	这	门	在	他的	脸	.

根据冥界法则，如果一位女士在男人面前摔门而去，那么这位男士就有权估算她的年龄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['wʊmənz] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'beɪt] .

Woman's	rights	are	still	a	subject	for	debate	.
女性的	权利	是	仍然	一个	主题	为了	辩论	.

女性权利仍然是一个值得讨论的话题。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [baɪ][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

You	can	tell	the	age	of	a	horse	by	his	teeth	,
你	能	告诉	这	年龄	的	一个	马	经过	他的	牙齿	,

你可以通过马的牙齿来判断它的年龄。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [eɪdʒ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [greɪ] [heəz] .

but	no	man	can	tell	a	woman's	age	by	her	lack	of	gray	hairs	.
但	不	男人	能	告诉	一个	女性的	年龄	经过	她	缺少	的	灰色的	头发	.

但是，没有人能通过女人头发是否白发来判断她的年龄。

['stɪdʒiən] ['sɪftɪŋz] .

STYGIAN	SIFTINGS	.
冥河	筛分	.

冥河筛分。

['printərz] - [paɪ] [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɪsp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm] ,

Printers	'	Pi	Cooked	to	a	Crisp	for	the	Delectation	of	Lovers	of	Realism	,
打印机	-	π	煮熟	到	一个	脆	为了	这	愉悦	的	恋人	的	现实主义	,

为满足现实主义爱好者的味蕾，印刷工的π被烹制成酥脆的佳作。

[ænd; ənd] [sɜːvd] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['grɪdl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	Served	Hot	from	the	Griddle	of	Our	Reporter's	Imagination	.
和	服务	热的	从	这	烤盘	的	我们的	记者	想像力	.

由我们记者的想象力精心烹制，热气腾腾地呈现。

['dev(ə)l] - [beɪkt] [baɪ] ['ɑːθə(r)] [bɪg] [breɪn] [ænd; ənd] ['wɪli] ['rændiz] [nɜːs] .

Devil	-	baked	by	Arthur	Big	Brain	and	Willie	Randy's	Nurse	.
魔鬼	-	烘焙	经过	亚瑟	大的	脑	和	威利	兰迪的	护士	.

由亚瑟·大脑和威利·兰迪的护士精心烘焙。

[en] . [biː] . — [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

N	.	B	.	—	We	have	the	largest	circulation	and	we	can	prove	it	.
N	.	B	.	—	我们	有	这	最大	循环	和	我们	能	证明	它	.

注：我们的发行量最大，我们可以证明这一点。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] “ ['ekstrə] .

We	always	arrange	the	event	to	suit	the	“	extra	.
我们	总是	安排	这	事件	到	套装	这	“	额外的	.

我们总是安排活动以适应“额外”的需求。

” ['aʊə(r)] ['peɪpə(r)] [ɪz] [riːd] ; ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [ɪz] [redə(r)] .

”	Our	paper	is	read	;	our	contemporary	is	redder	.
”	我们的	纸	是	读	;	我们的	当代的	是	更红	.

“我们的报纸有人读；我们的同代人更红。”

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [sɪns'ɪəɹəst] [pruːf] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['blaɪndnəs] .

Imitation	is	the	sincerest	proof	of	color	blindness	.
模仿	是	这	最真诚的	证明	的	颜色	失明	.

模仿是色盲最真实的证明。

[wiː; wi] [prɪnt] [ɔːl] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [wɪl] [prɪnt] .

We	print	all	the	news	that	no	one	else	will	print	.
我们	打印	全部	这	消息	那	不	一	别的	将要	打印	.

我们刊登其他媒体不愿刊登的新闻。

[ɪts] [ɔːl] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'truː] .

It's	all	here	and	all	untrue	.
它是	全部	这里	和	全部	不属实	.

这里应有尽有，但全是假的。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪftɪŋz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [daut] .

If	you	see	it	in	the	Siftings	,	you	may	be	excused	for	having	your	doubts	.
如果	你	看	它	在	这	筛分	,	你	可能	是	已原谅	为了	拥有	你的	疑虑	.

如果你在筛选中看到了它，那么你心存疑虑也是情有可原的。

[wiː; wi] ['keɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] , [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

We	cater	to	the	great	reading	public	,	not	to	the	Sunday	School	.
我们	迎合	到	这	伟大的	阅读	民众	,	不是	到	这	星期日	学校	.

我们面向广大读者，而不是主日学校。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['haɪfəneɪtɪd] ['hevinəs] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

There	is	no	hyphenated	heaviness	in	this	paper	.
那里	是	不	连字符	沉重	在	这	纸	.

本文中不存在连字符式的沉重感。

['aʊə(r)] ['mɒtəʊ] : [mɔː(r)] [mʌk] [tuː; tə] [mɪks] .

Our	motto	:	More	muck	to	mix	.
我们的	座右铭	:	更多的	泥浆	到	混合	.

我们的座右铭：更多泥浆等着我们去搅。

[ˌedɪ'tɔːriəl] : [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['prɒfəsi] .

EDITORIAL	:	AN	ELECTION	PROPHECY	.
社论	:	一个	选举	预言	.

社论：选举预言。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [kleɪmz] [prɪ'zentɪd] , [ðə; ði]['stɪdʒiən] ['sɪftɪŋz] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Owing	to	the	many	claims	presented	,	the	Stygian	Siftings	acknowledges	that	it	is
欠款	到	这	许多	索赔	呈现	,	这	冥河	筛分	承认	那	它	是

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

a	difficult
一个	难的

由于存在诸多说法，冥河筛分承认这是一项艰巨的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mætə(r)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['benɪfæktə(r)][tuː; tə] [hel] ,

matter	to	decide	who	has	been	the	greatest	benefactor	to	Hell	,
事情	到	决定	WHO	有	到过	这	最	恩人	到	地狱	,

决定谁是地狱最大的恩人，这很重要。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] ['nɪərəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈkɔːd] [ðə; ði][pɑːm] .

but	we	think	Nero	should	be	accorded	the	palm	.
但	我们	思考	尼禄	应该	是	同意	这	棕榈	.

但我们认为应该把棕榈奖颁给尼禄。

[wiː; wi] [seɪ] [ðɪs] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] ['feɪvərɪts] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We	say	this	not	because	we	wish	to	play	favorites	,	but	merely	for	the
我们	说	这	不是	因为	我们	希望	到	玩	收藏夹	,	但	仅仅	为了	这

[seɪk] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,

sake	of	harmony	,
清酒	的	和谐	,

我们这样说并非出于偏袒，而仅仅是为了维护和谐。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wʊd] [biː; bi] [best] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

which	we	believe	would	be	best	secured	by	the	selection	of	Nero	,	the	violinist	,
哪个	我们	相信	会	是	最好的	安全	经过	这	选择	的	尼禄	,	这	小提琴手	,

我们认为，选择小提琴家尼禄来确保这一点最为稳妥。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒænɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] .

at	the	coming	election	to	fill	the	position	of	janitor	in	the	hall	of	fame	.
在	这	未来	选举	到	充满	这	位置	的	清洁工	在	这	大厅	的	名声	.

在即将举行的名人堂清洁工职位选举中。

['nɪərəʊ][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kætəkuːmz] .

NERO	RECALLED	FROM	THE	CATACOMBS	.
尼禄	召回	从	这	地下墓穴	.

尼禄从地下墓穴被召回。

([frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪ'mɪərɪən] ['tʃætəbɒks] .)

(	From	the	Cimmerian	Chatterbox	.	)
(	从	这	西米里安人	话匣子	.	)

（摘自《辛梅里亚闲聊》）

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði][bɪb][ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,

We	do	not	reprint	legends	of	the	bib	and	rattle	,
我们	做	不是	重印	传说	的	这	围兜	和	嘎嘎作响	,

我们不重印围兜和拨浪鼓的传说故事。

[səʊ][wiː; wi] [triːt] ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .

so	we	treat	our	contemporary	with	the	contemptuous	silence	which	it	deserves	.
所以	我们	对待	我们的	当代的	和	这	轻蔑的	沉默	哪个	它	值得	.

所以，我们对当代人给予了应有的蔑视和沉默。

[ɪts] ['sɪzə(r)] [bleɪdz] [ɑː(r); ə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] ['edɪtə(r)] .

Its	scissor	blades	are	longer	than	the	nose	of	its	editor	.
它是	剪刀	刀片	是	更长	比	这	鼻子	的	它是	编辑	.

它的剪刀刃比它编辑的鼻子还长。

[ə; eɪ] ['sʌbsɪdaɪzd] [pres] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stɪdʒiən] ['sɪftɪŋz] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]

A	subsidized	press	,	which	the	Stygian	Siftings	is	known	to	be	,	is	unworthy	of
一个	补贴	按	,	哪个	这	冥河	筛分	是	已知	到	是	,	是	不配	的

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

《冥河筛》杂志是受政府补贴的出版机构，这种出版方式不值得关注。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kændɪdət] [pʊt] [fɔːθ] , [huːz] [kən'dʌkt] [niːdz] ['keəf(ə)l] ['edɪtɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

But	to	the	candidate	put	forth	,	whose	conduct	needs	careful	editing	and	much
但	到	这	候选人	放	前进	,	谁	执行	需求	小心	编辑	和	很多

[bluː] ['pens(ə)l] ,

blue	pencil	,
蓝色的	铅笔	,

但对于这位被推举出来的候选人，他的行为举止需要仔细修改和反复斟酌，

[wiː; wi] [wʊd] [ə'pɒstrəfaɪz] ['ðʌslɪ; 'ðʌslɪ] : ['nɪərəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [feɪm] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]

we	would	apostrophize	thusly	:	Nero	,	your	only	claim	to	fame	is	that	you
我们	会	撇号	因此	:	尼禄	,	你的	仅有的	宣称	到	名声	是	那	你

['məːdə] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

murdered	your	mother	,
被谋杀	你的	母亲	,

我们会这样用撇号表达：尼禄，你唯一的名声就是你弒母了。

[kɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [meɪd] [rəʊm] [haʊl] [waɪl] [juː; jʊ] ['peɪntɪd] [ðə; ðɪ] [taʊn]

kicked	your	wife	down	stairs	and	made	Rome	howl	while	you	painted	the	town
踢	你的	妻子	向下	楼梯	和	制成	罗马	嗥	尽管	你	绘	这	镇

[red] .

red	.
红色的	.

你把老婆踢下楼梯，让罗马城为之哀嚎，而你却在城里尽情狂欢。

['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [θriː] [ænd; ənd]['əʊnli] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊgz] -

Many	another	man	has	done	all	three	and	only	got	his	picture	in	the	rogues	'
许多	其他	男人	有	完毕	全部	三	和	仅有的	得到	他的	图片	在	这	流氓	-

['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['efəts] .

gallery	and	the	newspapers	in	return	for	his	efforts	.
画廊	和	这	报纸	在	返回	为了	他的	努力	.

还有很多人做了这三件事，结果却只换来一张恶棍的照片出现在报纸上。

['nɪərəʊ] , [pʊt] [ðæt] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kætgʌt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃeɪdz]

Nero	,	put	that	upon	your	catgut	and	play	it	to	the	shades
尼禄	,	放	那	之上	你的	羊肠线	和	玩	它	到	这	色调

尼禄，把那东西缠在你的羊肠线上，然后演奏给亡灵听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tjuːnz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdə] !

of	the	tunes	you	have	murdered	!
的	这	曲调	你	有	被谋杀	!

你糟蹋了多少首曲子啊！

['nɪərəʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [hiːz] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] [sɪns] [ðen]

Nero	**was**	**born**	**without**	**whiskers**	**and**	**he's**	**had**	**many**	**a**	**close**	**shave**	**since**	**then**
尼禄	曾是	出生	没有	胡须	和	他是	有	许多	一个	关闭	刮胡子	自从	然后

.

:

.

尼禄天生没有胡须，此后也多次险些刮掉胡须。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['ʃeɪvə(r)] ?

Who	**was**	**the**	**first**	**shaver**	**?**
WHO	曾是	这	第一的	剃须刀	?

谁是第一个剃须的人?

[ə; eɪ] ['kuːpɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][heə(r)] [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [red] [ɪŋk] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best]

A	**coupon**	**for**	**a**	**hair**	**cut**	**and**	**a**	**cup**	**of**	**red**	**ink**	**given**	**for**	**the**	**best**
一个	优惠券	为了	一个	头发	切	和	一个	杯子	的	红色的	墨水	给定	为了	这	最好的

['ɑːnsə(r)] !

answer	**!**
回答	!

最佳答案将获得一张理发券和一杯红墨水!

[ðə; ði] ['kændɪdət] [spiːks] .

THE	**CANDIDATE**	**SPEAKS**	**.**
这	候选人	说话	.

候选人发言。

([ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nɪərəʊ] [stenə´græfikəli] [rɪ'pɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stɪdʒiən] ['sɪftɪŋz] .)

(	**Oration**	**of**	**Nero**	**Stenographically**	**Reported**	**for**	**the**	**Stygian**	**Siftings**	**.**	**)**
(	演讲	的	尼禄	速记	据报道	为了	这	冥河	筛分	.	)

（尼禄演说速记本，供冥河筛分之用。）

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

Ladies	**and**	**Fellow**	**-**	**Citizens**	**—**	**If**	**it**	**please**	**the**	**ladies**	**,**
女士们	和	同伴	-	公民	—	如果	它	请	这	女士们	,

女士们、各位公民——如果女士们同意的话，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ænd; ənd] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

I	**come**	**to**	**speak**	**in**	**my**	**own**	**behalf**	**and**	**crave**	**your**	**attention**	**and**	**your**
我	来	到	说话	在	我的	自己的	代表	和	渴望	你的	注意力	和	你的

[vəʊt] .

vote	**.**
投票	.

我前来为自己辩护，恳请各位关注并投我一票。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kændɪdət] [huː] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs]

As	**there**	**appears**	**to**	**be**	**no**	**other**	**candidate**	**who**	**is**	**so**	**anxious**	**for**	**the**	**office**
作为	那里	出现	到	是	不	其他	候选人	WHO	是	所以	焦虑的	为了	这	办公室

[ɒv; əv]['dʒænɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv]['heɪdiːz][æz; əz][aɪ] ,

of	**janitor**	**of**	**the**	**hall**	**of**	**fame**	**and**	**general**	**benefactor**	**of**	**Hades**	**as**	**I**	**,**
的	清洁工	的	这	大厅	的	名声	和	一般的	恩人	的	哈迪斯	作为	我	,

既然似乎没有其他候选人像我一样如此渴望担任名人堂管理员和冥界总赞助人的职位，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] .

it	**seems**	**to**	**me**	**that**	**no**	**other**	**qualifications**	**are**	**needed**	**.**
它	似乎	到	我	那	不	其他	资格	是	需要	.

在我看来，似乎不需要其他资格。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsiːtɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

there **are** **some** **persons** **who** **are** **conceited** **enough** **to** **imagine** **that** **they** **will**

那里 是 一些 人 WHO 是 自负 足够的 到 想象 那 他们 将要

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɑːd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmʌni] .

give **me** **a** **hard** **run** **for** **my** **money** **.**

给 我 一个 难的 跑步 为了 我的 钱 .

有些人自负到以为他们能让我付出惨痛的代价。

[waɪ] , [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [ˈvoʊtərz] , [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈneɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)]

Why **,** **fellow** **-** **citizens** **and** **voters** **,** **these** **men** **are** **not** **even** **natives** **of** **this** **fair**

为什么 , 同伴 - 公民 和 选民 , 这些 男人 是 不是 甚至 本地人 的 这 公平的

[ˈkʌntri] ,

country **,**

国家 ,

各位公民和选民们，这些人甚至都不是这个美丽国家的本地人!

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ðə; ði] [sʌn] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɒn] !

the **finest** **the** **sun** **forgot** **to** **shine** **upon** **!**

这 最好的 这 太阳 忘了 到 闪耀 之上 !

最美的阳光都忘记照耀了!

- [tɪz] [truː] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈnætʃ(ə)rəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevə(r)][kæn; kən][biː; bi][ˈsɪvəlaɪzd] .

' **Tis** **true** **they** **have** **been** **naturalized** **,** **but** **they** **never** **can** **be** **civilized** **.**

- 的 真的 他们 有 到过 归化 , 但 他们 绝不 能 是 文明 .

他们的确已经归化了，但他们永远不可能变得文明。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [pʊʃ] [ænd; ənd] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [pʊl] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] .

They **may** **have** **push** **and** **cheek** **,** **but** **they** **lack** **the** **pull** **to** **get** **there** **.**

他们 可能 有 推 和 脸颊 , 但 他们 缺少 这 拉 到 得到 那里 .

他们或许有冲劲和胆量，但却缺乏达成目标的魄力。

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [səˈspɪʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [stɒk] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði]

Some **men** **are** **so** **suspicious** **that** **they** **won't** **take** **stock** **in** **anything** **except** **the**

一些 男人 是 所以 可疑的 那 他们 惯于 拿 库存 在 任何事物 除了 这

[θəˈmɒmɪtə(r)] ;

thermometer **;**

温度计 ;

有些男人疑心很重，除了体温计之外，什么都不信;

[ˈʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][klaɪˈmætɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɪn]['heɪdiːz] ,

under **the** **present** **climatic** **conditions** **in** **Hades** **,**

在下面 这 展示 气候 状况 在 哈迪斯 ,

在冥界目前的气候条件下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **134** **]**

[页 -]

[第134页]

[ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪz] .

that **is** **bound** **to** **rise** **.**

那 是 边界 到 上升 .

这个数字必然会上升。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['predʒədɪs] [ɪz] [pɑːst] .

The **time** **for** **prejudice** **is** **past** **.**

这 时间 为了 偏见 是 过去的 .

偏见的时代已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɒpjələs]

It	may	be	necessary	to	remind	the	opposition	that	we	are	a	populous
它	可能	是	必要的	到	提醒	这	反对	那	我们	是	一个	人口众多

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

或许有必要提醒反对派，我们是一个人口众多的社区。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt]['teɪkən]['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪmɪts]['eni] [fɑːm] [lændz] .

We	have	not	taken	into	our	limits	any	farm	lands	.
我们	有	不是	已采取	进入	我们的	限制	任何	农场	土地	.

我们没有将任何农田纳入我们的管辖范围。

[ɪn] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bɔːdəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['sɒlɪd] [blɒks] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]

In	all	our	borders	there	are	only	solid	blocks	of	houses	with	here	and	there	a
在	全部	我们的	边界	那里	是	仅有的	坚硬的	积木	的	房屋	和	这里	和	那里	一个

['fʊtbɔːl] [pɑːk] ,

football	park	,
足球	公园	,

我们所有的边界上都只有密密麻麻的房屋街区，零星散布着一些足球场。

[weə(r)] [ðə; ði] ['pleər] [meɪ] [breɪk] [iːtʃ] ['ʌðərz] [bəʊnz] [ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] .

where	the	players	may	break	each	other's	bones	on	the	gridiron	.
在哪里	这	玩家	可能	休息	每个	其他的	骨头	在	这	烤架	.

球员们在橄榄球场上可能会互相打断骨头。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [rɪ'fɜː(r)] [wɪð] [praɪd] ,

There	are	other	institutions	to	which	we	might	refer	with	pride	,
那里	是	其他	机构	到	哪个	我们	可能	参考	和	自豪	,

还有其他一些机构值得我们引以为豪，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pres] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌk] [reɪk] .

but	the	metropolitan	press	is	stirring	them	up	with	a	muck	rake	.
但	这	大都会	按	是	搅拌	他们	向上	和	一个	泥浆	耙	.

但都市媒体却在用扒粪刀搅浑他们。

[wiː; wi] [əʊn] [ʌp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['sʌmə(r)]

We	own	up	to	all	the	charges	made	and	herein	we	differ	from	summer
我们	自己的	向上	到	全部	这	收费	制成	和	在此处	我们	不同	从	夏天

[rɪ'zɔːrts] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

resorts	up	on	the	earth	,
度假村	向上	在	这	地球	,

我们承认所有指控，这一点我们与地球上其他避暑胜地不同。

[weə(r)] [ðeɪ] [sɪt][ɒn][ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] ,

where	they	sit	on	the	lid	and	say	their	prayers	,
在哪里	他们	坐	在	这	盖	和	说	他们的	祈祷	,

他们坐在盖子上祈祷，

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['riːəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [kə'mjuːnəti] .

and	then	lie	a	little	about	the	real	condition	of	things	in	their	community	.
和	然后	说谎	一个	小的	关于	这	真实的	状况	的	事物	在	他们的	社区	.

然后对他们所在社区的真实情况撒一些谎。

[ðə; ði] - , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['kænɒt] [prɪ'værɪkeɪt]

The	Stygianite	,	who	lives	in	the	earth	and	not	on	it	,	cannot	prevaricate
这	-	,	WHO	生活	在	这	地球	和	不是	在	它	,	不能	含糊其辞

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

without	being	found	out	.
没有	存在	成立	出去	.

生活在地下的冥河居民，不会生活在地表，所以他们无法说谎而不被发现。

[hiː; hi] [əʊnz] [ʌp] [wen'evə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] .

He	owns	up	whenever	he	has	to	,	and	that	is	pretty	often	.
他	拥有	向上	每当	他	有	到	,	和	那	是	漂亮的	经常	.

他总是会在需要的时候承认错误，而且这种情况相当频繁。

[ʌp] [ɒn] [ɜːθ] , [haʊ'evə(r)] ,

Up	on	earth	,	however	,
向上	在	地球	,	然而	,

然而，在地球上，

[dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ˌænə'naɪəs][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nʌmbələs] [æz; əz][ðə; ði] [heəz] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

descendants	of	Ananias	are	as	numberless	as	the	hairs	on	the	head	of
后代	的	阿纳尼亚斯	是	作为	无数	作为	这	头发	在	这	头	的

[æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['teɪkɪŋ] [ədˈvɜːtɪsmənt] .

an	after	-	taking	advertisement	.
一个	后	-	采取	广告	.

阿纳尼亚的后裔多如牛毛，就像广告牌上的头发一样多。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˌɪdiə'tɔːɹɪəl] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	do	not	desire	to	answer	the	idiotorial	attack	of	the	editor	of	the
我	做	不是	欲望	到	回答	这	个人主义	攻击	的	这	编辑	的	这

[sɪ'mɪərɪən] ['tʃætəbɒks] ,

Cimmerian	Chatterbox	,
西米里安人	话匣子	,

我不想回应《西米里亚闲聊》编辑的无端攻击。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [bɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kændɪdəts] [ɪn] ['printərz] - [ɪŋk]

for	I	agree	with	him	that	it	is	better	to	boil	your	candidates	in	printers	'	ink
为了	我	同意	和	他	那	它	是	更好的	到	熬	你的	候选人	在	打印机	-	墨水

[bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rəʊst] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwəd] .

before	election	than	to	roast	them	afterward	.
前	选举	比	到	烤	他们	之后	.

因为我同意他的观点，与其在选举后烤了候选人，不如在选举前用印刷油墨把他们煮熟。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [ɪg'zekjətɪv]

If	I	decide	to	accept	the	office	which	the	chairman	of	the	Roman	executive
如果	我	决定	到	接受	这	办公室	哪个	这	主席	的	这	罗马	管理人员

[kə'mɪti] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] ['tendəd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]['nɪərəʊ] ,

committee	assures	me	will	be	tendered	to	the	only	Nero	,
委员会	保证	我	将要	是	已提交	到	这	仅有的	尼禄	,

如果我决定接受罗马执政委员会主席向我保证将授予唯一一位尼禄的职位，

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm]['tæksɪz] , [dɪ'vɔːs] [wɪ'ðaʊt]

I	promise	you	all	exemption	from	taxes	,	divorce	without
我	承诺	你	全部	豁免	从	税收	,	离婚	没有

我向你们保证，所有税项都将免除，离婚无需支付任何费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[sɪks] [mʌnθs] - [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] — ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][ʃæl; ʃəl]

six	months	'	probation	in	the	backwoods	—	anything	and	everything	you	ask	shall
六	几个月	-	缓刑	在	这	偏远地区	—	任何事物	和	一切	你	问	将

[biː; bi] [jɔːz] .

be	yours	.
是	你的	.

在偏远地区接受六个月的缓刑——你想要的任何东西都将得到满足。

[juː; jʊ] [dɪˈpɒzɪt] [ðə; ði] [ˈbælət] ; [ˈnɪərəʊ] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [rest] .

You	deposit	the	ballot	;	Nero	will	do	the	rest	.
你	订金	这	选票	;	尼禄	将要	做	这	休息	.

你只需投入选票，剩下的就交给尼禄吧。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈfɔːrmz] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈɪnstɪtjuːt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhəʊlseɪl] [ˈkliːnɪŋ] [ɒv; əv][ˈheɪdiːz] .

Among	the	reforms	I	intend	to	institute	will	be	a	wholesale	cleaning	of	Hades	.
之中	这	改革	我	打算	到	研究所	将要	是	一个	批发的	打扫	的	哈迪斯	.

我打算推行的改革措施之一是对冥界进行彻底清理。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [freʃ] [peɪnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [kiːp] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)][frɒm; frəm]

I	will	put	fresh	paint	on	the	houses	daily	to	keep	Alexander	from
我	将要	放	新鲜的	画	在	这	房屋	日常的	到	保持	亚历山大	从

[ˈweərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [baɪ] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .

wearing	out	the	buildings	by	leaning	against	them	.
穿着	出去	这	建筑物	经过	倾斜	反对	他们	.

我会每天给房子重新粉刷，以防止亚历山大靠在房子上损坏房屋。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈstɔːl] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pˈɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒfɪs] [səʊ]

I	will	install	couches	in	the	public	parks	for	men	who	have	run	for	office	so
我	将要	安装	沙发	在	这	民众	公园	为了	男人	WHO	有	跑步	为了	办公室	所以

[mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] ,

much	that	they	must	be	tired	,
很多	那	他们	必须	是	疲劳的	,

我将在公园里安装沙发，供那些竞选公职多次、疲惫不堪的男士们休息。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪˈbɑː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [aɪ] [dɪˈfiːt] [frɒm; frəm][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv]

and	I	will	not	debar	any	of	the	candidates	I	defeat	from	six	feet	of
和	我	将要	不是	禁止	任何	的	这	候选人	我	击败	从	六	脚	的

['skwɔtəz] - [graʊnd] .

Squatters	'	Ground	.
非法占地者	-	地面	.

我不会剥夺任何被我击败的候选人进入“占地者之地”六英尺的权利。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [dɪ'strɪbjuːt] [kæm'peɪn] ['mɪrər] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðəm'selvz]

I	will	even	distribute	campaign	mirrors	to	others	who	would	like	to	see	themselves
我	将要	甚至	分发	活动	镜子	到	其他的	WHO	会	喜欢	到	看	他们自己

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .

as	I	see	them	.
作为	我	看	他们	.

我甚至会将竞选镜像分发给其他想看看自己形象的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Of	course	I	believe	that	the	man	should	seek	the	office	,
的	课程	我	相信	那	这	男人	应该	寻找	这	办公室	,

我当然认为他应该竞选这个职位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [vəʊts] [ɪz][səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

but	the	only	reason	I	ask	for	your	votes	is	so	that	I	may	have	another
但	这	仅有的	原因	我	问	为了	你的	投票	是	所以	那	我	可能	有	其他

['ɒfɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letə(r)] - [hed] .

office	to	put	on	my	official	letter	-	head	.
办公室	到	放	在	我的	官方的	信	-	头	.

但我请求你们投票的唯一原因是，这样我就可以在我的官方信笺抬头上印上另一个办公室的名称。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I'm	not	sure	I	can	find	room	for	it	,
我是	不是	当然	我	能	寻找	房间	为了	它	,

我不确定我能不能找到地方放它。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪm'plɔɪ] [ə'nʌðə(r)]

but	I	can	increase	the	size	of	the	paper	and	perhaps	employ	another
但	我	能	增加	这	尺寸	的	这	纸	和	也许	采用	其他

['taɪpraɪtə(r)] .

typewriter	.
打字机	.

但我可以增大纸张尺寸，或许还可以使用另一台打字机。

[doʊnt][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] ['bæləns] [wiːl] , ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

Don't	be	like	a	balance	wheel	,	ready	to	move	in	either	direction	on	the	slightest
不	是	喜欢	一个	平衡	车轮	,	准备好	到	移动	在	任何一个	方向	在	这	丝毫

[ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	.
挑衅	.

不要像平衡轮一样，一有风吹草动就朝任一方向摆动。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['bɔrəu] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [gʊdz] [ɪf] [hiː; hi] [bets] [ɒn]

The	man	who	borrows	trouble	on	election	day	must	return	the	goods	if	he	bets	on
这	男人	WHO	借款	麻烦	在	选举	天	必须	返回	这	商品	如果	他	赌注	在

[ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

the	wrong	man	.
这	错误的	男人	.

在选举日惹上麻烦的人，如果押错了对象，就必须承担后果。

['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ɑːsk] : “ [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][get][ˌaɪ 'tiː] ?

Never	mind	if	the	reformers	ask	:	“	Where	did	he	get	it	?
绝不	头脑	如果	这	改革者	问	:	“	在哪里	做过	他	得到	它	?

别在意改革者们会问：“他是从哪里得到的？”

” ['evri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] [hɪz; ɪz][grɑːft] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ;

”	Every	politician	knows	where	his	graft	comes	from	;
”	每一个	政治家	知道	在哪里	他的	接枝	来	从	;

每个政客都知道自己的贪污所得来自哪里；

[kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt][juː; jʊ][ɔːl][get] [jɔːz] .

call	on	me	the	day	after	election	and	I'll	see	that	you	all	get	yours	.
称呼	在	我	这	天	后	选举	和	患病的	看	那	你	全部	得到	你的	.

选举次日给我打电话，我会确保你们每个人都能拿到应得的。

[doʊnt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɒtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['kʌlə(r)]

Don't	sell	your	vote	for	a	mess	of	political	pottage	without	seeing	the	color
不	卖	你的	投票	为了	一个	混乱	的	政治的	浓汤	没有	看到	这	颜色

[ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [griːn] .

of	my	long	green	.
的	我的	长的	绿色的	.

别在没看到我那笔巨款的颜色之前，就为了那堆政治烂摊子出卖你的选票。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'kluːd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [vɔɪs] [ɪz]

And	now	I	must	conclude	,	for	my	voice	is
和	现在	我	必须	结束	,	为了	我的	嗓音	是

现在我必须结束发言，因为我的声音是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['hʌski] [wɪð] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] .

husky	with	much	speaking	.
沙哑	和	很多	请讲	.

嗓音沙哑，话很多。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

Most	of	the	great	orators	are	dead	.
最多	的	这	伟大的	演说家	是	死的	.

大多数伟大的演说家都已去世。

['sɪsəˌrəʊ][ɪz] [ded] ; [dɪ'mɒsθəˌniːz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dʒentlmən] ,

Cicero	is	dead	;	Demosthenes	is	dead	,	and	to	tell	the	truth	,	gentlemen	,
西塞罗	是	死的	;	德摩斯梯尼	是	死的	,	和	到	告诉	这	真相	,	先生们	,

西塞罗死了；德摩斯梯尼也死了，说实话，先生们，

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [maɪ'self] !

I	don't	feel	very	much	alive	myself	!
我	不	感觉	非常	很多	活	我	!

我感觉自己好像失去了生命力!

([greɪt] [ə'plɔːz] .)

(	Great	applause	.	)
(	伟大的	掌声	.	)

（热烈掌声）

['nɪroʊz] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ək'septəns] .

NERO'S	LETTER	OF	ACCEPTANCE	.
尼禄的	信	的	验收	.

尼禄的录取通知书。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [pə'lɪtɪk(ə)l] [klʌb] :

To	the	Dilettante	Political	Club	:
到	这	业余爱好者	政治的	俱乐部	:

致业余政治俱乐部:

['griːtɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðæt] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Greeting	—	It	is	with	pleasure	that	I	accept	the	endorsement	of	your
问候	—	它	是	和	乐趣	那	我	接受	这	代言	的	你的

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bɒdi] .

distinguished	body	.
杰出的	身体	.

问候——我非常荣幸接受贵机构的认可。

[ɔːl][aɪ][ɑːsk][ɪz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['voʊtərz][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

All	I	ask	is	that	if	the	voters	don't	feel	like	giving	the	position	to	me	,
全部	我	问	是	那	如果	这	选民	不	感觉	喜欢	给予	这	位置	到	我	,

我只要求，如果选民们不想把这个职位交给我，

['kaɪndli] [tɜːn] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] .

kindly	turn	down	the	other	fellows	.
亲切地	转动	向下	这	其他	伙伴们	.

请婉拒其他人的邀请。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌeksˌaɪ'viː] . [wɪl] [sɜːv] [ðeə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [bʌt; bət] [nɒt]

Alexander	and	Louis	XIV	.	will	serve	their	constitutions	,	but	not
亚历山大	和	路易斯	十四	.	将要	服务	他们的	宪法	,	但	不是

[ðeə(r)] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

亚历山大和路易十四会效忠于他们的宪法，但不会效忠于他们的国家。

[ðeɪ] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] ,

They	offered	their	services	in	the	late	unpleasantness	,
他们	提供	他们的	服务	在	这	晚的	不愉快	,

他们在最后那场不愉快的事情中提供了服务，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ən'les] [ðə; ði]
but **only** **on** **condition** **that** **they** **were** **not** **to** **leave** **the** **country** **unless** **the**
但 仅有的 在 状况 那 他们 是 不是 到 离开 这 国家 除非 这
['enəmi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .
enemy **entered** **it** **.**
敌人 进入 它 .

但前提是，除非敌人入侵，否则他们不得离开该国。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hæz; həz] [biːn] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt]
Your **endorsement** **of** **me** **has** **been** **hanging** **over** **their** **heads** **like** **a** **dynamite**
你的 代言 的 我 有 到过 绞刑 超过 他们的 头部 喜欢 一个 炸药
[bɒm] [swʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['kɒbweb] .
bomb **swung** **from** **a** **socialistic** **cobweb** **.**
炸弹 摇摆 从 一个 社会主义 蛛网 .

你对我的支持就像一颗悬挂在他们头上的炸弹，从社会主义的蛛网上荡下来。

[naʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'blɪviən] [hæz; həz] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['sɪkənɪŋ] [θʌd] ,
Now **the** **silence** **of** **political** **oblivion** **has** **fallen** **with** **a** **dull** **,** **sickening** **thud** **,**
现在 这 沉默 的 政治的 遗忘 有 倒下 和 一个 乏味的 , 令人作呕 砰的一声 ,

如今，政治遗忘的沉寂已如沉闷而令人作呕的闷响般落下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [buːts] [wɪð] ['mʌfld] [aɪs][ænd; ənd]['beɪtɪd] [breθ] .
and **they** **are** **shaking** **in** **their** **boots** **with** **muffled** **ice** **and** **bated** **breath** **.**
和 他们 是 摇晃 在 他们的 靴子 和 闷音 冰 和 被 气息 .

他们瑟瑟发抖，靴子里冰冷刺骨，屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['pɑːti] [plæŋk][ɪz][ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [tuː; tə] [kætʃ] [vəʊts] .
The **party** **plank** **is** **a** **see** **-** **saw** **to** **catch** **votes** **.**
这 派对 板 是 一个 看 - 锯 到 抓住 投票 .

该党纲领就像跷跷板一样，用来拉拢选票。

[aɪ][stænd][ə'pɒn] [ðɪs] ['plætfɔːm] :
I **stand** **upon** **this** **platform** **:**
我 站立 之上 这 平台 :

我站在这个平台上：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['heɪdiːz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz]
I **am** **in** **favor** **of** **making** **Hades** **the** **centre** **of** **the** **universe** **as** **it** **now** **is**
我 是 在 偏爱 的 制作 哈迪斯 这 中心 的 这 宇宙 作为 它 现在 是
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
of **the** **earth** **,**
的 这 地球 ,

我赞成将冥界设为宇宙的中心，就像它现在是地球的中心一样。

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stɪks][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
and **building** **a** **bridge** **over** **the** **Styx** **to** **New** **York** **,**
和 建筑 一个 桥 超过 这 冥河 到 新的 约克 ,

并在冥河上建造一座通往纽约的桥梁，

[səʊ] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [hɪə(r)][faɪnd]['refjuːdʒ]
so **that** **disappointed** **politicians** **and** **all** **others** **weary** **of** **life** **may** **here** **find** **refuge**
所以 那 失望的 政治家 和 全部 其他的 厌倦 的 生活 可能 这里 寻找 避难所
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] .
and **a** **warm** **welcome** **.**
和 一个 温暖的 欢迎 .

让失意的政治家和所有厌倦生活的人都能在这里找到避难所和热情的欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:tifaiŋ] [ðə; ði][stɪks] ,

I	am	in	favor	of	fortifying	the	Styx	,
我	是	在	偏爱	的	强化	这	冥河	,

我赞成加固冥河。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] ['kæptɪn] [kɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paɪrəts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [swu:p] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]

which	would	give	Captain	Kidd	and	his	pirates	a	chance	to	swoop	down	on	the
哪个	会	给	队长	基德	和	他的	海盗	一个	机会	到	俯冲	向下	在	这

['kɒmɜ:s] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [beɪ] [ænd; ənd] [get] [bæk] [tu:; tə] ['heɪdi:z] [ˌʌnmə'lestɪd] .

commerce	in	New	York	Bay	and	get	back	to	Hades	unmolested	.
商业	在	新的	约克	湾	和	得到	后退	到	哈迪斯	未受干扰	.

这样一来，基德船长和他的海盗们就有机会袭击纽约湾的商业活动，然后毫发无损地返回冥界。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [fɔ:m] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [θi:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] ['kɒləni]

They	could	also	form	a	combination	with	the	chicken	thieves	of	the	African	colony
他们	可以	还	形式	一个	组合	和	这	鸡	窃贼	的	这	非洲	殖民地

,

,

,

他们也可能与非洲殖民地的偷鸡贼结盟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [faul] [brɔ:t] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm]

and	the	supply	of	fowls	brought	across	the	river	would	establish	for	all	time
和	这	供应	的	家禽	带来	穿过	这	河	会	建立	为了	全部	时间

[ðə; ði]['pri:] - ['emɪnəns] [ɒv; əv]['heɪdi:z][æz; əz][æn; ən][ɔ:l] - [ðə; ði] - [jɪə(r)] - - [raʊnd] [rɪ'zɔ:t] .

the	pre	-	eminence	of	Hades	as	an	all	-	the	-	year	-	'	round	resort	.
这	预	-	卓越	的	哈迪斯	作为	一个	全部	-	这	-	年	-	-	圆形的	采取	.

而从河对岸运来的家禽，将永远确立冥界作为全年度假胜地的至高地位。

[jɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɑ:məni] ,

Yours	for	harmony	,
此致	为了	和谐	,

愿和谐与您同在，

['nɪərəʊ] , [reks] .

Nero	,	Rex	.
尼禄	,	雷克斯	.

尼禄，雷克斯。

[həʊ'tel][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

Hotel	Hereafter	,
酒店	此后	,

此后酒店

['sɪ'mɪəriə] , ['heɪdi:z] - [ɒn] - [stɪks] .

Cimmeria	,	Hades	-	on	-	Styx	.
西米里亚	,	哈迪斯	-	在	-	冥河	.

辛梅里亚，冥界斯堤克斯。

[mi'fistəu] , [prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] [kʊk] .

Mephisto	,	Proprietor	and	Cook	.
梅菲斯托	,	业主	和	厨师	.

梅菲斯托，店主兼厨师。

[wen] [ɪz] [weɪdʒd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['bælәts] .

WHEN	IS	WAGED	THE	BATTLE	OF	BALLOTS	.
什么时候	是	发动	这	战斗	的	选票	.

何时打响选票之战?

[ðə; ði] ['sɪftɪŋz] [ɪz] [ɪn'fɔ:md] , [ɒn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['prəʊgres] .

The	Siftings	is	informed	,	on	the	best	of	authority	,	that	an	election	is	in	progress	.
这	筛分	是	知情的	,	在	这	最好的	的	权威	,	那	一个	选举	是	在	进步	.

据可靠消息来源称，《筛选》杂志获悉，选举正在进行中。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

On	his	way	to	the	office	,
在	他的	方式	到	这	办公室	,

在他上班途中，

[ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bʌtənhəul] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːd] ['hiːlə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] [pɔːnd] ['tɪkɪt] .

the	editor	was	buttonholed	by	a	ward	heeler	and	handed	a	pawned	ticket	.
这	编辑	曾是	纽扣孔	经过	一个	病房	牧牛犬	和	递交	一个	典当	票	.

编辑被一名狱警拦住，并被递上一张典当的票据。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ə; eɪ] [buːð] ,

He	was	then	conducted	to	a	booth	,
他	曾是	然后	实施	到	一个	展位	,

随后他被带到了一个隔间。

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]

where	he	retired	—	except	for	about	three	feet	of	trousers	and	two	of
在哪里	他	退休	—	除了	为了	关于	三	脚	的	裤子	和	二	的

['leðə(r)] .

leather	.
皮革	.

他退休的地方——除了大约三英尺长的裤子和两英尺长的皮衣。

['hævɪŋ] [skrætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kɒntent] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['bælət] [tʃuː] [baɪ][ə; eɪ] [stʌft]

Having	scratched	to	his	heart's	content	,	he	saw	his	ballot	chewed	by	a	stuffed
拥有	刮痕	到	他的	心脏的	内容	,	他	锯	他的	选票	咀嚼	经过	一个	填充

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

他抓挠得尽兴之后，却发现自己的选票被塞满的票箱吞噬了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ,

and	was	permitted	to	go	to	his	sanctum	,
和	曾是	允许	到	去	到	他的	圣所	,

并被允许进入他的圣所，

[ðeə(r)] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [ə; eɪ][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðə(r)]

there	to	forecast	the	outcome	—	a	more	uncertain	quantity	than	the	weather
那里	到	预报	这	结果	—	一个	更多的	不确定	数量	比	这	天气

[bruː] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

brewed	in	the	department	of	the
酿造	在	这	部门	的	这

在那里预测结果——这比天气预报更难以捉摸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɪn'tɪəriə(r)] .

interior	.
内部的	.

内部的。

['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [sez] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Our	reporter	says	it's	all	over	but	the	shouting	and	he	is	shouting	for
我们的	记者	说道	它是	全部	超过	但	这	喊叫	和	他	是	喊叫	为了

['nɪərəʊ][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði][nekst] .

Nero	one	minute	and	for	Alexander	the	next	.
尼禄	一	分钟	和	为了	亚历山大	这	下一个	.

我们的记者说一切都结束了，只剩下叫喊声，他一会儿喊着尼禄的名字，一会儿又喊着亚历山大的名字。

['pɜːsənəli] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] .

Personally	**,**	**the**	**editor**	**is**	**in**	**doubt**	**as**	**to**	**whom**	**will**	**be**	**elected**	**.**
亲自	,	这	编辑	是	在	怀疑	作为	到	谁	将要	是	当选	.

就我个人而言，编辑对谁会当选持怀疑态度。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Unfortunately	**for**	**his**	**peace**	**of**	**mind**	**,**
很遗憾	为了	他的	和平	的	头脑	,

不幸的是，这让他无法安心。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [ænd; ənd][hæz; həz] [riːd]

he	**has**	**heard**	**the**	**speeches**	**of**	**three**	**of**	**the**	**candidates**	**and**	**has**	**read**
他	有	听到	这	演讲	的	三	的	这	候选人	和	有	读

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑːtiz] .

the	**predictions**	**of**	**the**	**chairmen**	**of**	**the**	**different**	**parties**	**.**
这	预测	的	这	主席	的	这	不同的	各方	.

他听取了三位候选人的演讲，也阅读了各政党主席的预测。

[wʌn] [saɪd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] “ [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .

One	**side**	**or**	**the**	**other**	**must**	**be**	**laboring**	**under**	**a**	**“**	**misapprehension**	**.**
一	边	或者	这	其他	必须	是	劳动	在下面	一个	“	误解	.

一方或另一方肯定存在“误解”。

” ['aʊə(r)] [ə'tɜːni] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [freɪz] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

”	**Our**	**attorney**	**assures**	**us**	**that**	**this**	**phrase**	**is**	**perfectly**	**safe**	**.**
”	我们的	律师	保证	我们	那	这	短语	是	完美	安全的	.

“我们的律师向我们保证，这句话完全安全。”

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː] [suːts] [fɔː(r); fə(r)]['laɪb(ə)l][ɒn][hænd] ,

Having	**already**	**two**	**suits**	**for**	**libel**	**on**	**hand**	**,**
拥有	已经	二	西装	为了	诽谤	在	手	,

由于手头已有两起诽谤诉讼，

[wiː; wi][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] ['kləʊðɪŋ] [stɔː(r)][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] ['sɜːpləs] [suːts] .

we	**don't**	**feel**	**like**	**starting**	**a**	**clothing**	**store**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**surplus**	**suits**	**.**
我们	不	感觉	喜欢	开始	一个	衣服	店铺	到	得到	摆脱	的	剩余	西装	.

我们不想为了处理多余的西装而开一家服装店。

['mɪsfɪt] [ˌpɜːrsn'ælәti] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][suːt] .

Misfit	**personalities**	**always**	**give**	**the**	**editor**	**a**	**libel**	**suit**	**.**
格格不入	个性	总是	给	这	编辑	一个	诽谤	套装	.

性格古怪的人总是会告编辑诽谤。

[hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [fɒnt] [ɒv; əv] [ˌnɒnpə'reɪl] [wɪð] ['meni] ['dægəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ə; eɪ] ['mɪnjən]

He	**needs**	**a**	**font**	**of**	**nonpareil**	**with**	**many**	**daggers**	**in**	**it**	**to**	**keep**	**off**	**a**	**minion**
他	需求	一个	字体	的	无比	和	许多	匕首	在	它	到	保持	离开	一个	小黄人

[ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

of	**misunderstanding**	**.**
的	误解	.

他需要一瓶绝世佳酿，里面装满了匕首，以防误会的爪牙。

['aʊə(r)] [ə'tɜːni] [ɪz] [kɒl] . ['rɒbət] [dʒiː] . ['ɪŋgəsɒl] .

Our	**attorney**	**is**	**Col**	**.**	**Robert**	**G**	**.**	**Ingersoll**	**.**
我们的	律师	是	上校	.	罗伯特	G	.	英格索尔	.

我们的律师是罗伯特·G·英格索尔上校。

([siː] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləms] .)

(	**See**	**advertising**	**columns**	**.**	**)**
(	看	广告	列	.	)

（参见广告栏目。）

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [niːdz] [ə; eɪ] [fjuː] [vəʊts] [ænd; ənd][ˈnɪərəʊ] [niːdz] [ə; eɪ][lɒt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Alexander	needs	a	few	votes	and	Nero	needs	a	lot	and	by	the
亚历山大	需求	一个	很少	投票	和	尼禄	需求	一个	很多	和	经过	这

[taɪm] [ðeɪ] [get] [θruː] [niːd] ,

time	they	get	through	needing	,
时间	他们	得到	通过	需要	,

亚历山大需要一些选票，而尼禄需要很多选票，等到他们都满足需求的时候，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [vəʊts] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [els] .

there	will	be	no	votes	left	for	anybody	else	.
那里	将要	是	不	投票	左边	为了	任何人	别的	.

其他人将没有一票可投。

[ˈluːɪs] [ˌɛksˌaɪˈviː] . [hæz; həz][ˈbəʊltɪd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] [ænd; ənd][ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈtɪkɪt] .

Louis	XIV	.	has	bolted	his	party	and	is	running	on	an	independent	ticket	.
路易斯	十四	.	有	螺栓连接	他的	派对	和	是	跑步	在	一个	独立的	票	.

路易十四已经脱离了他的政党，以独立候选人的身份参选。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɪəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈvəʊtɪŋ] [ˈlɪsts][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɔːdz] ;

It	is	said	that	his	name	appears	on	the	voting	lists	of	all	the	wards	;
它	是	说	那	他的	姓名	出现	在	这	表决	列表	的	全部	这	病房	;

据说他的名字出现在所有选区的投票名单上；

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃælɪndʒd] .

if	so	,	he	ought	to	be	challenged	.
如果	所以	,	他	应该	到	是	挑战	.

如果真是如此，就应该对他提出质疑。

[haʊˈevə(r)] , “ [bɒs] ” [twiːd] , [huː] [ɪz] [ˈtʃeəmən] [ɒv; əv][ˈnɪroʊz] [kæmˈpeɪn] [kəˈmɪti] ,

However	,	“	Boss	”	Tweed	,	who	is	chairman	of	Nero's	campaign	committee	,
然而	,	“	老板	”	粗花呢	,	WHO	是	主席	的	尼禄的	活动	委员会	,

然而，尼禄竞选委员会主席“老板”特威德，

[meɪ] [biː; bi] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkændɪˌdeɪts] [ˈɪntrəsts] —

may	be	confidentially	expected	to	look	out	for	his	candidate's	interests	—
可能	是	保密	预期的	到	看	出去	为了	他的	候选人	兴趣	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	his	own	.
和	他的	自己的	.

人们可能会私下期望他能维护其候选人的利益——以及他自己的利益。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [dɑːk] [hɔːs] [wɪl] [wɪn] ,

Some	say	the	dark	horse	will	win	,
一些	说	这	黑暗的	马	将要	赢	,

有人说黑马会赢。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] [ˈpɑːti] [gæŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] .

having	the	support	of	the	tea	party	gang	and	of	the	Prince	of	Darkness	.
拥有	这	支持	的	这	茶	派对	帮派	和	的	这	王子	的	黑暗	.

得到了茶党成员和黑暗王子的支持。

[ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪt] - [ˈmuːvɪŋ] [kæmˈpeɪn]

In	this	spirit	-	moving	campaign
在	这	精神	-	移动	活动

在这场鼓舞人心的运动中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['fəʊkəs] .

no	one	knows	where	the	population	is	going	to	focus	.
不	一	知道	在哪里	这	人口	是	去	到	重点	.

没有人知道人口会集中在哪里。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'piːtə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪkst] [ləʊ'kɑːl][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	residence	of	a	repeater	is	a	mystery	deeper	than	the	fixed	locale	of	a
这	住宅	的	一个	中继器	是	一个	神秘	更深	比	这	固定的	本地化	的	一个

[njuː] [jɔːk] ['puːlruːm; 'puːlrʊm] .

New	York	poolroom	.
新的	约克	台球室	.

中继器的存放地点比纽约台球室的固定位置还要神秘。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['heɪdiːz][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk][ðə; ði] [ɜːθ] , [weə(r)] ['greivjɑːd] , [fər'get] [ðə; ði]

After	all	,	Hades	is	a	good	deal	like	the	earth	,	where	graveyards	,	forgetting	the
后	全部	,	哈迪斯	是	一个	好的	交易	喜欢	这	地球	,	在哪里	墓地	,	遗忘	这

['eθɪks] [ɒv; əv] ['etɪkət] ,

ethics	of	etiquette	,
伦理	的	礼仪	,

毕竟，冥界与人间有很多相似之处，那里也有墓地，人们往往忘记了礼仪规范。

[jɔːn] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ded] [men] [tuː; tə] [vəʊt] .

yawn	on	election	day	to	permit	dead	men	to	vote	.
打哈欠	在	选举	天	到	允许	死的	男人	到	投票	.

选举日打哈欠，好让死人也能投票。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['peɪpə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [pres] ,

Just	as	the	paper	goes	to	press	,
只是	作为	这	纸	去	到	按	,

就在报纸付印之际，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] ['peɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['friːli] [juːst] [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] , - ,

it	is	stated	that	pasters	are	being	freely	used	and	that	5	,	876	,
它	是	声明	那	粘贴者	是	存在	自由	用过的	和	那	5	,	-	,

据称，粘贴剂被随意使用，并且有5,876,

- ['kændɪdəts] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] .

433	candidates	have	sprung	up	.
-	候选人	有	弹簧	向上	.

共有433名候选人涌现。

[ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

The	voting	is	still	going	on	.
这	表决	是	仍然	去	在	.

投票仍在进行中。

[ɪf] [ðə; ði] [pəʊlz] [kləʊz] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] ,

If	the	polls	close	at	the	usual	time	,
如果	这	民意调查	关闭	在	这	通常	时间	,

如果投票在通常时间结束，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['twenti] [smɔːl] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn]

it	is	believed	there	would	be	about	twenty	small	boys	who	had	been	overlooked	in
它	是	相信	那里	会	是	关于	二十	小的	男孩们	WHO	有	到过	被忽视的	在

[ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] ,

the	voting	,
这	表决	,

据信，大约有二十名小男孩在投票中被遗漏了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [kɪk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]

and	these	would	kick	as	soon	as	they	discovered	they	were	not	in	the
和	这些	会	踢	作为	很快	作为	他们	发现	他们	是	不是	在	这

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

一旦发现自己没入选，这些人就会立刻反击。

[wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn]['heɪdiːz] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['eksəsaɪz]

We	understand	that	in	Hades	woman	has	her	rights	,	that	she	can	exercise
我们	理解	那	在	哈迪斯	女士	有	她	权利	,	那	她	能	锻炼

[hɜː(r); hə(r)] ['frænʧaɪz] ,

her	franchise	,
她	特许经营	,

我们了解到，在冥界，女性拥有权利，可以行使选举权。

[jet] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [hæz; həz]['vəʊtɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

yet	not	a	single	woman	has	voted	to	-	day	.
然而	不是	一个	单身的	女士	有	投票	到	-	天	.

然而，今天没有一位女性投票。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'zaɪr] ['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] .

It	all	goes	to	show	that	a	woman	desires	only	what	she	can't	get	.
它	全部	去	到	展示	那	一个	女士	欲望	仅有的	什么	她	不能	得到	.

这一切都说明，女人只会渴望得不到的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juːz][ðə; ði] ['bæləts] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːlɪŋ] ['peɪpəz] [ɔː(r)][tuː; tə] [trɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

She	would	rather	use	the	ballots	for	curling	papers	or	to	trim	her	bonnet
她	会	相当	使用	这	选票	为了	冰壶	文件	或者	到	修剪	她	引擎盖

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stʌft] [bɒks] .

than	to	put	into	a	stuffed	box	.
比	到	放	进入	一个	填充	盒子	.

她宁愿用选票卷纸或者装饰她的帽子，也不愿把它们放进塞满选票的箱子里。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .

But	there's	another	reason	.
但	有	其他	原因	.

但还有另一个原因。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [nɒt] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn]['heɪdiːz][ɪz][ɒv; əv] ['vəʊtəbl] [eɪdʒ] .

According	to	the	registration	,	not	one	woman	in	Hades	is	of	votable	age	.
根据	到	这	登记	,	不是	一	女士	在	哈迪斯	是	的	可投票	年龄	.

根据登记情况，哈迪斯没有一个女性达到投票年龄。

[nʌn] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] “ [swiːt] [ænd; ənd] ['twenti] !

None	would	acknowledge	being	more	than	“	sweet	and	twenty	!
没有任何	会	承认	存在	更多的	比	“	甜的	和	二十	!

没有人会承认自己超过“甜美二十岁！”

” [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ekstrə] !

”	ELECTION	EXTRA	!
”	选举	额外的	!

“选举特别报道！”

[lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] !

LAST	EDITION	!
最后的	版	!

最后一版！

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bæləts] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	battle	of	ballots	is	over	.
这	战斗	的	选票	是	超过	.

投票之争已经结束。

[ðə; ði]	[lɑːst]	[skrætʃt]	['tɪkɪt]	[hæz; həz]	[biːn]	['kaʊntɪd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['vɪktə(r)]	[ɪz]	—	“	[bɒs]	”	[twiːd]	!
The	**last**	**scratched**	**ticket**	**has**	**been**	**counted**	**and**	**the**	**victor**	**is**	**—**	**“**	**Boss**	**”**	**Tweed**	**!**
这	最后的	刮痕	票	有	到过	计数	和	这	胜利者	是	—	″	老板	″	粗花呢	!

最后一张刮开的彩票已经统计完毕，获胜者是——“老板”特威德！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《罪人石棉协会》详细记录了富翁(The Asbestos Society of Sinners detailing)
第6/6页

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['nɪroʊz]
The **New** **York** **politician** **,** **as** **Nero's**
这 新的 约克 政治家 , 作为 尼禄的

这位纽约政客，就像尼禄一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['mænɪdʒə(r)] ,
manager **,**
经理 ,

经理，

[hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]['peɪstɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] ['əʊvə(r)]
had **charge** **of** **the** **distribution** **of** **tickets** **and** **pasted** **his** **own** **name** **over**
有 收费 的 这 分配 的 门票 和 粘贴 他的 自己的 姓名 超过
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)] .
that **of** **the** **Roman** **emperor** **.**
那 的 这 罗马 皇帝 .

他负责分发门票，并将自己的名字贴在了罗马皇帝的名字上面。

[ɔːlz] [feə(r)][ɪn][wɔː(r)][ænd; ənd]['pɒlətɪks] .
All's **fair** **in** **war** **and** **politics** **.**
一切 公平的 在 战争 和 政治 .

战争和政治中无所不用其极。

[twiːd] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]['tæblət][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
Tweed **deserves** **a** **tablet** **in** **the** **corridors** **of** **the** **hall** **of** **fame** **as** **well** **as** **the**
粗花呢 值得 一个 药片 在 这 走廊 的 这 大厅 的 名声 作为 出色地 作为 这
[kiː] [tuː; tə][ɪts] [frʌnt] [dɔː(r)] !
key **to** **its** **front** **door** **!**
钥匙 到 它是 正面 门 !

特威德不仅应该在名人堂的走廊里拥有一块铭牌，还应该拥有名人堂大门的钥匙！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['noʊəz] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid]
NOAH'S **PERSONALLY** **CONDUCTED**
诺亚的 亲自 实施

诺亚亲自进行的

[ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
EXCURSION **TO** **EARTH** **.**
短途旅行 到 地球 .

地球之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['noʊəz] ['pɜːsənəli] ['kɒndʌktid] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ɜːθ] .

Noah's	**Personally**	**Conducted**	**Excursion**	**to**	**Earth**	**.**
诺亚的	亲自	实施	短途旅行	到	地球	.

诺亚亲自带领的地球之旅。

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] [wʌn] [hɒt]

ALL	**the**	**Stygian**	**colony**	**was**	**thrown**	**into**	**a**	**state**	**of**	**unusual**	**excitement**	**one**	**hot**
全部	这	冥河	殖民地	曾是	抛掷	进入	一个	状态	的	异常	激动	一	热的

[dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['poʊstərz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ['lɪθəgrɑːf] [ɒv; əv]

December	**morning**	**by**	**the**	**following**	**posters**	**replacing**	**the**	**campaign**	**lithographs**	**of**
十二月	早晨	经过	这	下列的	海报	替换	这	活动	石版画	的

['nɪərəʊ][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] :

Nero	**and**	**Alexander**	**:**
尼禄	和	亚历山大	:

在一个炎热的十二月清晨，斯提吉亚殖民地的所有居民都陷入了异常兴奋的状态，因为取而代之的是以下这些海报，它们取代了尼禄和亚历山大的竞选石版画：

[lɑːst] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kuːl] [ɒf] !

LAST	**CHANCE**	**TO**	**COOL**	**OFF**	**!**
最后的	机会	到	凉爽的	离开	!

最后机会，快来降温吧!

[ˌʌnsə'pɑːst] -

Unsurpassed	**Funseeking**
无与伦比	-

无与伦比的寻乐

[ɪk'skɜːʃn]

EXCURSION
短途旅行

短途旅行

[tuː; tə][ðə; ði] [mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['riːdʒən] [ɒv; əv]

To	**the**	**Mirth**	**-**	**provoking**	**Region**	**of**
到	这	欢笑	-	挑衅	地区	的

致欢乐之乡

[ɜːθ]

EARTH
地球

地球

[ɒn] ['sætədeɪ] , [dɪ'sembə(r)] - .

On	**Saturday**	**,**	**December**	**18**	**.**
在	周六	,	十二月	-	.

12月18日，星期六。

([nekst] [deɪ] ['sʌndeɪ] , ['gɪvɪŋ] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] — ['ɔːlsəʊ]

(	**Next**	**day**	**Sunday**	**,**	**giving**	**ample**	**time**	**to**	**get**	**back**	**—**	**also**
(	下一个	天	星期日	,	给予	充足	时间	到	得到	后退	—	还

（第二天是星期日，这样就有充足的时间返回——也

[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] ['səʊbə(r)])

to	**recover**	**and**	**look**	**sober**	**)**
到	恢复	和	看	清醒	)

恢复过来并看起来清醒）

['beɪsbɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bætri] .
BASEBALL AT THE BATTERY .
棒球 在 这 电池 .

棒球场上的棒球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ˌgærən'tiːz] [ðə; ði] [geɪm] , [nɒt][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] .
The committee guarantees the game , not the quality of the playing .
这 委员会 保证 这 游戏 , 不是 这 质量 的 这 玩耍 .

委员会只保证比赛的进行，不保证比赛的质量。

['ʌmpaɪə(r)] ['ʃaɪlɒk] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][skɔː(r)][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [pə'mɪt] .
Umpire Shylock promises to make the score as close as his nature will permit .
裁判 夏洛克 承诺 到 制作 这 分数 作为 关闭 作为 他的 自然 将要 允许 .

裁判夏洛克承诺，他会尽其所能，让比分尽可能接近。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn] - [ʌp] :
This is the line - up :
这 是 这 线 - 向上 :

以下是阵容：

[kaʊnt] - [æn'təʊnɪəʊ] - — [mɑːsk] [w'eəɹəz] — ['luːɪs] [dʌk] [diː][ˌvɜːrmɑːn'dwɑː] .
Count Ercolo Antonio Matthioli — Mask Wearers — Louis Duc de Vermandois .
数数 - 安东尼奥 - — 面具 穿着者 — 路易斯 杜克 德 维尔芒杜瓦 .

埃尔科洛·安东尼奥·马蒂奥利伯爵——戴口罩者——路易·德·韦尔芒杜瓦公爵。

[ˌænə'naɪəs] — ['fænsi] ['twɜːlə(r)] — ['mʌntʃɔ] .
Ananias — Fancy Twirlers — Munchausen .
阿纳尼亚斯 — 想要 旋转者 — 孟乔森综合征 .

阿纳尼亚斯——花式旋转器——明希豪森综合征。

[nə'pəʊlɪən] — [fɜːst] [sæk] — ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Napoleon — First Sack — Louis XIV .
拿破仑 — 第一的 解雇 — 路易斯 十四 .

拿破仑——第一次劫掠——路易十四。

['bɔzwəl] — ['mɪd(ə)lmæn] — ['sæntʃoʊ]['pænzə] .
Boswell — Middleman — Sancho Panza .
博斯韦尔 — 中间人 — 桑乔 潘扎 .

博斯韦尔—中间人—桑丘·潘萨。

[her] ['bɪzmɑːrk] — [weə(r)] [ðə; ði] [keg] [ɪz] — [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .
Herr Bismark — Where the Keg Is — Rip Van Winkle .
先生 俾斯麦 — 在哪里 这 桶 是 — 撕裂 范 温克尔 .

俾斯麦先生——酒桶在哪里——瑞普·凡·温克尔。

[twiːd] — [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — [kiː] .
Tweed — Hole in the Wall — Quay .
粗花呢 — 洞 在 这 墙 — 码头 .

特威德—墙洞—码头。

['nɪərəʊ] — [ɔːl] [aʊt] — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .
Nero — All Out — Alexander .
尼禄 — 全部 出去 — 亚历山大 .

尼禄—全力出击—亚历山大。

[bəʊ] ['brʌməl] — ['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] — [wɔːd] [mə'kælɪstə] .
Beau Brummel — Centre of Attraction — Ward McAllister .
博 布鲁梅尔 — 中心 的 景点 — 沃德 麦卡利斯特 .

博·布鲁梅尔——焦点——沃德·麦卡利斯特。

['bɒbi] [bɜːnz] — [weə(r)] [ðə; ði] ['deɪziz] [druːp] [ðeə(r)] [hedz] — ['lɒŋˌfeləʊ] .

Bobbie	Burns	—	Where	the	Daisies	Droop	Their	Heads	—	Longfellow	.
鲍比	烧伤	—	在哪里	这	雏菊	下垂	他们的	头部	—	朗费罗	.

鲍比·伯恩斯——雏菊垂头的地方——朗费罗。

[en] . [biː] . — ['əʊnli] [ded] - [hed] ['tɪkɪts] [ək'septɪd] .

N	.	B	.	—	Only	dead	-	head	tickets	accepted	.
N	.	B	.	—	仅有的	死的	-	头	门票	公认	.

注意：只接受空车票。

[get] ['peɪstbɔːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪti] .

Get	pasteboards	from	the	committee	.
得到	纸板	从	这	委员会	.

从委员会领取剪贴板。

[rɪ'sepʃ(ə)n] .

Reception	.
接待	.

接待。

[ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] .

R	.	s	.	v	.	p	.
拉	.	s	.	v	.	p	.

敬请回复。

['nəʊə] , ['tʃeəmən] ,

Noah	,	Chairman	,
诺亚	,	主席	,

诺亚，主席

[piː] . [tiː] . ['bɑːrnəm] ,

P	.	T	.	Barnum	,
P	.	T	.	巴纳姆	,

P·T·巴纳姆

['kæptɪn] [keɪn] .

Captain	Kane	.
队长	凯恩	.

凯恩上尉。

[ɔːl] [ðæt] [wiːk] ['noʊəz] ['pɜːsənəli] - ['kɒndʌktid] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tɒpɪk]

All	that	week	Noah's	personally	-	conducted	excursion	to	earth	was	the	one	topic
全部	那	星期	诺亚的	亲自	-	实施	短途旅行	到	地球	曾是	这	一	话题

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

of	conversation	.
的	对话	.

整整一周，诺亚亲自前往地球的探险之旅成了人们谈论的唯一话题。

[ðə; ði] - [siːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [stəʊn]

The	Stygianites	ceased	to	watch	the	thermometer	and	even	forgot	to	stone
这	-	停止	到	手表	这	温度计	和	甚至	忘了	到	石头

[ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['bjʊərəʊ] .

the	clerk	of	the	weather	bureau	.
这	职员	的	这	天气	局	.

斯提吉亚人不再关注温度计，甚至忘记用石头砸死气象局的办事员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

It	was	the	burning	question	of
它	曾是	这	燃烧	问题	的

这是大家迫切想知道的问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪn][ˈheɪdiːz][ænd; ənd] [ˈsməʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] .
the hour in Hades and smouldered for several days .
这 小时 在 哈迪斯 和 闷烧 为了 一些 天 .

在冥界待了一个小时，然后闷烧了好几天。

[tuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈpəʊstɪd] ,
Two days after it had been posted ,
二 天 后 它 有 到过 发布 ,

发布两天后，

[ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːkjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [stiːnθ] [taɪm] .
I joined the group reading the circular for the ' steenth time .
我 加入 这 团体 阅读 这 圆 为了 这 - 第十 时间 .

我加入了第十三次阅读通知的小组。

“ [ɪz] [ˈnəʊə] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [helm] ? ” [ɑːskt] [nəˈpəʊlɪən] .
“ Is Noah capable of being at the helm ? ” asked Napoleon .
“ 是 诺亚 有能力的 的 存在 在 这 舵 ? ” 问 拿破仑 .

“诺亚有能力掌舵吗？”拿破仑问道。

“ [hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈɪndɪkeɪts] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [nəʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ][ˈpəʊstɪdʒ] [stæmp]
“ His record indicates that all he knows could be printed on a postage stamp
“ 他的 记录 表示 那 全部 他 知道 可以 是 打印 在 一个 邮资 邮票
[wɪˈðaʊt] [ˈkænslɪŋ] [ðə; ði][stæmp] . ”
without cancelling the stamp . ”
没有 取消 这 邮票 . ”

“他的记录表明，他所知道的一切都可以印在一枚邮票上而无需注销。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , ” [ˌvɔlənˈtiəd] [məˈθjuːzələ] ,
“ He may be behind the times , ” volunteered Methuselah ,
“ 他 可能 是 在后面 这 时代 , ” 自愿 玛土撒拉 ,

“他可能有点落伍了，”玛土撒拉主动说道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˈnəʊə] [ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
“ but at least you must give Noah credit for knowing enough to come in
“ 但 在 至少 你 必须 给 诺亚 信用 为了 会心 足够的 到 来 在
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,
out of the rain ,
出去 的 这 雨 ,

但至少你必须承认诺亚懂得躲雨，

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]
which is more than could be said of most of the people of his day
哪个 是 更多的 比 可以 是 说 的 最多 的 这 人们 的 他的 天
[ænd; ənd][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] . ”
and generation . ”
和 一代 . ”

这比他那个时代和那一代的大多数人都要强得多。

“ [tuː; tə][maɪ] [ˈnɒlɪdʒ] , ” [kwəʊθ] [ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] ,
“ To my knowledge , ” quoth Alexander ,
“ 到 我的 知识 , ” 引用 亚历山大 ,

“据我所知，”亚历山大说道，

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['ɪnstənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [frend] ['pɑːpjʊˌlaɪ]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] ;
“ there are but two instances recorded of our good friend Populi going wrong ;
“ 那里 是 但 二 实例 记录 的 我们的 好的 朋友 流行 去 错误的 ;
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

“据记载，我们这位好朋友波普利犯错的案例只有两例；第一例是，

[wen] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['nəʊə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ; ['sekənd] ,
when he refused to follow Noah into the Ark before I was born ; second ,
什么时候 他 拒绝 到 跟随 诺亚 进入 这 方舟 前 我 曾是 出生 ; 第二 ,

在我出生之前，他拒绝跟随诺亚进入方舟；其次，

[wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [jɔːz] ['truːli][æz; əz][kʌ'stəʊdiən][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]
when he failed to elect yours truly as custodian of the keys to the hall
什么时候 他 失败的 到 选 你的 真的 作为 保管人 的 这 钥匙 到 这 大厅
[ɒv; əv] [feɪm] . ”
of fame . ”
的 名声 . ”

当他没有选举我本人担任名人堂钥匙的保管人时。”

“ [wɒt] [miːn] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['lɛtəz] - [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . - ? ” [ɑːskt] [kə'lʌmbəs] , [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ]
“ What mean the mystic letters ' R . s . v . p . ' ? ” asked Columbus , re - reading
“ 什么 意思是 这 神秘 信件 - 拉 . s . v . p . - ? ” 问 哥伦布 , 关于 - 阅读
[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] .
the circular .
这 圆 .

“‘R. s. v. p.’这些神秘的字母是什么意思？”哥伦布一边重新阅读通告，一边问道。

“ ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [griːk] , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,
“ Being an Italian , you Ought to know Greek , ” I rejoined ,
“ 存在 一个 意大利语 , 你 应该 到 知道 希腊语 , ” 我 重新加入 ,

“身为意大利人，你应该懂希腊语，”我反驳道。

[bɪ'kʌmɪŋ] [fɜːst] [eɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] - , [huː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][get][maɪ] [dʌst] .
becoming first Ade to the injured Dooleyism , who didn't Seem to get My Dust .
成为 第一的 阿德 到 这 受伤 - , WHO 没有 似乎 到 得到 我的 灰尘 .

成为第一个向受伤的杜利主义道歉的人，杜利主义似乎没有得到我的尘埃。

[sʌm; səm]['peɪgən] ['spænjədz] [kænt] [siː] [æn; ən] [ə'merɪkən] [dʒəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['haʊstɒp] ['kɒment] [ɪn]
Some Pagan Spaniards can't see an American joke without Housetop Comment in
一些 异教徒 西班牙人 不能 看 一个 美国人 开玩笑 没有 屋顶 评论 在
['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] .
Capital Letters .
首都 信件 .

有些西班牙异教徒看不懂美国笑话，非得用大写字母加上“屋顶评论”才行。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [ɒf] ,
But I had gone Too Far to Ring Off ,
但 我 有 已消失 也 远的 到 戒指 离开 ,

但我已经走得太远，无法挂断电话了。

[səʊ][ai] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃek] :
so I spoke in a Tone like an English check :
所以 我 辐 在 一个 语气 喜欢 一个 英语 查看 :

所以我说话的语气就像在读英文支票一样：

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['fɒrən] [freɪz] [juːst] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] .
“ It's a Foreign Phrase used by Americans in inviting People They Don't Want .
“ 它是 一个 外国的 短语 用过的 经过 美国人 在 邀请 人们 他们 不 想 .

“这是美国人用来邀请他们不想要的人的一句外语。”

[trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . [riːdz] : [rʌʃ] [ɪn] ; [ʃeɪk]
Translated into United States R . s . v . p . reads : Rush in ; shake
翻译 进入 团结的 各州 拉 . s . v . p . 阅读 : 匆忙 在 ; 摇

翻译成美国 R. sv p. 的内容是：冲进去；摇晃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[hændz] ; ['vɪt(ə)l] [ʌp] ; [pʊl] [aʊt] .
hands ; Victual up ; Pull Out .
双手 ; 食物 向上 ; 拉 出去 .

双手；举起食物；拔出。

['mɒrəl] : [doʊnt][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['zəʊdiæk] [ə'raɪt] ,
Moral : Don't be Inquisitive , for if I read History and the Zodiac aright ,
道德 : 不 是 好奇 , 为了 如果 我 读 历史 和 这 星座 好的 ,

寓意：不要爱刨根问底，因为如果我对历史和黄道十二宫的解读没错的话，

[ɪts] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['flæpə(r)] [baɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə]
it's a Cinch that you'll have to hide your Elongated Flappers by Retreating to
它是 一个 肚带 那 你会 有 到 隐藏 你的 细长的 时髦女郎 经过 撤退 到
[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['siːdəz] . ”
the Shadows of the Tall Cedars . ”
这 阴影 的 这 高的 雪松 . ”

你肯定会想方设法躲到高大的雪松树荫下，藏起你那长长的胴体。

“ [rɛvənɑnz] [ə; eɪ][ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['muːtɒn] , [ˌrɛdæk'tɜːr] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [nə'pəʊlɪən] ,
“ Revenons a nos moutons , redacteur , ” protested Napoleon ,
“ 雷文斯 一个 不 羊群 , 编辑 , ” 抗议 拿破仑 ,

“Revenons a nos moutons，编辑者，”拿破仑抗议道，

[huː] [əb'hɔːd] [slæŋ] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['febl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
who abhorred slang and preferred his followers and his fables without any
WHO 令人厌恶 俚语 和 首选 他的 追随者 和 他的 寓言 没有 任何
['mɒrəlz] .
morals .
德 .

他厌恶俚语，更喜欢他的追随者和他那些毫无道德内涵的寓言故事。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən]['edɪtə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt]
To be called an editor made me quite willing to come back to the subject
到 是 称为 一个 编辑 制成 我 相当 愿意的 到 来 后退 到 这 主题
— ['iːv(ə)n] [rɪ'pɔːrtərz] [ɑː(r); ə(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['flætəri] .
— even reporters are susceptible to flattery .
— 甚至 记者 是 易受影响的 到 奉承 .

被称作编辑让我很乐意再次谈论这个话题——即使是记者也容易被奉承所打动。

“ ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strækt] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] ['welkəm] , ” [sed]
“ Anything that will distract one's attention from the thermometer is welcome , ” said
“ 任何事物 那 将要 转移 一个人的 注意力 从 这 温度计 是 欢迎 , ” 说
[jʌŋ] [ˌlɔkin'vɑː] .
young Lochinvar .
年轻的 洛钦瓦尔 .

“任何能让人不再关注温度计的事情都是受欢迎的，”年轻的洛钦瓦尔说道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] [saɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [ɪn] [ðɪs] ['hiːtɪd] ['siːz(ə)n] [wen]
“ Can you wonder that a lover sighs like a furnace in this heated season when
” 能 你 想知道 那 一个 情人 叹息 喜欢 一个 炉 在 这 加热 季节 什么时候
[wʌn] ['sizl] [baɪ] [dɪ'griːz] ?
one sizzles by degrees ?
一 嘶嘶作响 经过 学位 ?

“你能想象吗？在这样炎热的季节里，恋人们的叹息声如同火炉一般，而他们的热情却在一点点升温。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['sʌmə(r)] [g'ɜːlz][ɪn]['heɪdiːz] ,
there are no summer girls in Hades ,
那里 是 不 夏天 女孩们 在 哈迪斯 ,

冥界没有夏日少女。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zɪst]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs] [kriːm] ['pɑːlə(r)] .
for they exist only in the shadow of an ice cream parlor .
为了 他们 存在 仅有的 在 这 阴影 的 一个 冰 奶油 客厅 .

因为它们只存在于冰淇淋店的阴影下。

[bʌt; bət][ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['dʒəʊnə][ɒn][ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] .
But I object to the company of Jonah on the excursion .
但 我 目的 到 这 公司 的 约拿 在 这 短途旅行 .

但我反对约拿陪同这次旅行。

[hiː; hi] [wʊd] ['huːduː] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [ˌwʊdnt] [get] [bæk] [tuː; tə]
He would hoodoo the whole trip and some of us wouldn't get back to
他 会 观 这 所有的 旅行 和 一些 的 我们 不会 得到 后退 到
[ðə; ði][stɪks] [ə'laɪv] !
the Styx alive !
这 冥河 活 !

他会诅咒整个旅程，我们中的一些人恐怕再也回不到冥河了！

” [dʒʌst] [ðen] ['aɪzək] ['wɔːltən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .
” Just then Izaak Walton joined the group .
” 只是 然后 伊扎克 沃尔顿 加入 这 团体 .

就在这时，伊萨克·沃尔顿加入了他们。

“ [ai]['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I wonder , ” he said ,
“ 我 想知道 , ” 他 说 ,

“我想知道，”他说。

“ [wɒt] ['dʒoʊnəz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld] [ðæt] ['stɔːri]
“ what Jonah's mother - in - law said when he returned home and told that story
“ 什么 约拿的 母亲 - 在 - 法律 说 什么时候 他 返回 家 和 讲述 那 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [aʊt] [θriː] [naɪts] .
of the whale as his excuse for remaining out three nights .
的 这 鲸 作为 他的 原谅 为了 其余的 出去 三 夜晚 .

“约拿回家后，用鲸鱼的故事作为借口，解释自己为什么在外待了三个晚上，约拿的岳母是怎么说的呢？”

['ʌðə(r)] [men] [tel] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [les] ['fɪʃi] . ”
Other men tell variations of the same story , but they make them less fishy . ”
其他 男人 告诉 变体 的 这 相同的 故事 , 但 他们 制作 他们 较少的 腥 . ”

其他人也讲述类似的故事，但他们让故事听起来不那么可疑。

“ [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ” [ai] [pʊt] [ɪn] ,
“ By the bye , ” I put in ,
“ 经过 这 再见 , ” 我 放 在 ,

“顺便说一句，”我插嘴道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɔːrmən][hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] [kɪk] ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪvz]
“ it seems to me the Morman has the biggest kick coming against his wives
“ 它 似乎 到 我 这 摩门教徒 有 这 最大 踢 未来 反对 他的 妻子们
- ['mʌðəz] ,
' mothers ,
- 母亲们 ,

“在我看来，摩门教徒最热衷的事情就是报复他妻子的母亲们。”

[jet] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd]
yet I've never heard a word
然而 我已经 绝不 听到 一个 单词

但我却从未听到过一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of complaint from any of them .
的 抱怨 从 任何 的 他们 .

他们中没有任何人提出投诉。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['prɒfɪt] ? ”
How do you account for that , prophet ? ”
如何 做 你 帐户 为了 那 , 先知 ? ”

先知，你如何解释这件事?

“ ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
“ Speaking from experience ,
“ 请讲 从 经验 ,

“以我的经验来说，

[ai] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wʌn] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ən'les]
I would say that one mother - in - law is quite enough to have in a family unless
我 会 说 那 一 母亲 - 在 - 法律 是 相当 足够的 到 有 在 一个 家庭 除非
[ə; eɪ][mæn][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
a man is fond of excitement ,
一个 男人 是 喜爱 的 激动 ,

我认为，除非男人喜欢刺激，否则一个家庭里有一个岳母就足够了。

” ['ɑːnsə(r)d] [dʒəʊ] [smɪθ] .
” answered Joe Smith .
” 回答 乔 史密斯 .

“乔·史密斯回答道。”

“ ['bɔzwəl] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , ” [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
“ Boswell , what have I said on that subject , ” asked Dr . Johnson .
“ 博斯韦尔 , 什么 有 我 说 在 那 主题 , ” 问 博士 . 约翰逊 .

“博斯韦尔，关于这个问题，我说过什么？”约翰逊博士问道。

“ [ai] [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sed] ['evriθɪŋ] [ðæts] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] , [ɪts] [ʌp]
“ I hate to repeat myself , but having said everything that's worth saying , it's up
“ 我 恨 到 重复 我 , 但 拥有 说 一切 那就是 值得 说 , 它是 向上
[tuː; tə] ['bɔzwəl] . ”
to Boswell . ”
到 博斯韦尔 . ”

“我不想重复自己的话，但该说的都说了，现在就看博斯韦尔的了。”

“ [ɪf] ['evri] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɔzwəl] , ['wɒʃɪŋtən] [mait] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] , ” [sed]
“ If every Johnson had his Boswell , Washington might come into his own , ” said
“ 如果 每一个 约翰逊 有 他的 博斯韦尔 , 华盛顿 可能 来 进入 他的 自己的 , ” 说
[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] .
that general .
那 一般的 .

“如果每个约翰逊都有自己的博斯韦尔，华盛顿或许就能真正发挥出自己的实力，”那位将军说道。

“ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv]
“ But I suppose I ought to be satisfied , for am I not the father of
“ 但 我 认为 我 应该 到 是 使满意 , 为了 是 我 不是 这 父亲 的
[maɪ] ['kʌntri] ? ”
my country ? ”
我的 国家 ? ”

“但我想我应该感到满足，因为我难道不是我祖国的父吗？”

“ [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , ” [snæpt] ['ædəm]
“ You seem to think you are the father of the whole world , ” snapped Adam
“ 你 似乎 到 思考 你 是 这 父亲 的 这 所有的 世界 , ” 啪啪 亚当
,
,
,

“你好像觉得自己是全世界的父亲似的，”亚当厉声说道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .
who was jealous of the American .
WHO 曾是 嫉妒的 的 这 美国人 .

他嫉妒那个美国人。

“ [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ That distinction belonged to me when your country was still shrouded in the
“ 那 区别 属于 到 我 什么时候 你的 国家 曾是 仍然 被遮蔽的 在 这
[mɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
mists of the unknown .
薄雾 的 这 未知 .

“当你们的国家还笼罩在未知的迷雾之中时，那份殊荣就属于我了。”

[ai][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪənz] [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [lɜ:n] ,
I have talked with all the historians and as far as I can learn ,
我 有 谈话 和 全部 这 历史学家 和 作为 远的 作为 我 能 学习 ,

我已经和所有历史学家都谈过了，据我所知，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][nəʊ][wʌn][ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] .
you are the father of no one and certainly not of your country .
你 是 这 父亲 的 不 一 和 当然 不是 的 你的 国家 .

你不是任何人的父亲，更不是你国家的父亲。

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɪlgrɪm]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps]
You aren't even a Pilgrim Father and if all Americans followed in the footsteps
你 不是 甚至 一个 朝圣 父亲 和 如果全部 美国人 随后 在 这 脚步声
[ɒv; əv][ðeə(r)][fɜ:st] ['prezɪdənt] ,
of their first president ,
的 他们的 第一的 总统 ,

你甚至都不是清教徒先驱，即便所有美国人都追随他们第一任总统的脚步，

['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] ['rəuzəvelt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .
vital statistics would be less satisfactory to Roosevelt than they are .
必不可少的 统计数据 会 是 较少的 令人满意的 到 罗斯福 比 他们 是 .

如果罗斯福看到现在的统计数据，他就不会这么满意了。

[naʊ] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ”

Now	**,**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**—**	**”**
现在	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	—	”

当我还是个孩子的时候——”

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , ” [dʒiə] ['wɒʃɪŋtən] .

“	**Listen**	**to**	**the**	**oldest**	**inhabitant**	**,**	**”**	**jeered**	**Washington**	**.**
”	听	到	这	最老	居民	,	”	嘲笑	华盛顿	.

“听听最年长居民的意见吧，”华盛顿嘲讽道。

“ ['ædəm][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɪvɪdnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː]

“	**Adam**	**recalls**	**his**	**boyhood**	**days**	**with**	**extraordinary**	**vividness**	**for**	**a**	**man**	**who**
”	亚当	召回	他的	童年	天	和	非凡的	生动性	为了	一个	男人	WHO

['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] .

never	**had**	**any**	**.**
绝不	有	任何	.

“亚当从未有过童年，但他对自己的童年时光却有着非同寻常的生动记忆。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**148**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [fɜːst] [æt; ət] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

“	**You**	**may**	**have**	**been**	**first**	**at**	**banquets**	**and**	**first**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**your**
”	你	可能	有	到过	第一的	在	宴会	和	第一的	在	这	心	的	你的

['kʌntrimən] ,

countrymen	**,**
同胞们	,

“你或许在宴会上总是第一个到场，在同胞心中也总是第一个到场，

” [kən'tɪnjuːd] ['ædəm] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

”	**continued**	**Adam**	**,**	**“**	**but**	**you**	**weren't**	**first**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**your**	**wife**	**.**
”	持续	亚当	,	”	但	你	不是	第一的	在	这	心	的	你的	妻子	.

亚当继续说道：“但你并不是你妻子心中的第一人。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [sʌm; səm][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'hed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðeə(r)]

As	**you**	**married**	**a**	**widow**	**,**	**some**	**man**	**must**	**have**	**been**	**ahead**	**of**	**you**	**there**
作为	你	已婚	一个	寡妇	,	一些	男人	必须	有	到过	前方	的	你	那里

. ”

:	**”**
.	”

你娶了个寡妇，肯定有人比你先一步追求过她。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [əʊld] ['tʃeri] [triː] ['feɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʌp'ruːt]

“	**Then**	**there's**	**that**	**old**	**cherry**	**tree**	**fable**	**which**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**uprooted**
”	然后	有	那	老的	樱桃	树	寓言	哪个	应该	到	有	到过	连根拔起

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [bʊks] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

from	**the**	**school**	**-**	**books**	**long**	**ago**	**,**
从	这	学校	-	图书	长的	前	,

“还有那个关于樱桃树的古老寓言，它早就应该从教科书中彻底删除了。”

” [sed] [ˌænə'naɪəs] , [huː] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][æn; ən][æks][tuː; tə][graɪnd] .

”	**said**	**Ananias**	**,**	**who**	**also**	**had**	**an**	**axe**	**to**	**grind**	**.**
”	说	阿纳尼亚斯	,	WHO	还	有	一个	斧头	到	研磨	.

“阿纳尼亚斯说道，他自己也心怀不满。”

“ [ɪts] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv] ['truːθflnəs] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɒfsprɪŋ]
“ It's unfortunate for the perpetuation of truthfulness that the only offspring
” 它是 不幸 为了 这 延续 的 真实性 那 这 仅有的 后代
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɛsˌnʌti] ['tʃeri] [triː] ,
of the father of his country is a chestnutty cherry tree ,
的 这 父亲 的 他的 国家 是 一个 栗子味 樱桃 树 ,

“对于真理的传承而言，令人遗憾的是，他祖国的缔造者唯一的后代竟然是一棵栗子樱桃树。”

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɪps] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
with a few chips lying on the ground .
和 一个 很少 芯片 说谎 在 这 地面 .

地上散落着几块薯片。

” ['bærən] ['mʌntʃɔ] [geɪv] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk] .
” Baron Munchausen gave George Washington a resounding slap on the back .
” 男爵 孟乔森综合征 给予 乔治 华盛顿 一个 高亢 拍击 在 这 后退 .

“巴伦·蒙乔森狠狠地拍了乔治·华盛顿的背。”

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [və'ræsəti] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ]
“ You ought to give up being a pattern of veracity and take to writing
“ 你 应该 到 给 向上 存在 一个 图案 的 真实性 和 拿 到 写作
['fɪkʃ(ə)n] ,
fiction ,
小说 ,

“你应该放弃追求真实，转而去写小说。”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l][baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l]
“ An historical novel by General Washington would be the Great American Novel
” 一个 历史 小说 经过 一般的 华盛顿 会 是 这 伟大的 美国人 小说
[wɪtʃ] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv] [ə'naʊnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meni]
which publishers have announced for the last hundred years and which many
哪个 出版商 有 宣布 为了 这 最后的 百 年 和 哪个 许多
['ɔːθəz] [hæv; həv] [θɔːt] [ðəm'selvz] [bɔːld] - ['hedɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'djuːs] . ”
authors have thought themselves bald - headed trying to produce . ”
作者 有 想法 他们自己 秃 - 标题 尝试 到 生产 . ”

“如果华盛顿将军能写出一部历史小说，那将是出版商们过去一百年来一直宣称的‘伟大的美国小说’，也是许多作家自认为徒劳无功想要创作的那种小说。”

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] [geɪm] , ['tenɪsən] [wɪl] [raɪt] - [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ I understand that after the ball game , Tennyson will write ' The Charge of the
“ 我 理解 那 后 这 球 游戏 , 丁尼生 将要 写 - 这 收费 的 这
[ɪ'lev(ə)n] . - ”
Eleven . ' ”
十一 . - ”

“我听说，球赛结束后，丁尼生会写《十一人的冲锋》。”

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['njuːmərəl] ?
“ Isn't he wrong in his numeral ?
“ 不是 他 错误的 在 他的 数字 ?

“他的数字是不是错了？”

['beɪsbɔːl] [ɪz][ə; eɪ][naɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] . ”
Baseball is a nine , which is somewhat of a discrepancy . ”
棒球 是 一个 九 , 哪个 是 有些 的 一个 差异 . ”

棒球是九分，这有点出入。”

“ [əʊ] , [ðæts] [pəʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ! ”
“ Oh , that's poetic license ! ”
” 哦 , 那就是 诗意的 执照 ! ”

“哦，那是艺术加工的自由发挥！”

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [ʃeɪk'spɪəriən] [ə; eɪ]['məʊmənt] ? ” [ɑːskt] [lɔːd] ['beɪkən] .
“ May I be Shakespearean a moment ? ” asked Lord Bacon .
” 可能 我 是 莎士比亚式 一个 片刻 ? ” 问 主 熏肉 .

“我可以稍微莎士比亚式地用一下台词吗？”培根勋爵问道。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [dɪ'kleəd] [ðə; ðiː][bɑːd][ɒv; əv] ['eɪvn] .
“ You cannot , even for a moment , ” declared the Bard of Avon .
” 你 不能 , 甚至 为了 一个 片刻 , ” 声明 这 诗人 的 雅芳 .

“你哪怕一刻也不能，”埃文河畔的吟游诗人说道。

“ [aɪ] [ə'laʊ] [nəʊ] [ɪn'frɪndʒmənts] [ɒn][maɪ] ['kɒpiraɪt] .
“ I allow no infringements on my copyright .
” 我 允许 不 侵权 在 我的 版权 .

“我不允许任何人侵犯我的版权。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [mɪ'lɔːd] .
“ Don't get excited , ” returned milord .
” 不 得到 兴奋的 , ” 返回 阁下 .

“别激动，”大人回答道。

“ [ɔːl] [ʃeɪdz] [lʊk] [ə'laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ekspɜːt] [huː]
“ All shades look alike to me and it would be a poor expert who
” 全部 色调 看 同样 到 我 和 它 会 是 一个 贫穷的 专家 WHO
['kʊd(ə)nt] [pruːv] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [els] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] .
couldn't prove you were somebody else by your signature .
不能 证明 你 是 某人 别的 经过 你的 签名 .

“在我看来，所有颜色都一样，如果一个专家无法通过你的签名证明你是另一个人，那他就是水平不高的专家了。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['eniweɪ] ?
Besides , who is Shakespeare anyway ?
除了 , WHO 是 莎士比亚 反正 ?

再说，莎士比亚又是谁呢?

[ðə; ðiː] [swiːts] [ɒv; əv][ˌnəʊtə'raɪəti][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
The sweets of notoriety are not for you .
这 糖果 的 恶名 是 不是 为了 你 .

成名的甜头并不适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['intəvjuːd] , [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [dʌz] [nɒt] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['eni]
You have never been interviewed , your picture does not figure in any
你 有 绝不 到过 接受采访 , 你的 图片 做 不是 数字 在 任何
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['medsn; 'medɪsn] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
patent - medicine advertisement ,
专利 - 药品 广告 ,

你从未接受过采访，你的照片也没有出现在任何专利药品广告中。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fəʊnəgrɑːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'piːts] [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪti] - [blæŋk] [vɜːs] [wɪ'ðaʊt]
and no phonograph record repeats your blankety - blank verse without
和 不 留声机 记录 重复 你的 毯子 - 空白的 诗 没有
[ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] .
variation .
变化 .

没有哪张唱片会一成不变地重复你那千篇一律的诗句。

[waɪ] , [bɪl] ,
Why , Bill ,
为什么 , 账单 ,

为什么，比尔?

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pɑːs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]
in these days you couldn't pass an examination in Shakespeare without the assistance
在 这些 天 你 不能 经过 一个 考试 在 莎士比亚 没有 这 协助
[ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ɒv; əv] [nəʊts] ,
of half a dozen books of notes ,
的 一半 一个 打 图书 的 笔记 ,

在那个年代，如果没有六本笔记的帮助，你根本不可能通过莎士比亚考试。

[ə; eɪ] ['glɒsəri] , [ænd; ənd] [faɪv] [prə'fesər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .
a glossary , and five professors to tell you what you meant .
一个 词汇表 , 和 五 教授们 到 告诉 你 什么 你 意思是 .

一份词汇表，以及五位教授来告诉你你的意思。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kuːn] [spŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪməs] ;
To be the writer of a coon song is to be famous ;
到 是 这 作家 的 一个 浣熊 歌曲 是 到 是 著名的 ;

写一首关于黑浣熊的歌就能出名；

[tuː; tə][pen] - ['hæmlət] - [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['bukwəːmz] . ”
to pen ' Hamlet ' is simply to provide food for bookworms . ”
到 笔 - 村庄 - 是 简单地 到 提供 食物 为了 书虫 . ”

创作《哈姆雷特》只不过是为书虫们提供食物而已。

“ [lets] ['ɑːbɪtreɪt] , ” [sə'dʒestid] .
“ Let's arbitrate , ” suggested Æsop .
“ 我们来吧 仲裁 , ” 建议 伊索 .

“我们来仲裁吧，”伊索建议道。

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['febl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] , ” [sed] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['slæŋɪli] .
“ None of your fables for mine , ” said Shakespeare , slangily .
“ 没有任何 的 你的 寓言 为了 矿 , ” 说 莎士比亚 , 俚语 .

“你的寓言故事我可不接受，”莎士比亚用俚语说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['dezɪgneɪt] [tuː] [dɒgz] ; [aɪ] [wʊd] [sɪ'lekt] [tuː] [kæts] ;
“ You would designate two dogs ; I would select two cats ;
“ 你 会 指定 二 狗 ; 我 会 选择 二 猫 ;

“你会指定两只狗；我会选择两只猫；

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ][fɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒd] .
they would call in a fox for the odd .
他们 会 称呼 在 一个 狐狸 为了 这 奇怪的 .

他们会召唤狐狸来处理怪事。

[ðə; ði] ['ɑːbitreitə] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
The arbitrators would come to talk it over .
这 仲裁员 会 来 到 讲话 它 超过 .

仲裁员会来商讨此事。

[aɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði][kæts] - [fɜː(r)][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
I would smile and rub the cats ' fur the right way .
我 会 微笑 和 擦 这 猫 - 毛皮 这 正确的 方式 .

我会微笑着，用正确的方式抚摸猫咪的毛发。

[juː; jʊ] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [dɒgz] [wɪð] ['pɔːtəˌhaʊs] [steɪk] [reə(r)] ,
You would fill the dogs with porterhouse steak rare ,
你 会 充满 这 狗 和 波特豪斯 牛排 稀有的 ,

你会用三分熟的丁骨牛排填满热狗，

[brɔɪld] [tɪl] [ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] [wʊd] [biː; bi] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)] ,

broiled	till	the	air	for	miles	around	would	be	rich	with	the	odor	,
烤制	直到	这	空气	为了	英里	大约	会	是	富有的	和	这	气味	,

烤到方圆数里都弥漫着香味，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] ['bʌtə(r)] ['greɪvi] .

and	served	with	butter	gravy	.
和	服务	和	黄油	肉汁	.

配黄油肉汁。

[aɪ] [wʊd] [kræm][ðə; ði][kæts] [wɪð] ['lɪvə(r)][ænd; ənd] [kriːm] .

I	would	cram	the	cats	with	liver	and	cream	.
我	会	塞满	这	猫	和	肝	和	奶油	.

我会给猫喂满肝脏和奶油。

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði][fɒks] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [jɑːd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	would	turn	the	fox	loose	in	the	chicken	yard	and	give	him	the	run	of	the
你	会	转动	这	狐狸	松动的	在	这	鸡	院子	和	给	他	这	跑步	的	这

[guːs] ['pɑːstʃə(r)] .

goose	pasture	.
鹅	牧场	.

你会把狐狸放进鸡舍，让它在鹅场里自由活动。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [rʌn] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ['kɒndʌktɪd] [baɪ][kæts][ɔː(r)][baɪ]

Oh	,	I	know	how	arbitrations	are	run	,	whether	they	be	conducted	by	cats	or	by
哦	,	我	知道	如何	仲裁	是	跑步	,	无论	他们	是	实施	经过	猫	或者	经过

['kæpɪt(ə)l] !

capital	!
首都	!

哦，我知道仲裁是如何进行的，无论是由猫进行还是由资本进行!

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	150	]
〞	[	页	-	]

“[第 150 页]

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] ['dʒeləsi] , 〞 ['remənstreit, ri'mɔn-] ['aɪzək] ['wɔːltən] .

“	This	is	no	occasion	for	petty	jealousies	,	〞	remonstrated	Izaak	Walton	.
“	这	是	不	场合	为了	小气	嫉妒	,	〞	抗议	伊扎克	沃尔顿	.

“这不是斤斤计较、互相嫉妒的时候，”伊萨克·沃尔顿告诫道。

“ [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kʌl] ['flaʊəz] [dʒʌst] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [ðæn; ðən]

“	I	would	rather	cull	flowers	just	now	from	the	banks	of	a	trout	stream	than
“	我	会	相当	淘汰	花朵	只是	现在	从	这	银行	的	一个	鳟鱼	溪流	比

[treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praɪz] [faɪt] .

train	for	a	prize	fight	.
火车	为了	一个	奖	斗争	.

“我宁愿现在去鳟鱼溪岸边采摘鲜花，也不愿为拳击比赛而训练。”

[hɪp] ! [hɪp] ! [hɪp] !

Hip	!	hip	!	hip	!
时髦的	!	时髦的	!	时髦的	!

万岁！万岁！万岁！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] !

for	the	Hippodrome	!
为了	这	赛马场	!

为了赛马场!

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['heɪdiːz][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

Have	you	forgotten	that	you	are	going	to	exchange	Hades	for	New	York	,
有	你	被遗忘的	那	你	是	去	到	交换	哈迪斯	为了	新的	约克	,

你难道忘了你要从冥界换到纽约吗?

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] ,

where	you	can	pull	the	sky	over	you	for	cover	,
在哪里	你	能	拉	这	天空	超过	你	为了	覆盖	,

你可以把天空拉到你上方作为掩护，

[juːz][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [laɪt] ,

use	the	moon	in	place	of	an	incandescent	light	,
使用	这	月亮	在	地方	的	一个	白炽灯	光	,

用月光代替白炽灯。

[ðə; ði][fɔː(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [fɔː(r); fə(r)][bed][pəʊsts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ʃaʊə(r)]

the	four	points	of	the	compass	for	bed	posts	and	a	morning	shower
这	四	积分	的	这	罗盘	为了	床	帖子	和	一个	早晨	淋浴

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'lɑːm] [klɒk] ?

for	an	alarm	clock	?
为了	一个	警报	钟	?

用指南针的四个方位做床柱，用早晨的淋浴做闹钟?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][rest][nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

We	are	going	to	find	rest	near	the	heart	of	Nature	,
我们	是	去	到	寻找	休息	靠近	这	心	的	自然	,

我们将前往大自然的中心地带寻找休憩之所。

[weə(r)] ['bʊkmeɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hæv; həv][nəʊ]['haɪə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

where	bookmakers	are	unknown	and	politicians	have	no	higher	ambition	than
在哪里	博彩公司	是	未知	和	政治家	有	不	更高	志向	比

[tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][reɪl] [fens] [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] ['hwɪtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sæləriz] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	sit	on	a	rail	fence	and	dream	of	whittling	down	the	salaries	of	the
到	坐	在	一个	轨	栅栏	和	梦	的	削木	向下	这	薪资	的	这

[skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [wen] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”

school	teachers	when	they	get	a	place	on	the	board	of	education	.	”
学校	教师	什么时候	他们	得到	一个	地方	在	这	木板	的	教育	.	”

那里没有博彩公司，政客们的最高抱负也只是坐在栅栏上，梦想着一旦进入教育委员会，就削减学校教师的工资。

“ [bɒs] ” [twiːd] [smaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz]['dʒænɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Boss	”	Tweed	smiled	for	the	first	time	since	his	election	as	janitor	of	the
“	老板	”	粗花呢	微笑	为了	这	第一的	时间	自从	他的	选举	作为	清洁工	的	这

[hɔːl][ɒv; əv] [feɪm] .

hall	of	fame	.
大厅	的	名声	.

“老板”特威德自当选名人堂管理员以来第一次露出了笑容。

“ ['nəʊə] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'leniəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Noah	may	have	a	map	of	the	road	to	the	millennium	,	”	he	said	,
“	诺亚	可能	有	一个	地图	的	这	路	到	这	千年	,	”	他	说	,

“诺亚或许有一张通往千禧年的地图，”他说。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['gɒtn] [saɪd] - [trækt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [njuː] [jɔːk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

“	but	he	has	gotten	side	-	tracked	if	he	thinks	New	York	is	one	of	the
“	但	他	有	获得	边	-	已追踪	如果	他	思考	新的	约克	是	一	的	这

['steɪʃnz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ruːt] !

stations	along	that	route	!
车站	沿着	那	路线	!

“但如果他认为纽约是这条路线上的一个站点，那他就跑题了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	151	]
”	[	页	-	]

“[第 151 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['megəfəʊn] .
THE MAN WITH THE MEGAPHONE .
这 男人 和 这 扩音器 .

拿着扩音器的男人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['megəfəʊn] .
The Man with the Megaphone .
这 男人 和 这 扩音器 .

拿着扩音器的男人。

“ [wɪr] [ɒf] , ” [sæŋ] [aʊt] ['nəʊə] ,
“ WE'RE off , ” sang out Noah ,
“ 是 离开 , ” 唱 出去 诺亚 ,

“我们出发啦！”诺亚唱道。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['megəfəʊn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]
using a huge megaphone which could be heard throughout the length of the
使用 一个 巨大的 扩音器 哪个 可以 是 听到 自始至终 这 长度 的 这
[treɪn] .
train .
火车 .

使用一个巨大的扩音器，整个列车上都能听到声音。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
“ Perhaps it was not necessary to tell you that we had started ,
“ 也许 它 曾是 不是 必要的 到 告诉 你 那 我们 有 开始 ,

“或许没必要告诉你们我们已经开始了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['megəfəʊn] [mæn][ɒn][ɔːl] - ['siːɪŋ] [njuː] [jɔːk] - [trɪps][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz]
but the megaphone man on all ' Seeing New York ' trips is expected to begin his
但 这 扩音器 男人 在 全部 - 看到 新的 约克 - 旅行 是 预期的 到 开始 他的
['lektʃə(r)] [wɪð] [ðæt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
lecture with that observation ,
演讲 和 那 观察 ,

但是，所有“游览纽约”之旅的讲解员都会以这句话作为开场白。

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz] ['mɔːtəlz] [duː; də] .
and as we're going to the earth , we must do as mortals do .
和 作为 是 去 到 这 地球 , 我们 必须 做 作为 凡人 做 .

既然我们要去地球，就必须像凡人一样行事。

“ [djuː] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
“ Due notice of our return will be published in the newspapers ,
“ 到期的 注意 的 我们的 返回 将要 是 已发布 在 这 报纸 ,

“我们将在报纸上刊登有关我们回归的正式通知。”

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ɪz] [ɪn'defɪnət] , ['aʊə(r)] [ə'dres] [hæz; həz] [biːn] [left] [wɪð]
but as our stay in the metropolis is indefinite , our address has been left with
但 作为 我们的 停留 在 这 都会 是 不定 , 我们的 地址 有 到过 左边 和
[ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,
the constable ,
这 警官 ,

但由于我们在大都市的停留时间不确定，我们的地址已经留给了警员。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][hæz; həz][biːn][ɪnˈstrʌktɪd][tuː; tə][əkˈsept][ˈsɜːvɪs] .

and	the	maid	has	been	instructed	to	accept	service	.
和	这	女佣	有	到过	指示	到	接受	服务	.

女佣已被告知要接受服务。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][meɪdz][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ðæt][ðə; ði][dɪə(r)] [ˈwɪmɪn][ɑː(r); ə(r)][ˈrɑːðə(r)] [hɔtə] [ˈʌndə(r)]

“	Speaking	of	maids	reminds	me	that	the	dear	women	are	rather	hotter	under
“	请讲	的	女佣	提醒	我	那	这	亲爱的	女性	是	相当	更热	在下面

[ðeə(r)] [leɪs] [ˈkɒləz] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [kwaɪt] [ˈhɒrɪd] .

their	lace	collars	just	now	than	usual	and	are	saying	things	quite	horrid	.
他们的	蕾丝	项圈	只是	现在	比	通常	和	是	说	事物	相当	可怕的	.

“说到女仆，我想起这些可爱的女士们现在蕾丝领子下的体温比平时高涨得多，而且她们说的话也相当可怕。”

[juː; jʊ] [siː] [kɪŋ] [ˈhenri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [həʊm] .

You	see	King	Henry	the	Eighth	insisted	upon	leaving	the	women	at	home	.
你	看	国王	亨利	这	第八	坚持	之上	离开	这	女性	在	家	.

你看，亨利八世国王坚持让妇女留在家里。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈsizər] [wɒz; wəz] [əˈpəʊzd] . “

To	this	Cæsar	was	opposed	.	“
到	这	凯撒	曾是	反对	.	“

凯撒对此表示反对。

- [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] , - [sed] [ˈhenri] , - [bʌt; bət][aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [əˈbaʊt]

'	Your	wife	may	be	above	suspicion	,	'	said	Henry	,	'	but	I'm	not	so	sure	about
-	你的	妻子	可能	是	多于	怀疑	,	-	说	亨利	,	-	但	我是	不是	所以	当然	关于

[maɪn] .

mine	.
矿	.

“你的妻子或许清白无辜，”亨利说，“但我对我的妻子就没那么有把握了。”

[sɪks] [ˈwɪmɪn] [ˈtægɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][mæn][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][əˈbaʊt] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [tuː] [ˈmeni] .

Six	women	tagging	after	a	man	are	just	about	half	a	dozen	too	many	.
六	女性	标签	后	一个	男人	是	只是	关于	一半	一个	打	也	许多	.

六个女人跟着一个男人，这未免也太多了吧。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

'	[	Pg	154	]
-	[	页	-	]

[第 154 页]

“ [sɜː(r)] [ˈwɔːltə] [ˈrɑːli] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːsɪz] [wɪð] [ˈsizər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

“	Sir	Walter	Raleigh	joined	forces	with	Cæsar	and	they	brought	the	matter	to	the
“	先生	沃尔特	罗利	加入	力量	和	凯撒	和	他们	带来	这	事情	到	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti] .

attention	of	His	Satanic	Majesty	.
注意力	的	他的	撒旦教	威严	.

“沃尔特·雷利爵士与凯撒联手，将此事禀告了撒旦陛下。”

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [stɔːz] [hæv; həv][dʒʌst] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] [seɪl] [ɒv; əv] [dres] [gʊdz] ,

The	metropolitan	stores	have	just	announced	a	bargain	sale	of	dress	goods	,
这	大都会	商店	有	只是	宣布	一个	便宜货	销售	的	裙子	商品	,

都市商店刚刚宣布将进行服装特价促销。

[səʊ][ˈluːsɪfə(r)] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][let]

so	Lucifer	knew	he	would	have	an	insurrection	on	his	hands	if	he	didn't	let
所以	路西法	知道	他	会	有	一个	起义	在	他的	双手	如果	他	没有	让

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [gəʊ] [ˈʃɒpɪŋ] .

the	woman	go	shopping	.
这	女士	去	购物	.

所以路西法知道，如果他不让那个女人去购物，他就会面临一场叛乱。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”
You will notice that the ladies are with us . ”
你 将要 注意 那 这 女士们 是 和 我们 . ”

你会注意到女士们也和我们在一起。

“ [ɪf] ['luːsɪfə(r)][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['eɪndʒl] , ” ['wɪspəd] [kɪŋ] ['henri] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
“ If Lucifer had not been a fallen angel , ” whispered King Henry in my ear ,
“ 如果 路西法 有 不是 到过 一个 倒下 天使 , ” 低声说道 国王 亨利 在 我的 耳朵 ,

“如果路西法不是堕落天使，”亨利国王在我耳边低语道，

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] ['wɪmɪn] [səʊ] [wel] ! ”
“ he would not have known women so well ! ”
“ 他 会 不是 有 已知 女性 所以 出色地 ! ”

“他不可能那么了解女人！”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [iːv] , [huː] [ɪz] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [ðə; ði]
“ Have you noticed the charming costume of Mother Eve , who is chaperoning the
“ 有 你 注意到 这 迷人 戏服 的 母亲 前夕 , WHO 是 陪同 这
['pɑːti] ?
party ?
派对 ?

“你有没有注意到夏娃母亲那迷人的装扮？她正在为这场派对担任监护人。”

” [ɑːskt] [wɔːd] [mə'kælɪstə] .
” asked Ward McAllister .
” 问 沃德 麦卡利斯特 .

沃德·麦卡利斯特问道。

“ [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
“ Her hat is made up of a little basket turned upside down ,
“ 她 帽子 是 制成 向上 的 一个 小的 篮子 转向 上行 向下 ,

“她的帽子是由一个小篮子倒扣过来做成的，

[wɪð] ['treɪlɪŋ] [plɑːnts] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] , [kept] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs]
with trailing plants hanging from the top , kept from falling by a tangled mass
和 尾随 植物 绞刑 从 这 顶部 , 保留 从 坠落 经过 一个 纠缠不清 大量的
[ɒv; əv] ['rɪbən] ,
of ribbon ,
的 丝带 ,

顶部垂挂着蔓生植物，用一团缠绕的丝带固定住，防止掉落。

['tɪk(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ðæt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['teɪkən] ,
tickled by a feather that like the ostrich from which it was taken ,
挠痒 经过 一个 羽毛 那 喜欢 这 鸵鸟 从 哪个 它 曾是 已采取 ,

被一根羽毛挠痒痒，那羽毛就像是从鸵鸟身上取下来的一样，

[haɪdz] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mɪə(r)][mæn]
hides its head in a mound of lace and — but how can a mere man
隐藏 它是 头 在 一个 冢 的 蕾丝 和 — 但 如何 能 一个 仅仅 男人
[dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɒnɪt] ['ædɪkwətli] [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
describe a woman's bonnet adequately unless he has paid the bill for it ?
描述 一个 女性的 引擎盖 充分 除非 他 有 有薪酬的 这 账单 为了 它 ?

把头藏在一堆蕾丝里——但是，除非付过钱，否则一个普通男人怎么能充分描述一顶女式帽子呢?

['ædəm] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sneɪk]
Adam says he would get a divorce if he could name anybody but a snake
亚当 说道 他 会 得到 一个 离婚 如果 他 可以 姓名 任何人 但 一个 蛇
[æz; əz][ˌsiː 'əʊ] - [rɪ'spɒndənt] .
as co - respondent .
作为 合作 - 答辩人 .

亚当说，如果可以把蛇以外的任何人列为共同被告，他就会离婚。

" [ðə; ði] ['megəfəʊn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] ['aʊə(r)][ɪə(r)] [drʌmz] .
" The megaphone continued to assault our ear drums .
" 这 扩音器 持续 到 突击 我们的 耳朵 鼓 .

"扩音器持续震耳欲聋地冲击着我们的耳膜。"

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['mɪθɪkl] [baɪ] ['rɒbət] ['ɪŋgəsɒl] , " [went] [ɒn]
" We are still in the region regarded as mythical by Robert Ingersoll , " went on
" 我们 是 仍然 在 这 地区 认为 作为 神话 经过 罗伯特 英格索尔 , " 去 在
['nəʊə] ,
Noah ,
诺亚 ,

"我们仍然身处罗伯特·英格索尔眼中充满神话色彩的地区，"诺亚继续说道。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pli:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði]
" and I am pleased to say that that gentleman is returning to haunt the
" 和 我 是 高兴 到 说 那 那 绅士 是 返回 到 出没 这
['feɪməs] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'sest] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɑ:dʒɪst]['ævənju:s] [peɪvd] [wɪð] [gʊd]
famous city which is assessed for one of our largest avenues paved with good
著名的 城市 哪个 是 评估 为了 一 的 我们的 最大 途径 铺砌路面 和 好的
[ɪn'tenʃ(ə)nz] .
intentions .
意图 .

"我很高兴地告诉大家，这位先生将重返这座著名的城市，这座城市因其铺就的充满善意的大道而备受赞誉。"

[ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['bɪznəs] [bɪ'gɪnz] ['dʒænjuəri]
This resolution business begins January
这 解决 商业 开始 一月

这项决议业务始于一月。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[fɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [bu:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə:'teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] ['lʌkʃəri] ,
first with a bracing against booze and a curtailing of the smoke luxury ,
第一的 和 一个 支撑 反对 豪饮 和 一个 限制 的 这 抽烟 奢华 ,

首先要抵制饮酒，并限制吸烟这种奢侈行为。

[bʌt; bət] [ɪts] [bəʊnz] [tu:; tə] ['nikəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [endz] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪð] [ə; eɪ]
but it's bones to nickels that it ends on the third day of grace with a
但 它是 骨头 到 镍币 那 它 结束 在 这 第三 天 的 优雅 和 一个
['dʒen(ə)rəl] [rɪ'tri:t] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [fʊl] [pə'sju:t] .
general retreat all along the line and the devil in full pursuit .
一般的 撤退 全部 沿着 这 线 和 这 魔鬼 在 满的 追逐 .

但从骨灰到镍币来看，在恩典的第三天，整个队伍都溃败了，魔鬼紧追不舍。

[məʊst] [men] [prə'si:d] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['saɪdwɔ:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪd] [ɪz] [fɪkst] .
Most men proceed to lay a whole sidewalk before the grade is fixed .
最多 男人 继续 到 躺 一个 所有的 人行道 前 这 年级 是 固定的 .

大多数工人在确定坡度之前，都会先铺设好整条人行道。

" [ðə; ði] [treɪn] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ][dʒəʊlt] ,
" The train started up hill with a jolt ,
" 这 火车 开始 向上爬坡道 和 一个 颠簸 ,

火车猛地一震，开始爬坡。

[bʌt; bət] [dis'dein] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	disdaining	to	notice	the	inconvenience	of	his	passengers	—	it	was	a
但	轻蔑	到	注意	这	不便	的	他的	乘客	—	它	曾是	一个

['pɜːsənəli] - ['kɒndʌktid] [tʊə(r)] ,

personally	-	conducted	tour	,
亲自	-	实施	旅游	,

但他丝毫不在意乘客们的不便——这是一次他亲自带领的旅行。

— [ðə; ði][grænd][sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][kɑː(r)] [kən'tɪnjuːd] :

—	the	Grand	Sir	Knight	of	the	Hand	Car	continued	:
—	这	盛大	先生	骑士	的	这	手	车	持续	:

——手车大骑士继续说道：

“ [ðɪs] [rəʊd] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

“	This	road	is	inclined	to	take	you	to	your	destination	,
“	这	路	是	倾斜	到	拿	你	到	你的	目的地	,

这条路倾向于带你到达目的地，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'piːlz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	trust	the	gravity	of	the	situation	appeals	to	you	.
和	我	相信	这	重力	的	这	情况	上诉	到	你	.

我相信您也意识到了事态的严重性。

['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [θriː] [θɪŋz] :

Passengers	are	permitted	to	do	one	of	three	things	:
乘客	是	允许	到	做	一	的	三	事物	:

乘客可以做以下三件事之一：

[ðeɪ] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][ʌp] [greɪd] [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [plaɪ] [ðeə(r)][fænz] ['vɪgərəsli] [ɪ'nʌf]

They	may	remain	seated	on	the	up	grade	provided	they	ply	their	fans	vigorously	enough
他们	可能	保持	坐着	在	这	向上	年级	假如	他们	胶合板	他们的	粉丝	大力	足够的

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['endʒɪn] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɒt][bɒks] ;

to	keep	the	engine	from	getting	a	hot	box	;
到	保持	这	引擎	从	获得	一个	热的	盒子	;

只要他们足够努力地转动风扇，防止发动机过热，他们就可以继续坐在上坡道上；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [get] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [hɪl] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [niːd] ['eksəsaɪz] ,

or	they	may	get	out	and	walk	up	hill	,	or	if	they	need	exercise	,
或者	他们	可能	得到	出去	和	走	向上爬坡道	,	或者	如果	他们	需要	锻炼	,	

或者他们可以下车步行上山，或者如果他们需要锻炼的话，

[ðeɪ] [meɪ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊʃ] .

they	may	get	out	and	push	.
他们	可能	得到	出去	和	推	.

他们可能会下车推搡。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] [weə(r)] [pʊl] ['dʌznt] [kaʊnt] .

This	is	a	free	country	where	pull	doesn't	count	.
这	是	一个	自由的	国家	在哪里	拉	不	数数	.

这是一个自由的国家，拉关系在这里不起作用。

“ [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrənz] .

“	We	always	look	out	for	the	comfort	of	our	patrons	.
“	我们	总是	看	出去	为了	这	舒适	的	我们的	顾客	.

“我们始终把顾客的舒适放在首位。”

[nəʊ]['pæsɪndʒə(r)]['evə(r)][gɒt][ə; eɪ]['sɪndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] .

No	passenger	ever	got	a	cinder	in	his	eye	from	a	locomotive	on	this	road	.
不	乘客	曾经	得到	一个	煤渣	在	他的	眼睛	从	一个	机车	在	这	路	.

在这条铁路上，从来没有乘客被火车产生的煤渣溅到眼睛里。

[ɪˌlek'trɪsəti] [ɪz][ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ['prez(ə)nt][tu:; tə]

Electricity	**is**	**the**	**motive**	**power**	**and**	**it**	**may**	**interest**	**the**	**scientists**	**present**	**to**
电	是	这	动机	力量	和	它	可能	兴趣	这	科学家	展示	到

[lɜ:n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]

learn	**that**	**I**	**have**	**discovered**	**the**	**composition**	**of**	**electricity**	**and**	**with**	**it**	**the**
学习	那	我	有	发现	这	作品	的	电	和	和	它	这

['si:krət] [ɒv; əv] [laɪf] .

secret	**of**	**life**	**.**
秘密	的	生活	.

电是动力，在场的科学家们或许会对我已发现电的组成以及由此揭示的生命奥秘这一事实感兴趣。

[ɪts] ['paʊə(r)][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['elɪmənt] , ['ɒksɪdʒən] ,

Its	**power**	**is**	**derived**	**from**	**the**	**action**	**of**	**its**	**principal**	**element**	**,**	**oxygen**	**,**
它是	力量	是	衍生的	从	这	行动	的	它是	主要的	元素	,	氧	,

它的能量来源于其主要元素氧的作用。

[ɪn][ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv][ju'naɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪmənt] , ['haɪdrədʒən] ,

in	**the**	**process**	**of**	**uniting**	**with**	**the**	**other**	**element**	**,**	**hydrogen**	**,**
在	这	过程	的	联合	和	这	其他	元素	,	氢	,

在与另一种元素氢结合的过程中，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]['kɑ:mpaʊndz; kəm'paʊndz][ɪn] ['veərɪɪŋ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ʌp] [tu:; tə]['sev(ə)n] [pɑ:ts] [baɪ] [weɪt]

with	**which**	**it**	**compounds**	**in**	**varying**	**proportions**	**up**	**to**	**seven**	**parts**	**by**	**weight**
和	哪个	它	化合物	在	变化	比例	向上	到	七	部分	经过	重量

[ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]['haɪdrədʒən] ,

of	**oxygen**	**to**	**one**	**of**	**hydrogen**	**,**
的	氧	到	一	的	氢	,

它能与各种物质按不同比例结合，氧与氢的重量比最高可达七比一。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [bɪ'kʌmz]

beyond	**which**	**point**	**the**	**product**	**becomes**
超过	哪个	观点	这	产品	变成

超过这一点，产品就变成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

['wɔ:tə(r)] .

water	**.**
水	.

水。

[ʌp] [ɒn] [ɜ:θ] , [ðeɪ] [ni:d] [kəʊl] [ɔ:(r)][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] ['paʊə(r)][tu:; tə] [prə'dju:s] [ɪˌlek'trɪsəti]

Up	**on**	**earth**	**,**	**they**	**need**	**coal**	**or**	**its**	**equivalent**	**to**	**furnish**	**power**	**to**	**produce**	**electricity**
向上	在	地球	,	他们	需要	煤炭	或者	它是	相等的	到	提供	力量	到	生产	电

.

:
.

在地球上，他们需要煤炭或同等物质来提供动力，从而生产电力。

[daʊn] [hɪə(r)][wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ]

Down	**here**	**we**	**make**	**it**	**from**	**the**	**decomposition**	**of**	**water**	**and**	**permitting**
向下	这里	我们	制作	它	从	这	分解	的	水	和	允许

[ðə; ði]['ɒksɪdʒən][ænd; ənd][ðə; ði]['haɪdrədʒən][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ju'naɪt] .

the	**oxygen**	**and**	**the**	**hydrogen**	**to**	**re**	**-**	**unite**	**.**
这	氧	和	这	氢	到	关于	-	团结	.

在这里，我们通过水的分解，让氧和氢重新结合来制造它。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['frɪkʃ(ə)n] [wi:; wi] [get] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ['meni] [taɪmz] [hɔtə] [ðæn; ðən] [ðæt]

As	a	result	of	this	friction	we	get	a	fire	many	times	hotter	than	that
作为	一个	结果	的	这	摩擦	我们	得到	一个	火	许多	时代	更热	比	那

[prə'dju:st] [baɪ] [kəʊl] ,

produced	by	coal	,
生产	经过	煤炭	,

这种摩擦产生的火焰温度比煤炭燃烧产生的火焰高出许多倍。

[ɪ'mɪtɪŋ] ['ɒksɪdʒən] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kɑ:'bɒnɪk] ['æsɪd] [gæs] .

emitting	oxygen	instead	of	carbonic	acid	gas	.
发射	氧	反而	的	碳酸	酸	气体	.

排放的是氧气而不是二氧化碳气体。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ðɪ] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['heɪdi:z] [ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]

That	explains	the	exhilaration	of	the	air	of	Hades	and	is	one	reason	for
那	解释	这	兴奋	的	这	空气	的	哈迪斯	和	是	一	原因	为了

[ɪts] [ˌpɒpju'lærətɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔ:t] .

its	popularity	as	a	health	resort	.
它是	人气	作为	一个	健康	采取	.

这就解释了冥界空气为何如此令人振奋，也是它作为疗养胜地广受欢迎的原因之一。

“ [nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [ɪz] ['evə(r)] [meɪd] [ɒn] [ðɪs] [laɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'sesɪv] ['bægɪdʒ] .

“	No	charge	is	ever	made	on	this	line	for	excessive	baggage	.
“	不	收费	是	曾经	制成	在	这	线	为了	过多的	行李	.

“这条线路从来不会对超重行李收取任何费用。”

[ju:; jʊ] [meɪ] ['kæri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [prə'vaɪdɪd] [ju:; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] .

You	may	carry	as	much	as	you	please	,	provided	you	carry	it	yourself	.
你	可能	携带	作为	很多	作为	你	请	,	假如	你	携带	它	你自己	.

只要你自己携带，你可以携带任意数量的物品。

[ðə; ðɪ] ['əʊnli] [lɪv; laɪv] [stɒk] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [kɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['kæmlz] .

The	only	live	stock	taken	in	the	baggage	cars	are	camels	.
这	仅有的	居住	库存	已采取	在	这	行李	汽车	是	骆驼	.

行李车厢里唯一运输的活畜是骆驼。

[ði:z] - ['wɔ:tə(r)] ['wægənz] - [maɪt] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'sembəld] ['kʌmpəni] [gets] [draɪ] [bɪ'fɔ:(r)]

These	'	water	wagons	'	might	be	useful	if	the	assembled	company	gets	dry	before
这些	-	水	马车	-	可能	是	有用	如果	这	组装	公司	获得	干燥	前

[nju:] [jɔ:k] [ɪz] [ri:tʃt] ,

New	York	is	reached	,
新的	约克	是	达到	,

如果这支队伍在到达纽约之前就渴死了，这些“水车”或许能派上用场。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] ,

and	if	the	train	should	break	down	,
和	如果	这	火车	应该	休息	向下	,

如果火车发生故障，

[ðə; ðɪ] ['kæm(ə)l] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [hʌmp] [ɒn] [ɪt'self] .

the	camel	can	always	be	depended	upon	to	get	a	hump	on	itself	.
这	骆驼	能	总是	是	取决于	之上	到	得到	一个	驼峰	在	本身	.

骆驼总是会给自己长出一个驼峰。

“ [ðə; ðɪ] ['stɪdʒɪən] ['sʌbweɪ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ɪz] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['si:nɪk] [ru:t] [ɪn] [ðə; ðɪ]

“	The	Stygian	subway	,	ladies	and	gentlemen	,	is	the	greatest	scenic	route	in	the
“	这	冥河	地铁	,	女士们	和	先生们	,	是	这	最	风景优美	路线	在	这

[wɜ:ld] — [ɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] .

world	—	on	a	clear	day	.
世界	—	在	一个	清除	天	.

“女士们先生们，冥河地铁是世界上最棒的观光路线——在晴朗的日子里。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [kɑːz] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — [ɜːθ]

From	the	observation	cars	one	gets	a	view	of	all	that	is	to	be	seen	—	earth
从	这	观察	汽车	一	获得	一个	看法	的	全部	那	是	到	是	已见	—	地球

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

and	darkness	.
和	黑暗	.

从观景车厢里可以看到所有能看到的东西——大地和黑暗。

[ðɪs] [rəʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːt] [ɒv; əv] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ]

This	road	is	a	great	feat	of	engineering	from	the	fact	that	it	has	no
这	路	是	一个	伟大的	特技	的	工程	从	这	事实	那	它	有	不

['tʌnlz] ,

tunnels	,
隧道	,

这条公路的一大工程壮举在于它没有隧道。

[nəʊ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [nəʊ] [kɜːrvz] .

no	bridges	and	no	curves	.
不	桥梁	和	不	曲线	.

没有桥梁，也没有弯道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['dʌb(ə)l] [trækt] [laɪn] [ɪn] ['heɪdiːz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [reɪl] [ɪz] [səʊ] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd]

It	is	the	only	double	tracked	line	in	Hades	and	each	rail	is	so	widely	separated
它	是	这	仅有的	双倍的	已追踪	线	在	哈迪斯	和	每个	轨	是	所以	广泛	分开

[frɒm; frəm] [ɪts] ['feləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .

from	its	fellow	that	they	are	not	on	speaking	terms	.
从	它是	同伴	那	他们	是	不是	在	请讲	条款	.

这是冥界唯一的双轨铁路，每根铁轨之间的距离都非常远，以至于它们之间没有任何交流。

“ [ə; eɪ] [θɜːd] [reɪl] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ['prəʊgres] , ['muːvmənt] ['hævɪŋ]

“	A	third	rail	was	added	for	safety	and	rapid	progress	,	movement	having
“	一个	第三	轨	曾是	额外	为了	安全	和	迅速的	进步	,	移动	拥有

[biːn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv]

been	the	order	of
到过	这	命令	的

为了安全和加快进度，增设了第三根轨道，因为运输已按计划进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[θɪŋz] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ɪts] ['æksɪs] .

things	since	the	earth	began	to	revolve	upon	its	axis	.
事物	自从	这	地球	开始	到	围绕	之上	它是	轴	.

自地球开始绕轴自转以来发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [træk] [wʊd] [nɒt] [fɪt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] [ænd; ənd] [æn; ən]

It	was	found	that	a	single	track	would	not	fit	the	rolling	stock	and	an
它	曾是	成立	那	一个	单身的	追踪	会	不是	合身	这	滚动	库存	和	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [prə'pel] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːl] [kɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [reɪl] [rəʊd] [baɪ] [ˌænə'naɪəs]

attempt	to	propel	a	two	-	wheel	car	over	a	single	-	rail	road	by	Ananias
试图	到	推进	一个	二	-	车轮	车	超过	一个	单身的	-	轨	路	经过	阿纳尼亚斯

[prə'vəʊkt] [mʌtʃ] [kʌs] .

provoked	much	cussing	.
挑衅	很多	咒骂	.

人们发现单轨铁路不适合这种车辆通行，阿纳尼亚试图驾驶一辆两轮车驶过单轨铁路，结果引起了人们的强烈咒骂。

[ðə; ði] [rəʊd] - [bed] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

The	road	-	bed	did	not	lie	so	well	as	the	engineer	who	laid	it	!
这	路	-	床	做过	不是	说谎	所以	出色地	作为	这	工程师	WHO	铺设	它	!

路基铺设得不如铺设它的工程师好！

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][laɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['səʊlli] [tuː; tə]

“	This	is	the	only	line	in	the	world	where	the	time	-	tables	are	made	solely	to
”	这	是	这	仅有的	线	在	这	世界	在哪里	这	时间	-	表格	是	制成	仅	到

[suːt][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)]['luːzɪz][hɪz; ɪz][treɪn][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

suit	the	public	and	where	a	man	never	loses	his	train	nor	his	temper	.
套装	这	民众	和	在哪里	一个	男人	绝不	失败	他的	火车	也不	他的	脾气	.

“这是世界上唯一一条完全为了迎合公众而制定时刻表的线路，在这里，人们既不会失去火车，也不会失去脾气。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃedjuːl] [æz; əz] ['fɔːmjuleitid] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒə(r)] , [maɪ'self] , [dʌz] [nɒt] [suːt][juː; jʊ]

If	the	schedule	as	formulated	by	the	general	manager	,	Myself	,	does	not	suit	you
如果	这	日程	作为	配方	经过	这	一般的	经理	,	我	,	做	不是	套装	你

,

,

,

如果总经理（也就是我）制定的日程安排不适合您，

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [maɪ'self] , [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] .

application	to	the	division	superintendent	,	Myself	,	will	be	all	that	is	necessary	.
应用	到	这	分配	校长	,	我	,	将要	是	全部	那	是	必要的	.

只需向部门主管（也就是我本人）提交申请即可。

[kəm'pleɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pæsɪndʒə(r)] , ['eɪdʒənt] , [maɪ'self] ,

Complaints	to	the	general	passenger	,	agent	,	Myself	,
投诉	到	这	一般的	乘客	,	代理人	,	我	,

向普通乘客、代理人、我自己提出投诉

[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ðʌs] [nəʊ][taɪm]

are	at	once	referred	to	Me	in	My	capacity	of	president	and	thus	no	time
是	在	一次	指	到	我	在	我的	容量	的	总统	和	因此	不	时间

[ɪz] [lɒst] [ɪn] [red] [teɪp] .

is	lost	in	red	tape	.
是	丢失的	在	红色的	磁带	.

所有事宜均直接向我（总统）提出，因此不会浪费时间在繁文缛节上。

[aɪ][həʊld] ['evri] ['ɒfɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði]['əʊnli] ['præktɪkl] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

I	hold	every	office	within	the	gift	of	the	road	,	the	only	practical	solution	to
我	抓住	每一个	办公室	之内	这	礼物	的	这	路	,	这	仅有的	实际的	解决方案	到

['leɪbə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

labor	difficulties	.
劳动	困难	.

我担任着道路所能赋予的一切职务，这是解决劳工问题的唯一切实可行的办法。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [n'iəɹɪŋ] ['hɛlˌgeɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

“	We	are	now	nearing	Hellgate	,	which	is	at	the	entrance	to	New	York	.
”	我们	是	现在	临近	地狱之门	,	哪个	是	在	这	入口	到	新的	约克	.

“我们现在正接近地狱之门，它位于纽约的入口处。”

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [aɪ] [ɑːskt] ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

Never	having	been	to	America	,	I	asked	Benedict	Arnold	to	write	the	remainder
绝不	拥有	到过	到	美国	,	我	问	本尼迪克特	阿诺德	到	写	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] .

of	the	lecture	.
的	这	演讲	.

由于我从未去过美国，我请本尼迪克特·阿诺德代我撰写讲稿的其余部分。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz] ['biːɪŋ]

You	may	therefore	depend	upon	this	description	of	the	Great	Republic	as	being
你	可能	所以	依赖	之上	这	描述	的	这	伟大的	共和国	作为	存在

['strɪktli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .

strictly	impartial	and	without	prejudice	.
严格	公正	和	没有	偏见	.

因此，您可以相信我对这个伟大共和国的描述是完全公正无偏见的。

[æz; əz][æn; ən][ə'saɪd] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ,

As	an	aside	,	I	may	as	well	tell	you	that	before	starting	for	New	York	,
作为	一个	旁边	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	那	前	开始	为了	新的	约克	,

顺便提一下，在去纽约之前，我还要告诉你，

['ɑːnəld] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]['aɪən][bænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] .

Arnold	took	the	precaution	to	put	an	iron	band	around	his	pocketbook	.
阿诺德	采取	这	预防	到	放	一个	铁	乐队	大约	他的	袖珍书	.

阿诺德采取了预防措施，在他的钱包上套了一根铁箍。

“ [ə'merɪkə] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] ['priːtʃə] [ɑː(r); ə(r)]

“	America	,	according	to	the	man	who	sold	it	,	is	the	land	where	preachers	are
“	美国	,	根据	到	这	男人	WHO	卖	它	,	是	这	土地	在哪里	传道者	是

[peɪd] [frɒm; frəm] $500

paid	from	$500
有薪酬的	从	$500

“据卖掉这本书的人说，在美国，牧师的薪水从500美元起。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[tuː; tə] $20 , - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [dɒdʒ] ['seɪtn] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv]

to	$20	,	000	according	to	their	ability	to	dodge	Satan	and	tickle	the	ears	of
到	$20	,	-	根据	到	他们的	能力	到	躲闪	撒但	和	痒痒	这	耳朵	的

[ðə; ði] ['welθi] ;

the	wealthy	;
这	富裕	;

根据他们躲避撒旦和讨好富人的能力，最高可达 2 万美元；

[weə(r)] [nəʊ] ['klɜːdʒɪmən] [raɪts] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'kɔːdəns] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

where	no	clergyman	writes	a	sermon	without	a	concordance	in	one	hand	and	a
在哪里	不	牧师	写	一个	讲道	没有	一个	经文汇编	在	一	手	和	一个

['pɒpjələ(r)]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

popular	novel	in	the	other	;
受欢迎的	小说	在	这	其他	;

在那里，没有哪个牧师写布道词时，一手拿着圣经索引，一手拿着流行小说；

[weə(r)] [ðə; ði] ['diːkənz] [kən'dʌkt] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pjuː] ,

where	the	deacons	conduct	an	auction	for	the	best	pews	,
在哪里	这	执事	执行	一个	拍卖	为了	这	最好的	教堂长椅	,

执事们在那里举行拍卖会，拍卖最好的长椅，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['deɪlɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [θɪ'ætrɪklz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd]

and	where	there	is	a	daily	round	of	theatricals	by	the	Sunday	School	and
和	在哪里	那里	是	一个	日常的	圆形的	的	戏剧	经过	这	星期日	学校	和

['tʃɪkɪn] ['sʌpəz] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [eɪd] ,

chicken	suppers	by	the	Ladies	'	Aid	,
鸡	晚餐	经过	这	女士们	-	援助	,

而且，那里每天都有主日学校的戏剧表演和妇女互助会的炸鸡晚餐，

[wɪð] [kə'lekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [θrəʊn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

with	collections	and	religion	thrown	in	for	a	change	on	Sunday	.
和	收藏	和	宗教	抛掷	在	为了	一个	改变	在	星期日	.

周日，活动内容还穿插了募捐和宗教仪式。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ʃeɪks] ['pɒvəti] [baɪ][ðə; ði][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n]

“	This	is	the	land	where	the	politician	shakes	poverty	by	the	hand	before	election
“	这	是	这	土地	在哪里	这	政治家	奶昔	贫困	经过	这	手	前	选举

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ;

and	later	altogether	;
和	之后	共	;

“在这个国家，政客们在选举前会与贫困者握手言欢，选举后则会彻底抛弃他们；

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

where	they	have	a	congress	of	four	hundred	men	to	make	laws	for	a
在哪里	他们	有	一个	国会	的	四	百	男人	到	制作	法律	为了	一个

[suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɒv; əv] [naɪn] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] ;

supreme	court	of	nine	to	set	aside	;
最高	法庭	的	九	到	放	旁边	;

他们有一个由四百人组成的国会来制定法律，而最高法院由九人组成，负责推翻这些法律；

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [preə(r)z] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪtl] [ænd; ənd] ['wɪski] [ɪn]

where	they	have	prayers	on	the	floor	of	the	national	capitol	and	whiskey	in
在哪里	他们	有	祈祷	在	这	地面	的	这	国家的	国会大厦	和	威士忌酒	在

[ðə; ði] ['beɪsmənt] ;

the	basement	;
这	地下室	;

他们在国会大厦的地板上祈祷，在地下室里喝威士忌；

[weə(r)] [men] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [get] [wɒt] [ðeɪ]

where	men	vote	for	what	they	do	not	want	for	fear	they	will	get	what	they
在哪里	男人	投票	为了	什么	他们	做	不是	想	为了	害怕	他们	将要	得到	什么	他们

[wɒnt] [baɪ] ['vəʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

want	by	voting	for	it	;
想	经过	表决	为了	它	;

人们投票时往往是因为他们害怕通过投票得到自己想要的东西，所以反而投了自己不想要的东西；

[weə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pəʊlz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][sweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

where	other	men	stay	away	from	the	polls	one	day	and	swear	about	the	result
在哪里	其他	男人	停留	离开	从	这	民意调查	一	天	和	发誓	关于	这	结果

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] - ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔː(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

the	other	three	-	hundred	and	sixty	-	four	days	in	the	year	.
这	其他	三	-	百	和	六十	-	四	天	在	这	年	.

有些男人一天不去投票，却在一年中的其他三百六十四天里对投票结果大加挞伐。

“ [ə'merɪkən] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn][ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][drɪə(r)][nəʊ'vembə(r)] ,

“	American	elections	are	held	in	the	suicidal	atmosphere	of	drear	November	,
“	美国人	选举	是	握住	在	这	有自杀倾向	气氛	的	凄凉	十一月	,

[wen] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [rəʊm] [ə'baʊt] ,

when	the	candidates	roam	about	,
什么时候	这	候选人	漫游	关于	,

“美国大选在阴郁沉闷的十一月举行，候选人四处游荡，这种氛围令人窒息。”

[siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'siːv] .

seeking	whom	they	can	deceive	.
寻求	谁	他们	能	欺骗	.

他们寻找可以欺骗的对象。

[ɪf] ['seɪɪŋ] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [truː] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][end] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [kˈɒnstɪtjˌuːts]

If	saying	what	isn't	true	so	often	that	you	end	by	believing	it	yourself	,	constitutes
如果	说	什么	不是	真的	所以	经常	那	你	结尾	经过	相信	它	你自己	,	构成

[ə; eɪ]['laɪə(r)] ,

a	liar	,
一个	说谎者	,

如果经常说谎以至于自己最终也相信了，这就算说谎了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [laɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət] [wʌn'self] ,

and	if	the	lie	is	a	sin	to	everybody	but	oneself	,
和	如果	这	说谎	是	一个	罪	到	大家	但	自己	,

如果说谎对除自己以外的所有人来说都是一种罪过，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊpt] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ['tʃærətəbli] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [teɪks]

it	is	to	be	hoped	the	recording	angel	charitably	shuts	up	his	book	and	takes
它	是	到	是	希望	这	记录	天使	慈善地	关闭	向上	他的	书	和	需要

[ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] .

a	vacation	about	election	time	.
一个	假期	关于	选举	时间	.

希望录音天使能在选举期间仁慈地合上书本，好好休息一下。

[ɪf] [wʌn] ['pɑːti] [kʊd; kəd] [geɪn] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] , [ɪts] ['liːdəz] [wʊd] [stɑːt] [æn; ən]

If	one	party	could	gain	control	of	the	whole	earth	,	its	leaders	would	start	an
如果	一	派对	可以	获得	控制	的	这	所有的	地球	,	它是	领导人	会	开始	一个

如果一个政党能够控制整个地球，其领导人就会开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

agitation	to	make	their	opponents	go	to	the	expense	of	fencing	it	in	.
搅动	到	制作	他们的	对手	去	到	这	费用	的	击剑	它	在	.

煽动对手不惜一切代价将其围起来。

“ [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['entəpraɪzɪŋ] .

“	The	American	press	is	nothing	if	not	enterprising	.
“	这	美国人	按	是	没有什么	如果	不是	进取	.

“美国媒体最不缺的就是进取精神。”

[waɪ] , [ɪf] [kɪŋ] ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ˌdaʊn'steəz] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz]

Why	,	if	King	Edward	were	to	fall	downstairs	tomorrow	and	break	his
为什么	,	如果	国王	爱德华	是	到	落下	楼下	明天	和	休息	他的

['mɪəʃəm] [paɪp] ,

meerschaum	pipe	,
海泡石	管道	,

为什么呢？如果爱德华国王明天从楼梯上摔下来，摔碎了他的海泡石烟斗，

[njuː] ['jɔːkə(r)] [wʊd] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðeə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [faɪv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

New	Yorkers	would	know	of	it	,	through	their	newspapers	,	five	hours	before	he
新的	约克人	会	知道	的	它	,	通过	他们的	报纸	,	五	小时	前	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] !

knew	it	himself	!
知道	它	他自己	!

纽约人会通过报纸比他自己早五个小时知道这件事！

“ ['heɪdiːz] [gets] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['peɪvɪŋ] [mə'tɪəriəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɒpəlɪs] ,

“	Hades	gets	most	of	its	paving	material	from	the	American	metropolis	,
“	哈迪斯	获得	最多	的	它是	铺路	材料	从	这	美国人	都会	,

“冥界的大部分铺路材料都来自美国大都市，

[ə'pɒljən] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kɒntrækt; kən'trækt] [baɪ] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] .

Apollyon	having	been	given	a	perpetual	contract	by	the	Board	of	Aldermen	.
阿波罗	拥有	到过	给定	一个	永久	合同	经过	这	木板	的	市议员	.

阿波罗获得了市议会授予的永久合同。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'viːnjənsɪs] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] ,

In	New	York	there	is	such	a	multiplication	of	conveniences	that	an	electrician	,
在	新的	约克	那里	是	这样的	一个	乘法	的	便利设施	那	一个	电工	,

在纽约，各种便利设施如此之多，以至于一名电工.....

[ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [hæv; həv][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [wʌnz] [flæt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

a	telephone	girl	and	a	plumber	have	to	occupy	one's	flat	day	and	night
一个	电话	女孩	和	一个	水管工	有	到	占据	一个人的平坦的		天	和	夜晚

[tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

to	keep	things	in	order	.
到	保持	事物	在	命令	.

为了维持秩序，一名电话接线员和一名水管工必须日夜待在某人的公寓里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['venɪs] ,

It	is	the	antithesis	of	Philadelphia	and	of	Venice	,
它	是	这	对立	的	费城	和	的	威尼斯	,

它与费城和威尼斯截然相反。

[huːz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tɔːn] [ʌp] ['evri] ['sekənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbwei] [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪn'sɜːt]

whose	streets	are	never	torn	up	every	second	day	for	subways	or	to	insert
谁	街道	是	绝不	撕裂	向上	每一个	第二	天	为了	地铁	或者	到	插入

[mɔː(r)] [paɪps] .

more	pipes	.
更多的	管道	.

那里的街道从来不会因为修建地铁或铺设管道而每隔一天就被挖开。

[səʊ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['piːsf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['kweɪkə(r)] ['sɪti] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [liːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

So	disgustingly	peaceful	is	the	Quaker	City	that	one	can	lean	out	of	the	window
所以	令人作呕	和平	是	这	贵格会	城市	那	一	能	倾斜	出去	的	这	窗户

[ɪn][hɪz; ɪz][pə'dʒɑːməz][ænd; ənd][dɪp] [ʌp]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ʌp]

in	his	pajamas	and	dip	up	water	for	the	morning	bath	without	waking	up
在	他的	睡衣	和	蘸	向上	水	为了	这	早晨	洗澡	没有	醒来	向上

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði] [biːt] ;

the	policeman	on	the	beat	;
这	警察	在	这	打	;

贵格会之城如此宁静，以至于人们可以穿着睡衣从窗户探出头去舀水洗澡，而不会吵醒巡逻的警察；

[ɔːl][ɪz][səʊ]['kwaɪət] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['deləwer] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [nəʊ] [stɪks] [ɒv; əv] ['daɪnəmaɪt] [ɑː(r); ə(r)]

all	is	so	quiet	along	the	Delaware	to	-	night	that	no	sticks	of	dynamite	are
全部	是	所以	安静的	沿着	这	特拉华州	到	-	夜晚	那	不	棍子	的	炸药	是

[paɪld] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['dɔːstep] [ænd; ənd][nəʊ][skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [ɪ'rektɪd] [bɪ'twiːn]

piled	on	the	front	doorstep	and	no	sky	-	scrapers	are	being	erected	between
堆积	在	这	正面	家门口	和	不	天空	-	刮刀	是	存在	竖立	之间

['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [di'mɔliʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

twilight	and	dawn	to	be	demolished	for	something	else	as	soon	as	the
暮	和	黎明	到	是	已拆除	为了	某物	别的	作为	很快	作为	这

['tenənts] [hæv; həv] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['stɔːri] .

tenants	have	been	elevated	to	the	twentieth	story	.
租户	有	到过	升高	到	这	第二十	故事	.

今晚特拉华河沿岸一片寂静，没有炸药堆放在家门口，也没有摩天大楼在黄昏到黎明之间拔地而起，等住户住到二十层后就拆掉改建成别的用途。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ɪz][hiː; hi] [huːz] [p'ɒkɪts] [səʊ] [bʌldʒ] [wɪð]

“	This	is	the	land	where	the	captain	of	industry	is	he	whose	pockets	so	bulge	with
“	这	是	这	土地	在哪里	这	队长	的	行业	是	他	谁	口袋	所以	凸出	和

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['mʌni] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɪz][nɒt] [lɑːdʒ]

other	people's	money	that	the	door	of	the	prison	is	not	large
其他	人们的	钱	那	这	门	的	这	监狱	是	不是	大的

在这个国度里，所谓的“实业家”指的是那些口袋里塞满了别人钱财的人，以至于监狱的大门都显得狭小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] ;
enough to admit him ;
足够的 到 承认 他 ;

足以接纳他；

[weə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kɑːf] [ɪz] ['wəːʃip] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ]
where the golden calf is worshipped as a god and the church is used as a
在哪里 这 金的 小牛 是 崇拜 作为 一个 上帝 和 这 教会 是 用过的 作为 一个
[weɪst] - ['bɑːskɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌn'ʌtəd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] ,
waste - basket for unuttered prayers and for good resolutions ,
浪费 - 篮子 为了 未说出口的 祈祷 和 为了 好的 决议 ,

在那个地方，金牛犊被当作神来崇拜，教堂被当作倾倒未说出口的祈祷和美好愿望的垃圾桶。

['njuːli] [bɔːn] ; [weə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kræŋk] ,
newly born ; where to be virtuous is to be a crank ,
新 出生 ; 在哪里 到 是 有德行的 是 到 是 一个 曲柄 ,

新生之地；在那里，品德高尚即是怪癖。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒnɪst] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊnsəm] ;
and to be honest is to be lonesome ;
和 到 是 诚实的 是 到 是 寂寞 ;

诚实意味着孤独；

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['seɪfti] [vælv] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [θrəʊ] [waɪd] ['əʊpən] [ðə; ði]
where the citizens sit on the safety valve of conscience and throw wide open the
在哪里 这 公民 坐 在 这 安全 阀门 的 良心 和 扔 宽的 打开 这
['θrɒtl] [ɒv; əv] ['enədʒi] ;
throttle of energy ;
风门 的 活力 ;

公民们坐在良心的安全阀上，却把能量的油门全开；

[weə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] .
where the seat of intellect is in the stomach .
在哪里 这 座位 的 智力 是 在 这 胃 .

智慧的所在就在胃里。

“ [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kʌntri] [ɪz] [g'ɜːlz] ,
“ The principal product of this remarkable country is girls ,
“ 这 主要的 产品 的 这 卓越 国家 是 女孩们 ,

“这个非凡国家的主要产品是女孩，

[huː] ['tɒləreɪt] [rɪtʃ] ['pɑːpɑːs] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] [djuːk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [prɪns] [æt; ət] [ðə; ði]
who tolerate rich papas only until they can buy a duke or a prince at the
WHO 容忍 富有的 爸爸 仅有的 直到 他们 能 买 一个 公爵 或者 一个 王子 在 这
['reɪnɪŋ] ['mɑːkɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
reigning market quotation .
统治 市场 引述 .

他们容忍有钱爸爸，只是因为他们能以当时的市场价格买到公爵或王子。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] [di'vaid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['pɪktʃə(r)] [hæts] , ['tʃuːɪŋ] [gʌm] [ænd; ənd]
The American girl divides her attention between picture hats , chewing gum and
这 美国人 女孩 分割 她 注意力 之间 图片 帽子 , 咀嚼 胶 和
[aɪs] [kriːm] ['səudəz] ,
ice cream sodas ,
冰 奶油 汽水 ,

这位美国女孩的注意力分散在帽子、口香糖和冰淇淋汽水之间。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['fɒsfeɪt] [æt; ət] [ten] [ə; eɪ] . [em] . ,
beginning the day with an orange phosphate at ten a . m . ,
开始 这 天 和 一个 橙子 磷酸盐 在 十 一个 . 米 . ,

早上十点，以一杯橙味磷酸盐饮料开启新的一天。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] ['kʌmpəni] [æt; ət] [twelv]

and	finishing	it	and	the	pocketbook	of	her	steady	company	at	twelve
和	精加工	它	和	这	袖珍书	的	她	稳定的	公司	在	十二

[piː] . [em] . [wɪð] [ə; eɪ]['menjuː][ɒv; əv] [sɒft] - [ʃel] [kræbz] ,

p	.	m	.	with	a	menu	of	soft	-	shell	crabs	,
p	.	米	.	和	一个	菜单	的	柔软的	-	壳	螃蟹	,

最后，她和她常去的那家公司在中午十二点用一份软壳蟹菜单结束了今天的行程，还掏空了她的钱包。

['klɔɪstər] [ænd; ənd]['rəʊmən] [pʌntʃ] ['iːt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd]

lobsters	and	Roman	punch	eaten	without	a	qualm	of	conscience	or	a	disordered
龙虾	和	罗马	冲床	吃	没有	一个	疑虑	的	良心	或者	一个	混乱

['stʌmək] !

stomach	!
胃	!

吃龙虾和罗马潘趣酒，既没有良心不安，也没有肠胃不适!

“ [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l][ɪz]

“	America	is	a	country	where	to	look	after	the	interests	of	capital	is
“	美国	是	一个	国家	在哪里	到	看	后	这	兴趣	的	首都	是

['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['leɪbə(r)][ɪz]['səʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ænəki] ;

statesmanship	and	to	do	anything	for	labor	is	socialism	and	anarchy	;
政治家风范	和	到	做	任何事物	为了	劳动	是	社会主义	和	无政府状态	;

“在美国，维护资本利益就是政治家风范，而为劳工做任何事都是社会主义和无政府主义；

[weə(r)] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ɔːreɪt; ɒ'reɪt][ə'pɒn][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	politicians	before	election	orate	upon	the	identity	of	interests	of	the
在哪里	政治家	前	选举	演讲	之上	这	身份	的	兴趣	的	这

['kæpɪtəlɪst] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [huː] [ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['æli]

capitalist	who	lives	on	The	Avenue	and	the	laborer	who	is	kept	in	the	back	alley
资本家	WHO	生活	在	这	大街	和	这	劳动者	WHO	是	保留	在	这	后退	胡同

:

:
:

政客们在选举前大谈特谈，声称住在大道上的资本家和被囚禁在后巷的劳动者的利益是一致的：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [səʊ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði]

a	point	which	becomes	so	obscured	the	day	after	election	as	to	require	the
一个	观点	哪个	变成	所以	模糊不清	这	天	后	选举	作为	到	要求	这

[help] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'lɪʃə] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] .

help	of	the	police	and	the	militia	to	make	clear	.
帮助	的	这	警察	和	这	民兵	到	制作	清除	.

选举后的第二天，这个问题就变得如此模糊不清，以至于需要警察和民兵的帮助才能澄清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['juːθfl] , ['bəʊstɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'gɛt] [ðə; ði]

It	is	a	youthful	,	boasting	nation	which	forgets	the
它	是	一个	青春	,	吹嘘	国家	哪个	忘记了	这

这是一个年轻、自负的国家，却忘记了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['æfərɪzəm] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɒt] [hɜːd] ,

aphorism	that	children	should	be	seen	and	not	heard	,
格言	那	孩子们	应该	是	已见	和	不是	听到	,

俗话说，孩子应该被看见，而不是被听见。

[huːz] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n][həʊldz][ə; eɪ]['faɪəkrækə(r)][ɪn][wʌn][hænd] ,

whose	every	citizen	holds	a	firecracker	in	one	hand	,
谁	每一个	公民	持有	一个	鞭炮	在	一	手	,

每个公民手中都拿着一个鞭炮，

[ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [weəz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

a	Fourth	of	July	oration	in	the	other	and	wears	Declaration	of	Independence
一个	第四	的	七月	演讲	在	这	其他	和	穿着	宣言	的	独立

[tʃɪps] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

chips	upon	his	shoulders	in	perpetual	challenge	to	the	world	.
芯片	之上	他的	肩膀	在	永久	挑战	到	这	世界	.

另一边是七月四日的演讲，另一边是肩负着《独立宣言》使命的重任，不断向世界发出挑战。

“ [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [huːz] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [bɔːn] , [bæp'taɪzd][ɪn]

“	America	is	a	nation	whose	goddess	of	Liberty	was	foreign	born	,	baptized	in
“	美国	是	一个	国家	谁	女神	的	自由	曾是	外国的	出生	,	受洗	在

[blʌd] ,

blood	,
血	,

“美国是一个以自由女神为象征的国家，她的女神出生于国外，沐浴在鲜血之中。”

[ðen] [sent]['ɪntuː]['eksaɪl] , [weə(r)] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

then	sent	into	exile	,	where	,	serene	and	indifferent	,
然后	发送	进入	流亡	,	在哪里	,	安详	和	冷漠	,

然后被流放，在那里，平静而漠然，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒpʃn] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

she	turns	her	back	on	the	land	of	her	adoption	and	looks	out	to	sea	,
她	转弯	她	后退	在	这	土地	的	她	采用	和	看起来	出去	到	海	,

她背对着她收养她的土地，眺望大海。

[ə; eɪ] ['hɑːtləs] ['stætʃuː] !

a	heartless	statue	!
一个	狠心	雕像	!

一座冷酷无情的雕像！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

This	is	a	country	without	a	language	of	its	own	,
这	是	一个	国家	没有	一个	语言	的	它是自己的		,

这是一个没有自己语言的国家。

[wɪð] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] [ðæt] [sɪŋz] ['əʊnli][ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪz][set][tuː; tə]['stəʊlən]

with	a	national	hymn	that	sings	only	of	New	England	and	is	set	to	stolen
和	一个	国家的	圣歌	那	唱歌	仅有的	的	新的	英格兰	和	是	放	到	被盗

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

国歌只歌颂新英格兰，而且配乐还是偷来的。

[huːz] ['əʊnli]['næʃ(ə)nəl] [dɑːns] [ɪz][ðə; ði] ['keɪkwɔːk] [ænd; ənd][məʊst]['pɒpjələ(r)] [tjuːn] [ə; eɪ][ræg] - [taɪm]

whose	only	national	dance	is	the	cakewalk	and	most	popular	tune	a	rag	-	time
谁	仅有的	国家的	舞蹈	是	这	小菜一碟	和	最多	受欢迎的	调	一个	抹布	-	时间

[kuːn] [sɒŋ] ;

coon	song	;
浣熊	歌曲	;

该国唯一的国民舞蹈是蛋糕舞，最流行的曲调是拉格泰姆黑帮歌曲；

[ə; eɪ][lænd] [huːz] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [spiːk] [laʊdə] [ðæn; ðən]

a	land	whose	people	never	allow	the	voice	of	conscience	to	speak	louder	than
一个	土地	谁	人们	绝不	允许	这	嗓音	的	良心	到	说话	更大声	比

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] . ”

the	bell	of	the	cash	register	.	”
这	钟	的	这	现金	登记	.	”

这是一个人民从不允许良心的声音盖过收银机铃声的国度。

“ [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] , ['benɪˌdɪkt] ['ɑːnəld] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Despite his century of banishment , Benedict Arnold is still a traitor to his
“ 尽管 他的 世纪 的 流放 , 本尼迪克特 阿诺德 是 仍然 一个 叛徒 到 他的
['kʌntri] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .
country , ” I observed .
国家 , ” 我 观察到 .

“尽管本尼迪克特·阿诺德被流放了一个世纪，但他仍然是国家的叛徒，”我评论道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɒʃɪŋtən] .
“ Not at all , ” answered Washington .
“ 不是 在 全部 , ” 回答 华盛顿 .

“完全不是，”华盛顿回答道。

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] - ['treɪtə(r)] - [wen] ['sepəreɪtɪd]
“ Why , he doesn't know the meaning of the word ' traitor ' when separated
“ 为什么 , 他 不 知道 这 意义 的 这 单词 - 叛徒 - 什么时候 分开
[frɒm; frəm][ɪts] [web'stiəriən] [ɪn'vaɪrənmənt] .
from its Websterian environment .
从 它是 韦氏 环境 .

“为什么？他不知道‘叛徒’这个词脱离韦氏词典语境后的含义。”

[hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
His so - called betrayal of his country was but an incident to his
他的 所以 - 称为 背叛 的 他的 国家 曾是 但 一个 事件 到 他的
['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
winning a woman ,
获胜 一个 女士 ,

他所谓的背叛国家，只不过是他赢得女人芳心的一个小插曲而已。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] .
and where there's a woman , man will make a way .
和 在哪里 有 一个 女士 , 男人 将要 制作 一个 方式 .

有女人的地方，男人就会为她开辟道路。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [æs'bestɒs] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['sɪnəz] ,
Before the organization of the Asbestos Society of Sinners ,
前 这 组织 的 这 石棉 社会 的 罪人 ,

在石棉罪人协会成立之前，

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['pluːtəʊ][tuː; tə][fraɪ][juː 'es][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [fæt] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
the historians conspired with Pluto to fry us in our own fat , but now ,
这 历史学家 密谋 和 冥王星 到 炒 我们 在 我们的 自己的 胖的 , 但 现在 ,

历史学家们曾与冥王星合谋，想把我们活活煎死，但现在，

[ɪ'mjuːn] [ɪn]['aʊə(r)][æs'bestɒs][ə'taɪə(r)] , [ɪts] [saɪ'bɪəriə]
immune in our asbestos attire , it's Siberia
免疫 在 我们的 石棉 服装 , 它是 西伯利亚

穿着石棉防护服，我们仿佛置身西伯利亚，免疫了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪtn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['duːmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
for Satan , and there's always something doing in the Douma of the Dead .
为了 撒但 , 和 有 总是 某物 正在做 在 这 杜马 的 这 死的 .

对于撒旦来说，死者之道总是充满着各种活动。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] - ['truːθfl] [dʒɔːdʒ] - :
As for me , I'm tired of being called ' truthful George ' :
作为 为了 我 , 我是 疲劳的 的 存在 称为 - 真实 乔治 - :

至于我，我已经厌倦了被叫做“诚实的乔治”：

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pleɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ˈfiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

it	calls	for	such	plain	language	that	somebody's	feelings	are	sure	to	be
它	呼叫	为了	这样的	清楚的	语言	那	某人的	情怀	是	当然	到	是

[sɪndʒd] .

singed	.
已签名	.

它使用了如此直白的语言，肯定会伤害到某些人的感情。

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪˈliːvəb(ə)l] [ænd; ənd]

What's	the	use	of	telling	the	truth	when	a	lie	is	so	much	more	believable	and
是什么	这	使用	的	讲述	这	真相	什么时候	一个	说谎	是	所以	很多	更多的	可信的	和

— [ˈɪntrəstɪŋ] ?

—	interesting	?
—	有趣的	?

既然谎言更可信、更有趣，那说真话还有什么用呢?

〞 [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈedɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk]

〞	Being	busily	engaged	in	writing	a	letter	to	the	city	editor	of	the	New	York
〞	存在	忙碌地	已订婚的	在	写作	一个	信	到	这	城市	编辑	的	这	新的	约克

[ˈjuːnɪvɜːs] ,

Universe	,
宇宙	,

“当时我正忙着给《纽约环球报》的城市版编辑写信，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [bleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmegəfəʊn] [hæd; həd] [siːst] .

I	did	not	notice	that	the	blare	of	the	megaphone	had	ceased	.
我	做过	不是	注意	那	这	喧嚣	的	这	扩音器	有	停止	.

我没有注意到扩音器的鸣叫声已经停止了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [drɒpt]

It	was	not	until	the	car	shot	out	of	the	darkness	that	the	letter	dropped
它	曾是	不是	直到	这	车	射击	出去	的	这	黑暗	那	这	信	掉落

[frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] .

from	my	hand	.
从	我的	手	.

直到汽车冲出黑暗，我手中的信才掉落下来。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .

I	gasped	in	astonishment	.
我	倒吸一口气	在	惊讶	.

我惊讶地倒吸了一口气。

〝 [ðə; ði] [ˈbætri] !

〝	The	Battery	!
〞	这	电池	!

“电池!

[ɔːl] [tʃeɪndʒ] ! 〞 [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmegəfəʊn] .

All	change	!	〞	sang	out	the	voice	in	the	megaphone	.
全部	改变	!	〞	唱	出去	这	嗓音	在	这	扩音器	.

“一切都变了！”扩音器里传来一个声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɪd] [nɒt] [stɒp] .

But	the	car	did	not	stop	.
但	这	车	做过	不是	停止	.

但车子并没有停下来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ðə; ði]

As	if	shot	from	a	catapult	it	leaped	over	the	trees	and	vaulted	the
作为	如果	射击	从	一个	弹射	它	跳跃	超过	这	树木	和	拱形	这

[ə'kweəriəm] .

aquarium	.
水族馆	.

它仿佛被弹弓射出一般，跃过树木，翻越了水族馆。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [laɪk]

It	fluttered	in	the	air	and	then	settled	down	in	the	waters	of	the	bay	like
它	飘动	在	这	空气	和	然后	定居	向下	在	这	水	的	这	湾	喜欢

[ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [wɪŋ] .

a	bird	with	a	broken	wing	.
一个	鸟	和	一个	破碎的	翼	.

它在空中扑腾了几下，然后像一只折了翅膀的鸟一样落入海湾的水中。

[wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bærəl] ,

When	I	opened	my	eyes	I	was	being	rolled	over	a	barrel	,
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	曾是	存在	滚动	超过	一个	桶	,

当我睁开眼睛时，我正被人滚过一个桶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] [bæd] ['wɪski] [daʊn] [maɪ]

and	an	ambulance	surgeon	was	forcing	some	very	bad	whiskey	down	my
和	一个	救护车	外科医生	曾是	强制	一些	非常	坏的	威士忌酒	向下	我的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

一名救护车外科医生正强行把一些非常劣质的威士忌灌进我的喉咙。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][aɪ][hæd; həd] [swˈɒləʊd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ,

Whether	it	was	the	liquor	or	the	water	I	had	swallowed	I	know	not	,
无论	它	曾是	这	酒	或者	这	水	我	有	吞咽	我	知道	不是	,

我不知道是酒还是水让我产生了不良反应。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ['wɔːtə(r)] [frʌnt] , [west] ,

but	my	surroundings	seemed	those	of	the	Twenty	-	third	Street	water	front	,	west	,
但	我的	周围环境	似乎	那些	的	这	二十	-	第三	街道	水	正面	,	西方	,

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bætri] .

rather	than	of	the	Battery	.
相当	比	的	这	电池	.

但我周围的环境似乎是西边的第二十三街滨水区，而不是炮台公园。

[wɒz; wəz][aɪ] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feri] [bəʊt] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['noʊəz] [ɑːk]

Was	I	being	rescued	from	the	sinking	of	a	ferry	boat	or	from	Noah's	Ark
曾是	我	存在	获救	从	这	下沉	的	一个	渡船	船	或者	从	诺亚的	方舟

?

?
?

我像是从沉没的渡轮上获救，还是从诺亚方舟上获救?

[hæd; həd][maɪ][trɪp][tuː; tə]['heɪdiːz] [kən'sjuːmd] ['əʊnli][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪn][ɒv; əv][sænd][ɪn] [taɪmz]

Had	my	trip	to	Hades	consumed	only	the	flash	of	the	grain	of	sand	in	Time's
有	我的	旅行	到	哈迪斯	消耗	仅有的	这	闪光	的	这	粮食	的	沙	在	时间

['aʊə(r)] - [glɑːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

hour	-	glass	which	had	seen	me	sink	to	the	bottom	of	the
小时	-	玻璃	哪个	有	已见	我	下沉	到	这	底部	的	这

我前往冥界的旅程是否仅仅像时间沙漏中一粒沙子那样短暂，让我沉入海底?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

['rɪvə(r)][ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] ,
river **and** **rise** **again** **,**
河 和 上升 再次 ,

河流再次上涨，

[ɔː(r)][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ] ,
or **had** **I** **been** **the** **guest** **of** **the** **shades** **of** **the** **Styx** **for** **a** **day** **,**
或者 有 我 到过 这 客人 的 这 色调 的 这 冥河 为了 一个 天 ,

或者，我是否曾是冥河亡灵的客人，度过一天?

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ][jɪə(r)] ?
a **month** **,** **a** **year** **?**
一个 月 , 一个 年 ?

一个月，一年?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɪski] [streɪt] [maɪt] [hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði]['prɒbləm] ,
A **man** **who** **had** **taken** **a** **whiskey** **straight** **might** **have** **solved** **the** **problem** **,**
一个 男人 WHO 有 已采取 一个 威士忌酒 直的 可能 有 已解决 这 问题 ,

如果一个男人直接喝威士忌，或许就能解决这个问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [breɪn][wɒz; wəz] [bɪ'fʌdld] [baɪ] [mɪkst] [drɪŋks] , [kəʊ'hɪərənt] [θɔːt]
but **to** **a** **man** **whose** **brain** **was** **befuddled** **by** **mixed** **drinks** **,** **coherent** **thought**
但 到 一个 男人 谁 脑 曾是 困惑 经过 混合 饮料 , 相干 想法
[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
was **impossible** **.**
曾是 不可能的 .

但对于一个被混合饮料搞得头脑混乱的人来说，连贯的思考是不可能的。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , ['kɒntent][tuː; tə][drɪft][ænd; ənd][drɪft][ænd; ənd] [driːm] — [ɒv; əv][d'ɛvəlz] .
I **fell** **asleep** **,** **content** **to** **drift** **and** **drift** **and** **dream** **—** **of** **devils** **.**
我 跌倒 睡着了 , 内容 到 漂移 和 漂移 和 梦 — 的 魔鬼 .

我睡着了，心满意足地飘啊飘，梦见了魔鬼。

[ðə; ði][end] .
The **End** **.**
这 结尾 .

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **165** **]**
[页 -]

[第165页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] .
THE **LAND** **OF** **FULFILLED** **DESIRE** **.**
这 土地 的 已完成 欲望 .

愿望实现之地。

['epɪlɒg] .
EPILOGUE **.**
结语 .

结语。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] .
The **Land** **of** **Fulfilled** **Desire** **.**
这 土地 的 已完成 欲望 .

愿望实现之地。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bæŋz] :

My	dear	Mr	.	Bangs	:
我的	亲爱的	先生	.	刘海	:

亲爱的邦斯先生：

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['heɪdiːz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	have	been	to	Hades	in	search	of	a	sensation	,
我	有	到过	到	哈迪斯	在	搜索	的	一个	感觉	,

我曾到过冥界去寻找一种感觉，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['devə)l] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] [daʊn] [ænd; ənd][səʊ] [wʌns] [mɔː(r)][ai]

but	even	the	devil	couldn't	keep	a	newspaper	man	down	and	so	once	more	I
但	甚至	这	魔鬼	不能	保持	一个	报纸	男人	向下	和	所以	一次	更多的	我

[ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪəd] — [njuː] [jɔːk] .

am	in	the	territory	of	the	tired	—	New	York	.
是	在	这	领土	的	这	疲劳的	—	新的	约克	.

但即使是魔鬼也无法击垮一个报人，所以我又一次来到了疲惫的纽约。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] [desk] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	may	interest	you	to	know	that	I	am	holding	down	the	city	desk	of	the
它	可能	兴趣	你	到	知道	那	我	是	保持	向下	这	城市	桌子	的	这

['juːnɪvɜːs] ,

Universe	,
宇宙	,

或许你会对以下信息感兴趣：我目前负责宇宙的城市事务。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'kʌmbənt] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'meɪn]

the	former	incumbent	having	disappeared	shortly	before	my	return	from	the	domain
这	以前的	现任	拥有	消失	不久	前	我的	返回	从	这	领域

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] .

of	the	departed	.
的	这	已离开	.

前任在我从逝者之地返回之前不久就消失了。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['vaɪəleɪtɪŋ]

He	left	a	letter	addressed	to	his	successor	and	I	feel	that	I	am	violating
他	左边	一个	信	已解决	到	他的	接班人	和	我	感觉	那	我	是	违反

[nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [daɪ'vʌldʒɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] :

no	confidence	in	divulging	its	contents	:
不	信心	在	泄露	它是	内容	:

他留下了一封写给继任者的信，我认为透露信的内容并没有违反保密义务：

“ [wɒt] [im'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] , [maɪ][lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ɜːθ] ,

“	What	impels	me	to	record	the	experiences	of	this	,	my	last	night	on	earth	,
”	什么	推动	我	到	记录	这	经历	的	这	,	我的	最后的	夜晚	在	地球	,

“是什么驱使我记录下这，我在人世间的最后一夜的经历呢？”

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] ['kʌrɪdʒ] ,

Perhaps	it	is	to	counterfeit	courage	,
也许	它	是	到	伪造	勇气	,

或许是为了伪装勇气，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] - ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] - [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [niːd]

for	when	a	man	receives	a	'	ticket	to	the	hereafter	'	he	feels	the	need
为了	什么时候	一个	男人	接收	一个	-	票	到	这	此后	-	他	感觉	这	需要

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] ,

of	something	to	brace	his	backbone	,
的	某物	到	支撑	他的	骨干	,

因为当一个人拿到"通往来世的门票"时，他会感到需要一些东西来支撑自己的脊梁骨。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['breɪvəri] [ɒn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] .

just	as	a	boy	will	whistle	in	make	-	believe	bravery	on	rounding	a	dark	corner	.
只是	作为	一个	男生	将要	哨	在	制作	-	相信	勇敢	在	四舍五入	一个	黑暗的	角落	.

就像男孩转过黑暗的拐角时会吹口哨，假装勇敢一样。

" [aɪ] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['wɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siːmd]

"	I	felt	more	than	ordinarily	weary	,	for	I	seemed
"	我	毛毡	更多的	比	按说	厌倦	,	为了	我	似乎

我感到比平时更加疲惫，因为我似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [maɪ][grɪp][ɒn][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][ɒn] — [laɪf] !

to	be	losing	my	grip	on	my	work	and	on	—	life	!
到	是	输	我的	紧握	在	我的	工作	和	在	—	生活	!

我感觉自己快要失去对工作和生活的掌控了！

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['aɪdlɪ] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɜːl] - ['hændld] [rɪ'vɒlvə(r)] [wɪtʃ]

For	several	minutes	I	had	been	idly	toying	with	a	pearl	-	handled	revolver	which
为了	一些	分钟	我	有	到过	闲散地	玩具	和	一个	珍珠	-	处理	左轮手枪	哪个

[aɪ] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [weɪt] ,

I	used	as	a	paper	weight	,
我	用过的	作为	一个	纸	重量	,

我闲来无事把玩了好几分钟，把玩着一把珍珠柄左轮手枪，我把它当镇纸用。

[wen] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [tɜːn] .

when	a	rustling	of	paper	made	me	turn	.
什么时候	一个	沙沙声	的	纸	制成	我	转动	.

一阵纸张沙沙作响的声音让我转过身去。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] . "

On	the	floor	was	a	letter	.	"
在	这	地面	曾是	一个	信	.	"

地板上有一封信。

- [ðæts] [ɒd] , - [aɪ] ['mʌtə] .

'	That's	odd	,	'	I	muttered	.
-	那就是	奇怪的	,	-	我	低声说道	.

"真奇怪，"我低声说道。

- [ðə; ði] [ʃeɪdz] [huː] [dɪ'lɪvə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['stɪdʒiən] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ]

'	The	shades	who	deliver	letters	from	our	Stygian	correspondent	usually	lay
-	这	色调	WHO	递送	信件	从	我们的	冥河	通讯员	通常	躺

[ðem; ðəm][ə'pɒn][maɪ] [desk] [laɪk] ['eni] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [gəʊst] [wʊd] [duː; də] . -

them	upon	my	desk	like	any	well	-	regulated	ghost	would	do	.	'
他们	之上	我的	桌子	喜欢	任何	出色地	-	受监管	鬼	会	做	.	-

"那些从冥界送信的幽灵，通常会像任何一个训练有素的幽灵那样，把信件放在我的桌子上。"

" [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

"	As	I	stooped	to	pick	up	the	epistle	,
"	作为	我	弯腰	到	挑选	向上	这	书信	,

当我弯腰捡起那封信时，

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [maɪ] [bluː] ['pens(ə)l] [leɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [pen] , [ðə; ði] [tuː] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [krɒs] .

I	noticed	that	my	blue	pencil	lay	upon	my	pen	,	the	two	forming	a	cross	.
我	注意到	那	我的	蓝色的	铅笔	躺	之上	我的	笔	,	这	二	成型	一个	叉	.

我注意到我的蓝色铅笔放在钢笔上，两者形成了一个十字形。

[ðen] [ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

Then	I	knew	what	had	exorcised	the	shade	and	frightened	it	away	.
然后	我	知道	什么	有	驱魔	这	阴影	和	害怕	它	离开	.

然后我就知道是什么驱走了阴影，把它吓跑了。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [ʌn'kæni] .

To	an	imaginative	man	,	the	episode	was	uncanny	.
到	一个	富有想象力的	男人	,	这	插曲	曾是	不可思议	.

对于一个富有想象力的人来说，这件事简直匪夷所思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] !

And	it	was	night	!
和	它	曾是	夜晚	!

当时已是夜晚!

“ ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['penˌhəʊldə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ['kʌtə(r)] , [aɪ][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [tʊk]

“	Using	the	penholder	as	a	paper	cutter	,	I	tore	open	the	envelope	and	took
“	使用	这	笔架	作为	一个	纸	刀具	,	我	撕裂	打开	这	信封	和	采取

[aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .

out	the	letter	.
出去	这	信	.

“我用笔筒当裁纸刀，撕开信封，取出信。”

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪ'ðaʊt] [fɔ'mælətis] : “

It	began	without	formalities	:	“
它	开始	没有	手续	:	“

一切开始得如此随意：“

- [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] [sɪ'mɪərɪən] ['sɪtəznz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði][məʊst]

'	I	suppose	my	interviews	with	Cimmerian	citizens	were	pronounced	the	most
-	我	认为	我的	访谈	和	西米里安人	公民	是	发音	这	最多

[sen'seɪʃən(ə)l] [feɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

sensational	fakes	of	the	year	.
轰动一时	假货	的	这	年	.

“我想，我对西米里亚公民的采访被认为是年度最耸人听闻的造假事件。”

[dɪd] [juː; jʊ] [steɪt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [hæd; həd]

Did	you	state	whether	the	manuscript	from	the	domain	of	the	departed	had
做过	你	状态	无论	这	手稿	从	这	领域	的	这	已离开	有

[ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [tɪndʒ] [ɔː(r)][wɒz; wəz] ['redələnt] [wɪð] [s'paɪsɪz][ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ?

a	sulphurous	tinge	or	was	redolent	with	spices	and	perfumes	?
一个	硫磺	色调	或者	曾是	芬芳的	和	香料	和	香水	?

你有没有说过从逝者领地里找到的手稿是否带有硫磺味，或者散发着香料和香水的香味?

[ðə; ði] ['waɪələs] [ˌkɒrə'spɒndəns] [frɒm; frəm]['heɪdiːz] - [ɒn] - [stɪks][mʌst; məst][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ]

The	wireless	correspondence	from	Hades	-	on	-	Styx	must	have	created	much
这	无线的	一致	从	哈迪斯	-	在	-	冥河	必须	有	创建	很多

[ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ɜːθ] .

excitement	on	earth	.
激动	在	地球	.

来自冥界斯堤克斯的哈迪斯的无线电通信一定在地球上引起了很大的轰动。

['piːp(ə)l] [meɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['heɪdiːz] ,

People	may	doubt	the	genuineness	of	my	description	of	Hades	,
人们	可能	怀疑	这	真实性	的	我的	描述	的	哈迪斯	,

人们或许会怀疑我对哈迪斯的描述是否真实，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɒt] [taɪm] ['pruːvɪŋ] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ,

but	they	will	have	a	hot	time	proving	me	wrong	,
但	他们	将要	有	一个	热的	时间	证明	我	错误的	,

但他们要证明我是错的，恐怕得费一番功夫。

[ɔːl'ðəʊ] ['naʊədeɪz] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pɑːsn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [skɔːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sɪn] .

although	nowadays	not	even	the	parson	believes	in	a	scorch	for	every	sin	.
虽然	如今	不是	甚至	这	牧师	相信	在	一个	烧焦	为了	每一个	罪	.

虽然如今就连牧师也不相信每项罪行都要用火刑惩罚。

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk]

Don't	you	want	to	come	and	take
不	你	想	到	来	和	拿

你不想来拿吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[maɪ] [pleɪs] [æz; əz] [skraɪb] [tuː; tə] ['seɪtn] ?

my	place	as	scribe	to	Satan	?
我的	地方	作为	隶	到	撒但	?

我作为撒旦的书记官的地位?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['vɪzɪt] [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'zɔːt] ,

I	have	been	fighting	down	a	desire	to	have	you	visit	this	subterranean	resort	,
我	有	到过	斗争	向下	一个	欲望	到	有	你	访问	这	地下	采取	,

我一直努力克制住想让你来参观这个地下度假村的冲动，

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][wʌn][bʌt; bət] [ɪk'spres] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['grætɪfaɪd][ɪn] [ðɪs] ,

for	did	one	but	express	the	wish	,	it	would	be	gratified	in	this	,
为了	做过	一	但	表达	这	希望	,	它	会	是	满意	在	这	,

只要有人表达了愿望，就会得到满足。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [dɪ'zaɪə(r)] .

the	Land	of	Fulfilled	Desire	.
这	土地	的	已完成	欲望	.

愿望成真的土地。

[ɪf] ['pluːtəʊ] [sez] “ [kʌm] ” — -

If	Pluto	says	“	Come	”	—	'
如果	冥王星	说道	“	来	”	—	-

如果冥王星说“来吧”——

“ [əu'bei] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm]

“	Obeying	a	sudden	impulse	,	I	struck	a	match	and	held	the	letter	in	the	flame
“	服从	一个	突然	冲动	,	我	击	一个	匹配	和	握住	这	信	在	这	火焰

.

:

.

“我一时冲动，划了一根火柴，把信放在火焰上。”

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snætʃt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .

Instantly	it	was	snatched	from	my	hand	,	though	I	could	see	no	one	.
即刻	它	曾是	抢夺	从	我的	手	,	尽管	我	可以	看	不	一	.

虽然我看不见任何人，但它却瞬间从我手中被夺走了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['evri] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
At **the** **same** **moment** **every** **electric** **light** **in** **the** **building** **went** **out** **,** **leaving** **the** **place**
在 这 相同的 片刻 每一个 电的 光 在 这 建筑 去 出去 , 离开 这 地方
[ɪn] ['dɑːknəs] .
in **darkness** **.**
在 黑暗 .

就在这时，大楼里所有的电灯都熄灭了，整个地方陷入了黑暗。

[ɒn] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] . “
On **the** **air** **was** **a** **pungent** **odor** **of** **brimstone** **.** **“**
在 这 空气 曾是 一个 泼辣 气味 的 硫磺 . ”

空气中弥漫着刺鼻的硫磺味。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] !
' **The** **devil** **!**
- 这 魔鬼 !

“魔鬼！”

- [aɪ][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
' **I** **ejaculated** **.**
- 我 射精 .

我射精了。

[ðæt] [ˌɪnvə'keɪʃn] [siːld] [maɪ] [feɪt] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][stɪks][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]
That **invocation** **sealed** **my** **fate** **:** **it** **was** **the** **Styx** **and** **the** **Simple** **Life** **for**
那 调用 密封 我的 命运 : 它 曾是 这 冥河 和 这 简单的 生活 为了
[maɪn] ,
mine **,**
矿 ,

那次祈祷注定了我的命运：我的命运是冥河和简朴的生活。

['vaɪə][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['feri] .
via **the** **Jersey** **ferry** **.**
通过 这 球衣 渡船 .

搭乘泽西岛渡轮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] !
And **it** **was** **night** **!**
和 它 曾是 夜晚 !

当时已是夜晚！

” [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)][ɒv; əv] ['lɒŋˌfeləʊ] , “ [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['mɪst(ə)ri] .
” **In** **the** **lore** **of** **Longfellow** **,** **“** **All** **the** **rest** **is** **mystery** **.**
” 在 这 知识 的 朗费罗 , “ 全部 这 休息 是 神秘 .

在朗费罗的传说中，“其余的都是谜。”

” ['lɒrəns] ['dænjəl] [fɑːg] .
” **Lawrence** **Daniel** **Fogg** **.**
” 劳伦斯 丹尼尔 福格 .

劳伦斯·丹尼尔·福格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神